

FTEHIM DWAR
IŻ-ŻONA EKONOMIKA
EWROPEA

WERREJ

PREAMBOLU		7
TAQSIMA I	GHANIJET U PRINĊIPJI	9
TAQSIMA II	MOVIMENT LIBERU TA' MERKANZIJA	10
Kapitolu 1	Prinċipji bażiċi	10
Kapitolu 2	Prodotti agrikoli u tas-sajd	11
Kapitolu 3	Koperazzjoni fi hwejjeġ li għandhom x'jaqsmu mad-Dwana u faċilitazzjoni tal-kummerċ	11
Kapitolu 4	Regoli ohra dwar il-moviment liberu ta' merkanzija	11
Kapitolu 5	Prodotti tal-faħam u ta' l-azzar	12
TAQSIMA III	MOVIMENT LIBERU TA' PERSUNI, SERVIZZI U KAPITAL	12
Kapitolu 1	Haddiema u persuni li jaħdmu għal rashom	12
Kapitolu 2	Dritt ta' stabbiliment	13
Kapitolu 3	Servizzi	13
Kapitolu 4	Kapital	14
Kapitolu 5	Koperazzjoni dwar il-politika ekonomika u monetarja	14
Kapitolu 6	Trasport	15
TAQSIMA IV	KOMPETIZZJONI U REGOLI OHRA KOMUNI	15
Kapitolu 1	Regoli applikabbli għall-imprizi	15
Kapitolu 2	Għajnuna mill-Istat	17
Kapitolu 3	Regoli ohra komuni	18
TAQSIMA V	DISPOŻIZZJONIJIET ORIZZONTALI RELEVANTI GHALL-ERBA' LIBERTAJIET	19
Kapitolu 1	Politika soċjali	19
Kapitolu 2	Protezzjoni tal-konsumatur	19
Kapitolu 3	Ambjent	19
Kapitolu 4	Statistika	20
Kapitolu 5	Liġi dwar il-Kumpanniji	20
TAQSIMA VI	KOPERAZZJONI BARRA MILL-ERBA' LIBERTAJIET	20
TAQSIMA VII	DISPOŻIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI	22
Kapitolu 1	L-istruttura ta' l-assocjazzjoni	22
Kapitolu 2	Il-proċedura dwar it-tehid ta' deċiżjonijiet	24
Kapitolu 3	Omoġenejtà, proċedura ta' sorveljanza u temm ta' tilwim	26
Kapitolu 4	Miżuri ta' salvagwardja	28

TAQSIMA VIII	MEKKANIŻMU FINANZJARJU	28
TAQSIMA IX	DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI U FINALI	29
PROTOKOLLI		37
ANNEX		101
ATT FINALI		315

PREAMBOLU

IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA,

IL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-FAHAM U L-AZZAR,

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUNJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TAN-NORD,

U

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-IŻLANDA,

IL-PRINĊIPAT TAL-LIECHTENSTEIN,

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

Hawn iżjed "il quddiem imsejnin il-PARTIJET KONTRAENTI,"

KONVINTI mill-kontribuzzjoni li Żona Ekonomika Ewropea ġgħib għall-bini ta' Ewropa msejsa fuq il-paċi, id-demokrazija u d-drittijiet tal-bniedem;

WAQT LI JERĠĠHU JSOSTNU l-prijorità kbira mogħtija lir-relazzjoni privileġġjata bejn il-Komunità Ewropea, l-Istati Membri tagħha u l-Istati ta' l-EFTA, li hi msejsa fuq il-prossimità, l-valuri komuni li ilhom fis-seħh u l-identità Ewropea;

DETERMINATI li jikkontribwixxu, fuq il-bażi ta' l-ekonomija tas-suq, għal-liberalizzazzjoni u l-koperazzjoni fil-kummerċ madwar id-dinja, b'mod partikolari skond id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ u l-Konvenzjoni dwar l-Organizzazzjoni tal-Koperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiċi;

WAQT LI JIKKUNSIDRAW l-ghan li jistabbilixxu Żona Ekonomika Ewropea dinamika u omoġenea, msejsa fuq regoli komuni u kondizzjonijiet ugwali ta' kompetizzjoni u li tipprovdi għal mezzi adegwati ta' eżekuzzjoni inkluż fuq livell ġudizzjarju, u miksuba fuq bażi ta' ugwaljanza u reċiprocità u bilanċ fuq kollox ta' benefiċċji, drittijiet u obbligi għall-Partijiet Kontraenti;

DETERMINATI li jipprovdu għall-oghla tiksib possibbli tal-moviment liberu ta' merkanzija, persuni, servizzi u kapital matul iż-Żona Ekonomika Ewropea kollha, kif ukoll għall-koperazzjoni msahha u mwessa' f'politika fil-ġenb u orizzontali;

WAQT LI JIMMIRAW biex jippromwovu żvilupp armonjuż taż-Żona Ekonomika Ewropea u konvinti mill-bżonn li jikkontribwixxu permezz ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għat-tnaqqis ta' differenzi reġjonali ekonomiċi u soċjali;

XEWQANA li jikkontribwixxu biex tissahha il-koperazzjoni bejn il-membri tal-Parlament Ewropew u tal-Parlamenti ta' l-Istati ta' l-EFTA, kif ukoll bejn l-imsieħba soċjali fil-Komunità Ewropea u fl-Istati ta' l-EFTA;

KONVINTI mir-rwol importanti li l-individwi jkollhom fiż-Żona Ekonomika Ewropea permezz ta' l-eżerċizzju tad-drittijiet mogħtija lilhom b'dan il-Ftehim u permezz tad-difiża ġudizzjarja ta' daww id-drittijiet;

DETERMINATI li jippreservaw, jipproteġu u jtejbu l-kwalità ta' l-ambjent u li jiżguraw utilizzazzjoni razzjonali tar-riżorsi naturali fuq il-baži, b'mod partikolari, tal-prinċipju ta' l-iżvilupp sostenibbli, kif ukoll il-prinċipju li għandha tittehd azzjoni prekawzjonarja u preventiva;

DETERMINATI li jiżguraw li jkun hemm, fl-iżvilupp tar-regoli li għad ikun hemm, bħala bażi livell għoli ta' protezzjoni dwar is-saħħa, is-sigurtà u l-ambjent;

WAQT LI JINNOTAW l-importanza ta' l-iżvilupp tad-dimensjoni soċjali, inkluż it-trattament ugwali bejn rġiel u nisa, fiż-Żona Ekonomika Ewropea u xewqana li jiżguraw il-progress ekonomiku u soċjali u li jippromwovu l-kondizzjonijiet għal xogħol għal kulhadd, livell ta' għixien imtejjeb u kondizzjonijiet tax-xogħol imtejjeb fi hdan iż-Żona Ekonomika Ewropea;

DETERMINATI li jippromwovu l-interessi tal-konsumaturi u li jsahhu l-pożizzjoni tagħhom fis-swieq, waqt li jimmiraw għal livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur;

HAGA WAHDA ma' l-ghanijiet komuni li tissahha il-baži teknoloġika u xjentifika ta' l-industrija Ewropea u li jinkoraġġuha biex issir aktar kompetittiva fuq livell internazzjonali;

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-konklużjoni ta' dan il-Ftehim bl-ebda mod ma tippregudika l-possibiltà li xi Stat ta' l-EFTA jaderixxi mal-Komunitajiet Ewropej;

BILLI, bir-rispett kollu lejn l-indipendenza tal-qradi, l-ghan tal-Partijiet Kontraenti hu li tinstab, u tinzamm, interpretazzjoni u applikazzjoni uniformi ta' dan il-Ftehim u daww id-dispożizzjonijiet tal-leġislazzjoni Komunitarja li huma sostanzjalment riprodotti f'dan il-Ftehim u li jkun hemm trattament ugwali ta' individwi u operaturi ekonomiċi rigward l-erba' libertajiet u l-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni;

BILLI dan il-Ftehim ma jirrestringix l-awtonomija għat-tehd ta' deċiżjonijiet jew is-serġha li jidhlu fi trattati tal-Partijiet Kontraenti, soġġett għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u l-limitazzjonijiet stabbiliti bid-dritt internazzjonali pubbliku;

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim li ġej:

TAQSIMA I

GHANIJET U PRINĊIPI

L-Artikolu 1

1. L-iskop ta' dan il-Ftehim ta' assoċjazzjoni hu li jippromwovi t-tishih kontinwu u bilanċjat tal-kummerċ u tar-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet Kontraenti b'kondizzjonijiet ugwali ta' kompetizzjoni, u l-osservanza ta' l-istess regoli, bil-ħsieb li tinholq Żona Ekonomika Ewropea omoġenea, minn hawn 'il quddiem imsejha ŻEE.

2. Biex jintlahqu l-ghanijiet msemija fil-paragrafu 1, l-assoċjazzjoni għandha tikkompreni, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) il-moviment liberu ta' merkanzija;
- (b) il-moviment liberu ta' persuni;
- (ċ) il-moviment liberu ta' servizzi;
- (d) il-moviment liberu ta' kapital;
- (e) l-istabbiliment ta' sistema biex jiġi żgurat li ma jkunx hemm distorsjoni fil-kompetizzjoni u li r-regoli dwar dan jkunu osservati b'mod ugwali; kif ukoll
- (f) koperazzjoni mill-qrib foqasma oħra, bħal ma huma r-riċerka u l-iżvilupp, l-ambjent, l-edukazzjoni u l-politika soċjali.

L-Artikolu 2

Għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) il-kelma "Ftehim" tfisser il-Ftehim prinċipali, il-Protokoll u l-Annessi tiegħu kif ukoll l-atti msemminjati fih;
- (b) il-kliem "Stati ta' l-EFTA" jfissru r-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Repubblika ta' l-Iżlanda, ir-Renju tan-Norveġja, ir-Renju ta' l-Iżvezja u, taħt il-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 1(2) tal-Protokoll li Jaġġusta l-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, il-Prinċipat tal-Liechtenstein ⁽¹⁾;
- (ċ) il-kliem "Partijiet Kontraenti" jfissru, rigward il-Komunità u l-Istati Membri tal-KE, il-Komunità u l-Istati Membri tal-KE, jew il-Komunità, jew l-Istati Membri tal-KE. It-tifsira li għandha tingħata lil din l-espressjoni għandha f'kull każ tinftehem mid-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Ftehim u mill-kompetenzi rispettivi tal-Komunità u l-Istati Membri tal-KE kif dawn isegwu mit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar.

⁽¹⁾ L-Artikolu 1(2) tal-Protokoll li Jaġġusta l-Ftehim ŻEE: "2. Rigward il-Prinċipat tal-Liechtenstein, il-Ftehim ŻEE, kif aġġustat b'dan il-Protokoll, għandu jidhol fis-seħh f'data li tiġi deċiża mill-Kunsill taż-ŻEE u basta li l-Kunsill taż-ŻEE: ikun ddeċieda li hija osservata l-kondizzjoni ta' l-Artikolu 121(b) tal-Ftehim ŻEE, jiġifieri li ma jiġix mxekkel il-funzjonament tajjeb tal-Ftehim ŻEE; u jkun ha d-deċiżjonijiet xierqa, b'mod partikolari dwar l-applikazzjoni għall-Liechtenstein tal-miżuri diġà adottati mill-Kunsill taż-ŻEE u mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE."

L-Artikolu 3

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri kollha xierqa, kemm ġenerali kif ukoll partikolari, biex jiżguraw l-osservanza ta' l-obbligi li johorġu minn dan il-Ftehim.

Ma għandhomx jiehdu xi miżura li tista' tippregudika l-ksib ta' l-ghanijiet ta' dan il-Ftehim.

Barra minn hekk, għandhom jiffacilitaw il-koperazzjoni fil-qafas ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 4

Fi hdan il-kamp ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, u mingħajr preġudizzju għal xi dispożizzjonijiet speċjali fil-Ftehim, hi projbita kull diskriminazzjoni għal raġunijiet ta' ċittadinanza.

L-Artikolu 5

Parti Kontraenti tista' f'kull hin tqajjem kwistjoni ta' thassib fil-livell tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jew tal-Kunsill ŻEE skond il-modalitajiet stabbiliti fl-Artikoli 92 (2) u 89 (2), rispettivament.

L-Artikolu 6

Mingħajr preġudizzju għal żviluppi futuri tal-ġurisprudenza, d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, sa fejn huma identiċi fis-sustanza għar-regoli korrispondenti tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u għall-atti adottati fl-applikazzjoni taż-żewġ Trattati, għandhom, fl-implimentazzjoni u fl-applikazzjoni tagħhom, jiġu interpretati b'konformità mad-deċiżjonijiet rilevanti tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej mogħtija qabel id-data tal-firma ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 7

L-atti msemminjati jew li hemm fl-Annessi ta' dan il-Ftehim jew fid-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandhom jorbtu lill-Partijiet Kontraenti u jkunu, jew jiġu magħmula, parti mill-ordni intern legali kif ġej:

- (a) att li jikkorrispondi għal regolament KEE għandu bħala tali jsir parti mill-ordni intern legali tal-Partijiet Kontraenti;
- (b) att li jikkorrispondi għal direttiva KEE għandu jhalli f'idejn l-awtoritajiet tal-Partijiet Kontraenti l-għażla dwar il-forma u l-metodu ta' implimentazzjoni.

TAQSIMA II

MOVIMENT LIBERU TA' MERKANZIJA

KAPITOLU 1

PRINĊIPJI BAŻIĊI

L-Artikolu 8

1. Il-moviment liberu ta' merkanzija bejn il-Partijiet Kontraenti għandu jiġi stabbilit b'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. Sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, l-Artikoli 10 sa 15, 19, 20 u 25 sa 27 għandhom japplikaw biss għal prodotti li joriġinaw fil-Partijiet Kontraenti.

3. Sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw biss għal:

- (a) prodotti tal-Kapitoli 25 sa 97 tas-Sistema Armonizzata dwar id-Deskrizzjoni u l-Kodifikazzjoni tal-Merkanzija, minbarra l-prodotti elenkati fil-Protokoll Nru 2;
- (b) prodotti speċifikati fil-Protokoll Nru 3, soġġetti għal arranġamenti speċifiċi stabbiliti f'dak il-Protokoll.

L-Artikolu 9

1. Ir-regoli dwar l-orijini huma stabbiliti fil-Protokoll Nru 4. Huma mingħajr preġudizzju għal xi obbligu internazzjonali li l-Partijiet Kontraenti jkunu daħlu jew jistgħu jidhlu għalih taht il-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ.

2. Bil-hsieb li jiġu żviluppatti r-riżultati miksuba b'dan il-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti jkomplu l-isforzi tagħhom biex ikomplu jtejb u jissimplifikaw l-aspetti kollha tar-regoli ta' l-orijini u biex iżidu l-koperazzjoni fi hwejjeġ doganali.

3. L-ewwel reviżjoni ssir qabel l-aħhar tas-sena 1993. Ikun hemm reviżjonijiet sussegwenti f'intervalli ta' sentejn. Fuq il-bażi ta' dawn ir-reviżjonijiet, il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li jiddeċiedu dwar il-miżuri xierqa li għandhom jiġu inklużi f'dan il-Ftehim.

L-Artikolu 10

Dazji doganali fuq importazzjonijiet u esportazzjonijiet, u kull piż ieħor li jkollu effett ekwivalenti, huma projbiti bejn il-Partijiet Kontraenti. Mingħajr preġudizzju għal arranġamenti stabbiliti fil-Protokoll Nru 5, dan għandu japplika ukoll għal dazji doganali ta' natura fiskali.

L-Artikolu 11

Restrizzjonijiet kwantitattivi fuq importazzjonijiet u kull miżura li jkollha effett ekwivalenti huma projbiti bejn il-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 12

Restrizzjonijiet kwantitattivi fuq esportazzjonijiet u kull miżura li jkollha effett ekwivalenti huma projbiti bejn il-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 13

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 11 u 12 ma għandhomx jipprekludu projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet fuq importazzjonijiet, esportazzjonijiet jew merkanzija fi transitu għal raġunijiet ta' moralità pubblika, ordni pubbliku jew sigurtà pubblika; il-protezzjoni tas-saħha u tal-hajja tal-bniedem, l-annimali u l-pjanti; il-protezzjoni ta' teżori nazzjonali li jkollhom valur artistiku, storiku jew arkeologiku; jew il-protezzjoni ta' proprjeta industrijali u kummerċjali. Madankollu, dawn il-projbizzjonijiet jew restrizzjonijiet ma għandhomx jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja jew restrizzjoni mohbija fuq il-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 14

L-ebda Parti Kontraenti ma għandha timponi, direttament jew indirettament, fuq il-prodotti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra xi taxxa interna ta' kull għamla li tkun oghla minn dik imposta direttament jew indirettament fuq prodotti domestiċi simili.

Barra minn hekk, l-ebda Parti Kontraenti ma għandha timponi fuq il-prodotti ta' Partijiet Kontraenti l-oħra xi taxxa interna ta' dik l-għamla biex tkun tista' tingħata protezzjoni indiretta lil prodotti oħra.

L-Artikolu 15

Meta prodotti jiġu esportati lejn it-territorju ta' xi Parti Kontraenti, kull rifużjoni ta' taxxa interna ma għandhiex tkun oghla mit-taxxa interna imposta fuqhom kemm direttament kif ukoll indirettament.

L-Artikolu 16

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li kull monopolju Statali ta' karattru kummerċjali jiġi aġġustat sabiex ma jkun hemm l-ebda diskriminazzjoni bejn iċ-ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u ta' l-Istati ta' l-EFTA rigward il-kondizzjonijiet li tahtom l-oġġetti huma miksuba u mqiegħda fis-suq.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw għal kull enti li permezz tiegħu l-awtoritajiet kompetenti

tal-Partijiet Kontraenti, bil-liġi jew fil-fatt, direttament jew indirettament jissorveljaw, jiddeterminaw jew jinfluwenzaw b'mod apprezzabbli l-importazzjonijiet jew l-esportazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti. Dawn id-dispożizzjonijiet għandhom bl-istess mod japplikaw għal monopolji delegati lil oħrajn mill-Istat.

KAPITOLU 2

PRODOTTI AGRIKOLI U TAS-SAJD

L-Artikolu 17

L-Anness I fih dispożizzjonijiet speċifiċi u arranġamenti dwar materji veterinarji u fitosanitarji.

L-Artikolu 18

Mingħajr preġudizzju għall-arranġamenti speċifiċi li jirregolaw l-kummerċ fi prodotti agrikoli, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li l-arranġamenti previsti fl-Artikoli 17 u 23 (a) u (b), kif japplikaw għal prodotti hliet daww koperti bl-Artikolu 8(3), ma jiġux kompromessi b'ostakoli tekniċi oħra għall-kummerċ. Għandu japplika l-Artikolu 13.

L-Artikolu 19

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jeżaminaw diffikultajiet jistgħu jinqalghu fil-kummerċ tagħhom fi prodotti agrikoli u għandhom jippruvaw isibu soluzzjonijiet xierqa.

2. Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li jkomplu l-isforzi tagħhom bil-ghan li jiksbu l-liberalizzazzjoni progressiva tal-kummerċ agrikolu.

3. Għal dawn il-finijiet, il-Partijiet Kontraenti iwettqu, qabel l-aħhar tas-sena 1993 u sussegwentement f'intervalli ta' sentejn, reviżjonijiet tal-kondizzjonijiet tal-kummerċ fi prodotti agrikoli.

4. Fid-dawl tar-riżultati ta' dawn ir-reviżjonijiet, fil-qafas tal-politika agrikola rispettiva tagħhom u meta jitqiesu r-riżultati tal-Urugwaj Round, il-Partijiet Kontraenti jiddeċiedu, fil-qafas ta' dan il-Ftehim, fuq bażi preferenzjali, bilaterali jew multilaterali, reċiproka u ta' benefiċċju reċiproku, dwar aktar tnaqqis ta' kull tip ta' ostakolu għall-kummerċ fis-settur agrikolu, inklużi daww li jirriżultaw minn monopolji Statali ta' karattru kummerċjali fil-qasam agrikolu.

L-Artikolu 20

Id-dispożizzjonijiet u l-arranġamenti li japplikaw għall-hut u prodotti oħra tal-baħar jinsabu fil-Protokoll Nru 9.

KAPITOLU 3

KOPERAZZJONI FI HWEJJEĠ LI GħANDHOM X'JAQSMU MAD-DWANA U FAĊILITAZZJONI TAL-KUMMERĊ

L-Artikolu 21

1. Biex jiffaċilitaw il-kummerċ bejniethom, il-Partijiet Kontraenti għandhom jissimplifikaw il-kontrolli u l-formalitajiet fuq il-fruntieri. L-arranġamenti għal dan il-ghan jinsabu fil-Protokoll Nru 10.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jassistu lil xulxin f'materji doganali sabiex jiżguraw li l-legislazzjoni dwar id-dwana tkun applikata b'mod korrett. L-arranġamenti għal dan il-ghan jinsabu fil-Protokoll Nru 11.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom isahħu u jwessghu l-koperazzjoni bl-iskop li jiġu simplifikati l-proċeduri għall-kummerċ f'oġġetti, b'mod partikolari fil-kuntest ta' programmi, proġetti u azzjonijiet Komunitarji li jimmiraw lejn il-faċilitazzjoni tal-kummerċ, skond ir-regoli stabbiliti fit-Taqsima VI.

4. Minkejja l-Artikolu 8(3), dan l-Artikolu għandu japplika għall-prodotti kollha.

L-Artikolu 22

Parti Kontraenti li tkun qed tikkunsidra t-tnaqqis tal-livell effettiv tad-dazji jew pizijiet tagħha li jkollhom effett ekwivalenti li japplikaw għal pajjiżi terzi li jibbenefikaw mit-trattament ta' nazzjon l-aktar favorit, jew li tkun qed tikkunsidra s-sospensjoni ta' l-applikazzjoni tagħhom, għandha, safejn ikun prattikabbli, tinnotifika lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE mhux aktar tard minn tletin jum qabel ma jibdwew isehħu dak it-tnaqqis jew dik is-sospensjoni. Għandha tinnota kull osservazzjoni li ssir minn Partijiet Kontraenti oħra rigward xi distorsjoni li jista' jinholq minn dik l-azzjoni.

KAPITOLU 4

REGOLI OħRA DWAR IL-MOVIMENT LIBERU TA' MERKANZIJA

L-Artikolu 23

Dispożizzjonijiet u arranġamenti speċifiċi jinsabu fi:

- il-Protokoll Nru 12 u l-Anness II rigward regolamenti tekniċi, *standards*, ittestjar u ċertifikazzjoni;
- il-Protokoll Nru 47 rigward l-abolizzjoni ta' ostakoli tekniċi għall-kummerċ fl-inbid;
- l-Anness III rigward responsabbiltà għall-prodotti.

Għandhom japplikaw għall-prodotti kollha sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor.

L-Artikolu 24

L-Anness IV fih dispożizzjonijiet u arrangamenti speċifiċi dwar l-enerġija.

L-Artikolu 25

Fejn l-osservanza tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 10 u 12 twassal għal:

- (a) esportazzjoni mill-ġdid lejn pajjiż terz li rigward tiegħu l-Parti Kontraenti li tesporta żżomm, għall-prodott konċernat, restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-esportazzjoni, dazji fuq l-esportazzjoni jew miżuri jew piżijiet li għandhom effett ekwivalenti; jew
- (b) nuqqas serju, jew theddida għal nuqqas, ta' prodott essenzjali għall-Parti Kontraenti li tesporta;

u fejn is-sitwazzjonijiet fuq imsemmija jgħolqu, jew x'aktarx jgħolqu, diffikultajiet kbar għall-Parti Kontraenti li tesporta, dik

il-Parti Kontraenti tista' tiegħu l-miżuri xierqa skond il-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 113.

L-Artikolu 26

Miżuri ta' *anti-dumping*, dazji kompensatorji u miżuri kontra prattiċi kummerċjali illeċiti attribwibbli għal pajjiżi terzi ma għandhomx jiġu applikati fir-relazzjonijiet ta' bejn il-Partijiet Kontraenti, sakemm ma jkunx speċifikat mod iehor f'dan il-Ftehim.

KAPITOLU 5

PRODOTTI TAL-FAHAM U TA' L-AZZARI IZ PREMOMA IN JEKLA*L-Artikolu 27*

Id-dispożizzjonijiet u l-arrangamenti dwar prodotti tal-faham u ta' l-azzar jinsabu fil-Protokoll Nri 14 u 25.

TAQSIMA III

MOVIMENT LIBERU TA' PERSUNI, SERVIZZI U KAPITAL

KAPITOLU 1

HADDIEMA U PERSUNI LI JAHD MU GĦAL RASHOM*L-Artikolu 28*

1. Għandha tiġi assigurata l-libertà tal-moviment lill-haddiema fost l-Istati Membri tal-KE u fl-Istati ta' l-EFTA.

2. Din il-libertà ta' moviment għandha tfisser l-abolizzjoni ta' kull diskriminazzjoni msejsa fuq ċittadinanza bejn haddiema ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA għal dak li għandu x'jaqsam ma' l-impiegi, rimunerazzjoni u kondizzjonijiet oħra tax-xogħol u ta' l-impieg.

3. Għandha tfisser id-dritt, suġġett għal limitazzjonijiet ġustifikati għal raġunijiet ta' ordni pubbliku, sigurtà pubblika jew saħha pubblika:

- (a) li wiehed jaċċetta offerti għal xogħol li jkunu fil-fatt saru;
- (b) li wiehed jiċċaqlaq liberament fit-territorju ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA għal dan il-ghan;
- (c) li wiehed jibqa' fit-territorju ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA għall-ghanijiet ta' xogħol skond id-dispożizzjonijiet li jirregolaw l-impieg ta' ċittadini ta' dak l-Istat stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva;

- (d) li wiehed jibqa' fit-territorju ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA wara li jkun ingħata xogħol hemm.

4. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu ma japplikawx għal impieg fis-servizz pubbliku.

5. L-Anness V fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar il-moviment liberu tal-haddiema.

L-Artikolu 29

Sabiex jipprovdu l-libertà tal-moviment lill-haddiema u lill-persuni li jahdmu għal rashom, il-Partijiet Kontraenti għandhom, fil-qasam tas-sigurtà soċjali, jassiguraw, kif previst fl-Anness VI, għall-haddiema u persuni li jahdmu għal rashom u d-dipendenti tagħhom, b'mod partikolari:

- (a) l-aggregazzjoni, għall-ghan li jiksbu u jżommu d-dritt li jibbenefikaw, u li jiġi kalkolat l-ammont ta' benefiċċju, tal-perijodi kollha li jitqiesu skond il-liġijiet tad-diversi pajjiżi;
- (b) il-hlas ta' benefiċċji lil persuni residenti fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 30

Biex ikun aktar faċli biex persuni jibdwu u jeżerċitaw attivitajiet bħala haddiema u persuni li jahdmu għal rashom, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri neċessarji, kif hemm fl-

Anness VII, rigward ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati jew kull xhieda oħra ta' kwakifiki formali, u l-kordinazzjoni tad-dispożizzjonijiet stabbiliti bil-liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva fil-Partijiet Kontraenti rigward il-bidu u l-eżerċizzju ta' attivitajiet minn haddiema u persuni li jahdmu għal rashom.

KAPITOLU 2

DRITT TA' STABILIMENT

L-Artikolu 31

1. Fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ma għandu jkun hemm l-ebda restrizzjoni fuq il-libertà ta' stabbiliment ta' ċittadini ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA fit-territorju ta' xi iehor minn dawn l-Istati. Dan għandu japplika ukoll għat-twaqqif ta' aġenziji, ferġat jew kumpanniji sussidjarji minn ċittadini ta' xi Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA stabbiliti fit-territorju ta' xi wiehed minn dawn l-Istati.

Il-libertà ta' stabbiliment għandha tinkludi d-dritt li wiehed jibda' jew jeżerċita attivitajiet bħala persuna li taħdem għal rasha u li jwaqqaf u jimmaniġġa impriži, b'mod partikolari kumpanniji jew ditti fit-tifsira ta' l-Artikolu 34, it-tieni paragrafu, taħt il-kondizzjonijiet stabbiliti għaċ-ċittadini tiegħu stess bil-liġi tal-pajjiż fejn dak l-istabbiliment hu effettwat, bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 4.

2. L-Annessi VIII sa XI fihom dispożizzjonijiet speċifiċi dwar id-dritt ta' stabbiliment.

L-Artikolu 32

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu ma għandhomx japplikaw, sa fejn għandha x'taqsam xi Parti Kontraenti partikolari, għal attivitajiet li f'dik il-Parti Kontraenti huma konnessi, ukoll okkażjonalment, ma' l-eżerċizzju ta' awtorità uffiċjali.

L-Artikolu 33

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu u l-miżuri meħudin bis-saħħa tiegħu ma jippreġudikawx l-applikabilità ta' dispożizzjonijiet stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva li jippreskrivju trattament speċjali għal ċittadini barranin għal raġunijiet ta' ordni pubbliku, sigurtà pubblika jew saħħa pubblika.

L-Artikolu 34

Kumpanniji jew ditti ffurmati skond il-liġi ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA u li jkollhom l-uffiċċju reġistrat, l-amministrazzjoni ċentrali jew il-post prinċipali tan-negozju tagħhom fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti għandhom, għall-għanijiet ta' dan il-Kapitolu, jiġu ttrattati bl-istess mod bħal persuni fiżiċi li huma ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE jew l-Istati ta' l-EFTA.

"Kumpanniji jew ditti" tfisser kumpanniji jew ditti kostitwiti taħt id-dritt ċivili jew kummerċjali, inklużi soċjetajiet koperattivi, jew persuni ġuridiċi oħra regolati mid-dritt pubbliku jew privat, hlief dawk li ma humiex għal skop ta' qligħ.

L-Artikolu 35

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 30 għandhom japplikaw għall-hwejjeġ koperti b'dan il-Kapitolu.

KAPITOLU 3

SERVIZZI

L-Artikolu 36

1. Fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ma għandu jkun hemm l-ebda restrizzjoni għal-libertà li wiehed jipprovdi servizzi fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti rigward ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA li huma stabbiliti fi Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA hlief dawk tal-persuna li għaliha s-servizzi huma intenzjonati.

2. L-Annessi IX sa XI fihom dispożizzjonijiet speċifiċi dwar il-libertà li wiehed jipprovdi servizzi.

L-Artikolu 37

Servizzi għandhom jitqiesu li huma "servizzi" fit-tifsira ta' dan il-Ftehim meta normalment jingħataw bi hlas, sa fejn ma jkunux regolati bid-dispożizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-libertà ta' moviment ta' merkanzija, kapital u persuni.

"Servizzi" jinkludu b'mod partikolari:

- (a) attivitajiet ta' karattru industrijali;
- (b) attivitajiet ta' karattru kummerċjali;
- (ċ) attivitajiet ta' nies ta' snajja;
- (d) attivitajiet ta' professjonisti.

Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 2, il-persuna li tipprovdi servizz tista', biex tagħmel dan, temporanjament teżerċita l-attività fl-Istat fejn jingħata s-servizz, taħt l-istess kondizzjonijiet li huma imposti minn dak l-Istat fuq iċ-ċittadini tiegħu stess.

L-Artikolu 38

Il-libertà li wiehed jipprovdi servizzi fil-qasam tat-trasport għandha tkun regolata bid-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 6.

L-Artikolu 39

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 30 u 32 sa 34 għandhom japplikaw għall-hwejjeġ koperti b'dan il-Kapitolu.

KAPITOLU 4

KAPITAL

L-Artikolu 40

Fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ma għandu jkun hemm l-ebda restrizzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti fuq il-moviment ta' kapital li jappartjeni lil persuni li huma residenti fi Stati Membri tal-KE jew fi Stati ta' l-EFTA u ma għandu jkun hemm l-ebda diskriminazzjoni msejsa fuq iċ-ċittadinanza jew fuq il-post ta' residenza tal-partijiet jew fuq il-post fejn dak il-kapital hu investit. L-Anness XII fih id-dispożizzjonijiet neċessarji biex jiġi implimentat dan l-Artikolu.

L-Artikolu 41

Il-ħlasijiet kurrenti li huma konnessi mal-moviment ta' merkanzija, persuni, servizzi jew kapital bejn Partijiet Kontraenti fil-qafas tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu ħielsa minn kull restrizzjoni.

L-Artikolu 42

1. Meta jiġu applikati regoli domestiċi li jirregolaw is-suq tal-kapitali u s-sistema tal-kreditu għall-moviment ta' kapital liberalizzat skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, dan għandu jsir b'mod mhux diskriminatorju.

2. Self għall-finanzjament dirett jew indirett ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA jew l-awtoritajiet tiegħu reġjonali jew lokali ma għandux jingħata jew jiġi mqiegħed fi Stati Membri ohra tal-KE jew Stati ta' l-EFTA sakemm l-Istati interessati ma jkunux qablu dwar dan.

L-Artikolu 43

1. Meta d-differenzi bejn ir-regoli tal-kambju ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jwasslu li persuna residenti f'wiehed minn dawn l-Istati tuża l-facilitajiet ta' trasferiment iktar liberi fir-territorju tal-Partijiet Kontraenti li huma previsti fl-Artikolu 40 biex tevadi r-regoli ta' wiehed minn dawn l-Istati rigward il-moviment ta' kapital lejn jew minn pajjiżi terzi, il-Parti Kontraenti interessata tista' tiegħu l-miżuri xierqa biex tissupera dawn id-diffikultajiet.

2. Jekk il-movimenti ta' kapitali jwasslu għal inkwiet fil-funzjonament tas-suq kapitali f'xi Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA, il-Parti Kontraenti interessata tista' tiegħu miżuri ta' protezzjoni fil-qasam tal-moviment ta' kapitali.

3. Jekk l-awtoritajiet kompetenti ta' Parti Kontraenti jagħmlu bidla fir-rata tal-kambju li b'mod serju tiddistorti il-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni, il-Partijiet Kontraenti l-oħra jistgħu jiehdu, għal perijodu strettament limitat, il-miżuri neċessarji biex jikkumbattu l-konsgwenzi ta' dik il-bidla.

4. Meta Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA jkollu diffikultajiet, jew ikun mhedded serjament b'diffikultajiet, rigward

il-bilanċ tal-pagamenti tiegħu jew bħala riżultat ta' diżekwilibriju fuq kollox fil-bilanċ tal-pagamenti tiegħu, jew bħala riżultat tat-tip ta' valuta li tkun għad-dispożizzjoni tiegħu, u meta dawn id-diffikultajiet x'aktarx jippreġudikaw b'mod partikolari t-tweqqi ta' dan il-Ftehim, il-Parti Kontraenti interessata tista' tiegħu miżuri ta' protezzjoni.

L-Artikolu 44

Il-Komunità, fuq naha waħda, u l-Istati ta' l-EFTA, fuq in-naha l-oħra, għandhom japplikaw il-proċeduri interni tagħhom, kif previst fil-Protokoll Nru 18, biex jimplimentaw id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 43.

L-Artikolu 45

1. Id-deċiżjonijiet, l-opinjoni u r-rakkomandazzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-miżuri stabbiliti fl-Artikolu 43 għandhom jiġu notifikati lil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

2. Il-miżuri kollha għandhom ikunu suġġetti għal konsultazzjonijiet minn qabel u skambju ta' informazzjoni fi hdan il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

3. Fis-sitwazzjoni msemmija fl-Artikolu 43(2), il-Parti Kontraenti interessata tista', madankollu, għal raġunijiet ta' segretezza u urġenza, tiegħu l-miżuri, meta dan ikun neċessarju, mingħajr konsultazzjonijiet minn qabel u skambju ta' informazzjoni.

4. Fis-sitwazzjoni msemmija fl-Artikolu 43(4), fejn ikun hemm kriżi f'daqqa waħda fil-bilanċ tal-pagamenti u ma jistgħu jiġu segwiti l-proċeduri stabbiliti fil-paragrafu 2, il-Parti Kontraenti interessata tista', bħala prekawżjoni, tiegħu l-miżuri neċessarji ta' protezzjoni. Dawn il-miżuri għandhom jikkawżaw l-anqas inkwiet possibbli fit-tweqqi ta' dan il-Ftehim u ma għandhomx ikunu usa fil-kamp ta' applikazzjoni minn dak li hu strettament neċessarju biex jirrimedjaw għad-diffikultajiet li jkunu nholqu f'daqqa.

5. Meta jittiehdu miżuri skond il-paragrafi 3 u 4, għandu jingħata avvizz dwarhom għall-inqas sad-data tal-bidu fis-sehh tagħhom, u l-iskambju ta' informazzjoni u konsultazzjonijiet kif ukoll n-notifiki msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jinżammu hemm jista' jkun malajr wara.

KAPITOLU 5

KOPERAZZJONI DWAR IL-POLITIKA EKONOMIKA U MONETARJA

L-Artikolu 46

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw veduti u informazzjoni rigward l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u l-impatt ta' l-integrazzjoni fuq attivitajiet ekonomiċi u t-tweqqi tal-poli-

tika ekonomika u monetarja. Barra minn dan, jistgħu jiddiskuti sitwazzjonijiet makro-ekonomiċi, politika u prospetti. Dan l-iskambju ta' opinjonijiet u informazzjoni għandu jitwettaq fuq bażi li ma tkunx torbot lill-partijiet.

KAPITOLU 6

TRASPORT

L-Artikolu 47

1. L-Artikoli 48 sa 52 għandhom japplikaw għat-trasport bil-ferrovija, bit-triq u b'kanali interni ta' l-ilma.
2. L-Anness XIII fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar il-mezzi kollha ta' trasport.

L-Artikolu 48

1. Id-dispożizzjonijiet ta' Stat Membru tal-KE jew ta' Stat ta' l-EFTA, li għandhom x'jaqsmu ma' trasport bil-ferrovija, bit-triq u b'kanali interni ta' l-ilma u li mhux kopert bl-Anness XIII, ma għandhomx jiġu magħmula anqas favorevoli fl-effett dirett jew indirett tagħhom fuq trasportaturi ta' Stati oħra meta paragonati ma' trasportaturi li huma ċittadini ta' dak l-Istat.
2. Kull Parti Kontraenti li ma ssegwix il-prinċipju stabbilit fil-paragrafu 1 għandha tinnotifika lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar dan. Il-Partijiet Kontraenti l-oħra li ma jaċċettawx din id-differenza jistgħu jiehdu miżuri korrispondenti kontra dan.

L-Artikolu 49

L-ghajnuna għandha tkun kompatibbli ma' dan il-Ftehim jekk tissodisfa l-htigiet ta' kordinazzjoni ta' trasport jew jekk tirrappreżenta rimborż għat-twettiq ta' ċerti obbligi inerenti fil-kunċett ta' servizz pubbliku.

L-Artikolu 50

1. Fil-każ ta' trasport fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti, ma għandu jkun hemm ebda diskriminazzjoni li tiegħu l-forma ta'

trasportaturi li jesigū rati differenti u li jimponu kondizzjonijiet differenti għall-garr ta' l-istess oġġetti permezz ta' l-istess holoq ta' trasport għal raġunijiet tal-pajjiż ta' l-origini jew tad-destinazzjoni ta' l-oġġetti fil-kwistjoni.

2. L-awtorità kompetenti skond it-Taqsima VII għandha, waqt li taġixxi fuq l-inizjattiva tagħha stess jew fuq applikazzjoni ta' Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA, tinvestiga kull każ ta' diskriminazzjoni li jaqa' taħt dan l-Artikolu u tiegħu d-deċizzjonijiet neċessarji fil-qafas tar-regoli interni tagħha.

L-Artikolu 51

1. L-impożizzjoni, rigward operazzjonijiet ta' trasport imwettqa fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti, ta' rati u kondizzjonijiet li jinvolvu xi element ta' sostenn jew protezzjoni fl-interessi ta' xi impriża jew industrija partikolari, waħda jew aktar, hija projbita sakemm ma tkunx awtorizzata mill-awtorità kompetenti msemmija fl-Artikolu 50(2).
2. L-awtorità kompetenti għandha, waqt li taġixxi jew fuq inizjattiva tagħha stess jew fuq applikazzjoni minn Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA, teżamina r-rati u l-kondizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1, waqt li tqis b'mod partikolari l-htigiet ta' politika ekonomika reġjonali xierqa, il-htigiet ta' żoni sottosviluppata u l-problemi ta' żoni affettwati serjament b'ċirkostanzi politiċi, min-naha waħda, u l-effetti ta' dawk ir-rati u kondizzjonijiet fuq il-kompetizzjoni bejn il-mezzi differenti ta' trasport, min-naha l-oħra.

L-awtorità kompetenti għandha tiegħu d-deċizzjonijiet neċessarji fil-qafas tar-regoli interni tagħha.

3. Il-projbizzjoni prevista fil-paragrafu 1 ma għandhiex tapplika għal tariffi ffixxati biex tintlaqa' l-kompetizzjoni.

L-Artikolu 52

Drittijiet jew piżijiet rigward il-qsim ta' fruntieri li trasportatur jesigi b'żieda mar-rati ta' trasport ma għandhomx ikunu oghla minn livell raġonevoli wara li jitqiesu l-ispejjeż li fil-fatt ikunu saru b'hekk. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu minn kollox biex jirriduċu dawn l-ispejjeż progressivament.

TAQSIMA IV

KOMPETIZZJONI U REGOLI KOMUNI OHRA

KAPITOLU 1

REGOLI APPLIKABBLI GĦALL-IMPRIŻI

L-Artikolu 53

1. Dawn li ġejjin għandhom ikunu projbiti bħala li huma inkompatibbli mat-twettiq ta' dan il-Ftehim: l-akkordji kollha bejn impriżi, deċizzjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' impriżi u

prattiki miftiehma li jistgħu jolqtu il-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti u li jkollhom bħala l-ghan jew l-effett tagħhom il-prevenzjoni, ir-restrizzjoni jew id-distorsjoni tal-kompetizzjoni fit-territorju kopert b'dan il-Ftehim, u b'mod partikolari dawk li:

- (a) direttament jew indirettament jiffissaw prezzijiet ta' xiri jew ta' bejgħ jew kondizzjonijiet oħra ta' kummerċ;

(b) jillimitaw jew jikkontrollaw il-produzzjoni, s-swieq, l-iżvilupp tekniku, jew l-investment;

(ċ) jaqsmu s-swieq jew fonti ta' provvista;

(d) japplikaw kondizzjonijiet differenti għal operazzjonijiet ekwivalenti ma' partijiet oħra fil-kummerċ, u b'hekk iqiedu-hom fi svantaġġ kompetittiv;

(e) jagħmlu l-konklużjoni ta' kuntratti sugġetta għall-aċċettazzjoni minn partijiet oħra ta' obbligi supplementari li, min-natura tagħhom jew skond l-użu kummerċjali, ma għandhom l-ebda konnessjoni ma' l-oġġett ta' dawk il-kuntratti.

2. Kull akkordju jew deċiżjoni li huma pprojbiti bis-saħħa ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu awtomatikament mingħajr effett.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 jistgħu, madankollu, jiġu dikjarati mhux applikabbli fil-każ ta':

- xi akkordji jew kategorija ta' akkordji bejn impriži;
- xi deċiżjoni jew kategorija ta' deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' impriži;
- xi Prattika miftiehma jew kategorija ta' Prattiki miftiehma;

li tikkontribwixxi għat-titjib tal-produzzjoni jew id-distribuzzjoni ta' oġġetti jew għall-promozzjoni tal-progress tekniku u ekonomiku, waqt li tagħti lill-konsumaturi sehem raġonevoli mill-benefiċċju li jirriżulta, u li:

- (a) ma timponix fuq l-impriži interessati restrizzjonijiet li ma humiex indispensabbli għall-ksib ta' dawn l-għanijiet;
- (b) ma tippermettix li dawk l-impriži jkollhom l-possibiltà li jeliminaw il-kompetizzjoni rigward parti sostanzjali mill-prodotti fil-kwistjoni.

L-Artikolu 54

Kull abbuż minn xi impriża waħda jew aktar ta' pożizzjoni dominanti fit-territorju kopert b'dan il-Ftehim jew f'parti sostanzjali minnu għandu jkun projbit bħala inkompatibbli mat-tweqqif ta' dan il-Ftehim sa fejn jista' jaffettwa il-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti.

Dan l-abbuż jista', b'mod partikolari, jkun jikkonsisti fi:

- (a) l-impożizzjoni direttament jew indirettament ta' prezzijiet mhux ġusti ta' xiri jew ta' bejgħ jew kondizzjonijiet oħra mhux ġusti fil-kummerċ;
- (b) il-limitazzjoni tal-produzzjoni, tas-swieq jew ta' l-iżvilupp tekniku bi preġudizzju għall-konsumaturi;

(ċ) l-applikazzjoni ta' kondizzjonijiet differenti għal operazzjonijiet ekwivalenti ma' partijiet oħra fil-kummerċ, biex b'hekk dawn jitqieghdu fi svantaġġ kompetittiv;

(d) li l-konklużjoni ta' kuntratti tintgħamel soġġetta għall-aċċettazzjoni minn partijiet oħra ta' obbligi supplementari li, min-natura tagħhom jew skond l-użu kummerċjali, ma għandhom l-ebda konnessjoni ma' l-oġġett tal-kuntratti.

L-Artikolu 55

1. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet li jagħtu effett lill-Artikoli 53 u 54 kif jinsabu fil-Protokoll Nru 21 u fl-Anness XIV ta' dan il-Ftehim, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA msemmija fl-Artikolu 108(1) għandhom jiżguraw l-applikazzjoni tal-prinċipji stabbiliti fl-Artikoli 53 u 54.

L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza, kif previst fl-Artikolu 56, għandha tinvestiga każijiet ta' sospett ta' infrazzjoni ta' dawn il-prinċipji, fuq inizjattiva tagħha stess, jew wara applikazzjoni minn Stat fit-territorju rispettiv jew mill-awtorità l-oħra ta' sorveljanza. L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza għandha twettaq dawn l-investigazzjonijiet b'koperazzjoni ma' l-awtoritajiet nazzjonali kompetenti fit-territorju rispettiv u b'koperazzjoni ma' l-awtorità l-oħra ta' sorveljanza, li għandha tagħti l-għajnuna tagħha skond ir-regoli interni tagħha.

Jekk issib li kien hemm infrazzjoni, għandha tippromponi miżuri xierqa biex iġġib l-infrazzjoni fi tmiem.

2. Jekk l-infrazzjoni ma tingiebx fi tmiem, l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza għandha tirreġistra din l-infrazzjoni tal-prinċipji f'deċiżjoni li fiha jingħataw ir-raġunijiet.

L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' tippubblika d-deċiżjoni tagħha u tawtorizza l-Istati fit-territorju rispettiv biex jiehdu l-miżuri, li dwarhom tiddetermina l-kondizzjonijiet u d-dettalji, li jinhtiegu biex tiġi rimedjata s-sitwazzjoni. Tista' ukoll titlob lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra biex tawtorizza Stati fit-territorju rispettiv biex jiehdu dawk il-miżuri.

L-Artikolu 56

1. Każijiet individwali li jaqgħu taħt l-Artikolu 53 għandhom jiġu deċiżi mill-awtoritajiet ta' sorveljanza skond id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

- (a) każijiet individwali fejn jiġi effettwat biss il-kummerċ bejn l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġu deċiżi mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA;
- (b) mingħajr preġudizzju għas-subparagrafu (ċ), l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tiddeciedi, kif previst fl-Artikolu 58, il-Protokoll Nru 21 u r-regoli adottati għall-implimentazzjoni tiegħu, il-Protokoll Nru 23 u l-Anness XIV, dwar każi-

jiet fejn il-valur tal-bejgħ ta' l-impriżi interessati fit-territorju ta' l-Istati ta' l-EFTA hu ugwali għal 33 fil-mija jew aktar il-valur tal-bejgħ tagħhom fit-territorju kopert minn dan il-Ftehim;

(ċ) il-Kummissjoni tal-KE tiddeciedi dwar il-każijiet l-oħra kif ukoll dwar każijiet taht (b) fejn hu affettwat il-kummerċ bejn l-Istati Membri tal-KE, meta wiehed iqis d-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 58, il-Protokoll Nru 21, il-Protokoll Nru 23 u l-Anness XIV.

2. Każijiet individwali li jaqgħu taht l-Artikolu 54 għandhom jiġu decizi mill-awtorità ta' sorveljanza fit-territorju fejn tinsab li teżisti l-pożizzjoni dominanti. Ir-regoli stabbiliti fil-paragrafu 1(b) u (ċ) għandhom japplikaw biss jekk id-dominanza teżisti fit-territorji taż-żewġ awtoritajiet ta' sorveljanza.

3. Każijiet individwali li jaqgħu taht is-subparagrafu (ċ) tal-paragrafu 1, li ma jkollhomx effetti apprezzabbli fuq il-kummerċ bejn l-Istati Membri tal-KE jew fuq il-kompetizzjoni fil-Komunità, għandhom jiġu decizi mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA.

4. Il-kliem "impriża" u "il-valur tal-bejgħ" huma, għall-ghanijiet ta' dan l-Artikolu, mfissra fil-Protokoll Nru 22.

L-Artikolu 57

1. Konċentrazzjonijiet li l-kontroll tagħhom hu previst fil-paragrafu 2 u li jholqu jew isahhu pożizzjoni dominanti li bħala riżultat il-kompetizzjoni effettiva tkun ostakolata b'mod sinifikanti fit-territorju kopert b'dan il-Ftehim jew f'parti sostanzjali minnu, għandhom jiġu ddikjarati inkompatibbli ma' dan il-Ftehim.

2. Il-kontrolli fuq il-konċentrazzjonijiet li jaqgħu taht il-paragrafu 1 għandhom jitwettqu minn:

(a) il-Kummissjoni tal-KE fil-każijiet li jaqgħu taht ir-Regolament (KEE) Nru 4064/89 skond dak ir-Regolament u skond il-Protokoll Nri 21 u 24 u l-Anness XIV ta' dan il-Ftehim. Il-Kummissjoni tal-KE għandha, bla hsara għar-reviżjoni tal-Qorti tal-Gustizzja tal-KE, kompetenza unika biex tiehu decizjonijiet f'dawn il-każijiet;

(b) l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA fil-każijiet li ma jaqgħux taht is-subparagrafu (a) fejn il-limiti rilevanti stabbiliti fl-Anness XIV huma miksuba fit-territorju ta' l-Istati ta' l-EFTA skond il-Protokoll Nri 21 u 24 u l-Anness XIV. Dan huwa mingħajr preġudizzju għall-kompetenza ta' l-Istati Membri tal-KE.

L-Artikolu 58

Bil-hsieb li tiġi żviluppata u tinzamm sorveljanza uniformi matul iż-Żona Ekonomika Ewropea fil-qasam tal-kompetizzjoni

u li jkun hemm il-promozzjoni ta' implimentazzjoni, applikazzjoni u interpretazzjoni omogenea tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għal dan il-ghan, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jikkoperaw skond id-dispożizzjonijiet li jinsabu fil-Protokoll Nri 23 u 24.

L-Artikolu 59

1. Fil-każ ta' impriżi pubbliċi u impriżi li lilhom l-Istati Membri tal-KE jew l-Istati ta' l-EFTA jagħtu drittijiet speċjali jew esklużivi, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li l-ebda miżura ma tiġi leġislata jew miżmuma fis-sehh li tkun kuntrarja għar-regoli li hemm f'dan il-Ftehim, b'mod partikolari dwak ir-regoli msemmija fl-Artikoli 4 u 53 sa 63.

2. Impriżi li huma fdati bl-operazzjoni ta' servizzi ta' interess ekonomiku ġenerali jew li jkollhom karattru ta' monopolju li jipproduċi d-dhul għandhom ikunu soġġetti għar-regoli ta' dan il-Ftehim, b'mod partikolari r-regoli dwar il-kompetizzjoni, sakemm l-applikazzjoni ta' dawk ir-regoli ma tostakolax it-tweqqif, bil-liġi jew fil-fatt, tal-kompiti partikolari assenjati lilhom. L-iżvilupp tal-kummerċ ma għandux ikun affettwat b'mod li jkun kuntrarju għall-interessi tal-Partijiet Kontraenti.

3. Il-Kummissjoni tal-KE kif ukoll l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jiżguraw fil-kompetenza rispettiva tagħhom l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u għandhom, fejn ikun neċessarju, jindirizzaw mizuri xierqa lill-Istati li jaqgħu fit-territorju rispettiv tagħhom.

L-Artikolu 60

L-Anness XIV fih dispożizzjonijiet speċifiċi li jagħtu effett lill-prinċipji stabbiliti fl-Artikoli 53, 54, 57 u 59.

KAPITOLU 2

GHAJNUNA MILL-ISTAT

L-Artikolu 61

1. Bla hsara għal kif jista' jkun previst xort'oħra f'dan il-Ftehim, kull għajnuna mogħtija mill-Istati Membri tal-KE, l-Istati ta' l-EFTA jew permezz ta' riżorsi Statali f'kull għamla tkun xi tkun li tiddistorti jew thedded li tiddistorti l-kompetizzjoni billi tiffavorixxi ċerti impriżi jew il-produzzjoni ta' ċerti oġġetti tkun, sa fejn taffettwa il-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti, inkompatibbli mat-tweqqif ta' dan il-Ftehim.

2. Dan li ġej ikun kompatibbli mat-tweqqif ta' dan il-Ftehim:

(a) għajnuna li jkollha karattru soċjali, mogħtija lil konsumaturi individwali, sakemm din l-għajnuna tingħata mingħajr diskriminazzjoni rigward l-origini tal-prodotti in kwistjoni;

(b) għajnuna biex tagħmel tajjeb għall-hsara kkawżata minn diżastri naturali jew grajjet eċċezzjonali;

L-Artikolu 63

(c) għajnuna mogħtija lill-ekonomija ta' ċerti żoni tar-Repubblika Federali tal-Ġermanija affettwati mid-diviżjoni tal-Ġermanja, sa fejn din l-għajnuna hi meħtieġa biex tikkompensa għall-iżvantaġġi ekonomiċi kkawżati minn dik id-diviżjoni.

L-Anness XV fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar għajnuna mill-Istat.

L-Artikolu 64

3. Dan li ġej jista' jitqies bħala li hu kompatibbli mat-twettiq ta' dan il-Ftehim:

(a) għajnuna biex wiehed jippromwovi l-iżvilupp ekonomiku ta' żoni fejn l-livell ta' għixien huwa baxx b'mod mhux normali jew fejn b'mod serju ma hemmx xogħol biżżejjed;

1. Jekk wahda mill-awtoritajiet ta' sorveljanza tikkunsidra li l-implimentazzjoni mill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra ta' l-Artikoli 61 u 62 ta' dan il-Ftehim u l-Artikolu 5 tal-Protokoll Nru 14 mhix b'konformità maż-żamma ta' kondizzjonijiet ugwali ta' kompetizzjoni fit-territorju kopert b'dan il-Ftehim, għandu jsir skambju ta' opinjonijiet fi żmien ġimghatejn skond il-proċedura tal-Protokoll Nru 27, il-paragrafu (f).

(b) għajnuna biex tippromwovi l-eżekuzzjoni ta' proġett importanti ta' interess Ewropew komuni jew bħala rimedju għal inkwiet serju fl-ekonomija ta' Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA;

Jekk ma tinstabx soluzzjoni miftehma b'mod komuni sa l-aħħar ta' dan il-perjodu ta' ġimghatejn, l-awtorità kompetenti tal-Parti Kontraenti affettwata tista' minnufih tadotta miżuri xierqa temporanji biex tirrimedja għad-distorsjoni riżultanti fil-kompetizzjoni.

(c) għajnuna biex jiġi faċilitat l-iżvilupp ta' ċerti attivitajiet ekonomiċi jew ta' ċerti żoni ekonomiċi, meta dik l-għajnuna ma taffettwax b'mod negattiv il-kondizzjonijiet tal-kummerċ b'mod li tkun kuntrarja għall-interess komuni;

Għandhom imbagħad jinżammu konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE bil-hsieb li tinsab soluzzjoni komuni aċċettabbli.

(d) dawk il-kategoriji l-oħra ta' għajnuna kif jista' jiġi speċifikat mil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond it-Taqsima VII.

Jekk fi żmien tliet xhur il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE ma jirnexxilux isib soluzzjoni, u jekk il-prattika fil-kwistjoni tikkawża, jew thedded li tikkawża, distorsjoni fil-kompetizzjoni li jaffettwa l-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti, il-miżuri temporanji jistgħu jinbidlu minn miżuri definittivi, li jkunu stretta-ment neċessarji biex jagħmlu tajjeb għall-effett ta' dak id-distorsjoni. Tingħata prijorità lil dawk il-miżuri li l-anqas ifixklu l-funzjonament taż-ŻEE.

L-Artikolu 62

1. Is-sistemi kollha eżistenti ta' għajnuna mill-Istat fit-territorju tal-Partijiet Kontraenti, kif ukoll kull pjan biex tingħata jew tinbidel l-għajnuna mill-Istat, għandha tkun suġġetta għal reviżjoni kostanti rigward il-kompatibilità tagħhom ma' l-Artikolu 61. Din ir-reviżjoni għandha titwettagħ:

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw ukoll għal monopolji Statali, li huma stabbiliti wara l-firma tal-Ftehim.

KAPITOLU 3

(a) rigward l-Istati Membri tal-KE, mill-Kummissjoni tal-KE skond ir-regoli stabbiliti fl-Artikolu 93 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea;

REGOLI OHRA KOMUNI

(b) rigward l-Istati ta' l-EFTA, mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA skond ir-regoli stabbiliti fi ftehim bejn l-Istati ta' l-EFTA li jistabbilixxi l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA li hija fduta bis-setgħat u l-funzjonijiet imniżżla fil-Protokoll Nru 26.

L-Artikolu 65

2. Bil-hsieb li tiġi żgurata sorveljanza uniformi fil-kamp ta' għajnuna mill-Istat matul it-territorju kopert b'dan il-Ftehim, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jikkoperaw skond id-dispożizzjonijiet imniżżla fil-Protokoll Nru 27.

1. L-Anness XVI fih dispożizzjonijiet u arrangamenti speċifiċi dwar l-akkwisti pubbliċi li, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, għandhom japplikaw għall-prodotti kollha u għal servizzi kif speċifikat.

2. Il-Protokoll Nru 28 u l-Anness XVII fihom dispożizzjonijiet u arrangamenti speċifiċi dwar proprjetà intellettuali, industrijali u kummerċjali, li, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, għandhom japplikaw għall-prodotti u s-servizzi kollha.

TAQSIMA V

DISPOŻIZZJONIJET ORIZZONTALI RILEVANTI GHALL-ERBA' LIBERTAJIET

KAPITOLU 1

POLITIKA SOĊJALI*L-Artikolu 66*

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu dwar il-htieġa li jippromwovu kondizzjonijiet tax-xogħol imtejba u livell ta' ghajxien imtejjeb għall-haddiema.

L-Artikolu 67

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu attenzjoni partikolari biex jinkoraġġixxu t-titjib, speċjalment fl-ambjent tax-xogħol, rigward is-saħħa u s-sigurtà tal-haddiema. Biex jintlaħaq dan l-ghan, għandhom jiġu applikati htigiet minimi għall-implimentazzjoni gradwali, billi jittiehdu f'konsiderazzjoni l-kondizzjonijiet u r-regoli tekniċi li jeżistu f'kull waħda mill-Partijiet Kontraenti. Dawn il-htigiet minimi ma għandhomx iwaqqfu xi Parti Kontraenti milli żżomm fis-seħh jew tintroduċi miżuri aktar iebsin għall-protezzjoni tal-kondizzjonijiet tax-xogħol kompatibbli ma' dan il-Ftehim.

2. L-Anness XVIII jispeċifika d-dispożizzjonijiet li għandhom jiġu implimentati bhala l-htigiet minimi msemmija fil-paragrafu 1.

L-Artikolu 68

Fil-kamp tal-legislazzjoni dwar ix-xogħol, il-Partijiet Kontraenti għandhom jintroduċu l-miżuri neċessarji biex jiżguraw it-twet-tiq tajjeb ta' dan il-Ftehim. Dawn il-miżuri huma speċifikati fl-Anness XVIII.

L-Artikolu 69

1. Kull Parti Kontraenti għandha tiżgura u żżomm fis-seħh il-prinċipju li raġel u mara għandhom jirċievu l-istess paga għall-istess xogħol.

Għall-ghanijiet ta' dan l-Artikolu, "paga" tfisser il-paga jew is-salarju ordinarju bażiku jew minimu u kull konsiderazzjoni oħra, kemm bi flus jew in natura, li l-haddiem jirċievi. direttament jew indirettament, rigward l-impieg tiegħu mill-prinċipal tiegħu.

L-istess paga mingħajr diskriminazzjoni msejsa fuq is-sess tfisser:

(a) li l-paga għall-istess xogħol b'rati bl-imqjeta għandha tiġi kkalkolata fuq il-baži ta' l-istess unità ta' qies;

(b) li l-paga għal xogħol skond rati bil-hin għandha tkun l-istess għall-istess biċċa xogħol.

2. L-Anness XVIII fih dispożizzjonijiet speċifiċi għall-implimentazzjoni tal-paragrafu 1.

L-Artikolu 70

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jippromwovu l-prinċipju tat-trattament ugwali għall-irġiel u n-nisa billi jimplimentaw id-dispożizzjonijiet speċifikati fl-Anness XVIII.

L-Artikolu 71

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu l-ahjar tagħhom biex jippromwovu d-djalogu bejn il-*management* u l-haddiema fuq livell Ewropew.

KAPITOLU 2

PROTEZZJONI TAL-KONSUMATUR*L-Artikolu 72*

L-Anness XIX fih dispożizzjonijiet dwar il-protezzjoni tal-konsumatur.

KAPITOLU 3

AMBIJENT*L-Artikolu 73*

1. L-azzjoni mill-Partijiet Kontraenti rigward l-ambjent għandu jkollha l-ghanijiet li ġejjin:

(a) biex tippreżerva, tipproteġi u ttejjeb il-kwalità ta' l-ambjent;

(b) biex tikkontribwixxi lejn il-protezzjoni tas-saħħa tal-bniedem;

(c) biex tiżgura utilizzazzjoni prudenti u razzjonali tar-riżorsi naturali.

2. L-azzjoni mill-Partijiet Kontraenti rigward l-ambjent għandha tkun imsejsa fuq il-prinċipji li għandha tittiehed azzjoni preventiva, li hsara ambjentali għandha bhala prijorità tiġi korretta fl-orijini tagħha, u li min iniggeż għandu jhallas. Il-htigiet tal-protezzjoni ambjentali għandhom ikunu komponent tal-politika l-oħra tal-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 74

L-Anness XX fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar miżuri protettivi li għandhom japplikaw bis-saħħa ta' l-Artikolu 73.

L-Artikolu 75

Il-miżuri ta' protezzjoni msemminjati fl-Artikolu 74 ma għandhomx iwwaqqu xi Parti Kontraenti milli jżomm fis-seħh jew tintroduċi miżuri ta' protezzjoni aktar iebsin kompatibbli ma' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 4

STATISTIKA

L-Artikolu 76

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw il-produzzjoni u t-tixrid ta' informazzjoni statistika koerenti u paragunabbli biex wiehed ikun jista' jiddeskrivi u jissorvelja l-aspetti kollha ekonomiċi, soċjali u ambjentali rilevanti taż-ŻEE.

2. Għal dan il-ghan il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżviluppaw u jużaw metodi, tifsiriet u klassifikazzjonijiet armonizzati kif ukoll programmi u proċeduri komuni waqt li jorganizzaw x-xogħol dwar l-istatistika fil-livelli xierqa amministrattivi u waqt li josservaw debitament il-htieġa tal-kunfidenzalità fl-istatistika.

3. L-Anness XXI fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar l-istatistika.

4. Il-Protokoll Nru 30 fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar l-organizzazzjoni tal-koperazzjoni fil-qasam ta' l-istatistika.

KAPITOLU 5

LIĠI DWAR IL-KUMPANNIJI

L-Artikolu 77

L-Anness XXII fih dispożizzjonijiet speċifiċi dwar il-liġi dwar il-kumpanniji.

TAQSIMA VI

KOPERAZZJONI BARRA MILL-ERBA' LIBERTAJIET

L-Artikolu 78

Il-Partijiet Kontraenti għandhom isahħu u jwessgħu l-koperazzjoni fil-qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità fl-oqsma ta':

- ir-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku,
- servizzi ta' l-informazzjoni,
- l-ambjent,
- l-educazzjoni, it-taħriġ u ż-żgħażaġh
- il-politika soċjali,
- il-protezzjoni tal-konsumatur,
- l-intapriži żgħar u ta' daqs medju,
- it-turiżmu,
- is-settur awdjoviżiv, u
- il-protezzjoni ċivili,

sa fejn dawn il-hwejjeġ ma humiex regolati taht id-dispożizzjonijiet ta' Taqsimiet oħra ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 79

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom isahħu d-djalogu bejniet-hom bil-mezzi kollha xierqa, b'mod partikolari permezz tal-proċeduri previsti fit-Taqsima VII, bil-ħsieb li jiġu identifikati oqsma u attivitajiet fejn kollaborazzjoni aktar mill-qrib tista' tikkontribwixxi għall-ksib ta' l-għanijiet komuni tagħhom fl-oqsma imsemmijin fl-Artikolu 78.

2. Huma għandhom, b'mod partikolari, jiskambjaw informazzjoni u, fuq talba ta' Parti Kontraenti, jikkonsultaw mal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar pjani u proposti għall-istabbiliment ta', jew biex isiru emendi fi, programmi kwadru, programmi speċifiċi, azzjonijiet u proġetti fl-oqsma msemminjati fl-Artikolu 78.

3. It-Taqsima VII għandha tapplika *mutatis mutandis* rigward din it-Taqsima kull fejn din ta' l-aħhar jew il-Protokoll Nru 31 jippreskrivu speċifikatament għal dan.

L-Artikolu 80

Il-koperazzjoni msemminja fl-Artikolu 78 normalment għandha tiehu waħda minn dawn il-forom:

- parteċipazzjoni mill-Istati ta' l-EFTA fi programmi kwadru, programmi speċifiċi, proġetti jew azzjonijiet oħra tal-KE;

- l-istabbiliment ta' attivitajiet kongunti f'oqsma speċifiċi, li jistgħu jinkludu il-kombinazzjoni jew kordinazzjoni ta' attivitajiet, it-tgħaqqud ta' attivitajiet eżistenti u l-istabbiliment ta' attivitajiet kongunti *ad hoc*;
- l-iskambju jew l-ghoti formali u informali ta' informazzjoni;
- sforzi komuni biex jiġu inkoraġġiti ċerti attivitajiet mat-territorju tal-Partijiet Kontraenti;
- leġislazzjoni parallela, fejn ikun xieraq, ta' kontenut identiku jew simili;
- il-kordinazzjoni, meta dan ikun ta' interess reċiproku, ta' sforzi jew attivitajiet permezz, jew fil-kuntest ta', organizzazzjonijiet internazzjonali, u ta' koperazzjoni ma' pajjiżi terzi.

L-Artikolu 81

Meta l-koperazzjoni tiegħu l-forma ta' parteċipazzjoni mill-Istati ta' l-EFTA fi programm kwadru, programm speċifiku, proġett jew azzjoni oħra tal-KE, għandhom japplikaw l-prinċipji li ġejjin:

- (a) L-Istati ta' l-EFTA għandu jkollhom aċċess għall-partijiet kollha ta' programm.
- (b) L-istatus ta' l-Istati ta' l-EFTA fil-kumitati li jassistu l-Kummissjoni tal-KE fil-ġestjoni u l-iżvilupp ta' attività Komunitarja li għaliha l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jkunu qed jikkontribwixxu finanzjarjament bis-saħħa tal-partiċipazzjoni tagħhom għandu jkollhom komplet dik il-kontribuzzjoni.
- (c) Id-deċiżjonijiet tal-Komunità, hliet daww li għandhom x'jaqsmu ma' l-estimi ġenerali tal-Komunità, li jaffettwaw direttament jew indirettament programm kwadru, programm speċifiku, proġett jew azzjoni oħra, li fihom l-Istati ta' l-EFTA jipparteċipaw b'deċiżjoni taħt dan il-Ftehim, għandhom ikunu suġġetti għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 79(3). Il-patti u l-kondizzjonijiet tal-partiċipazzjoni kontinwata fl-attività kkonċernata jistgħu jiġu riveduti mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikolu 86.
- (d) Fuq il-livell ta' proġett, istituzzjonijiet, impenji, organizzazzjonijiet u ċittadini ta' l-Istati ta' l-EFTA għandu jkollhom l-istess drittijiet u obbligi fil-programm Komunitarju jew azzjoni oħra inkwistjoni bħal daww li japplikaw għal istituzzjonijiet, impenji u organizzazzjonijiet simili, u ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE. L-istess għandu japplika *mutatis mutandis* għal partiċipanti fi skambji bejn l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA, taħt l-attività inkwistjoni.

- (e) L-Istati ta' l-EFTA, l-istituzzjonijiet, l-impenji, l-organizzazzjonijiet u ċ-ċittadini tagħhom għandhom ikollhom l-istess drittijiet u obbligi rigward it-tixrid, il-valutazzjoni u l-esplorazzjoni tar-riżultati bħal daww li japplikaw għall-Istati Membri tal-KE, l-istituzzjonijiet, l-impenji, l-organizzazzjonijiet u ċ-ċittadini tagħhom.
- (f) Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu, skond ir-regoli u r-regolamenti rispettivi tagħhom, li jiffaċilitaw il-moviment tal-partiċipanti fil-programm u kull azzjoni oħra sa fejn ikun neċessarju.

L-Artikolu 82

1. Meta l-koperazzjoni prevista f'din it-Taqsima tinvolvi partiċipazzjoni finanzjarja ta' l-Istati ta' l-EFTA, din il-partiċipazzjoni għandha tiegħu waħda mill-forom li ġejjin:

- (a) Il-kontribuzzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA, li tinholq mill-partiċipazzjoni tagħhom f'attivitajiet Komunitarji, għandha tiġi kkalkulata proporzjonatament skond:

– l-approprijazzjonijiet ta' impenji ; u

– l-approprijazzjonijiet ta' hlasijiet;

li jiddaħhlu kull sena għall-Komunità fl-estimi ġenerali fil-linja ta' l-estimi li tikkorrispondu ma' l-attivitajiet inkwistjoni.

Il-“fattur ta' proporzjon” li jiddetermina l-partiċipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA jkun s-somma tar-ratios bejn, min-naha waħda, il-prodott domestiku gross bi prezzijiet tas-suq ta' kull wiehied mill-Istati ta' l-EFTA u, min-naha l-oħra, is-somma tal-prodotti domestiċi gross bi prezzijiet tas-suq ta' l-Istati Membri tal-KE u ta' dak l-Istat ta' l-EFTA. Dan il-fattur għandu jiġi kkalkolat, għal kull sena ta' l-estimi, fuq il-bażi tad-data statistika l-aktar reċenti.

L-ammont tal-kontribuzzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA għandu jkun b'zieda, kemm dwar approprijazzjonijiet ta' impenji dwarhom kif ukoll dwar approprijazzjonijiet ta' hlasijiet, għall-ammonti li jiddaħhlu kull sena għall-Komunità fl-estimi ġenerali f'kull linja li tikkorrispondu ma' l-attivitajiet inkwistjoni.

Il-kontribuzzjonijiet li għandhom jiġu determinati fuq il-bażi ta' approprijazzjonijiet ta' hlasijiet.

L-impenji li tidhol għalihom il-Komunità qabel il-bidu fis-seħh, fuq il-bażi ta' dan il-Ftehim, tal-partiċipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fl-attivitajiet inkwistjoni – kif ukoll il-hlasijiet li jirriżultaw minn dan – ma għandhom joħolqu l-ebda kontribuzzjoni min-naha ta' l-Istati ta' l-EFTA.

(b) Il-kontribuzzjoni finanzjarja ta' l-Istati ta' l-EFTA li tohrog mill-partecipazzjoni tagħhom f'ċerti proġetti jew attivitajiet oħra għandha tkun imsejja fuq il-prinċipju li kull Parti Kontraenti għandha tkopri l-ispejjeż tagħha stess, b'kontribuzzjoni xierqa li għandha tiġi f'fissata mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għall-ispejjeż ta' ġestjoni tal-Komunità.

(c) Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiehu d-deċiżjonijiet neċessarji dwar il-kontribuzzjoni tal-Partijiet Kontraenti għall-ispejjeż ta' l-attività inkwistjoni.

2. Id-dispożizzjonijiet dettaljati għall-implimentazzjoni ta' dan l-Artikolu jinsabu fil-Protokoll Nru 32.

L-Artikolu 83

Meta l-koperazzjoni tiegħu l-forma ta' skambju ta' informazzjoni bejn awtoritajiet pubbliċi, l-Istati ta' l-EFTA għandhom ikollhom l-istess drittijiet li jirċievu, u l-obbligi li jipprovdu, informazzjoni bhall-Istati Membri tal-KE, bla ħsara għall-htigiet ta' kunfidenzalità, li jiġu stabbiliti mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

L-Artikolu 84

Id-dispożizzjonijiet li jirregolaw il-koperazzjoni f'oqsma speċifiċi jinsabu fil-Protokoll Nru 31.

L-Artikolu 85

Sakemm ma jkunx previst mod iehor fil-Protokoll Nru 31, il-koperazzjoni li hi diġà stabbilita bejn il-Komunità u Stati ta' l-EFTA individwali fl-oqsma msemmijin fl-Artikolu 78 fid-data

tal-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim għandhom minn hemm 'il quddiem jiġu regolati bid-dispożizzjonijiet rilevanti ta' din it-Taqsimi u tal-Protokoll Nru 31.

L-Artikolu 86

Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu, skond it-Taqsimi VII, jiehu d-deċiżjonijiet kollha neċessarji għall-implimentazzjoni ta' l-Artikoli 78 sa 85 u miżuri li jorogħu minnhom, li jistgħu jinkludu, *inter alia*, li jiġu supplimentati u emendati d-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 31, kif ukoll l-adozzjoni ta' arrangamenti transitorji mehtieġa għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 85.

L-Artikolu 87

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-passi neċessarji biex jiżviluppaw, isahħu jew iwessgħu l-koperazzjoni fil-qafas ta' l-attivitajiet tal-Komunità f'oqsma mhux elenkati fl-Artikolu 78, fejn din il-koperazzjoni titqies li x'aktarx tikkontribwixxi għall-ksib ta' l-għanijiet ta' dan il-Ftehim, jew mod iehor titqies mill-Partijiet Kontraenti bħala ta' interess reċiproku. Dawn il-passi jistgħu jinkludu li ssir emenda għall-Artikolu 78 biż-żieda ta' oqsma godda ma' daww li hemm elenkati fih.

L-Artikolu 88

Mingħajr preġudizzju għal dispożizzjonijiet ta' Taqsimiet oħra ta' dan il-Ftehim, id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsimi ma għandhomx iwaqqfu xi Parti Kontraenti milli tipprepara, tadotta u timplimenta miżuri indipendentement.

TAQSIMA VII

DISPOŻIZZJONIJET ISTITUZZJONALI

KAPITOLU 1

L-ISTRUTTURA TA' L-ASSOĊJAZZJONI

Sezzjoni 1

Il-Kunsill taż-ŻEE

L-Artikolu 89

1. Qed jiġi stabbilit Kunsill taż-ŻEE. Għandu jkun responsabbli, b'mod partikolari, biex jagħti impetu politiku fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u biex jistabbilixxi l-linji gwida ġenerali għall-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

Għal dan il-għan, il-Kunsill taż-ŻEE għandu jivvaluta it-tweqqig ġenerali u l-iżvilupp tal-Ftehim. Għandu jiehu d-deċiżjonijiet politiċi li jwasslu għal emendi għall-Ftehim.

2. Il-Partijiet Kontraenti, rigward il-Komunità u l-Istati Membri tal-KE fl-oqsma ta' kompetenza rispettivi tagħhom, jistgħu, wara li jkun diskutew il-kwistjoni fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, jew direttament f'każijiet eċċezzjonalment urġenti, jqajmu fil-Kunsill taż-ŻEE kull kwistjoni li tista' tagħti lok għal diffikultà.

3. Il-Kunsill taż-ŻEE għandu b'deċiżjoni jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura.

L-Artikolu 90

1. Il-Kunsill taż-ŻEE għandu jkun magħmul mill-membri tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej u membri tal-Kummissjoni tal-KE, u minn membru wiehied tal-Gvern ta' kull wiehied mill-Istati ta' l-EFTA.

Il-membri tal-Kunsill taż-ŻEE jistgħu jkun rappreżentati skond il-kondizzjonijiet stabbiliti fir-regoli tiegħu ta' proċedura.

2. Id-deċiżjonijiet tal-Kunsill taż-ŻEE għandhom jittiehdu bi qbil bejn il-Komunità, min-naha waħda, u l-Istati ta' l-EFTA, min-naha l-oħra.

L-Artikolu 91

1. Il-kariga ta' President tal-Kunsill taż-ŻEE għandha tinzamm alternattivament, għal perijodu ta' sitt xhur, minn membru tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej u membru tal-Gvern ta' Stat ta' l-EFTA.

2. Il-Kunsill taż-ŻEE għandu jiltaqqa' darbtejn fis-sena mill-President tiegħu. Il-Kunsill taż-ŻEE għandu ukoll jiltaqqa' kull meta ċ-ċirkostanzi hekk jehtiegu, skond ir-regoli tiegħu ta' proċedura.

Sezzjoni 2

Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE

L-Artikolu 92

1. Qed jiġi stabbilit Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Għandu jiżgura l-implimentazzjoni effettiva u l-operat ta' dan il-Ftehim. Għal dan il-ghan, għandu jwettaq skambji ta' opinjonijiet u informazzjoni u jiehu deċiżjonijiet fil-każijiet previsti f'dan il-Ftehim.

2. Il-Partijiet Kontraenti, rigward il-Komunità u l-Istati Membri tal-KE, fl-oqsma ta' kompetenza rispettivi tagħhom, għandu jkollhom konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar kull punt ta' rilevanza għall-Ftehim li jagħti lok għal diffikultà u li jitqajjem minn xi hadd minnhom.

3. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu b'deċiżjoni jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura.

L-Artikolu 93

1. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet Kontraenti.

2. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiehu deċiżjonijiet bi qbil bejn il-Komunità, min-naha waħda, u l-Istati ta' l-EFTA li jikkellmu b'vuċi waħda, min-naha l-oħra.

L-Artikolu 94

1. Il-kariga ta' President tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandha tinzamm alternattivament, għal perijodu ta' sitt xhur, mir-rappreżentant tal-Komunità, jiġifieri l-Kummissjoni tal-KE, u r-rappreżentant ta' wiehed mill-Istati ta' l-EFTA.

2. Sabiex iwettaq il-funzjonijiet tiegħu, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiltaqqa', bħala principju, għall-inqas darba fix-

xahar. Għandu jiltaqqa' ukoll fuq inizjattiva tal-President tiegħu jew fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti skond ir-regoli tiegħu ta' proċedura.

3. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jista' jiddeċiedi li jistabbilixxi xi sottokumitat jew grupp ta' hidma biex jassistih fit-twettiq tal-kompiti tiegħu. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu fir-regoli tiegħu ta' proċedura jistabbilixxi l-kompożizzjoni u l-mod ta' l-operat ta' dawn is-sottokomitati u gruppi ta' hidma. Il-kompiti tagħhom għandhom jiġu determinati mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE f'kull każ individwali.

4. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jippublika rapport annwali dwar it-twettiq u l-iżvilupp ta' dan il-Ftehim.

Sezzjoni 3

Koperazzjoni parlamentari

L-Artikolu 95

1. Qed jiġi stabbilit Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE. Għandu jkun magħmul minn numru ugwali ta', minn naha waħda, membri tal-Parlament Ewropew u, minn naha l-oħra, membri tal-Parlamenti ta' l-Istati ta' l-EFTA. In-numru totali ta' membri tal-Kumitat hu stabbilit fl-Istatut fil-Protokoll Nru 36.

2. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jzomm seduri alternattivament fil-Komunità u fi Stat ta' l-EFTA skond id-dispożizzjonijiet mnizzlin fil-Protokoll Nru 36.

3. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jikkontribwixxi, permezz ta' djalogu u dibattitu, għal għarfien aħjar bejn il-Komunità u l-Istati ta' l-EFTA fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim.

4. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE jista' jesprimi l-opinjonijiet tiegħu fl-ghamla ta' rapporti jew riżoluzzjonijiet, kif ikun xieraq. Għandu, b'mod partikolari, jeżamina r-rapport annwali tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, mahruġ skond l-Artikolu 94 (4), dwar it-twettiq u l-iżvilupp ta' dan il-Ftehim.

5. Il-President tal-Kunsill taż-ŻEE jista' jidher quddiem il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE biex ikun mismugh minnu.

6. Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Sezzjoni 4

Koperazzjoni bejn imsiehba ekonomiċi u soċjali*L-Artikolu 96*

1. Il-membri tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali u korpi ohra li jirrappreżentaw l-imsiehba soċjali fil-Komunità u l-korpi korrispondenti fl-Istati ta' l-EFTA għandhom jaħdmu sabiex issaħhu l-kuntatti bejniethom u biex jikkoperaw b'mod organizzat u regolari biex ikattru l-għarfien ta' l-aspetti ekonomiċi u soċjali ta' l-interdipendenza dejjem tikber ta' l-ekonomiji tal-Partijiet Kontraenti u ta' l-interessi tagħhom fil-kuntest taż-ŻEE.

2. Għal dan il-ghan, qed jiġi stabbilit Kumitat Konsultattiv taż-ŻEE. Għandu jkun magħmul min-numru ugwali ta', minn naha wahda, membri tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali tal-Komunità u, fuq l-oħra, membri tal-Kumitat Konsultattiv ta' l-EFTA. Il-Kumitat Konsultattiv taż-ŻEE jista' jesprimi l-opinjoni jiet tiegħu fl-għamla ta' rapporti jew riżoluzzjonijiet, kif ikun xieraq.

3. Il-Kumitat Konsultattiv taż-ŻEE għandu jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura.

KAPITOLU 2

IL-PROĊEDURA DWAR IT-TEHID TA' DEĊIŻJONIJET*L-Artikolu 97*

Dan il-Ftehim ma jippreġudikax id-dritt li kull wahda mill-Partijiet Kontraenti temenda, mingħajr preġudizzju għall-prinċipju tan-non-diskriminazzjoni u wara li tkun infurmat il-Partijiet Kontraenti l-oħra, l-legislazzjoni interna tagħha fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim:

- jekk il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jikkonkludi li l-legislazzjoni kif emendata ma taffettwax it-tweqqif tajjeb ta' dan il-Ftehim; jew
- jekk il-proċeduri msemija fl-Artikolu 98 ikunu ġew kompletati.

L-Artikolu 98

L-Annessi ta' dan il-Ftehim u l-Protokoll Nri 1 sa 7, 9 sa 11, 19 sa 27, 30 sa 32, 37, 39, 41 u 47, kif ikun xieraq, jistgħu jiġu emendati b'deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikoli 93 (2), 99, 100, 102 u 103.

L-Artikolu 99

1. Malli tkun qed titfassal legiżlazzjoni ġdida mill-Kummissjoni tal-KE f'qasam li hu regolat b'dan il-Ftehim, il-Kummissjoni

tal-KE għandha b'mod informali tfittex il-parir ta' esperti mill-Istati ta' l-EFTA bl-istess mod kif tfittex pariri minn esperti ta' l-Istati Membri tal-KE għall-elaborazzjoni tal-proposti tagħha.

2. Meta tibghat il-proposta tagħha lill-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej, il-Kummissjoni tal-KE għandha tibghat kopji tal-proposta lill-Istati ta' l-EFTA.

Fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, skambju preliminari ta' opinjonijiet jsir fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

3. Waqt il-fazi li tippreċedi d-deċiżjoni tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej, fi proċess kontinwu ta' informazzjoni u konsultazzjoni, il-Partijiet Kontraenti jikkonsultaw lil xulxin għal darb'oħra fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE fil-mument sinifikattivi fuq talba ta' wahda minnhom.

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkoperaw bona fidi waqt il-fazi ta' l-informazzjoni u l-konsultazzjoni bil-ħsieb li jif-facilitaw, fi tmien il-proċess, it-tehid ta' deċiżjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

L-Artikolu 100

Il-Kummissjoni tal-KE għandha tiżgura li jkun hemm l-aktar parteċipazzjoni wiesgħa possibbli, skond l-oqsma kkonċernati, minn esperti mill-Istati ta' l-EFTA fl-istadju preparatorju ta' l-abbozzi tal-miżuri li għandhom jiġu sottomessi wara lill-kumitati li jassistu lill-Kummissjoni tal-KE fl-eżerċizzju tas-setgħat eżekuttivi tagħha. F'dan ir-rigward, waqt li tkun qed tfassal l-abbozzi tal-miżuri, il-Kummissjoni tal-KE għandha tikkonsulta ma' esperti ta' l-Istati ta' l-EFTA fuq l-istess bażi bħal ma tikkonsulta ma' esperti ta' l-Istati Membri tal-KE.

Fil-każijiet fejn il-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej ikollu kompetenza skond il-proċedura applikabbli għat-tip ta' kumitat involut, il-Kummissjoni tal-KE għandha tibghat lill-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej l-opinjoni jiet ta' l-esperti ta' l-Istati ta' l-EFTA.

L-Artikolu 101

1. Rigward il-kumitati li ma humiex koperti la bl-Artikolu 81 u l-anqas bl-Artikolu 100 l-esperti mill-Istati ta' l-EFTA għandhom ikunu assoċjati max-xogħol meta dan ikun meħtieġ mit-thaddim tajjeb ta' dan il-Ftehim.

Dawn il-kumitati huma elenkati fil-Protokoll Nru 37. Il-modalitajiet ta' din l-assocjazzjoni huma mniżżla fil-Protokoll u Annessi settorali rilevanti li jittrattaw il-materja inkwistjoni.

2. Jekk il-Partijiet Kontraenti jidhrilhom li assoċjazzjoni bhal din ghandha tkun estiża għal kumitati oħra li jkollhom karatteristiċi simili, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jista' jemenda l-Protokoll Nru 37.

L-Artikolu 102

1. Biex jiggarantixxi s-sigurtà legali u l-omoġeneja taż-ŻEE, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiehu deċiżjoni dwar emenda ta' l-Anness ta' dan il-Ftehim kemm jista' jkun viċin l-adozzjoni mill-Komunità tal-leġislazzjoni Komunitarja ġdida korrispondenti bil-hsieb li jkun hemm applikazzjoni fl-istess hin ta' din ta' l-aħħar kif ukoll ta' l-emendi ta' l-Annessi tal-Ftehim. Għal dan il-ghan, il-Komunità għandha, kull darba li tadotta att leġislattiv dwar kwistjoni li hi koperta b'dan il-Ftehim, kemm jista' jkun malajr tinforma lill-Partijiet Kontraenti l-oħra fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

2. Il-parti ta' Anness ta' dan il-Ftehim li tiġi affettwata direttament bil-leġislazzjoni ġdida għandha tiġi valutata mil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu l-isforzi kollha biex jaslu għal ftehim fuq il-materji rilevanti ta' dan il-Ftehim.

Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu, b'mod partikolari, jagħmel kull sforz biex isib soluzzjoni li tkun aċċettabbli reċiprokament, fejn tinqala' problema serja f'qasam li, fl-Istati ta' l-EFTA, jaq' fil-kompetenza tal-leġislatur.

4. Jekk, minkejja l-applikazzjoni tal-paragrafu preċedenti, ma jistgħax jintlaħaq ftehim dwar emenda għal Anness ta' dan il-Ftehim, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jeżamina kull possibbiltà oħra biex iżomm it-thaddim tajjeb ta' dan il-Ftehim u jiehu kull deċiżjoni neċessarja għal dan il-ghan, inkluża l-possibbiltà li jiehu nota ta' l-ekwivalenza tal-leġislazzjoni. Deċiżjoni bhal din għandha tittiehed l-ahtar tard fl-iskadenza ta' perijodu ta' sitt xhur mid-data ta' meta tkun giet riferita lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jew, jekk dik id-data tkun aktar tard, fid-data tal-bidu fis-sehh tal-leġislazzjoni Komunitarja korrispondenti.

5. Jekk, sa l-aħħar tal-limitu ta' żmien stabbilit fil-paragrafu 4, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE ma jkunx għadu ha deċiżjoni dwar emenda għal Anness ta' dan il-Ftehim, il-parti affettwata ta' dak l-Anness, kif determinata skond il-paragrafu 2, titqies bhala sospiza provvizorjament, bla hsara għal deċiżjoni kun-

trarja mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Sospensjoni bhal din tibda' ssehh sitt xhur wara li jintemm il-perijodu msemmi fil-paragrafu 4, iżda febda ċirkostanza qabel il-data meta l-att korrispondenti tal-KE jiġi implimentat fil-Komunità. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jkompli l-isforzi tiegħu biex ikun hemm qbil fuq soluzzjoni aċċettabbli reċiprokamentsabiex is-suspensjoni titneħħa malajr kemm jista' jkun.

6. Il-konsegwenzi prattiċi tas-suspensjoni msemmija fil-paragrafu 5 għandhom jiġu diskussi fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Id-drittijiet u l-obbligi li individwi u operatori ekonomiċi diġà akkwistaw taht dan il-Ftehim għandhom jibqgħu. Il-Partijiet Kontraenti għandhom, kif ikun xieraq, jiddeċiedu dwar l-aġġustamenti neċessarji minhabba fis-suspensjoni.

L-Artikolu 103

1. Jekk deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE tista' torbot Parti Kontraenti biss wara li jiġu mwettqa l-htigiet kostituzzjonali, d-deċiżjoni għandha, jekk ikun fiha data, tibda' ssehh f'dik id-data, basta li l-Parti Kontraenti interessata tkun innotifikat lill-Partijiet Kontraenti l-oħra sa dik id-data li l-htigiet kostituzzjonali jkunu ġew mwettqin.

Fl-assenza ta' notifika bhal din sa dik id-data, id-deċiżjoni tibda ssehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara l-aħħar notifika.

2. Jekk sa meta jispiċċa l-perijodu ta' sitt xhur wara d-deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE ma tkunx saret din in-notifika, d-deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandha tiġi applikata provvizorjament sakemm jitwettqu l-htigiet kostituzzjonali sakemm Parti Kontraenti ma tinnotifikax li applikazzjoni provvizorja bhal din ma tistax issir. Fil-każ l-aħħar imsemmi, jew jekk Parti Kontraenti tinnotifika n-non ratifika ta' deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, is-suspensjoni prevista fl-Artikolu 102 (5) għandha tibda ssehh xahar wara notifika bhal din iżda febda każ qabel id-data li fiha l-att tal-KE korrispondenti jiġi implimentat fil-Komunità.

L-Artikolu 104

Id-deċiżjonijiet li jittiehdu mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE fil-każijiet previsti f'dan il-Ftehim dhandhom, sakemm ma jkunx provdut xort'oħra fil-Ftehim, meta jiġu fis-sehh ikunu jorbtu lill-Partijiet Kontraenti li għandhom jieħdu l-passi neċessarji biex jiżguraw l-implimentazzjoni u l-applikazzjoni tagħhom.

KAPITOLU 3

OMOĠENEJTÀ, PROĊEDURA TA' SORVELJANZA U TEMM TA' TILWIM

S e z z j o n i 1

Omoġenejtà*L-Artikolu 105*

1. Biex jintlaħaq l-għan tal-Partijiet Kontraenti li jaslu għal interpretazzjoni kemm jista' jkun uniformi tad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim u dawk id-dispożizzjonijiet tal-leġislazzjoni Komunitarja li huma sostanzjalment riprodotti fil-Ftehim, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jaġixxi skond dan l-Artikolu.

2. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu kostantement iżomm quddiem għajnejh l-iżvilupp tal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qorti ta' l-EFTA. Għal dan il-għan s-sentenzi ta' dawn il-Qrati għandhom jintbagħtu lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li għandu jaġixxi sabiex iżomm l-interpretazzjoni omoġenea tal-Ftehim.

3. Jekk il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, fi żmien xahrejn minn meta tkun ingabet quddiemu differenza fil-ġurisprudenza taż-żewġ Qrati, ma jirnexxilux iżomm l-interpretazzjoni omoġenea tal-Ftehim, jistgħu jiġu applikati l-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 111.

L-Artikolu 106

Biex tiġi żgurata interpretazzjoni kemm jista' jkun uniformi ta' dan il-Ftehim, u bir-rispett dovut lill-indipendenza tal-qrati, għandha tiġi stabbilita mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE sistema ta' skambju ta' informazzjoni rigward is-sentenzi tal-Qorti ta' l-EFTA, il-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qorti ta' l-Prim Istanza tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qrati ta' l-aħhar istanza ta' l-Istati ta' l-EFTA. Din is-sistema għandha tikkomprendi:

- (a) it-trasmissjoni lir-Reġistratur tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej ta' sentenzi mogħtija minn dawn il-qrati dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni, minn naha waħda, ta' dan il-Ftehim jew, minn naha l-oħra, it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar, kif emendati u supplimentati, kif ukoll l-atti adottati bis-saħħa tagħhom safejn għandhom x'jaqsmu ma' dispożizzjonijiet li huma identiċi fis-sustanza għal dawk ta' dan il-Ftehim;
- (b) il-klassifikazzjoni ta' dawn is-sentenzi mir-Reġistratur tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej inklużi, sa fejn

ikun neċessarju, it-tnejn u l-pubblikazzjoni ta' traduzzjonijiet u estratti minnhom;

- (c) il-komunika mir-Reġistratur tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej tad-dokumenti rilevanti lill-awtoritajiet nazzjonali kompetenti, li għandhom jiġu nominati minn kull Parti Kontraenti.

L-Artikolu 107

Id-dispożizzjonijiet dwar il-possibbiltà li Stat ta' l-EFTA jippermetti li qorti jew tribunal jitolbu lill-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tiddeċiedi dwar l-interpretazzjoni ta' regola taż-ŻEE jinsabu fil-Protokoll Nru 34.

S e z z j o n i 2

Proċedura ta' sorveljanza*L-Artikolu 108*

1. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jistabbilixxu awtorità ta' sorveljanza indipendenti (Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA) kif ukoll proċeduri simili għal dawk li jeżistu fil-Komunità inklużi proċeduri biex jiġi żgurat it-tweqqif ta' l-obbligi taht dan il-Ftehim u għall-kontroll dwar il-legalità ta' atti ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA rigward il-kompetizzjoni.

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jistabbilixxu qorti tal-gustizzja (Qorti ta' l-EFTA).

Il-Qorti ta' l-EFTA għandha jkollha kompetenza, skond ftehim separat bejn l-Istati ta' l-EFTA, rigward l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, b'mod partikolari li tisma':

- (a) azzjonijiet rigward il-proċedura ta' sorveljanza ta' l-Istati ta' l-EFTA;
- (b) appellii minn deċiżjonijiet fil-kamp tal-kompetizzjoni mehuda mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA;
- (c) it-temm ta' tilwim bejn żewġ Stati ta' l-EFTA jew aktar.

L-Artikolu 109

1. It-tweqqif ta' l-obbligi taht dan il-Ftehim għandu jiġi kkontrollat, minn naha waħda, mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u, minn naha l-oħra, mill-Kummissjoni tal-KE li tagħxi b'konformità mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u dan il-Ftehim.

2. Biex jiġi żgurat li jkun hemm sorveljanza uniformi matul iż-ŻEE, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Kummissjoni tal-KE għandhom jikkoperaw, jiskambjaw informazzjoni u jikkonsultaw lil xulxin fuq kwistjonijiet ta' politika ta' sorveljanza u każijiet individwali.

3. Il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jirċievu lmenti li għandhom x'jaqsmu ma' l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għandhom javżaw lil xulxin dwar l-ilmenti li jirċievu.

4. Kull wiehed minn dawn il-korpi għandu jeżamina l-ilmenti kollha li jaqgħu fil-kompetenza tiegħu u għandu jgħaddi lill-korp l-iehor ilmenti li jaqgħu fil-kompetenza ta' dak il-korp.

5. Fil-każ ta' nuqqas ta' qbil bejn dawn iż-żewġ korpi fuq l-ażżjoni li għandha tittiehed rigward ilment jew rigward ir-riżultat ta' l-eżami, kull wiehed mill-korpi jista' jirreferi l-kwistjoni lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li għandu jittrattaha skond l-Artikolu 111.

L-Artikolu 110

Id-deċiżjonijiet taht dan il-Ftehim mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u il-Kummissjoni tal-KE li jimponu obbligu pekunjarju fuq persuni minbarra Stati, għandhom ikunu eżegwibbli.

L-istess għandu japplika għal dawk is-sentenzi taht dan il-Ftehim mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, il-Qorti ta' l-Ewwel Istanza tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qorti ta' l-EFTA.

L-eżekuzzjoni għandha tkun regolata mir-regoli tal-proċedura civili li jkunu fis-seħh fl-Istat li fit-territorju tiegħu titwettaq l-eżekuzzjoni. L-ordni għall-eżekuzzjoni għandu jithemeż mad-deċiżjoni, mingħajr ebda formalità oħra hlief il-verifika ta' l-awtenticità tad-deċiżjoni, mill-awtorità li kull Parti Kontraenti għandha tahtar għal dan il-ghan u li għandha tkun informat dwarha lill-Partijiet Kontraenti l-oħra, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, il-Kummissjoni tal-KE, il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, il-Qorti ta' l-Ewwel Istanza tal-Komunitajiet Ewropej u l-Qorti ta' l-EFTA.

Meta jintemmu dawn il-formalitajiet fuq applikazzjoni tal-parti interessata, din ta' l-aħhar tista' tipproċedi għall-eżekuzzjoni, skond il-liġi ta' l-Istat li fit-territorju tiegħu titwettaq l-eżekuzzjoni, billi l-kwistjoni tingieb direttament quddiem l-awtorità kompetenti.

L-eżekuzzjoni tista' tiġi sospiza biss b'deċiżjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, sa fejn għandhom x'jaqsmu deċiżjonijiet tal-Kummissjoni tal-KE, tal-Qorti ta' l-Ewwel

Istanza tal-Komunitajiet Ewropej jew tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, jew b'deċiżjoni tal-Qorti ta' l-EFTA fejn għandhom x'jaqsmu deċiżjonijiet ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jew tal-Qorti ta' l-EFTA. Madankollu, il-qrati ta' l-Istati interessati għandhom ikollhom ġurisdizzjoni fuq ilmenti li l-eżekuzzjoni qed titwettaq b'mod irregolari.

Sezzjoni 3

Temm ta' tilwim

L-Artikolu 111

1. Il-Komunità jew Stat ta' l-EFTA jistgħu kwistjoni li ma jkunx hemm qbil dwarha u li għandha x'taqsam ma' l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim quddiem il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond id-dispożizzjonijiet li ġejjin.

2. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jista' jtemm it-tilwima. Għandu jingħata l-informazzjoni kollha li tista' tkun utli biex isir eżami profund tas-sitwazzjoni, bil-hsieb li tinstab soluzzjoni aċċettabbli. Għal dan il-ghan, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jeżamina l-possibiltajiet kollha biex iżomm it-twettagħ tal-Ftehim.

3. Jekk kwistjoni tirrigwarda l-interpretazzjoni ta' dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li huma identiċi fis-sustanza għal regoli korrispondenti fit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar u għal atti adottati fl-applikazzjoni ta' dawn iż-żewġ Trattati u jekk il-kwistjoni ma ntemmietx fi żmien tliet xhur minn meta tkun nġiebet quddiem il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, il-Partijiet Kontraenti fil-kwistjoni jistgħu jaqblu li jitolbu l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tagħti deċiżjoni dwar l-interpretazzjoni tar-regoli rilevanti.

Jekk il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE f'din il-kwistjoni ma jkunx wasal għal ftehim dwar soluzzjoni fi żmien sitt xhur mid-data li fiha din il-proċedura tkun inbdiet jew jekk, sa dak iż-żmien, il-Partijiet Kontraenti fil-kwistjoni ma jkunx iddeċidew li jitolbu deċiżjoni mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, Parti Kontraenti tista', biex tirrimedja għal żbilanċi possibbli,

– jew tiegħu miżura ta' salvagwardja skond l-Artikolu 112(2) u waqt li ssegwi l-proċedura ta' l-Artikolu 113;

– jew tapplika l-Artikolu 102 *mutatis mutandis*.

4. Jekk kwistjoni tirrigwarda il-kamp ta' applikazzjoni jew kemm għandha ddum miżura ta' salvagwardja meħuda skond l-Artikolu 111(3) jew l-Artikolu 112, jew il-proporzjonalità ta' miżuri li jerġgħu jibbilanċjaw meħuda skond l-Artikolu 114, u jekk il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE wara tliet xhur mid-data li

fiha l-kwistjoni nġiebet quddiemu ma jirnexxilux itemm it-tilwima, kull Parti Kontraenti tista' tibghat il-kwistjoni għall-arbitraġġ skond il-proċeduri stabbiliti fil-Protokoll Nru 33. Ma tista' titqajjem l-ebda kwistjoni dwar l-interpretazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim kif imfisser fil-paragrafu 3 waqt dawn il-proċeduri. Id-deċiżjoni ta' l-arbitraġġ għandha torbot lill-partijiet fil-kwistjoni.

KAPITOLU 4

MIŻURI TA' SALVAGWARDJA

L-Artikolu 112

1. Jekk ikunu qed iqumu diffikultajiet ekonomiċi, fis-soċjetà jew ambjentali serji ta' natura settorjali jew reġjonali, li x'aktarx jipersistu, Parti Kontraenti tista' unilateralment tiehu miżuri xierqa skond il-kondizzjonijiet u l-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 113.

2. Dawn il-miżuri ta' salvagwardja għandhom ikunu ristretti rigward il-kamp ta' applikazzjoni tagħhom u kemm idumu għal dak li hu strettament neċessarju biex tiġi rimedjata s-sitwazzjoni. Għandha tingħata prijorità li daww il-miżuri li l-anqas ifixklu t-twettriq ta' dan il-Ftehim.

3. Il-miżuri ta' salvagwardja għandhom japplikaw fir-rigward tal-Partijiet Kontraenti kollha.

L-Artikolu 113

1. Parti Kontraenti li tkun qed tikkonsidra tiehu miżuri ta' salvagwardja taht l-Artikolu 112 għandha, mingħajr dewmien, tinnotifika lill-Partijiet Kontraenti l-oħra permezz tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u għandha tagħti kull informazzjoni rilevanti.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom minnufih jibdew konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għal kulhadd.

3. Il-Parti Kontraenti interessata ma tistax tiehu miżuri ta' salvagwardja qabel ma jgħaddi xahar mid-data tan-notifika skond il-paragrafu 1, sakemm il-proċedura ta' konsultazzjoni taht il-paragrafu 2 ma tkunx intemmet għal ma jiskadi l-limitu ta' żmien imsemmi. Meta ċirkostanzi eċċezzjonali li jehtiegu azzjoni immedjata jeskludu l-eżami minn qabel, il-Parti Kontraenti interessata tista' minnufih tapplika l-miżuri ta' protezzjoni li huma strettament neċessarji biex tiġi rimedjata s-sitwazzjoni.

Għall-Komunità, il-miżuri ta' salvagwardja jittiehdu mill-Kummissjoni tal-KE.

4. Il-Parti Kontraenti interessata għandha, mingħajr dewmien, tinnotifika l-miżuri mehuda lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u għandha tagħti l-informazzjoni kollha rilevanti.

5. Il-miżuri ta' salvagwardja mehuda għandhom ikunu l-oġġett ta' konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE kull tliet xhur mid-data ta' l-adozzjoni tagħhom bil-ħsieb li jiġu aboliti qabel id-data mahsuba għal meta ma jibqgħux isehhu, jew għall-limitazzjoni tal-kamp tagħhom ta' applikazzjoni.

Kull Parti Kontraenti tista' f'kull hin titlob lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE biex jirrevedi daww il-miżuri.

L-Artikolu 114

1. Jekk miżura ta' salvagwardja mehuda minn Parti Kontraenti tohloq żbilanċ bejn id-drittijiet u l-obbligi taht dan il-Ftehim, kull Parti Kontraenti oħra tista' tiehu lejn dik il-Parti Kontraenti daww il-miżuri proporzjonati ta' bilanċ mill-ġdid li huma strettament neċessarji biex l-iżbilanċ jiġi rimedjat. Għandha tingħata prijorità li daww il-miżuri li l-anqas ifixklu t-twettriq ta' dan il-Ftehim.

2. Għandha tapplika il-proċedura skond l-Artikolu 113.

TAQSIMA VIII

MEKKANIŻMU FINANZJARJU

L-Artikolu 115

Bil-ħsieb li jiġi inkoraġġit it-tishih kontinwu u bilanċjat tal-kummerċ u r-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet Kon-

traenti, kif previst fl-Artikolu 1, il-Partijiet Kontraenti jaqblu dwar il-htieġa li jirriduċu d-differenzi ekonomiċi u soċjali bejn ir-reġjuni tagħhom. Jinnotaw, f'dan ir-rigward, id-dispożizzjonijiet rilevanti mnizzlin f'postijiet oħra f'dan il-Ftehim u fil-Protokoll tiegħu relatati, inklużi ċerti arrangamenti rigward l-agrikoltura u s-sajd.

L-Artikolu 116

Għandu jiġi stabbilit Mekkanizmu Finanzjarju mill-Istati ta' l-EFTA biex jikkontribwixxi, fil-kuntest taż-ŻEE u b'żieda għall-isforzi diġà magħmula mill-Komunità f'dan is-sens, għall-għanijiet stabbiliti fl-Artikolu 115.

L-Artikolu 117

Id-dispożizzjonijiet li jirregolaw il-Mekkanizmu Finanzjarju jinsabu fil-Protokoll Nru 38.

TAQSIMA IX

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI U FINALI

L-Artikolu 118

1. Meta Parti Kontraenti jidhrilha li jkun utli fl-interessi tal-Partijiet Kontraenti kollha li tiżviluppa r-relazzjonijiet stabbiliti b'dan il-Ftehim billi testendihom għal oqsma mhux koperti bih, hi għandha tissottometti talba bir-raġunijiet lill-Partijiet Kontraenti l-oħra fil-Kunsill taż-ŻEE. Dan ta' l-aħħar jista' jitlob lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE biex jeżamina l-aspetti kollha ta' din it-talba u jroġi rapport.

Il-Kunsill taż-ŻEE jista', fejn ikun xieraq, jiehu d-deċiżjonijiet politiċi bil-hsieb li jinfethu n-negozjati bejn il-Partijiet Kontraenti.

2. Il-ftehim li jirriżultaw min-negozjati msemija fil-paragrafu 1 ikunu suġġetti għar-ratiffa jew l-approvazzjoni mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri tagħhom stess.

applikazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma jithassarx it-tweġġi tajjeb ta' dan il-Ftehim;

- (ċ) fil-kwadru tal-koperazzjoni bejn l-Awstrija u l-Italja rigward it-Tirol, Vorarlberg u Trentino – Tirol tas-Sud/Alto Adige, safejn dik il-koperazzjoni ma thassarx it-tweġġi tajjeb ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 122

Ir-rappreżentanti, d-delegati u l-esperti tal-Partijiet Kontraenti, kif ukoll l-uffiċjali u impjegati oħra li jaġixxu taht dan il-Ftehim għandhom ikunu meħtieġa, ukoll meta jieqfu mid-doveri tagħhom, li ma jiżvelawx informazzjoni tat-tip koperta bl-obbligu ta' segretezza professjonali, b'mod partikolari informazzjoni dwar impriżi, ir-relazzjonijiet kummerċjali tagħhom u l-komponenti ta' l-ispejjeż tagħhom.

L-Artikolu 119

L-Annessi u l-atti hemm imsemmija kif adattati għall-finijiet ta' dan il-Ftehim kif ukoll il-Protokoll għandhom jiffurmaw parti integrali ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 123

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jzomm Parti Kontraenti milli tiehu xi miżuri:

- (a) li jidhrilha li jkunu neċessarji biex twaqqaf l-iżvelar ta' informazzjoni li jmur kontra l-interessi essenzjali tagħha ta' sigurtà;
- (b) li għandhom x'jaqsmu mal-produzzjoni ta', jew in-negozju fi, armi, munizzjoni u materjal tal-gwerra jew prodotti oħra li huma indispensabbli għall-għanijiet ta' difiża jew għar-riċerka, l-iżvilupp jew il-produzzjoni indispensabbli għall-għanijiet ta' difiża, basta li dawn il-miżuri ma jagħmlux hsara lill-kondizzjonijiet ta' kompetizzjoni rigward prodotti mhux speċifikatament maħsuba għal għanijiet militari;
- (ċ) li jidhrilha li jkunu essenzjali għas-sigurtà tagħha stess fl-eventwalità ta' inkwiet intern serju li jaffettwa ż-żamma tal-ligi u l-ordni, fi żminijiet ta' gwerra jew waqt tensjoni internazzjonali serja li tikkostitwixxi theddida ta' gwerra jew biex jitwettqu obbligi li tkun aċċettat biex iżzomm il-paċi u s-sigurtà internazzjonali.

L-Artikolu 120

Sakemm ma jkunx provdut xort'oħra f'dan il-Ftehim u b'mod partikolari fil-Protokoll Nri 41 u 43, l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandha tipprevali fuq dispożizzjonijiet li jinsabu fi ftehim bilaterali u multilaterali eżistenti li jorbtu l-Komunità Ekonomika Ewropea, minn naha waħda, u Stat jew Stati ta' l-EFTA, minn l-oħra, safejn l-istess suġġett hu regolat b'dan il-Ftehim.

L-Artikolu 121

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx iwaqqfu il-koperazzjoni:

- (a) fil-kwadru tal-koperazzjoni Nordika safejn din il-koperazzjoni ma thassarx it-tweġġi tajjeb ta' dan il-Ftehim;
- (b) fil-kwadru ta' l-unjoni reġjonali bejn l-Isvizzera u l-Liechtenstein safejn l-għanijiet ta' din l-unjoni ma jinkisbux bl-

L-Artikolu 124

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jitrattaw ma' ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA bl-istess mod kifo jitrattaw ma' ċittadini tagħhom stess rigward il-parteciċipazzjoni fil-kapital ta' kumpanniji jew ditti fit-tifsira ta' l-Artikolu 34,

minghajr preġudizzju għall-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 125

Dan il-Ftehim b'ebda mod ma għandu jippreġudika r-regoli tal-Partijiet Kontraenti li jirregolaw is-sistema ta' kif wiehed ikun sid ta' proprjetà.

L-Artikolu 126

1. Il-Ftehim għandu japplika għal daww it-territorji li fihom japplikaw t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dawk it-Trattati, u fit-territorji tar-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Repubblika ta' l-Iżlanda, il-Prinċipat tal-Liechtenstein, ir-Renju tan-Norveġja u r-Renju ta' l-Iżvezja.

2. Minkejja l-paragrafu 1, dan il-Ftehim ma għandux japplika għall-Gżejjer Åland. Il-Gvern tal-Finlandja jista', madankollu, javża, permezz ta' dikjarazzjoni ddepożitata meta jirratifika dan il-Ftehim mad-Depożitarju, li għandu jibgħat kopja ċertifikata tagħha lill-Partijiet Kontraenti, li l-Ftehim għandu japplika għal daww il-Gżejjer taht l-istess kondizzjonijiet bħal ma japplika għal partijiet oħra tal-Finlandja soġġett għad-dispożizzjonijiet li ġejjin:

(a) id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx iżommu l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet li jkunu fis-seħh fxi żmien fil-Gżejjer Åland dwar:

- (i) restrizzjonijiet fuq id-dritt ta' persuni fiżiċi li ma jkollhomx ċittadinanza reġjonali fi Åland, u għal persuni ġuridiċi, li jakkwistaw jew jkollhom proprjetà immobbli fil-Gżejjer Åland minghajr il-permess ta' l-awtoritajiet kompetenti tal-Gżejjer;
- (ii) restrizzjonijiet fuq id-dritt ta' stabbiliment u d-dritt li jingħataw servizzi minn persuni fiżiċi li ma jkollhomx ċittadinanza reġjonali fi Åland, jew minn persuni ġuridiċi, minghajr il-permess ta' l-awtoritajiet kompetenti tal-Gżejjer Åland.

(b) Id-drittijiet taċ-ċittadini ta' Åland fil-Finlandja ma għandhomx jiġu affettwati b'dan il-Ftehim.

(c) L-awtoritajiet tal-Gżejjer Åland għandhom japplikaw l-istess trattament għall-persuni kollha fiżiċi u ġuridiċi tal-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 127

Kull Parti Kontraenti tista' terġa' lura minn dan il-Ftehim basta li tagħti avviz bil-miktub ta' għall-inqas tnax-il xahar lill-Partijiet Kontraenti l-oħra.

Minnufih wara n-notifika tat-treġġiġh lura maħsub, il-Partijiet Kontraenti l-oħra għandhom ilaqqgħu konferenza diplomatika biex jaraw x-modifiki jkunu neċessarji li jsiru lill-Ftehim.

L-Artikolu 128

1. Kull Stat Ewropew li jsir membru tal-Komunità għandu, u l-Konfederazzjoni Svizzera jew kull Stat Ewropew li jsir membru ta' l-EFTA jistgħu, japplikaw biex isiru Parti għal dan il-Ftehim. L-applikazzjoni għandha tkun indirizzata lill-Kunsill taż-ŻEE.

2. Il-patti u l-kondizzjonijiet għal parteċipazzjoni bħal din għandhom ikunu l-oġġett ta' ftehim bejn il-Partijiet Kontraenti u l-Istat applikant. Dak il-ftehim għandu jiġi sottomess għar-ratifika jew approvazzjoni mill-Partijiet Kontraenti kollha skond il-proċeduri tagħhom stess.

L-Artikolu 129

1. Dan il-Ftehim mfassal f'original wiehed fil-lingwa Daniża, Olandiża, Ingliża, Finlandiża, Franċiża, Germaniża, Griega, Iżlandiża, Taljana, Norveġiża, Portugiża, Spanjola u Svediża, b'kull wiehed minn dawn it-testi ikun ugwalment awtentiku.

It-testi ta' l-atti msemminjati fl-Annessi huma ugwalment awtentici bid-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, il-Franċiż, il-Germaniż, il-Grieg, it-Taljan, il-Portugiż u l-Ispanjol kif ppubblikati fil-Gurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej u għall-awtentikazzjoni tagħhom għandhom jithejju bil-lingwa Finlandiża, Iżlandiża, Norveġiża u Svediża.

2. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-htigiet konstituzzjonali rispettivi tagħhom.

Għandu jiġi depożitat mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej li għandu jittrasmetti kopji ċertifikati lill-Partijiet Kontraenti l-oħra kollha.

L-istrumenti tar-ratifika jew l-approvazzjoni għandhom jiġu depożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej li għandu jinnotifika l-Partijiet Kontraenti l-oħra kollha.

3. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data u taht il-kondizzjonijiet previsti fil-Protokoll li Jaġġusta l-Ftehim dwar iż-Zona Ekonomika Ewropea ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ L-Artikolu 1(1) tal-Protokoll li Jaġġusta l-Ftehim dwar iż-ŻEE:

"1. Il-Ftehim ŻEE, kif aġġustat b'dan il-Protokoll, għandu jidhol fis-seħh, fid-data li jidhol fis-seħh dan il-Protokoll, bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, il-Komunità Ewropea dwar il-Faham u l-Azzar, l-Istati Membri tagħhom u r-Repubblika ta' l-Awstrija, r-Repubblika tal-Finlandja, r-Repubblika ta' l-Iżlanda, r-Renju tan-Norveġja u r-Renju ta' l-Iżvezja."

L-Artikolu 15 ta' l-istess Protokoll:

"Id-dispożizzjonijiet li ġejjin tal-Ftehim ŻEE:

- l-Artikoli 81(a), (b), (d), (e) and (f);
- l-Artikolu 82;
- il-Protokoll 30, il-paragrafu 2, l-ewwel u t-tieni subparagrafi;
- il-Protokoll 31, l-Artikolu 1(1)(a), (b) u (c), l-Artikolu 4(1), (3) u (4), l-Artikolu 5(3), l-ewwel u t-tieni subparagrafi, u
- il-Protokoll 32

għandhom jidhlu fis-seħh fl-1 ta' Jannar 1994."

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῖς υπογραφές τους στην παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Som bevitnelse på dette har de undertegnede befullmektigede undertegnet denne avtale.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bestyrkande härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Hecho en Oporto, el dos de mayo de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Porto, den anden maj nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Porto am zweiten Mai neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στο Πόρτο, στις δύο Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Oporto on the second day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Porto, le deux mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Gjört í Oporto annan dag maímánaðar árið nítján hundruð níutíu og tvö.

Fatto a Porto, addì due maggio millenovecentonovantadue.

Gedaan te Oporto, de tweede mei negentienhonderd tweeënnegentig.

Gitt i Oporte på den annen dag i mai i året nittenhundre og nitti to.

Feito no Porto, em dois de Maio de mil novecentos e noventa e dois.

Tehty portossa toisena päivänä toukokuuta tuhat yhdeksänsataayhdeksänkymmentäkaksi.

Undertecknat i Oporto de 2 maj 1992.

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e pela Comissão das Comunidades Europeias




Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På Kongeriget Danmarks vegne

Henry Johnson

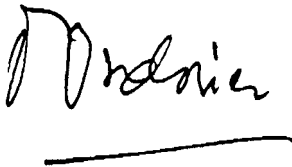
Für die Bundesrepublik Deutschland



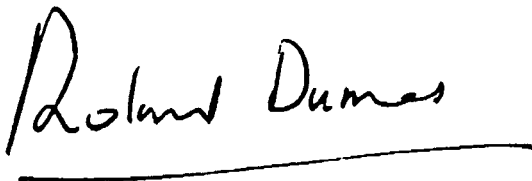
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

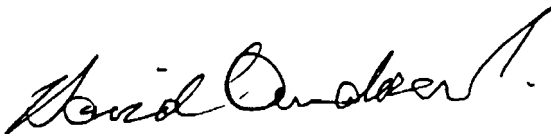


Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana

Luigi De Michelis

Pour le grand-duché de Luxembourg

Luc

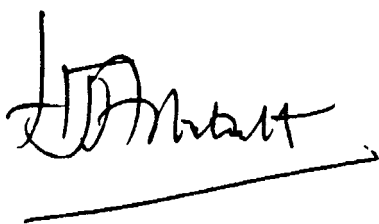
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

W. L. S.

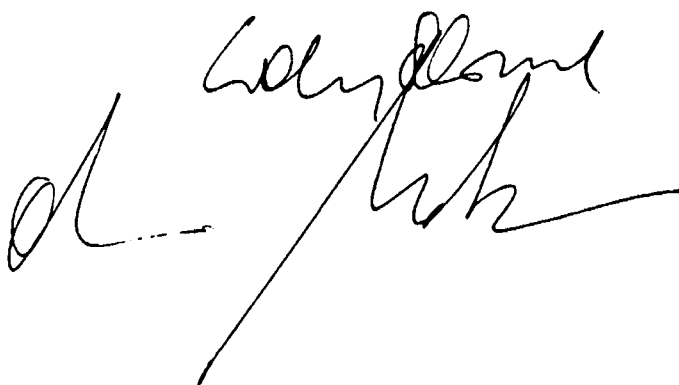
Pela República Portuguesa

Vitor Aguiar

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Für die Republik Österreich



Suomen tasavallan puolesta



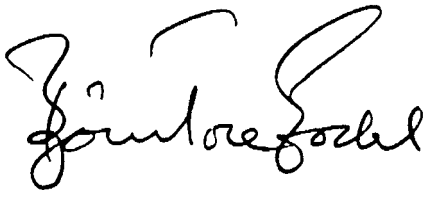
Fyrir Lýðveldið Ísland



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



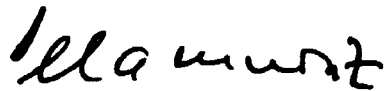
För Konungariket Sverige



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera



PROTOKOLLI

PROTOKOLL Nru 1

Dwar adattamenti orizzontali

Id-dispożizzjonijiet ta' l-atti msemmin fl-Annessi tal-Ftehim għandhom japplikaw skond il-Ftehim u dan il-Protokoll, sakemm ma jkunx provdut mod ieħor fl-Anness rispettiv. L-adattamenti speċifiċi li huma neċessarji għal atti individwali huma mniżżla fl-Anness fejn ikun elenkat l-att ikkonċernat.

missjoni ta' l-informazzjoni għandha titwettaq mill-awtoritajiet kompetenti. Il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jiskambjaw l-informazzjoni li jirċievu mill-Istati Membri tal-KE jew mill-Istati EFTA jew mill-awtoritajiet kompetenti.

1. PARTIJET INTRODUTTORJI TA' L-ATTI

Il-preamboli ta' l-atti msemminja ma humiex adattati għall-finijiet tal-Ftehim. Huma rilevanti safejn huma neċessarji għall-interpretazzjoni u applikazzjoni xierqa, fil-qafas tal-Ftehim, tad-dispożizzjonijiet li hemm f'dawk l-atti.

- (b) Meta Stat Membru tal-KE għandu jissottometti informazzjoni lil Stat Membru tal-KE jew aktar, huwa għandu jissottometti wkoll dik l-informazzjoni lill-Kummissjoni tal-KE li għandha taddiha lill-Kumitat Permanenti biex titqassam lill-Istati ta' l-EFTA.

Stat ta' l-EFTA għandu jissottometti informazzjoni korrispondenti lil Stat ta' l-EFTA wiehed jew aktar u lill-Kumitat Permanenti li għandu jgħaddiha lill-Istati Membri tal-KE. L-istess għandu japplika meta l-informazzjoni għandha tiġi sottomessa mill-awtoritajiet kompetenti.

2. DISPOŻIZZJONIJIET DWAR KUMITATI TAL-KE

Il-proċeduri, l-arrangamenti istituzzjonali u dispożizzjonijiet oħra dwar kumitati tal-KE li jinsabu fl-atti msemminja huma ttrattati fl-Artikoli 81, 100 u 101 tal-Ftehim u fil-Protokoll Nru 31.

- (c) F'oqsma fejn, minhabba fraġunijiet ta' urġenza, jehtieg li jkun hemm it-trasferiment mgħaġġel ta' informazzjoni, għandhom japplikaw soluzzjonijiet settorjali xierqa li jippermettu l-iskambju dirett ta' informazzjoni.

- (d) Il-funzjonijiet tal-Kummissjoni tal-KE fil-kuntest tal-proċeduri għall-verifika u l-approvazzjoni, l-informazzjoni, n-notifika jew il-konsultazzjoni u hwejjeg simili għandhom, għall-Istati ta' l-EFTA, jitwettqu skond il-proċeduri stabbiliti bejniethom. Dan hu minghajr preġudizzju għall-paragrafi 2, 3 u 7. Il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jew il-Kumitat Permanenti, kif ikun il-każ, għandhom jiskambjaw l-informazzjoni kollha dwar dawn il-hwejjeg. Kull kwistjoni li titqajjem f'dan il-kuntest tista' tkun riferuta lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

3. DISPOŻIZZJONIJIET LI JISTABILIXXU PROĊEDURI BIEX JIĠU ADATTATI/EMENDATI ATTI KOMUNITARJI

Meta att imsemmi jippreskrivi proċeduri tal-KE għal meta jiġi adattat, estiż jew emendat jew għall-iżvilupp ta' politika, inizjattivi jew atti godda Komunitarji, għandhom japplikaw l-proċeduri relativi dwar it-tehid ta' deċiżjonijiet previsti f'dan il-Ftehim.

5. PROĊEDURI TA' REVIŻJONI U TA' RAPPORT

4. SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI U PROĊEDURI TA' NOTIFIKA

- (a) Meta Stat Membru tal-KE għandu jissottometti informazzjoni lill-Kummissjoni tal-KE, Stat ta' l-EFTA għandu jissottometti dik l-informazzjoni lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u lil Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA. L-istess għandu japplika meta t-tras-

Meta, skond att imsemmi, il-Kummissjoni tal-KE jew korp ieħor tal-KE għandu jhejji rapport jew valutazzjoni jew haġa simili, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jew il-Kumitat Permanenti, kif ikun il-każ, għandu, jekk ma jkunx miftiehem mod ieħor, fl-istess hin ihejji, kif ikun xieraq, rapport jew valutazzjoni jew haġa simili korrispondenti,

rigward l-Istati ta' l-EFTA. Il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jew il-Kumitat Permanenti, kif ikun il-każ, għandhom jikkonsultaw lil xulxin u jiskambjaw informazzjoni waqt it-tnejn tar-rapporti rispettivi tagħhom, li kopji tagħhom għandhom jintbagħtu lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

6. PUBBLIKAZZJONI TA' L-INFORMAZZJONI

- (a) Meta, skond att imsemmi, Stat Membru tal-KE għandu jippubblika ċerta informazzjoni dwar fatti, proċeduri u hwejjeg simili, l-Istati ta' l-EFTA ukoll għandhom, skond il-Ftehim, jippubblikaw l-informazzjoni rilevanti b'mod korrispondenti.
- (b) Meta, skond att imsemmi, fatti, proċeduri, rapporti u hwejjeg simili għandhom jiġu ppubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*, l-informazzjoni korrispondenti rigward l-Istati ta' l-EFTA għandha tiġi ppubblikata f-sezzjoni ŻEE separata ⁽¹⁾ tal-*Ġurnal Uffiċjali*.

7. DRITTJIET U OBBLIGI

Id-drittijiet mogħtija lil u l-obbligi imposti fuq l-Istati Membri tal-KE jew l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi jew l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, għandhom jinftehimu li ġew mogħtija lil jew imposti fuq il-Partijiet Kontraenti, u dawn ta' l-aħħar jinftehimu wkoll li jfissru, kif ikun il-każ, bħala l-awtoritajiet kompetenti, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi jew l-individwi tagħhom.

8. REFERENZI GĦAL TERRITORJI

Kull meta atti msemija jkun fihom referenzi għat-territorju tal-"Komunità" jew tas-"suq komuni" r-referenzi għandhom għall-finijiet tal-Ftehim jinftehimu bħala referenzi għat-territorji tal-Partijiet Kontraenti kif imfissra fl-Artikolu 126 tal-Ftehim.

9. REFERENZI GĦAL ĊITTADINI TA' L-ISTATI MEMBRI TAL-KE

Kull meta atti msemija jkun fihom referenzi għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE, r-referenzi għandhom għall-finijiet tal-Ftehim jinftehimu bħala referenzi ukoll għal ċittadini ta' l-Istati ta' l-EFTA.

10. REFERENZI GĦAL LINGWI

Meta att imsemmi jikkonferixxi drittijiet fuq l-Istati Membri tal-KE jew l-entitajiet pubbliċi, imprizi jew individwi tagħhom, jew jimponi obbligi rigward l-użu ta' xi waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej, id-drittijiet u l-obbligi korrispondenti rigward l-użu ta' xi waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Partijiet Kontraenti għandhom jinftehimu li huma konferiti lil jew imposti fuq il-Partijiet Kontraenti, l-awtoritajiet kompetenti, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi jew l-individwi tagħhom.

11. BIDU FIS-SEHH U IMPLIMENTAZZJONI TA' ATTI

Id-dispożizzjonijiet dwar il-bidu fis-sehh jew l-implimentazzjoni ta' atti msemija fl-Annessi tal-Ftehim ma humiex rilevanti għall-finijiet tal-Ftehim. Il-limiti ta' żmien u d-dati biex l-Istati ta' l-EFTA jgħibu fis-sehh u jimplementaw atti msemija jsegwu mid-data tal-bidu fis-sehh tal-Ftehim, kif ukoll mid-dispożizzjonijiet dwar arrangamenti transitorji.

12. LIL MIN IKUNU INDIRIZZATI ATTI KOMUNITARJI

Id-dispożizzjonijiet li jindikaw li att Komunitarju hu indirizzat lill-Istati Membri tal-Komunità ma humiex rilevanti għall-finijiet tal-Ftehim.

⁽¹⁾ It-tabella ta' x'fiha s-sezzjoni taż-ŻEE għandu jkun fiha ukoll referenzi dwar fejn tinsab l-informazzjoni inkwistjoni li tirrigwarda l-KE u l-Istati Membri tagħha.

PROTOKOLL Nru 2**Dwar prodotti esklużi mill-kamp ta' applikazzjoni tal-ftehim skond l-Artikolu 8(3)(a)**

Il-Protokoll Nru 2 hu sostitwit bi 22001D0140: riferenza ara d-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru (ĠU L 22 24.1.2002, p. 34).

PROTOKOLL Nru 3**Li jirrigwardaw prodotti msemmija fl-Artikolu 8(3)(b) tal-ftehim**

Il-Protokoll Nru 3 hu sostitwit bi 22001D0140: riferenza ara d-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru (ĠU L 22 24.1.2002, p. 34).

PROTOKOLL Nru 4**Dwar regoli ta' l-orijini**

Il-Protokoll Nru 4 hu sostitwit bi 21997D0123; riferenza ara d-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru (ĠU L 21 23.1.1997, p. 12).

PROTOKOLL Nru 5

dwar dazji doganali ta' natura fiskali (Liechtenstein)

1. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2 ta' dan il-Protokoll, il-Liechtenstein jista' temporanjament iżomm dazji doganali ta' natura fiskali għall-prodotti li jaqgħu taħt l-intestaturi tariffarji speċifikati fit-tabella annessa waqt li josserva l-kondizzjonijiet ta' l-Artikolu 14 tal-Ftehim. Rigward l-intestaturi tariffarji 0901 u ex 2101, dawn id-dazji doganali għandhom jiġu aboliti sa, l-aktar tard, il-31 ta' Diċembru 1996.
2. Meta tinbeda l-produzzjoni fil-Liechtenstein ta' prodott li jkun tat-tip bħal wiehed minn daww elenkati fit-tabella, d-dazju doganali ta' natura fiskali li dak il-prodott ikun suġġett għalih għandu jiġi abolit.
3. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jeżamina s-sitwazzjoni qabel l-aħħar tas-sena 1996.

TABELLA

Intestatura tariffarja	Deskrizzjoni tal-merkanzija
0901	Kafè, sew jekk inkaljat jew decaffejnat sew jekk le; qxur tal-kafè; sostituti tal-kafè li jkollhom kafè fxi proporzjon (għal perijodu transitorju ta' 4 snin)
ex 2101	Estratti, essenzi u konċentrati, ta' kafè, u preparati b'bażi ta' dawn l-estratti, essenzi u konċentrati (għal perijodu transitorju ta' 4 snin)
2707.1212/1990 2709.0010/0090 2710.0011/0029	Żjut minerali u prodotti mid-distillazzjoni tagħhom
2711.1110/2990	Gassijiet tal- <i>petroleum</i> u idrokarburi gassużi oħra
ex kapitoli tariffarji oħra	Prodotti li huma użati bħala <i>fuels</i> għall-muturi
ex 8407	Makni bil-pistons, reċiproċi jew <i>rotary</i> , ta' kombustjoni interna li jixgħelu bi <i>spark</i> , għall-vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.9010, 8703.1000/2420, 9010/9030, 8704.3110/3120, 9010/9020
ex 8408	Makni bil-pistons ta' kombustjoni interna li jixgħelu b'kompresjoni (makni <i>diesel</i> jew <i>semi-diesel</i>), għall-vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.1010, 8703.1000, 3100/3320, 8704.2110/2120
ex 8409	Partijiet adattati biex jintużaw biss jew prinċipalment mal-makni ta' l-intestatura Nru 8407 jew 8408: – Blokki taċ-ċilindrata u rjus taċ-ċilindrata għal vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.1010, 9010, 8703.1000/2420, 3100/3320, 8704.2110/2120, 3110/3120
ex 8702	Vetturi bil-mutur tat-tip tat-trasport pubbliku għall-garr tal-passiġġieri, ta' piż mhux aktar minn 1 600 kg

Intestatura tariffarja	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex 8703	Karozzi u vetturi bil-mutur ohra ddisinjati prinċipalment għall-garr ta' persuni (hlief dawk ta' l-intestatura Nru 8702, inklużi <i>station wagons</i> u karozzi tat-tlielaq
ex 8704	Vetturi bil-mutur għall-garr ta' oġġetti, ta' piż mhux aktar minn 1 600 kg kull wiehed minnhom
ex 8706	<i>Chassis</i> ffittjati bil-makna, għal vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020
ex 8707	<i>Bodies</i> (inklużi kabini), għal vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 8702.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020
ex 8708	Partijiet u aċċessorji għal vetturi bil-mutur ta' l-intestaturi Nru 7802.1010, 9010, 8703.1000/9030, 8704.2110/2120, 3110/3120, 9010/9020:
1000	– <i>bumpers</i> u partijiet tagħhom
2290	– partijiet u aċċessorji ohra ta' <i>bodies</i> (inklużi kabini), minbarra dawk ta' l-intestaturi Nru 8708.1000/2010, mhux inklużi <i>racks</i> għall-bagalji, pjanċi tal-liċenza u <i>ski-racks</i> ; <i>brakes</i> u <i>servo-brakes</i> u parts thereof
3100	– <i>linings</i> tal-brejkijiet immuntati
3990	– minbarra tankijiet ta' l-arja kompressata, għall-brejkijiet
4090	– <i>gear boxes</i>
5090	– <i>drive-axles</i> bid- <i>differential</i> , sew jekk provduti b'komponenti ohra tat-trasmissjoni sew jekk le
6090	– <i>non-driving axles</i> u partijiet tagħhom
7090	– <i>roti</i> tat-triq u partijiet u aċċessorji tagħhom, mhux inklużi <i>rimmijiet</i> tar- <i>roti</i> u partijiet tagħhom, mhux trattati fuq barra, u <i>rimmijiet</i> tar- <i>roti</i> u partijiet tagħhom, mhux kompluti jew xkatlati
9299	– <i>silencers</i> u tubi ta' l- <i>exhaust</i> minbarra <i>silencers</i> ordinarji b'tubi mal-ġnub ta' tul mhux aktar minn 15 ċm
9390	– <i>clutches</i> u partijiet tagħhom
9490	– <i>steering wheels</i> , <i>steering columns</i> u <i>steering boxes</i>
9999	– ohrajn, mhux inklużi għata ta' <i>steering-wheels</i>

PROTOKOLL Nru 6

dwar il-**Hażna ta' riżervi obbligatorji mill-Liechtenstein**

Il-Liechtenstein jista' jkun sugġett għal skema ta' riżervi obbligatorji ta' prodott li huma indispensabbli għas-soppravivenza tal-popolazzjoni fi żminijiet ta' nuqqasijiet serji ta' provvisti u li l-produzzjoni tagħhom fil-Liechtenstein hi insuffiċjenti jew ma teżistix u li l-karatteristiċi u n-natura tagħhom jippermettu li ssir il-**hażna** tagħhom.

Il-Liechtenstein għandu japplika din l-iskema b'mod li ma jinvolvi diskriminazzjoni, diretta jew indiretta, bejn prodotti impurtati mill-Partijiet Kontraenti l-ohra u prodotti nazzjonali b'halhom jew li jissostitwuhom.

PROTOKOLL Nru 7**dwar ir-restrizzjonijiet kwantitattivi li jistgħu jinżammu mill-Iżlanda**

Minkejja l-Artikolu 11 tal-Ftehim, l-Iżlanda tista' żżomm restrizzjonijiet kwantitattivi fuq il-prodotti hawn taht elenkati:

Intestatura Islandiża Nru	Deskrizzjoni
96.03	Xkupi, xkupilji (inklużi <i>brushes</i> li jikkostitwixxu partijiet ta' makni, tagħmir jew vetturi), apparat mekkaniku għall-knis ta' l-art li jithaddem bl-idejn, mhux motorizzat, mopop u pjumini, għodod u troffi ppreparati għall-ħdim ta' xkupi u xkupilji; <i>pads</i> u rombli taż-żebgħa; <i>squeegees</i> (minbarra <i>squeegees</i> bir-romblu):
	– Xkupilji tas-snien, pniezel tal-lehja, xkupilji tax-xagħar, xkupilji tad-dwiefer, pniezel tax-xagħar ta' l-ghajnejn u xkupilji u pniezel ohra li jintużaw fuq il-persuna, inklużi <i>brushes</i> li jikkostitwixxu partijiet ta' tagħmir:
96.03 29	– Ohrajn:
96.03 29 01	– Bil-parti ta' wara magħmula minn materjal tal-plastika
96.03 29 09	– Ohrajn

PROTOKOLL Nru 8**dwar monopolji statali**

- L-Artikolu 16 tal-Ftehim għandu japplika, l-aktar tard, mill-1 ta' Jannar 1995 fil-każ tal- monopolji Statali ta' karattru kummerċjali li ġejjin:
 - il-monopolju Awstrijaku fuq il-melħ;
 - il-monopolju Islandiż fuq il-fertilizzanti;
 - il-monopolji tal-Liechtenstein fuq il-melħ u l-porvli.
- L-Artikolu 16 għandu japplika ukoll għall-inbid (Intestatura Nru HS 22.04).

PROTOKOLL Nru 9

dwar il-kummerċ fil-hut u prodotti ohra tal-bahar

L-Artikolu 1

1. Minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Appendiċi 1, l-Istati ta' l-EFTA għandhom mal-bidu fis-sehh tal-Ftehim jabolixxu dazji doganali fuq l-importazzjonijiet u piżijiet li jkollhom l-istess effett fuq il-prodotti elenkati fit-Tabella I ta' l-Appendiċi 2.

2. Minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Appendiċi 1, l-Istati ta' l-EFTA ma għandhom japplikaw l-ebda restrizzjoni kwantitattiva fuq l-importazzjonijiet jew miżuri li jkollhom effett ekwivalenti fuq il-prodotti elenkati fit-Tabella I ta' l-Appendiċi 2. F'dan il-kuntest japplikaw d-dispożizzjonijiet ta' Artikolu 13 tal-Ftehim.

L-Artikolu 2

1. Il-Komunità għandha, mal-bidu fis-sehh tal-Ftehim, tabolixxi d-dazji doganali fuq l-importazzjonijiet u piżijiet li jkollhom effett ekwivalenti fuq il-prodotti elenkati fit-Tabella II ta' l-Appendiċi 2.

2. Il-Komunità għanda tirriduċi d-dazji doganali fuq il-prodotti elenkati fit-Tabella III ta' l-Appendiċi 2 progressivament skond it-tabella ta' żmien li ġejja:

(a) fl-1 ta' Jannar 1993 kull dazju jiġi mnaqqas għal 86 % tad-dazju bażiku;

(b) għandhom isiru erba' riduzzjonijiet ohra ta' 14 % kull wieħed fl-1 ta' Jannar 1994, l-1 ta' Jannar 1995, l-1 ta' Jannar 1996 u l-1 ta' Jannar 1997.

3. Id-dazji bażiċi li dwarhom għandhom jiġu applikati r-riduzzjonijiet suċċessivi msemmija fil-paragrafu 2 ikunu, għal kull prodott, id-dazji marbuta mill-Komunità taht il-Ftehim Ġeneralidwar it-Tariffi u l-Kummerċ, jew, fejn id-dazju ma jkunx marbut, id-dazju awtonomu fl-1 ta' Jannar 1992. Jekk, wara l-1 ta' Jannar 1992, jibdwu japplikaw xi riduzzjonijiet tariffarji li jirriżultaw min-negozjati multilaterali dwar il-kummerċ tal-tal-Urugwaj Round, dawk id-dazji mnaqqsa jintużaw bhala d-dazji bażiċi.

Kull fejn fil-kuntest ta' ftehim bilaterali bejn il-Komunità u Stati ta' l-EFTA individwali jeżistu dazji mnaqqsa għal ċerti prodotti, dawk id-dazji għandhom jiġu kkunsidrati bhala d-dazji bażiċi għal kull wieħed mill-Istati EFTA interessati.

4. Ir-rati ta' dazju kkalkolati skond il-paragrafi 2 u 3 jiġu applikati billi jitniżżlu għall-eqreb numru decimali u jithassar it-tieni numru decimali.

5. Il-Komunità ma għandha tapplika ebda restrizzjoni kwantitattiva fuq importazzjonijiet jew miżuri li jkollhom effett ekwivalenti fuq il-prodotti elenkati fl-Appendiċi 2. F'dan il-kuntest japplikaw d-dispożizzjonijiet ta' Artikolu 13 tal-Ftehim.

L-Artikolu 3

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 1 u 2 japplikaw għal prodotti li joriġinaw mill-Partijiet Kontraenti. Ir-regoli dwar l-orijini jin-sabu fil-Protokoll 4 tal-Ftehim.

L-Artikolu 4

1. Għandha tiġi abolita l-ghajnuna li tinghata permezz ta' riziorsi Statali lis-settur tas-sajd li tid-distorti l-kompetizzjoni.

2. Il-leġislazzjoni dwar l-organizzazzjoni tas-suq fis-settur tas-sajd għandha tiġi agġustata sabiex ma tohloqx distorsjoni fil-kompetizzjoni.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hilitom biex jiżguraw li jsehhu kondizzjonijiet ta' kompetizzjoni li jippermettu li l-Partijiet Kontraenti l-ohra ma jkollhomx bżonn ta' miżuri ta' *anti-dumping* u dazji kompensatorji.

L-Artikolu 5

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri kollha neċessarji biex jiżguraw li l-bastimenti kollha tas-sajd li jtajru l-ban-diera ta' Partijiet Kontraenti ohra jgawdu l-istess aċċess bhall dak tal-bastimenti tagħhom stess għal portijiet u stallazzjonijiet tas-swieq ta' l-ewwel stadju flimkien ma' kull tagħmir assoċjat u stallazzjonijiet tekniċi.

Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti, Parti Kontraenti tista' tirrifjuta li jintniżżlu l-art hut minn hażna ta' hut ta' interess komuni li dwar il-ġestjoni tagħha jkun hemm nuqqas ta' qbil serju.

L-Artikolu 6

Jekk l-adattamenti leġislattivi neċessarji ma jkunux ġew effettwati għas-sodisfazzjoni tal-Partijiet Kontraenti fiż-żmien meta l-Ftehim jidhol fis-sehh, kull punt li jkun baqa' kwistjoni dwaru jista' jinbagħat lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Jekk ma jintla-haqx ftehim, japplikaw d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 114 tal-Ftehim *mutatis mutandis*.

L-Artikolu 7

Id-dispożizzjonijiet tal-ftehim elenkati fl-Appendiċi 3 jipprevalu fuq id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll safejn jagħtu lill-Istati ta' l-EFTA interessati reġim ta' kummerċ aktar favorevoli minn dak mogħti b'dan il-Protokoll.

APPENDIĊI 1

L-Artikolu 1

Il-Finlandja tista' żżomm temporanjament ir-regim preżenti fuq dawn il-prodotti li ġejjin. Mhux aktar tard mil-31 ta' Diċembru 1992 il-Finlandja għandha tippreżenta tabella ta' żmien fissa għall-eliminazzjoni ta' dawn l-eżenzjonijiet.

Nru ta' l-Intestatura HS	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex 0302	Hut, frisk jew imkessah, minbarra filetti tal-hut u laham iehor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304: – Salamun – Aringi tal-Baltiku
ex 0303	Hut, tal-friża, minbarra filetti tal-hut u laham iehor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304: – Salamun – Aringi tal-Baltiku
ex 0304	Filetti tal-hut u laham iehor tal-hut (kemm ikkapuljat jew le), friski, imkesshin jew tal-friża – Filetti tas-salamun friski jew imkesshin – Filetti ta' aringi tal-Baltiku friski jew imkesshin (Il-kelma "filett" tkopri ukoll filetti fejn iż-żewġ naħat huma maqudin, per eżempju mid-dahar jew miż-żaqq.)

L-Artikolu 2

1. Il-Liechtenstein u l-Isvizzera jistgħu żommu d-dazji doganali fuq l-importazzjonijiet tal-prodotti li ġejjin.

Nru ta' l-Intestatura HS	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex 0301 to 0305	Hut, minbarra filetti tal-friża ex 0304, hlief hut ta' l-ilma bahar, sallur u salamun

Dawn l-arrangamenti jkunu sottoposti għal revizzjoni qabel l-1 ta' Jannar 1993.

2. Minghajr preġudizzju għat-tariffikazzjoni possibbli li tirriżulta min-negozjati multilaterali kummerċjali tal-Urugway Round, il-Liechtenstein jista' jżomm dazji tas-sisa varjabbli fil-kuntest tal-politika agrikola tiegħu għall-hut u prodotti oħra tal-bahar li ġejjin.

Nru ta' l-Intestatura HS	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex Kapitolu 15	Xahmijiet u żjut għall-konsum mill-bniedem
ex Kapitolu 23	Għalf preparat ta' l-animali

L-Artikolu 3

1. Dwar il-prodotti li ġejjin, l-lżvezja tista' sal-31 ta' Dicembru 1993 tapplika restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-esportazzjonijiet, sa fejn dawn ikunu neċessarji biex jiġi evitat distorsjoni serju fis-suq Svediż.

Nru ta' l-Intestatura HS	Deskrizzjoni tal-merkanzija
ex 0302	Hut, frisk jew imkessah, minbarra filetti tal-hut u laham iehor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304: – Aringi – Merluzz

2. Sakemm il-Finlandja żżomm temporanjament ir-reġim preżenti tagħha dwar l-aringi tal-Baltiku, l-lżvezja tista' tapplika restrizzjonijiet kwantitattivi fuq importazzjonijiet ta' dak il-prodott meta dawn joriginaw mill-Finlandja.

APPENDIĊI Nru 2

TABELLA I

Nru ta' l-intestatura H.S.	Deskrizzjoni tal-merkanzija
0208	Laħam iehor u fdalijiet tal-laħam li jittiekl, friski, imkesshin jew tal-friża
ex 0208 90	– Ohrajn: – – Tal-balieni
Kapitolu 3	Hut u krostaċej, molluski u invertebrati akwatiċi ohra
1504	Xahmijiet u żjut u l-frazzjonijiet tagħhom, ta' hut jew mammiferi marini, sew jekk raffinati sew jekk le, iżda mhux kimikament modifikati
1516	Xahmijiet u żjut ta' l-annimali jew veġetali u l-frazzjonijiet ta' dawn ix-xahmijiet u żjut, li jkunu f'parti jew għal kollox idroġenati, <i>inter-esterified</i> , <i>re-esterified</i> jew <i>elidinated</i> , sew jekk ikinu jew ma jkunux raffinati, iżda mhux preparati aktar
ex 1516 10	– Xahmijiet u żjut u l-frazzjonijiet tagħhom ta' l-annimali – – Miksuba kompletament minn hut jew mammiferi marini
1603	Estratti u sugi ta' laħam, hut jew krostaċej, molluski jew invertebrati akwatiċi ohra
ex 1603 00	– Estratti u sugi ta' laħam tal-balieni, hut jew krostaċej, molluski jew invertebrati akwatiċi ohra
1604	Hut preparat jre priservat; kavjar u sostituti tal-kavjar preparati mill-bajd tal-hut
1605	Krostaċej, molluski u invertebrati akwatiċi ohra, preparati jew priservati
2301	Dqiq, <i>meals</i> u <i>pellets</i> , tal-laħam jew fdal tal-laħam, tal-hut jew ta' krostaċej, molluski jew invertebrati akwatiċi ohra, mhux tajbin għall-konsum mill-bniedem; qrieqec:
ex 2301 10	– Dqiq, <i>meals</i> u <i>pellets</i> , tal-laħam jew fdal tal-laħam; qrieqec: – – <i>meal</i> mill-balieni
ex 2301 20	– Dqiq, <i>meals</i> u <i>pellets</i> , tal-hut jew ta' krostaċej, molluski jew invertebrati akwatiċi ohra
2309	Preparati ta' xorta li jintużaw fl-għalf ta' l-annimali:
ex 2309 90	– Ohrajn – – Solubbli tal-hut

TABELLA II

Nru ta' l-intestatura H.S.	Deskrizzjoni tal-merkanzija
0302 50 0302 69 35 0303 60 0303 79 41 0304 10 31	Merluzz (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) u ħut ta' l-ispeċi <i>Boreogadus saida</i> , frisk, imkessah jew iffriżat, inkluzi filetti, friski jew imkesshin
0302 62 00 0303 72 00 ex 0304 10 39	Merluzz (<i>Melanogrammus aeglefinus</i>), frisk, imkessah jew iffriżat, inkluzi filetti, friski jew imkesshin
0302 63 00 0303 73 00 ex 0304 10 39	Saithe [<i>Coalfish</i>] (<i>Pollachius virens</i>) frisk, imkessah jew iffriżat, inkluzi filetti, friski jew imkesshin
0302 21 10 0302 21 30 0303 31 10 0303 31 30 ex 0304 10 39	Halibut normali jew halibut tal-Groenlandja (<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>) u halibut ta' l-Atlantiku (<i>Hippoglossus hippoglossus</i>), frisk, imkessah jew iffriżat, inkluzi filetti, friski jew imkesshin
0305 62 00 0305 69 10	Merluzz (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) u ħut ta' l-ispeċi <i>Boreogadus saida</i> , immellah iżda mhux imnixxef jew iffumigat u dawn il-ħut fis-salmura
0305 51 10 0305 59 11	Merluzz (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) u ħut ta' l-ispeċi <i>Boreogadus saida</i> , imnixxef mhux immellah
0305 30 11 0305 30 19	Filetti tal-merluzz (<i>Gadus morhua</i> , <i>Gadus ogac</i> , <i>Gadus macrocephalus</i>) u ta' l-ispeċi <i>Boreogadus saida</i> , imnixxf, immelhin jew fis-salmura, iżda mhux iffumigati
0305 30 90	Filetti ohra, imnixfin, immelhin jew fis-salmura, iżda mhux iffumigati
1604 19 91	Filetti ohra, nejjin, miksija biss b'tahlita ta' dqiġ, bajd u hwawar jew frak tal-hobż, kemm jekk jkunu moqlijin fiż-żejt minn qabel u kemm jekk le, tal-friza
1604 30 90	Sostituti tal-kavjar

TABELLA III

Fkull wahda mill-intestaturi li ġejjin, il-konċessjonijiet mogħtija mill-Komunità ma jinkludux xi prodott speċifikat fit-Tabella II jew fiż-Żieda mat-Tabella III.

Nru ta' l-intestatura NM.	Deskrizzjoni tal-merkanzija
0301	Hut ħaj
0302	Hut, frisk jew imkessah, minbarra filetti tal-hut u laham iehor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304
0303	Hut, tal-friża, minbarra filetti tal-hut u laham iehor tal-hut ta' l-intestatura Nru 0304
0304	Filetti tal-hut u laham iehor tal-hut (kemm jekk ikkapuljat jew le), friski, imkesshin jew tal-friża
0305	Hut, imnixxef, immellah jew fis-salmura; hut iffumigat, kemm jekk imsajjar qabel jew waqt il-proċess tal-fumigazzjoni; dqiq, <i>meals</i> u <i>pellets</i> tal-hut tajbin għall-konsum m ill-bniedem
0306	Krostaċej, kemm jekk fil-qoxra jew le, ħajjin, friski, imkesshin, tal-friża, imnixfin, immelhin jew fis-salmura; krostaċej, fil-qoxra, imsajra bil-fwar jew mghollija fl-ilma, kemm jekk imkjesshin jew le, tal-friża, imnixfin, immelhin jew fis-salmura; dqiq, <i>meals</i> u <i>pellets</i> ta' krostaċej, tajbin għall-konsum mill-bniedem
0307	Molluski, kemm jekk fil-qoxra jew le, ħajjin, friski, imkesshin, tal-friża, imnixfin, immelhin jew fis-salmura; invertebrati akwatiċi barra minn krostaċej u molluski, ħajjin, friski, imkesshin, tal-friża, imnixfin, immelhin jew fis-salmura; dqiq, <i>meals</i> u <i>pellets</i> ta' invertebrati akwatiċi barra minn krostaċej, tajbin għall-konsum mill-bniedem
1604	Hut preparat jew priservat; kavjar u sostituti tal-kavjar preparati miull-bajd tal-hut
1605	Krostaċej u molluski, u invertebrati akwatiċi ohra, preparati jew priservati

Żieda mat-Tabella III

Nru ta' l-intestatura NM	Deskrizzjoni tal-merkanzija
(a) Salamun: Salamun tal-Paċifiku (<i>Oncorhynchus spp.</i>), Salamun ta' l-Atlantiku (<i>Salmo salar</i>) u Salamun tad-Danubju (<i>Hucho hucho</i>).	
0301 99 11	ħaj
0302 12 00	frisk jew imkessaħ
0303 10 00	tal-friża tal-Paċifiku
0303 22 00	tal-friża ta' l-Atlantiku u d-Danubju
0304 10 13	filetti friski jew imkesshin
0304 20 13	filetti tal-friża
ex 0304 90 97	laħam iehor tal-friża tas-salamun
0305 30 30	filetti, immelhin jew fis-salmura, mhux iffumigati
0305 41 00	iffumigati, inkluzi filetti
0305 69 50	immellah jew fis-salmura, iżda mhux imnixxef jew iffumigati
1604 11 00	shih jew f'biċċiet, preparati jew priservati
1604 20 10	iehor preparati jew priservati
(b) Aringi: (<i>Clupea harengus</i> , <i>Clupea pallasii</i>)	
0302 40 90	friski jew imkesshin, minn 16.6 sa 14.2
ex 0302 70 00	fwied u bajd, friski, imkesshin jew tal-friża
0303 50 90	tal-friża, minn 16.6 sa 14.2
ex 0303 80 00	fwied u bajd, tal-friża
ex 0304 10 39	filetti friski ta' aringi
0304 10 93	għub friski, minn 16.6 sa 14.2
ex 0304 10 98	laħam iehor frisk ta' l-aringi
0304 20 75	filetti tal-friża
0304 90 25	laħam iehor tal-friża ta' l-aringi, minn 16.6 sa 14.2
ex 0305 20 00	fwied u bajd ta' l-aringi, imnixxf, iffumigati, immelhin jew fis-salmura iffumigati
0305 42 00	inkluzi filetti
0305 59 30	imnixfin, kemm jekk immelhin kemm jekk le, iżda mhux iffumigati immelhin jew fis-salmura
0305 61 00	iżda mhux imnixfin jew iffumigati
1604 12 10	filetti, nejjin, miksiya biss b'taħlita ta' dqi, bajd u ħwawar jew frak tal-hobż, miksi-jin biss b'taħlita ta' dqi, bajd u ħwawar jew frak tal-hobż, kemm jekk jkun moq-lijin fiż-żejt minn qabel u kemm jekk le, tal-friża
1604 12 90	aringi preparati jew priservati, shah jew f'biċċiet, iżda mhux ikkapuljati
ex 1604 20 90	aringi oħra preparati jew priservati
(c) Kavalli (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber australasicus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)	
0302 64 90	friski jew imkesshin, minn 16.6 sa 14.2
0303 74 19	tal-friża, minn 16.6 sa 14.2 (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)
0303 74 90	tal-friża, minn 16.6 sa 14.2 (<i>Scomber australasicus</i>)
ex 0304 10 39	filetti friski tal-kavalli
0304 20 51	filetti tal-friża (<i>Scomber australasicus</i>)
ex 0304 20 53	filetti tal-friża (<i>Scomber scombrus</i> , <i>Scomber japonicus</i>)
ex 0304 90 97	laħam iehor iffriżat tal-kavalli
0305 49 30	iffumigati inkluzi filetti
1604 15 10	shah jew f'biċċiet, preparati jew f'biċċiet (S.s., S.j.)
1604 15 90	shah jew f'biċċiet, preparati jew f'biċċiet (S. austral.)
ex 1604 20 90	kavalli oħra preparati jew priservati
(d) Gambli u gambli kbar	
0306 13 10	Tal-familja Pandalidae, tal-friża
0306 13 30	Tal-ġeneru Crangon, tal-friża
0306 13 90	Gambli u gambli kbar oħra, tal-friża
0306 23 10	Tal-familja Pandalidae, mhux tal-friża
0306 23 31	Tal-ġeneru Crangon, friski, imkesshin jew imsajrin bil-fwar jew mghollijin fl-ilma
0306 23 39	Gambli oħra tal-ġeneru Crangon
0306 23 90	Gambli u gambli kbar oħra, mhux tal-friża
1605 20 00	Preparati jew priservati

Nru ta' l-intestatura NM	Deskrizzjoni tal-merkanzija
(e) <i>Coquilles St Jacques (Pecten maximus)</i>	
ex 0307 21 00	ħajjin, friski jew imkesshin
0307 29 10	tal-friża
ex 1605 90 10	preparati jew priservati
(f) <i>Awwisti tan-Norveġja (Nephrops norvegicus)</i>	
0306 19 30	tal-friża
0306 29 30	mhux tal-friża
ex 1605 40 00	preparati jew priservati

APPENDIĊI Nru 3

Ftehim bejn il-Komunità u Stati ta' l-EFTA individwali, kif imsemmi fl-Artikolu 7:

- il-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju ta' l-Iżvezja, ffirmat fit-22 ta' Lulju 1972, u l-Iskambju ta' Ittri sussegwenti dwar l-agrikoltura u s-sajd, ffirmat fl-14 ta' Lulju 1986;
- il-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja, ffirmat fl-14 ta' Mejju 1973, u l-Iskambju ta' Ittri sussegwenti dwar l-agrikoltura u s-sajd, ffirmat fl-14 ta' Lulju 1986;
- l-Artikolu 1 tal-Protokoll Nru 6 tal-Ftehim, bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Repubblika ta' l-Iżlanda, ffirmat fit-22 ta' Lulju 1972.

PROTOKOLL Nru 10**dwar is-simplifikazzjoni ta' l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet rigward il-garr tal-merkanzija****KAPITOLU I****KAPITOLU II****DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI****PROĊEDURI****L-Artikolu 1****L-Artikolu 3****Tifsiriet****Il-kontrolli u l-formalitajiet minghajn għażla**

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll:

1. Għajr fejn hemm provdut espressament xort'ohra f'dan il-Protokoll, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri meħtieġa sabiex jiżguraw li:

- (a) "spezzjonijiet" għandha tfisser it-tweġġ mid-dwana jew minn kull dipartiment ieħor ta' sorveljanza ta' hidma li tikkonsisti feżami fiżiku, inkluża spezzjoni viżwali, tal-mezz tat-trasport u/jew tal-merkanzija nfisha bil-ghan li jiġi verifikat li n-natura, l-oriġini, l-istat, il-kwantità or il-valur tagħhom huma skond il-partikolaritajiet mogħtija fid-dokumenti li jkunu ġew ippreżentati;
- (b) "formalitajiet" għandha tfisser kull formalità imposta fuq l-operaturi mill-amministrazzjoni li tikkonsisti fil-preżentazzjoni jew l-eżami tad-dokumenti u ċ-ċertifikati li jakkumpanjaw il-merkanzija jew partikolaritajiet ohra, irrispettivament mill-ghamla jew il-mezz, li għandhom x'jaqsmu mal-merkanzija jew mal-mezz tat-trasport.

- l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet differenti previsti fl-Artikolu 2(1) jitwettqu bil-minimu tad-dewmien meħtieġ u, safejn u sakemm possibbli, f'post wiehed;
- l-ispezzjonijiet jitwettqu permezz ta' kontrolli minghajn għażla, għajr f'ċirkostanzi ġġustifikati kif misthoqq.

2. Għall-finijiet ta' l-implimentazzjoni tat-tieni inċiż tal-paragrafu 1, il-bażi sabiex jitwettqu l-kontrolli minghajn għażla għandha tkun in-numru totali tal-kunsinni li jgħaddu minn post ta' kontroll fuq fruntiera u ppreżentati lil uffiċċju tad-dwana jew lil awtorità ta' l-ispezzjoni matul perijodu ta' żmien partikolari, u mhux it-total tan-numru ta' l-oġġetti li jkunu jin-sabu f'kull kunsinna.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiffacilitaw, fil-postijiet tal-hruġ u tad-destinazzjoni tal-merkanzija, l-użu ta' proċeduri simplifikati ta' l-ipproċessar ta' l-informazzjoni u ta' metodi ta' trasmissjoni ta' l-informazzjoni għall-finijiet ta' l-esportazzjoni, it-transitu u l-importazzjoni tal-merkanzija.

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hilitom sabiex iqassmu l-uffiċċjali tad-dwana, inklużi dawk fl-intern tat-territorju, hekk illi jkunu jistghu jqisu bl-aħjar mod il-htigiet ta' l-operaturi kummerċjali.

L-Artikolu 2**Kamp ta' applikazzjoni**

1. Minghajn preġudizzju għad-dispożizzjonijiet speċifiċi fis-seħh fi ftehim konklużi bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Istati ta' l-EFTA, dan il-Protokoll japplika għall-ispezzjonijiet u l-formalitajiet li jirrigwardaw il-garr tal-merkanzija li jkollha taqsim fruntiera bejn Stat ta' l-EFTA u l-Komunità, kif ukoll bejn l-Istati ta' l-EFTA.

2. Dan il-Protokoll ma japplikax għall-ispezzjonijiet u l-formalitajiet:

- rigward bastimenti u inġenji ta' l-ajru bħala meżzi ta' trasport; madankollu, għandu japplika għal garr ta' vetturi u merkanzija bil-meżzi ta' trasport imsemmija;
- meħtieġa għall-hruġ ta' ċertifikati tas-saħħa jew tas-saħħa tal-pjanti fil-pajjiż ta' l-oriġini jew tal-provenjenza tal-merkanzija.

L-Artikolu 4**Regoli veterinarji**

Fiż-żoni li għandhom x'jaqsmu mal-protezzjoni tas-saħħa tal-bniedem u ta' l-annimali u mal-protezzjoni ta' l-annimali, l-implimentazzjoni tal-prinċipji ddikjarati fl-Artikoli 3, 7 u 13 u r-regoli li jirregolaw id-drittijiet li għandhom jithallsu rigward il-formalitajiet u l-ispezzjonijiet imwettqa, għandhom jiġu deċiżi mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikolu 93(2) tal-Ftehim.

L-Artikolu 5

Regoli dwar is-sahha tal-pjanti

1. L-ispezzjonijiet dwar is-sahha tal-pjanti importati għandhom jiehdu l-ghamla ta' kontrolli minghajr għażla u ta' testijiet tal-kampjuni biss għajr f'ċirkostanzi ggustifikati kif misthoqq. Dawn l-ispezzjonijiet għandhom jitwettqu jew fil-post tad-destinazzjoni tal-merkanzija jew f'post ieħor mahtur għewwa t-territorji rispettivi bil-kondizzjoni illi l-itinerarju tal-merkanzija jiġi affettwat mill-inqas possibbli.

2. Ir-regoli li jirregolaw it-tweqqi tal-kontrolli fuq l-importazzjonijiet dwar l-identità fejn għandha x'taqsam merkanzija koperta bil-leġislazzjoni dwar is-sahha tal-pjanti għandhom jiġu adottati mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikolu 3(2) tal-Ftehim. Il-miżuri dwar d-drittijiet li għandhom jithallsu rigward il-formalitajiet u l-ispezzjonijiet tas-sahha tal-pjanti għandhom jiġu deċiżi mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikolu 93(2) tal-Ftehim.

3. Il-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw għal merkanzija oħra hlief dik prodotta fil-Komunità jew fi Stat ta' l-EFTA minbarra fil-kazijiet meta, skond in-natura tagħha, ma tipprezenta l-ebda riskju għas-sahha tal-pjanti jew fil-kazijiet meta tkun għaddiet minn spezzjoni tas-sahha tal-pjanti mad-dhul fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti rispettivi, u fil-waqt ta' dawn l-ispezzjonijiet, tinsab li tissodisfa l-htigiet li għandhom x'jaqsmu mas-sahha tal-pjanti stabbiliti fil-leġislazzjoni tagħhom.

4. Meta Parti Kontraenti tikkunsidra li jkun hemm periklu imminenti li organiżmi ta' hsara jidhlu jew jinfirxu fit-territorju tagħha, tista' tiehu miżuri provviżorji kif mehtieġa sabiex tiproteġi lilha nnfisha mill-periklu. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw lil xulxin minnufih bil-miżuri meħuda u bir-aġunijiet li għamlu hom mehtieġa.

L-Artikolu 6

Delega tal-poteri

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu hsieb li, bid-delega espressa mill-awtoritajiet kompetenti u fisimhom, wiehed mis-servizzi l-oħra rappreżentati, u preferibbilment is-servizz tad-dwana, jista' jwettaq l-ispezzjonijiet li għalihom huma responsabbli dawk l-awtoritajiet u, safejn u sakemm dawn l-ispezzjonijiet ikollhom x'jaqsmu mal-htieġa li jiġu prodotti d-dokumenti mehtieġa, il-kontrolli għall-validità u l-awtenticità tagħhom u l-identità tal-merkanzija ddikjarata f'dawn id-dokumenti. F'din l-eventwalità l-awtoritajiet interessati għandhom jiżguraw li jkun disponibbli l-mezzi mehtieġa sabiex jitwettqu dawn il-kontrolli.

L-Artikolu 7

Għarfien ta' spezzjonijiet u dokumenti

Għall-finijiet ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll u minghajr preġudizzju għall-possibbiltà li jitwettqu dawn il-kontrolli minghajr għażla, il-Partijiet Kontraenti għandhom, fl-eventwalità li l-merkanzija li tkun qiegħda tiġi importata jew li qiegħda tingarr, jirrikonoxxu l-ispezzjonijiet imwettqa u d-dokumenti mfassla mill-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra li jiċċertifikaw li l-merkanzija tosserva l-htigiet legali tal-pajjiż ta' l-importazzjoni jew il-htigiet ekwivalenti tal-pajjiż ta' l-esportazzjoni.

L-Artikolu 8

Is-sigħat tal-ftuh tal-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntieri

1. Meta l-volum tat-traffiku hekk jirrikjedi, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu hsieb li:

(a) il-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntieri jkunu miftuha, hlief meta t-traffiku jkun ipprobit, hekk illi:

- il-fruntieri jkunu jistgħu jiġu maqsuma għal 24 siegħa kuljum bl-ispezzjonijiet u l-formalitajiet korrispondenti rigward il-merkanzija mqiegħda taht proċedura tat-transitu tad-dwana, il-mezzi tat-trasport tagħha u l-vetturi li jkunu qegħdin jivvjaġġaw bit-tagħbija mahtuta, hlief meta tkun mehtieġa spezzjoni fuq il-fruntiera sabiex tipprevjieni t-tixrid tal-mard jew sabiex tippoteġi l-annimali;
- l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet li għandhom x'jaqsmu mal-moviment ta' mezz ta' trasport u ta' merkanzija li ma jkunux qiegħedin jiċċaqilqu taht proċedura ta' transitu tad-dwana jistgħu jitwettqu mit-Tnejn sal-Gimgha matul perijodu ta' żmien mhux interrott ta' mill-inqas għaxar sigħat, u nhar ta' Sibb matul perijodu mhux interrott ta' żmien ta' mill-inqas sitt sigħat, hlief jekk dawn il-granet ikunu btajjel pubbliċi;

(b) rigward vetturi u merkanzija ttrasportata bl-ajru, il-perijodi taż-żmien imsemmija fit-tieni inċiż tas-subparagrafu (a) jiġu adattati hekk illi jissodisfaw il-htigiet attwali u għal dan il-ghan ikunu jew maqsuma jew imtawwla skond il-htieġa.

2. Meta t-tharis ġenerali tal-perijodi taż-żmien imsemmijin fit-tieni inċiż tas-subparagrafu 1(a) u fis-subparagrafu 1(b) jidher problemi għas-servizzi veterinarji, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu hsieb illi, jekk jiġi mogħti avviz ta' mill-inqas tnax-il siegħa mit-trasportatur, esperti veterinarji jkun disponibbli matul dak l-perijodu ta' żmien; madankollu, fil-każ tat-trasport ta' annimali hajjin, il-perijodu ta' żmien ta' dan l-avviz jista' jittawwal għal tmintax-il siegħa.

3. Meta numru ta' postijiet ta' kontroll fuq il-fruntiera jkun fil-vicinanza immedjata ta' l-istess fruntiera, il-partijiet Kon-

traenti interessati jistgħu jiftiehmu bejniethom dwar ċerti minn dawn il-postijiet ta' kontroll, illi jidderogaw mill-paragrafu 1 sakemm il-postijiet ta' kontroll l-oħra f'dik iż-żona jkunu kapaci jgħaddu l-merkanzija u l-vetturi skond dak il-paragrafu.

4. Rigward il-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntieri u l-uffiċjali tad-dwana u s-servizzi msemija fil-paragrafu 1, u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti mill-Partijiet Kontraenti, l-awtoritajiet kompetenti għandhom, jekk mitluba speċifikament matul il-hinijiet tax-xogħol u għal raġunijiet validi, jipprovdu għat-tweqqi ta' l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet, bħala eċċezzjoni, barra mill-hinijiet tax-xogħol, bil-kondizzjoni li, meta rilevanti, isir hla għas-servizzi hekk imwettqa.

L-Artikolu 9

Mogħdijiet imhaffa

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hilitom biex jistabilixxu fuq il-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntiera, meta possibbli teknikament u għustifikati skond il-volum tat-traffiku, mogħdijiet imhaffa riservati għal merkanzija mqiegħda taht proċedura ta' transitu tad-dwana, il-meżzi tat-trasport tagħha, vetturi li jkunu mingħajr tagħbija u kull merkanzija soġġetta għal dawk l-ispezzjonijiet u formalitajiet li ma jaqbzux lil dawk meħtieġa rigward merkanzija mqiegħda taht proċedura ta' transitu.

KAPITOLU III

KOPERAZZJONI

L-Artikolu 10

Koperazzjoni bejn l-awtoritajiet

1. Sabiex jiffaċilitaw il-qsim tal-fruntieri, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri meħtieġa sabiex jestendu l-koperazzjoni fil-livelli kemm nazzjonali u kif ukoll reġjonali jew lokali bejn l-awtoritajiet responsabbli mill-organizzazzjoni ta' l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet fuq kull naħa ta' dawn il-fruntieri.

2. Kull Parti Kontraenti għandha, safejn u sakemm jinteressa, tiegħu hsieb li l-persuni li jkunu jwettqu negozju kopert b'dan il-Protokoll ikunu jistgħu jgħarrfu bil-heffa lill-awtoritajiet kompetenti dwar kull problema li jiltaqgħu magħha meta jkunu qegħdin jaqsmu l-fruntieri.

3. Il-koperazzjoni msemija fil-paragrafu 1 għandha tkompli b'mod partikolari:

- (a) l-arranġament tal-postijiet ta' kontroll fuq il-fruntiera hekk illi jissodisfa l-htigiet tat-traffiku;
- (b) il-bdil ta' uffiċċji fuq il-fruntiera għal uffiċċji ta' l-ispezzjon imqiegħda hdejn xulxin, meta possibbli;

(ċ) l-armonizzazzjoni tar-responsabbiltajiet tal-postijiet ta' kontroll u l-uffiċċji fuq il-fruntieri fuq kull waħda miż-żewġ naħat tal-fruntiera;

(d) it-tfittxija għal soluzzjonijiet approprijati dwar kull problema rrappurtata.

4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkoperaw sabiex jarmonizzaw is-siġhat tax-xogħol tad-diversi dipartimenti li jwettqu l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet fuq kull waħda miż-żewġ naħat tal-fruntiera.

L-Artikolu 11

Notifika ta' spezzjonijiet u formalitajiet għodda

Meta Parti Kontraenti tkun bi hsiebha ddahhal ispezzjoni jew formalità għodda, għandha tgħarraf b'dan lill-Partijiet Kontraenti l-oħra. Il-Parti Kontraenti interessata għandha tiżgura li l-miżuri meħuda sabiex jiġi ffaċilitat il-qsim tal-fruntieri ma jkunx ma jistgħux jithaddmu permezz ta' l-applikazzjoni ta' dawn l-ispezzjonijiet u formalitajiet għodda.

L-Artikolu 12

Moviment liberu ta' traffiku

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri meħtieġa sabiex jiżguraw li l-hin ta' stennija kkawżat mill-ispezzjonijiet u l-formalitajiet diversi ma jaqbizx il-hin meħtieġ għat-tlestija kif jixraq tagħhom. Għal dan il-ghan, għandhom jorganizzaw il-hinijiet tax-xogħol tad-dipartimenti li għandhom jwettqu l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet, il-persunal disponibbli u l-arranġamenti prattiċi sabiex jipproċessaw il-merkanzija u d-dokumenti assoċjati mat-tweqqi ta' l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet hekk illi jnaqqsu ż-żmien ta' l-istennija fil-moviment tat-traffiku kemm jista' jkun possibbli.

2. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti li fit-territorju tagħhom jiġri taħwid serju rigward il-garr tal-merkanzija, li x'aktarx jipperikola il-miri għas-simplifikazzjoni u l-heffa fil-qsim tal-fruntieri, għandhom jgħarrfu minnufih lill-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra affettwati b'dan it-taħwid.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' kull Parti Kontraenti hekk affettwati għandhom minnufih jiehdu l-miżuri xierqa sabiex jiżguraw, safejn possibbli, il-moviment liberu tat-traffiku. Il-miżuri għandhom jiġu notifikati lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li għandu, kif ikun xieraq, jiltaqa' f'sessjoni ta' emergenza fuq it-talba ta' Parti Kontraenti, sabiex jiddiskuti dawn il-miżuri.

L-Artikolu 13

Għajnuna amministrattiva

Sabiex jiżguraw il-funzjonament bla xkiel tal-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti u sabiex jiffaċilitaw il-kxif ta' kull irregolarità jew kontravvenzjoni, l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti għandhom jikkooperaw ma' xulxin *mutatis mutandis* skond id-dispożizzjonijiet tal-Protokoll 11.

L-Artikolu 14

Gruppi ta' konsultazzjoni

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti interessati jistgħu jistabbilixxu gruppi ta' konsultazzjoni responsabbli biex jitrattaw kwistjonijiet ta' natura Prattika, teknika jew organizzattiva fil-livelli reġjonali jew lokali.

2. Dawn il-gruppi ta' konsultazzjoni għandhom jiltaqgħu kull meta meħtieġ fuq it-talba ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' Parti Kontraenti. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jiġi mgħarraġ regolarment bid-deliberazzjonijiet tal-Partijiet Kontraenti responsabbli għalihom.

KAPITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

L-Artikolu 15

Facilitajiet tal-ħlas

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jieħdu ħsieb li kull somma li għandha tithallas rigward l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet applikati għall-kummerċ tkun tista' tithallas ukoll permezz ta' ċekki-jiet internazzjonali ggarantiti jew attestati, espressi fil-munita tal-pajjiż li fih għandhom jithallsu dawn is-somom.

L-Artikolu 16

Relazzjoni ma' ftehim oħra u l-leġislazzjoni nazzjonali

Dan il-ftehim ma għandux ifixxkel l-applikazzjoni ta' facilitajiet ikbar li żewġ Partijiet Kontraenti jew aktar jikkonċedu lil xulxin, lanqas id-dritt tal-Partijiet Kontraenti li japplikaw il-leġislazzjoni tagħhom infushom għal kontrolli u formalitajiet fuq il-fruntieri tagħhom, bil-kondizzjoni li dawn ma jnaqqsu bl-ebda mod il-facilitajiet imnissla minn dan il-Protokoll.

PROTOKOLL Nru 11**dwar Għajnuna Reċiproka fi Kwistjonijiet Doganali**

L-Artikolu 1

Tifsiriet

Għall-għanijiet ta' dan il-Protokoll:

- (a) "leġislazzjoni tad-dwana" tfisser id-dispożizzjonijiet li japplikaw fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti u li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu tal-merkanzija u t-tqegħid tagħhom taht kull proċedura tad-dwana, inklużi miżuri ta' projbizzjoni, restrizzjoni u kontroll adottati mill-Partijiet imsemmija;
- (b) "dazji doganali" ifissru kull dazju, taxxa, jew imposta oħra li jiġu imposti u miġbura fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti, fl-applikazzjoni tal-leġislazzjoni tad-dwana, iżda ma jinkludux id-drittijiet u l-imposti li jkunu limitati fl-ammont għall-ispejjeż approssimattivi tas-servizzi mogħtija;
- (c) "awtorità applikanti" tfisser awtorità kompetenti amministrattiva li tkun hiet mahtura minn Parti Kontraenti għal dan il-ghan u li tagħmel talba għall-għajnuna fi kwistjonijiet tad-dwana;
- (d) "awtorità mitluba", tfisser awtorità kompetenti amministrattiva li tkun inhtret minn Parti Kontraenti għal dan il-ghan u li tircievi talba għall-għajnuna fi kwistjonijiet tad-dwana;
- (e) "kontravvenzjoni" tfisser kull ksur tal-leġislazzjoni tad-dwana kif ukoll kull attentat ta' ksur ta' din il-leġislazzjoni.

L-Artikolu 2

Kamp ta' applikazzjoni

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jgħinu lil xulxin, bil-mod u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Protokoll, sabiex jiżguraw li l-leġislazzjoni tad-dwana tiġi applikata b'mod korrett, b'mod partikolari bil-prevenzjoni, il-kxif u l-investigazzjoni tal-kontravvenzjonijiet ta' din il-leġislazzjoni.

2. L-ghajnuna fi kwistjonijiet tad-dwana, kif prevista f'dan il-Protokoll, tapplika ghal kull awtorità amministrattiva tal-Partijiet Kontraenti li hija kompetenti sabiex tapplika dan il-Protokoll. Ma ghandhiex tippregudika r-regoli li jirregolaw l-ghajnuna reċiproka fi kwistjonijiet kriminali.

L-Artikolu 3

Ghajjnuna fuq talba

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba ghandha tforniha bit-tagħrif kollu rilevanti sabiex tgħinna tiżgura illi l-leġislazzjoni tad-dwana tiġi applikata b'mod korrett, inkluż it-tagħrif li jirrigwarda l-hidmiet innotati jew ippannati li jiksru jew ikunu ser jiksru din il-leġislazzjoni.

2. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba ghandha tgharrafha jekk il-merkanzija esportata mit-territorju ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti kenitx importata kif jixraq fit-territorju tal-Parti l-oħra, billi tispeċifika, meta jkun xieraq, il-proċedura tad-dwana applikata għall-merkanzija.

3. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba ghandha tiehu l-passi meħtieġa sabiex tiżgura illi tinzamm is-sorveljanza fuq:

- (a) persuni fiżiċi jew ġuridiċi li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa li jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi jkunu qegħdin jiksru jew li kienu kisru l-leġislazzjoni tad-dwana;
- (b) il-moviment ta' merkanzija nnotifikat bħala li possibbilment johloq kontravvenzjonijiet sostanzjali għall-leġislazzjoni tad-dwana;
- (ċ) mezzi ta' trasport li dwarhom ikun hemm raġunijiet xierqa biex jagħtu lil dak li jkun li jemmen illi kienu intużaw, jew qegħdin jintużaw, jew ser jintużaw sabiex jiksru l-leġislazzjoni tad-dwana.

L-Artikolu 4

Ghajjnuna spontanja

Il-Partijiet Kontraenti għandhom fil-kompetenzi tagħhom jipprovdu ghajnuna lil xulxin jekk jikkunsidraw li tkun meħtieġa għall-applikazzjoni korretta tal-leġislazzjoni tad-dwana, b'mod partikolari meta jiksru tagħrif li jappartjeni għal:

- hidmiet li jkunu kisru, jiksru jew ser jiksru din il-leġislazzjoni u li jistgħu jkunu ta' interess għal Partijiet Kontraenti oħra;
- mezzi jew metodi godda wżati sabiex itemmu dawn il-hidmiet;

- merkanzija magħrufa li tkun soġġetta għal kontravvenzjoni sostanzjali tal-leġislazzjoni tad-dwana dwar l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu jew kull proċedura oħra tad-dwana.

L-Artikolu 5

Kunsinna/Notifika

Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba ghandha tiehu l-passi kollha, skond il-leġislazzjoni tagħha, sabiex:

- tikkunsinna d-dokumenti kollha;
- tinnotifika d-deċiżjonijiet kollha;

li jidhlu għewwa l-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Protokoll lil min ikun indirizzat, li jirresjedi jew ikun stabbilit fit-territorju tagħha.

L-Artikolu 6

Għamla u sustanza ta' talbiet għal ghajnuna

1. It-talbiet skond il-Protokoll preżenti għandhom isiru bil-miktub. Id-dokumenti meħtieġa għat-twettiq ta' dawn it-talbiet għandhom jakkumpanjaw it-talba. Meta jkun meħtieġ min-habba fl-urġenza tas-sitwazzjoni, jistgħu jiġu aċċettati talbiet bil-fomm, iżda dawn għandhom jiġu kkonfermati bil-miktub minnufih.

2. It-talbiet skond il-paragrafu 1 għandhom jinkludu t-tagħrif li ġej:

- (a) l-awtorità applikanti;
- (b) il-miżura mitluba;
- (ċ) l-ghan u r-raġuni tat-talba;
- (d) il-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti legali l-oħra involuti;
- (e) l-indikazzjonijiet kemm jista' jkun eżatti u komprensivi dwar il-persuni fiżiċi jew ġuridiċi li jkunu taht investigazzjoni;
- (f) sommarju tal-fatti rilevanti, hlief fil-każijiet previsti fl-Artikolu 5.

3. It-talbiet għandhom jiġu sottomessi f'lingwa uffiċjali ta' l-awtorità mitluba jew f'lingwa aċċettata minn din l-awtorità.

4. Jekk talba ma tissodisfax il-htigiet formali, jistgħu jiġu ordnati l-korrezzjoni jew it-tkomplija tagħha; jistgħu, madankollu, jinharġu ordnijiet sabiex jittiehdu miżuri prekawzjonarji.

L-Artikolu 7

Twettiq ta' talbiet

1. Sabiex tikkonforma ma' talba għall-ghajjnuna, l-awtorità mitluba jew, meta din ta' l-aħħar ma tistax taġixxi wehidha, id-dipartiment amministrattiv li lilu t-talba tkun giet indirizzata minn din l-awtorità, għandhom jipproċedu, skond il-kompetenza tagħhom u r-riżorsi disponibbli, daqs li kieku qegħdin jaġixxu minn rajhom jew fuq it-talba ta' awtoritajiet oħra ta' l-istess Parti Kontraenti, billi jfornu t-tagħrif diġà fil-pussess tagħhom, billi jwettqu l-investigazzjonijiet meħtieġa jew billi jirrangaw sabiex dawn jitwettqu.

2. It-talbiet għall-ghajjnuna għandhom jiġu mwettqa skond il-liġijiet, ir-regoli u l-istrumenti l-oħra legali tal-Parti Kontraenti mitluba.

3. L-uffiċjali ta' Parti Kontraenti debitament awtorizzati jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontraenti l-oħra involuta u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti minn din ta' l-aħħar, jiksibu mill-uffiċċji ta' l-awtorità mitluba jew ta' awtorità oħra li tkun responsabbli għaliha l-awtorità mitluba, it-tagħrif li jkollu x'jaqsam mal-kontravvenzjoni tal-leġislazzjoni tad-dwana li l-awtorità applikanti tkun teħtieġ għall-finijiet ta' dan il-Protokoll.

4. L-uffiċjali ta' Parti Kontraenti jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontraenti l-oħra, jkunu preżenti fl-investigazzjonijiet imwettqa fit-territorju ta' din ta' l-aħħar.

L-Artikolu 8

Għamla li fiha għandu jiġi kkomunikat it-tagħrif

1. L-awtorità mitluba għandha tikkomunika r-riżultati ta' l-investigazzjonijiet lill-awtorità applikanti fil-għamla ta' dokumenti, kopji attestati tad-dokumenti, rapporti u bħal dawn.

2. Id-dokumenti previsti fil-paragrafu 1 jistgħu jiġu mibdula b'tagħrif kompjuterizzat prodott f'kull għamla għall-istess għan.

L-Artikolu 9

Eċċezzjonijiet għall-obbligu li tingħata għajjnuna

1. Il-Partijiet Kontraenti jistgħu jirrifjutaw li jaġhtu l-ghajjnuna kif prevista f'dan il-Protokoll, meta dan il-ghemil:

- (a) x'aktarx jippreġudika s-sovranietà, l-ordni pubbliku (*l'ordre publique*), is-sigurtà jew interessi oħra essenzjali; jew
- (b) jinvolvi regolamenti dwar il-valuta jew dwar it-taxxi hlief regolamenti li jirrigwardaw dazji doganali; jew
- (ċ) jiksru sigriet industrijali, kummerċjali jew professjonali.

2. Meta l-awtorità applikanti titlob l-ghajjnuna li hija stess ma tkunx kapaci tipprovdi jekk kellha tiġi mitluba, għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Għandu, imbagħad, jithalla għall-awtorità mitluba li tiddeċiedi kif twieġeb għal din it-talba.

3. Jekk l-ghajjnuna tinzamm jew tiġi miċhuda, għandhom jiġu nnotifikati d-deċizjoni u r-raġunijiet għaliha lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien.

L-Artikolu 10

Obbligu li tiġi osservata l-kunfidenzalità

Kull tagħrif ikkomunikat, tkun xi tkun il-għamla tiegħu, skond dan il-Protokoll għandu jkun ta' natura kunfidenzali. Għandu jkun kopert bl-obbligu tas-segretezza uffiċjali u għandu jgawdi l-protezzjoni estiża għal tagħrif bħal dan skond il-leġislazzjoni rilevanti li tapplika fil-Parti Kontraenti li tkun irċevietu u skond id-dispożizzjonijiet li japplikaw għall-awtoritajiet Komunitarji.

L-Artikolu 11

L-użu tat-tagħrif

1. It-tagħrif miksub għandu jintuża biss għall-ghanijiet ta' dan il-Protokoll u jista' jintuża ġewwa kull Parti Kontraenti għal ghanijiet oħra bil-kunsens bil-miktub minn qabel biss ta' l-awtorità amministrattiva li tkun forniet it-tagħrif u għandu jkun suġġett għal kull restrizzjoni stabbilita minn dik l-awtorità. Dawn id-dispożizzjonijiet ma japplikawx għal tagħrif li jirrigwarda offiżi li għandhom x'jaqsmu ma drogi narkotiċi u sustanzi psikotropiċi. Dan it-tagħrif jista' jiġi kkomunikat lill-awtoritajiet l-oħra involuti direttament fil-għieda kontra t-traffiku illeċitu tad-drogi.

2. Il-paragrafu 1 ma għandux jimpedixxi l-użu ta' tagħrif f'kull proċedura ġudizzjarja jew amministrattiva mibdija sussegwentement minhabba fin-nuqqas ta' harsien tal-leġislazzjoni tad-dwana.

3. Il-Partijiet Kontraenti jistgħu, fir-registrazzjoni tagħhom ta' xiedha, rapporti u testimonjanzi u fil-proċeduri u t-tahrikiet miġjuba quddiem il-qrati, jużaw bħala xiedha t-tagħrif miksub u d-dokumenti kkonsultati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll.

L-Artikolu 12

Esperti u xhieda

Uffiċjal minn awtorità mitluba jista' jiġi awtorizzat li jidher, skond il-limitazzjonijiet ta' l-awtorizzazzjoni konċessa, bħala expert jew xhud fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi li jirrigwardaw il-kwistjonijiet koperti b'dan il-Protokoll fil-ġurisdizzjoni ta' Parti Kontraenti oħra, u li jipproduċi dawk l-oġġetti, dokumenti jew kopji attestati tagħhom, kif ikunu jinh-

tiegħu fil-proċeduri. It-talba għal dehra għandha tindika speċifikament dwar liema kwistjoni u bis-saħħa ta' liema kariga jew kwalifika l-uffiċjal ser isirulu l-mistoqsijiet.

L-Artikolu 13

Spejjeż ta' għajjnuna

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet kollha lejn xulxin għar-rimborż ta' l-ispejjeż li jkunu saru skond dan il-Protokoll, hlief, kif ikun xieraq, għall-ispejjeż lil esperti, xhieda, interpreti u tradutturi li ma jkunux dipendenti mis-servizzi pubbliċi.

L-Artikolu 14

Implimentazzjoni

1. Il-ġestjoni ta' dan il-Protokoll għandha tingħata fidejn l-awtoritajiet ċentrali tad-dwana ta' l-Istati ta' l-EFTA, minn naha l-wahda, u fidejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-KE u, meta jkun xieraq, fidejn l-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri, min-naha l-oħra. Dawn għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri u l-arranġamenti prattiċi kollha meħtieġa sabiex jiġi applikat il-Protokoll, filwaqt li jqisu r-regoli fil-qasam tal-protezzjoni ta' l-informazzjoni. Jistgħu jirrakkomandaw lill-korpi kompetenti emendi li huma jikkunsidraw li għandhom isiru lil dan il-Protokoll.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jittrasmettu lil xulxin listi oħra ta' l-awtoritajiet kompetenti mahtura sabiex jaġixxu bħala korrispondenti għall-ghan ta' l-implimentazzjoni operattiva ta' dan il-Protokoll.

Rigward il-każijiet koperti bil-kompetenza Komunitarja, għandhom jitqiesu f'dan ir-rigward is-sitwazzjonijiet speċifiċi li, min-habba fl-urgenza jew il-fatt illi żewġ pajjiżi biss huma involuti

f'talba jew komunikazzjoni, jistgħu jeħtieġu kuntatti diretti bejn is-servizzi kompetenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u ta' l-Istati Membri tal-KE sabiex jittrattaw it-talbiet jew l-iskambju tat-tagħrif. Dan it-tagħrif għandu jkun supplimentat bil-listi, li għandhom jiġu riveduti meta meħtieġ, ta' l-uffiċjali ta' dawk is-servizzi responsabbli għall-prevenzjoni, l-investigazzjoni u l-ġlieda kontra l-kontravvenzjonijiet għall-leġislazzjoni tad-dwana.

Barra minn hekk, sabiex jiżguraw l-effiċjenza massima tat-thaddim ta' dan il-Protokoll, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri xierqa sabiex jiżguraw illi d-dipartimenti responsabbli għall-ġlieda kontra l-frodi tad-dwana jistabbilixxu kuntatti personali diretti, inklużi meta applikabbli għall-awtoritajiet lokali tad-dwana, li jiffaċilitaw l-iskambju tat-tagħrif u t-trattament tat-talbiet.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin u wara jzommu lil xulxin informati dwar ir-regoli dettaljati ta' l-implimentazzjoni li jiġu adottati skond id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

L-Artikolu 15

Kumplimentarjetà

1. Dan il-Protokoll għandu jikkumplimenta u mhux jimpe-dixxi l-applikazzjoni ta' kull ftehim dwar l-għajjnuna reċiproka li jkun ġie konkluż jew li jista' jiġi konkluż bejn l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA kif ukoll bejn l-Istati Membri ta' l-EFTA. Lanqas ma għandu jipprekludi għajjnuna reċiproka iktar estensiva konċessa skond dawn il-ftehim.

2. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 11, dawn il-ftehim ma jippreġudikawx id-dispożizzjonijiet Komunitarji li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni tal-KE u l-awtoritajiet tad-dwana ta' l-Istati Membri dwar kull tagħrif miksub fi kwistjonijiet tad-dwana li jistgħu jkunu ta' interess Komunitarju.

PROTOKOLL Nru 12

dwar Ftehim dwar Valutazzjoni ta' Konformità ma' Pajjiżi Terzi

Ftehim dwar għarfien reċiproku ma' pajjiżi terzi rigward il-valutazzjoni ta' konformità għal prodotti fejn l-użu ta' marka hu previst fil-leġislazzjoni Komunitarja għandhom jiġu negozjati fuq l-inizjattiva tal-Komunità. Il-Komunità tinnegoza fuq il-bażi li l-pajjiżi terzi interessati jikkonkluduma' l-Istati ta' l-EFTA ftehim

paralleli dwar gharfien reċiproku li jkunu ekwivalenti għal dawk konklużi mal-Komunità. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkoperaw skond il-proċeduri ta' informazzjoni u konsultazzjoni mfissra fil-Ftehim ŻEE. Jekk titqajjem xi differenza fir-relazzjonijiet ma' pajjiżi terzi, din għandha tiġi ttrattata skond id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim ŻEE.

PROTOKOLL Nru 13

dwar in-nuqqas ta' applikazzjoni ta' miżuri ta' *anti-dumping* u miżuri kompensatorji

L-applikazzjoni ta' l-Artikolu 26 tal-Ftehim hija limitata għall-oqsma koperti bid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim u li fihom l-*acquis* Komunitarju huwa integrat fl-intier tiegħu fil-Ftehim.

Barra minn hekk, sakemm ma jkunx hemm qbil dwar soluzzjonijiet oħra mill-Partijiet Kontraenti, l-applikazzjoni tiegħu hija mingħajr preġudizzju għal kull miżura li tista' tiġi introdotta mill-Partijiet Kontraenti sabiex jiġi evitat it-tidwir mal-miżuri li ġejjin, immirati għal pajjiżi terzi:

- miżuri ta' *anti-dumping*;
- taxxi kompensatorji;
- miżuri kontra Prattiki kummerċjali illeċiti attribwibbli għal pajjiżi terzi.

PROTOKOLL Nru 14

dwar il-kummerċ fi prodotti tal-faħam u l-azzar

L-Artikolu 1

Dan il-Protokoll japplika għall-prodotti koperti bi Ftehim dwar Kummerċ Liberu bilaterali (hawn iżjed il quddiem msejha "Ftehim dwar Kummerċ Liberu") konklużi bejn, minn naha l-wahda, l-Komunità Ewropea dwar il-Faħam u l-Azzar u l-Istati Membri tagħha u l-Istati individwali ta' l-EFTA, minn naha l-oħra, jew, kif ikun il-każ, bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea dwar il-Faħam u l-Azzar u l-Istati rispettivi ta' l-EFTA.

L-Artikolu 2

1. Il-Ftehim dwar Kummerċ Liberu ma għandhomx ikunu affettwati sakemm ma jkunx provdut mod ieħor f'dan il-Protokoll. Fejn ma japplikawx il-Ftehim dwar Kummerċ Liberu, japplikaw d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim. Fejn jitkomplu jiġu applikati d-dispożizzjonijiet sostantivi tal-Ftehim dwar Kummerċ Liberu, japplikaw ukoll id-dispożizzjonijiet istituzzjonali ta' dawk il-ftehim.

2. Għandhom jiġu aboliti r-restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-esportazzjonijiet, il-miżuri li jkollhom effett ekwivalenti u dazji u drittijiet doganali li jkollhom effett ekwivalenti, applikabbli għall-kummerċ ġewwa ż-Żona Ekonomika Ewropea.

L-Artikolu 3

Il-Partijiet Kontraenti ma għandhomx jintroduċu xi restrizzjonijiet jew regolamenti amministrattivi u tekniċi li jistgħu, fil-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti, jkunu ta' xkiel għall-moviment liberu ta' prodotti koperti b'dan il-Protokoll.

L-Artikolu 4

Ir-regoli sostantivi dwar il-kompetizzjoni applikabbli għal impriżi li għandhom x'jaqsmu ma' prodotti koperti b'dan il-Protokoll huma inklużi fil-Protokoll Nru 25. Il-leġislazzjoni sekondarja tinsab fil-Protokoll Nru 21 u fl-Anness XIV.

L-Artikolu 5

Il-Partijiet Kontraenti għandhom josservaw ir-regoli dwar l-ghajnuna għall-industrija ta' l-azzar. Huma jirrikonoxxu b'mod partikolari r-rilevanza ta', u jaċċettaw, ir-regoli Komunitarji dwar l-ghajnuna għall-industrija ta' l-azzar kif stabbiliti fid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 322/89/KEFA li tiskadi fil-31 ta' Diċembru 1991. Il-Partijiet Kontraenti jiddikjaraw il-kelma tagħhom li jintegraw fil-Ftehim ŻEE regoli godda Komunitarji dwar l-ghajnuna għall-industrija ta' l-azzar sa meta jidhol fis-seħh dan il-Ftehim, sakemm dawn ikunu sostanzjalment simili għal dawk ta' l-att fuq imsemmi.

L-Artikolu 6

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw informazzjoni dwar is-swieq. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jagħmlu hilitom biex jiżguraw li l-produtturi ta', il-konsumaturi ta', u n-negozjanti fi, l-azzar jagħtu dik l-informazzjoni.

2. L-Istati ta' EFTA għandhom jagħmlu hilitom biex jiżguraw li l-impreżi li jipproduċu l-azzar stabbiliti fit-territorji tagħhom jiehdu sehem fi sħarriġ annwali dwar l-investment imsemmi fil-Artikolu 15 tad-Deċiżjoni tal-Kummissjoni Nru 3302/81/KEFA tat-18 ta' Novembru 1981. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw, mingħajr preġudizzju għall-htigiet ta' kunfidenzjalità fin-negozju, informazzjoni dwar proġetti ta' investment sinjifikattiv u dwar nuqqas ta' investment.

3. Il-hwejjeġ kollha li jirrigwardaw l-iskambju ta' informazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti jkunu koperti bid-dispożizzjonijiet ġenerali istituzzjonali ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 7

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota li r-regoli ta' l-origini stabbiliti fil-Protokoll Nru 3 tal-Ftehim dwar Kummerċ Liberu konklużi bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Istati individwali ta' l-EFTA huma sostitwiti bil-Protokoll Nru 4 ta' dan il-Ftehim.

PROTOKOLL Nru 15**dwar perijodi transitorji rigward il-moviment liberu ta' persuni (Liechtenstein) ⁽¹⁾***L-Artikolu 1*

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u l-Annessi tiegħu rigward il-moviment liberu ta' persuni bejn l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA japplikaw bla hsara għad-dispożizzjonijiet transitorji stabbiliti f'dan il-Protokoll.

L-Artikolu 5

1. Il-Liechtenstein, minn naha l-wahda, u l-Istati Membri tal-KE u l-Istati l-oħra ta' l-EFTA, minn naha l-oħra, jistgħu jżommu fis-seħh sa' l-1 ta' Jannar 1998 rigward ċittadini mill-Istati Membri tal-KE u Stati oħra ta' l-EFTA u ċittadini tal-Liechtenstein, rispettivament, dispożizzjonijiet nazzjonali li jissottimetu d-dhul, ir-residenza u l-impieg għall-awtorizzazzjoni minn qabel.

2. Il-Liechtenstein jista' jżomm fis-seħh sa' l-1 ta' Jannar 1998 rigward ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u Stati oħra ta' l-EFTA limitazzjonijiet kwantitattivi għal residenti godda, haddiema staġjonali u haddiema li jaqsmu l-fruntiera. Dawn ir-restrizzjonijiet kwantitattivi jitnaqqsu gradatament.

L-Artikolu 6

1. Il-Liechtenstein jista' jżomm fis-seħh sa' l-1 ta' Jannar 1998 dispożizzjonijiet nazzjonali li jillimitaw l-moviment pro-

fessjonali ta' haddiema staġjonali, inkluż l-obbligu ta' dawn il-haddiema li jhallu t-territorju tal-Liechtenstein meta jiskadi l-permess staġjonali tagħhom għal mill-inqas tliet xhur. Mill-1 ta' Jannar 1993, il-permessi staġjonali jiġu mġedda awtomatikament għal haddiema staġjonali li jkollhom kuntratt ta' xogħol staġjonali meta jergħu lura lejn it-territorju tal-Liechtenstein.

2. L-Artikoli 10, 11 u 12 tar-Regolament (KEE) Nru 1612/68 kif elenkati fil-punt 2 ta' l-Anness V tal-Ftehim japplikaw fil-Liechtenstein rigward residenti mill-1 ta' Jannar 1995 u rigward haddiema staġjonali mill-1 ta' Jannar 1997.

3. L-arraġamenti previsti fil-paragrafu 2 japplikaw wkoll għall-membri ta' persuna li taħdem għal rasha fit-territorju tal-Liechtenstein.

L-Artikolu 7

Il-Liechtenstein jista' jżomm fis-seħh sa:

- l-1 ta' Jannar 1998 dispożizzjonijiet nazzjonali li jehtieġu haddiem li, waqt li jkollu r-residenza tiegħu f'territorju iehor barra minn dak tal-Liechtenstein, jahdem fit-territorju tal-Liechtenstein (haddiem li jaqsam il-fruntiera) biex imur lura kuljum lejn it-territorju tar-residenza tiegħu;
- l-1 ta' Jannar 1998 dispożizzjonijiet nazzjonali dwar restrizzjonijiet fuq il-moviment professjonali u l-aċċess għall-professjonijiet għall-kategoriji kollha ta' haddiema;

⁽¹⁾ L-Artikoli minn 2 sa 4 u l-Artikolu 9(1) huma mhassrin taht il-protokoll li jemenda l-ftehim taz-ZEE.

- l-1 ta' Jannar 1995 dispożizzjonijiet nazzjonali dwar restrizzjonijiet fuq l-aċċess għal attivitajiet professjonali rigward persuni li jahdmu għal rashom li jkollhom ir-residenza tagħhom fit-territorju tal-Liechtenstein. Dawn ir-restrizzjonijiet jistgħu jinżammu sa l-1 ta' Jannar 1997 rigward persuni li jahdmu għal rashom li jkollhom r-residenza tagħhom f'territorju barra minn dak tal-Liechtenstein.

L-Artikolu 8

1. Hlief għal-limitazzjonijiet stabbiliti fl-Artikoli 2 sa 7, il-Liechtenstein ma għandux jintroduċi miżuri restrittivi godda rigward id-dhul, l-impieg u r-residenza ta' haddiema u persuni li jahdmu għal rashom mid-data tal-firma tal-Ftehim.

2. Il-Liechtenstein għandu jiehu l-miżuri kollha neċessarji sabiex waqt il-perijodi transitorji ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u ta' Stati oħra ta' l-EFTA jistgħu jahdmu fit-territorju ta' l-Isvizzera u tal-Liechtenstein bl-istess prijorità bħal ċittadini ta' l-Isvizzera u tal-Liechtenstein.

L-Artikolu 9

2. Fl-aħħar tal-perijodu transitorju għall-Liechtenstein il-miżuri transitorji għandhom jiġu riveduti flimkien mill-Partijiet Kontraenti, waqt li titqies debitament is-sitwazzjoni ġeografika tal-Liechtenstein.

L-Artikolu 10

Waqt perijodi transitorji, arrangamenti bilaterali eżistenti għandhom ikompli japplikaw sakemm ma jkunx hemm dispożizzjonijiet li jkunu aktar favorevoli fl-effet tagħhom għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA li jirriżultaw mill-Ftehim.

L-Artikolu 11

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, il-kliem "haddiem stagjonali" u "haddiem li jaqsam il-fruntiera" li jinsabu fih ikollhom it-tifsira mogħtija lilhom fil-leġislazzjoni nazzjonali tal-Liechtenstein, fiż-żmien meta jiġi ffirmat il-Ftehim.

PROTOKOLL Nru 16

dwar miżuri fil-qasam tas-sigurtà soċjali konnessi ma' perijodi transitorji rigward il-moviment liberu ta' persuni (Liechtenstein) ⁽¹⁾

L-Artikolu 1

Għall-finijiet ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u r-Regulation (KEE) Nru 1408/71 ta' l-14 ta' Ġunju, 1971 dwar l-applikazzjoni ta' skemi ta' sigurtà soċjali għal haddiema, għal persuni li jahdmu għal rashom u għal membri tal-familiji tagħhom li jiċċaqilqu għewwa il-Komunità (GU Nru L 149, 5.7.1971, p. 416, "haddiem stagjonali" tfisser, rigward il-Liechtenstein, kull haddiem li hu ċittadin ta' Stat Membru tal-KE jew Stat iehor ta' l-EFTA u li jkollu permess stagjonali fit-tifsira tal-leġislazzjoni tal-Liechtenstein, għal perijodu massimu ta' disa xhur.

L-Artikolu 2

Waqt il-perijodu ta' validità tal-permess, il-haddiem stagjonali jkun intitolat għal benefiċċji dawr disimpieg skond il-leġislazzjoni tal-Liechtenstein, taht l-istess kondizzjonijiet bħal ċittadin tal-Liechtenstein, u skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KEE) Nru 1408/71.

L-Artikolu 3

Parti mill-kontribuzzjonijiet għal disimpieg imħallsa minn haddiema stagjonali jiġu rimborżati mill-Liechtenstein, lill-Istati ta' residenza ta' dawn il-haddiema skond il-proċedura li ġejja:

- (a) Għal kull Stat, l-ammont totali ta' kontribuzzjonijiet għandu jiġi stabbilit skond in-numru ta' haddiema stagjonali li jkunu ċittadini ta' dan l-Istat u preżenti fil-Liechtenstein, fl-aħħar ta' Awissu, il-medja tat-tul ta' l-istaġun, il-pagi u r-rati ta' kontribuzzjoni lill-assigurazzjoni kontra d-disimpieg tal-Liechtenstein (ishma ta' min ihaddem u tal-haddiem).
- (b) L-ammont rimborżat lil kull Stat għandu jikkorrispondi għal hamsin fil-mija ta' l-ammont totali ta' kontribuzzjonijiet, kalkolati skond is-subparagrafu (a).
- (ċ) Ir-rimborż isir biss meta n-numru totali ta' haddiema stagjonali fl-Istat interessat ikun iżjed, fiż-żmien tal-valutazzjoni, jew hamsin fil-każ tal-Liechtenstein.

L-Artikolu 5

Il-validità ta' dan il-Protokoll tkun limitata għat-tul tal-perijodi transitorji kif imfissra fil-Protokoll Nru 15.

⁽¹⁾ L-Artikolu 4 huwa mhassar taht il-protokoll li jemenda l-ftehim taz-ZEE.

PROTOKOLL Nru 17**Rigward l-Artikolu 34**

1. L-Artikolu 34 tal-Ftehim ma jippreġudikax l-adozzjoni ta' leġislazzjoni jew l-applikazzjoni ta' xi miżuri mill-Partijiet Kontraenti rigward l-aċċess ta' pajjiżi terzi ghas-swieq tagħhom.

Kull leġislazzjoni f'qasam kopert bil-Ftehim għandha tiġi trattata skond il-proċeduri stabbiliti fil-Ftehim u l-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu hilitom biex jellaboraw regoli taż-ŻEE korrispondenti.

Fil-każijiet l-oħra kollha, il-Partijiet Kontraenti għandhom jinfurmaw lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar il-miżuri u, kull meta jkun neċessarju, jagħmlu hilitom biex jadottaw dispożizzjonijiet biex jiżguraw li ma jkunx hemm tidwir mal-miżuri permezz tat-territorju ta' Partijiet Kontraenti oħra.

Jekk ma jistax jintlahaq ftehim dwar dawn ir-regoli jew dispożizzjonijiet, il-Parti Kontraenti interessata tista' tiehu l-miżuri neċessarji biex twaqqaf it-tidwir ma' daww il-miżuri.

2. Għat-tifsira tal-benefiċjarji tad-drittijiet li johorġu mill-Artikolu 34, it-Titolu I tal-Programm Ġenerali għall-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-libertà ta' l-istabbiliment (ĠU 2, 15.1.1962, p. 36/62) għandhom japplikaw bl-istess effett legali bħal ma għandhom ġewwa l-Komunità.

PROTOKOLL Nru 18**Dwar proċeduri interni għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 43**

Għall-Komunità, il-proċeduri li għandhom jiġu segwiti għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 43 tal-Ftehim jinsabu fit-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea.

Għall-Istati ta' l-EFTA, il-proċeduri jinsabu fil-ftehim dwar Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u għandhom ikopru l-elementi li ġejjin:

Stat ta' l-EFTA li bi hsiebu jiehu miżuri skond l-Artikolu 43 tal-Ftehim għandu fi żmien biżżejjed jawn dan lill-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA.

Madankollu, f'każ ta' segretezza jew urġenza, jingħata avviz lill-Istati l-oħra ta' l-EFTA u lill-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA l-aktar tard sad-data tal-bidu fis-seħh tal-miżuri.

Il-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA għandu jeżamina s-sitwazzjoni u jagħti opinjoni rigward l-introduzzjoni tal-miżuri. Għandu jirrevedi s-sitwazzjoni u jista' f'kull hin, b'vot ta' maġġoranza, jagħmel rakkomandazzjonijiet rigward il-possibbiltà ta' emendi lil, sospensjoni jew abolizzjoni tal-miżuri introdotti jew rigward xi miżura oħra biex jassisti l-Istat ta' l-EFTA interessat biex jegħleb id-diffikultajiet tiegħu.

PROTOKOLL Nru 19

Dwar it-Trasport Marittimu

Bejniethom il-Partijiet Kontraenti ma japplikawx il-miżuri msemija fir-Regolamenti tal-Kunsill (KEE) 4057/86 (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 14) u (KEE) 4058/86 (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 21) u d-Deċiżjoni tal-Kunsill 83/573/KEE (ĠU Nru L 332, 28.11.1983, p. 37) jew xi niżura simili ohra, sakemm l-*acquis* dwar it-trasport marittimu fil-Ftehim jiġi implimentat kollu.

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkordinaw l-azzjonijiet u l-miżuri tagħhom lejn pajjiżi terzi u kumpanniji ta' pajjiżi terzi fil-qasam tat-trasport marittimu skond id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

1. jekk Parti Kontraenti tiddeċiedi tissorvelja fuq l-attivitajiet ta' ċerti pajjiżi terzi fil-qasam tal-ġarr ta' merkanzija bil-baħar għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u tista' tippromponi lill-Partijiet Kontraenti l-ohra biex jiehdu sehem f'din l-azzjoni;
2. jekk Parti Kontraenti tiddeċiedi tagħmel dikjarazzjonijiet diplomatici lil pajjiżi terzi b'risposta għal restrizzjoni jew theddida ta' restrizzjoni fuq l-aċċess liberu ta' merkanzija fil-kummerċ li jaqsa l-oċeani, għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Il-Partijiet Kontraenti l-ohra kistgħu jiddeċiedu li jissiehu f'dawn id-dikjarazzjonijiet diplomatici;
3. jekk xi waħda mill-Partijiet Kontraenti bi hsiebha tiegħu miżuri jew azzjoni kontra pajjiżi terzi u/jew sidien ta' bastimenti ta' pajjiżi terzi biex tagħmel tajjeb, fost affarijiet ohra, għal prattiċi illeċiti dwar prezzijiet minn sidien ta' bastimenti ta' pajjiżi terzi li jahdmu fil-ġarr internazzjonali ta' merkanzija bil-baħar jew għal restrizzjonijiet jew theddid ta' restrizzjonijiet fuq l-aċċess liberu ta' merkanzija fil-kummerċ li jaqsa l-oċeani, għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Kull meta jkun xieraq, il-Parti Kontraenti li tibda' l-proċeduri tista' titlob il-Partijiet Kontraenti l-ohra biex jikkoperaw f'dawn il-proċeduri.

Il-Partijiet Kontraenti l-ohra jistgħu jiddeċiedu li jiehdu l-istess miżuri jew azzjonijiet għall-ġurisdizzjonijiet tagħhom. Meta jkun hemm evażjoni tal-miżuri jew azzjonijiet

mehuda minn Parti Kontraenti permezz tat-territorju ta' Partijiet Kontraenti ohra li ma jkunux adottaw dawk il-miżuri jew azzjonijiet, il-Parti Kontraenti, li tagħha jkun gew evażi l-miżuri jew l-azzjonijiet, tista' tiegħu miżuri xierqa biex tirrimedja għas-sitwazzjoni;

4. jekk xi waħda mill-Partijiet Kontraenti bi hsiebha tinnegozja arrangamenti ta' rqaqsim ta' merkanzija kif imfisser fl-Artikoli 5(1) u 6 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4055/86 (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 1) jew li testendi d-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament għal cittadini ta' pajjiżi terzi kif previst fl-Artikolu 7 ta' dak ir-Regolament, għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

Jekk xi waħda jew ahtar mill-Partijiet Kontraenti toġġez-zjona għall-azzjoni maħsuba, għandha tinstab soluzzjoni sodisfaċenti fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Jekk il-Partijiet Kontraenti ma jaslux għal ftehim, jistgħu jittiehdu miżuri xierqa. Jekk ma jkunx hemm mezzi ohra disponibbli, dawn il-miżuri jistgħu jinkludu r-revoka bejn il-Partijiet Kontraenti tal-prinċipju tal-libertà li wiehed jipprovdi servizzi ta' trasport marittimu, stabbilit fl-Artikolu 1 tar-Regolament;

5. kull meta jkun possibbli, l-informazzjoni msemija fil-paragrafi 1 sa 4 għandha tingħata fi żmien biżżejjed biex tippermetti lill-Partijiet Kontraenti jikkordinaw l-azzjonijiet tagħhom;
6. fuq talba ta' Parti Kontraenti, għandhom isiru konsultazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti dwar kwistjonijiet li jirrigwardaw hwejjeg merkantili u ttrattati f'organizzazzjonijiet internazzjonali u dwar id-diversi aspetti ta' l-iżvilupp li jkun saru fir-relazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti u pajjiżi terzi fi hwejjeg merkantili, u dwar il-funzjonament ta' ftehim bilaterali u multilaterali f'dan il-qasam.

PROTOKOLL Nru 20**dwar l-aċċess għal passaġġi ta' l-ilma interni**

1. Għandu jingħata dritt reċiproku ta' aċċess minn kull waħda mill-Partijiet Kontraenti għall-passaġġi ta' l-ilma interni ta' kull waħda minnhom. Fil-każ tar-Renu u d-Danubju, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-passi kollha neċessarji biex fl-istess hin jilhqgħu l-għan ta' aċċess ugwali u libertà ta' stabbiliment fiż-żona tal-passaġġi ta' l-ilma interni.
2. L-arranġamenti biez jiġi żgurat aċċess ugwali reċiproku għall-passaġġi ta' l-ilma interni ġewwa it-territorju tal-Partijiet Kontraenti għall-Partijiet Kontraenti kollha għandu jiġi elaborat fl-organizzazzjonijiet internazzjonali kkonċernati sa l-1 ta' Jannar 1996, meta jitqiesu l-obbligi taht il-Ftehim multilaterali rilevanti.
3. L-"acquis" rilevanti dwar passaġġi ta' l-ilma interni għandu japplika mill-bidu fis-sehh tal-Ftehim għal dawk l-Istati ta' l-EFTA li jkollhom, f'dak iż-żmien, aċċess għall-passaġġi ta' l-ilma interni Komunitarji, u għall-Istati l-oħra ta' l-EFTA malli jiksibu d-dritt ta' aċċess ugwali.

Madankollu, l-Artikolu 8 tar-Regolament (KEE) Nru 1101/89 tas-27 ta' April 1989 (ĠU Nru L 116, 28.4.1989, p. 25), kif adattat għall-finijiet tal-Ftehim, għandu japplika għall-bastimenti, ta' l-Istati ta' l-EFTA l-aħħar imsemmija, li jgħaddu minn passaġġi ta' l-ilma interni li jibdew ibahhru wara l-1 ta' Jannar 1993 malli dawn l-Istati jiksibu aċċess għall-passaġġi ta' l-ilma interni tal-Komunità.

PROTOKOLL Nru 21**dwar l-implimentazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-imprizi***L-Artikolu 1*

L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandha, fi ftehim bejn l-Istati ta' l-EFTA, jingħatawliha setghat ekwivalenti u funzjonijiet simili għal dawk tal-Kummissjoni tal-KE, fiż-żmien tal-firma tal-Ftehim, għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea tal-Faham u l-Azzar, biex tippermetti l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA biex iġġib fis-sehh il-prinċipji msemmeja fl-Artikoli 1(2)(e) u 53 sa 60 tal-Ftehim, u fil-Protokoll Nru 25.

Il-Komunità għandha, fejn mehtiegħ, tadotta d-dispożizzjonijiet li jġibu fis-sehh il-prinċipji msemmeja fl-Artikoli 1(2)(e) u 53 sa 60 tal-Ftehim, u fil-Protokoll Nru 25, sabiex ikun żgurat li l-Kummissjoni tal-KE ikollha setghat ekwivalenti u funzjonijiet simili taht dan il-Ftehim għal dawk li għandha, fiż-żmien tal-

firma tal-Ftehim, għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea tal-Faham u l-Azzar.

L-Artikolu 2

Jekk, wara l-proċeduri msemmeja fit-Taqsima VII tal-Ftehim, jiġu adottati atti godda għall-implimentazzjoni ta' l-Artikoli 1(2)(e) u 53 sa 60 tal-Ftehim u tal-Protokoll Nru 25, jew fuq l-emendi ta' l-atti msemmeja fl-Artikolu 3 ta' dan il-Protokoll, għandhom isiru emendi li jikkorrispondu fil-ftehim li jistabbilixxi l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA biex ikun żgurat li l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jingħatawliha fl-istess hin setghat ekwivalenti u funzjonijiet simili għal dawk tal-Kummissjoni tal-KE.

L-Artikolu 3

1. B'żieda ma' l-atti elenkati fl-Anness XIV, l-atti li ġejjin jirriflett u s-setgħat u l-funzjonijiet tal-Kummissjoni tal-KE għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea:

Kontroll ta' konċentrazzjonijiet

1. **389 R 4064:** l-Artikoli 6 sa 25 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4064/89 tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar il-kontroll ta' konċentrazzjonijiet bejn l-imprezi (ĠU Nru L 395, 30.12.1989, p. 1), kif korretti bil-ĠU Nru L 257, 21.9.1990, p. 13.
2. **390 R 2367:** Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 2367/90 tal-25 ta' Lulju 1990 dwar in-notifiki, il-limiti taż-żmien u s-seduti previsti fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4064/89 dwar il-kontroll tal-konċentrazzjonijiet bejn l-imprezi (ĠU Nru L 219, 14.8.1990, p. 5).

Regoli ġenerali tal-proċedura

3. **362 R 0017:** Regolament tal-Kunsill Nru 17/62 tas-6 ta' Frar 1962. L-ewwel Regolament li jimplementa l-Artikoli 85 u 86 tat-Trattat (ĠU Nru L 13, 21.2.1962, p. 204/62), kif emendat bi:
 - **362 R 0059:** Regolament Nru 59/62 tat-3 ta' Lulju 1962 (ĠU Nru L 58, 10.7.1962, p. 1655/62),
 - **363 R 0118:** Regolament Nru 118/63 tal-5 ta' Novembru 1963 (ĠU Nru L 162, 7.11.1963, p. 2696/63),
 - **371 R 2822:** Regolament (KEE) Nru 2822/71 ta' l-20 ta' Diċembru 1971 (ĠU Nru L 285, 29.12.1971, p. 49),
 - **1 72 B:** Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.03.1972, p. 92),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 93),
 - **1 85 I:** Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 165),
4. **362 R 0027:** Regolament tal-Kummissjoni Nru 27/62 tat-3 ta' Mejju 1962. L-ewwel Regolament li jimplementa r-Regolament tal-Kunsill Nru 17 tas-6 ta' Frar (Forma, kontenut u

dettalji ohra dwar l-applikazzjonijiet u n-notifiki) (ĠU Nru 35, 10.5.1962, p. 1118/62), kif emendat bi:

- **368 R 1133:** Regolament (KEE) Nru 1133/68 tas-26 ta' Lulju 1968 (ĠU Nru L 189, 1.8.1968, p. 1),
 - **375 R 1699:** Regolament (KEE) Nru 1699/75 tat-2 ta' Lulju 1975 (ĠU Nru L 172, 3.7.1975, p. 11),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej mir-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 94),
 - **385 R 2526:** Regolament (KEE) Nru 2526/85 tal-5 ta' Awissu 1985 (ĠU Nru L 240, 7.9.1985, p. 1),
 - **1 85 I:** Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 166),
5. **363 R 0099:** Regolament tal-Kummissjoni Nru 99/63/KEE tal-25 ta' Lulju 1963 dwar is-seduti previsti fl-Artikolu 19 (1) u (2) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 17/62 (ĠU Nru L 127, 20.8.1963, p. 2268/63).

Trasport

6. **362 R 0141:** Regolament tal-Kunsill Nru 141/62 tas-26 ta' Novembru 1962 li jeżenta t-trasport mill-applikazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill Nru 17 emendat bir-Regolamenti Nru 165/65/KEE u 1002/67/KEE (ĠU Nru L 124, 28.11.1962, p. 2751/62).
7. **368 R 1017:** l-Artikolu 6 u l-Artikoli 10 sa 31 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1017/68 tad-19 ta' Lulju 1968 li japplika r-regoli tal-kompetizzjoni għat-trasport bil-ferrovija, bit-triq u fil-passaġġi interni ta' l-ilma (ĠU Nru L 175, 23.7.1968, p. 1).
8. **369 R 1629:** Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1629/69 tat-8 ta' Awissu 1969 dwar il-forma, il-kontenut u dettalji ohra ta' l-ilmenti bis-sahha ta' l-Artikolu 10, applikazzjonijiet bis-sahha ta' l-Artikolu 12 u notifiki bis-sahha ta' l-Artikolu 14 (1) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1017/68 tad-19 ta' Lulju 1968 (ĠU Nru L 209, 21.8.1969, p. 1).
9. **369 R 1630:** Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1630/69 tat-8 ta' Awissu 1969 dwar is-seduti previsti fl-Artikolu 26 (1) u (2) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1017/68 tad-19 ta' Lulju 1968 (ĠU Nru L 209, 21.8.1969, p. 11).
10. **374 R 2988:** Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2988/74 tas-26 ta' Novembru 1974 dwar il-perijodi ta' limitazzjoni

fil-proċeduri legali u l-eżekuzzjoni tas-sanzjonijiet skond ir-regoli tal-Komunità Ekonomika Ewropea li għandhom x'jaqsmu mat-trasport u l-kompetizzjoni (ĠU Nru L 319, 29.11.1974, p. 1).

11. **386 R 4056:** is-Sezzjoni II tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4056/86 tat-22 ta' Diċembru 1986 li jippreskrivi regoli dettaljati għall-applikazzjoni ta' l-Artikoli 85 u 86 tat-Trattat dwar it-trasport bil-baħar (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 4).

12. **388 R 4260:** Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 4260/88 tas-16 ta' Diċembru 1988 dwar il-komunikazzjonijiet, l-ilmenti u l-applikazzjonijiet u s-seduti previsti fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4056/86 li jippreskrivi regoli dettaljati għall-applikazzjoni ta' l-Artikoli 85 u 86 tat-Trattat għat-trasport bil-baħar (ĠU Nru L 376, 31.12.1988, p. 1).

13. **387 R 3975:** Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3975/87 ta' l-14 ta' Diċembru 1987 li jippreskrivi l-proċedura għall-applikazzjoni tar-regoli dwar il-kompetizzjoni għall-imprizi fis-settur tat-trasport bl-ajru (ĠU Nru L 374, 31.12.1987, p. 1), kif emendat bi:

– **391 R 1284:** Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1284/91 ta' l-14 ta' Mejju 1991 (ĠU Nru L 122, 17.5.1991, p. 2).

14. **388 R 4261:** Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 4261/88 tas-16 ta' Diċembru 1988 fuq il-forma, il-kontenut u dettalji oħra u ta' applikazzjonijiet u s-seduti previsti fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3975/87 li jippreskrivi l-proċedura għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni għall-imprizi fil-qasam tat-trasport bl-ajru (ĠU Nru L 376, 31.12.1988, p. 10).

2. Flimkien ma' l-atti elenkati fl-Anness XIV, l-atti li ġejjin jirriflettu s-setgħat u l-funzjonijiet tal-Kummissjoni tal-KE għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar (KEFA):

1. l-Artikolu (KEFA) 65(2), is-subparagrafi 3 sa 5, (3), (4), is-subparagrafu 2, u (5).

2. l-Artikolu (KEFA) 66(2), is-subparagrafi 2 sa 4, u (4) sa (6).

3. **354 D 7026:** Deċiżjoni ta' l-Awtorità Għolja Nru 26/54 tas-6 ta' Mejju 1954 li tiistabbilixxi fl-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 66(4) tat-Trattat regolament dwar l-informazzjoni li għandha tingħata (GU ta-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar Nru 9, 11.5.1954, p. 350/54).

4. **378 S 0715:** Regolament tal-Kummissjoni Nru 715/78/KEFA tas-6 ta' April 1978 dwar il-perijodi ta' limitazzjoni fil-proċeduri legali u l-eżekuzzjoni tas-sanzjonijiet taħt it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika tal-Faħam u l-Azzar (ĠU Nru L 94, 8.4.1978, p. 22).

5. **384 S 0379:** Deċiżjoni tal-Kummissjoni Nru 379/84/KEFA tal-15 ta' Frar 1984 li tiddefinixxi s-setgħat ta' uffiċjali u agenti tal-Kummissjoni li huma imqabbda li jagħmlu il-verifiki previsti fit-Trattat KEFA u deċiżjonijiet mehuda fl-applikazzjoni tiegħu (ĠU Nru L 46, 16.2.1984, p. 23).

L-Artikolu 4

1. Akkordji, deċiżjonijiet u Prattiki miftiehma ta' l-għamla deskritta fl-Artikolu 52(1) li jibdew wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim u li fir-rigward tagħhom il-partijiet jfittxu l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 53(3) għandhom ikunu notifikati lill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti bis-saħħa ta' l-Artikolu 56, Protokoll Nru 23 u r-regoli msemmija fl-Artikoli 1 sa 3 ta' dan il-Protokoll. Sakemm ikunu ġew notifikati, ma tista' tittiehed l-ebda deċiżjoni fl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 53(3).

2. Il-paragrafu 1 ma għandux japplika għal akkordji, deċiżjonijiet u Prattiki miftiehma fejn:

(a) l-uniċi partijiet fihom huma imprizi minn Stat Membru wiehded tal-KE jew minn Stat wiehded ta' l-EFTA u l-akkordji, deċiżjonijiet u Prattiki miftiehma ma jirrelatawx la ma' l-importazzjonijiet u l-anqas ma' l-esportazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti;

(b) mhux aktar minn żewġ imprizi huma partijiet fihom, u l-akkordji:

(i) jirrestringu l-libertà ta' parti wahda biss fil-kuntratt fl-iffissar tal-prezzijiet jew il-kondizzjonijiet tan-negozju li taħthom jistgħu jerggħu jinbiegħu l-oġġetti li jkun akkwista mill-parti l-oħra fil-kuntratt, or

(ii) jimponu restrizzjonijiet fuq l-eżerċizzju tad-drittijiet ta' l-assenjatarju biss jew l-utent tad-drittijiet tal-propjeta' industrijali – b'mod partikolari privattivi, mudelli utiltarji, disinji jew *trademarks* – jew tal-persuna intitolata taħt kuntratt ta' assenjazzjoni, jew l-ghotja tad-dritt li jintuza metodu ta' manifattura jew tagħrif dwar l-użu u għall-applikazzjoni ta' proċessi industrijali;

(c) ikollhom bħala l-ghan wahdieni tagħhom:

(i) l-iżvilupp jew l-applikazzjoni uniformi ta' *standards* jew tipi, jew

(ii) *ricerca* kongunta jew *zvilupp*, jew

(iii) speċjalizzazzjoni fil-manifattura ta' prodotti inklużi ftehim neċessarji biex jintlaħaq dan:

– fejn il-prodotti li huma l-oġġetti ta' speċjalizzazzjoni ma jirrapprezentawx, f'parti sostanzjali tat-territorju

kopert b'dan il-Ftehim, aktar minn 15 fil-mija tal-volum tan-negozju magħmul fi prodotti identiċi jew dawk kkunsidrati minn konsumaturi li huma simili minhabba fil-karatteristiċi tagħhom, il-prezz u l-użu, u

- fejn il-valur tal-bejgħ annwali totali ta' l-imprizi li jippartecipaw ma jaqbiżx ECU 200 miljun.

Dawn l-akkordji, deċiżjonijiet u prattiki miftiehma jistgħu jkunu notifikati lill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti bis-saħħa ta' l-Artikolu 56, Protokoll Nru 23 u r-regoli msemmija fl-Artikoli 1 sa 3 ta' dan il-Protokoll.

L-Artikolu 5

1. Akkordji, deċiżjonijiet u prattiki miftiehma ta' l-għamla deskritta fl-Artikolu 53(1) li jibdew wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim u li fir-rigward tagħhom il-partijiet jfittxu l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 53(3) għandhom ikunu notifikati lill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti bis-saħħa tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 56, il-Protokoll Nru 23 u r-regoli msemmija fl-Artikoli 1 sa 3 ta' dan il-Protokoll fi żmien sitt xhur mid-data tal-bidu fis-seħh tal-Ftehim.

2. Il-paragrafu 1 ma għandux japplika għal akkordji, deċiżjonijiet u prattiki miftiehma ta' l-għamla deskritta fl-Artikolu 53(1) tal-Ftehim u li jaqgħu taħt l-Artikolu 4(2) ta' dan il-Protokoll; dawn jistgħu jiġu notifikati lill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti bis-saħħa ta' l-Artikolu 56, il-Protokoll 23 u r-regoli msemmija fl-Artikoli 1 sa 3 ta' dan il-Protokoll.

L-Artikolu 6

L-awtorità ta' sorveljanza kompetenti għandha tispeċifika fid-deċiżjonijiet tagħha bis-saħħa ta' l-Artikoli 53(3) id-data minn meta d-deċiżjonijiet għandhom jidhru fis-seħh. Dik id-data tista' tkun aktar kmieni mid-data tan-notifika fir-rigward ta' akkordji, deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' imprizi jew prattiki miftiehma li jaqgħu taħt l-Artikoli 4(2) u 5(2) ta' dan il-Protokoll, jew dawk li jaqgħu taħt l-Artikolu 5(1) ta' dan il-Protokoll li kienu notifikati fil-limitu taż-żmien speċifikat fl-Artikolu 5(1).

L-Artikolu 7

1. Fejn akkordji, deċiżjonijiet jew prattiki miftiehma ta' l-għamla deskritta fl-Artikolu 53(1) li jeżistu fid-data tal-bidu fis-seħh tal-Ftehim u nnotifikati fi żmien il-limiti taż-żmien speċifikati fl-Artikolu 5(1) ta' dan il-Protokoll ma jissodisfawx il-htigiet ta' l-Artikolu 53(3) u l-imprizi jew assoċjazzjonijiet ta'

imprizi konċernati jieqfu milli jżommuhom fis-seħh jew jim-modifikawhom b'mod li ma jaqawx iżjed taħt il-projbizzjoni li hemm fl-Artikolu 53(1) jew jissodisfaw il-htigiet ta' l-Artikolu 53(3), il-projbizzjoni li hemm fl-Artikolu 53(1) għandha tapplika biss għal perijodu ffissat mill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti. Deċiżjoni mill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti bis-saħħa tas-sentenza ta' qabel ma għandhiex tapplika kontra imprizi u assoċjazzjonijiet ta' imprizi li ma jkunux espressa-ment taw il-kunsens tagħhom għan-notifika.

2. Il-paragrafu 1 għandu japplika għall-akkordji, deċiżjonijiet jew prattiki miftiehma li jaqgħu taħt l-Artikolu 4(2) ta' dan il-Protokoll li jeżistu fid-data tal-bidu fis-seħh tal-Ftehim jekk huma notifikati fi żmien sitt xhur wara dik id-data.

L-Artikolu 8

Applikazzjonijiet u notifiċi sottomessi lill-Kummissjoni tal-KE qabel id-data tal-bidu fis-seħh tal-Ftehim jitqiesu li jharsu d-dispożizzjonijiet dwar l-applikazzjoni u n-notifika taħt il-Ftehim.

L-awtorità ta' sorveljanza kompetenti bis-saħħa ta' l-Artikolu 56 tal-Ftehim u l-Artikolu 10 tal-Protokoll Nru 23 tista' teħtieġ formola debitament mimlija kif previst għall-implimentazzjoni tal-Ftehim li għandha tiġi sottomessa lilha fiż-żmien li hija tiffissa. F'dak il-każ, l-applikazzjonijiet u n-notifiċi għandhom ikunu ttrattati bħala magħmulin sew biss jekk il-formoli huma sottomessi fil-perijodu previst u skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 9

Multi għall-ksur ta' l-Artikolu 53(1) ma għandhomx ikunu imposti fir-rigward ta' kull att qabel in-notifika tal-akkordji, deċiżjonijiet u prattiki miftiehma li għalihom japplikaw l-Artikoli 5 u 6 ta' dan il-Protokoll u li jkunu ġew notifikati fil-perijodu hemm speċifikat.

L-Artikolu 10

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li l-miżuri li jgħinu kif xieraq lill-uffiċjali ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Kummissjoni tal-KE, biex jkunu jistgħu jagħmlu l-investigazzjonijiet tagħhom kif imbassar taħt il-Ftehim, jittiehdu fi żmien sitt xhur mil-bidu fis-seħh tal-Ftehim.

L-Artikolu 11

Fir-rigward ta' akkordji, deċiżjonijiet u prattiki miftiehma li jeżistu digà fid-data tal-bidu fis-sehh tal-Ftehim li jaqgħu taht l-Artikolu 53(1), il-projbizzjoni fl-Artikolu 53(1) ma għandhiex tapplika fejn l-akkordji, deċiżjonijiet u prattiki miftiehma huma modifikati fi żmien sitt xhur mid-data tal-bidu fis-sehh tal-Ftehim biex jiġu osservati l-kondizzjonijiet li jinsabu fl-eżenzjonijiet ġenerali previsti fl-Anness XIV.

L-Artikolu 12

Fir-rigward ta' akkordji, deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriżi u prattiki miftiehma li jeżistu digà fid-data tal-bidu fis-sehh tal-Ftehim li jaqgħu taht l-Artikolu 53(1), il-projbizzjoni fl-Artikolu 53(1) ma għandhiex tapplika, mid-data tal-bidu fis-

sehh tal-Ftehim, fejn l-akkordji, deċiżjonijiet jew prattiki miftiehma huma modifikati fi żmien sitt xhur mid-data tal-bidu fis-sehh tal-Ftehim biex ma jaqgħux iżjed taht il-projbizzjoni ta' l-Artikolu 53(1).

L-Artikolu 13

Akkordji, deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriżi u prattiki miftiehma li jibbenefikaw minn eżenzjoni individwali mogħtija taht l-Artikolu 85(3) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea qabel il-bidu fis-sehh tal-Ftehim għandhom jissoktaw fl-eżenzjoni tagħhom fir-rigward tad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim, sad-data ta' skadenza kif previst fid-deċiżjonijiet li jagħtu dawn l-eżenzjonijiet jew sa meta l-Kummissjoni ta' l-KE tiddeċiedi mod iehor, tkun li tkun id-data aktar kmieni.

PROTOKOLL Nru 22**dwar it-tifsira ta' "impriza" u "valur tal-bejgh" (artikolu 56)***L-Artikolu 1*

Għall-finijiet ta' l-attribuzzjoni ta' każijiet individwali bis-sahha ta' l-Artikolu 56 tal-Ftehim, "impriza" għandha tkun entità li twettaq attivitajiet ta' natura kummerċjali jew ekonomika.

L-Artikolu 2

"Valur tal-bejgh" fit-tifsira ta' l-Artikolu 56 tal-Ftehim tikkomprendi l-ammonti li jinkisbu mill-imprizi interessati, fit-territorju kopert bil-Ftehim, fis-sena finanzjarja ta' qabel, mill-bejgh ta' prodotti u l-ghoti ta' servizzi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ordinarju ta' l-attivitajiet ta' l-impriza wara li jitnaqqsu rimborzi fuq il-bejgh u t-taxxa fuq il-valur miżjud u taxxi oħra li huma direttament konnessi mal-valur tal-bejgh.

L-Artikolu 3

Minflok il-valur tal-bejgh, jintużaw dawn li ġejjin:

- (a) għal istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji oħra, l-attiv totali tagħhom multiplikat bir-ratio bejn self u avvanzi lil istituzzjonijiet taq' kreditu u kljenti f'operazzjonijiet ma' residenti fit-territorju kopert bil-Ftehim u s-somma totali ta' dawk is-self u avvanzi;

- (b) għal impriżi ta' l-assigurazzjoni, il-valur ta' *premiums* gross riċevuti minn residenti fit-territorju kopert bil-Ftehim, li għandhom jikkomprendu l-ammonti kollha riċevuti u li għandhom jiġu riċevuti rigward kuntratti ta' l-assigurazzjoni mahruġin minn jew fisem impriżi ta' l-assigurazzjoni, inklużi ukoll *premiums* ta' assicurazzjoni mill-ġdid li herġin "il barra, u wara li jitnaqqsu t-taxxi u kontribuzzjonijiet parafiskali jew piżijiet imposti b'riferenza għall-ammonti ta' *premiums* individwali jew il-valur totali tal-*premiums*."

L-Artikolu 4

1. B'deroga mit-tifsira tal-valur tal-bejgh rilevanti għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 56 tal-Ftehim, kif tinsab fl-Artikolu 2 ta' dan il-Protokoll, il-valur tal-bejgh rilevanti jkun magħmul minn:

- (a) rigward ftehim, deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriżi u prattiki miftiehma li għandhom x'jaqsmu ma' arrangamenti ta' distribuzzjoni u forniture bejn impriżi li ma jikkompetux bejniethom, l-ammonti li jinkisbu mill-bejgh ta' oġġetti jew l-ghoti ta' servizzi li huma l-oġġett tal-ftehim, deċiżjonijiet jew prattiki miftiehma, u mill-bejgh ta' oġġetti oħra jew l-ghoti ta' servizzi oħra li huma kkunsidrati mill-utenti bħala ekwivalenti minhabba fil-karatteristiċi, il-prezz u l-użu mahsub tagħhom;

(b) rigward ftehim, deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriżi u prattiki miftiehma li għandhom x'jaqsmu ma' arrangamenti dwar it-trasferiment tat-teknoloġija bejn impriżi li ma jikkompetux bejniethom, l-ammonti li jinkisbu mill-bejgħ ta' oġġetti jew l-ġhoti ta' servizzi li jirriżultaw mit-teknoloġija li hi l-oġġett tal-ftehim, deċiżjonijiet jew prattiki miftiehma, u mill-ammonti li jinkisbu mill-bejgħ ta' daww l-oġġetti jew mill-ġhoti ta' daww is-servizzi li dik it-teknoloġija hi mahsuba li ttejjeb jew tissostiwixxi.

2. Madankollu, meta fiż-żmien ta' meta jibdwu jeżistu l-arrangamenti mfissra fil-paragrafu 1(a) u (b) ma jkunx hemm xiedha ta' il-valur tal-bejgħ rigward il-bejgħ ta' oġġetti jew l-ġhoti ta' servizzi, għandha tapplika id-dispożizzjoni ġenerali li hemm fl-Artikolu 2.

L-Artikolu 5

1. Meta każijiet individwali jirrigwardaw prodotti li jaqgħu fil-kamp ta' l-applikazzjoni tal-Protokoll Nru 25, il-valur tal-bejgħ rilevanti għall-attribuzzjoni ta' daww il-każijiet għandu jkun il-valur tal-bejgħ miksub f'dawn il-prodotti.

2. Meta każijiet individwali għandhom x'jaqsmu ma' prodotti li jaqgħu fil-kamp ta' l-applikazzjoni tal-Protokoll Nru 25 kif ukoll prodotti jew servizzi li jaqgħu fil-kamp ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikoli 53 u 54 tal-Ftehim, il-valur tal-bejgħ rilevanti jiġi determinat billi jitqiesu l-prodotti u s-servizzi kollha previsti fl-Artikolu 2.

PROTOKOLL Nru 23

dwar il-koperazzjoni bejn l-Awtoritajiet ta' Sorveljanza (Artikolu 58)

PRINĊIPJI ĠENERALI

L-Artikolu 1

L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u il-Kummissjoni tal-KE għandhom jiskambjaw informazzjoni u jikkonsultaw ma' xulxin dwar kwistjonijiet ta' politika ġenerali fuq talba ta' xi wahda miż-żewġ awtoritajiet ta' sorveljanza.

L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u il-Kummissjoni tal-KE, skond ir-regoli interni tagħhom, waqt li jirrispettaw l-Artikolu 56 tal-Ftehim u l-Protokoll Nru 22 u l-awtonomija taż-żewġ partijiet fid-deċiżjonijiet tagħhom, għandhom jikkoperaw fil-manigġar ta' każijiet individwali li jaqgħu taħt l-Artikolu 56(1)(b) u (ċ), (2), it-tieni sentenza u (3), kif jinsab fid-dispożizzjonijiet li ġejjin.

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, il-kliem "territorji ta' awtorità ta' sorveljanza" ifissru għall-Kummissjoni tal-KE it-territorju ta' l-Istati Membri tal-KE li għalihom japplika it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea jew it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar, kif ikun il-każ, skond il-patti stabbiliti f'dawk it-Trattati, u għall-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA it-territorji ta' l-Istati ta' l-EFTA li għalihom japplika il-Ftehim.

IL-FAŻIJET INIZJALI TAL-PROCEDURI LEGALI

L-Artikolu 2

Fil-każijiet li jaqgħu taħt l-Artikolu 56(1)(b) u (ċ), (2), it-tieni sentenza u (3) tal-Ftehim, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA

u l-Kummissjoni tal-KE għandhom mingħajr dewmien mhux misthoqq jibgħatu lil xulxin notifikati u ilmenti safejn ma jkunx jidher li dawn ġew indirizzati liż-żewġ awtoritajiet ta' soveljanza. Għandhom ukoll jinfurmaw lil xulxin meta jibdwu proċeduri *ex officio*.

L-awtorità ta' sorveljanza li rċeviet l-informazzjoni kif previst fl-ewwel subparagrafu tista' tippreżenta l-kummenti tagħha dwar dik l-informazzjoni fi żmien 40 ġranet tax-xogħol minn meta tirċeviha.

L-Artikolu 3

L-awtorità ta' sorveljanza kompetenti għandha, fil-każijiet li jaqgħu taħt l-Artikolu 56(1)(b) u (ċ), (2), it-tieni sentenza u (3) tal-Ftehim, tikkonsulta ma' l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra meta:

- tippubblika l-intenzjoni tagħha li tagħti rilaxx negattiv,
- tippubblika l-intenzjoni tagħha li tiehu deċiżjoni fl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 53 (3), jew
- tindirizza lill-impriżi jew assoċjazzjonijiet ta' impriżi interessati d-dikjarazzjoni ta' oġġezzjonijiet tagħha.

L-awtorità ta' sorveljanza l-oħra tista' tagħti l-kummenti tagħha fil-limiti ta' żmien stabbiliti fil-pubblikazzjoni jew dikjarazzjoni ta' oġġezzjonijiet fuq imsemmija.

L-osservazzjonijiet riċevuti mill-impriżi interessati jew minn terzi għandhom jintabagħtu lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra.

L-Artikolu 4

Fil-każijiet li jaqgħu taht l-Artikolu 56(1)(b) u (ċ), (2), it-tieni sentenza u (3) tal-Ftehim, l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti għandha tibgħat lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra l-ittri amministrattivi li bihom jingħalaq faxxikolu jew ma jintlaqax ilment.

L-Artikolu 5

Fil-każijiet li jaqgħu taht l-Artikolu 56(1)(b) u (ċ), (2), it-tieni sentenza u (3) tal-Ftehim, l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti għandha tistieden l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra biex tkun rappreżentata fis-seduti ta' l-impriżi interessati. L-istedina għandha tkun estiza għall-Istati li jaqgħu taht il-kompetenza ta' l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra.

KUMITATI KONSULTATTIVI*L-Artikolu 6*

Fil-każijiet li jaqgħu taht l-Artikolu 56 (1)(b) u (ċ), (2), it-tieni sentenza u (3) tal-Ftehim, l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti għandha, fi żmien biżżejjed, tinforma lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra dwar id-data tal-laqgħa tal-Kumitat Konsultattiv u tibgħat id-dokumentazzjoni rilevanti.

Id-dokumenti kollha mibgħuta għal dak il-għan mill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra għandhom jiġu ppreżentati lill-Kumitat Konsultattiv ta' l-awtorità ta' sorveljanza li hi kompetenti li tid-deċiedi dwar każ skond l-Artikolu 56 flimkien mal-materjal mibgħut minn dik l-awtorità ta' sorveljanza.

Kull awtorità ta' sorveljanza u l-Istati li jaqgħu fil-kompetenza tagħha jkollhom id-dritt li jkunu preżenti fil-Kumitati Konsultattivi ta' l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra u li jesprimu l-opinjoni tagħhom hemmhekk; madankollu ma jkollhomx dritt għal vot.

TALBA GĦAL DOKUMENTI U D-DRITT LI WIEHEĖ JAGĦMEL OSSERVAZZJONIJIET*L-Artikolu 7*

Fil-każijiet li jaqgħu taht l-Artikolu 56(1)(b) u (ċ), (2), it-tieni sentenza u (3) tal-Ftehim, l-awtorità ta' sorveljanza li ma tkunx kompetenti biex tid-deċiedi dwar każ skond l-Artikolu 56 tista' titlob f'kull stadju tal-proċeduri legali kopji tad-dokumenti l-aġta importanti depożitati ma' l-awtorità ta' sorveljanza kom-

petenti għall-ghan li tiġi stabbilita l-eżistenza ta' ksur ta' l-Artikoli 53 u 54 jew li jinkiseb rilaxx negattiv jew eżenzjoni, u tista' barra minn dan, qabel ma tittiehed deċiżjoni finali, tagħmel dawk l-osservazzjonijiet li jidhrilha li jkunu xierqa.

ASSISTENZA AMMINISTRATTIVA*L-Artikolu 8*

1. Waqt li tibgħat talba għal informazzjoni lil impriża jew assoċjazzjoni ta' impriżi li jkunu ġewwa t-territorju ta' l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra, l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif imfissra fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, għandha fl-istess hin tibgħat kopja tat-talba lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra.

2. Meta impriża jew assoċjazzjoni ta' impriżi ma tibgħatx l-informazzjoni mitluba fil-limitu ta' żmien iffissat mill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, jew tibgħat informazzjoni mhux kompleta, l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti għandha b'deċiżjoni tordna li tintbagħat dik l-informazzjoni. Fil-każ ta' impriżi jew assoċjazzjonijiet ta' impriżi li jkunu ġewwa t-territorju ta' l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra, l-awtorità ta' sorveljanza għandha tibgħat kopja ta' dik id-deċiżjoni lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra.

3. Fuq it-talba ta' l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif imfissra fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra għandha, skond ir-regoli interni tagħha, twettaq investigazzjonijiet ġewwa t-territorju tagħha fil-każijiet fejn l-awtorità ta' sorveljanza komoetenti li hekk titlob jidhrilha li jkun neċessarju.

4. L-awtorità ta' sorveljanza kompetenti għandha d-dritt tkun rappreżentata u tiehu parti attiva fl-investigazzjonijiet imwettqa mill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra rigward il-paragrafu 3.

5. Kull informazzjoni miksuba waqt dawn l-investigazzjonijiet fuq talba għandha tintbagħat lill-awtorità ta' sorveljanza li tkun talbet l-investigazzjonijiet minnufih wara li jiġu finalizzati.

6. Meta l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, fil-każijiet li jaqgħu taht l-Artikolu 56(1)(b) u (ċ), (2), it-tieni sentenza u (3) tal-Ftehim, twettaq investigazzjonijiet ġewwa t-territorju tagħha, għandha tinforma lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra dwar il-fatt li twettqu dawk l-investigazzjonijiet u, fuq talba, tibgħat lil dik l-awtorità r-riżultati rilevanti ta' l-investigazzjonijiet.

L-Artikolu 9

1. L-informazzjoni miksuba bhala riżultat ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tintuża biss għall-proċeduri taht l-Artikoli 53 u 54 tal-Ftehim.

2. Il-Kummissjoni tal-KE, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA, u l-uffiċjali u impjegati oħra tagħhom ma għandhomx jiżvelaw informazzjoni miksuba minnhom bhala riżultat ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u ta' l-għamla koperta bl-obbligu tas-sigriet professjonali.

3. Ir-regoli dwar is-segretezza professjonali u l-użu ristrett ta' informazzjoni previsti fil-Ftehim jew fil-leġislazzjoni tal-Partijiet Kontraenti ma twaqqafx l-iskambju ta' informazzjoni kif stabbilit f'dan il-Protokoll.

L-Artikolu 10

1. L-impriżi għandhom, fil-każijiet ta' notifiċi ta' ftehim, jindirizzaw in-notifiċa lill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti skond l-Artikolu 56 tal-Ftehim. L-ilmenti jistgħu jiġu indirizzati lil kull wahda miż-żewġ awtoritajiet kompetenti.

2. In-notifiċi jew l-ilmenti indirizzati lill-awtorità ta' sorveljanza li, bis-saħħa ta' l-Artikolu 56, ma tkunx kompetenti li tiddeciedi dwar każ partikolari għandhom jiġu trasferiti minnufih lill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti.

3. Jekk, fit-thejijja għal jew l-bidu ta' proċeduri legali *ex officio*, jibda' jidher li l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra hi kompetenti biex tiddeciedi dwar każ skond l-Artikolu 56 tal-Ftehim, dan il-każ għandu jintbagħat lill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti.

4. Ladarba każ jintbagħat lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra kif previst fil-paragrafi 2 u 3, il-każ ma jistax jerġa jintbagħat mill-ġdid. Każ jisdtax jintbhat wara l-pubblikazzjoni ta' l-intenzjoni li jingħata rilaxx nedattiv, il-pubblikazzjoni ta' l-intenzjoni li tittiehed deċiżjoni bl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 53(3) tal-Ftehim, l-indirizzar lill-impriżi jew assoċjazzjonijiet ta' impriżi interessati tad-dikjarazzjoni ta' oġġezzjonijiet jew it-trasmissjoni ta' ittra li tinforma lill-applikant li ma hemmx raġunijiet bizzejjed biex jitkompla l-ilment.

L-Artikolu 11

Id-data tas-sottomissjoni ta' applikazzjoni jew notifiċa tkun id-data li fiha tiġi riċevuta mill-Kummissjoni tal-KE jew mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, irrISPettivament għal liema minn dawn hu kompetenti biex jiddeciedi dwar il-każ skond l-Artikolu 56 tal-Ftehim. Iżda meta l-applikazzjoni jew in-notifiċa tintbagħat bil-posta registrata, titqies li tkun giet riċevuta fid-data li tidher fuq it-timbru tal-posta tal-post fejn tkun giet impustata.

LINGWI*L-Artikolu 12*

L-impriżi jkollhom id-dritt li jindirizzaw lil u li jiġu indirizzati mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u mill-Kummissjoni tal-KE flingwa uffiċjali ta' Stat ta' l-EFTA jew tal-Komunità Ewropea li huma jagħzlu rigward notifiċi, applikazzjonijiet u ilmenti. Dan għandu jkopri wkoll iċ-ċirkostanzi kollha ta' proċedura legali, kemm jekk tinbeda wara notifiċa, applikazzjoni jew ilmenti kif ukoll *ex officio* mill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti.

PROTOKOLL Nru 24**dwar koperazzjoni fil-qasam tal-kontroll ta' konċentrazzjonijiet****PRINĊIPIJI ĠENERALI***L-Artikolu 1*

1. L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u il-Kummissjoni tal-KE għandhom jiskambjaw informazzjoni u jikkonsulraw ma' xulxin dwar kwistjonijiet ta' politika ġenerali fuq talba ta' xi wahda miż-żewġ awtoritajiet ta' sorveljanza.

2. Fil-każijiet li jagħu taht l-Artikolu 57(2)(a), il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jikkoperaw fit-trattament ta' konċentrazzjonijiet kif previst fid-dispożizzjonijiet li ġejjin.

3. Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, il-kliem "territorju ta' awtorità ta' sorveljanza" ifissru għall-Kummissjoni tal-KE it-territorju ta' l-Istati Membri tal-KE li għalihom japplika it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea jew it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar, kif ikun il-każ, skond il-pattijiet stabbiliti f'dawk it-Trattati, u għall-Awto-

rità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA it-territorji ta' l-Istati ta' l-EFTA li għalihom japplika il-Ftehim.

L-Artikolu 2

1. Il-koperazzjoni titwettaq, skond id-dispożizzjonijiet li jin-sabu f'dan il-Protokoll, meta:

- (a) il-valur tal-bejgħ kkombinat ta' l-imprezzi interessati fit-territorju ta' l-Istati ta' l-EFTA huwa ugħali għal 25 fil-mija jew aktar tal-valur tal-bejgħ kollu għewwa t-territorju kopert bil-Ftehim, jew
- (b) kull waħda minn għall-inqas tnejn mill-imprezzi interessati għandha il-valur tal-bejgħ li jeċċedi ECU 250 miljun fit-territorju ta' l-Istati ta' l-EFTA, jew
- (c) il-konċentrazzjoni x'aktarx tohloq jew issaħħaħ pożizzjoni dominanti li bħala riżultat tagħha l-kompetizzjoni effettiva tkun imxekkla b'mod sinjifikattiv fit-territorji ta' l-Istati ta' l-EFTA jew f'parti sostanzjali minnhom.

2. Il-koperazzjoni titwettaq ukoll fejn:

- (a) il-konċentrazzjoni thedded li tohloq jew issaħħaħ pożizzjoni dominanti li bħala riżultat tagħha l-kompetizzjoni effettiva tkun imxekkla b'mod sinjifikattiv fis-suq għewwa Stat ta' l-EFTA li għandu l-karatteristiċi kollha ta' suq separat, kemm jekk tkun parti sostanzjali tat-territorju kopert b'dan il-Ftehim kemm jekk le, jew
- (b) Stat ta' l-EFTA jixtieq jadotta miżuri biex jipproteġi interessi legittimi kif imfisser fl-Artikolu 7.

FAŻI INIZJALI TAL-PROCEDIMENTI

L-Artikolu 3

1. Il-Kummissjoni tal-KE għandha tibgħat lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA kopji tan-notifiki tal-każijiet imsemmija fl-Artikolu 2(1) u (2)(a) fi żmien tliet ijiem tax-xogħol u, kemm jista' jkun malajr, kopji tad-dokumenti l-aktar importanti depożitati ma' jew mahruġa mill-Kummissjoni tal-KE.

2. Il-Kummissjoni tal-KE għandha twettaq il-proċeduri stabbiliti għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 57 tal-Ftehim b'kuntatt fil-qrib u kostanti ma' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA. L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jagħtu l-opinjoni tagħhom dwar dawk il-proċeduri. Għall-finijiet ta' l-Artikolu 6 ta' dan il-Protokoll, il-Kummissjoni tal-KE għadha tikseb informazzjoni mill-awtorità kompetenti ta' l-

Istat ta' l-EFTA interessat u għandha tagħtih l-opportunità li jesprimi l-opinjoni tiegħu f'kull stadju tal-proċeduri sa l-adozzjoni ta' deċiżjoni bis-saħħa ta' dak l-Artikolu. Għal dak il-ghan, il-Kummissjoni tal-KE għandha tagħtih aċċess għall-faxxi-kolu.

SEDUTI

L-Artikolu 4

Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 2(1) u (2)(a), il-Kummissjoni tal-KE għandha tistieden l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA biex tkun rappreżentata fis-seduti ta' l-imprezzi interessati. L-Istati ta' l-EFTA jistgħu bl-istess mod ikunu rappreżentati f'dawk is-seduti.

IL-KUMITAT KONSULTATTIV TAL-KE DWAR KONĊENTRAZZJONIJIET

L-Artikolu 5

1. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 2(1) u (2)(a), il-Kummissjoni tal-KE għandha fi żmien biżżejjed tinforma lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA bid-data tal-laqgħa tal-Kumitat Konsultattiv tal-KE dwar Konċentrazzjonijiet u tibgħat id-dokumentazzjoni rilevanti.

2. Id-dokumenti kollha mibgħuta għal dak il-ghan mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, inklużi dokumenti li johorġu mill-Istati ta' l-EFTA, għandhom jiġu ppreżentati lill-Kumitat Konsultattiv tal-KE dwar Konċentrazzjonijiet flimkien ma' dokumentazzjoni oħra rilevanti mibgħuta mill-Kummissjoni tal-KE.

3. L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Istati ta' l-EFTA jkun intitolati li jkun preżenti fil-Kumitat Konsultattiv tal-KE dwar Konċentrazzjonijiet u li jesprimu l-opinjoni tagħhom hemmhekk; iżda ma jkollhomx id-dritt li jivvotaw.

DRITTIIJET TA' STATI INDIVIDWALI

L-Artikolu 6

1. Il-Kummissjoni tal-KE tista', permezz ta' deċiżjoni notifikata mingħajr dewmien lill-imprezzi interessati, lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri tal-KE u lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, tirreferi konċentrazzjoni notifikata lil Stat ta' l-EFTA meta konċentrazzjoni thedded li tohloq jew issaħħaħ pożizzjoni dominanti li bħala riżultat tagħha l-kompetizzjoni effettiva tiġi mxekkla b'mod sinjifikattiv f'suq f'dak l-Istat, li jkollu l-karatteristiċi kollha ta' suq separat, kemm jekk ikun parti sostanzjali mit-territorju kopert b'dan il-Ftehim kemm jekk le.

2. Fil-każijiet imsemmija fil-paragrafu 1, kull Stat ta' l-EFTA jista' jappella lill-Qorti Ewropea tal-Gustizzja, għall-istess raġunijiet u kondizzjonijiet bħal Stat Membru tal-KE skond l-Artikolu 173 tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari jitlob l-applikazzjoni ta' miżuri temporanji, għall-finijiet li japplika l-liġi nazzjonali tiegħu dwar il-kompetizzjoni.

L-Artikolu 7

1. Minkejja l-kompetenza waħdanija tal-Kummissjoni tal-KE biex tittratta dwar konċentrazzjonijiet ta' dimensjoni Komunitarja kif stabbilit fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4064/89 tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar il-kontroll ta' konċentrazzjonijiet bejn impriżi (GU Nru L 395, 30.12.1989, p. 1, kif korrett bil-GU Nru L 257, 21.9.1990, p. 13), l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jiehu miżuri xierqa biex jipproteġu interessi legittimi barra minn dawk li jitqiesu skond ir-Regolament fuq imsemmi u kompatibbli mal-prinċipji ġenerali u dispożizzjonijiet oħra previsti, direttament jew indirettament, fil-Ftehim.

2. Is-sigurtà pubblika, il-pluralità tal-mezzi ta' komunikazzjoni u r-regoli tal-prudenza jitqiesu bħala interessi legittimi fit-tifsira tal-paragrafu 1.

3. Kull interess pubbliku iehor għandu jiġi komunikat lill-Kummissjoni tal-KE u jiġi rikonoxxut mill-Kummissjoni tal-KE wara verifika dwar il-kompatibilità tiegħu mal-prinċipji ġenerali u dispożizzjonijiet oħra previsti, direttament jew indirettament, fil-Ftehim qabel ma jittiehdu l-miżuri fuq imsemmija. Il-Kummissjoni tal-KE għandha tinforma lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u lill-Istat ta' l-EFTA interessat dwar id-deċiżjoni tagħha fi żmien xahar minn dik il-komunikazzjoni.

ASSISTENZA AMMINISTRATTIVA

L-Artikolu 8

1. Fit-tweġġ tad-dmirijiet lilha assenjati għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 57, il-Kummissjoni tal-KE tista' tikseb kull informazzjoni neċessarja mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Istati ta' l-EFTA.

2. Meta tibghat talba għal informazzjoni lil persuna, impriża jew assoċjazzjoni ta' impriża li jkunu fit-territorju ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, il-Kummissjoni tal-KE għandha fl-istess hin tibghat kopja tat-talba lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA.

3. Meta dawk il-persuni, impriži jew assoċjazzjonijiet ta' impriži ma jipprovdux l-informazzjoni mitluba fiż-żmien iffissat mill-Kummissjoni tal-KE, jew jipprovdu informazzjoni mhux kompleta, il-Kummissjoni tal-KE għandha b'deċiżjoni titlob li tingħata l-informazzjoni u tibghat kopja ta' dik id-deċiżjoni lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA.

4. Fuq talba tal-Kummissjoni tal-KE, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandha twettaq investigazzjonijiet fit-territorju tagħha.

5. Il-Kummissjoni tal-KE hi intitolata li tkun rappreżentata u li tiehu parti attiva fl-investigazzjonijiet imwettqa bis-saħħa tal-paragrafu 4.

6. L-informazzjoni kollha miksuba waqt dawn l-investigazzjonijiet fuq talba għandha tintbagħat lill-Kummissjoni tal-KE minnufih wara li tkun giet finalizzata.

7. Meta il-Kummissjoni tal-KE twettaq investigazzjonijiet fit-territorju tal-Komunità, hi għandha, rigward każijiet li jaqgħu taħt l-Artikolu 2(1) u (2)(a), tinforma lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA dwar il-fatt li twettqu dawk l-investigazzjonijiet u fuq talba tibghat b'mod xieraq ir-riżultati rilevanti ta' dawk l-investigazzjonijiet.

SEGRETEZZA PROFESSIONALI

L-Artikolu 9

1. L-informazzjoni miksuba bħala riżultat ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll għandha tintuża biss għall-ghanijiet ta' proċeduri taħt l-Artikolu 57 tal-Ftehim.

2. Il-Kummissjoni tal-KE, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri tal-KE u ta' l-Istati ta' l-EFTA, u l-uffiċjali u impjegati oħra tagħhom ma għandhomx jiżvelaw informazzjoni miksuba minnhom bħala riżultat ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll u li tkun tat-tip li hu kopert bl-obbligu tas-segretezza professjonali.

3. Ir-regoli dwar is-segretezza professjonali u l-użu ristrett ta' l-informazzjoni previsti fil-Ftehim jew fil-leġislazzjoni tal-Partijiet Kontraenti ma jwaqqfux l-iskambju u l-użu ta; informazzjoni kif stabbilit f'dan il-Protokoll.

NOTIFIKI

L-Artikolu 10

1. L-impriži għandhom jindirizzaw in-notifiki tagħhom lill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti skond l-Artikolu 57(2) tal-Ftehim.

2. In-notifiki jew l-ilmenti indirizzati lill-awtorità li, bis-saħħa ta' l-Artikolu 57, ma tkunx kompetenti li tiegħu deċiżjonijiet dwar każ partikolari għandhom jiġu trasferiti minnufih lill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti.

L-Artikolu 11

Id-data ta' sottomissjoni ta' notifika tkun id-data li fiha tiġi riċevuta mill-awtorità ta' sorveljanza kompetenti.

Id-data ta' sottomissjoni ta' notifika tkun id-data li fiha tkun riċevuta mill-Kummissjoni tal-KE jew l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, jekk il-każ ikun notifikat skond ir-regoli ta' implementazzjoni taħt l-Artikolu 57 tal-Ftehim, iżda jaqsa taħt l-Artikolu 53.

LINGWI

L-Artikolu 12

1. L-imprizi jkunu intitolati li jindirizzaw lil u jiġu indirizzati mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Kummissjoni tal-KE f'lingwa uffiċjali ta' Stat ta' l-EFTA jew tal-Komunità li huma jagħżlu rigward notifikasi. Dan ikopri ukoll l-istadji kollha ta' proċedura legali.

2. Jekk imprizi jagħżlu li jindirizzaw awtorità ta' sorveljanza f'lingwa li ma tkunx waħda mill-lingwi uffiċjali ta' l-Istati li jaqgħu taħt il-kompetenza ta' dik l-awtorità, jew lingwa ta' hidma ta' dik l-awtorità, huma għandhom fl-istess hin jissupplimentaw id-dokumentazzjoni kollha bi traduzzjoni f'lingwa uffiċjali ta' dik l-awtorità.

3. Safejn għandhom x'jaqsmu imprizi li ma humiex partijiet għal dik in-notifika, huma għandhom bl-istess mod id-dritt li

jiġu indirizzati mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u mill-Kummissjoni tal-KE f'lingwa uffiċjali xierqa ta' Stat ta' l-EFTA jew tal-Komunità jew f'lingwa ta' hidma ta' waħda minn dawk l-awtoritajiet. Jekk jagħżlu li jindirizzaw awtorità ta' sorveljanza b'lingwa li mhix waħda mill-lingwi uffiċjali ta' l-Istati li jaqgħu taħt il-kompetenza ta' dik l-awtorità, jew lingwa ta' hidma ta' dik l-awtorità, japplika il-paragrafu 2.

4. Il-lingwa li tingħażel għat-traduzzjoni tiddetermina l-lingwa li biha l-imprizi jistgħu jiġu indirizzati mill-awtorità kompetenti.

LIMITI TA' ŻMIEN U KWISTJONIJET PROĊEDURALI

L-Artikolu 13

Rigward il-limiti ta' żmien u dispożizzjonijiet proċedurali oħra, r-regoli li jimplimentaw l-Artikolu 57 għandhom japplikaw ukoll għall-ghan tal-koperazzjoni bejn il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Istati ta' l-EFTA, sakemm ma jkunx previst xort'oħra f'dan il-Protokoll.

REGOLA TA' TRANSIZZJONI

L-Artikolu 14

L-Artikolu 57 ma japplikax għal xi konċentrazzjoni li kienet l-oġġett ta' xi ftehim jew stqarrija jew meta l-kontroll kien gie miksub qabel il-bidu fis-seħħ tal-Ftehim. Ma għandux febda ċirkostanza japplika għal konċentrazzjoni li dwaha nbdew l-proċeduri qabel dik id-data minn awtorità nazzjonali li tkun responsabbli għall-kompetizzjoni.

PROTOKOLL Nru 25

dwar il-kompetizzjoni rigward il-faħam u l-azzar

L-Artikolu 1

1. Il-ftehim bejn imprizi, deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' imprizi u prattiki miftiehma kollha rigward prodotti partikolari msemmija fil-Protokoll 14 li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti li jwasslu biex direttament jew indirettament jostakolaw, jirrestringu jew jgħawgu l-kompetizzjoni normali fit-territorji kopert b'dan il-Ftehim ikunu projbiti. U b'mod partikolari dawk li jwasslu biex:

- (a) jiffissaw jew jiddeterminaw il-prezzijiet,
 - (b) jirrestringu jew jikkontrollaw il-produzzjoni, l-iżvilupp tekniku jew l-investment,
 - (c) iqassmu swieq, prodotti, klijenti jew eġġun ta' provvista.
2. Madankollu, l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif previst fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, għandha tawtorizza ftehim ta' speċ-

jalizzazzjoni jew ftehim ta' xiri kongunt jew bejgħ kongunt rigward il-prodotti msemmija fil-paragrafu 1, jekk issib li:

- (a) dik l-ispeċjalizzazzjoni jew dak ix-xiri kongunt jew il-bejgħ kongunt ser iġibu titjib sostanzjali fil-produzzjoni jew fid-distribuzzjoni ta' dawk il-prodotti;
- (b) il-ftehim inkwistjoni hu essenzjali sabiex jinkisbu dawn ir-riżultati u mhuwiex iktar restrittiv minn neċessarju għal dak il-ghan, u
- (c) il-ftehim x'aktarx ma jagħtix lill-imprizi interessati s-setgħa li jiddeterminaw il-prezzijiet, jew li jikkontrollaw jew jirrestringu l-produzzjoni jew it-tqegħid fis-suq, ta' parti sostanzjali tal-prodotti inkwistjoni ġewwa t-territorju kopert mill-Ftehim, jew li jiddefendihom kontra kompetizzjoni effettiva minn imprizi oħra ġewwa t-territorju kopert bil-Ftehim.

Jekk l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti ssib li ċerti ftehim huma strettament l-istess fin-natura u fl-effett b'għal dawk fuq imsemmija, wara li jitqies b'mod partikolari l-fatt li dan il-paragrafu japplika għal imprizi li jiddistribwixxu, l-awtorità għandha tawtorizzahom ukoll meta tkun sodisfatta li josservaw l-istess htigiet.

3. Kull ftehim jew deċiżjoni projbiti bil-paragrafu 1 ikunu awtomatikament mingħajr effett u ma jistax isir użu minnhom f'xi qorti jew tribunal fl-Istati Membri tal-KE jew fl-Istati ta' l-EFTA.

L-Artikolu 2

1. Kull operazzjoni teħtieġ l-awtorizzazzjoni minn qabel ta' l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif previst fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu, jekk fiha nnifisha jkollha l-effett dirett jew indirett li ġgħib ġewwa t-territorju kopert bil-Ftehim, bħala riżultat ta' azzjoni minn persuna jew impriza jew grupp ta' persuni jew imprizi, konċentrazzjoni bejn imprizi li għall-inqas wahda minnhom hi koperta bl-Artikolu 3, li tista' taffettwa l-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti, kemm jekk l-operazzjoni tirrigwarda prodott singolu jew għadd ta' prodotti differenti, u kemm jekk hi effettwata bil-fużjoni, akkwist ta' ishma jew partijiet ta' l-impriza jew l-assi, self, kuntratt jew xi mezz ieħor ta' kontroll.

2. L-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif previst fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, għandha tagħti l-awtorizzazzjoni msemmija

fil-paragrafu 1 jekk issib li l-operazzjoni mahsuba ma tagħtix lill-persuni jew l-imprizi interessati s-setgħa, rigward il-prodott jew il-prodotti fil-ġurisdizzjoni tagħha:

- li jiddeterminaw il-prezzijiet, li jikkontrollaw jew jirrestringu l-produzzjoni jew id-distribuzzjoni jew li jostakolaw il-kompetizzjoni effettiva f'parti sostanzjali tas-suq għal dawk il-prodotti, jew
- li jevadu r-regoli tal-kompetizzjoni stabbiliti taħt dan il-Ftehim, b'mod partikolari billi jistabbilixxu pożizzjoni privileġġata artifiċjalment li tinvolvi vantaġġ sostanzjali fl-aċċess għall-provvisti jew is-swieq.

3. Il-klassijiet ta' l-operazzjonijiet, meta wiehed jikkonsidra l-qies ta' l-assi jew imprizi kkonċernati, mehuda flimkien mat-tip ta' konċentrazzjoni li għandha tiġi effettwata, jistgħu jiġu eżentati mill-htieġa ta' l-awtorizzazzjoni minn qabel.

4. Jekk l-awtorità ta' sorveljanza kompetenti, kif previst fl-Artikolu 56 tal-Ftehim, issib li imprizi pubbliċi jew privati li, bil-liġi jew fil-fatt, għandhom jew jakkwistaw fis-suq għal wiehed mill-prodotti ġewwa l-ġurisdizzjoni tagħha pożizzjoni dominanti li tiddefendihom kontra l-kompetizzjoni effettiva f'parti sostanzjali tat-territorju kopert b'dan il-Ftehim qed jużaw dik il-pożizzjoni għal finijiet li huma kontra l-ghanijiet ta' dan il-Ftehim u jekk dan l-abbuż jista' jaffettwa l-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti, għandha tagħtihom dawk ir-rakkomandazzjonijiet li jkunu xierqa biex twaqqaf milli tiġi użata għal hekk il-pożizzjoni.

L-Artikolu 3

Għall-finijiet ta' l-Artikoli 1 u 2 kif ukoll għall-finijiet ta' informazzjoni meħtieġa għall-applikazzjoni tagħhom u proċedimenti konnessi magħhom, "impriza" tfisser kull impriza li taħdem fil-produzzjoni fl-industrija tal-faħam jew ta' l-azzar ġewwa t-territorju kopert bil-Ftehim, u kull impriza jew aġenzija li taħdem regolarment fid-distribuzzjoni minbarra l-bejgħ lil konsumaturi domestiċi jew industrijali żgħar ta' l-artiġjanat.

L-Artikolu 4

L-Anness XIV tal-Ftehim fih dispożizzjonijiet speċifiċi li jagħtu effett lill-prinċipji stabbiliti fl-Artikoli 1 u 2.

L-Artikolu 5

L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u l-Kummissjoni tal-KE għandhom jiżguraw l-applikazzjoni tal-prinċipji stabbiliti fl-Artikoli 1 u 2 ta' dan il-Protokoll skond id-dispożizzjonijiet li jagħtu effett lill-Artikoli 1 u 2 kif jinsabu fil-Protokoll Nru 21 u fl-Anness XIV tal-Ftehim.

L-Artikolu 6

Tittiehed deċiżjoni dwar każijiet individwali msemmija fl-Artikoli 1 u 2 ta' dan il-Protokoll mill-Kummissjoni tal-KE jew

mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA skond l-Artikolu 56 tal-Ftehim.

L-Artikolu 7

Bil-ksieb li tiġi żviluppata u tinżamm sorveljanza uniformi matul iż-Żona Ekonomika Ewropea fil-kamp tal-kompetizzjoni u biex jippromwovu l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni omoġenea tad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim għal dan il-ghan, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jikkoperaw skond id-dispożizzjonijiet imfissra fil-Protokoll Nru 23.

PROTOKOLL Nru 26**dwar is-setgħat u l-funzjonijiet ta' l-awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA fil-kamp ta' l-ghajjnuna mill-istat**

Ara L-Id-Deciżjoni tal-kumitat kongunt taz-ZEE Nru 164/2001 tal-11 ta' Dicembru 2001 (GU L 65, tas-7.3.2002, p. 46).

PROTOKOLL Nru 27**dwar il-koperazzjoni fil-kamp ta' l-ghajjnuna mill-Istat**

Biex tiġi żgurata l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni uniformi tar-regoli dwar l-ghajjnuna mill-Istat matul it-territorju tal-Partijiet Kontraenti kif ukoll biex jiġi garantit l-iżvilupp tagħhom b'mod armonjuż, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom josservaw r-regoli li ġejjin:

- (a) l-iskambju ta' informazzjoni u opinjonijiet dwar kwistjonijiet ta' politika ġenerali bħal ma huma l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-interpretazzjoni tar-regoli dwar l-ghajjnuna mill-Istat kif stabbilit fil-Ftehim għandu jsir perjodikament jew fuq talba ta' wahda mill-awtoritajiet ta' sorveljanza;
- (b) il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom perjodikament ihejju starriġ dwar ghajjnuna mill-Istat fl-Istati rispettivi tagħhom. Dawn l-istharriġ ikunu disponibbli għall-awtorità ta' sorveljanza l-oħra;

- (ċ) jekk il-proċedura msemmija fl-ewwel u fit-tieni subparagrafi ta' l-Artikolu 93(2) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea jew il-proċedura korrispondenti stabbilita fi ftehim bejn l-Istati ta' l-EFTA li jistabbilixxi l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tinfetah għal programmi u każijiet ta' għajnuna mill-Istat, il-Kummissjoni tal-KE jew l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jinnotifikaw dwar dan lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra kif ukoll lill-partijiet interesati biex jissottomettu l-kummenti tagħhom;
- (d) l-awtoritajiet ta' sorveljanza għandhom jinfurmaw lil xulxin dwar id-deċiżjonijiet kollha malli dawn jittiehdu;
- (e) il-ftuh tal-proċedura msemmija fil-paragrafu (ċ) u d-deċiżjonijiet imsemmija fil-paragrafu (d) għandhom jiġu ppubblikati mill-awtoritajiet ta' sorveljanza kompetenti;
- (f) minkejja d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom, fuq talba ta' l-awtorità ta' sorveljanza l-oħra, jagħtu informazzjoni każ b'każ u jiskambjaw opinjonijiet dwar programmi u każijiet individwali ta' għajnuna mill-Istat;
- (g) l-informazzjoni miksuba skond il-paragrafu (f) għandha tiġi ttrattata bħala konfidenzali.

PROTOKOLL Nru 28

dwar proprjetà intellettuali

L-Artikolu 1

Qies tal-protezzjoni

- Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, il-kliem "proprjetà intellettuali" jinkludu l-protezzjoni ta' proprjetà industrijali u kummerċjali kif koperta bl-Artikolu 13 tal-Ftehim.
- Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll u ta' l-Anness XVII, il-Partijiet Kontraenti għandhom meta jidhol fis-seħh il-Ftehim jaġġustaw il-legislazzjoni tagħhom dwar il-proprjetà intellettuali biex din tkun kompatibbli mal-prinċipji taċ-ċirkolazzjoni libera ta' merkanzija u servizzi u mal-livell ta' protezzjoni ta' proprjetà intellettuali miksub fid-dritt Komunitarju, inkluż il-livell ta' eżekuzzjoni ta' dawk id-drittijiet.
- Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet proċedurali tal-Ftehim u mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll u ta' l-Anness XVII, l-Istati ta' l-EFTA għandhom jaġġustaw, fuq talba u wara konsultazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti, l-legislazzjoni tagħhom dwar proprjetà intellettuali biex jilhqgħu għall-inqas il-livell ta' protezzjoni ta' proprjetà intellettuali li jkun hemm fil-Komunità mal-firma tal-Ftehim.

L-Artikolu 2

Tmiem ta' drittijiet

- Sal-livell li tmiem hu ttrattat f'mizuri u f'għurisprudenza Komunitarji, il-Partijiet Kontraenti għandhom jippreskrivu dwar dan it-tmiem ta' drittijiet ta' proprjetà intellettuali kif stabbilit fid-dritt Komunitarju. Mingħajr preġudizzju għall-iżvilupp futur tal-għurisprudenza, din id-dispożizzjoni għandha tiġi interpretata skond it-tifsira stabbilita fid-deċiżjonijiet rilevanti tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej mogħtija qabel il-firma tal-Ftehim.
- Rigward drittijiet ta' privattiva, din id-dispożizzjoni għandha tibda' ssehh l-aktar tard sena wara li jidhol fis-seħh il-Ftehim.

L-Artikolu 3

Privattivi Komunitarji

- Il-Partijiet Kontraenti jibtrabtu li jagħmlu l-aħjar li jistgħu sabiex jikkonkludu f'perjodu ta' tliet snin wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim dwar Privattivi Komunitarji (89/695/KEE) negozjati bil-ħsieb li l-Istati ta' l-EFTA jiehdu sehem f'dak il-Ftehim.

Madankollu, għall-Iżlanda, id-data ma għandhiex tkun aktar kmieni mill-1 ta' Jannar 1998.

2. Il-kondizzjonijiet speċifiċi għall-parteeċipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fil-Ftehim dwar Privattivi Komunitarji (89/695/KEE) ikunu suġġetti għal negozjati futuri.

3. Il-Komunità tintrabat, wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim dwar Privattivi Komunitarji, li tistieden dawk l-Istati ta' l-EFTA li hekk jitolbu biex jidhlu f'negozjati, skond l-Artikolu 8 tal-Ftehim dwar Privattivi Komunitarji, sakemm ikunu b'żieda osservaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 4 u 5.

4. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkonformaw fil-liġi tagħhom mad-dispożizzjonijiet sostanrivi tal-Konvenzjoni Ewropea dwar Privattivi tal-5 ta' Ottubru 1973.

5. Rigward il-possibbiltà li prodotti farmaċewtiċi u ta' l-ikel jidhlu taht reġim ta' privattiva, il-Finlandja għandha tosserva d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 4 sa l-1 ta' Jannar 1995. Rigward il-possibbiltà li prodotti farmaċewtiċi jidhlu taht reġim ta' privattiva, l-Iżlanda għandha tosserva d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 4 sa l-1 ta' Jannar 1997. Madankollu l-Komunità ma tin-dirizzax stedina kif imsemmi fil-paragrafu 3 lill-Finlandja u lill-Iżlanda qabel dawk id-dati, rispettivament.

6. Minkejja l-Artikolu 2, id-detentur, jew il-benefiċjarju tiegħu, ta' privattiva ta' prodott imsemmi fil-paragrafu 5 sottomessa f'Parti Kontraenti fi żmien meta ma setgħetx tinkiseb privattiva ta' prodott fil-Finlandja jew fl-Iżlanda għal dak il-prodott jista' jiddependi fuq id-drittijiet mogħtija b'dik il-privattiva biex iwaqqaf l-importazzjoni u t-tqegħid fis-suq ta' dak il-prodott fil-Partijiet Kontraenti meta dak il-prodott jibbenefika minn protezzjoni ta' privattiva ukoll jekk dak il-prodott tqiegħed fis-suq fil-Finlandja jew fl-Iżlanda għall-ewwel darba minnu jew bil-kunsens tiegħu.

Dan id-dritt jista' jiġi invokat għall-prodotti msemmija fil-paragrafu 5 sat-tmien tat-tieni sena wara li l-Finlandja jew l-Iżlanda, rispettivament, ikunu poġġew dawn il-prodotti taht reġin ta' privattiva.

L-Artikolu 4

Prodotti ta' semikondutturi

1. Il-Partijiet Kontraenti jkollhom id-dritt li jieħdu deċiżjonijiet dwar it-tkabbir tal-protezzjoni legali ta' topografiji ta' prodotti ta' semikondutturi lil persuni minn xi pajjiż terz jew territorju, li ma jkunx Parti Kontraenti ta' dan il-Ftehim, li ma jibbenefikawx mid-dritt ta' protezzjoni skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim. Jistgħu ukoll jikkonkludu ftehim għal dan il-ghan.

2. Il-Parti Kontraenti interessata għandha tagħmel hilita biex tiżgura, fejn id-dritt ta' protezzjoni għal topografiji ta' prodotti ta' semikondutturi huwa estiż għal Parti mhux Kontraenti, li l-Parti mhux Kontraenti interessata tikkonferixxi d-dritt tal-protezzjoni lill-Partijiet Kontraenti l-oħra ta' dan il-Ftehim taht kondizzjonijiet ekwivalenti għal dawk mogħtija lill-Parti Kontraenti interessata.

3. It-tkabbir tad-drittijiet konferiti permezz ta' ftehim u qbil paralleli jew ekwivalenti jew deċiżjonijiet ekwivalenti bejn xi uhud mill-Partijiet Kontraenti u pajjiżi terzi għandu jingħaraf u jiġi rispettat mill-Partijiet Kontraenti kollha.

4. Rigward il-paragrafi 1 sa 3, japplikaw l-informazzjoni generali, l-konsultazzjoni u t-temm ta' tilwim li jinsabu f'dan il-Ftehim.

5. F'kull każ fejn jinholqu relazzjonijiet differenti bejn xi uhud mill-Partijiet Kontraenti u xi pajjiż terz, għandhu jkun hemm konsultazzjonijiet mingħajr dewmien kif stabbilit fil-paragrafu 4 dwar l-implikazzjonijiet ta' divergenza bħal għall-issoktar taċ-ċirkolazzjoni libera ta' merkanzija taht dan il-Ftehim. Fejn jiġu adottati ftehim, qbil jew deċiżjoni bħal dawk, minkejja l-issoktar ta' nuqqas ta' qbil bejn il-Komunità u xi Parti Kontraenti oħra interessata, għandha tapplika it-Taqsima VII ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 5

Konvenzjonijiet internazzjonali

1. Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li qabel l-1 ta' Jannar 1995 jaderixxu għall-konvenzjonijiet multilaterali dwar proprjetà industrijali, intellettuali u kummerċjali li ġejjin:

- (a) il-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni ta' Proprjetà Industrijali (l-Att ta' Stokkolma, 1967);
- (b) il-Konvenzjoni ta' Berna għall-Protezzjoni ta' Xoghlijiet Letterarji u Artistiċi (l-Att ta' Pariġi, 1971);
- (ċ) il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Artisti, Produtturi ta' Finogrammi u Organizzazzjonijiet tax-Xandir (Ruma, 1961);
- (d) il-Protokoll rigward il-Ftehim ta' Madrid dwar ir-Reġistrazzjoni Internazzjonali ta' Marki (Madrid 1989);
- (e) il-Ftehim ta' Nizza dwar il-Klassifikazzjoni Internazzjonali ta' Merkanzija u Servizzi għall-finijiet tar-Reġistrazzjoni tal-Marki (Ġinevra 1977, emendat 1979);
- (f) it-Trattat ta' Budapest dwar l-Għarfien Internazzjonali tad-Depożitu ta' Mikroorganizmi għall-ghanijiet tal-Proċedura dwar il-Privattivi (1980);

(g) it-Trattat dwar il-Koperazzjoni fil-Privattivi (1984).

2. Għall-aderenza tal-Finlandja, l-Irlanda u in-Norveġja għall-Protokoll li jirrigwarda l-Ftehim ta' Madrid id-data msemmija fil-paragrafu 1 għandha tiġi sostitwita bl-1 ta' Jannar 1996 u, għall-Iżlanda, l-1 ta' Jannar 1997, rispettivament.

3. Meta jidhol fis-seħh dan il-Protokoll, il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonformaw fil-leġislazzjoni interna tagħhom mad-dispożizzjonijiet sostantivi tal-Konvenzjonijiet elenkati fil-paragrafu 1(a) sa (c). Madankollu, l-Irlanda għandha tikkonforma fil-leġislazzjoni interna tagħha mad-dispożizzjonijiet sostantivi tal-Konvenzjoni ta' Berna sa l-1 ta' Jannar 1995.

L-Artikolu 6

Negożjati dwar il-Ftehim Ġenerali fuq it-Tariffi u l-Kummerċ

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu, mingħajr preġudizzju għall-kompetenza tal-Komunità u l-Istati Membri membri f'materji ta' proprjetà intellettuali, li jtejbura r-rehim stabbilit bil-Ftehim rigward il-proprjetà intellettuali fid-dawl tar-riżultati tan-negożjati tal-Urugway Round.

L-Artikolu 7

Informazzjoni u konsultazzjoni reċiproka

Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu li jżommu lil xulxin infurmati fil-kuntest tax-xogħol fil-kwadru ta' organizzazzjonijiet internazzjonali u fil-kuntest ta' ftehim li jirrigardaw proprjetà intellettuali.

Il-Partijiet Kontraenti jintrabtu ukoll, fl-oqsma koperti minn miżura adottata fid-dritt Komunitarju, li jkollhom konsultazzjonijiet minn qabel, fuq talba, fil-kwadru u l-kuntest fuq imsemmija.

L-Artikolu 8

Dispożizzjonijiet transitorji

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jidhlu f'negożjati biex ikun hemm il-partecipazzjoni shiha ta' l-Istati ta' l-EFTA interessati f'miżuri futuri dwar proprjetà intellettuali li jistgħu jiġu adottati fid-dritt Komunitarju.

Fejn dawn il-miżuri jkun gw adottati qabel il-bidu fis-seħh tal-Ftehim, in-negożjati għall-partecipazzjoni f'dawk il-miżuri għandhom jibdew ma' l-ewwel opportunità.

L-Artikolu 9

Kompetenza

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll huma mingħajr preġudizzju għall-kompetenza tal-Komunità u ta' l-Istati Membri tagħha f'materji ta' proprjetà intellettuali.

PROTOKOLL Nru 29

dwar tahrig vokazzjonali

Biex jinkoraġġixxu l-moviment ta' zaġżagħ ġewwa ż-ŻEE, il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jsaħhu l-koperazzjoni tagħhom fil-qasam tat-taħriġ vokazzjonali u li jippruvaw itejjbu l-kondizzjonijiet għall-istudenti li jixtiequ jistudjaw fi Stat taż-ŻEE li ma jkunx l-Istat tagħhom. F'dan il-kuntest jaqblu li d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim li għandhom x'jaqsmu mad-dritt ta' residenza għal studenti ma jbidlux il-possibiltajiet ta' Partijiet Kontraenti individwali, li kienu jeżistu qabel il-bidu fis-seħh tal-Ftehim, rigward il-miżati li għandhom jithallsu minn studenti barranin.

PROTOKOLL Nru 30

dwar dispożizzjonijiet speċifiċi fuq l-organizzazzjoni tal-koperazzjoni fil-kamp ta' l-istatistika

1. Għandha tinholoq konferenza tar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet nazzjonali ta' l-istatistika tal-Partijiet Kontraenti, l-Uffiċċju ta' l-Istatistika tal-Komunitajiet Ewropej (Eurostat) u l-Uffiċċju tal-Konsulent ta' l-Istatistika ta' l-Istati ta' l-EFTA (OSA EFTA). Il-konferenza għandha tiggwida l-koperazzjoni fuq l-istatistika, tiżviluppa programmi u proċeduri għall-koperazzjoni fl-istatistika b'kordinazzjoni mill-qrib ma' dawk tal-Komunità u tissorvelja fuq l-implimentazzjoni tagħhom.

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-bidu fis-seħh tal-Ftehim, jiehdu sehem fil-qafas ta' pjani għall-azzjonijiet ta' prijorità fil-kamp ta' informazzjoni ta' l-istatistika ⁽¹⁾.

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għal dawn l-azzjonijiet skond l-Artikolu 82(1)(a) tal-Ftehim u r-Regolamenti Finanzjarji tiegħu.

⁽¹⁾ i.e. pjani futuri tat-tip stabbilit bi 389 Y O628 (01) Riżoluzzjoni tal-Kunsill tad-19 ta' Ġunju 1989 dwar l-implimentazzjoni ta' pjan għall-azzjonijiet ta' prijorità fil-kamp ta' informazzjoni ta' l-istatistika: Programm ta' l-istatistika tal-Komunitajiet Ewropej 1989 sa 1992 (ĠU Nru C 161, 28.6.1989, p. 1).

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jiehdu sehem shih fil-kumitati tal-KE committees li jassistu l-Kummissjoni tal-KE fil-ġestjoni jew l-iżvilupp ta' dawn l-azzjonijiet safejn is-suġġetti ttrattati huma koperti bil-Ftehim.

3. L-informazzjoni ta' l-istatistika minn Stati ta' l-EFTA li għandha x'taqsam ma' materji koperti bil-Ftehim għandha tigi kordinata mill-OSA EFTA u trasmessa permezz ta' dan lill-Eurostat. Il-hażna u l-ipproċessar tad-data titwettaq għewwa l-Eurostat.

4. L-Eurostat u l-OSA EFTA għandhom jiżguraw li l-istatistiċi taż-ŻEE jingħataw lid-diversi utenti u lill-pubbliku.

5. L-Istati ta' l-EFTA għandhom ihallsu għall-ispejjeż addizzjonali li jidhol għalihom l-Eurostat għall-hażna, l-ipproċessar u d-disseminazzjoni tad-data mill-pajjiżi tagħhom skond id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim. L-ammonti involuti għandhom jiġu ffissati perijodikament mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

6. Data ta' statistika konfidenzali tista' tintuża biss għal għanijiet ta' statistika.

PROTOKOLL Nru 31

dwar koperazzjoni foqasma speċifiċi barra mill-erba' libertajiet

L-Artikolu 1

Riċerka u żvilupp teknoloġiku

1. (a) L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-bidu fis-seħh tal-Ftehim, jiehdu sehem fil-Programm Kwadru ta' l-attivitajiet Komunitarji fil-qasam tar-riċerka u żvilupp teknoloġiku (1990 sa 1994) ⁽¹⁾ permezz ta' parteċipazzjoni fi programmi speċifiċi.
- (b) L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament għall-attivitajiet imsemmija fis-subparagrafu (a) skond l-Artikolu 82 (1) (a) tal-Ftehim.

(c) L-Istati ta' l-EFTA għandhom, bhala konsegwenza tas-subparagrafu (b), jiehdu sehem shih fil-kumitati kollha tal-KE li jassistu l-Kummissjoni tal-KE fil-ġestjoni u l-iżvilupp tal-Programm Kwadru msemmi u l-programmi speċifiċi tiegħu.

(d) Meta titiqies in-natura partikolari tal-koperazzjoni mbassra fil-kamp tar-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku, r-rappreżentanti ta' l-Istati ta' l-EFTA jiġu b'żieda assoċjati max-xogħol tal-Kumitat ta' Riċerka Xjentifika u Teknika (CREST) u kumitati oħra tal-KE li l-Kummissjoni tal-KE tikkonsulta magħhom f'dan il-kamp, sa fejn ikun neċessarju għat-twettieq tajjeb ta' dik il-koperazzjoni.

⁽¹⁾ **390 D 0221**: Deciżjoni tal-Kunsill 90/221/Euratom/KEE tat-23 ta' April 1990 (1990 sa 1994) (ĠU Nru L 117, 8.5.1990, p. 28).

2. Madankollu, fil-każ ta' l-Iżlanda d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 japplikaw mill-1 ta' Jannar 1994.

3. Il-valutazzjoni u t-tibdil maġġuri tad-direzzjoni ta' l-attivitajiet fil-Programm Kwadru għall-attivitajiet Komunitarji fil-kamp tar-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku (1990 sa 1994), wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim, ikunu regolati bil-proċedura msemmija fl-Artikolu 79 (3) tal-Ftehim.

4. Il-Ftehim ikun minghajr preġudizzju, minn naha waħda, għall-koperazzjoni bilaterali li titwettaq taht il-Programm Kwadru għall-attivitajiet Komunitarji fil-kamp tar-riċerka u l-iżvilupp teknoloġiku (1987 sa 1991) ⁽¹⁾ u, minn naha l-oħra, sa fejn għandhom x'jaqsmu ma' koperazzjoni li mhix koperta bil-Ftehim, għall-ftehim kwadru bilaterali għall-koperazzjoni xjentifika u teknika bejn il-Komunità u l-Istati ta' l-EFTA.

L-Artikolu 2

Servizzi ta' informazzjoni

Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu, mill-bidu fis-sehh tal-Ftehim, jiddeċiedi dwar il-patti u l-kondizzjonijiet għall-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fil-programmi stabbiliti taht id-deċizzjonijiet tal-Kunsill tal-KE hawn taht imsemmija, jew li johorġu minnhom, fil-kamp tas-servizzi ta' l-informazzjoni:

- **388 D 0524:** id-Deciżjoni tal-Kunsill 88/524/KEE tas-26 ta' Lulju 1988 dwar l-istabbiliment ta' pjan ta' azzjoni biex jitwaqqaf suq ta' servizzi ta' informazzjoni (ĠU Nru L 288, 21.10.1988, p. 39)
- **389 D 0286:** id-Deciżjoni tal-Kunsill 89/286/KEE tas-17 ta' April 1989 dwar l-implimentazzjoni fuq livell Komunitarju tal-faži prinċipali tal-programm strateġiku għall-innovazzjoni u t-trasferiment teknoloġiku (1989 sa 1993) (Programm Sprint) (ĠU Nru L 112, 25.4.1989, p. 12).

L-Artikolu 3

L-Ambjent

1. Il-koperazzjoni fil-kamp ta' l-ambjent għandha tissahhah fil-kwadru ta' l-attivitajiet tal-Komunità, b'mod partikolari fl-oqsma li ġejjin:

- programmi ta' politika u azzjoni dwar l-ambjent;
- integrazzjoni ta' htigiet dwar il-protezzjoni ta' l-ambjent f'politika oħra;
- strumenti ekonomiċi u fiskali;
- kwistjonijiet ambjentali li għandhom implikazzjonijiet transkonfini;
- suġġetti maġġuri reġjonali u globali li qed issir diskussjoni dwarhom f'organizzazzjonijiet internazzjonali.

⁽¹⁾ **387 D 0516:** Deciżjoni tal-Kunsill 87/516/Euratom/KEE tat-28 ta' Settembru 1987 (ĠU Nru L 302, 24.10.1987, p. 1).

Il-koperazzjoni tinkludi, fost hwejjeg oħra, laqgħat regolari.

2. Id-deċizzjonijiet neċessarji jittiehdu kemm jista' jkun malajr wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim, biex jiżguraw il-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fl-Aġenzija Ewropea ta' l-Ambjent, meta din l-Aġenzija tinholoq mill-Komunità, sa fejn din il-kwistjoni ma tkunx giet solvuta qabel dik id-data.

3. Fejn ikun gie deċiż mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li l-koperazzjoni tiehu s-sura ta' legislazzjoni parallela ta' kontenut identiku jew simili mill-Partijiet Kontraenti, għandhom japplikaw minn hemm "il quddiem il-proċeduri msemmija fl-Artikolu 79 (3) tal-Ftehim għat-thejjija ta' dik il-legislazzjoni fil-kamp inkwistjoni."

L-Artikolu 4

Edukazzjoni, tahrig u zagħzagħ

1. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mil-bidu fis-sehh tal-Ftehim, jiehdu sehem fil-programm Komunitarju għaż-Żagħzagħ skond it-Taqsima VI.

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mill-1 ta' Jannar 1995, jiehdu sehem bla hsara għad-dispożizzjonijiet tat-Taqsima VI, fil-programmi kollha tal-Komunità fil-kamp ta' l-edukazzjoni, tahrig u zagħzagħ li jkunu jseħhu jew ġew adottati f'dak iż-żmien. Il-programmi ta' pjanifikazzjoni u ta' żvilupp tal-Komunità f'dan il-kamp għandhom, mal-bidu fis-sehh tal-Ftehim, ikunu suġġetti għall-proċeduri msemmija fit-Taqsima VI, b'mod partikolari l-Artikolu 79 (3).

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament skond l-Artikolu 82 (1) (a) għall-programmi msemmija fil-paragrafi 1 u 2.

4. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mal-bidu tal-koperazzjoni fi programmi li għalihom jikkontribwixxu finanzjarjament skond l-Artikolu 82 (1) (a), jiehdu sehem shih fil-kumitati tal-KE li jassistu lill-Kummissjoni tal-KE fil-ġestjoni jew fl-iżvilupp ta' dawn il-programmi.

5. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mil-bidu fis-sehh tal-Ftehim, jiehdu sehem fid-diversi attivitajiet tal-Komunità li jinvolvu l-iskambju ta' l-informazzjoni inkluzi, fejn ikun xieraq, kuntatti u laqgħat ta' esperti, seminarji u konferenzi. Il-Partijiet Kontraenti għandhom, barra minn dan, permezz tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jew mod ieħor, jiehdu kull inizzjattiva oħra li tkun tidher xierqa f'dan ir-rigward.

6. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinkoraġġixxu l-koperazzjoni xierqa bejn l-organizzazzjonijiet kompetenti, l-istituzzjonijiet u korpi oħra fit-territorji rispettivi tagħhom fejn din tista' tikkontribwixxi għat-tishih u t-tkabbir tal-koperazzjoni. Dan għandu japplika b'mod partikolari għal hwejjeg koperti bl-attivitajiet taċ-Centru Ewropew għall-Iżvilupp ta' Tahrig Vokazzjonali (CEDEFOP) ⁽¹⁾.

L-Artikolu 5

Politika soċjali

1. Fil-kamp tal-politika soċjali, id-djalogu msemmi fl-Artikolu 79 (1) tal-Ftehim jikkompreni, fost affarijiet oħra, żamma ta' laqgħat, inkluzi kuntatti bejn esperti, l-eżami ta' kwistjonijiet ta' interess reċiproku f'oqsma speċifiċi, l-iskambju ta' l-informazzjoni dwar l-attivitajiet tal-Partijiet Kontraenti, l-eżami ta' l-istat tal-koperazzjoni u t-twertieq, flimkien, ta' attivitajiet bħal ma huma seminarji u konferenzi.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu b'mod partikolari li jsahhu l-koperazzjoni fil-kwadru ta' l-attivitajiet Komunitarji li jirriżultaw mill-atti li ġejjin:

- **388 Y 0203:** Riżoluzzjoni tal-Kunsill tal-21 ta' Diċembru 1987 dwar is-sigurtà, l-igjene u s-saħha fuq ix-xogħol (ĠU Nru C 28, 3.2.1988, p. 3);
- **391 Y 0531:** Riżoluzzjoni tal-Kunsill tal-21 ta' Mejju 1991 dwar it-tielet programm ta' azzjoni Komunitarja ta' terminu medju għal opportunitajiet indaqs għan-nisa u l-irġiel (1991-1995) (ĠU Nru C 142, 31.5.1991, p. 1);
- **390 Y 627(06):** Riżoluzzjoni tal-Kunsill tad-29 ta' Mejju 1990 dwar l-azzjoni biex jiġu assistiti nies li jkunu ilhom bla xogħol (ĠU Nru C 157, 27.6.1990, p. 4);
- **386 X 0379:** Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 86/379/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1986 dwar l-impieg ta' persuni b'diżabilità fil-Komunità (ĠU Nru L 225, 12.8.1986, p. 43);

⁽¹⁾ **375 R 0337:** Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 337/75 tal-10 ta' Frar 1975 li jistabbilixxi Ċentru Ewropew għall-Iżvilupp ta' Tahrig Vokazzjonali (ĠU Nru L 39, 13.2.1975, p. 1), kif emendat bi:

- **1 79 H:** Att li jirrigwarda l-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati — Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 17).
- **1 85 I:** Att li jirrigwarda l-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati — Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.85, p. 157 u 158).

- **389 D 0457:** Deciżjoni tal-Kunsill 89/457/KEE tat-18 ta' Lulju 1989 li tistabbilixxi programm ta' azzjoni Komunitarja ta' terminu medju dwar l-integrazzjoni ekonomika u soċjali tal-gruppi li huma anqas privileġġjati ekonomikament u soċjalment fis-soċjetà (ĠU Nru L 224, 2.8.1989 p. 10).

3. L-Istati ta' l-EFTA għandhom, mil-bidu fis-sehh tal-Ftehim, jieħdu sehem fil-kwadru ta' azzjonijiet tal-Komunità għall-anzjani ⁽²⁾.

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jikkontribwixxu finanzjarjament skond l-Artikolu 82 (1) (b) tal-Ftehim.

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jieħdu sehem shih fil-kumitati tal-KE li jassistu lill-Kummissjoni tal-KE fit-twertieq u l-iżvilupp tal-programm hliet il-materji li jirrigwardaw id-distribuzzjoni ta' riżorsi finanzjarji tal-KE bejn l-Istati Membri tal-Komunità.

4. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jieħu d-deciżjonijiet neċessarji biex tiġi ffaċilitata l-koperazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti fi programmi u attivitajiet futuri tal-Komunità fil-kamp soċjali.

5. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinkoraġġixxu l-koperazzjoni xierqa bejn l-organizzazzjonijiet kompetenti, l-istituzzjonijiet u korpi oħra fit-territorji rispettivi tagħhom fejn din tista' tikkontribwixxi għat-tishih u t-tkabbir tal-koperazzjoni. Dan għandu japplika b'mod partikolari għall-hwejjeg koperti bl-attivitajiet tal-Fondazzjoni Ewropea għat-Titjib tal-Kondizzjonijiet tax-Xogħol u ta' l-Għixien ⁽³⁾.

L-Artikolu 6

Protezzjoni tal-konsumatur

1. Fil-kamp tal-protezzjoni tal-konsumatur, il-Partijiet Kontraenti għandhom isahhu d-djalogu bejniethom b'kull mezz xieraq, bil-hsieb li jiġu identifikati oqsma u attivitajiet fejn koperazzjoni aktar mill-qrib tista' tikkontribwixxi għall-kisba ta' l-għanijiet tagħhom.

⁽²⁾ **391 D 0049:** Deciżjoni tal-Kunsill 91/49/KEE tas-26 ta' Novembru 1990 (ĠU Nru L 28, 2.2.1991, p. 29).

⁽³⁾ **375 R 1365:** Regolament (KEE) Nru 1365/75 tal-Kunsill tas-26 ta' Mejju 1975 dwar il-holqien ta' Fondazzjoni Ewropea għat-Titjib tal-Kondizzjonijiet tax-Xogħol u ta' l-Għixien (ĠU Nru L 139, 30.5.1975, p. 1), kif emendat bi:

- **1 79 H:** Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati — Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 17).
- **1 85 I:** Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati — Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.85, p. 157 u 158).

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jsahhu l-koperazzjoni fil-kwadru ta' l-attivitajiet Komunitarji, li jistgħu jirriżultaw mill-atti Komunitarji li jgħajjin, b'mod partikolari billi jiżguraw il-persone u l-partecipazzjoni tal-konsumatur:

- **389 Y 1122(01)**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill tad-9 ta' Novembru 1989 dwar prijoritajiet futuri għall-introduzzjoni mill-ġdid ta' politika ta' protezzjoni tal-konsumatur (ĠU C 294, 22.11.1989, p. 1);
- **590 DC 0098**: Pjan ta' Azzjoni ta' Tliet Snin dwar Politika tal-Konsumatur fil-KEE (1990-1992);
- **388 Y 1117(01)**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill ta' l-4 ta' Novembru 1988 dwar it-titjib ta' l-involviment tal-konsumatur fl-istandardizzazzjoni (ĠU C 293, 17.11.1988, p. 1).
- **389 Y 1007(01)**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill tas-26 ta' Settembru 1989 fl-iżvilupp ta' kuntratti b'subappalt fil-Komunità (ĠU C 254, 7.10.1989, p. 1);
- **390 X 0246**: Rakkomandazzjoni tal-Kunsill tat-28 ta' Mejju 1990 dwar l-implimentazzjoni ta' politika ta' simplifikazzjoni amministrattiva favur SME-ijiet fl-Istati Membri (ĠU Nru L 141, 2.6.1990, p. 55);
- **391 Y 0605**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill tas-27 ta' Mejju 1991 dwar programm ta' azzjoni għal intrapriżi żgħira u ta' daqs medju inklużi intrapriżi ta' l-industrija artiġjanali (ĠU Nru C 146, 5.6.1991, p. 3);
- **391 D 0319**: Deċiżjoni tal-Kunsill 91/319/KEE tat-18 ta' Ġunju, 1991 li tirrevedi l-programm dwar it-titjib ta' l-ambjent tan-negozju u l-inkoraġġiment ta' l-iżvilupp ta' intrapriżi, b'mod partikolari intrapriżi żgħira u ta' daqs medju fil-Komunità (ĠU L 175, 4.7.1991, p. 32).

L-Artikolu 7

Intrapriżi żgħira u ta' daqs medju

1. Il-koperazzjoni fil-qasam ta' intrapriżi żgħira u ta' daqs medju għandha b'mod partikolari tiġi promossa fil-qafas ta' l-azzjonijiet tal-Komunità:

- biex jitneħħa xkiel amministrattiv, finanzjarju u legali, li ma jkunx debitiv;
- biex tinforma u tassisti intrapriżi, u b'mod partikolari intrapriżi żgħira u ta' daqs medju, dwar politika u programmi li jistgħu jkun ta' rilevanza għalihom;
- biex tinkoraġġixxi l-koperazzjoni u s-sħubija bejn intrapriżi, u b'mod partikolari intrapriżi żgħira u ta' daqs medju, minn reġjuni differenti taż-Żona Ekonomika Ewropea.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu b'mod partikolari li jsahhu l-koperazzjoni fil-kwadru ta' l-attivitajiet Komunitarji li jistgħu jirriżultaw mill-atti Komunitarji li jgħajjin:

- **388 Y 0727(02)**: Riżoluzzjoni tal-Kunsill dwar it-titjib ta' l-ambjent tan-negozju u azzjoni biex tinkoraġġixxi l-iżvilupp ta' intrapriżi, speċjalment intrapriżi żgħira u ta' daqs medju, fil-Komunità (ĠU C 197, 27.7.1988, p. 6);
- **389 D 0490**: Deċiżjoni tal-Kunsill 89/490/KEE tat-28 ta' Lulju 1989 dwar it-titjib ta' l-ambjent tan-negozju u l-inkoraġġiment ta' l-iżvilupp ta' intrapriżi, b'mod partikolari intrapriżi żgħira u ta' daqs medju, fil-Komunità (ĠU Nru L 239, 16.8.1989, p. 33);

3. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu, mil-bidu fis-sehh tal-Ftehim, jiehu d-deċiżjonijiet xierqa dwar il-modalitajiet, inklużi dawk li għandhom x'jaqsmu mal-kontribuzzjonijiet finanzjarji mill-Istati ta' l-EFTA, li għandhom japplikaw rigward il-koperazzjoni fil-kwadru ta' l-attivitajiet tal-Komunità fl-implimentazzjoni tad-Deċiżjoni tal-Kunsill dwar it-titjib ta' l-ambjent tan-negozju u l-inkoraġġiment ta' l-iżvilupp ta' intrapriżi, b'mod partikolari intrapriżi żgħira u ta' daqs medju fil-Komunità ⁽¹⁾ u attivitajiet li jsejwu minnhom.

L-Artikolu 8

Turiżmu

Fil-kamp tat-turiżmu, d-djalogu msemmi fl-Artikolu 79 (1) tal-Ftehim għandu jimmira li jidentifika oqsma u azzjonijiet fejn koperazzjoni aktar mill-qrib tista' tikkontribwixxi għall-promozzjoni tat-turiżmu u għat-titjib tal-kondizzjonijiet ġenerali ta' l-industrija tat-turiżmu fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti.

L-Artikolu 9

Settur awdjoviziv

Id-deċiżjonijiet neċessarji għandhom jittiehdu kemm jista' jkun malajr wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim, biex jiżguraw il-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fil-programmi stabbiliti taħt 390 D 0685 id-Deċiżjoni tal-Kunsill 90/685/KEE tal-21 ta' Diċem-

⁽¹⁾ **389 D 0490**: Deċiżjoni tal-Kunsill 89/490/KEE tat-28 ta' Lulju 1989 (ĠU C 239, 16.8.1989, p. 33).

bru 1990 dwar l-implimentazzjoni ta' programm ta' azzjoni biex jippromwovi l-iżvilupp ta' l-industrija awdjoviżiva Ewropea (MEDIA) (1991 sa 1995) (ĠU Nru L 380, 31.12.1990, p. 37) sa fejn din il-kwistjoni ma tkunx giet solvuta qabel dik id-data.

L-Artikolu 10

Protezzjoni ċivili

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jsahhu l-koperazzjoni fil-kwadru ta' l-attivitajiet Komunitarji li jistgħu jir-

riżultaw minn (489 Y 0223) ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill u r-Rappreżentanti ta' l-Istati Membri, li ltaqgħu fi hdan il-Kunsill, tat-13 ta' Frar 1989 dwar l-iżviluppi godda fil-koperazzjoni Komunitarja fil-protezzjoni ċivili (ĠU Nru C 44, 23.2.1989, p. 3).

2. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jiżguraw li jiġi introdott in-numru 112 ġewwa t-territorji tagħhom bhala l-uniku numru ta' sejha ta' emergenza Ewropea skond id-dispożizzjonijiet ta' (391 D 0396) id-Deciżjoni tal-Kunsill tad-29 ta' Lulju 1991 dwar l-introduzzjoni ta' numru ta' sejha ta' emergenza singolu Ewropew (ĠU Nru L 217, 6.8.1991, p. 31).

PROTOKOLL Nru 32

dwar modalitajiet finanzjarji għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 82

L-Artikolu 1

Proċedura għad-determinazzjoni tal-parteciġazzjoni finanzjarja ta' l-Istati ta' l-EFTA

1. Il-proċedura għall-kalkolu tal-parteciġazzjoni finanzjarja ta' l-Istati ta' l-EFTA f'attivitajiet Komunitarji tkun dik stabbilita fil-paragrafi li ġejjin.

2. Il-Kummissjoni tal-KE għandha tikkomunika lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE flimkien mal-materjal rilevanti ta' l-isfond l-aktar tard fit-30 ta' Mejju ta' kull sena finanzjarja:

(a) l-ammonti mdahhlin "għall-informazzjoni", f'appropriazzjonijiet ta' impenji u f'appropriazzjonijiet ta' hlasijiet, fil-prospett tan-nefqa fl-abbozz preliminari ta' l-estimi ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej, li jikkorrispondu għall-attivitajiet li fihom jieħdu sehem l-Istati ta' l-EFTA u kkalkolati skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 82;

(b) l-ammont stmat tal-kontribuzzjonijiet, mdahhlin bhala informazzjoni fil-prospett tad-dhul ta' l-abbozz preliminari ta' l-estimi, li jikkorrispondu għall-parteciġazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA f'dawn l-attivitajiet.

3. Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu, qabel l-1 ta' Lulju ta' kull sena, jikkonferma li l-ammonti msemmija fil-paragrafu 2 huma skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 82 tal-Ftehim.

4. L-ammonti "għall-informazzjoni" li jikkorrispondu għall-parteciġazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA, kemm f'appropriazzjonijiet ta' impenji u f'appropriazzjonijiet ta' hlasijiet, kif ukoll l-

ammont tal-kontribuzzjonijiet, għandhom jiġu aġġustati meta jiġu adottati l-estimi mill-awtorità dwar l-estimi, biex jiġu osservati d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 82.

5. Malli l-estimi ġenerali jiġu finalment adottati mill-awtorità dwar l-estimi l-Kummissjoni tal-KE għandha tikkomunika lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE l-ammonti li hemm imdahhlin fihom bhala "għall-informazzjoni" kemm fil-prospett tad-dhul kif ukoll tan-nefqa li jikkorrispondu għall-parteciġazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA.

Il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu, fi żmien 15-il ġurnata wara li jirċievi dik il-komunikazzjoni, jikkonferma li dawn l-ammonti huma skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 82.

6. Sa l-1 ta' Jannar ta' kull sena finanzjarja l-aktar tard, il-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA għandu jinforma lill-Kummissjoni tal-KE dwar l-ammont dettaljat tal-kontribuzzjoni ta' kull Stat ta' l-EFTA.

Dan l-ammont dettaljat jkollu karattru ta' rabta għal kull Stat ta' l-EFTA.

Jekk din l-informazzjoni ma tingħatax sa l-1 ta' Jannar, l-ammont dettaljat tas-sena ta' qabel għandu japplika fuq bażi provviżorja.

L-Artikolu 2

Kif isiru disponibbli l-kontribuzzjonijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA

1. Fuq il-bażi ta' l-informazzjoni trasmessa mill-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA bis-sahha tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 1(6) ta' hawn qabel, il-Kummissjoni tal-KE għandha tistabbilixxi:

- (a) bis-saħħa ta' l-Artikolu 28(1) tar-Regolament Finanzjarju ⁽¹⁾ proposta għal pretensjoni, li tikkorrispondi għall-ammont tal-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA, kalkolata fuq il-bażi tal-appropriazzjonijiet ta' impenji.

It-tnejn ta' proposta għal pretensjoni toħloq il-ftuh formali mill-Kummissjoni tal-KE ta' l-appropriazzjonijiet ta' impenji fuq il-linji ta' l-estimi kkonċernati fil-qafas ta' l-istruttura ta' l-estimi li tkun inholqot għal dan il-ghan.

Jekk l-estimi ma jkunux ġew adottati sal-bidu tas-sena finanzjarja, japplikaw d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 9 tar-Regolament Finanzjarju.

- (b) bis-saħħa ta' l-Artikolu 28(2) tar-Regolament Finanzjarju, sejha għal fondi li jikkorrispondu għall-ammont tal-kontribuzzjonijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA, kalkolati fuq il-bażi ta' l-appropriazzjonijiet ta' hlasijiet.

2. Dan l-ordni għanu jipprovi għall-hlas, minn kull Stat ta' l-EFTA, tal-kontribuzzjoni tiegħu f'żewġ stadji:

- sitt partijiet minn tnax tal-kontribuzzjoni tiegħu mhux aktar tard mill-20 ta' Jannar,
- sitt partijiet minn tnax tal-kontribuzzjoni tiegħu mhux aktar tard mill-15 ta' Lulju.

Izda, is-sitt partijiet minn tnax li għandhom jithallsu sa mhux aktar tard mill-20 ta' Jannar huma kkalkolati fuq il-bażi ta' l-ammont "għall-informazzjoni" stabbilit fil-prospett tad-dhul fl-abbozz preliminari ta' l-estimi: ir-regolarizzazzjoni ta' l-ammonti hekk imħallsa ssir mal-hlas tal-partijiet minn tnax li huma dovuti fil-15 ta' Lulju.

Jekk l-estimi ma jiġux adottati qabel it-30 ta' Marzu, it-tieni hlas għandu wkoll isir fuq il-bażi ta' l-ammont imbassar bhala "għall-informazzjoni" fl-abbozz preliminari ta' l-estimi. Ir-regolarizzazzjoni għandha ssir tliet xhur wara t-temm tal-proċeduri previsti fl-Artikolu 1(5).

Il-ġbir li jikkorrispondi għall-hlas mill-Istati ta' l-EFTA tal-kontribuzzjonijiet tagħhom jiġi miegħu l-ftuh formali ta' l-appropriazzjonijiet ta' hlasijiet fuq il-linji ta' l-estimi kkonċernati fil-qafas ta' l-istruttura ta' l-estimi li tkun inholqot għal dan il-ghan mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 9 tar-Regolament Finanzjarju.

3. Il-kontribuzzjonijiet għandhom jiġu espressi u jithallsu f'ECU.

4. Għal dan il-ghan, kull Stat ta' l-EFTA għandu jiftah mat-Teżor tiegħu jew mal-korp li jahtar għal dan il-ghan kont f'ECU fisem il-Kummissjoni tal-KE.

⁽¹⁾ Ir-Regolament Finanzjarju tal-21 ta' Diċembru 1977 li japplika għall-estimi Ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej (GU L Nru L 355, 31.12.1977, p. 1), kif modifikat bir-Regolament tal-Kunsill (Euratom, KEFA, KEE) Nru 610/90 tat-13 ta' Marzu 1990 (GU Nru L 70, 16.3.1990, p. 1), minn hawn 'il quddiem imsejjah ir-Regolament Finanzjarju.

5. Kull dewmien fl-entrati fil-kont imsemmi fil-paragrafu 4 rigward il-limiti ta' żmien stabbiliti fil-paragrafu 2 jagħti lok għall-pagament, mill-Istat ta' l-EFTA interessat, ta' mgħax ugħali għar-rata applikata mill-Fond Ewropew ta' Koperazzjoni Monetara għall-operazzjonijiet tiegħu f'ECU, b'żieda ta' 1,5 ta' punt percentwali, għax-xahar ta' meta jiskadi u ppubblikata kull xahar fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*, tas-serje C.

L-Artikolu 3

Aġġustamenti fid-dawl ta' l-implimentazzjoni

1. L-ammonti tal-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA, determinati għal kull linja ta' l-estimi kkonċernata, skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 82 tal-Ftehim normalment ma tinbidilx waqt is-sena finanzjarja inkwistjoni.

2. Il-Kummissjoni tal-KE, fil-hin ta' l-egħluq tal-kontijiet li għandhom x'jaqsmu ma' kull sena finanzjarja (n), fil-qafas ta' l-istabbiliment tal-kont tad-dhul u n-nefqa, għandha tipproċedi għar-regolarizzazzjoni tal-kontijiet rigward il-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA, waqt li tqis:

- il-modifiki li jkun saru, jew bit-trasferiment jew b'estimi supplimentari waqt is-sena finanzjarja;
- l-implimentazzjoni finali ta' l-appropriazzjonijiet għas-sena finanzjarja, waqt li jitqiesu thassir possibbli u ammonti li jinġiebu 'l quddiem;
- kull somma li tkopri nefqa relatata mal-Komunità li l-Istati ta' l-EFTA jkopru individwalment jew hlasijiet magħmula mill-Istati ta' l-EFTA in natura, eż. sostenn amministrattiv.

Din ir-regolarizzazzjoni ssir fil-qafas ta' l-istabbiliment ta' l-estimi għas-sena ta' wara (n + 2).

3. Izda, f'ċirkostanzi eċċezzjonali debitament ġustifikati, u safein il-fattur proporzjonali għandu jiġi salvagwardat, il-Kummissjoni tal-KE tista' titlob, mill-Istati ta' l-EFTA, wara l-approvazzjoni mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE, kontribuzzjoni addizzjonali waqt l-istess sena finanzjarja li fiha tkun saret il-varjazzjoni. Dawn il-kontribuzzjonijiet addizzjonali għandhom jiġu reġistrati fil-kontijiet imsemmija fl-Artikolu 2(4) f'data li għandha tiġi ffixxata mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u kemm jista' ikun għandhom jiġru fl-istess hin mar-regolarizzazzjoni msemmija fl-Artikolu 2(2). Fil-każ ta' dewmien f'dawn ir-registrazzjonijiet, japplikaw d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 2(5).

4. Għandhom jiġu adottati kif ikun neċessarju regoli komplementari għall-implimentazzjoni tal-paragrafi 1 sa 3 mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

Dan għandu japplika b'mod partikolari rigward il-mod li bih jitqiesu xi somom li jkopru nefqa li għandha x'taqsam mal-Komunità li l-Istati ta' l-EFTA jkopru individwalment jew hlasi-jiet magħmula mill-Istati ta' l-EFTA in natura.

L-Artikolu 4

Reviżjoni

Id-dispożizzjonijiet ta':

- l-Artikolu 2(1),
- l-Artikolu 2(2),
- l-Artikolu 3(2) u
- l-Artikolu 3(3),

għandhom jiġu riveduti qabel l-1 ta' Jannar 1994 mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u emendati kif ikun xieraq fid-dawl ta' l-esperjenza ta' l-implimentazzjoni tagħhom u fid-dawl tad-deċiżjonijiet Komunitarji li jaffettwaw ir-Regolament Finanzjarju u/jew il-preżentazzjoni ta' l-estimi generali.

L-Artikolu 5

Kondizzjonijiet għall-implimentazzjoni

1. L-utilizzazzjoni ta' l-appropriazzjonijiet li jhorġu mill-parteciżazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA għandha ssir skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament Finanzjarju.

2. Madankollu, fir-rigward tar-regoli li għandhom x'jaqsmu ma' proċeduri għal sejhiet għal offerti, s-sejhiet għall-offerti jkun miftuħin għall-Istati Membri kollha tal-KE kif ukoll għall-Istati kollha ta' l-EFTA safejn jinvolvu l-finanzjament fuq linji ta' l-estimi li dwarhom jkun qed jipparteċipaw Istati ta' l-EFTA.

L-Artikolu 6

Informazzjoni

1. Il-Kummissjoni tal-KE għandha tagħti lill-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA, fl-aħħar ta' kull tliet xhur, estratt tal-kontijiet tagħha li juri, kemm rigward id-dhul kif ukoll rigward in-nefqa, s-sitwazzjoni rigward l-implimentazzjoni tal-programmi u azzjonijiet ohra li fihom jipparteċipaw finanzjarjament l-Istati ta' l-EFTA.

2. Wara l-egħluq tas-sena finanzjarja, il-Kummissjoni tal-KE għandha tikkomunika lill-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA d-data li tirrigwarda l-programmi u azzjonijiet ohra li fihom l-Istati ta' l-EFTA jipparteċipaw finanzjarjament, li jidhru fil-kont tad-dhul u n-nefqa u fil-karta tal-bilanċ mhejjija skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 78 u 81 tar-Regolament Finanzjarju.

3. Il-Komunità għandha tagħti lill-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA dik l-informazzjoni finanzjarja l-oħra li ta' l-aħħar jista' raġonevolment jitlob rigward il-programmi u azzjonijiet ohra li fihom jistgħu jipparteċipaw finanzjarjament.

L-Artikolu 7

Kontroll

1. Il-kontroll tad-determinazzjoni u tad-disponibilità tad-dhul kollu kif ukoll il-kontroll fuq l-impenn u ta' l-iskedar tan-nefqa kollha li tikkorrispondi għall-parteciżazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA, għandha ssir skond id-dispożizzjonijiet tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea, tare-Regolament Finanzjarju u tar-regolamenti applikabbli fl-oqsma msemmija fl-Artikolu 76 u 78 tal-Ftehim.

2. Għandhom jiġu stabbiliti arrangamenti xierqa bejn l-awtoritajiet ta' l-awditjar fil-Komunità u fl-Istati ta' l-EFTA sabiex jiġi facilitat il-kontroll tad-dhul u tan-nefqa li jikkorrispondu mal-parteciżazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA f'attivitajiet Komunitarji skond il-paragrafu 1.

L-Artikolu 8

Il-figura tal-PDG li għandha titqies biex jiġi kkalkolat il-fattur tal-proporzjonalità

1. Id-data dwar il-PDG skond prezzijiet tas-suq imsemmija fl-Artikolu 82 tal-Ftehim ikunu daww ippubblikati bhala riżultat ta' l-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 76 tal-Ftehim.

2. Eċċezzjonalment, għas-snin finanzjarji 1993 u 1994, id-data li tirrigwarda l-PDG ikunu daww stabbiliti mill-OECD. Jekk ikun neċessarju, il-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jista' jiddeċiedi li jestendi din id-dispożizzjoni għal sena jew aktar sussegwenti.

PROTOKOLL Nru 33**dwar proċeduri ta' arbitraġġ**

1. Jekk kwistjoni giet riferita għall-arbitraġġ, għandu jkun hemm tliet arbitri, sakemm il-partijiet fil-kwistjoni ma jiddeċiedux mod iehor.
2. Iż-żewġ partijiet fil-kwistjoni għandhom, kull waħda minnhom, fi żmien tletin gurnata, jaħtru arbitru wiehed.
3. L-arbitri hekk mahtura għandhom jinnominaw bil-kunsens ta' xulxin aġġudikatur, li jkun ċittadin ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti hlief ta' dawk ta' l-arbitri mahtura. Jekk ma jistgħux jaqblu fi żmien xahrejn minn meta jkunu ġew mahtura, l-aġġudikatur għandu jintgħażel minnhom minn seba' persuni fuq lista stabbilita mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Il-Kumitat Kongunt għandu jistabbilixxi u jirrevedi din il-lista skond ir-regoli ta' proċedura għall-Kumitat.
4. Sakemm il-Partijiet Kontraenti ma jiddeċiedux mod iehor, it-tribunal ta' l-arbitraġġ għandu jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura. Għandu jasal għad-deċiżjonijiet tiegħu b'vot ta' maġġoranza.

PROTOKOLL Nru 34**dwar il-possibbiltà li l-qrati u t-tribunali ta' l-istati ta' l-efta jitolbu l-qorti tal-ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tiddeċiedi dwar l-interpretazzjoni ta' regoli taż-żee li jikkorrispondu għal regoli tal-ke***L-Artikolu 1*

Meta tqum kwistjoni ta' interpretazzjoni ta' dispożizzjonijiet tal-Ftehim, li huma identiċi fis-sustanza għad-dispożizzjonijiet tat-Trattati li jistabbilixxu l-Komunitajiet Ewropej, kif emendati jew supplimentati, jew ta' atti adottati bis-saħħa tagħhom, f'każ li jkun qed jinstema' quddiem qorti jew tribunal ta' Stat ta' l-EFTA, il-qorti jew it-tribunal jistgħu, jekk jikkunsidraw li jkun neċessarju, jitolbu l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tiddeċiedi dwar dik il-kwistjoni.

L-Artikolu 2

Stat ta' l-EFTA li bi hsiebu jagħmel użu minn dan il-Protokoll għandu javża lid-Depożitarju u lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej safejn u skond liema modalitajiet il-Protokoll ser japplika fil-qrati u fit-tribunali tiegħu.

L-Artikolu 3

Id-Depożitarju għandu javża lill-Partijiet Kontraenti dwar kull notifika skond l-Artikolu 2.

PROTOKOLL Nru 35**dwar l-implimentazzjoni tar-regoli taż-żee**

BILLI dan il-Ftehim jimmira li tinkiseb Żona Ekonomika Ewropea omogenea, msejsa fuq regoli komuni, mingħajr ma jehtieġ xi Parti Kontraenti li tittrasferixxi setgħat leġislattivi lil xi istituzzjoni taż-Żona Ekonomika Ewropea; u

BILLI dan ikollu konsegwentement jinkiseb permezz ta' proċeduri nazzjonali;

L-Artikolu uniku

Għall-kazijiet ta' konflitti possibbli bejn regoli taż-ŻEE implimentati u dispożizzjonijiet statutarji oħra, l-Istati ta' l-EFTA jintrabtu li jintroduċu, jekk ikun neċessarju, dispożizzjoni statutarja bil-għan li f'dawn il-kazijiet jipprevalu r-regoli taż-ŻEE.

PROTOKOLL Nru 36**dwar l-istatut tal-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE***L-Artikolu 1*

Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE stabbilit bl-Artikolu 95 tal-Ftehim għandu jkun ikkstitwit u jiffunzjona skond il-id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim u dan l-Istatut.

L-Artikolu 2

Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE jkun magħmul minn sitta u sittin membru.

Numru ugwali ta' membri tal-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE jinhatar mill-Parlament Ewropew u mill-Parlamenti ta' l-Istati ta' l-EFTA, rispettivament.

L-Artikolu 3

Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jeleggi l-President u l-Viċi President tiegħu minn fost il-membri tiegħu. Il-kariga ta' President tal-Kumitat għandha tiżamm alternattivament, għal perijodu ta' sena, minn membru mahtur mill-Parlament Ewropew u minn membru mahtur mill-Parlament ta' Stat ta' l-EFTA.

Il-Kumitat għandu jahtar il-bureau tiegħu.

L-Artikolu 4

Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jżomm sessjoni ġenerali darbtejn fis-sena, alternattivament fil-Komunità u fi Stat ta' l-EFTA. Il-Kumitat għandu jiddeċiedi f'kull sessjoni fejn ser tinżamm is-sessjoni ġenerali li jmiss. Jistgħu jinżammu sessjonijiet straordinarji meta l-Kumitat jew il-bureau tiegħu hekk jiddeċiedu skond ir-regoli ta' proċedura tal-Kumitat.

L-Artikolu 5

Il-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE għandu jadotta r-regoli tiegħu ta' proċedura b'magħġoranza ta' zewġ terzi tal-membri tal-Kumitat.

L-Artikolu 6

L-ispejjeż għall-partecipazzjoni fil-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE jiġu addebitati lill-Parlament li jkun hatar il-membri.

PROTOKOLL Nru 37**li fih il-lista prevista fl-Artikolu 101**

1. Il-Kumitat Xjentifiku għall-Ikel
(Deċiżjoni tal-Kummissjoni 74/234/KEE)
2. Il-Kumitat Farmaċewtiku
(Deċiżjoni tal-Kunsill 75/320/KEE)
3. Il-Kumitat Veterinarju Xjentifiku
(Deċiżjoni tal-Kummissjoni 81/651/KEE)
4. Il-Kumitat dwar l-Infrastruttura tat-Trasport
(Deċiżjoni tal-Kunsill 78/174/KEE)
5. Il-Kummissjoni Amministrattiva dwar is-Sigurtà Soċjali ta' Haddiema Migranti
(Regolament tal-Kunsill (KEE) 1408/71)
6. Il-Kumitat ta' Kuntatt dwar ir-Riċiklaġġ tal-Flus
(Direttiva tal-Kunsill 91/308/KEE)
7. Il-Kumitat Konsultattiv dwar Prattici Restrittivi u Pożizzjonijiet Dominanti
(Regolament tal-Kunsill (KEE) 17/62)
8. Il-Kumitat Konsultattiv dwar Konċentrazzjonijiet
(Regolament tal-Kunsill (KEE) 4064/89)

PROTOKOLL Nru 38**dwar il-mekkanizmu finanzjarju***L-Artikolu 1*

1. Il-Mekkanizmu Finanzjarju jipprovdi għajnuna finanzjarja għall-iżvilupp u l-modifiki strutturali tar-reġjuni msemmija fl-Artikolu 4, minn naħa waħda, fl-għamla ta' tnaqqis fl-imghax fuq self u, minn naħa l-oħra, fl-għamla ta' ghotjiet diretti.

2. Il-Mekkanizmu Finanzjarju jkun iffinanzjat mill-Istati ta' l-EFTA. Dawn ta' l-aħħar għandhom jestendu mandat lill-Bank Ewropew ta' l-Investment, li għandu jeżegwixxi dan il-mandat skond l-Artikoli li ġejjin. L-Istati ta' l-EFTA għandhom jistabbilixxu Kumitat tal-Mekkanizmu Finanzjarju li għandu jiehu d-deċiżjonijiet mehtieġa bl-Artikoli 2 u 3 għal dak li għandhom x'jaqsmu tnaqqis fl-imghax u ghotjiet.

L-Artikolu 2

1. It-tnaqqis fl-imghax previsti fl-Artikolu 1 ikunu disponibbli f'konnessjoni ma' self moghti mill-Bank Ewropew ta' l-Investment u denominati, kemm jista' jkun, f'ECU.

2. It-tnaqqis fl-imghax fuq self bħal dan jiġi ffissat għal żewġ punti perċentwali, fis-sena, b'riferenza għar-rati ta' l-imghax tal-Bank Ewropew ta' l-Investment u jkun disponibbli għal għaxar snin rigward xi self wiehed.

3. Ikun hemm perijodu ta' moratorju ta' sentejn qabel ma jibda' l-hlas lura tal-kapital, f'partijiet uguali.

4. It-tnaqqis fuq l-imghax ikun sugġett għall-approvazzjoni tal-Kumitat tal-Mekkaniżmu Finanzjarju u għall-opinjoni tal-Kummissjoni tal-KE.

5. Il-volum totali tas-self, li jkunu eliġibbli għat-tnaqqis fl-imghax previst fl-Artikolu 1 ikun 1 500 miljun ECU, li għandhom ikunu disponibbli f'partijiet ugwali fuq perijodu ta' hames snin minn Lulju tas-sena July 1993. Jekk il-Ftehim ŻEE jidhol fis-sehh wara dik id-data, l-perijodu jkun hames snin wara l-bidu fis-sehh.

L-Artikolu 3

1. L-ammont totali ta' l-ghotjiet previsti fl-Artikolu 1 ikun ta' 500 miljun ECU, li jkunu disponibbli f'partijiet ugwali fuq perijodu ta' hames snin mill-1 ta' Lulju 1993. Jekk il-Ftehim ŻEE jidhol fis-sehh wara dik id-data, l-perijodu jkun hames snin wara l-bidu fis-sehh.

2. Dawn l-ghotjiet għandhom jithallsu mill-Bank Ewropew ta' l-Investment fuq il-bażi tal-proposti mill-Istati Membri tal-KE benefiċjarji u wara li jitlob l-opinjoni tal-Kummissjoni tal-KE u wara l-approvazzjoni tal-Kumitat tal-Mekkaniżmu Finanzjarju ta' l-EFTA, li għandu jinżamm infurmat matul il-proċess.

L-Artikolu 4

1. L-ghajnuna finanzjarja prevista fl-Artikolu 1 tkun limitata għal proġetti mwettqa minn awtoritajiet pubbliċi u impriżi pubbliċi u privati fil-Greċja, il-gżejjer ta' l-Irlanda, il-Portugall u daww ir-regjuni ta' Spanja li huma elenkati fl-Appendiċi. Is-sehem ta' kull regjun fil-livell totali ta' ghajnuna finanzjarja jiġi deċiż mill-Komunità, li għandha tinforma lill-Istati ta' l-EFTA.

2. Għandha tingħata prijorità lil proġetti li jagħtu importanza partikolari lill-ambjent (inkluż l-iżvilupp urban), lit-trasport (inkluża l-infrastruttura fit-trasport) jew lill-edukazzjoni u t-taħriġ. Fost proġetti sottomessi minn impriżi privati, għandha tingħata konsiderazzjoni speċjali lill-intrapriżi żgħira u ta' daqs medju.

3. L-element massimu ta' għotja għal xi proġett sostnut mill-Mekkaniżmu Finanzjarju għandu jiġi ffixxat fuq livell li ma jkunx inkonsistenti mal-politika tal-KE f'dan ir-rigward.

L-Artikolu 5

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jagħmlu daww l-arrangamenti mal-Bank Ewropew ta' l-Investment u l-Kummissjoni tal-KE skond kif ikun xieraq reċiprokament biex jiġi żgurat il-funzjonament tajjeb tal-Mekkaniżmu Finanzjarju. L-ispejjeż relatati ma' l-amministrazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju għandhom jiġu deċiżi f'dan il-kuntest.

L-Artikolu 6

Il-Bank Ewropew ta' l-Investment ikollu d-dritt jattendi, bħala osservatur, il-laqgħat tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE meta jkun hemm fuq l-aġenda kwistjonijiet relatati mal-Mekkaniżmu Finanzjarju li għandhom x'jaqsmu mal-Bank Ewropew ta' l-Investment.

L-Artikolu 7

Tista' tittiehed deċiżjoni dwar dispożizzjonijiet oħra għall-implimentazzjoni tal-Mekkaniżmu Finanzjarju mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE kif ikun neċessarju.

Appendiċi għall-protokoll Nru 38

Lista ta' regjuni Spanjoli eliġibbli

Andalucia
Asturias
Castilla y León
Castilla-La Mancha
Ceuta-Melilla
Valencia
Extremadura
Galicia
Islas Canarias
Murcia

PROTOKOLL Nru 39**dwar l-ECU**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, "ECU" tfisser l-ECU kif imfissra mill-awtoritajiet kompetenti Komunitarji. Fl-atti kollha msemmija fl-Annessi tat-Ftehim, "unità Ewropea ta' kontijiet" għandha tigi sostitwita bi "ECU".

PROTOKOLL Nru 40**dwar Svalbard**

1. Meta jirratifika l-Ftehim ŻEE, ir-Renju tan-Norveġja jkollu d-dritt li jeżenta t-territorju ta' Svalbard mill-applikazzjoni tal-Ftehim.
 2. Jekk ir-Renju tan-Norveġja jagħmel użu minn dan id-dritt, il-ftehim eżistenti li japplikaw għal Svalbard, i.a. il-Konvenzjoni li tistabbilixxi l-Assoċjazzjoni Ewropea dwar Kummerċ Liberu, il-Ftehim dawr Kummerċ Liberu bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Renju tan-Norveġja u l-Ftehim dwar Kummerċ Liberu bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea dwar il-Faħam u l-Azzar, minn naha wahda, u r-Renju tan-Norveġja, minn naha l-oħra, jissoktaw japplikaw għat-territorju ta' Svalbard.
-

PROTOKOLL Nru 41**dwar Ftehim eżistenti**

Skond id-dispożizzjonijiet ta' Artikolu 120 tal-Ftehim ŻEE, il-Partijiet Kontraenti qablu li l-Ftehim bilaterali jew multilaterali eżistenti li ġejjin li jorbtu l-Komunità Ekonomika Ewropea, minn naha wahda, u Stat wieħed jew aktar ta' l-EFTA, minn naha l-oħra, għandhom ikompli japplikaw wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim ŻEE:

- | | |
|------------|---|
| 1.12.1987 | Ftehim bejn ir-Repubblika ta' l-Awstrija, minn naha wahda, u r-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-Komunità Ekonomika Ewropea, minn naha l-oħra, dwar il-koperazzjoni fil-ġestjoni ta' riżorsi akwatiċi fil- <i>basin</i> tad-Danubju. |
| 19.11.1991 | Ftehim fil-ġhamla ta' skambju ta' ittri bejn ir-Repubblika ta' l-Awstrija u l-Komunità Ekonomika Ewropea rigward it-tqeghid fis-suq, fit-territorju Awstrijaku, ta' nbejjed tal-mejda Komunitarji u "Landwein" fi fliexken. |
-

PROTOKOLL Nru 42**dwar arrangamenti bilaterali li jirrigwardaw prodotti agrikoli speċifiċi**

Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li fl-istess hin bhall-Ftehim, ġew iffirmati ftehim bilaterali dwar il-kummerċ fi prodotti agrikoli. Dawn il-ftehim, li jiżviluppaw aktar jew jissupplimentaw ftehim magħmula qabel mill-Partijiet Kontraenti, u barra minn hekk jirriflettu, fost affarijiet oħra, l-għan komuni miftiehem biex jikkontribwixxu għat-tnaqqis fid-differenzi soċjali u ekonomiċi bejn ir-reġjuni, għandhom jidhlu fis-seħh, l-aktar tard, meta l-Ftehim preżenti jidhol fis-seħh.

PROTOKOLL Nru 43**fuq il-Ftehim bejn il-ke u r-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-transitu ta' merkanzija bit-triq u bil-ferrovija**

Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li fl-istess hin bhall-Ftehim preżenti, ġie ffirmat Ftehim bilaterali bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Awstrija dwar it-transitu ta' oġġetti bit-triq u bil-ferrovija.

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim bilaterali għandhom jipprevalu fuq id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim preżenti sa fejn dawn ikopru l-istess materja u kif speċifikat fil-Ftehim preżenti.

Sitt xhur qabel ma jiskadi l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u ir-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-transitu ta' oġġetti bit-triq u bil-ferrovija, għandha tiġi riveduta flimkien is-sitwazzjoni dwar it-trasport bit-triq.

PROTOKOLL Nru 44 ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Dan il-protokoll huwa mhassar taht il-protokoll li jemenda l-ftehim taz-ZEE.

PROTOKOLL Nru 45**dwar perijodi transitorji li jirrigwardaw Spanja u l-Portugall**

Il-Partijiet Kontraenti jikkunsidraw li l-Ftehim ma jaffettwax perijodi transitorji mogħtija lil Spanja u lill-Portugall bl-Att ta' l-adeżjoni tagħhom għall-Komunitajiet Ewropej, li jistgħu jibqgħu wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim, indipendentement mill-perijodi transitorji previsti fil-Ftehim innifsu.

PROTOKOLL Nru 46**dwar l-iżvilupp tal-koperazzjoni fis-settur tas-sajd**

Fid-dawl tar-riżultati tar-reviżjonijiet li jsiru kull sentejn fuq l-istat tal-koperazzjoni tagħhom fis-settur tas-sajd, il-Partijiet Kontraenti għandhom ifittxu li jiżviluppaw din il-koperazzjoni fuq bażi armonjuża u ta' benefiċċju reċiproku, u fil-qafas tal-politika rispettiva tagħhom dwar is-sajd. L-ewwel reviżjoni għandha ssir qabel l-aħħar tas-sena 1993.

PROTOKOLL Nru 47**dwar l-abolizzjoni ta' ostakoli tekniċi għall-kummerċ fl-inbid**

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jawtorizzaw l-importazzjoni u t-tqegħid fis-suq ta' prodotti ta' l-inbid, li joriġinaw fit-territorji tagħhom, li huma konformi mal-leġislazzjoni tal-KE, kif adattat għall-finijiet tal-Ftehim, kif imfisser fl-Appendiċi ta' dan il-Protokoll rigward t-tifsir tal-prodott, prattiċi oenoloġiċi, għamla ta' prodotti u modalitajiet għaċ-ċirkolazzjoni u t-tqegħid fis-suq.

Għall-finijiet ta' dan il-Protokoll "prodotti ta' l-inbid oriġinanti" għandhom jinftiehemu bħala "prodotti ta' l-inbid li fihom l-gheneb kollu jew kull materjal derivat mill-gheneb li jintużaw fihom għandhom jkunu miksubin totalment".

Għall-finijiet kollha minbarra l-kummerċ bejn l-Istati ta' l-EFTA u l-Komunità, l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jissoktaw li japplikaw l-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom.

Id-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali japplikaw għall-atti msemmija fl-Appendiċi ta' dan il-Protokoll. Il-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA għandu jwettaq il-funzjonijiet msemmija fil-punti 4(d) u 5 tal-Protokoll Nru 1.

APPENDIĊI

1. **373 R 2805:** Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2805/73 tat-12 ta' Ottubru 1973 li jiddetermina lista ta' nbejjed bojod ta' kwalità, prodotti f'reġjuni speċifiċi u ta' nbejjed bojod ta' kwalità importati li jkun fihom ċerta perċentwali ta' dijossidu sulfuriku u li jistabbilixxi ċerti dispożizzjonijiet transitorji rigward il-perċentwali ta' dijossidu sulfuriku f'inbejjed prodotti qabel l-1 ta' Ottubru 1973 (ĠU Nru L 289, 16.10.1973, p. 21), kif emendat bi:
 - **373 R 3548:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 3548/73 tal-21 ta' Diċembru 1973 (ĠU Nru L 361, 29.12.1973, p. 35),
 - **375 R 2160:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2160/75 tad-19 ta' Awissu 1975 (ĠU Nru L 220, 20.8.1975, p. 7),
 - **377 R 0966:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 966/77 ta' l-4 ta' Mejju 1977 (ĠU Nru L 115, 6.5.1977, p. 77).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li gej:

Nbejjed li joriġinaw fl-Istati ta' l-EFTA li għalihom huma rilevanti d-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, għandhom jkomplu jkunu koperti bis-sezzjoni B ta' l-Artikolu 1.
2. **374 R 2319:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 2319/74/KEE tal-10 ta' Settembru 1974 li jispeċifika ċerti żoni għat-*tkabbir* tal-*gheneb* li jistgħu jipproduċu nbejjed tal-mejda li jkollhom saħħa *alkoholika* *massima* *totali* ta' 17° (ĠU Nru L 248, 11.9.1974, p. 7).
3. **378 R 1972:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 1972/78/KEE tas-16 ta' Awissu 1978 li jistabbilixxi regoli dettaljati dwar prattiċi *oenologiċi* (ĠU Nru L 226, 17.8.1978, p. 11), kif emendat bi:
 - **380 R 0045:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 45/80 tal-10 ta' Jannar 1980 (ĠU Nru L 7, 11.1.1980, p. 12).
4. **379 R 0358:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 358/79/KEE tal-5 ta' Frar 1979 dwar inbejjed *spumanti* *prodotti* *fil-Komunità* u mfissra *fil-Partita 13* ta' l-Anness II tar-Regolament (KEE) Nru 337/79 (ĠU Nru L 54, 5.3.1979, p. 130), kif emendat bi:
 - **379 R 2383:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2383/79 tad-29 ta' Ottubru 1979 (ĠU Nru L 274, 31.10.1979, p. 8),
 - **179 H:** Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati — l-Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 83),
 - **380 R 3456:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3456/80 tat-22 ta' Diċembru 1980 (ĠU Nru L 360, 31.12.1980, p. 18),
 - **384 R 3686:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3686/84 tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 341, 29.12.1984, p. 3),
 - **385 R 3310:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3310/85 tat-18 ta' Novembru 1985 (ĠU Nru L 320, 29.11.1985, p. 19),
 - **385 R 3805:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3805/85 tal-20 ta' Diċembru 1985 (ĠU Nru L 367, 31.12.1985, p. 39),
 - **389 R 2044:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2044/89 tad-19 ta' Ġunju, 1989 (ĠU Nru L 202, 14.7.1989, p. 8),
 - **390 R 1328:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1328/90 ta' l-14 ta' Mejju 1990 (ĠU Nru L 132, 23.5.1990, p. 74),
 - **391 R 1735:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1735/91 tat-13 ta' Ġunju, 1991 (ĠU Nru L 163, 26.6.1991, p. 9).
5. **383 R 2510:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 2510/83/KEE tas-7 ta' Settembru 1983 li jippreskrivi eċċezzjoni rigward il-kontenut ta' *acidu* *volatili* ta' ċerti nbejjed (ĠU Nru L 248, 8.9.1983, p. 16), kif korrett bil-ĠU Nru L 265, 28.9.1983, p. 22.

6. **384 R 2394:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 2394/84/KEE tal-20 ta' Awissu 1984 li jistabbilixxi kondizzjonijiet ta' resini ta' skambju jonji u regoli dettaljati ta' implimentazzjoni għat-thejjija ta' most tal-gheneb konċentrat rettifikat (ĠU Nru L 224, 21.8.1984, p. 8), kif emendat bi:
 - **385 R 0888:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 888/85 tat-2 ta' April 1985 (ĠU Nru L 96, 3.4.1985, p. 14),
 - **386 R 2751:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2751/86 ta' l-4 ta' Settembru 1986 (ĠU Nru L 253, 5.9.1986, p. 11).
7. **385 R 3309:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 3309/85/KEE tat-18 ta' Novembru 1985 li jistabbilixxi regoli ġenerali għad-deskrizzjoni u l-preżentazzjoni ta' ta' nbejjed spumanti u nbejjed spumanti gassużi (ĠU Nru L 320, 29.11.1985, p. 9), kif korrett bil-ĠU Nru L 72, 15.3.1986, p. 47, il-ĠU Nru L 347, 28.11.1989, p. 37, il-ĠU Nru L 286, 4.10.1989, p. 27 u l-ĠU Nru L 367, 16.12.1989, p. 71, kif emendat bi:
 - **385 R 3805:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3805/85 tal-20 ta' Diċembru 1985 (ĠU Nru L 367, 31.12.1985, p. 39),
 - **386 R 1626:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1626/86 tas-6 ta' Mejju 1986 (ĠU Nru L 144, 29.5.1986, p. 3),
 - **387 R 0538:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 538/87 tat-23 ta' Frar 1987 (ĠU Nru L 55, 25.2.1987, p. 4),
 - **389 R 2045:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2045/89 tad-19 ta' Ġunju, 1989 (ĠU Nru L 202, 14.7.1989, p. 12).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

 - (a) L-ewwel inċiż ta' l-Artikolu 3(4) ma japplikax;
 - (b) L-Artikolu 5(2) jiġi kompletat kif ġej:

"h) fil-każ ta' nbid spumanti ta' kwalità msemmi fit-Titolu III tar-Regolament (KEE) Nru 358/79, li joriġina minn:

 - l-Awstrija: 'Qualitätsschaumwein', 'Qualitätssekt';",
 - (ċ) L-Artikolu 6 jiġi kompletat kif ġej:

"5.b) Il-kelma 'Hauersekt' għandha tkun riservata għal inbejjed spumanti ta' kwalità li huma ekwivalenti għal inbejjed spumanti ta' kwalità prodotti f'reġjuni speċifikata skond it-Titolu III tar-Regolament (KEE) Nru 358/79 u l-Artikolu 6(4) tar-Regolament (KEE) Nru 3309/85, sakemm dawn ikunu:

 - prodotti fl-Awstrija,
 - prodotti minn gheneb mahsuda fl-istess għalqa dwieli, fejn il-produttur jipproduċi nbid minn gheneb mahsub għat-thejjija ta' nbejjed spumanti ta' kwalità,
 - mqiegħdha fis-suq mill-produttur u disponibbli b'tikketti li jindikaw l-għalqa dwieli, il-varjetà tad-dielja u s-sena,
 - regolati b'regoli Awstrijaċi."
8. **385 R 3803:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 3803/85/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 li jistabbilixxi dispożizzjonijiet biex tiġi determinata l-orijini ta' nbejjed homor tal-mejda Spanjoli u l-movimenti kummerċjali tagħhom li għandhom jiġu segwiti (ĠU Nru L 367, 31.12.1985, p. 36).
9. **385 R 3804:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 3804/85/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 li jelenka lista ta' żoni li fihom qed jitkabbru d-dwiel f'ċerti reġjuni Spanjoli fejn inbejjed tal-mejda jistghu jkollhom saħħa alkoholika fattwali li tkun anqas mill-htigiet Komunitarji (ĠU Nru L 367, 31.12.1985, p. 37).
10. **386 R 0305:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 305/86/KEE tat-12 ta' Frar 1986 dwar il-kontenut tad-dijossidu sulfuriku massimu totali finbid li joriġina fil-Komunità qabel l-1 ta' Settembru 1986 u, għal perijodu transitorju, nbid importat (ĠU Nru L 38, 13.2.1986, p. 13).
11. **386 R 1627:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 1627/86/KEE tas-6 ta' Mejju 1986 li jistabbilixxi regoli għad-deskrizzjoni ta' nbejjed speċjali rigward l-indikazzjoni ta' saħħa alkoholika (ĠU Nru L 144, 29.5.1986, p. 4).
12. **386 R 1888:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 1888/86/KEE tat-18 ta' Ġunju, 1986 dwar il-kontenut tad-dijossidu sulfuriku massimu totali ta' ċerti nbejjed spumanti li joriġinaw fil-Komunità u mhejjija qabel l-1 ta' Settembru 1986, u, għal perijodu transitorju, ta' ċerti nbejjed spumanti importati (ĠU Nru L 163, 19.6.1986, p. 19).

13. **386 R 2094:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 2094/86/KEE tat-3 ta' Lulju 1986 li jistabbilixxi regoli dettaljati għall-użu ta' aċidu tartariku għad-deaċidifikazzjoni ta' prodotti ta' l-inbid speċifikati f'ċerti reġjuni taż-żona A (ĠU Nru L 180, 4.7.1986, p. 17), kif emendat bi:
- **386 R 2736:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2736/86 (ĠU Nru L 252, 4.9.1986, p. 15).
14. **386 R 2707:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 2707/86/KEE tat-28 ta' Awissu 1986 li jistabbilixxi regoli dettaljati għad-deskrizzjoni u l-preżentazzjoni ta' nbejjed spumanti u nbejjed spumanti gassużi (ĠU Nru 246, 30.8.1986, p. 71), kif emendat bi:
- **386 R 3378:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 3378/86 ta' l-4 ta' Novembru 1986 (ĠU Nru L 310, 5.11.1986, p. 5),
 - **387 R 2249:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2249/87 tat-28 ta' Lulju 1987 (ĠU Nru L 207, 29.7.1987, p. 26),
 - **388 R 0575:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 575/88 ta' l-1 ta' Marzu 1988 (ĠU Nru L 56, 2.3.1988, p. 22),
 - **388 R 2657:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2657/88 tal-25 ta' Awissu 1988 (ĠU Nru L 237, 27.8.1988, p. 17),
 - **389 R 0596:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 596/89 tat-8 ta' Marzu 1989 (ĠU Nru L 65, 9.3.1989, p. 9),
 - **390 R 2776:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2776/90 tas-27 ta' Settembru 1990 (ĠU Nru L 267, 29.9.1990, p. 30),
 - **390 R 3826:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 3826/90 tad-19 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 366, 29.12.1990, p. 58).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

Fl-Anness II ma japplikax il-punt 1.

15. **387 R 0822:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 822/87/KEE tas-16 ta' Marzu 1987 dwar l-organizzazzjoni komuni tas-suq fl-inbid (ĠU Nru L 84, 27.3.1987, p. 1), kif korrett bil-ĠU Nru L 284, 19.10.1988, p. 65, kif emendat bi:
- **387 R 1390:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1390/87 tat-18 ta' Mejju 1987 (ĠU Nru L 133, 22.5.1987, p. 3),
 - **387 R 1972:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1972/87 tat-2 ta' Lulju 1987 (ĠU Nru L 184, 3.7.1987, p. 26),
 - **387 R 3146:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3146/87 tad-19 ta' Ottubru 1987 (ĠU Nru L 300, 23.10.1987, p. 4),
 - **387 R 3992:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 3992/87 tat-23 ta' Diċembru 1987 (ĠU Nru L 377, 31.12.1987, p. 20),
 - **388 R 1441:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1441/88 ta' l-24 ta' Mejju 1988 (ĠU Nru L 132, 28.5.1988, p. 1),
 - **388 R 2253:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2253/88 tad-19 ta' Lulju 1988 (ĠU Nru L 198, 26.7.1988, p. 35),
 - **388 R 2964:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2964/88 tas-26 ta' Settembru 1988 (ĠU Nru L 269, 29.9.1988, p. 5),
 - **388 R 4250:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4250/88 tal-21 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 373, 31.12.1988, p. 55),
 - **389 R 1236:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1236/89 tat-3 ta' Mejju 1989 (ĠU Nru L 128, 11.5.1989, p. 31),
 - **390 R 0388:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 388/90 tat-12 ta' Frar 1990 (ĠU Nru L 42, 16.2.1990, p. 9),
 - **390 R 1325:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1325/90 ta' l-14 ta' Mejju 1990 (ĠU Nru L 132, 23.5.1990, p. 19),
 - **390 R 3577:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3577/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 23).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Ma japplikawx l-Artikolu 1(1), 1(4)(c), 1(4)(e), 1(4)(g) u t-tieni subparagrafu ta' 1(4);
- (ċ) Ma japplikawx it-Titoli I, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 13, III u IV;
- (d) L-Awstrija u l-Liechtenstein għandhom jistabbilixxu skema ta' klassifikazzjoni ta' varjetajiet ta' dwieli mhejjja skond il-prinċipji stabbiliti fl-Artikolu 13;
- (e) Fl-Artikolu 16(7) "*coupage* ta' nbid li joriġina f'pajjiż terz" għandha tinqara "*coupage* ta' nbid li joriġina f'pajjiż terz jew fi Stat ta' l-EFTA";
- (f) Għal prodotti li huma prodotti fit-territorji rispettivi tagħhom, l-Awstrija u l-Liechtenstein jistgħu japplikaw l-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom rigward il-prattiċi kif imsemmija fl-Artikoli 18, 19, 21, 22, 23 u 24;
- (g) L-Artikolu 20 ma japplikax;
- (h) B'deroga mill-Artikolu 66(1), l-inbejjed ta' kwalità li ġejjin prodotti fl-Awstrija skond metodi partikolari jistgħu jeċċedu 18 iżda mhux 22 milliekwivalenti ta' aċidu volatili kull litru: "Ausbruch", "Beerenauslese", "Trockenbeerenauslese", "Eiswein" u "Strohwein";
- (i) Ma japplikawx l-Artikoli 70, 75, 76, 80 u 85;
- (j) L-Artikolu 78 ikun kopert bil-punt 3 tal-Protokoll Nru1;
- (k) L-Anness I jiġi supplimentat kif ġejj:
 - (a) "Strohwein": il-prodott li joriġina fl-Awstrija u prodott skond dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 17(3)(1) tal-liġi Awstrijaka dwar l-inbid Österreichisches Weingesetz, 1985);
 - (b) Il-most tal-ġheneb fil-fermentazzjoni prodott skond id-dispożizzjonijiet tal-punt 3 ta' l-Anness I jista' jiġi mfišser bħala:
 - "Sturm" jekk joriġina fl-Awstrija;
 - "Federweiss" jew "Federweisser" jekk joriġina fil-Liechtenstein.

Madankollu, għal raġunijiet tekniċi, s-sahha alkoholika fattwali bil-volum tista' eċċezzjonalment teċċedi tliet partijiet minn hamsa tas-sahha alkoholika totali bil-volum.
 - (ċ) Il-kelma "Tafelwein" u l-ekwivalenti tagħha kif imsemmija fil-punt 13 ma għandhiex tintuża għal inbejjed li joriġinaw fl-Awstrija;
- (l) L-Annessi III, V u VII ma japplikawx;
- (m) Għall-finijiet ta' l-Anness IV, l-Awstrija, il-Liechtenstein għandhom jiġu kkunsidrati bħala li jappartjenu għaz-zona B ta' tkabbir ta' dwieli;
- (n) B'deroga mill-Anness VI:
 - l-Awstrija tista' żżomm l-projbizzjoni ġenerali għall-aċidu sorbiku,
 - in-Norveġja u l-Iżvezja jistgħu jżommu l-projbizzjoni ġenerali għall-aċidu metatartariku,
 - inbejjed li joriġinaw fl-Awstrija, fil-Liechtenstein jistgħu jiġu ttrattati bi kloruru tal-fidda skond il-liġijiet dwar l-inbid rispettivi tagħhom.

16. **387 R 0823**: ir-Regolament tal-Kunsill Nru 823/87/KEE tas-16 ta' Marzu 1987 li jistabbilixxi dispożizzjonijiet speċjali rigward inbejjed ta' kwalità prodotti f'reġjuni speċifikati (ĠU Nru L 084, 27.3.1987, p. 59), kif emendat bi:

- **389 R 2043**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2043/89 tad-19 ta' Ġunju, 1989 (ĠU Nru L 202, 14.7.1989, p. 1),
- **389 R 3577**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3577/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 23).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim preżenti, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Prodotti ta' l-inbid li joriġinaw fl-Istati ta' l-EFTA jiġu kkunsidrati bħala ekwivalenti għal inbejjed ta' kwalità prodotti f'reġjuni speċifikati ("inbejjed ta' kwalità p.s.r."), sakemm josservaw il-leġislazzjoni nazzjonali li, għall-finijiet ta' dan il-Protokoll, għandha tkun skond il-prinċipji ta' l-Artikolu 2 tal-Ftehim.

Madankollu, d-deskrizzjoni nbejjed ta' kwalità p.s.r., kif ukoll deskrizzjonijiet oħra msemmija fit-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 1(2) tar-Regolament, ma jistgħux jintużaw għal dawn l-inbejjed.

Il-listi ta' nbejjed ta' kwalità stabbilita mill-Istati ta' l-EFTA li jipproduċu l-inbid għandha tiġi ppubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej.

17. **387 R 1069:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 1069/87/KEE tal-15 ta' April 1987 li jistabbilixxi regoli dettaljati rigward l-indikazzjoni tas-sahha alkoholika fuq l-ittikkettjar ta' nbejjed speċjali (ĠU Nru L 104, 16.4.1987, p. 14).
18. **388 R 3377:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 3377/88/KEE tat-28 ta' Ottubru 1988 li jawtorizza lir-Renju Unit biex jippermetti taht ċerti kondizzjonijiet zieda addizzjonali fis-sahha alkoholika ta' ċerti nbejjed tal-mejda (ĠU Nru L 296, 29.10.1988, p. 69).
19. **388 R 4252:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 4252/88/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar it-thejjija u t-tqeghid fis-suq ta' nbejjed likuri prodotti fil-Komunità (ĠU Nru L 373, 31.12.1988, p. 59), kif emendat bi:
 - **390 R 1328:** ir-Regolament (KEE) Nru 1328/90 ta' l-14 ta' Mejju 1990 (ĠU Nru L 132, 23.5.1990, p. 24).
20. **389 R 0986:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 986/89/KEE tal-10 ta' April 1989 dwar id-dokumenti li għandhom jiġu meħmuża għall-garr ta' l-inbid u n-notamenti rilevanti li għandhom jinżammu (ĠU Nru L 106, 18.4.1989, p. 1) kif emendat bi:
 - **389 R 2600:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2600/89 tal-25 ta' Awissu 1989 (ĠU Nru L 261, 29.8.1989, p. 15),
 - **390 R 2246:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2246/90 tal-31 ta' Lulju 1990 (ĠU Nru L 203, 1.8.1990, p. 50),
 - **390 R 2776:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2776/90 tas-27 ta' Settembru 1990 (ĠU Nru L 267, 29.9.1990, p. 30),
 - **391 R 0592:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 592/91 tat-12 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 66, 13.3.1991, p. 13).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

Ma japplikawx l-Artikolu 10(4) u t-Titolu II.

21. **389 R 2202:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 2202/89/KEE tal-20 ta' Lulju 1989 li jfisser il-kliem "*coupage*", "it-tibdil f'inbid", "bottiljatur" u "bottiljar" (ĠU Nru L 209, 21.7.1989, p. 31).
22. **389 R 2392:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 2392/89/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1989 li jistabbilixxi regoli ġenerali għad-deskrizzjoni u l-preżentazzjoni ta' nbejjed u most tal-gheneb (ĠU Nru L 232, 9.8.1989, p. 13), kif emendat bi:
 - **389 R 3886:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 3886/89/KEE tal-11 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 378, 27.12.1989, p. 12).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Għal prodotti ta' l-inbid li joriġinaw fl-Awstrija u fil-Liechtenstein japplikaw l-htigiet dwar id-deskrizzjoni tal-Kapitolu II minflok il-htigiet tal-Kapitolu I;
- (b) Skond il-htigiet ta' l-Artikolu 25(1)(d), l-isem "nbid tal-kċina" jew "Landwein" u l-ekwivalenti tiegħu, għandhom jintużaw flimkien ma' l-isem tal-pajjiż ta' oriġini;

(ċ) Għal inbejjed tal-kċina li joriġinaw rispettivament fl-Isvizzera u fil-Liechtenstein, il-kliem “Landwein”, “Vin de pays” u “Vino tipico” jistgħu jintużaw sakemm l-Istat li jipproduċi stabbilixxa regoli għall-użu skond għall-inqas il-kondizzjonijiet li ġejjin:

- riferenza geografika speċifika,
- ċerti htigiet ta' produzzjoni, b'mod partikolari rigward varjetajiet tad-dwieli, saħħa alkoholika minima naturali bil-volum u karatteristiċi organolettiċi.

23. **389 R 3677:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 3677/89/KEE tas-7 ta' Diċembru 1989 dwar is-saħħa alkoholika totali bil-volum u l-aċidità totali ta' ċerti nbejjed ta' kwalità importati u li jirrevoka r-Regolament (KEE) Nru 2931/80 (ĠU Nru L 360, 9.12.1989, p. 1), kif emendat bi:

- **390 R 2178:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2178/90 ta' l-24 ta' Lulju 1990 (ĠU Nru L 198, 28.7.1990, p. 9).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

Ma japplikax l-Artikolu 1(1)(a) u 1(1)(ċ).

24. **390 R 0743:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 743/90/KEE tat-28 ta' Marzu 1990 li jippreskrivi deroga minn ċerti dispożizzjonijiet dwar il-kontenut ta' aċidu volatili ta' ċerti nbejjed (ĠU Nru L 82, 29.3.1990, p. 20).

25. **390 R 2676:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 2676/90/KEE tas-17 ta' Settembru 1990 li jiddertermina metodi Komunitarji għall-analizi ta' nbejjed (ĠU Nru L 272, 3.10.1990, p. 1).

26. **390 R 3201:** ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 3201/90/KEE tas-16 ta' Ottubru 1990 li jistabbilixxi regoli dettaljati għad-deskrizzjoni u l-preżentazzjoni ta' nbejjed u most tal-gheneb (ĠU Nru L 309, 8.11.1990, p. 1), kif korrett bil-ĠU Nru L 272, 3.10.1991, p. 47.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) Fl-Artikolu 5(3), l-ewwel subparagrafu, t-tieni inċiż, għandhom jiżdiedu dawn il-kliem: “Weinhauer” u “Hauer”;

(b) Fl-Anness I, punt 4, (l-Awstrija) għandhom jiżdiedu dawn il-kliem:

- Strohwain,
- Qualitätswein”;

(e) L-Anness II għandu jiġi supplimentat kif ġej:

“23. LIECHTENSTEIN

Nbejjed li jkollhom wiehed mill-ismijiet li ġejjin tar-reġjuni ta' oriġini fejn jitkabbru d-dwieli:

- Balzers
- Benden
- Eschen
- Mauren
- Schaan
- Triesen
- Vaduz”;

(g) Fl-Anness V, il-paragrafu (2) ghandu jigi kompletat kif ġej:

“4. Fl-Awstrija, l-inbejjed li ġejjin prodotti fir reġjuni fejn jtkabbru d-dwieli ta' Burgenland, Niederösterreich, Steiermark u Wien:

- Nbejjed ta' kwalità magħmulin minn 'Gewürztraminer' u 'Muskat-Ottonel'
- Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Eiswein, Strohwein, Ausbruch”.

27. **390 R 3220**: ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 3220/90/KEE tas-7 ta' Novembru 1990 li jistabbilixxi kondizzjonijiet għall-użu ta' ċerti prattiċi oenoloġiċi previsti fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 822/87 (ĠU Nru 308/22, 8.11.1990, p. 22).

28. **390 R 3825**: ir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 3825/90/KEE tad-19 ta' Diċembru 1990 dwar il-miżuri transitorji applikabbli fil-Portugall mill-1 ta' Jannar sa l-1 ta' Settembru 1991 fis-settur ta' l-inbid (ĠU Nru L 366, 29.12.1990, p. 56).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Ma japplikawx l-Artikoli, 2, 4 u 5.

PROTOKOLL Nru 48**dwar l-Artikoli 105 u 111**

Id-deċiżjonijiet mehuda mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE taht l-Artikoli 105 u 111 ma għandhomx jaffettwaw il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.

PROTOKOLL Nru 49**dwar Ceuta u Melilla**

Il-prodotti koperti bil-Ftehim u li joriġinaw fiż-ŻEE, meta importati f'Ceuta jew Melilla, għandhom jibbenefikaw fir-rispetti kollha mill-istess reġim doganali bhal dak li japplika għal prodotti li joriġinaw fit-territorju doganali tal-Komunità taht il-Protokoll Nru 2 ta' l-Att ta' Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża għall-Komunitajiet Ewropej.

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jagħtu lill-importazzjonijiet ta' prodotti koperti bil-Ftehim u li joriġinaw minn Ceuta u Melilla l-istess reġim doganali bhal dak li hu mogħti lil prodotti importati minn u li joriġinaw fiż-ŻEE.

ANNESS

ANNEX I

hwejjeg veterinarji u fitosanitarji

Lista prevista fl-Artikolu 17

L-Anness I hu sostitwit bi 21999D0624(01) – riferenza: “ara d-Deċiżjoni tal-Komitat Kongunt taż-ŻEE Nru 69/98, GU 1999 L 158, ta' l-24.6.1999.”

ANNEX II

REGOLAMENTI TEKNIĊI, STANDARDS, TESTIJET U ĊERTIFIKAZZJONI

Lista prevista fl-Artikolu 23

INTRODUZZJONI

Meta l-atti li għalihom hemm riferenza f'dan l-Anness isemmu nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali tal-Komunità, bħal:

- preamboli
- lil min huma indirizzati l-atti tal-Komunità;
- referenzi għal territorji jew ilsna tal-KE;
- referenzi għal drittijiet u dmirijiet ta' l-Istati Membri tal-KE u l-entitajiet pubbliċi, l-impriżi jew l-individwi tagħhom f'relazzjoni ma' xulxin, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni jew notifikazzjoni;

għandu japplika l-Protokoll Nru1 dwar l-adattamenti orizzontali, kemm-il darba ma hemmx provdut mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

Ir-referenzi għall-Artikoli 30 u 36 jew 30 sa 36 tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea għandhom jiġu sostitwiti b'referenzi għall-Artikoli 11 u 13 jew 11 sa 13 u, fejn japplika, 18 tal-Ftehim.

I. VETTURI BIL-MUTUR

L-Istati ta' l-EFTA jistgħu, sa l-1 ta' Jannar 1995, japplikaw il-liġijiet nazzjonali tagħhom, inkluża l-possibbiltà li jirrifjutaw ir-reġistrazzjoni, il-bejgħ, dhul fis-servizz jew l-użu, għal raġunijiet relatati ma' l-emissjonijiet tal-gassijiet li jniġġsu għall-magni kollha, partikolari tal-magni tad-diżil u storbu, ta' vetturi bil-mutur li jaqgħu taħt il-qafas ta' l-applikazzjoni tad-Direttivi in kwistjoni li josservaw il-htigiet tad-Direttivi 70/157/KEE, 70/220/KEE, 72/306/KEE u 88/77/KEE, kif l-ahhar emendati, u li huma omologati skond il-htigiet tad-Direttiva 70/156/KEE. Mill-1 ta' Jannar 1995, l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jkomplu japplikaw il-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom, iżda għandhom jippermettu ċ-ċirkolazzjoni libera skond l-"acquis Communautaire". Il-proposti kollha sabiex jiġi emendat, agġornat, estiż jew b'kull mod ieħor żviluppat l-acquis Communautaire f'dak li għandu x'jaqsam mal-hwejjeg koperti minn dawn id-Direttivi huma bla ħsara għad-dispożizzjonijiet dwar teħid ta' deċiżjonijiet f'dan il-Ftehim.

L-Istati ta' l-EFTA ma għandhomx is-setgħa li jagħtu omologazzjoni KEE lil vetturi shah, jew ċertifikati għal direttivi separati għal sistemi, komponenti jew unitajiet tekniċi separati skond id-Direttivi fil-qafas ta' l-applikazzjoni ta' l-ewwel paragrafu, qabel l-1 ta' Jannar 1995.

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **370 L 0156:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/156/KEE tas-6 ta' Frar 1970 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' l-approvazzjoni ta' vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 42, 23.2.1970, p. 1), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 115),
 - **378 L 0315:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/315/KEE tal-21 ta' Diċembru 1977 (ĠU Nru L 81, 28.3.1978, p. 1),
 - **378 L 0547:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/547/KEE tat-12 ta' Ġunju 1977 (ĠU Nru L 168, 26.6.1978, p. 39),

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 108),
- **380 L 1267:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/1267/KEE tas-16 ta' Diċembru 1980 (ĠU Nru L 375, 31.12.1980, p. 34), kif korretta bil-ĠU Nru L 265, 19.9.1981, p. 28,
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 211),
- **387 L 0358:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/358/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 (ĠU Nru L 192, 11.7.1987, p. 51),
- **387 L 0403:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/403/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 li tissupplimenta l-Anness I tad-Direttiva 70/156/KEE dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-omologazzjoni ta' vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 220, 8.8.1987, p. 44).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

"Fl-Artikolu 2(a), għandhom jiżdiedu dawn l-inċizi:

- 'Typengenehmigung' fil-liġi Awstrijaka
- 'tyyppihyväsytä'/'typpgodkännande' fil-liġi il-Finlandiża,
- 'gerðarviðurkenning' fil-liġi Islandiża,
- 'Typengenehmigung' fil-liġi tal-Liechtenstein
- 'typegodkjenning' fil-liġi Norveġiża,
- 'typpgodkännande' fil-liġi Svediża".

2. **370 L 0157:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/157/KEE tas-6 ta' Frar 1970 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrigwardjaw il-livell permissibbli tal-hoss u s-sistema ta' l-exhaust tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 42, 23.2.1970, p. 16), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 115),
- **373 L 0350:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 73/350/KEE tas-7 ta' Novembru 1973 (ĠU Nru L 321, 22.11.1973, p. 33),
- **377 L 0212:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/212/KEE tat-8 ta' Marzu 1977 (ĠU Nru L 66, 12.3.1977, p. 33),
- **381 L 0334:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 81/334/KEE tat-13 ta' April 1981 (ĠU Nru L 131, 18.5.1981, p. 6),
- **384 L 0372:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 84/372/KEE tat-3 ta' Lulju 1984 (ĠU Nru L 196, 26.7.1984, p. 47),
- **384 L 0424:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/424/KEE tat-3 ta' Settembru 1984 (ĠU Nru L 238, 6.9.1984, p. 31),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 211),
- **389 L 0491:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/491/KEE tas-17 ta' Lulju 1989 (ĠU Nru L 238, 15.8.1989, p. 43).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) fl-Anness II, jiżdiedu dawn li ġejjin man-nota ta' qiegħ il-paġna relatata mal-punt 3.1.3:

"A = l-Awstrija, FL = il-Liechtenstein, IS = l-Iżlanda, N = in-Norveġja, S = l-Iżvezja, SF = il-Finlandja";

- (b) fl-Anness IV, jiżdiedu dawn li ġejjin man-nota ta' qiegħ il-paġna dwar l-ittra jew ittri distintivi tal-pajjiż li jikkonferixxi l-omologazzjoni:

"A = l-Awstrija, FL = il-Liechtenstein, IS = l-Iżlanda, N = in-Norveġja, S = l-Iżvezja, SF = il-Finlandja";

3. **370 L 0220:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/220/KEE ta' l-20 ta' Marzu 1970 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar miżuri li għandhom jittiehdu kontra t-tniġġiż ta' l-arja permezz ta' gassijiet ta' makni tal-vetturi bil-mutur bil-*positive ignition* (ĠU Nru L 76, 6.4.1970, p. 1), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 115),
 - **374 L 0290:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/290/KEE tat-28 ta' Mejju 1974 (ĠU Nru L 159, 15.6.1974, p. 61),
 - **377 L 0102:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 77/102/KEE tat-30 ta' Novembru 1976 (ĠU Nru L 32, 3.2.77, p. 32),
 - **378 L 0665:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 78/665/KEE ta' l-14 ta' Lulju 1978 (ĠU Nru L 223, 14.8.1978, p. 48),
 - **383 L 0351:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/351/KEE tas-16 ta' Ġunju 1983 (ĠU Nru L 197, 20.7.1983, p. 1),
 - **388 L 0076:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/76/KEE tal-21 ta' Diċembru 1987 (ĠU Nru L 36, 9.2.1988, p. 1),
 - **388 L 0436:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/436/KEE tas-16 ta' Ġunju 1988 (ĠU Nru L 214, 6.8.1988, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 303, 8.11.1988, p. 36,
 - **389 L 0458:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/458/KEE tat-18 ta' Lulju 1989 (ĠU Nru L 226, 3.8.1989, p. 1),
 - **389 L 0491:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/491/KEE ta' l-14 ta' Lulju 1989 (ĠU Nru L 238, 15.8.1989, p. 43),
 - **391 L 0441:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/441/KEE tas-26 ta' Ġunju 1991 (ĠU Nru L 242, 30.8.1991, p. 1),
4. **370 L 0221:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/221/KEE tal-20 ta' Marzu 1970 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x' jaqsmu mat-tankijiet ta' karburant likwidu u mezzi ta' protezzjoni tal-qiegħ fuq wara għal vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 76, 6.4.1970, p. 23), kif korretta bil-ĠU Nru L 65, 15.3.1979, p. 42, kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament tat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 116),
 - **379 L 0490:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 79/490/KEE tat-18 ta' April 1989 (ĠU Nru L 128, 26.5.1979, p. 22), kif korretta bil-ĠU Nru L 188, 26.7.1979, p. 54, kif emendata bid-Direttiva tal-Kummissjoni 81/833/KEE tat-13 ta' April 1981,
 - **381 L 0333:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 81/333/KEE tat-13 ta' April 1981 (ĠU Nru L 131, 18.5.1981, p. 4),
5. **370 L 0222:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/222/KEE tal-20 ta' Marzu 1970 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar l-ispazju għall-montaġġ u għat-twahħil ta' pjanci tar-registrazzjoni tal-vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 76, 6.4.1970, p. 25), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 116).
6. **370 L 0311:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/311/KEE tat-8 ta' Marzu 1970 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-**steering** tal-vetturi bil-muturi u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 133, 18.6.1970, p. 10), kif korretta bil-ĠU Nru L 196, 3.9.1970, p. 14, kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 116),
7. **370 L 0387:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/387/KEE tas-27 ta' Lulju 1970 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar bibien ta' vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 176, 10.8.1970, p. 5), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 116),

8. **370 L 0388**: id-Direttiva tal-Kunsill 70/388/KEE tas-27 ta' Lulju 1970 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrigwardaw l-apparat ta' twissija bil-hoss għal vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 176, 10.8.1970, p. 12), kif korretta bil-ĠU Nru L 329, 25.11.1982, p. 31, kif emendata bi:

- **1 72 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 116),
- **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 108),
- **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.85, p. 212).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness I, dan li ġej għandu jidher mat-test fil-parentesi fil-punt 1.4.1:

"12 għall-Awstrija, 17 għall-Finlandja, IS għall-Iżlanda, FL għall-Liechtenstein, 16 għall-Norveġja, 5 għall-Liżvezja".

9. **371 L 0127**: id-Direttiva tal-Kunsill 71/127/KEE ta' l-1 ta' Marzu 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fuq mirja li juru wara tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 68, 22.03.1971, p. 1), kif emendata bi:

- **1 72 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 116),
- **379 L 0795**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 79/795/KEE tat-3 ta' Lulju 1979 (ĠU Nru L 239, 22.9.1979, p. 1),
- **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
- **385 L 0205**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/205/KEE tat-18 ta' Frar 1985 (ĠU Nru L 90, 29.3.1985, p. 1),
- **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 212),
- **386 L 0562**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 86/562/KEE tas-6 ta' Novembru 1986 (ĠU Nru L 327, 22.11.1986, p. 49),
- **388 L 0321**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/321/KEE tas-16 ta' Mejju 1988 (ĠU Nru L 147, 14.6.1988, p. 77),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Appendiċi 2 ta' l-Anness II, jidher dawn li ġejjin ma' l-enumerazzjoni tan-numri distintivi fil-punt 4.2:

"12 għall-Awstrija, 17 għall-Finlandja, IS għall-Iżlanda, FL għall-Liechtenstein, 16 għall-Norveġja, 5 għall-Liżvezja".

10. **371 L 0320**: id-Direttiva tal-Kunsill 71/320/KEE tat-26 ta' Lulju 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-mezzi ta' l-ibbrejtkjar ta' ċerti kategoriji ta' vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 202, 6.9.1971, p. 37), kif emendata bi:

- **1 72 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 118),
- **374 L 0132**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 74/132/KEE tal-11 ta' Frar 1974 (ĠU Nru L 74, 19.3.1974, p. 7),
- **375 L 0524**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 75/542/KEE tal-25 ta' Lulju 1975 (ĠU Nru L 236, 8.9.1975, p. 3), kif korretta bil-ĠU Nru L 247, 23.9.1975, p. 36,
- **379 L 0489**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 79/489/KEE tat-18 ta' April 1979 (ĠU Nru L 128, 26.5.1979, p. 12), kif korretta bil-ĠU Nru L 188, 26.7.1979, p. 54,

- **385 L 0647:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/647/KEE tat-23 ta' Dicembru 1985 (ĠU Nru L 380, 31.12.1985, p. 1),
 - **388 L 0194:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/194/KEE tal-24 ta' Marzu 1988 (ĠU Nru L 92, 9.4.1988, p. 47),
 - 11. **372 L 0245:** id-Direttiva tal-Kunsill 72/245/KEE tal-20 ta' Ġunju 1972 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar it-trazzin ta' interferenza ta' radju kawżata mill-magni bi *spark ignition* imwahnha fuq vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 152, 6.7.1972, p. 15), kif emendata bi:
 - **389 L 0491:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/491/KEE tas-17 ta' Lulju 1989 (ĠU Nru L 238, 15.8.1989, p. 43),
 - 12. **372 L 0306:** id-Direttiva tal-Kunsill 72/306/KEE tat-2 ta' Awissu 1972 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li jirrelataw mal-miżuri li għandhom jittiehdu kontra l-emmissjonijiet ta' sustanzi li jniġġsu minn magni diesel għall-użu fil-vetturi (ĠU Nru L 190, 20.8.1972, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 215, 6.8.1974, p. 20, kif emendata bi:
 - **389 L 0491:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/491/KEE tas-17 ta' Lulju 1989 (ĠU Nru L 238, 15.8.1989, p. 43),
 - 13. **374 L 0060:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/60/KEE tas-17 ta' Diċembru 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet tal-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-muntagġi interni tal-vetturi bil-mutur (partijiet interni tal-kompartment tal-passiġġier minbarra l-mirja li minnhom tista' tara fuq wara, it-tqassim tal-kontrolli, is-saqaf jew is-saqaf li jiżzerżaq, is-serhan tad-dahar u n-naħa ta' wara tas-sedili) (ĠU Nru L 38, 11.2.1974, p. 2), kif korretta bil-ĠU Nru L 215, 6.8.1974, p. 20, u bil-ĠU Nru L 53, 25.2.1977, p. 30, kif emendata bi:
 - **378 L 0632:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 78/632/KEE tad-19 ta' Mejju 1978 (ĠU Nru L 206, 29.7.1978, p. 26),
 - 14. **374 L 0061:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/61/KEE tas-17 ta' Diċembru 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' mezzi li jipprevjenu użu mhux awtorizzat tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 38, 11.2.1974, p. 22), kif korretta bil-ĠU Nru L 215, 6.8.1974, p. 20.
 - 15. **374 L 0297:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/297/KEE ta' l-4 ta' Ġunju 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-muntagġi nterni tal-vetturi bil-mutur (l-imġieba tal-mekkanizmu ta' l-*steering* f'każ ta' impatt) (ĠU Nru L 165, 20.6.1974, p. 16).
 - 16. **374 L 0408:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/408/KEE tat-22 ta' Lulju 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-muntagġi nterni ta' vetturi bil-mutur (sahha tas-sedili u l-ankraġġ tagħhom) (ĠU Nru L 221, 12.8.1974, p. 1), kif emendata bi:
 - **381 L 0577:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/557/KEE tal-20 ta' Lulju 1981 (ĠU Nru L 209, 29.7.1981, p. 34).
 - 17. **374 L 0483:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/483/KEE tas-17 ta' Settembru 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' l-isporġenzi esterni tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 266, 2.10.1974, p. 17), kif emendata bi:
 - **379 L 0488:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 79/488/KEE tat-18 ta' April 1979 (ĠU Nru L 128, 26.5.1979, p. 1),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 212),
- Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:
- Fl-Anness I, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin man-nota ta' qiegħ il-paġna relatata mal-punt 3.2.2.2:
- “12 għall-Awstrija, 17 għall-Finlandja, IS għall-Iżlanda, FL għall-Liechtenstein, 16 għall-Norveġja, 5 għall-Iżvezja”.
- 18. **375 L 0443:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/443/KEE tas-26 ta' Ġunju 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mar-rivers u mat-tagħmir ta' l-*speedometer* ta' vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 196, 26.7.1975, p. 1),
 - 19. **376 L 0114:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/114/KEE tat-18 ta' Diċembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri li jirrigwardaw il-pjanċi u l-iskrizzjonijiet regolamentari għal vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom, u l-post fejn jitqiegħdu u l-metodu ta' kif jitwahnha (ĠU Nru L 24, 30.1.1976, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 56, 4.3.1976, p. 38, u l-ĠU Nru L 329, 25.11.1982, p. 31, kif emendata bi:
 - **378 L 0507:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 78/507/KEE tad-19 ta' Mejju 1978 (ĠU Nru L 155, 13.6.1978, p. 31),

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness, jiżdiedu dawn li ġejjin mat-test fil-parentesi fil-punt 2.1.2:

"12 għall-Awstrija, 17 għall-Finlandja, IS għall-Iżlanda, FL għall-Liechtenstein, 16 għall-Norveġja, 5 għall-Iżvezja".

20. **376 L 0115:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/115/KEE tas-17 ta' Settembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' l-ankoraġġi għaċ-ċinturini ta' sigurtà tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 24, 30.1.1976, p. 6), kif emendata bi:

- **381 L 0575:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/575/KEE tal-20 ta' Lulju 1981 (ĠU Nru L 209, 29.7.1981, p. 30),
- **382 L 0318:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/318/KEE tat-2 ta' April 1982 (ĠU Nru L 139, 19.5.1982, p. 9),

21. **376 L 0756:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/756/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' l-istallazzjoni ta' mezzi ta' dawl u ta' sinjalazzjoni bid-dawl fuq vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 1), kif emendata bi:

- **380 L 0233:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 80/233/KEE tal-21 ta' Novembru 1979 (ĠU Nru L 51, 25.2.1980, p. 8), kif korretta bil-ĠU Nru L 111, 30.4.1980, p. 22,
- **382 L 0244:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/244/KEE tas-17 ta' Marzu 1982 (ĠU Nru L 109, 22.4.1982, p. 31),
- **383 L 0276:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/276/KEE tas-26 ta' Mejju 1983 (ĠU Nru L 151, 9.6.1983, p. 47),
- **384 L 0008:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 84/542/KEE ta' l-14 ta' Diċembru 1983 (ĠU Nru L 9, 12.1.1984, p. 24), kif korretta bil-ĠU Nru L 131, 17.5.1984, p. 50, u bil-ĠU Nru L 135, 22.5.1984, p. 27,
- **389 L 0278:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/278/KEE tat-28 ta' Marzu 1989 (ĠU Nru L 109, 20.4.1989, p. 38), kif korretta bil-ĠU Nru L 114, 27.4.1989, p. 52.

22. **376 L 0757:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/757/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrelataw għar-rifletturi tar-rifless għal vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 32), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness III, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 4.2:

"12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għall-Norveġja
5 għall-Iżvezja".

23. **376 L 0758:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/758/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-fanali li jimmarkaw it-tmiem tat-tarf, il-fanali ta' pożizzjoni ta' quddiem (tal-ġenb), il-fanali ta' pożizzjoni ta' wara (tal-ġenb) u l-fanali tal-waqfien għal vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 54), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),
- **389 L 0516:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/516/KEE ta' l-1 ta' Awissu 1989 (ĠU Nru L 265, 12.09.1989, p. 1),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness III, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 4.2:

"12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja".

24. **376 L 0759:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/759/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' fanali indikaturi tad-direzzjoni ta' vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 71), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),
- **389 L 0277:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/277/KEE tat-28 ta' Marzu 1989 (ĠU Nru L 109, 20.4.1989, p. 25), kif korretta bil-ĠU Nru L 114, 27.4.1989, p. 52.

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness III, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 4.2:

"12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja".

25. **376 L 0760:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/760/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrigwardjaw il-fanali tal-pjanċi tar-registrazzjoni tan-naha ta' wara għal vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 85), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness I, dan li ġej għandu jiżdied mal-punt 4.2:

"12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja".

26. **376 L 0761:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/761/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar fanali ta' quddiem ta' vetturi bil-mutur li jahdmu bhala raġġ ewlieni u/jew raġġ ta' quddiem imbaxxi u dwar bozoz elettrici bil-filament inkandexxenti għal dawn il-fanali (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 96), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),
- **389 L 0517:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/517/KEE ta' l-1 ta' Awissu 1989 (ĠU Nru L 265, 12.9.1989, p. 1),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness VI, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 4.2:

“12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja”.

27. **376 L 0762:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/762/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fuq fanali taċ-ċpar fuq quddiem ta' vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (GU Nru L 262, 27.9.1976, p. 122), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (GU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness II, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 4.2:

“12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja”.

28. **377 L 0389:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/389/KEE tas-17 ta' Mejju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-mezzi ta' rmunkar ta' vetturi bil-mutur (GU Nru L 145, 13.6.1977, p. 41).

29. **377 L 0538:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/538/KEE tas-27 ta' Lulju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrigwardaw il-fanali taċ-ċpar ta' wara fuq vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (GU Nru L 220, 29.8.1977, p. 60), kif korretta bil-ĠU Nru L 284, 10.10.1978, p. 11, kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (GU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),
- **389 L 0518:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/518/KEE ta' l-1 ta' Awissu 1989 (GU Nru L 265, 12.9.1989, p. 24),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness II, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 4.2:

“12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja”.

30. **377 L 0539:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/539/KEE tas-27 ta' Lulju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrigwardaw il-fanali tar-rivers għall-vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 220, 29.8.1977, p. 72), kif korretta bil-ĠU Nru L 284, 10.10.1978, p. 11, kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness II, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 4.2:

- "12 għall-Awstrija
- 17 għall-Finlandja
- IS għall-Iżlanda
- FL għall-Liechtenstein
- 16 għan-Norveġja
- 5 għall-Iżvezja".

31. **377 L 0540:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/540/KEE tas-27 ta' Lulju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrigwardaw il-fanali ta' l-ipparkjar għal vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 220, 29.8.1977, p. 83), kif korretta bil-ĠU Nru L 284, 10.10.1978, p. 11, kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness IV, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 4.2:

- "12 għall-Awstrija
- 17 għall-Finlandja
- IS għall-Iżlanda
- FL għall-Liechtenstein
- 16 għan-Norveġja
- 5 għall-Iżvezja".

32. **377 L 0541:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/541/KEE tat-28 ta' Ġunju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar ċinturi tas-sigurtà u sistemi ta' trazzin ta' vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 220, 29.8.1977, p. 95), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
- **381 L 0576:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/576/KEE tal-20 ta' Lulju 1981 (ĠU Nru L 209, 29.7.1981, p. 32),
- **382 L 0319:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/319/KEE tat-2 ta' April 1982 (ĠU Nru L 139, 19.5.1982, p. 17),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214),
- **390 L 0628:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 90/628/KEE tat-30 ta' Ottubru 1990 (ĠU Nru L 341, 6.12.1990, p. 1).

Il-Partijiet Kontraenti jistgħu jirrifjutaw, saż-żmien li jiskadi fl-1 ta' Lulju 1997, it-tqeghid fuq is-suq ta' vetturi fil-kategorija M1, M2 u M3 li tagħhom iċ-ċinturi ta' sigurtà jew is-sistemi restrittivi ma jissoddisfawx il-htigiet tad-Direttiva 77/541/KEE kif l-aħhar emendata bid-Direttiva 90/628/KEE, iżda ma jistgħux jirrifjutaw it-tqeghid fuq is-suq ta' daww il-vetturi li fil-fatt jissoddisfaw dawn il-htigiet. L-Istati ta' l-EFTA huma intitolati biss li jagħtu l-omologazzjoni skond dawn id-Direttivi mid-data meta japplikaw l-istess Direttivi bis-shih.

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness III, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 1.1.1:

- “12 għall-Awstrija
- 17 għall-Finlandja
- IS għall-Iżlanda
- FL għall-Liechtenstein
- 16 għan-Norveġja
- 5 għall-Iżvezja”.

33. **377 L 0649**: id-Direttiva tal-Kunsill 77/649/KEE tas-27 ta' Settembru 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-kamp viżiv tas-sewwieqa ta' vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 267, 19.10.1977, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 150, 6.6.1978, p. 6, kif emendata bi:

- **381 L 0643**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 81/643/KEE tad-29 ta' Lulju 1981 (ĠU Nru L 231, 15.8.1981, p. 41),
- **388 L 0366**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/366/KEE tas-17 ta' Mejju 1988 (ĠU Nru L 181, 12.7.1988, p. 40),

34. **378 L 0316**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/316/KEE tal-21 ta' Diċembru 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-montaġġi nterni ta' vetturi bil-mutur (identifikazzjoni tal-kontrolli, *tell-tales* u indikaturi) (ĠU Nru L 81, 28.3.1978, p. 3).

35. **378 L 0317**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/317/KEE tas-17 ta' Diċembru 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri is-sistemi li jneħhu s-silġ u ċ-ċpar ta' uċuħ bil-ħġieg ta' vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 81, 28.3.1978, p. 27), kif korretta bil-ĠU Nru L 194, 19.7.1978, p. 29.

36. **378 L 0318**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/318/KEE tal-21 ta' Diċembru 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar sistemi ta' *wipers* u *washers* ta' vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 81, 28.3.1978, p. 49), kif korretta bil-ĠU Nru L 194, 19.7.1978, p. 30.

37. **378 L 0548**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/548/KEE tat-12 ta' Ġunju 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fejn jikkonċernaw sistemi ta' tishin għall-kompartimenti tal-passiġġieri tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 168, 26.06.78, p. 40).

38. **378 L 0549**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/549/KEE tat-12 ta' Ġunju 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar protezzjoni għar-roti tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 168, 26.6.1978, p. 45).

39. **378 L 0932**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/932/KEE tas-16 ta' Ottubru 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrigwardaw il-*“head restraint”* tas-sedili ta' vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 325, 20.11.1978, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 329, 25.11.1982 p. 31, kif emendata bi:

- **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
- **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness VI, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-punt 1.1.1:

- “12 għall-Awstrija
- 17 għall-Finlandja
- IS għall-Iżlanda
- FL għall-Liechtenstein
- 16 għan-Norveġja
- 5 għall-Iżvezja”.

40. **378 L 1015**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/1015/KEE tat-23 ta' Novembru 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar livell ta' storbu permissibbli u s-sistemi ta' *exhaust* tal-muturi (ĠU Nru L 349, 13.12.1978, p. 21), kif emendata bi:

- **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214),
- **387 L 0056:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/56/KEE tat-18 ta' Diċembru 1986 (ĠU Nru L 24, 27.1.1987, p. 42),
- **389 L 0235:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/235/KEE tat-13 ta' Marzu 1989 (ĠU Nru L 98, 11.4.1989, p. 1).

L-Istati ta' l-EFTA jistgħu, sa l-1 ta' Jannar 1995, japplikaw il-liġi nazzjonali tagħhom, inkluża l-possibbiltà li jirrifjutaw registrazzjoni, bejgħ, dhul fis-servizz jew użu, għal raġunijiet ta' livell ta' storbu jew is-sistema ta' *exhaust* tagħhom, ta' muturi li jaqgħu taħt din id-Direttiva fi hwejjeġ li jirreferu għall-htigiet tad-Direttiva 78/1015/KEE kif l-ahhar emendata. Mill-1 ta' Jannar 1995, l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jkomplu japplikaw il-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom, iżda għandhom jippermettu ċirkolazzjoni libera skond l-*acquis Communautaire*. Il-proposti kollha li għandhom jemendaw, jaġġornaw, jestendu jew b'kull mod iehor jiżviluppaw l-*acquis Communautaire* b'relazzjoni għall-hwejjeġ koperti b'din id-Direttiva huma bla hsara għad-dispożizzjonijiet dwar it-tehid deċiżjonijiet f'dan il-Ftehim.

L-Istati ta' l-EFTA mhumiex intitolati li joħorgu ċertifikati skond id-Direttiva qabel l-1 ta' Jannar 1995.

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

(a) Fl-Artikolu 2, għandhom jiżdiedu dawn l-inċizi:

- ‘Typengenehmigung’ fil-liġi Awstrijaka,
- ‘tyyppihyväsytä’/‘typgodkännande’ fil-liġi Finlandiża,
- ‘gerðarviðurkenning’ fil-liġi Islandiża,
- ‘Typengenehmigung’ fil-liġi tal-Liechtenstein,
- ‘typegodkjenning’ fil-liġi Norvegiża,
- ‘typgodkännande’ fil-liġi Svediża”.

(b) Fl-Anness II, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mal-punt 3.1.3:

- “12 għall-Awstrija
- 17 għall-Finlandja
- IS għall-Iżlanda
- FL għall-Liechtenstein
- 16 għan-Norveġja
- 5 għall-Iżvezja”.

41. **380 L 0780:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/780/KEE tat-22 ta' Lulju 1980 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar mirja li juru wara tal-vetturi bil-mutur b'żewġ roti u kif jehlu fuq dawn il-vetturi (GU Nru L 229, 30.8.1980, p. 49), kif emendata bi:

- **380 L 1272:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/1272/KEE tat-22 ta' Diċembru 1980 (GU Nru L 375, 31.12.1980, p. 73),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Artikolu 8, għandhom jiżdiedu dawn l-inċizi:

- ‘Typengenehmigung’ fil-liġi Awstrijaka,
- ‘tyyppihyväsytä’/‘typgodkännande’ fil-liġi Finlandiża,
- ‘gerðarviðurkenning’ fil-liġi Islandiża,
- ‘Typengenehmigung’ fil-liġi tal-Liechtenstein,
- ‘typegodkjenning’ fil-liġi Norvegiża,
- ‘typgodkännande’ fil-liġi Svediża”.

42. **380 L 1268**: id-Direttiva tal-Kunsill 80/1268/KEE tas-16 ta' Diċembru 1980 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-konsum tal-karburanti tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 375, 31.12.1980, p. 36), kif emendata bi:
- **389 L 0491**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/491/KEE tas-17 ta' Lulju 1989 (ĠU Nru L 238, 15.8.1989, p. 43),
43. **380 L 1269**: id-Direttiva tal-Kunsill 80/1269/KEE tas-16 ta' Diċembru 1980 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrelataw għall-qawwa tal-magna tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 375, 31.12.1980, p. 46), kif emendata bi:
- **388 L 0195**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/195/KEE ta' l-24 ta' Marzu 1988 (ĠU Nru L 92, 9.4.1988, p. 50), kif korretta bil-ĠU Nru L 105, 26.04.88, p. 34,
 - **389 L 0491**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/491/KEE tas-17 ta' Lulju 1989 (ĠU Nru L 238, 15.8.1989, p. 43),
44. **388 L 0077**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/77/KEE tat-3 ta' Diċembru 1987 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-miżuri li għandhom jittiehdu kontra l-emissjoni ta' sustanzi li jniġġsu gassużi minn magni li jaħdmu bid-diesel għall-użu f'vetturi (ĠU Nru L 36, 9.2.1988, p. 33).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness I, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mal-punt 5.1.3:

“12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja”.

45. **389 L 0297**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/297/KEE tat-13 ta' April 1989 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-protezzjoni laterali (gwardji tal-ġenb) ta' certi vetturi bil-mutur (GU Nru L 124, 05.05.89, p. 1).

ATTI LI L-PARTIJET KONTRAENTI GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet għandhom jagħtu każ tal-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

46. **377 Y 0726(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill tad-29 ta' Ġunju 1977 dwar l-omologazzjoni KEE ta' vetturi shah għal karozzi għall-passiġġieri (GU Nru C 177, 26.7.1977, p. 1).
47. **C/281/88/p. 9**: l-Avviż tal-Kummissjoni dwar proċeduri għall-omologazzjoni u r-registrazzjoni ta' vetturi li qabel kienu registrati fi Stat Membru iehor (GU Nru C 281, 4.11.1988, p. 9).

II. TRATTURI AGRIKOLI U TAL-FORESTRIJA

ATTI LI GHALIHOM SARET RIFERENZA

1. **374 L 0150**: id-Direttiva tal-Kunsill 74/150/KEE ta' l-4 ta' Marzu 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' l-approvazzjoni tat-tip ta' tratturi bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija (GU Nru L 84, 28.3.1974, p. 10), kif korretta bil-ĠU Nru 226, 18.8.1976, p. 16, kif emendata bi:
- **379 L 0694**: id-Direttiva tal-Kunsill 79/694/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1979 (GU Nru L 205, 13.8.1979, p. 17),
 - **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (GU Nru L 291, 19.11.1979, p. 17),
 - **382 L 0890**: id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (GU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45),

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 212),
- **388 L 0297:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/297/KEE tat-3 ta' Mejju 1988 (ĠU Nru L 126, 20.5.1988, p. 52).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Artikolu 2(a), għandhom jiżdiedu dawn l-inċiżi:

- ‘Typengenehmigung’ fil-liġi Awstrijaka,
 - ‘typpihyväsytä’/‘typpodkännande’ fil-liġi Finlandiża,
 - ‘gerðarviðurkenning’ fil-liġi Islandiża,
 - ‘Typengenehmigung’ fil-liġi tal-Liechtenstein,
 - ‘typegodkjenning’ fil-liġi Norvegiża,
 - ‘typpodkännande’ fil-liġi Svediża”.
2. **374 L 0151:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/151/KEE ta' l-4 ta' Marzu 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar xi partijiet u karatteristiċi ta' tratturi bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija (ĠU Nru L 84, 28.3.1974, p. 25), kif kooretta bil-ĠU Nru 226, 18.8.1976, p. 16, kif emendata bi:
- **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45),
 - **388 L 0410:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/410/KEE tal-21 ta' Ġunju 1988 (ĠU Nru L 200, 26.7.1988, p. 27),
3. **374 L 0152:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/152/KEE ta' l-4 ta' Marzu 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-veloċità massima disinjata ta', u l-pjattaformi għat-tagħbija massima ta' tratturi bir-roti għal xogħol agrikolu jew fil-foresti (ĠU Nru L 84, 28.3.1974, p. 33), kif korretta bil-ĠU Nru 226, 18.08.1976, p. 16, kif emendata bi:
- **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45),
 - **388 L 0412:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/412/KEE tat-22 ta' Ġunju 1988 (ĠU Nru L 200, 26.7.1988, p. 31),
4. **374 L 0346:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/346/KEE ta' l-4 ta' Marzu 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fuq mirja li juru wara ta' tratturi bir-roti ta' l-agrikoltura jew tal-forestrija (ĠU Nru L 191, 15.7.1974, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru 226, 18.8.1976, p. 16, kif emendata bi:
- **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
5. **374 L 0347:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/347/KEE ta' l-4 ta' Marzu 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fuq il-firxa tal-vista u wipers tal-windscreen ta' tratturi bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija (ĠU Nru L 191, 15.7.1974, p. 5), kif korretta bil-ĠU Nru 226, 18.8.1976, p. 16, kif emendata bi:
- **379 L 1073:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 79/1073/KEE tat-22 ta' Novembru 1979 (ĠU Nru L 331, 27.12.1979, p. 20),
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
6. **375 L 0321:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/321/KEE tal-20 ta' Mejju 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar it-tagħmir ta' l-isteering ta' tratturi bir-roti għal xogħol agrikolu jew fil-foresti (ĠU Nru L 147, 9.6.1975, p. 24), kif korretta bil-ĠU Nru 226, 18.8.1976, p. 16, kif emendata bi:
- **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45),
 - **388 L 0411:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/411/KEE tal-21 ta' Ġunju 1988 (ĠU Nru L 200, 26.7.1988, p. 30),

7. **375 L 0322:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/322/KEE tal-20 ta' Mejju 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri rigward is-soppressjoni ta' interferenza tar-radju prodotta minn magni bl-*ispark-ignition* mghammra fuq tratturi bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija (ĠU Nru L 147, 9.6.1975, p. 28), kif korretta bil-ĠU Nru 226, 18.8.1976, p. 16, kif emendata bi:
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
8. **376 L 0432:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/432/KEE tas-6 ta' April 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fuq strumenti tal-brejkijiet ta' tratturi bir-roti għal xogħol agrikolu jew fil-foresti (ĠU Nru L 122, 8.5.1976, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru 226, 18.8.1976, p. 16, kif emendata bi:
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
9. **376 L 0763:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/763/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fuq sedili tal-passiġġieri għal tratturi bir-roti għal xogħol agrikolu jew fil-foresti (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 135), kif emendata bi:
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
10. **377 L 0311:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/311/KEE tad-29 ta' Marzu 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar livelli ta' storbu li jinstemghu mis-sewwieqa ta' tratturi bir-roti għal xogħol agrikolu jew fil-foresti (ĠU Nru L 105, 28.4.1977, p. 1), kif emendata bi:
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
11. **377 L 0536:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/536/KEE tat-28 ta' Ġunju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' strutturi ta' protezzjoni kontra il-qlib ta' tratturi bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija (ĠU Nru L 220, 29.8.1977, p. 1), kif emendata bi:
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),
 - **389 L 0680:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/680/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 398, 30.12.1989, p. 26).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness VI, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin:

“12 għall-Awstrija
 17 għall-Finlandja
 IS għall-Iżlanda
 FL għall-Liechtenstein
 16 għan-Norveġja
 5 għall-Iżvezja”.

12. **377 L 0537:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/537/KEE tat-28 ta' Ġunju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-miżuri li għandhom jittiehdu kontra l-emissjoni ta' sustanzi li jniġġżu mill-magni tad-dizil użati fit-tratturi bir-roti bir-roti għall-agrikoltura u għall-forestrija (ĠU Nru L 220, 29.8.1977, p. 38), kif emendata bi:
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
13. **378 L 0764:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/764/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mas-sedil tax-xufier ta' tratturi bir-roti għall-agrikoltura u għall-forestrija (ĠU Nru L 255, 18.9.1978, p. 1), kif emendata bi:
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45),

- **383 L 0190:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 83/190/KEE tat-28 ta' Marzu 1983 (ĠU Nru L 109, 26.4.1983, p. 13),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214),
- **388 L 0465:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/465/KEE tat-30 ta' Ġunju 1988 (ĠU Nru L 228, 17.8.1988, p. 31),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness II, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mal-punt 3.5.2.1:

“12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja”.

14. **378 L 0933:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/933/KEE tas-17 ta' Ottubru 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar l-installazzjoni ta' strumenti bid-dawl jew li jagħtu sinjali bid-dawl ta' tratturi bir-roti għal xogħol agrikolu jew fil-foresti (ĠU Nru L 325, 20.11.1978, p. 16), kif emendata bi:
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
15. **379 L 0532:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/532/KEE tas-17 ta' Mejju 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar l-approvazzjoni tat-tip ta' komponent għal tagħmir ta' dawl u sinjalizzazzjoni bid-dawl fuq tratturi bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija (ĠU Nru L 145, 13.6.1979, p. 16), kif emendata bi:
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
16. **379 L 0533:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/533/KEE tas-17 ta' Mejju 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar il-coupling device u s-sewqan b'lura tat-tratturi bir-roti għal xogħol agrikolu jew fil-foresti (ĠU Nru L 145, 13.6.1979, p. 20), kif emendata bi:
 - **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45).
17. **379 L 0622:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/622/KEE tal-25 ta' Ġunju 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri rigward l-istrutturi ta' protezzjoni kontra l-qlib ta' tratturi bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija (ĠU Nru L 179, 17.7.1979, p. 1), kif emendata bi:
 - **382 L 0953:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/953/KEE tal-15 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 386, 31.12.1982, p. 31),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214),
 - **388 L 0413:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/413/KEE tat-22 ta' Ġunju 1988 (ĠU Nru L 200, 26.07.1988, p. 32),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness VI, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin:

“12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja”.

18. **380 L 0720:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/720/KEE ta' l-24 ta' Ġunju 1980 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar spazju għax-xogħol, aċċess għall-pożizzjoni ta' sewqan u l-bibien u t-twieqi ta' tratturi bir-roti għal xogħol agrikolu jew fil-foresti (ĠU Nru L 194, 28.7.1980, p. 1), kif emendata bi:
- **382 L 0890:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/890/KEE tas-17 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 45),
 - **388 L 0414:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/414/KEE tat-22 ta' Ġunju 1988 (ĠU Nru L 200, 26.7.1988, p. 34),
19. **386 L 0297:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/297/KEE tas-26 ta' Mejju 1986 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-*power take-offs* ta' tratturs bir-roti agrikoli għal xogħol agrikolu jew tal-forestrija u l-protezzjoni tagħ-hom (ĠU Nru L 186, 8.7.1986, p. 19).
20. **386 L 0298:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/298/KEE tas-26 ta' Mejju 1986 dwar strutturi għall-protezzjoni kontra l-qlib immuntati fuq in-naha ta' wara tat-tratturi għall-agrikoltura u għall-forestrija ta' karreggata *dejqa* (ĠU Nru L 186, 8.7.1986, p. 26), kif emendata bi:
- **389 L 0682:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/682/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 398, 30.12.1989, p. 29).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness VI, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin:

"12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja".

21. **386 L 0415:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/415/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1986 dwar l-istallazzjoni, fejn jinsabu, it-thaddim u l-identifikazzjoni tal-kontrolli ta' tratturi bir-roti għal xogħol agrikolu jew fil-foresti (ĠU Nru L 240, 26.8.1986, p. 1).
22. **387 L 0402:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/402/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 dwar strutturi għall-protezzjoni kontra l-qlib immuntati fuq in-naha ta' quddiem tas-sedil tas-sewwieq fuq tratturi għall-agrikoltura jew għall-forestrija, b'karreggata *dejqa* (ĠU Nru L 220, 8.8.1987, p. 1), kif emendata bi:
- **389 L 0681:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/681/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 398, 30.12.1989, p. 27).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness VII, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin:

"12 għall-Awstrija
17 għall-Finlandja
IS għall-Iżlanda
FL għall-Liechtenstein
16 għan-Norveġja
5 għall-Iżvezja".

23. **389 L 0173:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/173/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar ċerti komponenti u karatteristiċi ta' trattur bir-roti għall-agrikoltura jew għall-forestrija (ĠU Nru L 67, 10.3.1989, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) fl-Anness IIIA, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin man-nota ta' qiegħ il-paġna 1 tal-punt 5.4.1:

"12 għall-Awstrija, 17 għall-Finlandja, IS għall-Iżlanda, FL għall-Liechtenstein, 16 għan-Norveġja, 5 għall-Iżvezja".

- (b) Fl-Anness V, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mat-test fil-parentesi tal-punt 2.1.3:

"12 għall-Awstrija, 17 għall-Finlandja, IS għall-Iżlanda, FL għall-Liechtenstein, 16 għan-Norveġja, 5 għall-Iżvezja".

III. GHODDA GHALL-IRFIGH U MANUVRAR MEKKANIKU

ATTI LI GHALIHOM SARET RIFERENZA

1. **373 L 0361**: id-Direttiva tal-Kunsill 73/361/KEE tad-19 ta' Novembru 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet, regolamenti u dispozizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar iċ-ċertifikazzjoni u l-immarkar ta' ħbula tal-**wire**, ktajjen u gancijiet (ĠU Nru L 335, 5.12.1973, p. 51), kif emendata bi:
 - **376 L 0434**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 76/434/KEE tat-13 ta' April 1976 (ĠU Nru L 122, 8.5.1976, p. 20),
2. **384 L 0528**: id-Direttiva tal-Kunsill 84/528/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar dispozizzjonijiet komuni għall-ghodda għall-irfigh u manuvrar mekkaniku (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 72), kif emendata bi:
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214),
 - **388 L 0665**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/665/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 382, 31.12.1988, p. 42).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness I, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mat-test fil-parentesi fil-punt 3:

"A għall-Awstrija, FL għall-Liechtenstein, IS għall-Iżlanda, N għan-Norveġja, S għall-Lżvezja, SF għall-Finlandja";

3. **384 L 0529**: id-Direttiva tal-Kunsill 84/529/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar elevaturi mekkanici (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 86), kif emendata bi:
 - **386 L 0312**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 86/312/KEE tat-18 ta' Ġunju 1986 (ĠU Nru L 196, 18.7.1986, p. 56),
 - **390 L 0486**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/486/KEE tas-17 ta' Settembru 1990 (ĠU Nru L 270, 2.10.1990, p. 21).
4. **386 L 0663**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/663/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar trakkijiet industrijali li jimbuttaw lilhom infushom (ĠU Nru L 384, 31.12.1986, p. 12), kif emendata bi:
 - **389 L 0240**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/240/KEE tas-16 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 100, 12.4.1989, p. 1).

IV. GHODDA TAD-DAR

ATTI LI GHALIHOM SARET RIFERENZA

1. **379 L 0530**: id-Direttiva tal-Kunsill 79/530/KEE ta' l-14 ta' Mejju 1979 dwar l-indikazzjoni permezz ta' l-ittikkettjar tal-konsum ta' enerġija ta' l-ghodda tad-dar (ĠU Nru L 145, 13.6.1979, p. 1).
2. **379 L 0531**: id-Direttiva tal-Kunsill 79/531/KEE ta' l-14 ta' Mejju 1979 li tapplika għall-ifran ta' l-elettriku d-Direttiva tal-Kunsill 79/530/KEE ta' l-14 ta' Mejju 1979 dwar l-indikazzjoni permezz ta' l-ittikkettjar tal-konsum ta' enerġija ta' l-ghodda tad-dar (ĠU Nru L 145, 13.6.1979, p. 7), kif emendata bi:
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 227),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) Fl-Anness I, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mal-punt 3.1.1:

"sähköuuni, bil-Finlandiż (FI)
 rafmagnsbökunarofn, bil-Islandiż (IS)
 elektrisk stekeovn, bin-Norveġiż (N)
 elektrisk ugn, bl-Isvediż (S)";

- (b) fl-Anness I, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mal-punt 3.1.3:

“käyttötilavuus, bil-Finlandiż (FI)
 nýtanlegt rými, bl-Islandiż (IS)
 nyttevolum, bin-Norvegiż (N)
 nyttovolym, bl-Isvediż (S)”;

- (ċ) Fl-Anness I, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mal-punt 3.1.5.1:

“esilämmityskulutus 200 °C:een, bil-Finlandiż (FI)
 forhitunarnotkun í 200 °C, bl-Islandiż (IS)
 energiforbruk ved oppvarming til 200 °C, bin-Norvegiż (N)
 Energiförbrukning vid uppvärmning till 200 °C, bl-Isvediż (S)
 vakiokulutus (yhden tunnin aikana 200 °C:ssa), bil-il-Finlandiż (FI)
 jafnstöðunotkun (ein klukkustund við 200 °C), bl-Islandiż (IS)
 energiforbruk for å opprettholde en bestemt temperatur (en time på 200 °C), bin-Norvegiż (N)
 Energiförbrukning för att upprätthålla en temperatur (på 200 °C i en timme), bl-Isvediż (S)
 KOKONAISKULUTUS, bil-Finlandiż (FI)
 ALLS, bil-Islandiż (IS)
 TOTALT, bin-Norvegiż (N)
 TOTALT, bl-Isvediż (S)”;

- (d) Fl-Anness I, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mal-punt 3.1.5.3:

“puhdistusvaiheen kulutus, bil-Finlandiż (FI)
 hreinsilotunotkun, bl-Islandiż (IS)
 energiforbruk for en rengjøringsperiode, bin-Norvegiż (N)
 Energiförbrukning vid en rengöringsprocess, bl-Isvediż (S)”;

- (e) għandhom jiżdiedu l-Annessi li ġejjin:

L-ANNESS II(h)
 (tpingijiet bl-adattamenti bil-Finlandiż)

L-ANNESS II(i)
 (tpingijiet bl-adattamenti bl-Islandiż)

L-ANNESS II(j)
 (tpingijiet bl-adattamenti bin-Norvegiż)

L-ANNESS II(k)
 (tpingijiet bl-adattamenti bl-Isvediż)

3. **386 L 0594:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/594/KEE ta' l-1 ta' Diċembru 1986 dwar storbju li jitla' fl-ajru li jagħmlu l-ghodda tad-dar (ĠU Nru L 344, 6.12.1986, p. 24).

V. GHODDA TAL-GASS

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **378 L 0170:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/170/KEE tat-13 ta' Frar 1978 dwar il-hidma ta' ġeneraturi ta' shana biex jis-saħħan l-ispażju u l-produzzjoni ta' l-ilma shun f'bini mhux industrijali ġdid jew eżistenti, u dwar l-insulazzjoni tad-distribuzzjoni tas-shana u ilma shun domestiku f'bini mhux industrijali ġdid (ĠU Nru L 52, 23.2.1978, p. 32) ⁽¹⁾.
2. **390 L 0396:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/396/KEE tad-29 ta' Ġunju 1990 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar għodda li jaharqu karburanti tal-gass (ĠU Nru L 196, 26.7.1990, p. 15).

VI. IMPJANTI U TAGHMIR GĦALL-KOSTRUZZJONI

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **379 L 0113:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/113/KEE tas-17 ta' Settembru 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar id-determinazzjoni ta' emissjoni ta' storbju minn impjanti u taghmir għall-konstruzzjoni (ĠU Nru L 33, 8.2.1979, p. 15), kif emendata bi:
 - **381 L 1051:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/1051/KEE tas-7 ta' Diċembru 1981 (ĠU Nru L 376, 30.12.1981, p. 49),

⁽¹⁾ Hawn elenkati għall-finijiet ta' informazzjoni biss; għall-applikazzjoni ara l-Anness IV dwar l-Energija.

- **385 L 0405:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/405/KEE tal-11 ta' Lulju 1985 (ĠU Nru L 233, 30.8.1985, p. 9),
- 2. **384 L 0532:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/532/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar dispożizzjonijiet komuni fir-rigward ta' impjanti u tagħmir għall-kostruzzjoni (ĠU Nru L 300, 19.11.1984 p. 111) kif korretta bil-ĠU Nru L 41, 12.12.1985, p. 15, kif emendata bi:
 - **388 L 0665:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/665/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 382, 31.12.1988, p. 42).
- 3. **384 L 0533:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/533/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar il-livell permissibbli ta' storbu tal-kompressuri (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 123), kif emendata bi:
 - **385 L 0406:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/406/KEE tal-11 ta' Lulju 1985 (ĠU Nru L 233, 30.8.1985, p. 11),
- 4. **384 L 0534:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/534/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar il-livell permissibbli ta' storbu ta' *tower cranes* (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 130), kif korretta bil-ĠU Nru L 41, 12.12.1985, p. 15, kif emendata bi:
 - **387 L 0405:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/405/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 (ĠU Nru L 220, 8.8.1987, p. 60),
- 5. **384 L 0535:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/535/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar il-livell permissibbli ta' storbu tal-generatori tal-*welding* (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 142), kif emendata bi:
 - **385 L 0407:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/407/KEE tal-11 ta' Lulju 1985 (ĠU Nru L 233, 30.8.1985, p. 16),
- 6. **384 L 0536:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/536/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar il-livell permissibbli ta' storbu ta' generatori ta' l-enerġija (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 149), kif korretta bil-ĠU Nru L 41, 12.12.1985, p. 17, kif emendata bi:
 - **385 L 0408:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/408/KEE tal-11 ta' Lulju 1985 (ĠU Nru L 233, 30.8.1985, p. 18),
- 7. **384 L 0537:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/537/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar il-livell tal-qawwa ta' l-istorbu permissibbli ta' *concrete-breakers* u mazes ta' l-idejn li jahdmu bl-elettriku (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 156), kif korretta bil-ĠU Nru L 41, 12.12.1985, p. 17, kif emendata bi:
 - **385 L 0409:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/409/KEE tal-11 ta' Lulju 1985 (ĠU Nru L 233, 30.8.1985, p. 20),
- 8. **386 L 0295:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/295/KEE tas-26 ta' Mejju 1986 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar strutturi għall-protezzjoni kontra l-qlib (ROPS) għal certi impjanti tal-kostruzzjoni (ĠU Nru L 186, 8.7.1986, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness IV, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mat-test fil-parentesi:

"A għall-Awstrija, FL għall-Liechtenstein, IS għall-Iżlanda, N għan-Norveġja, S għall-Iżvezja, SF għall-Finlandja";

- 9. **386 L 0296:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/296/KEE tas-26 ta' Mejju 1986 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar strutturi li joffru protezzjoni kontra affarijiet li jistgħu jaqgħu (FOPS) għal certi impjanti tal-kostruzzjoni (ĠU Nru L 186, 8.7.1986, p. 10).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Anness IV, għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin mat-test fil-parentesi:

"A għall-Awstrija, FL għall-Liechtenstein, IS għall-Iżlanda, N għan-Norveġja, S għall-Iżvezja, SF għall-Finlandja";

10. **386 L 0662**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/662/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 dwar il-limitazzjoni ta' l-istorbju li jagħmlu l-iskavaturi idrawliċi, l-iskavaturi li jahdmu bil-habel, gafef, *loaders* u *loaders* skavaturi (ĠU Nru L 384, 31.12.1986, p. 1), kif emendata bi:
 - **389 L 0514**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/514/KEE tat-2 ta' Awissu 1989 (ĠU Nru L 253, 30.8.1989, p. 35),

ATTI LI L-PARTIJIET GĦANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ ta' l-atti li ġejjin:

11. Il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni dwar kejl armonizzat ta' storbju għall-impjanti tal-kostruzzjoni. (Adottata fit-3 ta' Jannar 1981.)
12. **386 X 0666**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 86/666/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 dwar sigurtà minn nar flukandi eżistenti (ĠU Nru L 384, 31.12.1986, p. 60).

VII. MAGNI OHRAJN

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **384 L 0538**: id-Direttiva tal-Kunsill 84/538/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-livell permissibbli ta' storbju tal-*lawnmowers* (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 171), kif emendata bi:
 - **387 L 0252**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 87/252/KEE tas-7 ta' April 1987 (ĠU Nru L 117, 5.5.1987, p. 22), kif korretta bil-ĠU Nru L 158, 18.6.1987, p. 31,
 - **388 L 0180**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/180/KEE tat-8 ta' Marzu 1988 (ĠU Nru L 81, 26.3.1988, p. 69),
 - **388 L 0181**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/181/KEE tat-22 ta' Marzu 1988 (ĠU Nru L 81, 26.3.1988, p. 71).

VIII. VETTURI BI PRESSJONI

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **375 L 0324**: id-Direttiva tal-Kunsill 75/324/KEE tal-20 ta' Mejju 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar dispensaturi ta' l-*aerosols* (ĠU Nru L 147, 9.6.1975, p. 40).
2. **376 L 0767**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/767/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar dispożizzjonijiet komuni għal vetturi bi pressjoni u l-metodi ta' kif għandhom jiġu spezzjonati (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 153), kif emendata bi:
 - **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 213),
 - **388 L 0665**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/665/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 382, 31.12.1988, p. 42).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Dan li ġej għandu jiżdied mat-test fil-parentesi fl-ewwel inċiż tal-punt 3.1 ta' l-Anness I u fl-ewwel inċiż tal-punt 3.1.1.1.1 ta' l-Anness II.

“A għall-Awstrija, FL għall-Liechtenstein, IS għall-Iżlanda, N għan-Norveġja, S għall-Iżvezja, SF għall-Finlandja”;

3. **384 L 0525**: id-Direttiva tal-Kunsill 84/525/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar cilindri tal-gass ta' l-azzar mingħajr ġonot (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 1).
4. **384 L 0526**: id-Direttiva tal-Kunsill 84/526/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fir-rigward ta' cilindri tal-gass mingħajr ġonot, ta' l-aluminju mhux imhallat u tal-liga ta' l-aluminju (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 20).

5. **384 L 0527**: id-Direttiva tal-Kunsill 84/527/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar ċilindri tal-gass iwweldjati u ta' l-azzar mhux liga (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 48).
6. **387 L 0404**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/404/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir sempliċi ta' pressjoni (ĠU Nru L 220, 8.8.1987, p. 48), kif emendata bi:
 - **390 L 0488**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/488/KEE tas-17 ta' Settembru 1990 (ĠU Nru L 270, 2.10.1990, p. 25),

ATTI LI L-PARTIJIET GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet għandhom jagħtu każ tal-kontenut ta' l-att li ġej:

7. **389 X 0349**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 89/349/KEE tat-13 ta' April 1989 dwar it-tnaqqis tal-kloroflorokarboni mill-industrija ta' l-**aerosols** (ĠU Nru L 144, 27.5.1989, p. 56).

IX. STRUMENTI TA' KEJL

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **371 L 0316**: id-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE tas-26 ta' Lulju 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar dispożizzjonijiet komuni kemm għal strumenti tal-miżurazzjoni kif ukoll għall-metodi ta' kontroll metroloġiku (ĠU Nru L 202, 6.9.1971, p. 1), kif emendata bi:
 - **1 72 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 118),
 - **372 L 0427**: id-Direttiva tal-Kunsill 72/427/KEE tad-19 ta' Diċembru 1972 (ĠU Nru L 291, 28.12.1972, p. 156),
 - **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
 - **383 L 0575**: id-Direttiva tal-Kunsill 83/575/KEE tas-26 ta' Ottubru 1983 (ĠU Nru L 332, 28.11.1983, p. 43),
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 212),
 - **387 L 0354**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/354/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 (ĠU Nru L 192, 11.7.1987, p. 43),
 - **388 L 0665**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/665/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 382, 31.12.1988, p. 42).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) Dan li ġej għandu jiżdied mat-test fil-parentesi fl-ewwel inċiż tal-punt 3.1 ta' l-Anness I u fl-ewwel inċiż tal-punt 3.1.1.1(a) ta' l-Anness II.

"A għall-Awstrija, FL għall-Liechtenstein, IS għall-Iżlanda, N għan-Norveġja, S għall-Iżvezja, SF għall-Finlandja";

- (b) It-tpiġġijiet li jirreferi għalihom l-Anness II, punt 3.2.1, għandhom jiġu supplimentati bl-ittri meħtieġa għas-sinjali A, FL, IS, N, S, SF.

2. **371 L 0317**: id-Direttiva tal-Kunsill 71/317/KEE tas-26 ta' Lulju 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' użin f'għamla *parallelpiped* ta' preċiżjoni medja ta' 5 sa 50 kilogramm u użin ċilindriċi ta' preċiżjoni medja ta' 1 sa 10 kilogrammi (ĠU Nru L 202, 6.9.1971, p. 14).
3. **371 L 0318**: id-Direttiva tal-Kunsill 71/318/KEE tas-26 ta' Lulju 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-*meters* tal-volum tal-gass (ĠU Nru L 202, 6.9.1971, p. 21), kif emendata bi:
 - **374 L 0331**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 74/331/KEE tat-12 ta' Ġunju 1974 (ĠU Nru L 189, 12.7.1974, p. 9),

- **378 L 0365**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 78/365/KEE tal-31 ta' Marzu 1978 (ĠU Nru L 104, 18.4.1978, p. 26),
- **382 L 0623**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/623/KEE ta' l-1 ta' Lulju 1982 (ĠU Nru L 252, 27.8.1982, p. 5),
- 4. **371 L 0319**: id-Direttiva tal-Kunsill 71/319/KEE tas-26 ta' Lulju 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar *meters* għall-likwidi hlief ilma (ĠU Nru L 202, 6.9.1971, p. 32).
- 5. **371 L 0347**: id-Direttiva tal-Kunsill 71/347/KEE tas-17 ta' Settembru 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar il-kejl tal-massa *standard* għall-volum ta' hażna ta' ċereali (ĠU Nru L 239, 25.10.1971, p. 1), kif emendata bi:
 - **1 72 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 119),
 - **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 212),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Dan li ġej għandu jiżdied bejn parentesi ma' l-Artikolu 1(a):

"EY hehtolitraino"	(bil-il-Finlandiż)
"EB hektólitraþyngd"	(bl-Islandiż)
"EF hektolitervekt"	(bin-Norveġiż)
"EG hektolitervikt"	(bl-Isvediż).

- 6. **371 L 0348**: id-Direttiva tal-Kunsill 71/348/KEE tat-12 ta' Ottubru 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ancillari għal *meters* għall-likwidi hlief l-ilma (ĠU Nru L 239, 25.10.71, p. 9), kif emendata bi:
 - **1 72 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 119),
 - **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 212),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fil-Kapitolu IV ta' l-Anness għandhom jiżdiedu dawn li ġejjin fl-aħħar tat-taqsima 4.8.1:

"10 Groschen	(l-Awstrija)
10 penniä/10 penni	(il-Finlandja)
10 aurar	(l-Iżlanda)
1 Rappen	(il-Leichtenstein)
10 øre	(in-Norveġja)
1 öre	(l-Iżvezja)".

- 7. **371 L 0349**: id-Direttiva tal-Kunsill 71/349/KEE tat-12 ta' Ottubru 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar il-kalibrazzjoni tat-tankijiet tal-bastimenti (ĠU Nru L 239, 25.10.1971, p. 15).
- 8. **373 L 0360**: id-Direttiva tal-Kunsill 73/360/KEE tad-19 ta' Novembru 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar magni ta' kejl mhux awtomatiċi (ĠU Nru L 335, 5.12.1973, p. 1), kif emendata bi:
 - **376 L 0696**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 76/696/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 (ĠU Nru L 236, 27.8.1976, p. 26),

- **382 L 0622:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/622/KEE ta' l-1 ta' Lulju 1982 (ĠU Nru L 252, 27.8.1982, p. 2),
- **390 L 0384:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/384/KEE tal-20 ta' Ġunju 1990 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar strumenti ta' l-użin mhux awtomatiċi (ĠU Nru L 189, 20.7.1990, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 258, 22.9.1990, p. 35.
- 9. **373 L 0362:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/362/KEE tad-19 ta' Novembru 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar miżuri ta' kejl tat-tul materjali (ĠU Nru L 335, 5.12.1973, p. 56), kif emendata bi:
 - **378 L 0629:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/629/KEE tad-19 ta' Ġunju 1978 (ĠU Nru L 206, 29.7.1978, p. 8),
 - **385 L 0146:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/146/KEE tal-31 ta' Jannar 1985 (ĠU Nru L 54, 23.2.1985, p. 29).
- 10. **374 L 0148:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/148/KEE tas-17 ta' Mejju 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' l- użin minn 1 mg sa 50 kg ta' preċiżjoni oghla mill-medja (ĠU Nru L 84, 28.3.1974, p. 3).
- 11. **375 L 0033:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/33/KEE tas-17 ta' Diċembru 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar *meters* ta' l-ilma kiesaħ (ĠU Nru L 14, 20.1.1975, p. 1).
- 12. **375 L 0106:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/106/KEE tad-19 ta' Diċembru 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar it-tahlita ta' likwidi ppakkajati minn qabel skond il-volum (ĠU Nru L 142, 15.2.1975, p. 1) kif korretta bil-ĠU Nru L 324, 16.12.75, p. 31, kif emendata bi:
 - **378 L 0891:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 78/891/KEE tat-28 ta' Settembru 1978 (ĠU Nru L 311, 4.11.1978, p. 21),
 - **379 L 1005:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/1005/KEE tat-23 ta' Novembru 1979 (ĠU Nru L 308, 4.12.1979, p. 25),
 - **385 L 0010:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/10/KEE tat-18 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 4, 5.1.1985, p. 20),
 - **388 L 0316:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/316/KEE tas-7 ta' Ġunju 1988 (ĠU Nru L 143, 10.6.1988, p. 26), kif korretta bil-ĠU Nru L 189, 20.7.1988, p. 28,
 - **389 L 0676:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/676/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 398, 30.12.1989, p. 18).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) il-prodotti elenkati fl-Anness III(1)(a), meta jkunu jinsabu f'pakketti li jintbagħtu lura jistgħu, sal-31 ta' Diċembru 1996, jinbiegħu fil-volumi li ġejjin:

Fil-Liechtenstein: 0,7 litri,
 fl-Iżvezja: 0,7 litri,
 fin-Norveġja: 0,35 sa 0,7 litri,
 fl-Awstrija: 0,7 litri.

Il-prodotti elenkati fl-Anness III(3)(a), meta jkunu jinsabu f'pakketti li jintbagħtu lura jistgħu, fin-Norveġja, sal-31 ta' Diċembru 1996, jinbiegħu fil-volumi 0,35 sa 0,7 litri.

Il-prodotti elenkati fl-Anness III(4), meta jkunu jinsabu f'pakketti li jintbagħtu lura jistgħu, fl-Iżvezja, sal-31 ta' Diċembru 1996, jinbiegħu fil-volumi 0,375 sa 0,75 litri.

Il-prodotti elenkati fl-Anness III(8)(a) u (b), meta jkunu jinsabu f'pakketti li jintbagħtu lura jistgħu, fin-Norveġja, sal-31 ta' Diċembru 1996, jinbiegħu fil-volum ta' 0,35 litri.

Mill-1 ta' Jannar 1993 l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiżguraw ċirkolazzjoni libera ta' prodotti mibjugħa skond il-htigiet tad-Direttiva 75/106, kif l-ahħar emendata bi:

(b) fl-Anness III, il-kolonna tax-xellug ghandha tiġi sostitwita b'dan li ġej:

“

Likwidi

1. (a) Nbid ta' għeneb frisk; most tal-għeneb frisk bil-fermentazzjoni mwaqqfa biż-żieda ta' l-alkohol inkluż inbid magħmul mill-meraq ta' għeneb mhux iffermentat imhallat bl-alkohol, hlief għal inbejjes inklużi fis-subintestatura tat-Tariffa Doganali Komuni Nri 2205 A u B / subintestatura ta' HS Nri 2204 10, 2204 21 u 2204 29 u inbejjes likuri (subintestatura TDK Nru ex 2205 C/intestatura HS Nru ex 2204); most tal-għeneb, waqt il-fermentazzjoni jew bil-fermentazzjoni mwaqqfa b'mod ieħor iżda mhux biż-żieda ta' l-alkohol (intestatura TDK Nru 2204/subintestatura HS Nru 2204 30)
- (b) Nbejjes 'sofor' intitolati li jużaw id-desjizzjoni ta' oriġini li ġejja: 'Côtes du Jura', 'Arbois', 'L'Etoile' u 'Château-Chalon'
- (c) Xorb ieħor mhux gassuż iffermentat, per eżempju, *cider*, *perry* u *mead* (intestatura TDK 2207 B II/subintestatura HS Nru 2206 00)
- (d) Vermut u nbejjes oħra ta' l-għeneb frisk imhawra b'estratti aromatiċi (intestatura TDK Nru 2206/intestatura HS Nru 2205); imbejjes likuri (intestatura TDK Nru ex 2205 C/intestatura HS Nru ex 2204)
2. (a) – Nbejjes gassużi (intestatura TDK Nru 2205 A/subintestatura HS Nru 2204 10)
 - Nbid minbarra dak imsemmi fis-subintestatura Nru 2204 10 ġewwa fliexken bit-tapp forma ta' faqqiegħ li jinżamm f'postu permezz ta' xi rbit, u nbid mqiegħed mod ieħor bi pressa żejda ta' mhux inqas minn bar wahda u mhux iktar minn tliet bars mkejja f'temperatura ta' 20 °C (intestatura TDK Nru 2205 B/HS subintestatur Nri ex 2204 21 u ex 2204 29)
- (b) Xorb ieħor gassuż iffermentat, per eżempju, *cider*, *perry* u *mead* (intestatura TDK 2207 B I/subintestatura HS Nru 2206 00)
3. (a) Birra magħmula mix-xgħir (intestatura TDK Nru 2203/intestatura HS Nru 2203 00), eskluża l-birra aċiduża
- (b) Birer aċidużi, *gueuze*
4. Spirti (hlief dawk ta' l-intestatura TDK Nru 2208/intestatura HS Nru 2207); likuri u xorb ieħor ta' spirti; preparamenti alkoholiċi komposti (magħrufa bħala 'estratti konċentrati') għall-produzzjoni tax-xorb (ta' l-intestatura TDK Nru 2209/intestatura HS Nru 2208)
5. Hall u sostituti għall-hall (intestatura TDK Nru 2210/intestatura HS Nru 2209 00)
6. Żejt taż-żebbuġa (intestatura TDK Nru 1507 A/subintestatura HS Nri 1509 10 u 1509 90, u intestatura HS Nru 1510), żjut oħra għall-ikel (intestatura TDK Nru 1507 D II/intestatura HS Nri 1507 u 1508, u 1511 sa 1517)
7. – Halib, frisk, mhux konċentrat jew ħelu (intestatura TDK Nru ex 0401/intestatura HS Nru 04.01), esklużi jogurt, kefir, halib magħqud, xorrox u forom oħra ta' halib iffermentat jew aċidifikat
- Xorb b'bażi ta' halib (intestatura TDK Nru 2202 B/subintestatura HS Nri ex 0403 10 u ex 0403 90)
8. (a) Ilmijiet, inklużi ilmijiet ta' spa u gassużi (intestatura TDK Nru 2201/intestatura HS Nru 22.01)
- (b) Luminata, ilmijiet ta' spa mhawra, u ilmijiet gassużi mhawra u xorb ieħor mhux alkoholiku li ma għandux fih halib jew xahmijiet tal-halib (intestatura TDK Nru 22.02 A/intestatura HS Nru 2202) esklużi meraq ta' frott u haxix li jaqgħu taħt l-intestatura TDK Nru 2207/intestatura HS Nru 2209 u l-konċentrati
- (c) Xorb ittikkettjat bħala aperitiv mingħajr alkohol
9. Meraq tal-frott (inkluż għeneb magħsur) jew meraq tal-haxix, kemm jekk biz-zokkor miżjud u kemm jekk le, imma mhux fermentati u li ma fihomx spirti li jaqgħu taħt is-subintestatura TDK Nru 2007 B/intestatura HS Nru 2009, nettaru tal-frott (id-Direttiva tal-Kunsill 75/726/KEE tas-17 ta' Novembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar meraq tal-frott u prodotti simili ⁽¹⁾).

⁽¹⁾ ĠU Nru 311, 1.12.1975, p. 40.

”

13. **375 L 0107**: id-Direttiva tal-Kunsill 75/107/KEE tad-19 ta' Diċembru 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar flieken li jintużaw bħala reċipjenti ta' kejl (ĠU Nru L 42, 15.2.1975, p. 14).
14. **375 L 0410**: id-Direttiva tal-Kunsill 75/410/KEE ta' l-24 ta' Ġunju 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar magni ta' l-użin totalizzaturi kontinwi (ĠU Nru L 183, 14.7.1975, p. 25).
15. **376 L 0211**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/211/KEE tal-20 ta' Jannar 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-fabbrikazzjoni skond piż jew volum ta' xi prodotti ppakkjati minn qabel (ĠU Nru L 46, 21.2.1976, p. 1), kif emendata bi:
 - **378 L 0891**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 78/891/KEE tat-28 ta' Settembru 1978 (ĠU Nru L 311, 4.11.1978, p. 21),
16. **376 L 0764**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/764/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar termometri kliniċi bil-mekurju fil-ħġieġ b'kejl massimu (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 139), kif emendata bi:
 - **383 L 0128**: id-Direttiva tal-Kunsill 83/128/KEE tat-28 ta' Marzu 1983 (ĠU Nru L 91, 9.4.1983, p. 29),
 - **384 L 0414**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 84/414/KEE tat-18 ta' Lulju 1984 (ĠU Nru L 228, 25.8.1984, p. 25),
17. **376 L 0765**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/765/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar alkoholometri u idrometri ta' l-alkohol (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 143) kif korretta bil-ĠU Nru L 60, 5.3.1977, p. 26, kif emendata bi:
 - **382 L 0624**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/624/KEE ta' l-1 ta' Lulju 1982 (ĠU Nru L 252, 27.8.1982, p. 8),
18. **376 L 0766**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/766/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tabelli ta' l-alkohol (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 149).
19. **376 L 0891**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/891/KEE ta' l-4 ta' Novembru 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-**meters** ta' l-enerġija elettrika (ĠU Nru L 336, 4.12.1976, p. 30), kif emendata bi:
 - **382 L 0621**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/621/KEE ta' l-1 ta' Lulju 1982 (ĠU Nru L 252, 27.8.1982, p. 1),
20. **377 L 0095**: id-Direttiva tal-Kunsill 77/95/KEE tas-17 ta' Diċembru 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar **taximeters** (ĠU Nru L 26, 31.1.1977, p. 59).
21. **377 L 0313**: id-Direttiva tal-Kunsill 77/313/KEE tas-7 ta' April 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar sistemi ta' kejl għall-likwidi hliet l-ilma (ĠU Nru L 105, 28.4.1977, p. 18), kif emendata bi:
 - **382 L 0625**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/625/KEE ta' l-1 ta' Lulju 1982 (ĠU Nru L 252, 27.08.82, p. 10),
22. **378 L 1031**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/1031/KEE tal-5 ta' Diċembru 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar magni awtomatiċi ta' użin li jivverifikaw il-piż u li jiggradaw il-piż (ĠU Nru L 364, 27.12.1978, p. 1).
23. **379 L 0830**: id-Direttiva tal-Kunsill 79/830/KEE tal-11 ta' Settembru 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar **meters** tal-mishun (GU Nru L 259, 15.10.1979, p. 1).
24. **380 L 0181**: id-Direttiva tal-Kunsill 80/181/KEE tal-20 ta' Diċembru 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar unitajiet ta' kejl u dwar ir-revoka tad-Direttiva 71/354/KEE (ĠU Nru L 39, 15.2.1980, p. 40), kif korretta bil-GU Nru L 296, 15.10.81, p. 52, kif emendata bi:
 - **385 L 0001**: id-Direttiva tal-Kunsill 85/1/KEE tat-18 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 11),
 - **387 L 0355**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/355/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 (ĠU Nru L 192, 11.7.1987, p. 46),
 - **389 L 0617**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/617/KEE tas-27 ta' Novembru 1989 (ĠU Nru L 357, 7.12.1989, p. 28).

25. **380 L 0232:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/232/KEE tal-15 ta' Jannar 1980 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-marġni ta' kwantitajiet nominali u kapaċitajiet nominali għal ċerti prodotti ppakkjati minn qabel (ĠU Nru L 51, 25.2.1980, p. 1), kif emendata bi:

- **386 L 0096:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/96/KEE tat-18 ta' Marzu 1986 (ĠU Nru L 80, 25.3.1986, p. 55),
- **387 L 0356:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/356/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 (ĠU Nru L 192, 11.7.1987, p. 48),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

(a) Fl-Anness I, il-punti 1 sa 1.6 jiġu sostitwiti b'dan li ġej:

- "1. PRODOTTI TA' L-IKEL MIBJUGHA BIL-PIŻ (kwantità fi grammi)
 - 1.1. **Butir** (intestatura TDK Nru 0403/intestatura HS Nru 0405 00), **margerina emulsifikata jew xahmi-jiet mhux ta' annimali jew hxejjex, prodotti li jiddeku bi ftiit xaham**
125 – 250 – 500 – 1 000 – 1 500 – 2 000 – 2 500 – 5 000
 - 1.2. **Ġobnijiet friski minbarra 'petits suisses' u ġobnijiet oħra preżentati bl-istess mod** (subintestatura TDK Nru ex 0404 E I c/subintestatura HS Nru 0406 10)
62.5 – 125 – 250 – 500 – 1 000 – 2 000 – 5 000
 - 1.3. **Melħ tal-mejda u tat-tisjir** (subintestatura TDK Nru 2501 A/intestatura HS Nru 2501)
125 – 250 – 500 – 750 – 1 000 – 1 500 – 5 000
 - 1.4. **Zokkor impalpabbli, zokkor ahmar jew kannella, zokkor tal-helu**
125 – 250 – 500 – 750 – 1 000 – 1 500 – 2 000 – 2 500 – 3 000 – 4 000 – 5 000
 - 1.5. **Prodotti taċ-ċereali** (eskluzi ikel għat-trabi)
 - 1.5.1. *Floms, barli mithun oħxon, u frak taċ-ċereali, u hafur u dqi, frak tal-hafur* (eskluzi l-prodotti msemmija f'1.5.4)
125 – 250 – 500 – 1 000 – 1 500 – 2 000 – 2 500 ⁽¹⁾ – 5 000 – 10 000
 - 1.5.2. *Prodotti tal-ghagin* (intestatura TDK Nru 1903/intestatura HS Nru 1902)
125 – 250 – 500 – 1 000 – 1 500 – 2 000 – 3 000 – 4 000 – 5 000 – 10 000
 - 1.5.3. *Ross* (intestatura TDK Nru 1006/intestatura HS Nru 1006)
125 – 250 – 500 – 1 000 – 2 000 – 2 500 – 5 000
 - 1.5.4. *Ikel imhejji b'mod simili għall-infih jew it-tisjir fil-form ta' ċereali jew prodotti taċ-ċereali (ross minfuħ, frak tal-qamħ u prodotti simili* (intestatura TDK Nru 1905/intestatura HS Nru 1904)
250 – 375 – 500 – 750 – 1 000 – 1 500 – 2 000
 - 1.6. **Hxejjex imnixxa** (intestatura TDK Nru 0705/intestatura HS Nri 0712 sa 0713) ⁽²⁾, frott imqadded (intestatura TDK Nri jew subintestaturi Nri ex 0801, 0803 B, 0804 B, 0812/intestatura HS Nri ex 0803, ex 0804, ex 0805, ex 0806, ex 0813)
125 – 250 – 500 – 1 000 – 1 500 – 2 000 – 5 000 – 7 500 – 10 000;

⁽¹⁾ Mhux validu għad-dqiq jew frak tal-hafur.

⁽²⁾ Esklużi patata u ħaxix deidrat."

(b) fl-Anness I, il-punt 4 għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

- "4. **ŽEBGHA U VERNIČ LI HUMA LESTI GHALL-UŻU** (b'solventi miżjuda jew mingħajrhom; subintestatura TDK Nru 3209 A II/intestatura HS Nri 3208, 3209, 3210 esklużi pigmenti u soluzzjonijiet imxerrda) (kwantità f'ml)
25 – 50 – 125 – 250 – 375 – 500 – 750 – 1 000 – 2 000 – 2 500 – 4 000 – 5 000 – 10 000";

(ċ) fl-Anness I, il-punt 6 għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

- "6. PRODOTTI TAT-TINDIF (solidi u trab fi g, likwidi u pasti f'ml)

Inter alia prodotti għall-ġilda u għaž-żraben, kisi ta' l-injam u tal-paviment, fran, u metalli inkluzi għall-karozzi, twieqi u mirja inkluzi għall-karozzi (intestatura TDK Nru 405/intestatura HS Nru 3405); aġenti għat-tnehhija tat-tbajja, lamtu u kulur għall-użu fid-dar (intestatura TDK Nri 3812 A u 3209 C/subintestatura HS Nri 3809 10 u ex 3212 90), insettiċidi tad-dar (intestatura TDK Nru ex 3811/subintestatura HS Nru 3808 10), diskalaturi (intestatura TDK Nru ex 3402/intestatura HS Nri ex 3401, ex 3402), deodorizzanti għad-dar (intestatura TDK Nru 3306 B/subintestatura HS Nri 3307 20, 3307 41 u 3307 49), diżinfettanti mhux farmaċewtiċi.
25 – 50 – 75 – 100 – 150 – 200 – 250 – 375 – 500 – 750 – 1 000 – 1 500 – 2 000 – 5 000 – 10 000";

(d) fl-Anness I, il-punt 7 għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"7. KOSMETIĊI: PREPARAMENTI TAS-SBUHIJA U TAT-TWALETTA (subintestatura TDK Nru 3306 A u B/intestatura HS Nri 3303, ex 3307)
(solidi u trab fi g, likwidi u pasti fml)";

(e) fl-Anness I, il-punti 8 sa 8.4 għandhom jiġu sostitwiti b'dan li ġej:

"8. PRODOTTI TAL-HASIL

8.1. Sapun solidu tat-twaletta u tad-dar (g) (intestatura TDK Nru ex 3401/HS subintestaturi Nri ex 3401 11 u ex 3401 19)
25 – 50 – 75 – 100 – 150 – 200 – 250 – 300 – 400 – 500 – 1 000

8.2. Sapun artab (g) (intestatura TDK Nru 3401/intestatura HS Nru 3401 (20))
125 – 250 – 500 – 750 – 1 000 – 5 000 – 10 000

8.3. Sapun fi frak, biċċiet, eċċ. (g) (intestatura TDK Nru ex 3401/subintestatura HS Nru ex 3401 20)
250 – 500 – 750 – 1 000 – 3 000 – 5 000 – 10 000

8.4. Prodotti likwidi għall-ħasil, għat-tindif u għall-brix u prodotti awżiljarji (intestatura TDK Nru 3402/intestatura HS Nru 3402) u preparazzjonijiet ipokloriti (esklużi l-punti msemmija fil-punt 6) (kwantità fml)
125 – 250 – 500 – 750 – 1 000 – 1 250 ⁽¹⁾ – 1 500 – 2 000 – 3 000 – 4 000 – 5 000 – 6 000 – 7 000 – 10 000

⁽¹⁾ Għall-ipokloriti biss."

26. **386 L 0217**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/217/KEE tas-26 ta' Mejju 1986 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar gauges tal-preSSIONI tat-tyre għall-vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 152, 6.6.1986, p. 48).

27. **390 L 0384**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/384/KEE tal-20 ta' Ġunju 1990 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar strumenti ta' l-użin mhux awtomatiċi (ĠU Nru L 189, 20.7.1990, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 258, 22.9.1990, p. 35.

ATTI LI L-PARTIJIET KONTRAENTI GĦANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet għandhom jagħtu każ ta' l-atti li ġejjin:

28. **376 X 0223**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 76/223/KEE tal-5 ta' Frar 1976 lill-Istati Membri dwar unitajiet ta' kejl imsemmija fil-Konvenzjoni dwar Privattivi (ĠU Nru L 43, 19.2.1976, p. 22).

29. **C/64/73/p. 26**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 64, 6.8.1973, p. 26).

30. **C/29/74/p. 33**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 29, 18.3.1974, p. 33).

31. **C/108/74/p. 8**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 108, 18.9.1974, p. 8).

32. **C/50/75/p. 1**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 50, 3.3.1975, p. 1).

33. **C/66/76/p. 1**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 66, 22.03.1976, p. 1).

34. **C/247/76/p. 1**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 247, 20.10.1976, p. 1).

35. **C/298/76/p. 1**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 298, 17.12.1976, p. 1).

36. **C/9/77/p. 1**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 9, 13.1.1977, p. 1).

37. **C/53/77/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 53, 3.3.1977, p. 1).
38. **C/176/77/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 176, 25.7.1977, p. 1).
39. **C/79/78/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 79, 3.4.1978, p. 1).
40. **C/221/78/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 221, 18.9.1978, p. 1).
41. **C/47/79/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 47, 21.2.1979, p. 1).
42. **C/194/79/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 194, 31.7.1979, p. 1).
43. **C/40/80/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 40, 18.2.1980, p. 1).
44. **C/349/80/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 349, 31.12.1980, p. 1).
45. **C/297/81/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 71/316/KEE (ĠU Nru C 297, 16.11.1981, p. 1).

X. MATERJAL ELETTRIKU

ATTI LI GHALIHOM SARET RIFERENZA

1. **373 L 0023:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/23/KEE tad-19 ta' Frar 1973 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mat-tagħmir elettriku ddisinjat għall-użu fi hdan ċerti limiti tal-voltaġġ (ĠU Nru L 77, 26.3.1973, p. 29).

Il-Finlandja, l-Iżlanda u l-Iżvezja għandhom ihsu d-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1994.
2. **376 L 0117:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/117/KEE tat-18 ta' Diċembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosferi potenzjalment esplożivi (ĠU Nru L 24, 30.1.1976, p. 45).
3. **379 L 0196:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/196/KEE tas-6 ta' Frar 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosferi potenzjalment esplożivi billi jintużaw ċerti tipi ta' protezzjoni (ĠU Nru L 43, 20.2.1979, p. 20) kif emendata bi:
 - **384 L 0047:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 84/47/KEE tas-16 ta' Jannar 1984 (ĠU Nru L 31, 2.2.1984, p. 19),
 - **388 L 0571:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/571/KEE tal-10 ta' Novembru 1988 (ĠU Nru L 311, 17.11.1988, p. 46),
 - **388 L 0665:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/665/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 382, 31.12.1988, p. 42),
 - **390 L 0487:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/487/KEE tas-17 ta' Settembru 1990 (ĠU Nru L 270, 2.10.1990, p. 23).
4. **382 L 0130:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/130/KEE tas-6 ta' Frar 1982 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosferi potenzjalment esplożivi ġewwa minjieri suxxettibbli għall-**fire damp** (ĠU Nru L 59, 2.3.1982, p. 10) kif emendata bi:
 - **388 L 0035:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/35/KEE tat-2 ta' Diċembru 1987 (ĠU Nru L 20, 26.1.1988, p. 28),
 - **391 L 0269:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 91/269/KEE tat-30 ta' April 1991 (ĠU Nru L 134, 29.5.1991, p. 51),

5. **384 L 0539**: id-Direttiva tal-Kunsill 84/539/KEE tas-17 ta' Settembru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir elettromediku wżat fil-medicina umana jew veterinarja (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 179).
6. **389 L 0336**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/336/KEE tat-3 ta' Mejju 1989 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar kompatibilità elettromanjetika (ĠU Nru L 139, 23.5.1989, p. 19).
7. **390 L 0385**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/385/KEE tal-20 ta' Ġunju 1990 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri rigward mezzi mediċi attivi li jiddahhlu fxi parti tal-ġisem (ĠU Nru L 189, 20.7.1990, p. 17).

ATTI LI L-PARTIJIET KONTRAENTI GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet għandhom jagħtu każ tal-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

8. **C/184/79/p. 1**: il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-kuntest tad-Direttiva tal-Kunsill 73/23/KEE tad-19 ta' Frar 1973 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-attrezzatura elettrika disinjata għal użu sa ċerti limiti ta' vultaġġ (ĠU Nru L 184, 23.7.1979, p. 1) kif emendata bi:
 - **C/26/80/p. 2**: L-emenda għall-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni (ĠU Nru C 26, 2.2.1980, p. 2).
9. **C/107/80/p. 2**: il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-kuntest tad-Direttiva tal-Kunsill 73/23/KEE tad-19 ta' Frar 1973 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-attrezzatura elettrika disinjata għal użu sa ċerti limiti ta' vultaġġ (ĠU Nru L 107, 30.4.1980, p. 2).
10. **C/199/80/p. 2**: it-Tielet Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-kuntest tad-Direttiva tal-Kunsill 73/23/KEE tad-19 ta' Frar 1973 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-attrezzatura elettrika disinjata għal użu sa ċerti limiti ta' vultaġġ (ĠU Nru C 199, 5.8.1980, p. 2).
11. **C/59/82/p. 2**: il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni tal-15 ta' Diċembru 1981 dwar l-operazzjoni tad-Direttiva tal-Kunsill 73/23/KEE tad-19 ta' Frar 1973 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-attrezzatura elettrika disinjata għal użu sa ċerti limiti ta' vultaġġ – "Id-Direttiva dwar vultaġġ baxx" (ĠU Nru C 59, 9.3.1982, p. 2).
12. **C/235/84/p. 2**: ir-Raba' Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-kuntest tad-Direttiva tal-Kunsill 73/23/KEE tad-19 ta' Frar 1973 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-attrezzatura elettrika disinjata għal użu sa ċerti limiti ta' vultaġġ (ĠU Nru C 235, 5.9.1984, p. 2).
13. **C/166/85/p. 7**: il-Hames Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-kuntest tad-Direttiva tal-Kunsill 73/23/KEE tad-19 ta' Frar 1973 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-attrezzatura elettrika disinjata għal użu sa ċerti limiti ta' vultaġġ (ĠU Nru C 166, 5.7.1985, p. 7).
14. **C/168/88/p. 5**: il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-qafas tad-Direttiva tal-Kunsill 73/23/KEE tad-19 ta' Frar 1973 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-attrezzatura elettrika disinjata għal użu sa ċerti limiti ta' vultaġġ (ĠU Nru L 168, 27.6.1988, p. 5) kif korretta bil-ĠU Nru C 238, 13.9.1988, p. 4.
15. **C/46/81/p. 3**: il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-qafas tad-Direttiva tal-Kunsill 76/117/KEE tat-18 ta' Diċembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosferi potenzjalment esplożivi (ĠU Nru L 46, 5.3.1981, p. 3).
16. **C/149/81/p. 1**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni li tapplika d-Direttiva tal-Kunsill 76/117/KEE tat-18 ta' Diċembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosferi potenzjalment esplożivi (ĠU Nru C 149, 18.6.1981, p. 1).
17. **382 X 0490**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 82/490/KEE tas-6 ta' Lulju 1982 dwar iċ-ċertifikati tal-konformità previsti bid-Direttiva tal-Kunsill 76/117/KEE tat-18 ta' Diċembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosferi potenzjalment esplożivi (ĠU Nru L 218, 27.7.1982, p. 27).

18. **C/328/82/p. 2:** l-Ewwel Komunikazzjoni tal-Kummissjoni taht id-Direttiva tal-Kunsill 79/196/KEE tas-6 ta' Frar 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosfera potenzalment esplożivi billi jintużaw ċerti tipi ta' protezzjoni (ĠU Nru L 328, 14.12.1982, p. 2) u l-Anness (ĠU Nru C 328A, 14.12.1982, p. 1).
19. **C/356/83/p. 20:** it-tieni Komunikazzjoni tal-Kummissjoni taht id-Direttiva tal-Kunsill 79/196/KEE tas-6 ta' Frar 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosfera potenzalment esplożivi billi jintużaw ċerti tipi ta' protezzjoni (ĠU Nru L 356, 31.12.1983, p. 20) u l-Anness (ĠU Nru C 356A, 31.12.1983, p. 1).
20. **C/194/86/p. 3:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni fil-qafas tad-Direttiva tal-Kunsill 76/117/KEE tat-18 ta' Diċembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosfera potenzalment esplożivi (ĠU Nru C 194, 1.8.1986, p. 3).
21. **C/311/87/p. 3:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni taht id-Direttiva tal-Kunsill 82/130/KEE tas-6 ta' Frar 1982 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir ta' l-elettriku għall-użu f'atmosfera potenzalment esplożivi gewwa minjieri suxxettibbli għal **fire damp** (ĠU Nru C 311, 21.11.1987, p. 3).

XI. TESSUTI

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **371 L 0307:** id-Direttiva tal-Kunsill 71/307/KEE tas-26 ta' Lulju 1971 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri dwar ismijiet tat-tessuti (ĠU Nru L 185, 16.8.1971, p. 16), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 118),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 109),
 - **383 L 0623:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/623/KEE tal-25 ta' Novembru 1983 (ĠU Nru L 353, 15.12.1983, p. 8),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 219),
 - **387 L 0140:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 87/140/KEE tas-6 ta' Frar 1987 (ĠU Nru L 56, 26.2.1987, p. 24).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Għandu jzdied dan li ġej ma' l-Artikolu 5.1:

- “– uusi villa
- ny ull
- ren ull
- kamull”.

2. **372 L 0276:** id-Direttiva tal-Kunsill 72/276/KEE tas-17 ta' Lulju 1972 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri fir-rigward ta' ċerti metodi għall-analizi kwantitattiva ta' tahlit tal-fibri tat-tessut binarju (ĠU Nru L 173, 31.7.1972, p. 1), kif emendata bi:
 - **379 L 0076:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 79/76/KEE tal-21 ta' Diċembru 1978 (ĠU Nru L 17, 24.1.1979, p. 17),
 - **381 L 0075:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/75/KEE tas-17 ta' Frar 1981 (ĠU Nru L 57, 4.3.1981, p. 23),
 - **387 L 0184:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 87/184/KEE tas-6 ta' Frar 1987 (ĠU Nru L 75, 17.3.1987, p. 21).

3. **373 L 0044**: id-Direttiva tal-Kunsill 73/44/KEE tas-26 ta' Frar 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-analiżi kwantitattiva tat-tahlit triplu tal-fibri (ĠU Nru L 83, 30.3.1973, p. 1).
4. **375 L 0036**: id-Direttiva tal-Kunsill 75/36/KEE tas-17 ta' Diċembru 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-ismijiet tat-tessuti (ĠU Nru L 14, 20.1.1975, p. 15).

ATTI LI L-PARTIJIET KONTRAENTI GĦANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ ta' l-atti li ġejjin:

5. **387 X 0142**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 87/142/KEE tas-6 ta' Frar 1987 dwar ċerti metodi biex jitneħħa materjal mhux fibruż qabel l-analiżi kwantitattiva tat-tahlitiet tal-fibri (ĠU Nru L 57, 27.2.1987, p. 52).
6. **387 X 0185**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 87/185/KEE tas-6 ta' Frar 1987 dwar ċerti metodi kwantitattivi ta' l-analiżi għall-identifikazzjoni ta' fibri akrilici u modakrilici, klorofibri u fibri trivinili (ĠU Nru L 75, 17.3.1987, p. 28).

XII. PRODOTTI TA' L-IKEL

Il-Kummissjoni tal-KE tinnomina għall-inqas persuna wahda minn fost persuni b'kwalifiki għoljin hafna fl-EFTA, liema persuna tkun preżenti fil-Kumitat Xjentifiku għall-Ikel u li tkun intitolata li tesprimi l-opinjoni tagħha fi hdanu. Il-pożizzjoni tagħha tiġi registrata separatament.

Il-Kummissjoni tal-KE għandha tinforma lil dik il-persuna fi żmien xieraq dwar id-data tal-laqgħa tal-Kumitat u għandha tittrasmetti l-informazzjoni rilevanti.

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **362 L 2645**: id-Direttiva tal-Kunsill tat-23 ta' Ottubru 1962 dwar l-approssimazzjoni tar-regoli fl-Istati Membri dwar materja koloranti awtorizzata għall-użu ta' affarijiet tal-ikel mahsuba għal konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 115, 11.11.1962, p. 2645/62), kif emendata bi:
 - **365 L 0469**: id-Direttiva tal-Kunsill 65/469/KEE tal-25 ta' Ottubru 1965 (ĠU Nru L 178, 26.10.1965 p. 2793/65),
 - **367 L 0653**: id-Direttiva tal-Kunsill 67/753/KEE ta' l-24 ta' Ottubru 1967 (ĠU Nru L 263, 30.10.1967 p. 4),
 - **368 L 0419**: id-Direttiva tal-Kunsill 68/419/KEE tal-20 ta' Diċembru 1968 (ĠU Nru L 309, 24.12.1968, p. 24),
 - **370 L 0358**: id-Direttiva tal-Kunsill 70/358/KEE tat-13 ta' Lulju 1970 (ĠU Nru L 157, 18.7.1970, p. 36),
 - **1 72 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 120),
 - **376 L 0399**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/399/KEE tas-6 ta' April 1976 (ĠU Nru L 108, 26.4.1976, p. 19),
 - **378 L 0144**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/144/KEE tat-30 ta' Jannar 1978 (ĠU Nru L 44, 15.2.1978, p. 20),
 - **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **381 L 0020**: id-Direttiva tal-Kunsill 81/20/KEE tal-20 ta' Jannar 1981 (ĠU Nru L 43, 14.2.1981, p. 11),
 - **385 L 0007**: id-Direttiva tal-Kunsill 85/7/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 22),
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214).

2. **364 L 0054:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/54/KEE tal-5 ta' Novembru 1963 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-preservattivi awtorizzati għall-ikel intenzjonati għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 12, 27.11.1964, p. 161/64), kif emendata bi:
 - **371 L 0160:** id-Direttiva tal-Kunsill 71/160/KEE tat-30 ta' Marzu 1971 (ĠU Nru L 87, 17.4.1971, p. 12),
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 121),
 - **372 L 0444:** id-Direttiva tal-Kunsill 72/444/KEE tas-26 ta' Diċembru 1972 (ĠU Nru L 298, 31.12.1972, p. 48),
 - **374 L 0062:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/62/KEE tas-17 ta' Diċembru 1973 (ĠU Nru L 38, 11.2.1974, p. 29),
 - **374 L 0394:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/394/KEE tat-22 ta' Lulju 1974 (ĠU Nru L 208, 30.7.1974, p. 25),
 - **376 L 0462:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/462/KEE ta' l-4 ta' Mejju 1976 (ĠU Nru L 126, 14.5.1976, p. 31),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **381 L 0214:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/214/KEE tas-16 ta' Marzu 1981 (ĠU Nru L 101, 11.4.1981, p. 10),
 - **383 L 0636:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/636/KEE tat-13 ta' Diċembru 1983 (ĠU Nru L 357, 21.12.1983, p. 40),
 - **384 L 0458:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/458/KEE tat-18 ta' Settembru 1984 (ĠU Nru L 256, 26.9.1984, p. 19),
 - **385 L 0007:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/7/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 03.1.1985, p. 22),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 215),
 - **385 L 0585:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/585/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 (ĠU Nru L 372, 31.12.1985, p. 43),
3. **365 L 0066:** id-Direttiva tal-Kunsill 65/66/KEE tas-26 ta' Jannar 1965 li tistabbilixxi kriterji speċifiċi ta' purità għall-preservanti awtorizzati għall-użu fl-ikel intenzjonat għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 22, 9.2.1965, p. 373/65), kif emendata bi:
 - **367 L 0428:** id-Direttiva tal-Kunsill 67/428/KEE tas-27 ta' Ġunju 1967 (ĠU Nru L 148, 11.7.1967, p. 10),
 - **376 L 0463:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/463/KEE ta' l-4 ta' Mejju 1976 (ĠU Nru L 126, 14.5.1976, p. 33),
 - **386 L 0604:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/604/KEE tat-8 ta' Diċembru 1986 (ĠU Nru L 352, 13.12.1986, p. 45),
4. **367 L 0427:** id-Direttiva tal-Kunsill 67/427/KEE tas-27 ta' Ġunju 1967 dwar l-użu ta' ċerti preservanti għat-trattament tal-qoxra tal-frott taċ-ċitru u l-miżuri ta' kontroll li għandhom jintużaw għall-analizi kwalitativa u kwantitativa tal-preservanti ġewwa u fuq il-frott taċ-ċitru (ĠU Nru L 148, 11.7.1967, p. 1).
5. **370 L 0357:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/357/KEE tat-13 ta' Lulju 1970 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-antiossidanti awtorizzati għall-użu fl-ikel intenzjonat għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 157, 18.7.1970, p. 31), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 121),
 - **378 L 0143:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/143/KEE tat-30 ta' Jannar 1978 (ĠU Nru L 44, 15.2.1978, p. 18),

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **381 L 0962:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/962/KEE ta' l-24 ta' Novembru 1981 (ĠU Nru L 354, 9.12.1981, p. 22),
 - **385 L 0007:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/7/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 22),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 215),
 - **387 L 0055:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/55/KEE tat-18 ta' Diċembru 1986 (ĠU Nru L 24, 27.1.1987, p. 41).
6. **373 L 0241:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/241/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fuq il-prodotti tal-kawkaw u taċ-ċikkulata mahsuba għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 228, 16.8.1973, p. 23), kif emendata bi:
- **374 L 0411:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/411/KEE ta' l-1 ta' Awissu 1974 (ĠU Nru L 221, 12.8.1974, p. 17),
 - **374 L 0644:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/644/KEE tad-19 ta' Diċembru 1974 (ĠU Nru L 349, 28.12.1974, p. 63),
 - **375 L 0155:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/155/KEE ta' l-4 ta' Marzu 1975 (ĠU Nru L 64, 11.3.1975, p. 21),
 - **376 L 0628:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/628/KEE tal-20 ta' Lulju 1976 (ĠU Nru L 223, 16.8.1976, p. 1),
 - **378 L 0609:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/609/KEE tad-29 ta' Ġunju 1978 (ĠU Nru L 197, 22.7.1978, p. 10),
 - **378 L 0842:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/842/KEE tal-10 ta' Ottubru 1978 (ĠU Nru L 291, 17.10.1978, p. 15),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **380 L 0608:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/608/KEE tat-30 ta' Ġunju 1980 (ĠU Nru L 170, 3.7.1980, p. 33),
 - **385 L 0007:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/7/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 22),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 216),
 - **389 L 0344:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/344/KEE tat-3 ta' Mejju 1989 (ĠU Nru L 142, 25.5.1989, p. 19).
7. **373 L 0437:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/437/KEE tal-11 ta' Diċembru 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri fuq ċerti tipi ta' zokkor mahsub għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 356, 27.12.1973, p. 71), kif emendata bi:
- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 216),
8. **374 L 0329:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/329/KEE tat-18 ta' Settembru 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar emulsifikanti, stabilizzanti, sustanzi li jgħaqqdu u agenti li jintużaw bħala ġel fil-prodotti ta' l-ikel (ĠU Nru L 189, 12.7.1974, p. 1), kif emendata bi:
- **378 L 0612:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/612/KEE tad-29 ta' Ġunju 1978 (ĠU Nru L 197, 22.7.1978, p. 22),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **380 L 0597:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/597/KEE tad-29 ta' Mejju 1980 (ĠU Nru L 155, 23.6.1980, p. 23),

- **385 L 0006:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/6/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 21),
 - **385 L 0007:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/7/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 22),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 216),
 - **386 L 0102:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/102/KEE ta' l-24 ta' Marzu 1986 (ĠU Nru L 88, 3.4.1986, p. 40),
 - **389 L 0393:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/393/KEE ta' l-14 ta' Ġunju 1989 (ĠU Nru L 186, 30.6.1989, p. 13),
9. **374 L 0409:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/409/KEE tat-22 ta' Lulju 1974 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-ghasel (ĠU Nru L 221, 12.08.1974, p. 10), kif emendata bi:
- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 216),
10. **375 L 0726:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/726/KEE tas-17 ta' Novembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar meraq tal-frott u ċerti prodotti simili (ĠU Nru L 311, 1.12.1975, p. 40), kif emendata bi:
- **379 L 0168:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/168/KEE tal-5 ta' Frar 1979 (ĠU Nru L 37, 13.2.1979, p. 27),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 17),
 - **381 L 0487:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/487/KEE tat-30 ta' Ġunju 1981 (ĠU Nru L 189, 11.7.1981, p. 43),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, pp. 216 u 217),
 - **389 L 0394:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/394/KEE ta' l-14 ta' Ġunju 1989 (ĠU Nru L 186, 30.6.1989, p. 14),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 3(2):

“(f) ‘Most tal-gheneb’ flimkien ma' l-isem (bl-Isvediz) tal-frott użat, għall-meraq tal-frott.”

11. **376 L 0118:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/118/KEE tas-17 ta' Settembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar halib preservat kompletament jew parzjalment deidrat għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 24, 30.1.1976, p. 49), kif emendata bi:
- **378 L 0630:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/630/KEE tad-19 ta' Ġunju 1978 (ĠU Nru L 206, 29.7.1978, p. 12),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **383 L 0635:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/635/KEE tat-13 ta' Diċembru 1983 (ĠU Nru L 357, 21.12.1983, p. 37),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, pp. 216 u 217),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Dan li ġej għandu jissostitwixxi l-Artikolu 3(2)(c):

“(c) ‘flødepulver’ bid-Daniż, ‘Rahmpulver’ u ‘Sahnpulver’ bil-Ġermaniż u bl-Awstrijak, ‘gräddpulver’ bl-Isvediz, ‘niðurseydd nýmjólk’ bl-Islandiż, ‘kermajauhe/gräddpulver’ bil-Finlandiż u ‘fløtepulver’ bin-Norvegiż biex jindika l-prodott imfisser fil-punt 2(d) ta' l-Anness.”

12. **376 L 0621**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/621/KEE tal-20 ta' Lulju 1976 dwar l-iffissar tal-livell massimu ta' aċidu eru-kiku fiż-żjut u x-xahmijiet mahsubin bħala tali għall-konsum mill-bniedem u fl-oġġetti ta' l-ikel li fihom żjut u xahmijiet miżjudin (ĠU Nru L 202, 28.7.1976, p. 35), kif emendata bi:
- **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 110),
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 216),
13. **376 L 0895**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/895/KEE tat-23 ta' Novembru 1976 dwar l-istabbiliment tal-livell massimu ta' residwi pestiċidi ġewwa u fuq frott u haxix (ĠU Nru L 340, 9.12.1976, p. 26), kif emendata bi:
- **380 L 0428**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 80/428/KEE tat-28 ta' Marzu 1980 (ĠU Nru L 102, 19.4.1980, p. 26),
 - **381 L 0036**: id-Direttiva tal-Kunsill 81/36/KEE tad-9 ta' Frar 1981 (ĠU Nru L 46, 19.2.1981, p. 33),
 - **382 L 0528**: id-Direttiva tal-Kunsill 82/528/KEE tad-19 ta' Lulju 1982 (ĠU Nru L 234, 9.8.1982, p. 1),
 - **388 L 0298**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/298/KEE tas-16 ta' Mejju 1988 (ĠU Nru L 126, 20.5.1988, p. 53),
 - **389 L 0186**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/186/KEE tas-6 ta' Marzu 1989 (ĠU Nru L 66, 10.3.89, p. 36).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

l-Anness I huwa sostitwit b'dan li ġej:

“Anness I

Lista tal-prodotti msemmijin fl-Artikolu 1

Nru ta' l-intestatura jew subintestatura HS	Nru ta' l-intestatura TDK	Deskrizzjoni
ex 0704	0701 B	Kaboċċi, pastard u <i>Brussels sprouts</i> friski jew imkesshin
0709 70	0701 C	Spinaċi, frisk jew imkessah
ex 0709 90, 0705	0701 D	Haxix għall-insalata, inklużi indivja u ċikwejra, friski jew imkesshin
ex 0709 90	0701 E	Selq (jew <i>white beet</i>) u <i>cardoons</i> , friski jew imkesshin
0708	0701 F	Haxix leguminuż, imqaxxar jew le, frisk jew imkessah
0706	0701 G	Karrotti, pitravi għall-insalata, <i>salisfy</i> , <i>celeriac</i> , ravanell u gheruq simili li jittieklu, friski jew imkesshin
0703 10, 0703 20	0701 H	Basal, <i>shallot</i> u tewm, frisk jew imkessah
0703 90	0701 IJ	Kurrati u pjanti oħrajn alliċej, friski jew imkesshin
0709 20	0701 K	Spraġ, frisk jew imkessah
0709 10	0701 L	Qaqoċċ, frisk jew imkessah
0702	0701 M	Tadam, frisk jew imkessah
ex 0709 90	0701 N	Żebbuġ, frisk jew imkessah
ex 0709 90	0701 O	Kappar, frisk jew imkessah
0707	0701 P	Hjar u hjar żgħir immarinat, friski jew imkesshin

Nru ta' l-intestatura jew subintestatura HS	Nru ta' l-intestatura TDK	Deskrizzjoni
0709 51, 0709 52	0701 Q	Faqqiegħ u tartufi, friski jew imkesshin
ex 0709 90	0701 R	Bużbież, frisk jew imkessah
ex 0709 60	0701 S	Bżar helu, frisk jew imkessah
ex 0709	0701 T	Ohrajn, friski jew imkesshin
ex 0710	ex 0702	Haxix, mhux imsajjar, iffriżat
ex 0801, ex 0803, ex 0804	ex 0801	Tamal, banana, ġewż ta' l-indji, ġewż tal-Brazil, ġewż tal-kexju ⁽¹⁾ , avokado, mango, gwava u <i>mangosteens</i> . friski, imqaxxin
ex 0805	ex 0802	Frott taċ-ċitru, frisk jew imkessah ⁽¹⁾
ex 0804	ex 0803	Tin, frisk jew imkessah ⁽¹⁾
ex 0806	ex 0804	Gheneb, frisk jew imkessah ⁽¹⁾
ex 0802	ex 0805	Ġewż, minbarra dawk li jaqgħu taħt l-intestatura Nru 0801, frisk ⁽¹⁾ , imqaxxar
0808	0806	Tuffieħ, langas u sfragel, friski ⁽¹⁾
0809	0807	Frott bl-ghadma, frisk ⁽¹⁾
ex 0810 0807 20	0808	Frott żgħir minghajr għadam, frisk ⁽¹⁾
ex 0810 0807 10	0809	Frott iehor, frisk ⁽¹⁾
⁽¹⁾ Frott imkessah jitqies l-istess bhall-frott frisk."		

14. **377 L 0436:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/436/KEE tas-27 ta' Ġunju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-estratti tal-kafè u taċ-ċikwejra (ĠU Nru L 172, 12.7.1977, p. 20), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 17),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 217),
- **385 L 0007:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/7/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 22),
- **385 L 0573:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/573/KEE tad-19 ta' Diċembru 1985 (ĠU Nru L 372, 31.12.1985, p. 22).

15. **378 L 0142:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/142/KEE tat-30 ta' Jannar 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' materjali u oġġetti li fihom il-*monomer* tal-klorur tal-vinil u li huma maħsuba biex jiġu f'kuntatt ma' oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 44, 15.2.1978, p. 15), kif korretta bil-ĠU Nru L 163, 20.6.1978, p. 24.

16. **378 L 0663:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/663/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 li tistabbilixxi kriterji speċifiċi ta' purità għall-emulsjonanti, stabilizzaturi, aġenti li jhaxxnu u ta' *gelling* għall-użu fl-oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 223, 14.8.1978, p. 7), kif korretta bil-ĠU Nru L 296, 21.10.1978, p. 50, u l-ĠU Nru L 91, 10.4.1979, p. 7, kif emendata bi:

- **382 L 0504:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/504/KEE tat-12 ta' Lulju 1982 (ĠU Nru L 230, 5.8.1982, p. 35),
- **390 L 0612:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 90/612/KEE tas-26 ta' Ottubru 1990 (ĠU Nru L 326, 24.11.90, p. 58).

17. **378 L 0664**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/664/KEE tas-26 ta' Jannar 1978 li tistabbilixxi kriterji speċifiċi ta' purità għall-antiossidanti li jistgħu jintużaw fl-ikel mahsub għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru 223, 18.6.1978 p. 30), kif emendata bi:

– **382 L 0712**: id-Direttiva tal-Kunsill 82/712/KEE tat-18 ta' Ottubru 1982 (ĠU Nru L 297, 23.10.82, p. 31).

18. **379 L 0112**: id-Direttiva tal-Kunsill 79/112/KEE tat-18 ta' Settembru 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar it-tikkettjar, il-preżentazzjoni u r-reklamar ta' l-ikel (ĠU Nru L 33, 08.02.79, p. 1), kif emendata bi:

– **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 17),

– **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.85, p. 218),

– **385 L 0007**: id-Direttiva tal-Kunsill 85/7/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 22),

– **386 L 0197**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/197/KEE tas-26 ta' Mejju 1986 (ĠU Nru L 144, 29.5.1986, p. 38),

– **389 L 0395**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/395/KEE ta' l-14 ta' Ġunju 1989 (ĠU Nru L 186, 30.6.1989, p. 17),

– **391 L 0072**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 91/72/KEE tas-16 ta' Jannar 1991 (ĠU Nru L 42, 15.2.1991, p. 27).

Prodotti ta' l-ikel ittikkettjati qabel il-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim u skond il-liġijiet nazzjonali rilevanti ta' l-Istati ta' l-EFTA fis-sehh f'dak iż-żmien jistgħu jitqiegħdu fuq is-swieq tagħhom sa l-1 ta' Jannar 1995.

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) Għandu jiżdied dan li ġej ma' l-Artikolu 5.3:

- bil-Finlandiż 'säteilytetty, käsitelty ionisoivalla säteilyllä',
- bl-Islandiż 'geislað, meðhöndlað með jónandi geislun',
- bin-Norvegiż 'bestrålt, behandlet med ioniserende stråling',
- bl-Isvediż 'bestrålad, behandlad med joniserande strålning'.;

- (b) Fl-Artikolu 9(6), l-intestatura korrispondenti fis-Sistema Armonizzata mal-kodiċi NM 2206 00 91, 2206 00 93 u 2206 00 99, hija 22.06;

- (c) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 9a.2:

- bil-Finlandiż 'viimeinen käyttöajankohta',
- bl-Islandiż 'síðasti neysludagur',
- bin-Norvegiż 'holdbar til',
- bl-Isvediż 'sista förbrukningsdagen'.;

- (d) Fl-Artikolu 10a, l-Intestatura korrispondenti fis-Sistema Armonizzata fl-intestatura tat-tariffi Nri 2204 u 2205, hija 2204.

19. **379 L 0693**: id-Direttiva tal-Kunsill 79/693/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar marmellata tal-frott, *jellies* u marmellati tal-laring, u purée tal-qastan (ĠU Nru L 205, 13.8.1979, p. 5), kif emendata bi:

– **380 L 1276**: id-Direttiva tal-Kunsill 80/1276/KEE tat-22 ta' Diċembru 1980 (ĠU Nru L 375, 31.12.1980, p. 77),

– **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 217),

– **388 L 0593**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/593/KEE tat-18 ta' Novembru 1988 (ĠU Nru L 318, 25.11.1988, p. 44),

20. **379 L 0700**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 79/700/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1979 li tistabbilixxi metodi fil-Komunità biex jittieħdu kampjuni għall-kontroll uffiċjali tar-residwi tal-pestiċidji fil-frott u l-hxejjex (ĠU Nru L 207, 15.8.1979, p. 26).

21. **379 L 0796:** l-Ewwel Direttiva tal-Kummissjoni Nru 79/796/KEE tas-26 ta' Lulju 1979 li tistabbilixxi metodi fil-Komunità ta' analiżi biex jiġi eżaminat zokkor mahsub għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 239, 22.9.1979, p. 24).
22. **379 L 1066:** l-Ewwel Direttiva tal-Kummissjoni Nru 79/1066/KEE tat-13 ta' Novembru 1979 li tistabbilixxi metodi fil-Komunità ta' analiżi biex jiġu eżaminati estratti tal-kafè u taċ-ċikwejra (ĠU Nru L 327, 24.12.1979, p. 17).
23. **379 L 1067:** l-Ewwel Direttiva tal-Kummissjoni Nru 79/1067/KEE tat-13 ta' Novembru 1979 li tistabbilixxi metodi fil-Komunità ta' analiżi biex jiġu eżaminati halib preservat totalment jew parzjalment deidrat mahsub għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 327, 24.12.1979, p. 29).
24. **380 L 0590:** id-Direttiva tal-Kummissjoni Nru 80/590/KEE tad-9 ta' Ġunju 1980 li tistabbilixxi s-simbolu li jista' jakkumpanja materjali u oġġetti mahsubin li jiġu f'kuntatt ma' oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 151, 19.6.1980, p. 21), kif emendata bi:

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 217),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) Dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mat-Titolu ta' l-Anness:

“LIITE” (Finlandiż)
 “VIÐAUKI” (Islandiż)
 “VEDLEGG” (Norveġiż)
 “BILAGA” (Svediż)

- (b) Dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mat-test fl-Anness:

“tunnus” (Finlandiż)
 “merki” (Islandiż)
 “symbol” (Norveġiż)
 “symbol” (Svediż)

25. **380 L 0766:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 80/766/KEE tat-8 ta' Lulju 1980 li tistabbilixxi metodu fil-Komunità għall-kontroll uffiċjali tal-livell tal-monomer tal-klorur tal-vinil fil-materjali u l-oġġetti mahsubin biex jiġu f'kuntatt ma' oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 213, 16.8.1980, p. 42).
26. **380 L 0777:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/777/KEE tal-15 ta' Lulju 1980 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri relatati ma' l-isfruttament u t-tqeghid fis-suq ta' ilmiġiet minerali naturali (ĠU Nru L 229, 30.8.1980, p. 1), kif emendata bi:
 - **380 L 1276:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/1276/KEE tat-22 ta' Diċembru 1980 (ĠU Nru L 375, 31.12.1980, p. 77),
 - **385 L 0007:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/7/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 22),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 217),
27. **380 L 0891:** id-Direttiva tal-Kummissjoni Nru 80/891/KEE tal-25 ta' Lulju 1980 dwar il-metodu fil-Komunità ta' analiżi sabiex jiġi stabbilit il-kontenut ta' aċidu erukiku fi żjut u f'xahmijiet mahsuba sabiex jiġu wżati bħala tali għal konsum mill-bniedem u f'oġġetti ta' l-ikel li fihom żjut u xahmijiet miżjuda (ĠU Nru L 254, 27.9.1980, p. 35).
28. **381 L 0432:** id-Direttiva tal-Kummissjoni Nru 81/432/KEE tad-29 ta' April 1981 li tistabbilixxi metodu fil-Komunità għall-analiżi għall-kontroll uffiċjali tal-vinyl chloride rilaxxat minn materjali u oġġetti f'oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 167, 24.6.1981, p. 6).
29. **381 L 0712:** l-Ewwel Direttiva tal-Kummissjoni Nru 81/712/KEE tat-28 ta' Lulju 1981 li tistabbilixxi metodi fil-Komunità għall-analiżi biex jiġi verifikat li xi additivi wżati fl-ikel jissoddisfaw kriterji ta' purità (ĠU Nru L 257, 10.9.1981, p. 1).
30. **382 L 0711:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/711/KEE tat-18 ta' Ottubru 1982 li tistabbilixxi regoli bażiċi meħtieġa għall-ittestjar tal-migrazzjoni tal-kostitwenti ta' materjali u oġġetti tal-plastik intenzjonati biex jiġu f'kuntatt ma' oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 297, 23.10.1982, p. 26).

31. **383 L 0229**: id-Direttiva tal-Kunsill 83/229/KEE tal-25 ta' April 1983 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar materjali u artikoli maħduma minn laminazzjoni ċelluloża riġenerata maħsuba biex tiġi f'kuntatt ma' l-ikel (ĠU Nru L 123, 11.5.1983, p. 31), kif emendata bi:
- **386 L 0388**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 86/388/KEE tat-23 ta' Lulju 1986 (ĠU Nru L 228, 14.8.1986, p. 32),
32. **383 L 0417**: id-Direttiva tal-Kunsill 83/417/KEE tal-25 ta' Lulju 1983 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' ċerti lattoproteini (il-kaseini u l-kaseinati) maħsuba għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 237, 26.8.1983, p. 25), kif emendata bi:
- **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 217),
33. **383 L 0463**: id-Direttiva tal-Kummissjoni Nru 83/463/KEE tat-22 ta' Lulju 1983 li tintroduċi miżuri temporanji għad-deskrizzjoni ta' ċerti ingredjenti fit-tikkettjar tal-prodotti ta' l-ikel għall-bejgħ lill-konsumatur finali (GU Nru L 255, 15.9.1983, p. 1).
34. **384 L 0500**: id-Direttiva tal-Kunsill 84/500/KEE tal-15 ta' Ottubru 1984 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar oġġetti taċ-ċeramika maħsuba biex jiġu f'kuntatt ma' l-oġġetti ta' l-ikel (GU Nru L 277, 20.10.1984, p. 12).
- In-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jikkonformaw mad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.
35. **385 L 0503**: l-Ewwel Direttiva tal-Kummissjoni Nru 85/503/KEE tal-25 ta' Ottubru 1985 dwar metodi ta' analiżi għall-kaseini u kaseinati li jittiekl u (GU Nru L 308, 20.11.1985, p. 12).
36. **385 L 0572**: id-Direttiva tal-Kunsill 85/572/KEE tad-19 ta' Diċembru 1985 li tistabbilixxi l-lista tas-simulanti sabiex jintużaw għat-testijiet tal-migrazzjoni tal-kostitwenti tal-materjali u l-oġġetti plastiċi maħsuba biex jidhlu f'kuntatt ma' l-oġġetti ta' l-ikel (GU Nru L 372, 31.12.1985, p. 14).
37. **385 L 0591**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 85/591/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 li tirrigwarda l-introduzzjoni ta' metodi Komunitarji għat-tehid tal-kampjuni u l-analiżi għall-monitoraġġ ta' l-oġġetti ta' l-ikel maħsuba għall-konsum mill-bniedem (GU Nru L 372, 31.12.1985, p. 50).
38. **386 L 0362**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/362/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1986 dwar l-istabbiliment tal-livell massimu ta' residwi pestiċidi ġewwa u fuq iċ-ċereali (GU Nru L 221, 7.8.1986, p. 37), kif emendata bi:
- **388 L 0298**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/298/KEE tas-16 ta' Mejju 1988 (GU Nru L 126, 20.5.1988, p. 53).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

L-Anness I għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

“Anness I

Nru ta' l-intestatura jew subintestatura HS	Nru ta' l-intestatura CCT	Deskrizzjoni
ex 1001	ex 1001	Qamh
1002	1002	Xghir
1003	1003	Barli
1004	1004	Hafur
ex 1005	ex 1005	Qamhirrum
ex 1006	ex 1006	Ross li għadu fil-fosdqa
ex 1007	ex 1007	<i>Buckwheat</i> , millieġ, qmugh, sorgu, tricale u ċereali ohra”

39. **386 L 0363:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/363/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1986 dwar l-istabbiliment tal-livell massimu ta' residwi pestiċidi ġewwa u fuq ikel li joriġina mill-annimali (ĠU Nru L 221, 7.8.1986, p. 43).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

L-Anness I għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"Anness I

Nru ta' l-Intestatura or Sottointestatura HS	Nru ta' l-Intestatura CCT	Deskrizzjoni
0201, 0202, 0203, 0204, 0205, 0206	ex 0201	Laham u ġewwieni tal-laham li jittiekel taż-żwiemel, hmur u bghula, bhejjem tal-fart, majjali, nagħaġ u mogħoż, friski, imkesshin jew iffriżati
ex 0207	0202	Tjur mejtin (jiġifieri tajr, papri, wiżż, dundjani u tjur tal-guinea) u l-ġewwieni tagħhom li jittiekel (hlief għall-fwied), friski, imkesshin jew iffriżati
0207 31, ex 0207 39, 0207 50, ex 0210 90	0203	Fwied tat-tjur, friski, imkesshin, iffriżati jew fis-salmurah
0208 10, ex 0208 90	ex 0204	Laham iehor u skart tal-laham li jittiekel, friski, imkesshin jew iffriżati, tal-hamien domestiku, fniek domestiċi u kaċċa
0209	ex 0205	Xaham tal-hnieżer u tat-tjur, frisk, imkessah, iffriżat, immellah, fis-salmura, imnixxef jew iffumigat
0210	0206	Laham u u skart tal-laham li jittiekel (hlief fwied tat-tjur), immellah, fis-salmura, imnixxef jew iffumigat
ex 0401, ex 0403, ex 0404	0401	Halib u krema, friski, mhux konċentrati jew miżjudin b'sustanza helwa
ex 0401, 0402, ex 0403, ex 0404	0402	Halib u krema, preservati, konċentrati jew miżjudin b'sustanza helwa
0405	0403	Butir
0406	0404	Ġobon u baqta
ex 0407, ex 0408	ex 0405	Bajd u isfar tal-bajd tal-ġhasafar, friski, imnixxfen jew preservati mod iehor, miżjudin b'sustanza helwa jew le hlief bajd għat-tfaqqis u isfar tal-bajd maħsub għall-iskopijiet ohra minbarra l-ikel
1601, ex 1902 20	1601	Zlazi u affarijiet ta' din ix-xorta, tal-laham, ġewwieni tal-laham jew demm ta' l-annimali
ex 0210 90, 1602, 1902 20	1602	Laham jew ġewwieni tal-laham iehor ippreparat jew ippreservat

40. **386 L 0424:** l-Ewwel Direttiva tal-Kummissjoni Nru 86/424/KEE tat-13 ta' Novembru 1986 li tistabbilixxi metodi fil-Komunità ta' analiżi biex isiru kampjuni għall-analiżi kimika tal-kaseini u l-kaseinati (ĠU Nru L 243, 28.8.1986, p. 29).
41. **387 L 0250:** id-Direttiva tal-Kummissjoni Nru 87/250/KEE tal-15 ta' April 1987 dwar l-indikazzjoni tal-qawwa alkoholika bil-volum fit-tikkettjar ta' xorb alkoholiku għall-bejgh lill-konsumatur finali (ĠU Nru L 113, 30.4.1987, p. 57).
42. **387 L 0524:** l-Ewwel Direttiva tal-Kummissjoni Nru 87/524/KEE tas-6 ta' Ottubru 1987 li tistabbilixxi metodi fil-Komunità ta' tehid ta' kampjuni biex issir analiżi kimika għall-monitoraġġ fuq prodotti tal-halib ippreservat (ĠU Nru L 306, 28.10.1987, p. 24).
43. **388 L 0344:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/344/KEE tas-17 ta' Settembru 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-estrazzjoni ta' solventi wżati fil-produzzjoni ta' l-oġġetti ta' l-ikel u ingredjenti ta' l-ikel (ĠU Nru L 157, 24.6.1988, p. 28).
44. **388 L 0388:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/388/KEE tas-27 ta' Lulju 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mat-tahwir għall-użu fl-oġġetti dwar essenza li tintuża fil-prodotti ta' l-ikel u dwar materjali li huma s-sors tal-produzzjoni tagħhom (ĠU Nru L 184, 15.07.88, p. 61), kif korretta bil-ĠU Nru L 345, 14.12.1988, p. 29 kif emendata bi:
- **391 L 0071:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 91/71/KEE tas-16 ta' Jannar 1991 (ĠU Nru L 42, 15.2.1991, p. 25).
45. **388 D 0389:** id-Deciżjoni tal-Kunsill 88/389/KEE tat-22 ta' Ġunju 1988 dwar l-istabbiliment mill-Kummissjoni, ta' inventarju tal-materjali u sustanzi li jintużaw bħala sors fit-thejjja ta' l-essenza (ĠU Nru L 184, 15.7.1988, p. 67).
46. **389 L 0107:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/107/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jirrigwardaw l-addittivi ma' l-ikel awtorizzati għall-użu fl-oġġetti ta' l-ikel mahsuba għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 40, 11.2.1989, p. 27).
47. **389 L 0108:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/108/KEE tas-17 ta' Diċembru 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' oġġetti ta' l-ikel iffriżati ta' malajr għall-konsum tal-bniedem (ĠU Nru L 40, 11.2.1989, p. 34).
- Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:
- Dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu ma' l-Artikolu 8(1)(a):
- | | |
|----------------|---------------|
| "bil-Finlandiż | 'pakastettu' |
| bl-Islandiż | 'hraðfryst' |
| bin-Norveġiż | 'dypfryst' |
| bl-Isvediż | 'djupfryst'". |
48. **389 L 0109:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/109/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar materjali u oġġetti mahsuba biex jiġu f'kuntatt ma' oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 40, 11.2.1989, p. 38), kif korretta bil-ĠU Nru L 347, 28.11.1989, p. 37.
49. **389 L 0396:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/396/KEE ta' l-14 ta' Ġunju 1989 dwar indikazzjonijiet jew marki li jidentifikaw il-lott li għalih jappartjeni xi oġġett ta' l-ikel (ĠU Nru L 186, 30.6.1989, p. 21), kif emendata bi:
- **391 L 0238:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/238/KEE tat-22 ta' April 1991 (ĠU Nru L 107, 27.4.1991, p. 50).
50. **389 L 0397:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/397/KEE ta' l-14 ta' Ġunju 1989 dwar il-kontroll uffiċjali ta' oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 186, 30.6.1989, p. 23).
51. **389 L 0398:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/398/KEE tat-3 ta' Mejju 1989 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-oġġetti ta' l-ikel mahsuba għal użu partikolari ta' nutriment (ĠU Nru L 186, 30.6.1989, p. 27).

52. **390 L 0128**: id-Direttiva tal-Kummissjoni Nru 90/128/KEE tat-23 ta' Frar 1990 dwar materjali u oġġetti plastiċi maħsuba li jiġu f'kuntatt ma' l-oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 75, 21.3.1990, p. 19).
53. **390 L 0496**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/496/KEE ta' l-24 ta' Settembru 1990 dwar tikketti b'tagħrif dwar nutriment fuq oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 276, 6.10.1990, p. 40).
54. **390 L 0642**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/642/KEE tas-27 ta' Novembru 1990 dwar l-istabbiliment tal-livell massimu ta' residwi pestiċidi li jkunu jinsabu ġewwa u fuq ċerti prodotti li joriġinaw mill-pjanti, inklużi frott u ħxejjex (ĠU Nru L 350, 14.12.1990, p. 71).

ATTI LI L-PARTIJET KONTRAENTI GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ ta' l-atti li ġejjin:

55. **378 X 0358**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni Nru 78/358/KEE tad-29 ta' Marzu 1978 lill-Istati Membri dwar l-użu taz-zakkarina bħala ingredjent fl-ikel u għall-bejgħ fil-forma ta' pilloli lill-konsumatur finali (ĠU Nru L 103, 15.4.1978, p. 32).
56. **380 X 1089**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 80/1089/KEE tal-11 ta' Novembru 1980 dwar testijiet li għandhom x'jaqsmu mal-valutazzjoni tas-sigurtà ta' sustanzi li jiġu miżjuda ma' l-ikel (ĠU Nru L 320, 27.11.1980, p. 36).
57. **C/271/89/p. 3**: il-Komunikazzjoni interpretativa tal-Kummissjoni dwar iċ-ċirkolazzjoni libera ta' prodotti ta' l-ikel fil-Komunità COM(89) 256 (ĠU Nru C 271, 24.10.1989, p. 3).

XIII. PRODOTTI MEDICINALI

L-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA tista' tinnomina, skond il-proċeduri tagħha, żewġ osservaturi intitolati biex jipparteċipaw fil-hidmiet tal-Kumitat imfissra fl-Artikolu 2, l-ewwel inċiż tad-Deciżjoni tal-Kunsill 75/320/KEE tal-20 ta' Mejju 1975 li jistabbilixxi Kumitat farmaċewtiku.

Minkejja l-Artikolu 101 tal-Ftehim, il-Kummissjoni tal-KE għandha tistieden esperti mill-Istati ta' l-EFTA skond l-Artikolu 99 tal-Ftehim, biex jipparteċipaw fil-hidmiet imfissra fl-Artikolu 2, it-tieni inċiż tad-Deciżjoni tal-Kunsill 75/320/KEE.

Il-Kummissjoni tal-KE għandha tinforma lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA fi żmien xieraq dwar id-data tal-laqgħa tal-Kumitat u għandha tittrasmetti d-dokumentazzjoni rilevanti.

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **365 L 0065**: id-Direttiva tal-Kunsill 65/65/KEE tas-26 ta' Jannar 1965 dwar l-approssimazzjoni tad-dispożizzjonijiet stipulati bil-liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva dwar prodotti ta' propjetà mediċinali (ĠU Nru L 22, 9.2.1965, p. 369/65), kif emendata bi:
 - **375 L 0319**: it-Tieni Direttiva tal-Kunsill 75/319/KEE tal-20 ta' Mejju 1975 dwar l-approssimazzjoni tad-dispożizzjonijiet stipulati bil-liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva dwar prodotti ta' propjetà mediċinali (ĠU Nru L 147, 9.6.1975, p. 13),
 - **383 L 0570**: id-Direttiva tal-Kunsill 83/570/KEE tas-26 ta' Ottubru 1983 (ĠU Nru L 332, 28.11.1983, p. 1),
 - **387 L 0021**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/21/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 (ĠU Nru L 15, 17.1.1987, p. 36),
 - **389 L 0341**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/341/KEE tat-3 ta' Mejju 1989 (ĠU Nru L 142, 25.5.1989, p. 11), kif korretta bil-ĠU Nru L 176, 23.06.89, p. 55.
2. **375 L 0318**: id-Direttiva tal-Kunsill 75/318/KEE tal-20 ta' Mejju 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar standards u protokoll analitiċi, farmatossikologiċi u kliniċi dwar testijiet ta' prodotti mediċinali (ĠU Nru L 147, 9.6.1975, p. 1), kif emendata bi:
 - **383 L 0570**: id-Direttiva tal-Kunsill 83/570/KEE tas-26 Ottubru 1983 (ĠU Nru L 332, 28.11.1983, p. 1),
 - **387 L 0019**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/19/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 (ĠU Nru L 15, 17.1.1987, p. 31),

- **389 L 0341:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/341/KEE tat-3 ta' Mejju 1989 (ĠU Nru L 142, 25.5.1989, p. 11), kif korretta bil-ĠU Nru L 176, 23.6.1989, p. 55.
- 3. **375 L 0319:** it-Tieni Direttiva tal-Kunsill 75/319/KEE tal-20 ta' Mejju 1975 dwar l-approssimazzjoni tad-dispożizzjonijiet tad-dispożizzjonijiet stipulati bil-liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva dwar prodotti ta' proprjetà mediċinali (ĠU Nru L 147, 9.6.1975, p. 13), kif emendata bi:
 - **378 L 0420:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/420/KEE tat-2 ta' Mejju 1978 (ĠU Nru L 123, 11.5.1978, p. 26),
 - **383 L 0570:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/570/KEE tas-26 ta' Ottubru 1983 (ĠU Nru L 332, 28.11.1983, p. 1),
 - **389 L 0341:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/341/KEE tat-3 ta' Mejju 1989 (ĠU Nru L 142, 25.5.1989, p. 11), kif korretta bil-ĠU Nru L 176, 23.6.1989, p. 55.
- 4. **378 L 0025:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/25/KEE tat-12 ta' Diċembru 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' materji koloranti li jistgħu jiżdedu ma' prodotti mediċinali (ĠU Nru L 11, 14.1.1978, p. 18), kif emendata bi:
 - **172 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972),
 - **381 L 0464:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/464/KEE ta' l-24 ta' Ġunju 1981 (ĠU Nru L 183, 04.7.1981, p. 33),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985).
- 5. **381 L 0851:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/851/KEE tat-28 ta' Settembru 1981 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar prodotti mediċinali veterinarji (ĠU Nru L 317, 6.11.1981, p. 1), kif emendata bi:
 - **390 L 0676:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/676/KEE tat-13 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 373, 31.12.1990, p. 15).
- 6. **381 L 0852:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/852/KEE tat-28 ta' Mejju 1981 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar standards u protokoll analitiċi, farmatossikologiċi u kliniċi dwar testijiet ta' prodotti mediċinali veterinarji (ĠU Nru L 317, 6.11.1981, p. 16), kif emendata bi:
 - **387 L 0020:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/20/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 (ĠU Nru L 15, 17.1.1987, p. 34).
- 7. **386 L 0609:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/609/KEE ta' l-24 ta' Novembru 1986 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar il-protezzjoni ta' l-annimali wżati għal iskopijiet sperimentali u skopijiet oħrajn xjentifiċi (ĠU Nru L 358, 18.12.1986, p. 1).
- 8. **387 L 0022:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/22/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 dwar l-approssimazzjoni ta' miżuri nazzjonali dwar tqegħid fuq is-suq ta' prodotti mediċinali ta' teknoloġija ta' livell għoli, partikolarment daww imnissla mill-bioteknoloġija (ĠU Nru L 15, 17.1.1987, p. 38).
- 9. **389 L 0105:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/105/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar trasparenza ta' miżuri li jirregolaw il-prezzijiet ta' prodotti mediċinali għall-użu mill-bniedem u l-inkluzjoni tagħhom fil-kamp ta' applikazzjoni ta' sistemi ta' assikurazzjoni nazzjonali tas-saħħa (ĠU Nru L 40, 11.2.1989, p. 8).
- 10. **389 L 0342:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/342/KEE tat-3 ta' Mejju 1989 li jestendi l-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttivi 65/65/KEE u 75/319/KEE u li tistabbilixxi dispożizzjonijiet addizzjonali għal prodotti mediċinali immunologiċi li jikkonsistu f'tilqim, tossiċi jew serums u allergeni (ĠU Nru L 142, 25.5.1989, p. 14).
- 11. **389 L 0343:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/343/KEE tat-3 ta' Mejju 1989 li testendi l-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttivi 65/65/KEE u 75/319/KEE u li tistabbilixxi dispożizzjonijiet addizzjonali għal radjofarmaċewtiċi (ĠU Nru L 142, 25.5.1989, p. 14).
- 12. **389 L 0381:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/381/KEE ta' l-14 ta' Ġunju 1989 li testendi l-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttivi 65/65/KEE u 75/319/KEE dwar l-approssimazzjoni tad-dispożizzjonijiet stipulati bil-liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva dwar prodotti ta' proprjetà mediċinali u li tistipula dispożizzjonijiet speċjali għal prodotti mediċinali derivati mid-demmm uman jew mill-plażma umana (ĠU Nru L 181, 28.6.1989, p. 44).
- 13. **390 L 0677:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/677/KEE tat-13 ta' Diċembru 1990 li testendi l-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttiva 81/851/KEE dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar prodotti mediċinali veterinarji u li tistabbilixxi dispożizzjonijiet addizzjonali għall-prodotti immunologiċi veterinarji (ĠU Nru L 373, 31.12.1990, p. 26).

14. **390 R 2377:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 2377/90 tas-26 ta' Ġunju 1990 li jistabbilixxi proċedura fil-Komunità għall-istabbiliment ta' limiti massimi ta' residwi ta' prodotti mediċinali veterinarji fil-prodotti ta' l-ikel li joriġinaw mill-annimali (ĠU Nru L 224, 18.8.1990, p. 1).
15. **391 L 0356:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 91/356/KEE tat-13 ta' Ġunju 1991 li tistabbilixxi l-prinċipji u l-linji ta' gwida għall-prassi tal-manifattura ta' prodotti mediċinali għall-użu mill-bniedem (ĠU Nru L 193, 17.7.1991, p. 30).

ATTI LI L-PARTIJET KONTRAENTI GĦANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ ta' l-atti li ġejjin:

16. **C/310/86/p. 7:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni dwar il-kompatibilità ma' l-Artikolu 30 tat-Trattat ta' Miżuri mehuda mill-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' prezzijiet u rimborż ta' prodotti mediċinali (ĠU Nru C 310, 4.12.1986, p. 7).
17. **C/115/82/p. 5:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar importazzjonijiet paralleli ta' prodotti mediċinali proprjetarji li għalihom diġà nġatad awtorizzazzjoni (ĠU Nru C 115, 6.5.1982, p. 5).

XIV. FERTILIZZANTI

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **376 L 0116:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/116/KEE tat-18 ta' Diċembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' fertilizzanti (ĠU Nru L 24, 30.1.1976, p. 21), kif emendata bi:
 - **388 L 0183:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/183/KEE tat-22 ta' Marzu 1988 (ĠU Nru L 83, 29.3.1988, p. 33),
 - **389 L 0284:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/284/KEE tat-13 ta' April 1989 li tissupplimenta u li temenda d-Direttiva 76/116/KEE fir-rigward tal-kontenut ta' kalcju, tal-manjesju, tas-sodju u tal-kubrit tal-fertilizzanti (ĠU Nru L 111, 22.4.1989, p. 34),
 - **389 L 0530:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/530/KEE tat-18 ta' Settembru 1989 li tissupplimenta u li temenda d-Direttiva 76/116/KEE fir-rigward ta' l-oligoelementi ta' boron, cobalt, ramm, hadid, manganese, molybdenum u zingu kontenuti fil-fertilizzanti (ĠU Nru L 281, 30.9.1989, p. 116),

L-Istati ta' l-EFTA huma liberi li jillimitaw l-aċċess għas-suq tagħhom skond il-htigiet tal-liġijiet tagħhom li jeżistu fid-data tal-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim dwar kadmju fil-fertilizzanti. Fl-1995 il-Partijiet Kontraenti għandhom flimkien jirrevedu s-sitwazzjoni.

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) Fl-Anness I, Kapitolu A II, dan li ġej għandu jiżdied man-Nru 1, kolonna 6, it-tielet paragrafu, mat-test fil-parentesi:

“l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja, l-Iżvezja”.

- (b) Fl-Anness I, Kapitolu B 1, 2 u 4, dan li ġej għandu jiżdied mal-kolonna 9, il-punt 3, mat-test fil-parentesi wara (6b):

“l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja, l-Iżvezja”.

2. **377 L 0535:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 77/535/KEE tas-27 ta' Ġunju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-metodi għat-tehid ta' kampjuni u analiżi tal-fertilizzanti (ĠU Nru L 213, 22.8.1977, p. 1), kif emendata bi:
 - **379 L 0138:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 79/138/KEE ta' l-14 ta' Diċembru 1978 (ĠU Nru L 39, 14.2.1979, p. 3), kif korretta bil-ĠU Nru L 1, 03.01.80, p. 11,
 - **387 L 0566:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 87/566/KEE ta' l-24 ta' Novembru 1987 (ĠU Nru L 342, 4.12.1987, p. 32),
 - **389 L 0519:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/519/KEE ta' l-1 ta' Awissu 1989 li tissupplimenta u li temenda d-Direttiva 77/535/KEE (ĠU Nru L 265, 12.9.1989, p. 30),

3. **380 L 0876:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/876/KEE tal-15 ta' Lulju 1980 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar fertilizzanti puri ta' nitrato ta' l-ammonju b'kontenut għoli ta' nitroġenu (ĠU Nru L 250, 23.9.1980, p. 7).
4. **387 L 0094:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 87/94/KEE tat-8 ta' Diċembru 1986 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri ma' proċeduri għall-kontroll tal-karatteristiċi ta', limiti għal u reżistenza għad-detonazzjoni ta' fertilizzanti tan-nitrato ta' l-ammonju pur b'kontenut għoli ta' nitroġenu (ĠU Nru L 7.2.1987, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 63, 9.3.1988, p. 16, kif emendata bi:
 - **388 L 0126:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/126/KEE tat-22 ta' Diċembru 1987 (ĠU Nru L 63, 9.3.1988, p. 12).
5. **389 L 0284:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/284/KEE tat-13 ta' April 1989 li tissupplimenta u li temenda d-Direttiva 76/116/KEE fir-rigward tal-kontenut ta' kalċju, tal-manjesju, tas-sodju u tal-kubrit tal-fertilizzanti (ĠU Nru L 111, 22.4.1989, p. 34).
6. **389 L 0519:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/519/KEE ta' l-1 ta' Awissu 1989 li tissupplimenta u li temenda d-Direttiva 77/535/KEE dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-metodi għat-tehid ta' kampjuni u analiżi tal-fertilizzanti (ĠU Nru L 265, 12.9.1989, p. 30).
7. **389 L 0530:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/530/KEE tat-18 ta' Settembru 1989 li tissupplimenta u li temenda d-Direttiva 76/116/KEE fir-rigward ta' l-oligoelementi ta' boron, cobalt, ramm, hađid, manganese, molybdenum u żingu kontenuti fil-fertilizzanti (ĠU Nru L 281, 30.9.1989, p. 116).

XV. SUSTANZI PERIKOLUŻI

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **367 L 0548:** id-Direttiva tal-Kunsill 67/548/KEE tas-27 ta' Ġunju 1967 rigward l-approssimazzjoni tal-liġijiet, tar-regolamenti u tad-dispożizzjonijiet amministrattivi dwar il-klassifikazzjoni, l-imballaġġ u l-ittikkettjar ta' sustanzi perikolużi (ĠU Nru L 196, 16.8.1967, p. 1), kif emendata u supplimentata bi:
 - **379 L 0831:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/831/KEE tat-18 ta' Settembru 1979 (ĠU Nru L 259, 15.10.1979, p. 10),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 17),
 - **384 L 0449:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 84/449/KEE tal-25 ta' April 1984 (ĠU Nru L 251, 19.9.1984, p. 1),
 - **388 L 0302:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 88/302/KEE tat-18 ta' Novembru 1987 (ĠU Nru L 133, 30.05.1988, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 136, 2.6.1988, p. 20,
 - **390 D 0420:** id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 90/420/KEE tal-25 ta' Lulju 1990 dwar il-klassifikazzjoni u t-tikkettjar ta' Di(2-ethylhexyl)phthalate skond l-Artikolu 23 tad-Direttiva tal-Kunsill 67/548/KEE (ĠU Nru L 222, 17.8.1990, p. 49),
 - **391 L 0325:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 91/325/KEE ta' l-1 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 180, 8.7.1991, p. 1),
 - **391 L 0326:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 91/326/KEE tal-5 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 180, 8.7.1991, p. 79),

Il-Partijiet Kontraenti jiftiehm u li d-dispożizzjonijiet ta' l-atti tal-Komunità dwar sustanzi perikolużi għandhom japplikaw mill-1 ta' Jannar 1995. Il-Finlandja għandha tikkonforma mad-dispożizzjonijiet ta' l-atti mal-bidu fis-seħħ tas-seba' emenda fid-Direttiva tal-Kunsill 67/548/KEE. Skond koperazzjoni li għandha tinbeda' mill-iffirmar ta' dan il-Ftehim sabiex jiġu solvuti problemi li jibqgħu, għandha ssir reviżjoni tas-sitwazzjoni waqt l-1994, inklużi dwar hwejjeġ mhux koperti mill-liġijiet Komunitarji. Jekk Stat ta' l-EFTA jikkonkludi li jkollu bżonn deroga minn xi atti tal-Komunità dwar klassifikazzjoni u tikkettjar, dawn ta' l-aħhar ma japplikawx għalih kemm-il darba l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE ma jaqbilx fuq soluzzjoni oħra.

Fir-rigward ta' l-iskambju ta' informazzjoni, għandu japplika dan li ġej:

- (i) L-Istati ta' l-EFTA li jikkonformaw ma' l-acquis dwar sustanzi u preparamenti perikolużi għandhom jagħtu garanzji ekwivalenti għal dawk li jeżistu għewwa l-Komunità li:
 - meta l-informazzjoni titqies bħala kunfidenzali għal raġunijiet ta' segretezza industrijali u kummerċjali fil-Komunità, skond id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, dawk l-Istati ta' l-EFTA li implementaw l-acquis rilevanti biss jistgħu jipparteċipaw fl-iskambju ta' informazzjoni,
 - l-informazzjoni kunfidenzali għandu jkollha l-istess livell ta' protezzjoni fl-Istati ta' l-EFTA bħal dak li tgawdi minnha fil-Komunità;
 - (ii) L-Istati kollha ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw fl-iskambju ta' informazzjoni dwar l-aspetti kollha l-oħra kif hemm provdut fid-Direttiva.
2. **373 L 0404:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/404/KEE tat-22 ta' Novembru 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar deterġenti (ĠU Nru L 347, 17.12.1973, p. 51), kif emendata bi:
 - **382 L 0242:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/242/KEE tal-31 ta' Marzu 1982 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar metodi ta' testijiet għall-bijodigradibbiltà tas-surfattanti mhux ijonici u li temenda d-Direttiva 73/404/KEE (ĠU Nru L 109, 22.4.1982, p. 1),
 - **386 L 0094:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/94/KEE tal-10 ta' Marzu 1986 (ĠU Nru L 80, 25.3.1986, p. 51).
 3. **373 L 0405:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/405/KEE tat-22 ta' Novembru 1973 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar metodi ta' testijiet ta' bijodigradibbiltà ta' surfattanti anjoniċi (ĠU Nru L 347, 17.12.1973, p. 53), kif emendata bi:
 - **382 L 0243:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/243/KEE tal-31 ta' Marzu 1982 (ĠU Nru L 109, 22.4.1982, p. 18).
 4. **376 L 0769:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/769/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrativi ta' l-Istati Membri dwar restrizzjonijiet fin-negozju ta' ċerti sustanzi u preparazzjonijiet perikolużi (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 201), kif emendata bi:
 - **379 L 0663:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/663/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1979 li tissupplimenta l-Anness tad-Direttiva tal-Kunsill 76/769/KEE (ĠU Nru L 197, 3.8.1979, p. 37),
 - **382 L 0806:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/806/KEE tat-22 ta' Novembru 1982 (ĠU Nru L 339, 1.12.1982, p. 55),
 - **382 L 0828:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/828/KEE tat-3 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 350, 10.12.1982, p. 34),
 - **383 L 0264:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/264/KEE tas-16 ta' Mejju 1983 (ĠU Nru L 147, 6.6.1983, p. 9),
 - **383 L 0478:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/478/KEE tad-19 ta' Settembru 1983 (ĠU Nru L 263, 24.9.1983, p. 33),
 - **385 L 0467:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/467/KEE ta' l-1 ta' Ottubru 1985 (ĠU Nru L 269, 11.10.1985, p. 56),
 - **385 L 0610:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/610/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 (ĠU Nru L 375, 31.12.1985, p. 1),
 - **389 L 0677:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/677/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 398, 30.12.1989, p. 19),
 - **389 L 0678:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/678/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 398, 30.12.1989, p. 24),
 - **391 L 0173:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/173/KEE tal-21 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 85, 5.4.1991, p. 34),

- **391 L 0338:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/338/KEE tat-18 ta' Ġunju 1991 (ĠU Nru L 186, 12.7.1991, p. 59),
- **391 L 0339:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/339/KEE tat-18 ta' Ġunju 1991 (ĠU Nru L 186, 12.7.1991, p. 64),

L-Istati ta' l-EFTA huma liberi li jillimitaw l-aċċess għas-swieq tagħhom skond il-htigiet tal-liġijiet tagħhom li jeżistu fid-data tal-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim, dwar:

- solventi organiċi klorinati,
- ħjut ta' l-asbestos,
- komposti tal-merkurju,
- komposti ta' l-arseniku,
- komposti organostanniċi,
- pentaklorofenol,
- kadmju,
- batteriji.

Fl-1995 il-Partijiet Kontraenti għandhom flimkien jirrevedu is-sitwazzjoni.

5. **378 L 0631:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/631/KEE tas-26 ta' Ġunju 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-klassifikazzjoni, l-ippakkjar u t-tikkettjar ta' preparazzjonijiet perikolużi (ĠU Nru L 206, 29.7.1978, p. 13), kif emendata bi:

- **381 L 0187:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/187/KEE tas-26 ta' Marzu 1981 (ĠU Nru L 88, 2.4.1981, p. 29),
- **384 L 0291:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 84/291/KEE tat-18 ta' April 1984 (ĠU Nru L 144, 30.5.1984, p. 1),

L-Istati ta' l-EFTA jkunu liberi li jillimitaw l-aċċess għas-swieq tagħhom skond il-htigiet tal-liġijiet tagħhom li jeżistu fid-data tal-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim. Ir-regoli l-godda tal-KE għandhom jiġu ttrattati skond il-proċeduri stabbiliti fl-Artikoli 97 sa 104 tal-Ftehim.

6. **379 L 0117:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/117/KEE tal-21 ta' Diċembru 1978 li ttiprobixxi t-tqegħid fuq is-suq u l-uċu ta' prodotti ta' protezzjoni tal-pjanti li fihom ikunu jinsabu xi sustanzi attivi (ĠU Nru L 33, 8.2.1979, p. 36), kif emendata bi:

- **383 L 0131:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 83/131/KEE ta' l-14 ta' Marzu 1983 (ĠU Nru L 91, 9.4.1983, p. 35),
- **385 L 0298:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/298/KEE tat-22 ta' Mejju 1985 (ĠU Nru L 154, 13.6.1985, p. 48),
- **386 L 0214:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/214/KEE tas-26 ta' Mejju 1986 (ĠU Nru L 152, 6.6.1986, p. 45),
- **386 L 0355:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/355/KEE tal-21 ta' Lulju 1986 (ĠU Nru L 212, 2.8.1986, p. 33),
- **387 L 0181:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/181/KEE tad-9 ta' Marzu 1987 (ĠU Nru L 71, 14.3.1987, p. 33),
- **387 L 0477:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 87/477/KEE tad-9 ta' Settembru 1987 (ĠU Nru L 273, 26.9.1987, p. 40),
- **389 L 0365:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/365/KEE tat-30 ta' Mejju 1989 (ĠU Nru L 159, 10.6.1989, p. 58),
- **390 L 0533:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/533/KEE tal-15 ta' Ottubru 1990 (ĠU Nru L 296, 27.10.1990, p. 63),
- **391 L 0188:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 91/188/KEE tad-19 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 92, 13.4.1991, p. 42),

L-Istati ta' l-EFTA huma liberi li jillimitaw l-aċċess għas-swieq tagħhom skond il-htigiet tal-liġijiet tagħhom li jeżistu fid-data tal-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim. Ir-regoli l-godda tal-KE għandhom jiġu ttrattati skond il-proċeduri stabbiliti bl-Artikoli 97 sa 104 tal-Ftehim.

7. **382 L 0242:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/242/KEE tal-31 ta' Marzu 1982 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar metodi ta' testijiet tal-bijogradibbiltà ta' surfattanti mhux ioniċi u li temenda d-Direttiva 73/404/KEE (ĠU Nru L 109, 22.4.1982, p. 1).
8. **387 L 0018:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/18/KEE tat-18 ta' Diċembru 1986 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar l-applikazzjoni tal-prinċipji ta' prattika tajba fil-laboratorji u l-verifika ta' l-applikazzjoni tagħhom għal testijiet fuq sustanzi kimiċi (ĠU Nru L 15, 17.1.1987, p. 29).
9. **388 L 0320:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/320/KEE tad-9 ta' Ġunju 1988 dwar l-ispezzjoni u l-verifika ta' prattika tajba tal-laboratorju (POL) (ĠU Nru L 145, 11.6.1988, p. 35), kif emendata bi:
 - **390 L 0018:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 90/18/KEE tat-18 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 11, 13.1.1990, p. 37).
10. **388 L 0379:** Id-Direttiva tal-Kunsill 88/379/KEE tas-7 ta' Ġunju 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar il-klassifikazzjoni, l-ippakkjar u t-tikkettjar ta' pre-parazzjonijiet perikolużi (ĠU Nru L 187, 16.7.88, p. 14), kif emendata bi:
 - **389 L 0178:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 89/178/KEE tat-22 ta' Frar 1989 (ĠU Nru L 64, 8.3.1989, p. 18),
 - **390 L 0035:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 90/35/KEE tad-19 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 19, 24.1.1990, p. 14),
 - **390 L 0492:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 90/492/KEE tal-5 ta' Settembru 1990 (ĠU Nru L 275, 5.10.1990, p. 35), kif korretta bil-ĠU Nru L 321, 21.11.90, p. 19,
 - **391 L 0155:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 91/155/KEE tal-5 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 76, 22.3.1991, p. 35),

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li d-dispożizzjonijiet ta' l-atti tal-Komunità dwar sustanzi perikolużi għandhom japplikaw mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 1995. Il-Finlandja għandha tikkonforma mad-dispożizzjonijiet ta' l-atti mil-bidu fis-sehh tas-seba' emenda lid-Direttiva tal-Kunsill 67/548/KEE. Skond koperazzjoni li għandha tinbeda' ma' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim sabiex jiġu solvuti l-problemi li jibqgħu, għandha ssir revizjoni tas-sitwazzjoni fl-1994, li għandha tinkludi hwejjeġ mhux koperti mill-leġislazzjoni Komunitarja. Jekk Stat ta' l-EFTA jikkonkludi li jkollu bżonn deroga minn xi atti tal-Komunità dwar klassifikazzjoni u tikkettjar, dawn ma japplikawx għalih kemm-il darba l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE ma jaqbilx fuq soluzzjoni oħra.

Dan li ġej japplika għall-iskambju ta' l-informazzjoni:

- (i) L-Istati ta' l-EFTA li jikkonformaw ma' l-acquis fir-rigward ta' sustanzi u preparamenti perikolużi għandhom jagħtu garanziji ekwivalenti għal dawk li jeżistu fil-Komunità li:
 - meta l-informazzjoni titqies bħala kunfidenzali għal raġunijiet ta' segretezza industrijali u kummerċjali fil-Komunità, skond id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, dawk l-Istati ta' l-EFTA li implementaw l-acquis rilevanti biss jistgħu jipparteċipaw fl-iskambju ta' informazzjoni,
 - l-informazzjoni kunfidenzali għandu jkollha l-istess livell ta' protezzjoni fl-Istati ta' l-EFTA bħal dik li tgawdi fil-Komunità;
- (ii) L-Istati kollha ta' l-EFTA għandhom jipparteċipaw fl-iskambju ta' informazzjoni dwar l-aspetti l-oħra kollha kif hemm provdut fid-Direttiva.
11. **391 L 0157:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/157/KEE tat-18 ta' Marzu 1991 dwar batteriji u akkumulaturi li fihom ikunu jinsabu xi sustanzi perikolużi (ĠU Nru L 78, 26.3.1991, p. 38).

L-Istati ta' l-EFTA huma liberi li jillimitaw l-aċċess għas-swieq tagħhom skond il-htigiet tal-liġijiet tagħhom li jeżistu fid-data tal-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim, dwar batteriji. Fl-1995 il-Partijiet Kontraenti għandhom flimkien jirrevedu is-sitwazzjoni.

12. **391 R 0594:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 594/91 ta' l-4 ta' Marzu 1991 dwar sustanzi li jnaqqsu mis-saff ta' l-ożonu (ĠU Nru L 67, 14.3.1991, p. 1).
- L-Istati ta' l-EFTA jistgħu japplikaw il-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom, li tesisti fid-data tal-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jorganizzaw metodi prattiċi ta' koperazzjoni. Huma għandhom flimkien jirrevedu s-sitwazzjoni fl-1995.

ATTI LI L-PARTIJET KONTRAENTI GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jaghtu każ ta' l-atti li ġejjin:

13. **389 X 0542:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 89/542/KEE tat-13 ta' Settembru 1989 dwar it-tikkettjar ta' deterġenti u prodotti tat-tindif (ĠU Nru L 291, 10.10.1989, p. 55).
14. **C/79/82/p. 3:** il-Komunikazzjoni dwar id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 81/437/KEE tal-11 ta' Mejju 1981 li tistabbilixxi l-kriterji li jiddettaw kif l-Istati Membri għandhom jipprovdur l-informazzjoni dwar l-inventarju ta' sustanzi kimiċi lill-Kummissjoni (ĠU Nru C 79, 31.3.1982, p. 3).
15. **C/146/90/p. 4:** il-pubblikazzjoni ta' l-inventarju ta' l-EINECS (ĠU Nru C 146, 15.6.1990, p. 4).

XVI. KOSMETIĊI

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **376 L 0768:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/768/KEE tas-27 ta' Lulju 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-prodotti kosmetiċi (ĠU Nru L 262, 27.9.1976, p. 169), kif emendata bi:
 - **379 L 0661:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/661/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1979 (ĠU Nru L 192, 31.7.1979, p. 35),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattat ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 108),
 - **382 L 0147:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 82/147/KEE tal-11 ta' Frar 1982 (ĠU Nru L 63, 6.3.1982, p. 26),
 - **382 L 0368:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/368/KEE tas-17 ta' Mejju 1982 (ĠU Nru L 167, 15.6.1982, p. 1),
 - **383 L 0191:** it-tieni Direttiva tal-Kummissjoni 83/191/KEE tat-30 ta' Marzu 1983 (ĠU Nru L 109, 26.4.1983, p. 25),
 - **383 L 0341:** it-tielet Direttiva tal-Kummissjoni 83/341/KEE tad-29 ta' Ġunju 1983 (ĠU Nru L 188, 13.7.1983, p. 15),
 - **383 L 0496:** ir-raba' Direttiva tal-Kummissjoni 83/496/KEE tat-22 ta' Settembru 1983 (ĠU Nru L 275, 8.10.1983, p. 20),
 - **383 L 0574:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/574/KEE tas-26 ta' Ottubru 1983 (ĠU Nru L 332, 28.11.83, p. 38),
 - **384 L 0415:** il-Hames Direttiva tal-Kummissjoni 84/542/KEE tal-25 ta' Lulju 1984 (ĠU Nru L 228, 25.8.1984, p. 31), kif korretta bil-ĠU Nru L 255, 25.9.1984, p. 28,
 - **385 L 0391:** is-Sitt Direttiva tal-Kummissjoni 85/391/KEE tas-16 ta' Lulju 1985 (ĠU Nru L 224, 22.8.1985, p. 40),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 218),
 - **386 L 0179:** is-Seba' Direttiva tal-Kummissjoni 86/179/KEE tat-28 ta' Frar 1986 (ĠU Nru L 138, 24.5.1986, p. 40),
 - **386 L 0199:** it-Tmien Direttiva tal-Kummissjoni 86/199/KEE tas-26 ta' Marzu 1986 (ĠU Nru L 149, 3.6.1986, p. 38),
 - **387 L 0137:** id-Disa' Direttiva tal-Kummissjoni 87/137/KEE tat-28 ta' Frar 1987 (ĠU Nru L 56, 26.2.1987, p. 20),
 - **388 L 0233:** l-Għaxar Direttiva tal-Kummissjoni 88/233/KEE tat-2 ta' Marzu 1988 (ĠU Nru L 105, 26.4.1988, p. 11),
 - **388 L 0667:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/667/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 382, 31.12.1988, p. 46),
 - **389 L 0174:** il-Hdax-il Direttiva tal-Kummissjoni 89/174/KEE tal-21 ta' Frar 1989 (ĠU Nru L 64, 8.3.1989, p. 10), kif korretta bil-ĠU Nru L 199, 13.7.1989, p. 23,
 - **389 L 0679:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/679/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 (ĠU Nru L 398, 30.12.1989, p. 25),

- **390 L 0121:** it-Tnax-il Direttiva tal-Kummissjoni 90/121/KEE tal-20 ta' Frar 1990 (ĠU Nru L 71, 17.3.1990, p. 40),
- **391 L 0184:** it-Tlethtax-il Direttiva tal-Kummissjoni 91/184/KEE tat-12 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 91, 12.4.1991, p. 59),
- 2. **380 L 1335:** l-Ewwel Direttiva tal-Kummissjoni 80/1335/KEE tat-22 ta' Ġunju 1980 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-metodi ta' analiżi meħtieġa għall-verifika tal-kompożizzjoni ta' prodotti kosmetiċi (ĠU Nru L 383, 31.12.1980, p. 27), kif emendata bi:
 - **387 L 0143:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 87/143/KEE tal-10 ta' Frar 1987 (ĠU Nru L 57, 27.2.1987, p. 56).
- 3. **382 L 0434:** it-tieni Direttiva tal-Kummissjoni 82/434/KEE ta' l-14 ta' Mejju 1982 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-metodi ta' analiżi meħtieġa għall-verifika tal-kompożizzjoni ta' prodotti kosmetiċi (ĠU Nru L 185, 30.6.1982, p. 1), kif emendata bi:
 - **390 L 0207:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 90/207/KEE ta' l-4 ta' April 1990 (ĠU Nru L 108, 28.4.1990, p. 92),
- 4. **383 L 0514:** it-Tielet Direttiva tal-Kummissjoni 83/514/KEE tas-27 ta' Settembru 1983 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-metodi ta' analiżi meħtieġa għall-verifika tal-kompożizzjoni ta' prodotti kosmetiċi (ĠU Nru L 291, 24.10.1983, p. 9).
- 5. **385 L 0490:** ir-Raba' Direttiva tal-Kummissjoni 85/490/KEE tal-11 ta' Ottubru 1983 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-metodi ta' analiżi meħtieġa għall-verifika tal-kompożizzjoni ta' prodotti kosmetiċi (ĠU Nru L 295, 7.11.1985, p. 30).

XVII. HARSJEN TA' L-AMBJENT

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

- 1. **375 L 0716:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/716/KEE ta' l-24 ta' Novembru 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-kontenut ta' kubrit fil-karburanti likwidi (ĠU Nru L 307, 27.11.1975, p. 22), kif emendata bi:
 - **387 L 0219:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/219/KEE tat-30 ta' Marzu 1987 (ĠU Nru L 91, 3.4.1987, p. 19).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Fl-Artikolu 1(1)(a), l-intestatura korrispondenti fis-Sistema Armonizzata tas-subintestatura Nru 2710 C I tat-Tariffa Doganali Komuni hija ex 2710.
- 2. **380 L 0051:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/51/KEE tal-20 ta' Diċembru 1979 dwar limitazzjoni tal-produzzjoni ta' storbu minn bċeġeċ ta' l-ajru subsoniċi (ĠU Nru L 18, 24.1.1980, p. 26), kif emendata bi:
 - **383 L 0206:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/206/KEE tal-21 ta' April 1983 (ĠU Nru L 117, 4.5.1983, p. 15).
- 3. **385 L 0210:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/210/KEE tal-20 ta' Marzu 1985 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar il-kontenut ta' ċomb fil-petrol (ĠU Nru L 96, 3.4.1985, p. 25), kif emendata bi:
 - **385 L 0581:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/581/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 (ĠU Nru L 372, 31.12.1985, p. 37),
 - **387 L 0416:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/416/KEE tal-21 ta' Lulju 1987 (ĠU Nru L 225, 13.8.1987, p. 33).
- 4. **385 L 0339:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/339/KEE tas-27 ta' Ġunju 1985 dwar il-kontenut ta' likwidi għall-konsum mill-bniedem (ĠU Nru L 176, 6.7.1985, p. 18).
- 5. **389 L 0629:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/629/KEE ta' l-4 ta' Diċembru 1989 dwar limitazzjoni ta' l-emissjoni ta' hsejjes minn ajruplani jet subsoniċi (ĠU Nru L 363, 13.12.1989, p. 27).

XVIII. TEKNOĠIJA TA' L-INFORMATIKA, TELEKOMUNIKAZZJONIJIET U PROĊESSAR TA' INFORMAZZJONI

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **386 L 0529**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/529/KEE tat-3 ta' Novembru 1986 dwar l-adozzjoni ta' speċifikazzjonijiet tekniċi komuni tal-familja ta' standards MAC/pakkett għax-xandir dirett tat-televiżjoni bis-satellita (ĠU Nru L 311, 6.11.1986, p. 28).
2. **387 D 0095**: id-Deciżjoni tal-Kunsill 87/95/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 dwar l-istandardizzazzjoni fil-kamp tat-teknoloġija ta' l-informatika u t-telekomunikazzjoni (ĠU Nru L 36, 7.2.1987, p. 31).

Id-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

"Standard Ewropew", li jirreferi għalih l-Artikolu 1(7) tad-Deciżjoni, ifisser *standard* approvat mill-ETSI, CEN/Cenelec, CEPT u korpi ohra li dwarhom jistgħu jiftiehm l-Partijiet. "*Prestandard* Ewropew", li jirreferi għalih l-Artikolu 1(8) tad-Deciżjoni tfisser *standard* adottat mill-istess korpi.

3. **389 D 0337**: id-Deciżjoni tal-Kunsill 89/337/KEE tas-27 ta' April 1989 dwar televiżjoni ta' definizzjoni għolja (ĠU Nru L 142, 25.5.1989, p. 1).
4. **391 L 0263**: id-Direttiva tal-Kunsill 91/263/KEE tad-29 ta' April 1991 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar tagħmir terminali tat-telekomunikazzjoni inkluż l-għarfien komuni tal-konformità tagħhom (ĠU Nru L 128, 23.5.1991, p. 1).

ATTI LI L-PARTIJIET KONTRAENTI GĦANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ ta' l-atti li ġejjin:

5. **384 X 0549**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 84/549/KEE tat-12 ta' Novembru 1984 dwar l-implementazzjoni ta' l-armonizzazzjoni fil-kamp tat-telekomunikazzjoni (ĠU Nru L 298, 16.11.1984, p. 49).
6. **389 Y 0511(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill 89/C 117/01 tas-27 ta' April 1989 dwar standardizzazzjoni fil-kamp tat-teknoloġija ta' l-informatika u tat-telekomunikazzjoni (ĠU Nru L 117, 11.5.1989, p. 1).

XIX. DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI FIL-KAMP TA' OSTAKOLI TEKNIĊI GĦAN-NEGOZJU

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **383 L 0189**: id-Direttiva tal-Kunsill 83/189/KEE tat-28 ta' Marzu 1983 li tistabbilixxi proċedura għall-ghoti ta' informazzjoni fil-qasam ta' l-*standards* u r-regolamenti tekniċi (ĠU Nru L 109, 26.4.1983, p. 8), kif emendata bi:
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament għat-Trattati ta' Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 214),
 - **388 L 0182**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/182/KEE tat-22 ta' Marzu 1988 (ĠU Nru L 81, 26.3.1988, p. 75),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) L-Artikolu 1(7) huwa sostitwit b'dan li ġej:

"7. 'prodott', kull prodott fabbrikat industrijalment u kull prodott agrikolu, inklużi prodotti mill-hut";

- (b) Dan li ġej għandu jiżdied mat-tmien ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 8(1):

“Test komplut ta' l-abbozz tar-regolament tekniku notifikat għandu jkun disponibbli fl-ilsien oriġinali kif ukoll fi traduzzjoni kompluta f'wiehed mill-ilsna uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej.”;

- (c) Dan li ġej għandu jiżdied mat-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 8(1):

“Il-Komunità, fuq naha wahda, u l-Awtorità ta' Sorvelljanza ta' l-EFTA jew l-Istati ta' l-EFTA permezz ta' l-Awtorità ta' Sorvelljanza ta' l-EFTA, minn naha l-oħra, jistgħu jitolbu iktar informazzjoni dwar abbozz ta' regolament tekniku li jkun ġie notifikat”;

- (d) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 8(2):

“Il-kummenti ta' l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġu trasmessi mill-Awtorità ta' Sorvelljanza ta' l-EFTA lill-Kummissjoni tal-KE f'forma ta' komunikazzjoni kordinata wahda u l-kummenti tal-Komunità għandhom jintbagħtu mill-Kummissjoni lill-Awtorità ta' Sorvelljanza ta' l-EFTA. Il-Partijiet Kontraenti għandhom, meta tiġi invokata waqfa ta' sitt xhur skond ir-regoli tas-sistema interna tagħom, jinformat lil xulxin b'mod simili.”;

- (e) L-ewwel sottoparagrafu ta' l-Artikolu 8(4) għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

“L-informazzjoni mogħtija taht dan l-Artikolu għandha titqies kunfidenzali malli dan jiġi mitlub.”;

- (f) L-Artikolu 9 għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

“L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA għandhom jipposponu l-addozzjoni ta' l-abbozz tar-regolamenti tekniċi notifikati għal tliet xhur mid-data meta jirċievu t-test tar-regolament abbozzat

- mill-Kummissjoni tal-KE f'każ ta' abbozzi notifikati mill-Istati Membri tal-Komunità,
- mill-Awtorità ta' Sorvelljanza ta' l-EFTA għall-abbozzi notifikati mill-Istati ta' l-EFTA.

Madanakollu, dan il-perijodu ta' waqfa ta' tliet xhur ma japplikax fil-każijiet fejn, għal raġunijiet urġenti relatati mal-harsien tas-saħħa u s-sigurtà pubblika, il-protezzjoni tas-saħħa u l-hajja ta' annimali jew pjanti, l-awtoritajiet kompetenti huma obbligati li jippreparaw regolamenti tekniċi f'perijodu qasir hafna sabiex jgħadduom u jintroduċuom immedjatament mingħajr ma jkun possibbli ebda konsultazzjonijiet. Ir-raġunijiet li jiġġustifikaw miżuri urġenti għandhom jingħataw. Il-ġustifikazzjoni għal miżuri urġenti għandha tkun dettaljata u mfisra b'mod ċar, b'enfasi partikolari fuq in-nuqqas ta' possibbiltà ta' tbassir u s-serjetà tal-periklu li jikkonfrontaw l-awtoritajiet konċernati kif ukoll il-htieġa assoluta ta' azzjoni immedjata biex titwaqqaf.”;

- (g) Dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu mal-lista I ta' l-Anness:

“ON (Awstrija)
Österreichisches Normungsinstitut
Heinestrasse 38
A-1020 Wien

ÖVE (Awstrija)
Österreichischer Verband für Elektrotechnik
Eschenbachgasse 9
A-1010 Wien

SFS (Finlandja)
Suomen Standardisoimisliitto SFS r.y.
PL 205
SF-00121 Helsinki

SESKO (Finlandja)
Suomen Sähköteknillinen Standardisoimisyhdistys Sesko r.y.
Särkiniementie 3
SF-00210 Helsinki

STRI (Iżlanda)
Staðlaráð Íslands
Keldnaholti
IS-112 Reykjavík

SNV (Liechtenstein)
Schweizerische Normen-Vereinigung
Kirchenweg 4
Postfach
CH-8032 Zürich

NSF (Norveġja)
Norges Standardiseringsforbund
Pb 7020 Homansbyen
N-0306 Oslo 3

NEK (Norveġja)
Norsk Elektroteknisk Komite
Pb 280 Skøyen
N-0212 Oslo 2

SIS (Żvezja)
Standardiseringskommissionen i Sverige
Box 3295
S-103 66 Stockholm

SEK (Żvezja)
Svenska Elektriska Kommissionen
Box 1284
S-164 28 Kista".

(h) għall-applikazzjoni tad-Direttiva, il-komunikazzjonijiet li ġejjin b'mezzi elettronici huma meqjusa bħala neċessarji:

- (1) karti ta' notifika. Dawn jistgħu jiġu komunikati qabel jew flimkien mat-trasmissioni tat-test shih;
- (2) rikonoxximent li ġie rċevut it-test abbozzat, li jinkludi *inter alia*, id-data ta' skadenza rilevanti tal-waqfa stabbilita skond ir-regoli ta' kull sistema;
- (3) messaġġi li jitolbu informazzjoni supplementari;
- (4) twegibiet għal talbiet għal informazzjoni supplementari;
- (5) kummenti;
- (6) talba għal laqgħat *ad hoc*;
- (7) risposti għal talbiet għal laqgħat *ad hoc*;
- (8) talba għal testi finali;
- (9) informazzjoni li ntalbet waqfa ta' sitt xhur;

Għal issa l-komunikazzjonijiet li ġejjin jistgħu jiġu trasmessi bil-posta normali:

- (10) it-test komplut ta' l-abbozz notifikat;
 - (11) testi legali bażiċi jew dispozizzjonijiet regolatorji;
 - (12) it-test finali;
- (i) Dwar l-arrangamenti amministrativi li jirrigwardaw il-komunikazzjonijiet għandhom ikun hemm ftehim bejn il-Partijiet Kontraenti.

2. **389 D 0045:** id-Deċiżjoni tal-Kunsill 89/45/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar sistema fil-Komunità għall-iskambju malajr ta' informazzjoni dwar perikli li jirriżultaw mill-użu ta' prodotti tal-konsumatur (ĠU Nru L 17, 21.1.1989, p. 51) kif emendata bi:
 - **390 D 0352:** id-Deċiżjoni tal-Kunsill 90/352/KEE tad-29 ta' Ġunju 1990 (ĠU Nru L 173, 6.7.1990, p. 49),

Id-dispożizzjonijiet tad-Deċiżjoni, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

L-entità nominata mill-Istati ta' l-EFTA għandha tikkomunika minnufih lill-Kummissjoni tal-KE l-informazzjoni li tibghat lill-Istati ta' l-EFTA jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom. Il-Kummissjoni tal-KE għandha tikkomunika minnufih lill-entità nominata mill-Istati ta' l-EFTA l-informazzjoni li tibghat lill-Istati Membri tal-KE jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom.

3. **390 D 0683:** id-Deċiżjoni tal-Kunsill 90/683/KEE tat-13 ta' Diċembru 1990 dwar il-moduli tad-diversi fażijiet tal-proċeduri biex tiġi valutata l-konformità li huma mahsuba biex jintużaw fid-direttivi dwar l-armonizzazzjoni teknika (ĠU Nru L 380, 21.12.1990, p. 13).

ATTI LI L-PARTIJET KONTRAENTI GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ tal-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

4. **C/136/85/p. 2:** il-Konklużjonijiet dwar l-istandardizzazzjoni, approvati mill-Kunsill fis-16 ta' Lulju 1984 (ĠU Nru C 136, 4.6.1985, p. 2).
5. **385 Y 0604(01):** ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill 85/C 136/01 tas-7 ta' Mejju 1985 dwar metodu ġdid għall-armonizzazzjoni u *standards* tekniċi (ĠU Nru C 136, 4.6.1985, p. 1).
6. **386 Y 1001(01):** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni dwar in-nuqqas ta' ħarsien ta' ċerti dispożizzjonijiet tad-Direttiva tal-Kunsill 83/189/KEE tat-28 ta' Marzu li tistabbilixxi proċedura għall-ghoti ta' informazzjoni fil-kamp ta' *standards* u regolamenti tekniċi (ĠU Nru C 245, 1.10.1986, p. 4).
7. **C/67/89/p. 3:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni dwar il-pubblikazzjoni fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej tat-Titolu ta' l-abbozz tar-regolamenti tekniċi abbozzati u notifikati mill-Istati Membri skond id-Direttiva tal-Kunsill 83/189/KEE, kif emendata bid-Direttiva tal-Kunsill 88/182/KEE (ĠU Nru C 67, 17.3.1989, p. 3).
8. **390 Y 0116(01):** Ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar pożizzjoni globali fuq il-valutazzjoni tal-konformità (ĠU Nru C 10, 16.1.1990, p. 1).
9. **590 DC 0456:** il-*Green Paper* tal-Kummissjoni dwar l-iżvilupp ta' Standardizzazzjoni Ewropea: azzjoni għal intergazzjoni teknoloġika fl-Ewropa iktar mgħaġġla (ĠU Nru C 20, 28.1.1991, p. 1).

XX. MOVIMENT LIBERU TA' L-OĠĠETTI – ĠENERALI

ATTI LI L-PARTIJET GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ tal-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

1. **380 Y 1003(01):** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni dwar il-konsegwenzi tas-sentenza mogħtija mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej fl-20 ta' Frar 1979 fil-Każ 120/78 ("Cassis de Dijon") (ĠU Nru C 256, 3.10.1980, p. 2).
2. **585 PC 0310:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar it-tlestija tas-suq intern COM(85) 310 finali ("White Paper").

XXI. PRODOTTI TAL-KOSTRUZZJONI

L-ATT LI GHALIH SARET RIFERENZA

1. **389 L 0106:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/106/KEE tas-17 ta' Diċembru 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar prodotti il-prodotti għall-bini (ĠU Nru L 40, 11.2.1989, p. 12).

Fir-rigward tal-partecipazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA fix-xogħol ta' l-Organizzazzjoni Ewropea għall-Approvazzjoni Teknika msemmija fl-Anness II tad-Direttiva, japplika l-Artikolu 100 tal-Ftehim.

XXII. TAGHMIR TA' PROTEZZJONI PERSONALI

L-ATT LI GHALIH SARET RIFERENZA

1. **389 L 0686:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/686/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri rigward l-apparat personali protettivi (ĠU Nru L 399, 30.12.1989, p. 18).

XXIII. ĠUGARELLI

L-ATT LI GHALIH SARET RIFERENZA

1. **388 L 0378:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/378/KEE tat-3 ta' Mejju 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri rigward is-sigurtà tal-ġugarelli (ĠU Nru L 187, 16.7.1988, p. 1).

In-Norveġja għandha tikkonforma mad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sal-1 ta' Jannar 1995.

Id-dispożizzjonijiet dwar il-klassifikazzjoni u t-tikkettjar kif ukoll l-projbizzjonijiet fuq il-bejgħ u l-użu ta' sustanzi u preparazzjonijiet perikolużi f'dan il-Ftehim japplikaw wkoll għad-dispożizzjonijiet fl-Anness II, parti II, punt 3 tad-Direttiva.

XXIV. MAKKINARJU

ATT LI GHALIH SARET RIFERENZA

1. **389 L 0392:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/392/KEE ta' l-14 ta' Ġunju 1989 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar makkinarju (ĠU Nru L 183, 29.6.1989, p. 9), kif korretta bil-ĠU Nru L 296, 14.10.1989, p. 40 kif emendata bi:

– **391 L 0368:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/368/KEE tal-20 ta' Ġunju 1991 (ĠU Nru L 198, 22.7.1991, p. 16),

L-lżveġja għandha tosserva d-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1994.

XXV. TABAKK

ATTI LI GHALIHOM SARET RIFERENZA

1. **389 L 0622:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/622/KEE tat-13 ta' Novembru 1989 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar it-tikkettjar ta' prodotti tat-tabakk (ĠU Nru L 359, 8.12.1989, p. 1).
2. **390 L 0239:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/239/KEE tas-17 ta' Mejju 1990 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar il-produzzjoni massima ta' żift fis-sigaretti (ĠU Nru L 137, 30.5.1990, p. 36).

XXVI. ENERĠIJA

L-ATT LI GHALIH SARET RIFERENZA

1. **385 L 0536:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/536/KEE tal-5 ta' Diċembru 1985 dwar l-iffrankar ta' żejt mhux irfinat permezz ta' l-użu ta' komponenti ta' karburanti sostituti fil-petrol (ĠU Nru L 334, 12.12.1985, p. 20) ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Hawn elenkat għall-finijiet ta' informazzjoni biss; għall-applikazzjoni ara l-Anness IV dwar l-Enerġija.

XXVII. XARBIET BL-ISPIRTI

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jawtorizzaw l-importazzjoni u n-negozju ta' xorb bl-ispirti li jikkonforma mal-legislazzjoni tal-Komunità kif elenkat f'dan il-Kapitolu. Għall-finijiet l-oħra kollha, l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jkomplu japplikaw il-liġijiet nazzjonali tagħhom.

ATTI LI GĦALIHOM SARET RIFERENZA

1. **389 R 1576:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1576/89 tad-29 ta' Mejju 1989 li jistabbilixxi regoli generali dwar id-definizzjoni, deskrizzjoni u preżentazzjoni ta' xorb spirituz (ĠU Nru L 160, 12.6.1989, p. 1), kif korrett bil-ĠU Nru L 223, 2.8.1989, p. 27.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament huma mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati ta' l-EFTA li jipprojbixxu fuq bażi mhux diskriminatorja it-tqeghid fuq is-suq tagħhom ta' xorb bl-ispirti għall-konsum dirett mill-bniedem fejn dawn għandhom kontenut ta' alkohol ta' aktar minn 60 %;
 - (b) fl-Artikolu 1(2), l-intestaturi korrispondenti fis-Sistema Armonizzata mal-kodiċi 2203 00, 2204, 2205, 2206 u 2207 huma 2203, 2204, 2205, 2206 00 u 2207;
 - (c) rigward it-tifsira ta' xorb tal-frott bl-ispirti fl-Artikolu 1(4)(1): għall-Awstrija, alkohol ta' oriġini agrikolu jista' jiżdied f'kull fażi tal-proċess tal-manifattura, iżda l-proporzjoni minima ta' 33 % ta' l-alkohol li jkun jinsab fil-prodott finali huwa derivat mill-frotta li tagħti l-isem;
 - (d) rigward l-Artikolu 1(4)(q): il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja jistgħu jrażżnu n-negozju tal-vodka prodotta minn materjali bażi hlief ċereali jew patata;
 - (e) għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 6(1) jistgħu jintużaw fid-deskrizzjoni tal-bejgħ il-kliem li ġej:
- il-kliem “Suomalainen punssi/Finsk Punsch/Finnish punch” u “Svensk Punsch/Swedish punch” jistgħu jintużaw għal xorb bl-ispirti minn distillat taz-zokkor tal-kannamieli bħala materja prima. Jista' jiġi mhallat ma' alkohol ta' oriġini agrikolu, u hlewwa. Jista' jingħata toghma bl-inbid jew meraq jew aroma naturali miċ-ċitru jew frott jew frott ieħor taċ-ċawsli;
 - il-kelma “Spritglögg” tista' tintuża għal xorb bl-ispirtu billi tingħata toghma lill-alkohol ta' l-ethyl ta' oriġini agrikola b'estratti naturali ta' l-imsiemer tal-qronfol, jew kull pjanta oħra li jkollha l-istess kostitwent aromatiku prinċipali, permezz ta' wahda mill-proċeduri li ġejjin:
 - maċerazzjoni u/jew distillazzjoni,
 - distillazzjoni ta' l-alkohol mill-ġdid fil-preżenza ta' l-imsiemer jew partijiet oħrajn tal-pjanti msemmija hawn fuq,
 - żżjeda ta' estratti distillati naturali tal-pjanta ta' l-imsiemer tal-qronfol,
 - tahlita ta' dawn it-tliet metodi.
- Jistgħu jintużaw ukoll estratti naturali tal-pjanti u żerriegħa naturali, imma t-toghma ta' l-imsiemer tal-qronfol għandha tibqa' predominanti;
- il-kelma “Jägertee” tista' tintuża għal-likur normalment imhallat qabel il-konsum mal-mishun jew tè, li joriġina fl-Awstrija. Dan il-likur huwa mhejji fuq il-baži ta' l-alkohol ta' l-ethyl ta' oriġini agrikola, l-essenza ta' xi xorb bl-ispirti jew tè li ġew miżjuda b'bosta sustanzi naturali aromatizzanti. Il-qawwa ta' l-alkohol hija ta' mill-inqas volum ta' 22,5 %. Il-kontenut taz-zokkor huwa ta' mill-inqas 100 g għal kull litru espress bħala zokkor invertit.

Dan il-likur jista' jissejjah ukoll “Jagertee” or “Jagatee”;

- (f) fl-Artikolu 3(2) “Regolament” jinqara “Ftehim taż-ŻEE”;

- (g) l-Artikoli 7(6), 7(7), 10(2), 11 u 12 ma japplikawx;

(h) l-Anness II għandu jiġi kompletat kif ġej:

5. Brandy	“Wachauer Weinbrand Weinbrand Durnstein”
6. Spirtu tal-karfa tal-gheneb	“Balzner Marc Benderer Marc Eschner Marc Schaaner Marc Triesner Marc Vaduzer Marc”
7. Spirtu tal-frott	
12. Xorb bl-ispirtu bl-essenza tal-caraway	“Íslenskt Brennivin/Akwavit Islandiż Norsk Aquavit/Norsk Akvavit/Akwavit Norvegiż Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Akwavit Svediż”
14. Likur	“Grossglockner Alpenbitter Mariazeller Magenlikör Mariazeller Jagasaftl Puchheimer Bitter Puchheimer Schlossgeist Steinfelder Magenbitter Wachauer Marillenlikör”
15. Xorb bl-ispirtu	“Suomalainen punssi/Finsk Punsch/Finnish punch Svensk Punsch (Swedish punch) L-indikazzjonijiet ġeografiċi msemmija taht il-punt 15 jir-rigwardaw prodotti li m'humiex imfissra fir-Regolament. Għaldaqstant għandhom jimpliew bid-deskrizzjoni tal-bejgħ 'xarba bl-ispirtu'. L-Istati ta' l-EFTA li jipproduċu dan ix-xort bl-ispirtu għandhom jinfurmaw lill-Partijiet Kontraenti l-oħrajn dwar it-tifsiriet nazzjonali ta' dawn il-prodotti.”
16. Vodka	“Íslenskt Vodka/Vodka Islandiża Norsk Vodka/Vodka Norvegiża Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka Finlandiża Svensk Vodka/Vodka Svediża”

2. **390 R 1014:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1014/90 ta' l-24 ta' April 1990 li jistabbilixxi regoli implimentattivi dettaljati dwar id-definizzjoni, id-deskrizzjoni u l-presentazzjoni ta' xorb bl-ispirti (ĠU Nru L 105, 25.4.1990, p. 9), kif emendat bi:

- **391 R 1180:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1180/91 tas-6 ta' Mejju 1991 (ĠU Nru L 115, 8.5.1991, p. 5),
- **391 R 1781:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1781/91 tad-19 ta' Ġunju 1991 (ĠU Nru L 160, 25.6.1991, p. 6).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dan l-adattament:

Għall-applikazzjoni ta' l-Artikoli 2 u 6 il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja jistgħu jimponu livell mas-simu ta' alkohol tal-methyl ta' 1 200 g għall kull ettolitru ta' alkohol bil-volum ta' 100 %.

3. **391 R 1601:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1601/91 tal-10 ta' Ġunju 1991 li jistabbilixxi regoli ġenerali dwar id-definizzjoni, id-deskrizzjoni u l-presentazzjoni ta' inbejjes aromatizzati, xorb ibbażati fuq inbejjes aromatizzati u *cocktails* minn prodotti ta' inbid aromatizzati (ĠU Nru L 149, 14.6.1991, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) l-Artikolu 2(2) għandu jiġi kompletat kif ġej:

“(d) Starkvinslög;

inbid aromatizzat li ġie mhejji minn inbid kif msemmi fil-paragrafu 1(a), li t-togħma karatteristika tiegħu hija miksuta permezz ta' l-użu ta' l-imsiemer tal-qronfol li għandu dejjem jintuża flimkien ma' aromi oħrajn; din ix-xarba tista' tingħata l-hlewwa skond l-Artikolu 3(a).”;

- (b) fl-intestatura u t-test ta' l-Artikolu 2(3)(f), “jew vinglög” għandha tiżdied wara “Glühwein”;

- (c) l-Artikoli 8(7), 8(8), 9(2), 10 u 11 ma japplikawx.

ANNEX III

RESPONSABILITÀ DWAR IL-PRODOTT

Lista prevista fl-Artikolu 23 (ċ)

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

japplika il-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ATT LI GHALIH SARET RIFERENZA

385 L 0374: id-Direttiva tal-Kunsill 85/374/KEE tal-25 ta' Lulju 1985 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri rigward ir-responsabbiltà għal prodotti difettużi (ĠU Nru L 210, 7.8.1985, p. 29).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw b'dawn l-adattamenti:

- (a) rigward ir-responsabbiltà ta' l-importatur kif tohroġ mill-Artikolu 3(2), japplikaw dawn li ġejjin:
 - (i) minghajr preġudizzju għar-responsabbiltà tal-produttur kull persuna li timporta fiż-ŻEE prodott għall-bejgħ, kera, *leasing*, jew xi forma oħra ta' distribuzzjoni fil-kors tan-negozju tiegħu tkun responsabbli bħala produttur;
 - (ii) l-istess japplika għall-importazzjonijiet minn Stat ta' l-EFTA fil-Komunità jew mill-Komunità fi Stat ta' l-EFTA jew minn Stat ta' l-EFTA għal Stat ieħor ta' l-EFTA.

Mid-data tal-bidu fis-sehh għal xi Stat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA tal-Konvenzjoni ta' Lugano dwar il-ġurisdizzjoni u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi fi hwejjeġ ċivili u kummerċjali tas-16 ta' Settembru 1988, l-ewwel sentenza ta' dan is-subparagrafu ma għandhiex tapplika aktar bejn daww l-Istati li jkunu rratifikaw il-Konvenzjoni safejn sentenza nazzjonali favur il-parti offiża tkun, permezz ta' daww ir-ratifiki, eżegwibbli kontra l-produttur jew l-importatur fit-tifsira tas-subparagrafu (i);

- (b) rigward l-Artikolu 14 japplika dan li ġej:

id-Direttiva ma tapplikax għal griegi jew hsara li jinqalghu minn incidenti nukleari u koperti minn konvenzjoni internazzjonali ratifikata mill-Istati ta' l-EFTA u l-Istati Membri tal-KE.

B'żieda, għall-Liechtenstein id-Direttiva ma tapplikax jekk il-liġi nazzjonali tiegħu tippreskrivi protezzjoni ekwivalenti għal dik mogħtija minn konvenzjonijiet internazzjonali fit-tifsira fuq imsemmija.

ANNEX IV

L-ENERĠIJA

Lista prevista fl-Artikolu 24

DAHLA

Meta l-atti msemmijin f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA

1. **372 R 1056**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1056/72 of 18 May 1972 dwar in-notifika lill-Kummissjoni ta' proġetti ta' investiment ta' interess għall-Komunità fis-setturi tal-karburanti, tal-gassijiet naturali u ta' l-elettriku (ĠU Nru L 120, 25.5.1972, p. 7), kif emendat bi:
 - **376 R 1215**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1215/76 ta' l-4 ta' Mejju 1976 li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 72/1056 (ĠU Nru L 140, 28.5.1976, p. 1).
2. **375 L 0405**: id-Direttiva tal-Kunsill 75/405/KEE ta' l-14 ta' April 1975 dwar ir-restrizzjoni ta' l-użu ta' prodotti petroliferi fi stabbilimenti li jipproduċu l-enerġija (ĠU Nru L 178, 9.7.1975, p. 26).
3. **376 L 0491**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/491/KEE ta' l-4 ta' Mejju 1976 rigward proċedura Komunitarja għall-informazzjoni u l-konsultazzjoni dwar il-prezzijiet ta' żejt mhux maħdum u prodotti petroliferi fil-Komunità (ĠU Nru L 140, 28.5.1976, p. 4).
4. **378 L 0170**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/170/KEE tat-13 ta' Frar 1978 dwar il-prestazzjoni ta' generaturi tas-shana biex jissahhan spazju u l-produzzjoni ta' mishun f'bini mhux industrijali ġdid jew eżistenti u dwar l-insulazzjoni tas-shana u d-distribuzzjoni ta' mishun domestiku f'bini mhux industrijali ġdid (ĠU Nru L 052, 23.2.1978, p. 32), kif emendata bi:
 - **382 L 0885**: id-Direttiva tal-Kunsill 82/885/KEE tal-10 ta' Diċembru 1982 (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 19).
5. **379 R 1893**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) 79/1893 tat-28 ta' Awissu 1979 li jintroduċi r-registrazzjoni ta' żejt mhux maħdum u/jew importazzjonijiet ta' prodotti petroliferi fil-Komunità (ĠU Nru L 220, 30.8.1979, p. 1), kif emendat bi:
 - **388 R 4152**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 88/4152 tal-21 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 367, 31.12.1988, p. 7).
6. **385 L 0536**: id-Direttiva tal-Kunsill 85/536/KEE tal-5 ta' Diċembru 1985 dwar l-iffrankar fl-użu ta' żejt mhux maħdum permezz ta' l-użu ta' komponenti ta' sostituti tal-karburant fil-petrol (ĠU Nru L 334, 12.12.1985, p. 20), kif emendata bi:
 - **387 L 0441**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 87/441/KEE tad-29 ta' Lulju 1987 dwar l-iffrankar fl-użu ta' żejt mhux maħdum permezz ta' l-użu ta' komponenti ta' sostituti tal-karburant fil-petrol (ĠU Nru L 238, 21.8.1987, p. 40).

7. **390 L 0377:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/377/KEE tad-29 ta' Ġunju, 1990 dwar proċedura Komunitarja biex titjeb it-trasparenza fil-prezzijiet ta' gass u elettriku li jithallsu minn utenti finali industrijali (ĠU Nru L 185, 17.7.1990, p. 16) ⁽¹⁾.
8. **390 L 0547:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/547/KEE tad-29 ta' Ottubru 1990 dwar il-mogħdija ta' l-elettriku permezz ta' grids ta' trasmissjoni (ĠU Nru L 313, 13.11.1990, p. 30).

Id-dispozzizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, għandhom jinqraw b'dawn l-adattamenti:

(a) fl-Artikolu 3(4):

- (i) kull wahda mill-entitajiet interessati tista' titlob li, rigward il-kummerċ ġewwa l-Komunità, l-kondizzjonijiet ta' transitu jkunu suġġetti għal konċiljazzjoni minn korp stabbilit u presjedut mill-Kummissjoni u li fuqu jkunu rappreżentati l-entitajiet responsabbli għall-grids ta' trasmissjoni fil-Komunità;
- (ii) kull wahda mill-entitajiet interessati tista' titlob li, rigward il-kummerċ ġewwa l-EFTA, l-kondizzjonijiet ta' transitu jkunu suġġetti għal konċiljazzjoni minn korp stabbilit u presjedut mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u li fuqu jkunu rappreżentati l-entitajiet responsabbli għall-grids ta' trasmissjoni fil-pajjiżi ta' l-EFTA;
- (iii) kull wahda mill-entitajiet interessati tista' titlob li, rigward il-kummerċ bejn il-Komunità u Stat ta' l-EFTA, l-kondizzjonijiet ta' transitu jkunu suġġetti għal proċedura ta' konċiljazzjoni li għandha tiġi deċiża mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE;

(b) l-Appendiċi 1 fih lista ta' l-entitajiet u l-grids rilevanti għall-applikazzjoni ta' din id-Direttiva rigward l-Istati ta' l-EFTA.

9. **391 L 0296:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/296/KEE tal-31 ta' Mejju 1991 dwar it-transitu ta' gass naturali permezz ta' grids (ĠU Nru L 147, 12.6.1991, p. 37).

Id-dispozzizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw b'dawn l-adattamenti li ġejjin:

(a) fl-Artikolu 3(4):

- (i) kull wahda mill-entitajiet interessati tista' titlob li, rigward il-kummerċ ġewwa l-Komunità, l-kondizzjonijiet ta' transitu jkunu suġġetti għal konċiljazzjoni minn korp stabbilit u presjedut mill-Kummissjoni u li fuqu jkunu rappreżentati l-entitajiet responsabbli għall-grids ta' trasmissjoni fil-Komunità;
- (ii) kull wahda mill-entitajiet interessati tista' titlob li, rigward il-kummerċ ġewwa l-EFTA, l-kondizzjonijiet ta' transitu jkunu suġġetti għal konċiljazzjoni minn korp stabbilit u presjedut mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA u li fuqu jkunu rappreżentati l-entitajiet responsabbli għall-grids ta' trasmissjoni fil-pajjiżi ta' l-EFTA;
- (iii) kull wahda mill-entitajiet interessati tista' titlob li, rigward il-kummerċ bejn il-Komunità u Stat ta' l-EFTA, l-kondizzjonijiet ta' transitu jkunu suġġetti għal proċedura ta' konċiljazzjoni li għandha tiġi deċiża mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE;

(b) l-Appendiċi 2 fih lista ta' l-entitajiet u l-grids rilevanti għall-applikazzjoni ta' din id-Direttiva rigward l-Istati ta' l-EFTA.

⁽¹⁾ Hawn elenkati għall-finijiet ta' informazzjoni biss; għall-applikazzjoni ara l-Annex XXI dwar l-istatistiċi.

Appendiċi 1

Lista ta' entitajiet koperti bid-Direttiva tal-Kunsill 90/547/KEE tad-29 ta' Ottubru 1990 dwar il-mogħdija ta' l-elettriku permezz ta' grids ta' trasmissjoni.

Stat ta' l-EFTA	Entità	Grid
l-Awstrija	Österreichische Elektrizitätswirtschaft AG	Grid ta' trasmissjoni ta' vultaġġ għoli
il-Finlandja	Imatran Voima Oy	Grid ta' trasmissjoni ta' vultaġġ għoli
	Teollisuuden Voimansiirto Oy	Grid ta' trasmissjoni ta' vultaġġ għoli
l-Iżlanda	Landsvirkjun	Grid ta' trasmissjoni ta' vultaġġ għoli
il-Liechtenstein	Liechtensteinische Kraftwerke	Grid ta' interkonnnessjoni
in-Norveġja	Statnett SF	Grid ta' trasmissjoni ta' vultaġġ għoli
l-Iżvezja	Statens Vattenfallsverk	Grid ta' trasmissjoni ta' vultaġġ għoli

Appendiċi 2

Lista ta' entitajiet u grids ta' trasmissjoni ta' gass taħt pressjoni għolja koperti bid-Direttiva tal-Kunsill 91/296/KEE tal-31 ta' Mejju 1990 dwar il-mogħdija ta' gass naturali permezz ta' grids.

Stat ta' l-EFTA	Entità	Grid
l-Awstrija	ÖMV Aktiengesellschaft	Grid ta' gass bi pressjoni għolja
il-Finlandja	Neste Oy	Grid ta' gass bi pressjoni għolja
il-Liechtenstein	Liechtensteinische Gasversorgung	Grid ta' gass bi pressjoni għolja
l-Iżvezja	Swedegas AB	Grid ta' gass bi pressjoni għolja
	Sydgas AB	Grid ta' gass bi pressjoni għolja

ANNEX V

MOVIMENT LIBERU TAL-HADDIEMA

Lista prevista fl-Artikolu 28

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bhal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika il-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

Għall-finijiet ta' dan l-Anness u minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 1, il-kliem "Stat(i) Membru(i)" fl-atti msemminja għandhom jinftehm u jinkludu, b'żieda mat-tifsira tagħhom fl-atti rilevanti tal-KE, l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja, l-Iżvezja.

ATTI LI GĦALIHOM HEMM REFERENZA:

1. **364 L 0221:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/221/KEE tal-25 ta' Frar 1964 dwar il-kordinazzjoni ta' miżuri speċjali li għandhom x'jaqsmu mal-moviment u r-residenza ta' ċittadini barranin li huma ggustifikati fuq bażi ta' ordni pubbliku, sigurtà pubblika jew sahha pubblika (ĠU Nru 56, 4.4.1964, p. 850/64).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

L-Artikolu 4(3) ma għandux japplika.

2. **368 R 1612:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1612/68 tal-15 ta' Ottubru 1968 dwar il-moviment liberu tal-haddiema fil-Komunità (ĠU Nru L 257, 19.10.1968, p. 2), kif emendat bi:

- **376 R 0312:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 312/76 tad-9 ta' Frar 1976 (ĠU Nru L 39, 14.2.1976, p. 2).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 15(2), il-frażi "fi żmien 18-il xahar wara il-bidu fis-sehh ta' dan ir-Regolament" ma għandhiex tapplika;
- (b) l-Artikolu 40 ma għandux japplika;
- (c) l-Artikolu 41 ma għandux japplika;
- (d) l-Artikolu 42(1) ma għandux japplika;
- (e) fl-Artikolu 42(2), ir-referenza għall-Artikolu 51 tat-Trattat tal-KEE għandha tiġi sostitwita bir-referenza għall-Artikolu 29 ta' dan il-Ftehim;
- (f) l-Artikolu 48 ma għandux japplika.

3. **368 L 0360**: id-Direttiva tal-Kunsill 68/360/KEE tal-15 ta' Ottubru 1968 dwar l-abolizzjoni ta' restrizzjonijiet fuq il-moviment u r-residenza fil-Komunità tal-haddiema ta' Stati Membri u l-familji tagħhom (ĠU Nru L 257, 19.10.1968, p. 13).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 4(2), il-kliem "Il-Permess ta' residenza għal ċittadin ta' Stat Membru tal-KEE" għandhom jiġi sostitwiti bi "Il-permess tar-residenza";
- (b) fl-Artikolu 4(3), il-kliem "Il-Permess ta' residenza għal ċittadin ta' Stat Membru tal-KEE" għandhom jiġu sostitwiti bi "Il-permess tar-residenza";
- (c) l-Artikolu 11 ma għandux japplika;
- (d) l-Artikolu 13 ma għandux japplika;
- (e) fl-Anness:
 - (i) l-ewwel paragrafu tad-dikjarazzjoni għandu jiġi sostitwit b'dan li ġejj:

"Dan il-permess huwa mahruġ skond ir-Regolament (KEE) Nru 1612/68 tal-15 ta' Ottubru 1968 u għall-mizuri mehuda fl-implimentazzjoni tad-Direttiva 68/360/KEE kif integrata fil-Ftehim ŻEE";
 - (ii) in-nota fqiegħ il-paġna għandha tiġi sostitwita b'din li ġejja:

"Awstrijak, Belgjan, Brittaniku, Daniż, Ġermaniż, Grieg, Islandiż, Irlandiż, Finlandiż, Franċiż, Taljan, tal-Liechtenstein, tal-Lussemburgu, Olandiż, Norvegiż, Portugiż, Spanjol, Svediż, skond il-pajjiż li johroġ il-permess."

4. **370 R 1251**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1251/70 tad-29 ta' Ġunju 1970 dwar id-dritt tal-haddiema li jibqgħu fit-territorju ta' Stat Membru wara li kienu impjegati f'dak l-Istat (ĠU Nru L 142, 30.6.1970, p. 24).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejj:

l-Artikolu 9 ma għandux japplika.

5. **372 L 0194**: id-Direttiva tal-Kunsill 72/194/KEE tat-18 ta' Mejju 1972 li testendi għall-haddiema li jeżerċitaw id-dritt li jibqgħu fit-territorju ta' Stat Membru wara li jkunu ġew impjegati f'dak l-Istat il-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttiva 64/221/KEE (ĠU Nru L 121, 26.5.1972, p. 32).
6. **377 L 0486**: id-Direttiva tal-Kunsill 77/486/KEE tal-25 ta' Lulju 1977 dwar l-edukazzjoni tat-tfal ta' haddiema migranti (ĠU Nru L 199, 6.8.1977, p. 32).

ANNESS VI

SIGURTÀ SOĊJALI

L-Anness VI huwa sostitwit bi 21998 D 0507 (09) – referenza: ara d-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE Nru 82/97 (ĠU Nru L 134, 7.5.1998, p. 11).

ANNEX VII

IR-RIKONOXXIMENT REĊIPROKU TA' KWALIFIKI PROFESSIONALI

Lista prevista fl-Artikolu 30

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprezi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

Għall-finijiet ta' dan l-Anness u minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 1, il-kliem "Stat(i) Membru(i)" li jinsabu fl-atti msemminja għandhom jinftehm u li jinkludu, b'zieda bat-tifsira fl-atti rilevanti tal-KE, l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja, l-Iżvezja.

L-ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA

A. Sistema ġenerali

1. **389 L 0048:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/48/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar sistema ġenerali għar-rikonoxximent ta' diplomi ta' edukazzjoni għolja mogħtija wara li jitlestew l-edukazzjoni professjonali u t-taħriġ ta' għall-inqas tliet snin (ĠU Nru L 19, 24.1.1989, p. 16).

B. Professjonijiet legali

2. **377 L 0249:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/249/KEE tat-22 ta' Marzu 1977 biex tiffaċilita l-eżerċizzju effettiv minn avukati tal-libertà li jipprovdu servizzi (ĠU Nru L 78, 26.3.1977, p. 17), kif emendata bi:
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 91),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 160).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 1(2):

<i>fl</i> -Awstrija:	'Rechtsanwalt',
<i>fil</i> -Finlandja:	'Asianajaja/Advokat',
<i>fl</i> -Iżlanda:	'Lögmaður',
<i>fil</i> -Liechtenstein:	'Rechtsanwalt',
<i>fin</i> -Norveġja:	'Advokat',
<i>fl</i> -Iżvezja:	'Advokat'.

Ċ. Attivitàjiet mediċi u paramediċi

3. **381 L 1057:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/1057/KEE ta' l-14 ta' Diċembru 1981 li tissupplimenta d-Direttivi 75/362/KEE, 77/452/KEE, 78/686/KEE u 78/1026/KEE dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u xiehda oħra ta' kwalifiki formali ta' tobba, infermiera responsabbli għall-kura ġenerali, dentisti u kirurgi veterinarji rispettivament, rigward drittijiet akkwiziti (ĠU Nru L 385, 31.12.1981, p. 25).

Tobba

4. **375 L 0362:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/362/KEE tas-16 ta' Ġunju 1975 dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u xhieda oħra ta' kwalifiki formali fil-mediċina, inklużi miżuri biex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi (ĠU Nru L 167, 30.6.1975, p. 1), kif emendata bi:
- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 90),
 - **382 L 0076:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/76/KEE tas-26 ta' Jannar 1982 (ĠU Nru L 43, 15.2.1982, p. 21),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 158),
 - **389 L 0594:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/594/KEE tat-30 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 19),
 - **390 L 0658:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/658/KEE ta' l-4 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 73).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 3:

“(m) *fl*-Awstrija:

'Doktor der gesamten Heilkunde' (diploma ta' tabib fil-mediċina) mogħtija minn fakultà universitarja tal-mediċina u 'Bescheinigung über die Absolvierung der Tätigkeit als Arzt im Praktikum' (ċertifikat ta' tahrig prattiku) mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti;

(n) *fil*-Finlandja:

'todistus lääketieteen lisensiaatin tutkinnosta/bevis om medicine licentiat examen' (ċertifikat tal-grad ta' licentiate fil-mediċina) mogħti minn fakultà universitarja tal-mediċina u ċertifikat ta' tahrig prattiku mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti tas-saħħa pubblika;

(o) *fl-Iżlanda*:

‘próf í læknisfræði frá læknadeild Háskóla Íslands’ (diploma mill-fakultà tal-medicina ta’ l-Università ta’ l-Iżlanda) u ċertifikat ta’ tahrīg prattiku fi sptar ta’ għall-inqas 12-il xahar mahruġ minn tabib ewlieni tas-sahha;

(p) *fil-Liechtenstein*:

id-diplomi, ċertifikati u titoli oħra mogħtija fi Stat iehor fejn tapplika din id-Direttiva u elenkati f’dan l-Artikolu, flimkien ma’ ċertifikat dwar it-tahrīg prattiku mitmum mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti;

(q) *fin-Norveġja*:

‘bevis for bestått medisinsk embetseksamen’ (diploma tal-grad cand. med.) mogħtija minn fakultà universitarja tal-medicina u ċertifikat ta’ tahrīg prattiku mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti tas-sahha puublika;

(r) *fl-Iżvezja*:

‘läkarexamen’ (grad universitarju fil-medicina) mogħti minn fakultà universitarja tal-medicina u ċertifikat ta’ tahrīg prattiku mahruġ mill-Bord Nazzjonali tas-Sahha u l-Ġid”;

(b) Dan li ġej għandu jżdied ma’ l-Artikolu 5(2):

“fl-Awstrija:

‘Facharzt diplom’ (diploma ta’ speċjalist mediku) mahruġa mill-awtoritajiet kompetenti;

fil-Finlandja:

‘todistus erikoislääkärin oikeudesta/bevis om specialisträttigheten’ (ċertifikat ta’ speċjalist fil-medicina) mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti;

fl-Iżlanda:

‘sérfræðileyfi’ (ċertifikat ta’ speċjalist fil-medicina) mahruġ mill-Ministeru tas-Sahha;

fil-Liechtenstein:

id-diplomi, ċertifikati u titoli oħra mogħtija fi Stat iehor fejn tapplika din id-Direttiva u elenkati f’dan l-Artikolu, flimkien ma’ ċertifikat dwar it-tahrīg prattiku mitmum mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti;

fin-Norveġja:

‘bevis for tillatelse til å benytte spesialisttittelen’ (ċertifikat dwar id-dritt ta’ l-użu tat-titolu ta’ speċjalist) mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti;

fl-Iżvezja:

‘bevis om specialistkompetens som läkare utfärdat av socialstyrelsen’ (ċertifikat dwar id-dritt ta’ l-użu tat-titolu ta’ speċjalist) mahruġ mill-Bord Nazzjonali tas-Sahha u l-Ġid”;

(ċ) l-entrati li ġejjin għandhom jiżiedu ma' l-inċiżi fl-Artikolu 5(3) indikati minn hawn il quddiem:

- *anesteżija*:
 - “l-Awstrija: Anästhesiologie,
 - il-Finlandja: anesthesiologia/anestesiologi,
 - l-Iżlanda: svæfingalækningar,
 - il-Liechtenstein: Anästhesiologie,
 - in-Norveġja: anestesiologi,
 - l-Iżvezja: anestesiologi”,
- *kirurġija ġenerali*:
 - “l-Awstrija: Chirurgie,
 - il-Finlandja: kirurgia/kirurgi,
 - l-Iżlanda: almennar skurdækningar,
 - il-Liechtenstein: Chirurgie,
 - in-Norveġja: generell kirurgi,
 - l-Iżvezja: allmän kirurgi”,
- *newrokirurġija*:
 - “l-Awstrija: Neurochirurgie,
 - il-Finlandja: neurokirurgia/neurokirurgi,
 - l-Iżlanda: taugaskurðlækningar,
 - il-Liechtenstein: Neurochirurgie,
 - in-Norveġja: nevrokirurgi,
 - l-Iżvezja: neurokirurgi”,
- *ostetriċja u ginekoloġija*:
 - “l-Awstrija: Frauenheilkunde und Geburtshilfe,
 - il-Finlandja: naistentaudit ja synnytykset/kvinnosjukdomar och förlossningar,
 - l-Iżlanda: kvenlækningar,
 - il-Liechtenstein: Gynäkologie und Geburtshilfe,
 - in-Norveġja: fødselshjelp og kvinnesykdommer,
 - l-Iżvezja: kvinnosjukdomar och förlossningar (gynekologi och obstetrik)”,
- *medicina ġenerali*:
 - “l-Awstrija: Innere Medizin,
 - il-Finlandja: sisätaudit/inremedicin,
 - l-Iżlanda: lyflækningar,
 - il-Liechtenstein: Innere Medizin,
 - in-Norveġja: indremedisin,
 - l-Iżvezja: allmän internmedicin”,

– *oftalmologija:*

“l-Awstrija: Augenheilkunde,

il-Finlandja: silmätaudit/ögonsjukdomar,

l-Iżlanda: augnlækningar,

il-Liechtenstein: Augenheilkunde,

in-Norveġja: øyesykdommer,

l-Iżvezja: ögonsjukdomar (oftalmologi)”,

– *otorinolaringologija:*

“l-Awstrija: Hals-, Nasen- und Ohren-Krankheiten,

il-Finlandja: korva-, nenä- ja kurkkutaudit/öron-, näs- och strupsjukdomar,

l-Iżlanda: háls-, nef- og eyrnalækningar,

il-Liechtenstein: Hals-, Nasen- und Ohren-Krankheiten,

in-Norveġja: øre-nese-halssykdommer,

l-Iżvezja: öron-, näs- och halssjukdomar (oto-rhino-laryngologi)”,

– *pedjatrija:*

“l-Awstrija: Kinderheilkunde,

il-Finlandja: lastentaudit/barnsjukdomar,

l-Iżlanda: barnalækningar,

il-Liechtenstein: Kinderheilkunde,

in-Norveġja: barnesykdommer,

l-Iżvezja: barnålderns invärtes sjukdomar (pediatrik)”,

– *medicina respiratorja:*

“l-Awstrija: Lungenkrankheiten,

il-Finlandja: keuhkosairaudet/lungsjukdomar,

l-Iżlanda: lungnalækningar,

il-Liechtenstein: Lungenkrankheiten,

in-Norveġja: lungesykdommer,

l-Iżvezja: lungsjukdomar (pneumonologi)”,

– *urologija:*

“l-Awstrija: Urologie,

il-Finlandja: urologia/urologi,

l-Iżlanda: pvgfæraskurðlækningar,

il-Liechtenstein: Urologie,

in-Norveġja: urologi,

l-Iżvezja: urologisk kirurgi”,

– *kirurġija ortopedika:*

- “l-Awstrija: Orthopädie und orthopädische Chirurgie,
 il-Finlandja: ortopedia ja traumatologia/ortopedi och traumatologi,
 l-Iżlanda: bæklunarskurdækningar,
 il-Liechtenstein: Orthopädische Chirurgie,
 in-Norveġja: ortopedisk kirurgi,
 l-Iżvezja: ortopedisk kirurgi”,

– *istopatoloġija:*

- “l-Awstrija: Pathologie,
 il-Finlandja: patologia/patologi,
 l-Iżlanda: líffærameinafræði,
 il-Liechtenstein: Pathologie,
 in-Norveġja: patologi,
 l-Iżvezja: klinisk patologi”,

– *newroloġija:*

- “l-Awstrija: Neurologie,
 il-Finlandja: neurologia/neurologi,
 l-Iżlanda: taugalækningar,
 il-Liechtenstein: Neurologie,
 in-Norveġja: nevrologi,
 l-Iżvezja: nervsjukdomar (neurologi)”,

– *psikjatrija:*

- “l-Awstrija: Psychiatrie,
 il-Finlandja: psykiatria/psykiatri,
 l-Iżlanda: geðlækningar,
 il-Liechtenstein: Psychiatrie und Psychotherapie,
 in-Norveġja: psykiatri,
 l-Iżvezja: allmän psykiatri”,

(d) l-entrati li ġejjin għandhom jiżiedu ma' l-inċizi fl-Artikolu 7(2) indikati minn hawn il quddiem:

– *bijoloġija klinika:*

- “l-Awstrija: Medizinische Biologie”;

– *ematoloġija bijoloġika:*

- “il-Finlandja: hematologiset laboratoriotutkimukset/hematologiska laboratorieundersökningar”;

- *mikrobijoloġija – batterjoloġija:*
 - “l-Awstrija: Hygiene und Mikrobiologie,
 - il-Finlandja: klininen mikrobiologia/klinisk mikrobiologi,
 - l-Iżlanda: syklafræði,
 - in-Norveġja: medisinsk mikrobiologi,
 - l-Iżvezja: klinisk bakteriologi”;
- *kimika bijoloġika:*
 - “l-Awstrija: Medizinisch-chemische Labordiagnostik,
 - il-Finlandja: klininen kemia/klinisk kemi,
 - in-Norveġja: klinisk kjemi,
 - l-Iżvezja: klinisk kemi”;
- *immunoloġija:*
 - “l-Awstrija: Immunologie,
 - il-Finlandja: immunologia/immunologi,
 - l-Iżlanda: ónæmisfræði,
 - in-Norveġja: immunologi og transfusjonsmedisin,
 - l-Iżvezja: klinisk immunologi”;
- *kirurġija plastika:*
 - “l-Awstrija: Plastische Chirurgie,
 - il-Finlandja: plastiikkakirurgia/plastikkirurgi,
 - l-Iżlanda: lytalækningar,
 - in-Norveġja: plastikkirurgi,
 - l-Iżvezja: plastikkirurgi”;
- *kirurġija kardjo-toracika:*
 - “il-Finlandja: thorax- ja verisuonikirurgia/thorax- och kärlkirurgi,
 - l-Iżlanda: brjóstholsskurdælækningar,
 - in-Norveġja: thoraxkirurgi,
 - l-Iżvezja: thoraxkirurgie”;
- *kirurġija pedjatrika:*
 - “il-Finlandja: lastenkirurgia/barnkirurgi,
 - l-Iżlanda: barnaskurdælækningar,
 - in-Norveġja: barnekirurgi,
 - l-Iżvezja: barnkirurgi”;
- *kirurġija vaskolari:*
 - “l-Iżlanda: æðaskurdælækningar,
 - in-Norveġja: karkirurgi”;

- *kardjoloġija*:
 - “il-Finlandja: kardiologia/kardiologi,
 - I-Iżlanda: hjartalækningar,
 - in-Norveġja: hjertesykdommer,
 - I-Lżvezja: hjärtsjukdomar”;
- *gastroenteroloġija*:
 - “il-Finlandja: gastroenterologia/gastroenterologi,
 - I-Iżlanda: meltingarlækningar,
 - in-Norveġja: fordøysessykdommer,
 - I-Lżvezja: matsmältningsorganens medicinska sjukdomar (medicins gastro-enterologi)”;
- *rewmatoloġija*:
 - “il-Finlandja: reumatologia/reumatologi,
 - I-Iżlanda: gigtlækningar,
 - il-Liechtenstein: Rheumatologie,
 - in-Norveġja: revmatologi,
 - I-Lżvezja: reumatiska sjukdomar”;
- *ematoloġija ġenerali*:
 - “il-Finlandja: klininen hematologia/klinisk hematologi,
 - I-Iżlanda: blóðmeinafræði,
 - in-Norveġja: blodsykdommer,
 - I-Lżvezja: hematologi”;
- *endokrinoloġija*:
 - “il-Finlandja: endokrinologia/endokrinologi,
 - I-Iżlanda: efnaskipta- og innkirtlalækningar,
 - in-Norveġja: endokrinologi,
 - I-Lżvezja: endokrina sjukdomar”;
- *fizjoterapija*:
 - “l-Awstrija: Physikalische Medizin,
 - il-Finlandja: fysiatria/fysiatri,
 - I-Iżlanda: orku- og endurhæfingarlækningar,
 - il-Liechtenstein: Physikalische Medizin und Rehabilitation,
 - in-Norveġja: fysikalisk medisin og rehabilitering,
 - I-Lżvezja: medicinsk rehabilitering”;
- *dermato-venereoloġija*:
 - “l-Awstrija: Haut- und Geschlechtskrankheiten,
 - il-Finlandja: iho- ja sukupuolitaudit/hud- och könssjukdomar,
 - I-Iżlanda: húð- og kynsjúkdómalækningar,
 - il-Liechtenstein: Dermatologie und Venereologie,
 - in-Norveġja: hud- og veneriske sykdommer,
 - I-Lżvezja: hudsjukdomar och veneriska sjukdomar (dermatologi och venerologi)”;

- *radjoloġija:*
 - “l-Awstrija: Radiologie,
 - l-Iżlanda: geislalækningar,
 - in-Norveġja: radiologi”;
- *dijanjozi bir-radjoloġija:*
 - “l-Awstrija: Radiologie-Diagnostik,
 - il-Finlandja: radiologia/radiologi,
 - il-Liechtenstein: Medizinische Radiologie,
 - l-Iżvezja: röntgendiagnostik”;
- *radjoterapija:*
 - “l-Awstrija: Radiologie-Strahlentherapie,
 - il-Finlandja: syöpätaudit ja sädehoito/cancersjukdomar och radioterapi,
 - in-Norveġja: onkologi,
 - l-Iżvezja: tumörsjukdomar (allmän onkologi)”;
- *psikjatrija tat-tfal:*
 - “il-Finlandja: lasten psykiatria/barnpsykiatri,
 - l-Iżlanda: barnageðlækningar,
 - il-Liechtenstein: Kinder- und Jugendpsychiatrie und -psychotherapie,
 - in-Norveġja: barne- og ungdomspsykiatri,
 - l-Iżvezja: barn- och ungdomspsykiatri”;
- *gerjatrija:*
 - “il-Finlandja: geriatria/geriatri,
 - l-Iżlanda: öldrunarlækningar,
 - il-Liechtenstein: Geriatrie,
 - in-Norveġja: geriatri,
 - l-Iżvezja: långvårdsmedicin”;
- *nefroloġija:*
 - “il-Finlandja: nefrologia/nefrologi,
 - l-Iżlanda: nyrnalækningar,
 - in-Norveġja: nyresykdommer,
 - l-Iżvezja: medicinska njursjukdomar (nefrologi)”;

- *mard infettiv*:
 - “il-Finlandja: infektiosairaudet/infektionssjukdomar,
 - Iżlanda: smitsjúkdómar,
 - in-Norveġja: infeksjonssykdommer,
 - Iżvezja: infektionssjukdomar”;
- *medicina tas-saħħa pubblika*:
 - “l-Awstrija: Sozialmedizin,
 - il-Finlandja: terveydenhuolto/hälsövård,
 - Iżlanda: félagslækningar,
 - il-Liechtenstein: Prävention und Gesundheitswesen,
 - in-Norveġja: samfunnsmedisin”,
- *farmakologija*:
 - “il-Finlandja: kliininen farmakologia/klinisk farmakologi,
 - Iżlanda: lyfjafræði,
 - in-Norveġja: klinisk farmakologi,
 - Iżvezja: klinisk farmakologi”;
- *medicina okkupazzjonali*:
 - “l-Awstrija: Arbeitsmedizin,
 - il-Finlandja: työterveyshuolto/företagshälsövård,
 - Iżlanda: atvinnulækningar,
 - in-Norveġja: yrkesmedisin,
 - Iżvezja: yrkesmedicin”;
- *allergologija*:
 - “il-Finlandja: allergologia/allergologi,
 - Iżlanda: ofnæmislækningar,
 - Iżvezja: internmedicinsk allergologi”;
- *kirurġija gastroenterologika*:
 - “il-Finlandja: gastroenterologia/gastroenterologi,
 - in-Norveġja: gastro enterologisk kirurgi”;
- *medicina nukleari*:
 - “l-Awstrija: Nuklearmedizin,
 - il-Finlandja: isotooppitutkimukset/isotopundersökningar”,
- *kirurġija dentali, orali u tal-ghadam tal-wieċ (tahriġ mediku u dentali baziku)*:
 - “il-Finlandja: leukakirurgia/käkkirurgi,
 - il-Liechtenstein: Kieferchirurgie,
 - in-Norveġja: kjevekirurgi og munnhulesykdommer”,

5. **375 L 0362**: id-Direttiva tal-Kunsill 75/363/KEE tas-16 ta' Ġunju 1975 dwar il-kordinazzjoni ta' dispożizzjonijiet stabbiliti b'ligi, regolament jew azzjoni amministrattiva rigward l-attivitàjiet ta' tobba (ĠU Nru L 167, 30.6.1975, p. 14), kif emendata bi:
- **382 L 0076**: id-Direttiva tal-Kunsill 82/76/KEE tas-26 ta' Jannar 1982 (ĠU Nru L 43, 15.2.1982, p. 21),
 - **389 L 0594**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/594/KEE tat-30 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 19).
6. **386 L 0457**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/457/KEE tal-15 ta' Settembru 1986 dwar tahriġ speċifiku fil-prattika ġenerali medika (ĠU Nru L 267, 19.9.1986, p. 26).
- In-Norveġja, b'deroga mid-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 1 tad-Direttiva 86/457/KEE, kif adattata b'dan il-Ftehim, għandha tosserva l-obbligi msemmija fih sa l-aktar tard l-1 ta' Jannar 1995 minflok l-1 ta' Jannar 1993.
7. **C/268/90/p. 2**: il-Lista 90/C 268/02 ta' ismijiet ta' diplomi, ċertifikati jew xhieda ohra ta' kwalifiki formali ta' tabib fil-medicina ġenerali ppubblikata skond l-Artikolu 12 (2) tad-Direttiva tal-Kunsill 86/457/KEE (ĠU Nru C 268, 14.10.1990, p. 2).

Infermiera

8. **377 L 0457**: id-Direttiva tal-Kunsill 77/452/KEE tas-27 ta' Ġunju 1977 dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u xhieda ohra ta' kwalifiki formali ta' infermiera responsabbli għall-kura ġenerali, inklużi miżuri biex jiffa-ċilitaw l-eżerċizzju effettiv ta' dan id-dritt ta' stabbiliment u libertà li wiehed jipprovdi servizzi (ĠU Nru L 176, 15.7.1977, p. 1), kif emendata bi:
- **1 79 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 91),
 - **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 160),
 - **389 L 0594**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/594/KEE tat-30 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 19),
 - **389 L 0595**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/595/KEE tal-10 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 30),
 - **390 L 0658**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/658/KEE ta' l-4 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 73).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġej-jin:

- (a) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 1(2):

“fl-Awstrija:

‘Diplomierte Krankenschwester/Diplomierter Krankenpfleger’;

fil-Finlandja:

‘sairaanhoitaja/sjukskötare – terveydenhoitaja/hälsövärdare’;

fl-Iżlanda:

‘hjúkrunarfræðingur’;

fil-Liechtenstein:

'Krankenschwester – Krankenpfleger';

fin-Norveġja:

'offentlig godkjent sykepleier';

fl-Iżvezja:

'sjuksköterska'."

(b) dan li ġej għandu jżied ma' l-Artikolu 3:

"(m) fl-Awstrija:

'Diplom in der allgemeinen Krankenpflege' (diploma ta' infermerija ġenerali) mahruġ mill-iskejjel ta' l-infermiera rikonoxxuti mill-gvern;

(n) fl-Finlandja:

diploma ta' 'sairaanhoitaja/sjukskötare' jew 'terveydenhoitaja/hälsövärdare' mogħtija minn skola ta' l-infermiera;

(o) fl-Iżlanda:

'próf í hjúkrunarfræðum frá Háskóla Íslands' (diploma mid-dipartiment ta' l-infermiera fil-fakultà tal-medicina ta' l-Università ta' l-Iżlanda);

(p) fil-Liechtenstein:

id-diplomi, ċertifikati u titoli oħra mogħtija fi Stat iehor fejn tapplika din id-Direttiva u elenkati f'dan l-Artikolu;

(q) fin-Norveġja:

'bevis for bestått sykepleiereksamen' (diploma ta' infermerija ġenerali) mogħtija minn kullegġ ta' l-infermerija;

(r) fl-Iżvezja:

diploma ta' 'sjuksköterska' (ċertifikat universitarju ta' infermerija ġenerali) mogħtija minn Kullegġ ta' l-Infermerija;"

9. **377 L 0453:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/453/KEE tas-27 ta' Ġunju 1977 dwar il-kordinazzjoni ta' dispożizzjonijiet stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva rigward l-attivitajiet ta' infermiera responsabbli għall-kura ġenerali (ĠU Nru L 176, 15.7.1977, p. 8), kif emendata bi:

– **389 L 0595:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/595/KEE tat-30 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 30).

Tobba fid-dentistrija

10. **378 L 0686:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/686/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 dwar ir-rikonoxximent reċiprodu ta' diplomi, ċertifikati u xhieda oħra ta' kwalifiki formali ta' tobba fid-dentistrija, inklużi miżuri biex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi (ĠU Nru L 233, 24.8.1978, p. 1), kif emendata bi:

– **1 79 H:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 91),

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 160),
- **389 L 0594:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/594/KEE tat-30 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 19),
- **390 L 0658:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/658/KEE ta' l-4 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 73).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 1:

“fl-Awstrija:

it-titolu li jiġi notifikat mill-Awstrija lill-Partijiet Kontraenti fi żmien sitt snin mill-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim,

fil-Finlandja:

hammaslääkäri/tandläkare,

fl-Iżlanda:

tannlæknir,

fil-Liechtenstein:

Zahnarzt,

fin-Norveġja:

tannlege,

fl-Iżvezja:

tandläkare”,

- (b) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 3:

“(m) *fl-Awstrija:*

id-diploma li tiġi notifikata mill-Awstrija lill-Partijiet Kontraenti fi żmien sitt xhur mill-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim;

(n) *fil-Finlandja:*

‘todistus hammaslääketieteen lisensiaatin tutkinnosta/bevis om odontologi licentiat examen’ (ċertifikat tal-grad ta' *licentiate* fid-dentistria) mogħti minn fakultà universitarja tal-medicina u ċertifikat ta' tahrig pratiku mahruġ mill-Bord Nazzjonali tas-Sahħa u l-Ġid;

(o) *fl-Iżlanda:*

‘próf frá tannlæknadeild Háskóla Íslands’

(diploma mull-fakultà tad-dentistria ta' l-Università ta' l-Iżlanda);

(p) *fil-Liechtenstein:*

id-diplomi, ċertifikati u titoli oħra mogħtija fi Stat ieħor fejn tapplika din id-Direttiva u elenkati f'dan l-Artikolu, flimkien ma' ċertifikat dwar it-tahrig Prattiku mitmum mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti;

(q) *fin-Norveġja:*

‘bevis for bestått odontologisk embetseksamen’ (diploma tal-grad cand. odont.) mogħtija minn fakultà universitarja tad-dentistria;

(r) *fl-Iżvezja:*

‘tandlākarexamen’ (grad universitarju fid-dentistrija) mogħti minn skejjel tad-dentistrija u ċertifikat ta’ taħriġ prattiku mahruġ mill-Bord Nazzjonali tas-Saħħa u l-Ġid”;

(ċ) L-entrati li ġejjin għandhom jiżdiedu ma’ l-inċizi fl-Artikolu 5 indikati minn hawn il quddiem:

1. Ortodontika:

“– *fil-Finlandja:*

‘todistus erikoishammaslääkärin oikeudesta oikomishoidon alalla/bevis om specialist-tandlākarrättigheten inom området tandreglering’ (ċertifikat ta’ ortodontiku) mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti,

– *fin-Norveġja:*

‘bevis for gjennomgått spesialistutdanning ikjeveortopedi’ (ċertifikat ta’ studji speċjalizzati fl-ortodontika) mogħti minn fakultà universitarja tad-dentistrija,

– *fl-Iżvezja:*

‘bevis om specialistkompetens i tandreglering’ (ċertifikat li jagħti d-dritt li jintuża t-titolu ta’ dentist speċjalizzat fl-ortodontika) mahruġ mill-Bord Nazzjonali tas-Saħħa u l-Ġid”;

2. Kirurġija orali:

“– *fil-Finlandja:*

‘todistus erikoishammaslääkärin oikeudesta suukirurgian (hammas- ja suukirurgian) alalla/bevis om specialist-tandlākarrättigheten inom området oralkirurgi (tand- och munkirurgi)’ (ċertifikat ta’ kirurġija orali jew dentali u orali) mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti,

– *fin-Norveġja:*

‘bevis for gjennomgått spesialistutdanning i oralkirurgi’ (ċertifikat ta’ studji speċjalizzati fil-kirurġija orali) mogħti minn fakultà universitarja tad-dentistrija,

– *fl-Iżvezja:*

‘bevis om specialistkompetens i tandsystemets kirurgiska sjukdomar’ (ċertifikat li jagħti d-dritt li jintuża t-titolu ta’ dentist speċjalizzat fil-kirurġija orali) mahruġ mill-Bord Nazzjonali tas-Saħħa u l-Ġid”;

(d) għandu jiżdied dan li ġej:

“Artikolu 19b

Mid-data li fiha l-Awstrija tiegħu l-miżuri neċessarji biex tiġi osservata din id-Direttiva, l-Istati li għalihom tapplika din id-Direttiva għandhom jirrikonoxxu, għall-finijiet tat-twettieq ta’ l-attivitajiet imsemmija fl-Artikolu 1 ta’ din id-Direttiva, kif adattata għall-ghanijiet taż-ŻEE, id-diplomi, ċertifikati u xhieda ohra ta’ kwalifiki formali fil-medicina mogħtija fl-Awstrija lil persuni li jkunu bdew it-taħriġ universitarju tagħhom qabel il-bidu fis-seħħ tal-Ftehim ŻEE, flimkien ma’ ċertifikat mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti Awstrijaci, li jiċċertifika li dawn il-persuni kienu involuti effettivament, legalment u prinċipalment fl-Awstrija fl-attivitajiet speċifikati fl-Artikolu 5 tad-Direttiva 78/687/KEE għal mill-inqas tliet snin konsekuttivi fil-hames snin qabel il-hruġ ta’ ċertifikat u li dawn il-persuni huma awtorizzati jwettqu l-attivitajiet imsemmija taħt l-istess kondizzjonijiet bħal detenturi tad-diploma, ċertifikat jew xhieda ohra ta’ kwalifiki formali msemmija fl-Artikolu 3(m).

Il-htieġa ta' l-esperjenza ta' tliet snin imsemmija fl-ewwel subparagrafu tiġi mwarrba fil-każ ta' persuni li jkunu temmew b'suċċess mill-inqas tliet snin ta' studju li huma ċertifikati mill-awtoritajiet kompetenti bhala ekwivalenti għat-tahriġ imsemmi fl-Artikolu 1 tad-Direttiva 78/687/KEE."

11. **378 L 0687:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/687/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 dwar il-kordinazzjoni ta' dispożizzjonijiet stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva rigward l-attivitajiet ta' dentisti (ĠU Nru L 233, 24.8.1978, p. 10).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Fl-Artikolu 6, il-frazi "persuni koperti bl-Artikolu 19 tad-Direttiva 78/686/KEE" għandha tinqara "persuni koperti bl-Artikolu 19, 19a u 19b tad-Direttiva 78/686/KEE".

B'zieda, għal dak li jirrigwarda d-Direttivi 78/686/KEE u 78/687/KEE (jiġifieri l-punti 10 u 11 ta' hawn fuq), għandhom japplikaw dawn li ġejjin:

Sa dak iż-żmien li jintemm it-tahriġ ta' dentisti fl-Awstrija taht il-kondizzjonijiet stabbiliti bis-saħħa tad-Direttiva 78/687/KEE u sal-31 ta' Diċembru l-aktar tard, il-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi għandhom jiġu differiti għal dentisti kwalifikati mill-Istati l-oħra li għalihom tapplika din id-Direttiva fl-Awstrija u għal tobbja kwalifikati Awstrijaċi li jipprattikaw id-dentistija fl-Istati l-oħra fejn tapplika din id-Direttiva.

Matul id-deroga temporanja prevista hawn fuq, il-faċilitajiet ġenerali jew speċjali li jirrigwardaw id-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi li kieku kienu jeżistu bis-saħħa tad-dispożizzjonijiet Awstrijaċi jew konvenzjonijiet li jirregolaw ir-relazzjonijiet bejn ir-Repubblika ta' l-Awstrija u kull Stat ieħor li għalih tapplika din id-Direttiva għandhom jinżammu u jiġu applikati fuq bażi mhux diskriminatorja rigward l-Istati l-oħra kollha li għalihom tapplika din id-Direttiva.

Medicina veterinaria

12. **378 L 1026:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/1026/KEE tat-18 ta' Diċembru 1978 dwar ir-rikonoxximent reċiprodu ta' diplomi, ċertifikati u xhieda oħra ta' kwalifiki formali fil-medicina veterinaria, inklużi miżuri biex jiffacilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi (ĠU Nru L 362, 23.12.1978, p. 1), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 92),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 160),
- **389 L 0594:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/594/KEE tat-30 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 19),
- **390 L 0658:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/658/KEE ta' l-4 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 73).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dan li ġej għandu jizdied ma' l-Artikolu 3:

"(m) *fl-Awstrija:*

'Diplom-Tierarzt' (diploma fil-medicina veterinaria) mogħtija mill-Università ta' Vjenna tal-Medicina Veterinaria;

(n) *fil-Finlandja:*

'eläinlääketieteen lisensiaatti/veterinär-medicine licentiat' (*licentiate* fil-medicina veterinaria) mogħti mill-Kulleġġ ta' Medicina Veterinaria;

(o) *fl-Iżlanda:*

id-diplomi, ċertifikati u titoli oħra mogħtija fi Stat ieħor fejn tapplika din id-Direttiva u elenkati f'dan l-Artikolu, flimkien ma' ċertifikat dwar it-tahriġ prattiku mitmum mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti;

(p) *fil-Liechtenstein*:

id-diplomi, ċertifikati u titoli oħra mogħtija fi Stat ieħor fejn tapplika din id-Direttiva u elenkati f'dan l-Artikolu, flimkien ma' ċertifikat dwar it-taħriġ prattiku mitmum mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti;

(q) *fin-Norveġja*:

eksamensbevis utstedt av Norges veterinærhøgskole for bestått veterinærmedisinsk embetseksamen (diploma ta' grad cand.med.vet.) mogħtija mill-Kulleġġ Norveġiż tal-Medicina Veterinarja;

(r) *fl-Iżvezja*:

'veterinärexamen' (Master tax-Xjenza fil-Medicina Veterinarja) mogħti mill-Università Svediza tax-Xjenzi Agrikoli."

13. **378 L 1027**: id-Direttiva tal-Kunsill 78/1027/KEE tat-18 ta' Diċembru 1978 dwar il-kordinazzjoni ta' dispożizzjonijiet stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva rigward l-attivitajiet ta' tobba veterinarji (GU Nru L 362, 23.12.1978, p. 7), kif emendata bi:

– **389 L 0594**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/594/KEE tat-30 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 19).

Qbiela

14. **380 L 0154**: id-Direttiva tal-Kunsill 80/154/KEE tal-21 ta' Jannar 1980 dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u xhieda oħra ta' kwalifiki formali fil-qabla u inklużi miżuri biex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi (GU Nru L 33, 11.2.1980, p. 1), kif emendata bi:

– **380 L 1273**: id-Direttiva tal-Kunsill 80/1273/KEE tat-22 ta' Diċembru 1980 (ĠU Nru L 375, 31.12.1980, p. 74),

– **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 161),

– **389 L 0594**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/594/KEE tat-30 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 19),

– **390 L 0658**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/658/KEE ta' l-4 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 73).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 1:

"fl-Awstrija:

'Hebamme',

fil-Finlandja:

'kättilö/barnmorska',

fl-Iżlanda:

'ljósmóðir',

fil-Liechtenstein:

'Hebamme',

fin-Norveġja:

'jordmor',

fl-Iżvezja:

'barnmorska',

(b) dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 3:

“(m) *fl-Awstrija*:

'Hebammen-Diplom' mogħti minn skola tal-qabla;

(n) *fil-Finlandja*:

'kättilö/barnmorska' jew 'erikoissairaanhoitaja, naistentaudit ja äitiyshuolto/specialsjukskötare, kvinnosjukdomar och mödravård' (diploma ta' qabla) mogħti minn skola tal-qabla;

(o) *fl-Iżlanda*:

'próf frá Ljósmaðraskóla Íslands' (diploma mill-Iskola tal-Qabla fl-Iżlanda);

(p) *fil-Liechtenstein*:

id-diplomi, ċertifikati u titoli oħra mogħtija fi Stat iehor fejn tapplika din id-Direttiva u elenkati f'dan l-Artikolu;

(q) *fin-Norveġja*:

'bevis for bestått jordmoreksamen' (diploma fil-qabla) mogħtija minn kullegġ tal-qabla u ċertifikat ta' tahriġ prattiku mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti tas-sahha puublika;

(r) *fl-Iżvezja*:

diploma ta' 'barnmorska' (Baċcellerat fix-Xjenza fl-Infermerija/Qabla) mogħti minn Kullegġ ta' l-Infermerija.

15. **380 L 0155**: id-Direttiva tal-Kunsill 80/155/KEE tal-21 ta' Jannar 1980 dwar il-kordinazzjoni ta' dispożizzjonijiet stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva rigward it-teħid u t-tkomplija ta' attivitajiet ta' qbiela (ĠU Nru L 33, 11.2.1980, p. 8), kif emendata bi:

– **389 L 0594**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/594/KEE tat-30 ta' Ottubru 1989 (ĠU Nru L 341, 23.11.1989, p. 19).

Farmaċija

16. **385 L 0432**: id-Direttiva tal-Kunsill 85/432/KEE tas-16 ta' Settembru 1985 dwar il-kordinazzjoni ta' dispożizzjonijiet stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva rigward ċerti attivitajiet fil-kamp tal-farmaċija (ĠU Nru L 253, 24.9.1985, p. 34).

17. **385 L 0433**: id-Direttiva tal-Kunsill 85/433/KEE tas-16 ta' Settembru 1985 dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u xhieda oħra ta' kwalifiki formali fil-farmaċija, inklużi miżuri biex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment rigward ċerti attivitajiet fil-kamp tal-farmaċija (ĠU Nru L 253, 24.9.1985, p. 37), kif emendata bi:

- **385 L 0584:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/584/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 (ĠU Nru L 372, 31.12.1985, p. 42),
- **390 L 0658:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/658/KEE ta' l-4 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 73).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) dan li ġej għandu jidher fl-aħħar ta' l-Artikolu 4:

“(m) *fl-Awstrija:*

‘Staatliches Apothekerdiplom’ (Diploma mill-Istat ta' l-Ispizjara) mogħtija mill-awtoritajiet kompetenti;

(n) *fil-Finlandja:*

‘todistus proviisorin tutkinnosta/bevis om provisorexamen’ (Master tax-Xjenza fil-Farmacija) mogħti minn università;

(o) *fl-Iżlanda:*

‘próf frá Háskóla Íslands í lyfjafræði’ (diploma fil-farmacija mill-Universitá ta' l-Iżlanda);

(p) *fil-Liechtenstein:*

id-diplomi, ċertifikati u titoli oħra mogħtija fi Stat iehor fejn tapplika din id-Direttiva u elenkati f'dan l-Artikolu, flimkien ma' ċertifikat dwar it-tahriġ Prattiku mitmum mahruġ mill-awtoritajiet kompetenti;

(q) *fin-Norveġja:*

‘bevis for bestått cand. pharm. eksamen’ (diploma tal-grad cand. pharm.) mogħtija minn fakultà universitarja;

(r) *fl-Iżvezja:*

‘apotekarexamen’ (Master tax-Xjenza fil-Farmacija) mogħti mill-Universitá ta' Uppsala;”

D. Arkitettura

18. **385 L 0384:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/384/KEE tal-10 ta' Ġunju 1985 dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u xhieda oħra ta' kwalifiki formali fl-arkitettura, inklużi miżuri biex jiffacilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi (ĠU Nru L 223, 21.8.1985, p. 15), kif emendata bi:

- **385 L 0614:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/614/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 (ĠU Nru L 376, 31.12.1985, p. 1),
- **386 L 0017:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/17/KEE tas-27 ta' Jannar 1986 (ĠU Nru L 27, 1.2.1986, p. 71),
- **390 L 0658:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/658/KEE ta' l-4 ta' Diċembru 1990 (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 73).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) dan li ġej għandu jidher ma' l-Artikolu 11:

“(l) *fl-Awstrija:*

- id-diplomi mogħtija mill-Universitajiet ta' Teknoloġija dwar l-arkitettura (‘Architektur’), bini-ingerinerija (‘Bauingenieurwesen’) jew bini (‘Hochbau’, ‘Wirtschaftsingenieurwesen-Bauwesen’, ‘Kulturtechnik und Wasserwirtschaft’),
- id-diplomi mogħtija mill-Akkademja tal-Belle Arti fi Vjenna fl-arkitettura (‘Meisterschule für Architektur’),
- id-diplomi mogħtija mill-Kulleġġ Universali ta' Arti Applikata fi Vjenna fl-arkitettura (‘Meisterklasse für Architektur’),
- id-diplomi mogħtija mill-Kulleġġ Universali ta' Disinn Industrijali f'Linz fl-arkitettura (‘Meisterklasse für Architektur’),

- id-diplomi ta' Inġinieri Ċertifikati (Ing.) mogħtija minn Kullegġi Għolja Tekniċi jew Kullegġi Tekniċi għall-Bini, flimkien mal-liċenza ta' 'Baumeister' li tiċċertifika minimu ta' sitt snin ta' esperjenza professjonali fl-Awstrija, sanzjonata b'eżami;
- iċ-ċertifikati ta' kwalifika għal Inġinieri Ċivili jew Konsulenti Inġinieri fil-kamp tal-kostruzzjoni ('Hochbau', 'Bauwesen', 'Wirtschaftsingenieurwesen – Bauwesen', 'Kulturtechnik und Wasserwirtschaft') skond l-Att dwar Tekniċi Ċivili (Ziviltechnikergesetz, Gazzetta Federali Nru 146/1957);

(m) *fil-Finlandja*:

- id-diplomi mogħtija mid-dipartimenti ta' l-arkitettura ta' l-Universitajiet tat-Teknoloġija u l-Università ta' Oulu (arkkitehti – arkitekt),
- id-diplomi mogħtija mill-Istituti tat-Teknoloġija (rakennusarkkitehti);

(n) *fl-Iżlanda*:

- id-diplomi, ċertifikati u titoli oħra mogħtija fi Stat iehor fejn tapplika din id-Direttiva u elenkati f'dan l-Artikolu, flimkien ma' ċertifikat dwar it-taħriġ Prattiku mitmum mahrug mill-awtoritajiet kompetenti;

(o) *fil-Liechtenstein*:

- id-diplomi tal-Kullegġ Tekniku Għoli (Höhere Technische Lehranstalt: Architekt HTL);

(p) *fin-Norveġja*:

- id-diplomi (sivilarkitekt) mogħtija mill-Istitut Norveġiż tat-Teknoloġija fl-Università ta' Trondheim, il-Kullegġ ta' Oslo ta' l-Arkitektura u l-Kullegġ ta' Bergen ta' l-Arkitektura,
- iċ-ċertifikati ta' shubija tan-'Norske Arkitekters Landsforbund' (NAL) jekk il-persuni interessati rċewew it-taħriġ tagħhom fi Stat li għalih tapplika din id-Direttiva;

(q) *fl-Iżvezja*:

- id-diplomi mogħtija mill-Iskola ta' l-Arkitektura fl-Istitut Rjali tat-Teknoloġija, l-Istitut Chalmers tat-Teknoloġija u l-Istitut tat-Teknoloġija fl-Università ta' Lund (arkitekt, Master ta' l-Arkitektura),
- iċ-ċertifikati fil-'Svenska Arkitekters Riksförbund' (SAR) jekk il-persuni interessati jkunu rċewew it-taħriġ tagħhom fi Stat li għalih tapplika din id-Direttiva;";

(b) id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 15 ma għandhomx japplikaw.

19. **C/205/89/p. 5**: Diplomi, ċertifikati u xhieda oħra ta' kwalifika formali fl-arkitektura li huma s-sugġett ta' rikonozziment reċiproku mill-Istati Membri 89/C205/06 (aġġornar tal-Komunikazzjoni 88/C 270/03 tad-19 ta' Ottubru 1988) (ĠU Nru C 205, 10.8.1989, p. 5).

*E. Kummerċ u intermedjarji***Kummerċ ta' bejgħ bl-ingrossa**

20. **364 L 0222:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/222/KEE tal-25 ta' Frar 1964 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati dwar miżuri transitorji rigward l-attivitajiet fil-kummerċ tal-bejgħ bl-ingrossa u l-attivitajiet ta' l-intermedjarji fil-kummerċ, l-industrija u industrijiet żgħira ta' l-artiġjanat (ĠU Nru 56, 4.4.1964, p. 857/64).
21. **364 L 0223:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/223/KEE tal-25 ta' Frar 1964 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward attivitajiet fil-kummerċ tal-bejgħ bl-ingrossa (ĠU Nru 56, 4.4.1964, p. 863/64), kif emendata bi:
- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 84).

Intermedjarji fil-Kummerċ, l-Industrija u l-Industrijiet Żgħira ta' l-Artiġjanat

22. **364 L 0224:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/224/KEE tal-25 ta' Frar 1964 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' intermedjarji fil-kummerċ, l-industrija u l-industrijiet żgħira ta' l-artiġjanat (GU Nru 56, 4.4.1964, p. 869/64), kif emendata bi:
- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (GU Nru L 73, 27.3.1972, p. 85),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (GU Nru L 291, 19.11.1979, p. 89),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 155).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 3:

	<i>Persuni li jahdmu għal rashom</i>	<i>Impjegati mħallsa</i>
<i>“fl-Awstrija:</i>	Handelsagent	Handlungsreisender
<i>fil-Finlandja:</i>	Kauppa-agentti Kauppaedustaja	Myyntimies
	Handelsagent Handelsrepresentant	Försäljare
<i>fl-Iżlanda:</i>	Smásali Heildsali Umboðssali Farandsali	Sölumaður
<i>fil-Liechtenstein:</i>	Handelsvertreter	Handelsreisender
<i>fin-Norveġja:</i>	Handelsagent Kommisjonær Grossist	Handelsagent Selger Representant
<i>fl-Iżvezja:</i>	Handelsagent Mäklare Kommissionär	Handelsresande”

Persuni li jahdmu għal rashom fil-kummerċ tal-bejgħ bl-imnut

23. **368 L 0362:** id-Direttiva tal-Kunsill 68/363/KEE tal-15 ta' Ottubru 1968 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fil-kummerċ tal-bejgħ bl-imnut (ISIC ex Grupp 612) (GU Nru L 260, 22.10.1968, p. 496), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 86).

24. **368 L 0364:** id-Direttiva tal-Kunsill 68/364/KEE tal-15 ta' Ottubru 1968 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati dwar miżuri transitorji rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fil-kummerċ tal-bejgħ bl-immut (ISIC ex Grupp 612) (ĠU Nru L 260, 22.10.1968, p. 6).

Persuni li jahdmu għal rashom fil-Kummerċ tal-Bejgħ ta' Faham bl-Ingrossa u l-Attivitajiet ta' l-Intermedjarji fil-Kummerċ fil-Faham

25. **370 L 0522:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/522/KEE tat-30 ta' Novembru 1970 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fil-kummerċ tal-bejgħ ta' faham bl-ingrossa u l-attivitajiet ta' l-intermedjarji fil-kummerċ fil-faham (ISIC ex Grupp 6112) (ĠU Nru L 267, 10.12.1970, p. 14), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 86).

26. **370 L 0523:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/523/KEE tat-30 ta' Novembru 1970 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet transitorji rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fil-kummerċ ta' bejgħ ta' faham bl-ingrossa u rigward l-attivitajiet ta' intermedjarji fil-kummerċ fil-faham (ISIC ex Grupp 6112) (ĠU Nru L 267, 10.12.1970, p. 18).

Kummerċ fi u Distribuzzjoni ta' Prodotti Tossiċi

27. **374 L 0556:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/556/KEE ta' l-4 ta' Ġunju 1974 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati dwar miżuri transitorji rigward l-attivitajiet, il-kummerċ u d-distribuzzjoni ta' prodotti tossiċi u attivitajiet li jehtieġu l-użu professjonali ta' dawn il-prodotti inklużi l-attivitajiet ta' intermedjarji (ĠU Nru L 307, 18.12.1974, p. 1).

28. **374 L 0557:** id-Direttiva tal-Kunsill 74/557/KEE ta' l-4 ta' Ġunju 1974 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom u ta' intermedjarji li jahdmu fil-kummerċ u d-distribuzzjoni ta' prodotti tossiċi (ĠU Nru L 307, 18.11.1974, p. 5).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dan li ġej għandu jizdied ma' l-Anness:

– *fl-Awstrija:*

Sustanzi u preparazzjonijiet tossiċi li huma klassifikati bħala 'tossiċi hafna' jew 'tossiċi' skond il-Liġi dwar Sustanzi Kimiċi (Chemikaliengesetz), Gazzetta Federali 326/1987, u r-regolamenti rispettivi (§ 224 Gewerbeordnung).

– *fil-Finlandja:*

1. Kimiċi koperti bl-Att ta' l-1989 dwar il-Kimiċi u r-regolamenti;
2. Pestiċidi bijoloġiċi koperti bl-Att ta' l-1969 dwar il-Pestiċidi u r-regolamenti.

– *fil-Liechtenstein:*

1. Benzol u *tetrachlorocarbon* (Regolament Nru 23 ta' l-1 ta' Ġunju 1964);
2. Is-sustanzi u l-prodotti tossiċi kollha skond l-Art. 2 tal-Liġi dwar it-Tossiċità (SR 814.80), speċjalment dawk li huma reġistrati fil-lista ta' sustanzi jew prodotti tossiċi 1, 2, 3 skond l-Art. 3 tar-Regolament dwar Sustanzi Tossiċi (SR 814 801) (applikabbli skond it-Trattat Doganali, Avviż Pubbliku Nru 47 tat-28 ta' Awissu 1979).

– *fin-Norveġja:*

1. Pestiċidi koperti bl-Att dwar il-Pestiċidi tal-5 ta' April 1963 u r-regolamenti;

2. Kimiċi koperti bir-Regolament ta' l-1 ta' Ġunju 1990 dwar l-immarkar u l-kummerċ ta' kimiċi li jistgħu jkunu ta' periklu għas-saħħa tal-bniedem, mar-Regolament korrispondenti fuq il-Lista ta' Kimiċi.

– *fl-Iżvezja:*

1. Prodotti kimiċi estremament perikolużi u perikolużi ħafna msemmija fir-Regolament dwar Prodotti Kimiċi (1985:835);
2. Ċerti prekursori ta' mediċini msemmija fl-Istruzzjonijiet dwar Permessi għall-Produzzjoni, il-Kummerċ u d-Distribuzzjoni ta' Prodotti Kimiċi Velenużi u Perikolużi Ħafna (KIFS 1986:5, KIFS 1990:9);
3. Pestiċidi, klassi 1, imsemmija fir-Regolament 1985:836;
4. Skart li hu perikoluż għall-ambjent imsemmi fir-Regolament 1985:841;
5. PCB u prodotti kimiċi li jkun fihom PCB imsemmi fir-Regolament 1985:837;
6. Sustanzi elenkati taħt il-grupp B fl-Avviz Pubbliku dwar l-Istruzzjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' Valuri ta' Limiti Sanitarji (AFS 1990:13);
7. Asbestos u materjal li fih l-asbestos imsemmija fl-Avviz Pubbliku AFS 1986:2."

Attivitajiet itineranti

29. **375 L 0369:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/369/KEE tas-16 ta' Ġunju 1975 dwar miżuri biex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward attivitajiet itineranti u b'mod partikolari, miżuri transitorji rigward dawg l-attivitajiet (ĠU Nru L 167, 30.6.1975, p. 29).

Aġenti fil-Kummerċ li jahdmu għal rashom

30. **386 L 0653:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/653/KEE tat-18 ta' Diċembru 1986 dwar il-kordinazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri rigward aġenti fil-kummerċ li jahdmu għal rashom (ĠU Nru L 382, 31.12.86, p. 17).

F. Industrija u artigjanat

Industriji tal-manifattura u ta' l-ipproċessar

31. **364 L 0427:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/427/KEE tas-7 ta' Lulju 1964 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati rigward miżuri transitorji dwar l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fl-industriji tal-manifattura u l-ipproċessar li jaqgħu fi hdan l-ISIC Gruppi Maġġuri 23-40 (Industrija u industriji żgħar ta' l-artigjanat) (ĠU Nru 117, 23.7.1964, p. 1863/64), kif emendata bi:

- **369 L 0077:** id-Direttiva tal-Kunsill 69/77/KEE ta' l-4 ta' Marzu 1969 (ĠU Nru L 59, 10.3.1969, p. 8).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

- Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 5(3) ma għandhomx japplikaw.

32. **364 L 0429:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/429/KEE tas-7 ta' Lulju 1964 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fl-industriji tal-manifattura u l-ipproċessar li jaqgħu fi hdan l-ISIC Gruppi Maġġuri 23-40 (Industrija u industriji żgħar ta' l-artigjanat) (ĠU Nru 117, 23.7.1964, p. 1880/64), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 83).

Xogħol fil-Minjieri u fil-Barrieri

33. **364 L 0428:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/428/KEE tas-7 ta' Lulju 1964 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fil-minjieri u fil-barrieri (ISIC Gruppi Maġġuri 11-19) (ĠU Nru 117, 23.7.1964, p. 1871/64), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 81).

Fornitura ta' Elettriku, Gass, Ilma u Servizzi Sanitarji

34. **366 L 0162:** id-Direttiva tal-Kunsill 66/162/KEE tat-28 ta' Frar 1966 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fil-fornitura ta' elettriku, gass, ilma u servizzi sanitarji (ISIC Diviżjoni 5) (ĠU Nru 42, 8.3.1966, p. 584/66), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 81).

Industriji tal-Manifattura ta' l-Ikel u tax-Xorb

35. **368 L 0365:** id-Direttiva tal-Kunsill 68/365/KEE tal-15 ta' Ottubru 1968 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fl-industriji tal-manifattura ta' l-ikel u tax-xorb (ISIC Gruppi Maġġuri 20 u 21) (ĠU Nru L 260, 22.10.1968, p. 9), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 81).

36. **368 L 0366:** id-Direttiva tal-Kunsill 68/366/KEE tal-15 ta' Ottubru 1968 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati dwar miżuri transitorji rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fl-industriji tal-manifattura ta' l-ikel u tax-xorb (ISIC Gruppi Maġġuri 20 u 21) (ĠU Nru L 260, 22.10.1968, p. 12).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 6(3) ma għandhomx japplikaw.

Esplorazzjoni (Tfittxija u Thaffir) għaž-Żejt u Gass Naturali

37. **369 L 0082:** id-Direttiva tal-Kunsill 69/82/KEE tat-13 ta' Marzu 1969 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fl-esplorazzjoni (tfittxija u thaffir) għaž-żejt u gass naturali (ISIC ex Grupp Maġġuri 13) (ĠU Nru L 68, 19.3.1969, p. 4), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 81).

G. Servizzi incidental i għat-trasport

38. **382 L 0470:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/470/KEE tad-29 ta' Ġunju 1982 dwar miżuri biex jiffaċilitaw l-eżerċizzju effettiv tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom f'ċerti servizzi incidental i għat-trasport u aġenziji ta' l-ivvjaġġar (ISIC Grupp 718) u fil-ħażna u d-depożitu ta' merkanzija (ISIC Grupp 720) (ĠU Nru L 213, 21.7.1982, p. 1), kif emendata bi:

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 156).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

Dan li ġej għandu jiżdied fl-aħħar ta' l-Artikolu 3:

"L-Awstrija:

- A. Spediteur
Transportagent
- B. Reisebüro
- Ċ. Lagerhalter
Tierpfleger
- D. Kraftfahrzeugprüfer
Kraftfahrzeugsachverständiger
Wäger

Il-Finlandja:

- A. Huolitsija/Speditör
Laivanselvittäjä/Skeppsmäklare
- B. Matkanjärjestäjä/Researrangör
Matkanvälttjäjä/Reseagent
- Ċ. –
- D. Autonselvittäjä/Bilmäklare

L-Iżlanda:

- A. Skipamiðlari
- B. Ferðaskrifstofa
- Ċ. Flutningamiðstöð
- D. Bifreiðaskoðun

Il-Liechtenstein:

- A. Spediteur, Waretransportvermittler
- B. Reisebürounternehmer
- Ċ. Lagerhalter
- D. Fahrzeugsachverständiger, Wäger

In-Norveġja:

- A. Speditør
Skipsmegler
- B. Reisebyrå
- Ċ. Oppbevaring
- D. Bilinspektør

L-Iżvezja:

- A. Speditör
Skeppsmäklare

B. Resebyrå

Ċ. Magasinering

Lagring

Förvaring

D. Bilinspektör

Bilprovare

Bilbesiktningsman".

H. Industrija tal-film

39. **363 L 0607**: id-Direttiva tal-Kunsill 63/607/KEE tal-15 ta' Ottubru 1963 li timplimenta rigward l-industrija tal-film id-dispożizzjonijiet tal-Programm Ġenerali għall-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-libertà li wiehed jipprovdi servizzi (ĠU Nru 159, 2.11.1963, p. 2661/63).

40. **365 L 0264**: it-Tieni Direttiva tal-Kunsill 65/264/KEE tat-13 ta' Mejju 1965 li timplimenta rigward l-industrija tal-film id-dispożizzjonijiet tal-Programmi Ġenerali għall-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi (ĠU Nru 85, 19.5.1965, p. 1437/65), kif emendata bi:

– **1 72 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 14).

41. **368 L 0369**: id-Direttiva tal-Kunsill 68/369/KEE tal-15 ta' Ottubru 1968 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fid-distribuzzjoni tal-films (ĠU Nru L 260, 22.10.1968, p. 22), kif emendata bi:

– **1 72 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 88).

42. **370 L 0451:** id-Direttiva tal-Kunsill 70/451/KEE tad-29 ta' Settembru 1970 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fil-produzzjoni tal-films (ĠU Nru L 218, 3.10.1970, p. 37), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 88).

I. Setturi oħra

Servizzi tan-Negozji fl-Immobbli u Setturi oħra

43. **367 L 0043:** id-Direttiva tal-Kunsill 67/43/KEE tat-12 ta' Jannar 1967 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom konnessi ma':

1. Hwejjeg dwar "immobbli" (eżkluzi 6401) (ISIC Grupp ex 640)
2. L-ghoti ta' ċerti "servizzi tan-negozji li ma humiex klassifikati mkien iehor" (ISIC Grupp 839) (ĠU Nru 10, 19.1.1967, p. 140/67), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 86),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 89),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 156).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

Dan li ġej għandu jiżdied fl-aħhar ta' l-Artikolu 2(3):

"fl-Awstrija:

- Immobilienmakler,
- Immobilienverwaltung,
- Bauträger (Bauorganisator, Baubetreuer).

fil-Finlandja:

- kiinteistönvälittäjä,
- fastighetsförmedlare,
- fastighetsmäklare.

fl-Iżlanda:

- Fasteigna- og skipasala,
- Leigumiðlarar.

fil-Liechtenstein:

- Immobilien- und Finanzmakler,
- Immobilienschätzer, Immobiliensachverständiger,
- Immobilienhändler,
- Baubetreuer,
- Immobilien-, Haus- und Vermögensverwalter.

fin-Norveġja:

- Eiendomsmeglere, adokater,
- Entreprenører, utbyggere av fast eiendom,
- Eiendomsforvalter,
- Eiendomsforvaltere,
- Utleiekontorer.

fl-l iżvezja:

- Fastighetsmäklare,
- (Fastighets-)Värderingsman,
- Fastighetsförvaltare,
- Byggnadsentreprenörer.”

Settur tas-Servizz Personali

44. **368 L 0367:** id-Direttiva tal-Kunsill 68/367/KEE tal-15 ta' Ottubru 1968 dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jaħdmu għal rashom fis-settur tas-servizz personali (ISIC ex Grupp Maġġuri 85):

1. Ristoranti, ħwienet tal-kafè, tverni u postijiet ohra tax-xorb u ta' l-ikel (ISIC Grupp 852),
2. Lukandi, djar bi kmamar għall-kiri, kampijiet u postijiet ohra ta' akkomodazzjoni (ISIC Grupp 853) (ĠU Nru L 260, 22.10.1968, p. 16), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 86).

45. **368 L 0368:** id-Direttiva tal-Kunsill 68/368/KEE tal-15 ta' Ottubru 1968 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati dwar miżuri transitorji rigward l-attivitajiet ta' persuni li jaħdmu għal rashom fis-settur tas-servizzi personali (ISIC ex Grupp Maġġuri 85):

1. Ristoranti, ħwienet tal-kafè, tverni u postijiet ohra tax-xorb u ta' l-ikel (ISIC Grupp 852)
2. Lukandi, djar bi kmamar għall-kiri, kampijiet u postijiet ohra ta' akkomodazzjoni (ISIC Grupp 853) (ĠU Nru L 260, 22.10.1968, p. 19).

Diversi Attivitajiet

46. **375 L 0368:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/368/KEE tas-16 ta' Ġunju 1975 dwar miżuri biex jiffacilitaw l-eżerċizzju effettiv tal-libertà ta' l-istabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward diversi attivitajiet (ex ISIC Diviżjoni 01 sa 85) u, b'mod partikolari, miżuri transitorji rigward dawk l-attivitajiet (ĠU Nru L 167, 30.6.1975, p. 22).

Sengha tal-Parrukkiera

47. **382 L 0489:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/489/KEE tad-19 ta' Lulju 1982 li tistabbilixxi miżuri biex jiffacilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi fis-sengha tal-parrukkiera (ĠU Nru L 218, 27.7.1982, p. 24).

J. Agrikoltura

48. **363 L 0261:** id-Direttiva tal-Kunsill 63/261/KEE tat-2 ta' April 1963 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati għall-ksib tal-libertà ta' stabbiliment fl-agrikoltura fit-territorju ta' Stat Membru rigward ċittadini ta' pajjiżi ohra tal-Komunità li kienu impjegati bhala haddiema mhallsin fl-agrikoltura f'dak l-Istat Membru għal perijodu kontinwu ta' sen-tejn (ĠU Nru 62, 20.4.1963, p. 1323/63), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 14).

- 49. **363 L 0262:** id-Direttiva tal-Kunsill 63/262/KEE tat-2 ta' April 1963 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati għall-ksib tal-liberta ta' stabbiliment f'azjendi agrikoli abbandunati jew mitluqa moxa għal aktar minn sentejn (ĠU Nru 62, 20.4.1963, p. 1326/63), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 14).

- 50. **365 L 0001:** id-Direttiva tal-Kunsill 65/1/KEE ta' l-14 ta' Diċembru 1964 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati għall-ksib tal-libertà li wiehed jipprovdi servizzi fl-agrikoltura u fl-ortikoltura (ĠU Nru 1/65, 8.1.1965, p. 1/65), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 79).

- 51. **367 L 0530:** id-Direttiva tal-Kunsill 67/530/KEE tal-25 ta' Lulju 1967 dwar il-liberta ta' ċittadini ta' Stat Membru stabbiliti bħala bdiewa fi Stat Membru ieħor li jittrasferixxu minn azjenda waħda għal oħra (ĠU Nru 190, 10.8.1967, p. 1), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 79).

- 52. **367 L 0531:** id-Direttiva tal-Kunsill 67/531/KEE tal-25 ta' Lulju 1967 dwar l-applikazzjoni tal-ligijiet ta' Stati Membri rigward kiri tar-raba' lil bdiewa li huma ċittadini ta' Stati Membri oħra (ĠU Nru 190, 10.8.1967, p. 3), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 80).

- 53. **367 L 0532:** id-Direttiva tal-Kunsill 67/532/KEE tal-25 ta' Lulju 1967 dwar il-libertà ta' aċċess għal koperattivi għal bdiewa li huma ċittadini ta' Stat Membru u huma stabbiliti fi Stat Membru ieħor (ĠU Nru 190, 10.8.1967, p. 5), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 80).

- 54. **367 L 0654:** id-Direttiva tal-Kunsill 67/654/KEE ta' l-24 ta' Ottubru 1967 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati dwar il-ksib tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward l-attivitajiet ta' persuni li jahdmu għal rashom fil-forestrija u fix-xogħol ta' qtugh ta' siġar (ĠU Nru 263, 30.10.1967, p. 6), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 80).

- 55. **368 L 0192:** id-Direttiva tal-Kunsill 68/192/KEE tal-5 ta' April 1968 dwar il-libertà ta' aċċess għad-diversi forum ta' kreditu għal bdiewa li huma ċittadini ta' Stat Membru u huma stabbiliti fi Stat Membru ieħor (ĠU Nru L 93, 17.4.1968, p. 13), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 80).

- 56. **368 L 0415:** id-Direttiva tal-Kunsill 68/415/KEE tal-20 ta' Diċembru 1968 dwar il-libertà ta' aċċess għad-diversi forum ta' għajjuna lil bdiewa li huma ċittadini ta' Stat Membru u huma stabbiliti fi Stat Membru ieħor (ĠU Nru L 308, 23.12.1968, p. 17).

- 57. **371 L 0018:** id-Direttiva tal-Kunsill 71/18/KEE tas-16 ta' Diċembru 1970 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet dettaljati għall-ksib tal-liberta ta' stabbiliment rigward persuni li jahdmu għal rashom li jipprovdu servizzi fl-agrikoltura u fl-ortikoltura (ĠU Nru L 8, 11.1.1971, p. 24), kif emendata bi:

- **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 80).

K. Oħrajn

- 58. **385 D 0368:** id-Deċiżjoni tal-Kunsill 85/368/KEE tas-16 ta' Lulju 1985 dwar il-paragunabilità ta' kwalifiki ta' taħriġ vokazzjonali bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea (ĠU Nru L 199, 31.7.1985, p. 56).

ATTI LI L-PARTIJIET KONTRAENTI GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ tal-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

B'mod ġenerali

- 59. **C/81/74/p. 1:** il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni rigward il-provi, d-dikjarazzjonijiet u ċ-ċertifikati li għandhom x'jaqsmu ma' isem tajjeb, l-assenza ta' falliment preċedenti, n-natura u kemm ser iddum l-attività fil-pajjiż ta' provenjenza previsti fid-Direttivi tal-Kunsill adottati qabel l-1 ta' Ġunju 1973 fil-qasam tal-libertà ta' stabbiliment u libertà li wiehed jipprovdi servizzi (ĠU Nru C 81, 13.7.1974, p. 1).
- 60. **374 Y 0820(01):** ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill tas-6 ta' Ġunju 1974 dwar ir-rikonoxximent ta' diplomi, ċertifikati u xhieda ohra ta' kwalifiki formali (ĠU Nru C 98, 20.8.1974, p. 1).

Sistema ġenerali

- 61. **389 L 0048:** Dikjarazzjoni mill-Kunsill u mill-Kummissjoni magħmula fil-waqt ta' l-adozzjoni tad-Direttiva tal-Kunsill 89/48/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar sistema ġenerali għar-rikonoxximent ta' diplomi ta' edukazzjoni għolja mogħtija wara li jitlestew l-edukazzjoni professjonali u t-taħriġ ta' għall-inqas tliet snin (ĠU Nru L 19, 24.1.1989, p. 23).

Tobba

- 62. **375 X 0366:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 75/366/KEE tas-16 ta' Ġunju 1975 dwar ċittadini tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu li jkollhom diploma fil-medicina konferit f'pajjiż terz (ĠU Nru L 167, 30.6.1975, p. 20).
- 63. **375 X 0367:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 75/367/KEE tas-16 ta' Ġunju 1975 dwar it-taħriġ kliniku ta' tobbja (ĠU Nru L 167, 30.6.1975, p. 21).
- 64. **375 Y 0701(01):** id-Dikjarazzjonijiet tal-Kunsill magħmula fil-waqt ta' l-adozzjoni tat-testi li jirrigwardaw l-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi għal tobbja fi hdan il-Komunità (ĠU Nru C 146, 1.7.1975, p. 1).
- 65. **386 X 0458:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 86/458/KEE tal-15 ta' Settembru 1986 dwar ċittadini tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu li jkollhom diploma fil-medicina minn Stat terz (ĠU Nru L 267, 19.9.1986, p. 30).
- 66. **389 X 0601:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 89/601/KEE tat-8 ta' Novembru 1989 dwar it-taħriġ ta' persunal tas-saħħa fil-materja tal-kanċer (ĠU Nru L 346, 27.11.1989, p. 1).

Dentisti

- 67. **378 Y 0824(01):** id-Dikjarazzjoni tal-Kunsill fuq id-Direttiva li tirrigwarda l-kordinazzjoni tad-dispożizzjonijiet stabbiliti b'ligi, regolament jew azzjoni amministrattiva rigward l-attivitàt ta' kirurgi dentisti (ĠU Nru C 202, 24.8.1978, p. 1).

Mediċina veterinarja

68. **378 X 1029:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 78/1029/KEE tat-18 ta' Diċembru 1978 dwar ċittadini tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu li jkollhom diploma fil-mediċina veterinarja konferit f'pajjiż terz (ĠU Nru L 362, 23.12.1978, p. 12).
69. **378 Y 1223(01):** id-Dikjarazzjonijiet tal-Kunsill fuq id-Direttiva li tirrigwarda r-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi, ċertifikati u xhieda oħra ta' kwalifiki formali fil-mediċina veterinarja, inklużi miżuri biex jiffacilitaw l-eżerċizzju effettiv tad-dritt ta' stabbiliment u l-libertà li wiehed jipprovdi servizzi (ĠU Nru 308, 23.12.1978, p. 1).

Farmaċija

70. **385 X 0435:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 85/435/KEE tas-16 ta' Settembru 1985 dwar ċittadini tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu li jkollhom diploma fil-farmaċija minn Stat terz (ĠU Nru L 253, 24.9.1985, p. 45).

Arkitettura

71. **385 X 0386:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 85/386/KEE tal-10 ta' Ġunju 1985 dwar possessori ta' diploma mogħtija f'pajjiż terz (ĠU Nru L 223, 21.8.1985, p. 28).

Kummerċ fil-bejgħ bl-ingrossa

72. **365 X 0077:** Ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 65/77/KEE għall-Istati Membri dwar iċ-ċertifikati li jirrigwardaw l-eżerċizzju ta' attivitajiet professjonali fil-pajjiż ta' l-orijini, kif previst fil-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 4 tad-Direttiva tal-Kunsill 64/222/KEE (ĠU Nru 24, 11.2.1965, p. 413/65).

Industrija u artiġjanat

73. **365 X 0076:** Ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 65/76/KEE għall-Istati Membri dwar iċ-ċertifikati li jirrigwardaw l-eżerċizzju ta' attivitajiet professjonali fil-pajjiż ta' l-orijini, kif previst fil-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 4 tad-Direttiva tal-Kunsill 64/427/KEE (ĠU Nru 24, 11.2.1965, p. 410/65).
74. **369 X 0174:** Ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 69/174/KEE għall-Istati Membri dwar iċ-ċertifikati li jirrigwardaw l-eżerċizzju ta' attivitajiet professjonali fil-pajjiż ta' l-orijini, kif previst fil-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 5 tad-Direttiva tal-Kunsill 68/366/KEE (ĠU Nru L 146, 18.6.1969, p. 4).
-

ANNEX VIII

DRITT TA' STABILIMENT

Lista prevista fl-Artikolu 31

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu ghal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bhal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-impriži u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

Għall-finijiet ta' dan l-Anness u minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 1, il-kliem "Stat(i) Membru(i)" fl-atti msemminja għandhom jinftehm u li jinkludu, b'zieda mat-tifsira tagħhom fl-atti rilevanti tal-KE, l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja, l-Iżvezja.

ATTI LI GĦALHOM HEMM REFERENZA:

1. **361 X 1201 P 0032/62:** il-Programm Ġenerali għall-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-libertà li jingħataw servizzi (verżjoni bil-Franċiż: GU Nru 2, 15.1.1962, p. 32); (verżjoni bl-Ingliż: Edizzjoni Speċjali bl-Ingliż (It-Tieni Serje) IX, p. 3).

Id-dispożizzjonijiet tal-Programm Ġenerali għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fit-Titolu III, l-ewwel paragrafu, l-ewwel inċiż, ir-referenza għall-Artikolu 55 tat-Trattat tal-KEE għandha tiġi sostitwita b'referenza għall-Artikolu 32 ta' dan il-Ftehim;
- (b) fit-Titolu III, l-ewwel paragrafu, t-tieni inċiż, ir-referenza għall-Artikolu 56 tat-Trattat tal-KEE għandha tiġi sostitwita b'referenza għall-Artikolu 33 ta' dan il-Ftehim;
- (c) fit-Titolu III, l-ewwel paragrafu, t-tielet inċiż, ir-referenza għall-Artikolu 61 tat-Trattat tal-KEE għandha tiġi sostitwita b'referenza għall-Artikolu 38 ta' dan il-Ftehim;
- (d) fit-Titolu VI, l-ewwel paragrafu, r-referenza għall-Artikolu 57(3) tat-Trattat tal-KEE għandha tiġi sostitwita b'referenza għall-Artikolu 30 ta' dan il-Ftehim.

2. **361 X 1202 P 0036/62:** il-Programm Ġenerali għall-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-libertà ta' stabbiliment (verżjoni bil-Franċiż: GU Nru 2, 15.1.1962, p. 36); (verżjoni bl-Ingliż: Edizzjoni Speċjali bl-Ingliż (It-Tieni Serje) IX, p. 7).

Id-dispożizzjonijiet tal-Programm Ġenerali għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-ewwel paragrafu tat-Titolu I, l-ewwel frażi sa "kisbet l-indipendenza wara l-bidu fis-seħh tat-Trattat" ma tapplikax;

(b) il-paragrafu li ġej jiżdied mat-Titolu I:

“Ir-referenzi għal pajjiżi u territorji barranin għandhom jinqraw fid-dawl tad-dispożizzjonijiet ta' Artikolu 126 tal-Ftehim ŻEE.”;

(c) fit-Titoli V, l-ewwel paragrafu, ir-referenza għall-Artikolu 57(3) tat-Trattat tal-KEE għandha tiġi sostitwita b'referenza għall-Artikolu 30 tal-Ftehim ŻEE;

(d) fit-Titolu VII, ir-referenza għall-Artikoli 92 *et seq.* tat-Trattat tal-KEE għandha tiġi sostitwita b'referenza għall-Artikoli 61 *et seq.* tal-Ftehim ŻEE.

3. **373 L 0148:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/148/KEE tal-21 ta' Mejju 1973 dwar l-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-moviment u r-residenza ġewwa l-Komunità għal ċittadini ta' l-Istati Membri rigward l-istabbiliment u l-ghoti ta' servizzi (ĠU Nru L 172, 28.6.1973, p. 14).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) fit-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 4(1), il-kliem “Permess ta' Residenza għal Ċittadin ta' Stat Membru tal-Komunitajiet Ewropej” għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem “Permess ta' Residenza”;

(b) l-Artikolu 10 ma għandux japplika.

4. **375 L 0034:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/34/KEE tas-17 ta' Diċembru 1974 dwar id-dritt ta' ċittadini ta' Stat Membru li jibqgħu fit-territorju ta' Stat Membru ieħor wara li jkun wettqu hemmhekk attività f'kapacità ta' wiehed li jahdem għal rasu (ĠU Nru L 14, 20.1.1975, p. 10).

5. **375 L 0035:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/35/KEE tas-17 ta' Diċembru 1974 li testendi l-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttiva 64/221/KEE biex tinkludi ċittadini li jeżerċitaw id-dritt li jibqgħu fit-territorju ta' Stat Membru ieħor wara li jkun wettqu hemmhekk attività f'kapacità ta' wiehed li jahdem għal rasu (ĠU Nru L 14, 20.1.1975, p. 14).

6. **390 L 0364:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/364/KEE tat-28 ta' Ġunju, 1990 dwar id-dritt ta' residenza (ĠU Nru L 180, 13.7.1990, p. 26).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

Fl-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 2(1), il-kliem “Permess ta' Rresidenza għal Ċittadin ta' Stat Membru tal-KEE” għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem “Permess ta' Residenza”.

7. **390 L 0365:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/365/KEE tat-28 ta' Ġunju, 1990 dwar id-dritt ta' residenza ta' haddiema u persuni li jahdmu għal rashom li jkun temmew l-attività tax-xogħol tagħhom (ĠU Nru L 180, 13.7.1990, p. 28).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

Fl-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 2(1), il-kliem “Permess ta' Residenza għal ċittadin ta' Stat Membru tal-KEE” għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem “Permess ta' Residenza”.

8. **390 L 0366:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/366/KEE tat-28 ta' Ġunju, 1990 dwar id-dritt ta' residenza ta' studenti (ĠU Nru L 180, 13.7.1990, p. 30).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

Fit-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 2(1), il-kliem “Permess ta' Residenza għal ċittadin ta' Stat Membru tal-KEE” għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem “Permess ta' Residenza”.

9. Minkejja l-Artikoli 31 sa 35 tal-Ftehim u d-dispożizzjonijiet ta' dan l-Anness, l-Iżlanda tista' tkompli tapplika r-restrizzjonijiet li jkun jeżistu fid-data tal-firma tal-Ftehim dwar l-istabbiliment ta' persuni li mhumiex ċittadini u persuni li huma ċittadini li ma jkollhomx domicilju legali fl-Iżlanda fis-setturi tas-sajd u l-ipproċessar tal-hut.

10. Minkejja l-Artikoli 31 sa 35 tal-Ftehim u d-dispożizzjonijiet ta' dan l-Anness, in-Norveġja tista' tkompli tapplika r-restrizzjonijiet li jkun jeżistu fid-data tal-firma tal-Ftehim dwar l-istabbiliment ta' persuni li mhumiex ċittadini f'operazzjonijiet tas-sajd jew kumpanniji li huma sidien jew joperaw bastimenti tas-sajd.

ANNEX IX

SERVIZZI FINANZJARJI

Lista prevista fl-Artikolu 36(2)

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-impriżi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

Rigward l-iskambju ta' informazzjoni bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri tal-KE imfisser fl-atti inklużi f'dan l-Anness, għandu japplika il-paragrafu 7 tal-Protokoll Nru 1 għall-finijiet ta' dan il-Ftehim.

ATTI LI GĦALIHOM HEMM REFERENZA:

*I. Assigurazzjoni***(i) Assigurazzjoni mhux fuq il-hajja**

1. **364 L 0225:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/225/KEE tal-25 ta' Frar 1964 dwar l-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-liberta ta' l-istabbiliment u l-liberta li jingħataw servizzi rigward l-assigurazzjoni mill-ġdid u r-retroċessjoni (ĠU Nru 56, 4.4.1964, p. 878/64).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-addattament li ġej:

l-Artikolu 3 ma għandux japplika.

2. **373 L 0239:** l-Ewwel Direttiva tal-Kunsill 73/239/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1973 dwar il-kordinazzjoni ta' ligijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward l-bidu u l-eżerċizzju tan-negozju ta' assicurazzjoni diretta hlief assicurazzjoni fuq il-hajja (ĠU Nru L 228, 16.8.1973, p. 3), kif emendata bi:

- **376 L 0580:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/580/KEE tad-29 ta' Ġunju, 1976 (ĠU Nru L 189, 13.7.1976, p. 13),

- **384 L 0641:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/641/KEE tal-10 ta' Diċembru li temenda, partikolarment rigward assistenża lit-turisti, l-Ewwel Direttiva tal-Kunsill (73/239/KEE) dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward l-bidu u l-eżerċizzju tan-negozju ta' assigurazzjoni diretta hlief assigurazzjoni fuq il-hajja (ĠU Nru L 339, 27.12.1984, p. 21),
- **387 L 0343:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/343/KEE tat-22 ta' Ġunju, 1987 li temenda, rigward l-assigurazzjoni fuq krediti u assigurazzjoni fuq garanziji, l-Ewwel Direttiva (73/239/KEE) (ĠU Nru L 185, 4.7.1987, p. 72),
- **387 L 0344:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/344/KEE tat-22 ta' Ġunju, 1987 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward l-assigurazzjoni fuq spejjeż legali (ĠU Nru L 185, 4.7.1987, p. 77),
- **388 L 0357:** It-Tieni Direttiva tal-Kunsill 88/357/KEE tat-22 ta' Ġunju, 1988 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward assigurazzjoni diretta hlief assigurazzjoni fuq il-hajja u li tistabbilixxi dispożizzjonijiet biex tiffaċilita l-eżerċizzju tal-libertà li jinghataw servizzi u li temenda d-Direttiva 73/239/KEE (ĠU Nru L 172, 4.7.1988, p. 1),
- **390 L 0618:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/618/KEE tat-8 ta' Novembru 1990 li temenda, partikolarment rigward l-assigurazzjoni kontra r-responsabbiltà ta' vetturi bil-mutur, id-Direttiva 73/239/KEE u d-Direttiva 88/357/KEE li għandhom x'jaqsmu mal-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward assigurazzjoni diretta hlief assigurazzjoni fuq il-hajja (ĠU Nru L 330, 29.11.1990, p. 44).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqaw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 4:

“(f) fl-Iżlanda

- Húsatryggingar Reykjavíkurborgar;
- Gzejjer Viðlagatrygging.”

(b) dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 8:

“– fil-każ ta' l-Awstrija:

Aktiengesellschaft, Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit.

– fil-każ tal-Finlandja:

Keskinäinen Vakuutusyhtiö/Ömsesidigt Försäkringsbolag, Vakuutusosakeyhtiö/Försäkringsaktiebolag, Vakuutusyhdistys/Försäkringsförening.

– fil-każ ta' l-Iżlanda:

Hlutfélag, Gagnkvæmt félag.

– fil-każ tal-Liechtenstein:

Aktiengesellschaft, Genossenschaft.

– fil-każ tan-Norveġja:

Aksjeselskaper, Gjensidige selskaper.

– fil-każ ta' l-Iżvezja:

Försäkringsaktiebolag, Ömsesidiga försäkringsbolag, Understödsföreningar.”;

(ċ) l-Artikolu 29 ma għandux japplika; id-dispożizzjoni li ġejja għandha tapplika:

kull Parti Kontraenti tista', permezz ta' ftehim konklużi ma pajjiż terz wiehed jew aktar, taqbel dwar l-applikazzjoni ta' dispożizzjonijiet differenti minn dawk previsti fl-Artikoli 23 sa 28 tad-Direttiva bil-kondizzjoni li l-persuni assigurati tagħha jingħataw protezzjoni adegwata jew ekwivalenti. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinfurmaw lil u jikkonsultaw ma' xulxin qabel ma jikkonkludu ftehim bħal dawn. Il-Partijiet Kontraenti ma għandhom japplikaw lill-fergħat ta' impriżi ta' l-assigurazzjoni li jkollhom l-uffiċċju prinċipali tagħhom barra mit-territorju tal-Partijiet Kontraenti dispożizzjonijiet li jirriżultaw fi trattament aktar favorevoli minn dak mogħti lill-fergħat ta' impriżi ta' l-assigurazzjoni li jkollhom l-uffiċċju prinċipali tagħhom għewwa t-territorju tal-Partijiet Kontraenti;

(d) l-Artikoli 30, 31, 32 u 34 ma għandhomx japplikaw; għandha tapplika d-dispożizzjoni li ġejja:

impriżi ta' l-assigurazzjoni mhux fuq il-hajja li għandhom jiġu identifikati separatament mil-Finlandja, l-Iżlanda u n-Norveġja jkunu eżentati mill-Artikoli 16 u 17. L-awtorità ta' superviżjoni kompetenti għandha tordna li dawn l-impriżi josservaw il-htigiet ta' dawn l-Artikoli sa l-1 ta' Jannar 1995. Qabel dik id-data l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jeżamina s-sitwazzjoni finanzjarja ta' l-impriżi li jkunu għadhom ma josservawx il-htigiet u għandu jagħmel ir-rakkomandazzjonijiet xierqa. Sakemm impriża ta' l-assigurazzjoni tonqos milli tosserva l-htigiet ta' l-Artikoli 16 u 17 ma tistax tistabbilixxi fergħa jew tagħti servizzi fit-territorju ta' Parti Kontraenti oħra. Impriżi li jixtiequ jestendu l-operazzjonijiet tagħhom fit-tifsira ta' l-Artikolu 8(2) jew l-Artikolu 10 ma jistgħux jagħmlu dan sakemm ma josservawx minnufih r-regoli tad-Direttiva;

(e) rigward relazzjonijiet ma' impriżi ta' l-assigurazzjoni ta' pajjiżi terzi mfissra fl-Artikolu 29b (ara l-Artikolu 4 tad-Direttiva tal-Kunsill 90/618/KEE) għandhom japplikaw dawn li ġejjin:

1. Bil-ghan li jintlaħaq l-ogħla livell ta' konvergenza fl-applikazzjoni tar-reġim ta' pajjiż terz għal impriżi ta' l-assigurazzjoni, l-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw informazzjoni kif imfisser fl-Artikoli 29b(1) u 29b(5) u għandu jkun hemm konsultazzjonijiet rigward hwejjeġ imsemmija fl-Artikoli 29b(2), 29b(3) u 29b(4), fi hdan il-qafas tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u skond proċeduri speċifiċi li għandhom jaqblu dwarhom il-Partijiet Kontraenti.

2. L-awtorizzazzjonijiet konċessi mill-awtoritajiet kompetenti ta' Parti Kontraenti lil impriżi ta' l-assigurazzjoni li jkunu sussidjarji diretti jew indiretti ta' impriżi prinċipali regolati bil-liġijiet ta' pajjiż terz ikunu validi skond id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva mat-territorju kollu tal-Partijiet Kontraenti. Madankollu,

(a) meta pajjiż terz jimponi restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-istabbiliment ta' impriżi ta' l-assigurazzjoni ta' Stat ta' l-EFTA jew jimponi restrizzjonijiet fuq dawk l-impriżi ta' l-assigurazzjoni li ma jimponix fuq impriżi ta' l-assigurazzjoni Komunitarji, l-awtorizzazzjonijiet konċessi mill-awtoritajiet kompetenti għewwa l-Komunità lil impriżi ta' l-assigurazzjoni li jkunu sussidjarji diretti jew indiretti ta' impriżi prinċipali regolati bil-liġijiet ta' dak il-pajjiż terz ikunu validi fil-Komunità biss, hliet meta Stat ta' l-EFTA jiddeċiedi mod ieħor għall-ġurisdizzjoni tiegħu stess;

(b) meta l-Komunità tkun iddeċidiet li d-deċiżjonijiet rigward l-awtorizzazzjonijiet għal impriżi ta' l-assigurazzjoni li jkunu sussidjarji diretti jew indiretti ta' impriżi prinċipali regolati bil-liġijiet ta' pajjiż terz għandhom jiġu limitati jew sospiżi, kull awtorizzazzjoni konċessa minn awtorità kompetenti ta' Stat ta' l-EFTA lil dawk l-impriżi ta' l-assigurazzjoni tkun valida fil-ġurisdizzjoni tiegħu biss, hliet meta Parti Kontraenti oħra tiddeċiedi mod ieħor għall-ġurisdizzjoni tagħha stess;

(ċ) il-limitazzjonijiet jew sospensjonijiet imsemmija fis-subparagrafi (a) u (b) ma għandhomx japplikaw għal impriżi ta' l-assigurazzjoni jew is-sussidjarji tagħhom li jkunu diġà awtorizzati fit-territorju ta' Parti Kontraenti.

3. Kull meta l-Komunità tinneogħja ma' pajjiż terz fuq il-bażi ta' l-Artikoli 29b(3) u 29b(4) biex tikseb trattament nazzjonali u aċċess effettiv għas-suq għall-impriżi ta' l-assigurazzjoni tagħha, għandha jagħmel hilita biex tikseb trattament ugwali għal impriżi ta' l-assigurazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA.

3. **373 L 0240:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/240/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1973 li tabolixxi r-restrizzjonijiet fuq il-libertà ta' l-istabbiliment fin-negożju ta' assigurazzjoni diretta hliet assigurazzjoni fuq il-hajja (ĠU Nru L 228, 16.8.1973, p. 20).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Artikoli 1, 2 u 5 ma għandhomx japplikaw.

4. **378 L 0473:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/473/KEE tat-30 ta' Mejju 1978 dwar il-kordinazzjoni ta' ligijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward koassigurazzjoni Komunitarja (ĠU Nru L 151, 7.6.1978, p. 25).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Artikolu 9 ma għandux japplika.

5. **384 L 0641:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/641/KEE tal-10 ta' Diċembru 1984 li temenda, partikolarment rigward assistenza lit-turisti, l-Ewwel Direttiva (73/239/KEE) dwar il-kordinazzjoni ta' ligijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward il-bidu u l-eżerċizzju tan-negozju ta' assigurazzjoni diretta hlief assigurazzjoni fuq il-hajja (ĠU Nru L 339, 27.12.1984, p. 21).
6. **387 L 0344:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/344/KEE tat-22 ta' Ġunju, 1987 dwar il-kordinazzjoni ta' ligijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward assigurazzjoni dwar spejjeż legali (ĠU Nru L 185, 4.7.1987, p. 77).
7. **388 L 0357:** it-Tieni Direttiva tal-Kunsill 88/357/KEE tat-22 ta' Ġunju, 1988 dwar il-kordinazzjoni ta' ligijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward assigurazzjoni diretta hlief assigurazzjoni fuq il-hajja u li tistabbilixxi dispożizzjonijiet biex tiffacilita l-eżerċizzju effettiv tal-liberta li jingħataw servizzi u li temenda d-Direttiva 73/239/KEE (ĠU Nru L 172, 4.7.1988, p. 1), kif emendata bi:
- **390 L 0618:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/618/KEE tat-8 ta' Novembru li temenda, partikolarment rigward l-assigurazzjoni kontra r-responsabbiltà ta' vetturi bil-mutur, id-Direttiva 73/239/KEE u d-Direttiva 88/357/KEE li jirrigwardaw il-kordinazzjoni ta' ligijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward assigurazzjoni diretta hlief assigurazzjoni fuq il-hajja (ĠU Nru L 330, 29.11.1990, p. 44).

(ii) Assigurazzjoni ta' vetturi bil-mutur

8. **372 L 0166:** id-Direttiva tal-Kunsill 72/166/KEE ta' l-24 ta' April 1972 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri rigward assigurazzjoni kontra r-responsabbiltà ċivili rigward l-użu ta' vetturi bil-mutur, u l-eżekuzzjoni ta' l-obbligu ta' assigurazzjoni kontra dik ir-responsabbiltà (ĠU Nru L 103, 2.5.1972, p. 1), kif emendata bi:
- **372 L 0430:** id-Direttiva tal-Kunsill 72/430/KEE tad-19 ta' Diċembru 1972 (ĠU Nru L 291, 28.12.1972, p. 162),
 - **384 L 0005:** it-Tieni Direttiva tal-Kunsill 84/5/KEE tat-30 ta' Diċembru 1983 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri rigward l-assigurazzjoni kontra r-responsabbiltà ċivili rigward l-użu ta' vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 8, 11.1.1984, p. 17),
 - **390 L 0232:** it-Tielet Direttiva tal-Kunsill 90/232/KEE ta' l-14 ta' Mejju 1990 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri rigward l-assigurazzjoni kontra r-responsabbiltà ċivili rigward l-użu ta' vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 129, 19.5.1990, p. 33),
 - **391 D 0323:** id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni tat-30 ta' Mejju 1991 rigward l-applikazzjoni tad-Direttiva tal-Kunsill 72/166/KEE (ĠU Nru L 177 5.7.1991, p. 25).
9. **384 L 0005:** it-Tieni Direttiva tal-Kunsill 84/5/KEE tat-30 ta' Diċembru 1983 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri rigward l-assigurazzjoni kontra r-responsabbiltà ċivili rigward l-użu ta' vetturi bil-mutur (GU Nru L 8, 11.1.1984, p. 17), kif emendata bi:
- **390 L 0232:** it-Tielet Direttiva tal-Kunsill 90/232/KEE ta' l-14 ta' Mejju 1990 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri rigward l-assigurazzjoni kontra r-responsabbiltà ċivili rigward l-użu ta' vetturi bil-mutur (GU Nru L 129, 19.5.1990, p. 33).
10. **390 L 0232:** it-Tielet Direttiva tal-Kunsill 90/232/KEE ta' l-14 ta' Mejju 1990 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet ta' l-Istati Membri rigward l-assigurazzjoni kontra r-responsabbiltà ċivili rigward l-użu ta' vetturi bil-mutur (GU Nru L 129, 19.5.1990, p. 33).

(iii) Assigurazzjoni fuq il-hajja

11. **379 L 0267:** l-Ewwel Direttiva tal-Kunsill 79/267/KEE tal-5 ta' Marzu 1979 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward il-bidu u l-eżerċizzju tan-negozju ta' assigurazzjoni diretta fuq il-hajja (ĠU Nru L 63, 13.3.1979, p. 1), kif emendata bi:

- **390 L 0619:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/619/KEE tat-8 ta' Novembru 1990 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward l-assigurazzjoni fuq il-hajja, li tistabbilixxi dispożizzjonijiet biex tiffaċilita l-eżerċizzju effettiv tal-libertà li jinghataw servizzi u li temenda d-Direttiva 79/267/KEE (ĠU Nru L 330, 29.11.1990, p. 50).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 4:

“Din id-Direttiva ma tirrigwardax l-attivitajiet dwar pensjoni ta' impriži ta' assigurazzjoni fuq il-pensjoni previsti fl-Att dwar il-Pensjonijiet ta' l-Impjegati (TEL) u leġislazzjoni oħra Finlandiża relatata. Madankollu l-awtoritajiet Finlandiżi għandhom jippermettu b'mod mhux diskriminatorju liċ-ċittadini kollha u lill-kumpanniji kollha tal-Partijiet Kontraenti li jwettqu skond il-leġislazzjoni Finlandiża l-attivitajiet speċifikati fl-Artikolu 1 relatati ma' din l-eżenzjoni kemm billi:

- wiehed ikun is-sid jew jipparteċipa f'kumpannija jew grupp ta' l-assigurazzjoni eżistenti;
- wiehed johloq jew jipparteċipa f'kumpanniji jew gruppi ta' l-assigurazzjoni godda, inklużi kumpanniji dwar assigurazzjoni fuq il-pensjoni.”;

(b) dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 8(1)(a):

“– fil-każ ta' l-Awstrija:

Aktiengesellschaft, Versicherungsverein auf Gegenseitigkeit.

– fil-każ tal-Finlandja:

Keskinäinen Vakuutusyhtiö/Ömsesidigt Försäkringsbolag, Vakuutusosakeyhtiö/Försäkringsaktiebolag, Vakuutusyhdistys/Försäkringsförening.

– fil-każ ta' l-Iżlanda:

Hlutfélag, Gagnkvæmt félag.

– fil-każ tal-Liechtenstein:

Aktiengesellschaft, Genossenschaft, Stiftung.

– fil-każ tan-Norveġja:

Aksjeselskaper, Gjensidige selskaper.

– fil-każ ta' l-Iżvezja:

Försäkringsaktiebolag, Ömsesidiga försäkringsbolag, Understödsföreningar.”;

- (ċ) l-Artikoli 13(5), 33, 34, 35 u 36 ma għandhomx japplikaw; id-dispożizzjoni li ġejja għandha tapplika:

l-impriża ta' l-assigurazzjoni fuq il-hajja li għandhom jiġu identifikati separatament mill-Iżlanda jkunu eżentati mill-Artikoli 18, 19 u 20. L-awtorità ta' supervizzjoni kompetenti għandha tordna li dawn l-impriżi josservaw il-htigiet ta' dawn l-Artikoli sa l-1 ta' Jannar 1995. Qabel dik id-data l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE għandu jeżamina s-sitwazzjoni finanzjarja ta' l-impriża li jkunu għadhom ma josservawx il-htigiet u għandu jagħmel ir-rakkomandazzjonijiet xierqa. Sakemm impriża ta' l-assigurazzjoni tonqos milli tosserva l-htigiet ta' l-Artikoli 18, 19 u 20 ma tistax tistabbilixxi fergħa jew tagħti servizzi fit-territorju ta' Parti Kontraenti ohra.

Impriża li jixtiequ jestendu l-operazzjonijiet tagħhom fit-tifsira ta' l-Artikolu 8(2) jew l-Artikolu 10 ma jistgħux jagħmlu dan sakemm ma josservawx minnufih r-regoli tad-Direttiva.

- (d) l-Artikolu 32 ma għandux japplika; għandha tapplika id-dispożizzjoni li ġejja:

kull Parti Kontraenti tista', permezz ta' ftehim konklużi ma' pajjiż terz wiehed jew aktar, taqbel li jiġu applikati dispożizzjonijiet differenti minn dawk previsti fl-Artikoli 27 sa 31 tad-Direttiva bil-kondizzjoni li l-persuni assigurati tagħha jingħataw protezzjoni adegwata jew ekwivalenti.

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinfurmaw lil u jikkonsultaw ma' xulxin qabel ma jikkonkludu dawn il-ftehim.

Il-Partijiet Kontraenti ma għandhomx japplikaw lil fergħat ta' impriża ta' l-assigurazzjoni li jkollhom l-uffiċċju prinċipali barra mit-territorju tal-Partijiet Kontraenti dispożizzjonijiet li jirriżultaw fi trattament aktar favorevoli minn dak mogħti lill-fergħat ta' impriża ta' l-assigurazzjoni li jkollhom l-uffiċċju prinċipali tagħhom ġewwa t-territorju tal-Partijiet Kontraenti;

- (e) rigward ir-relazzjonijiet ma impriża ta' l-assigurazzjoni ta' pajjiżi terzi mfissra fl-Artikolu 32b (ara l-Artikolu 9 tad-Direttiva tal-Kunsill 90/619/KEE) għandhom japplikaw dawn li ġejjin:

1. Bil-ghan li jintlaħaq l-ogħla livell ta' konvergenza fl-applikazzjoni tar-reġim ta' pajjiż terz għal impriża ta' l-assigurazzjoni, l-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw informazzjoni kif imfisser fl-Artikoli 32b(1) u 32b(5) u għandu jkun hemm konsultazzjonijiet rigward hwejjeġ imsemmija fl-Artikoli 32b(2), 32b(3) u 32b(4), fi hdan il-qafas tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u skond proċeduri speċifiċi li għandhom jaqblu dwarhom il-Partijiet Kontraenti.

2. L-awtorizzazzjonijiet konċessi mill-awtoritajiet kompetenti ta' Parti Kontraenti lil impriża ta' l-assigurazzjoni li jkunu sussidjarji diretti jew indiretti ta' impriża prinċipali regolati bil-liġijiet ta' pajjiż terz ikunu validi skond id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva mat-territorju kollu tal-Partijiet Kontraenti. Madankollu,

- (a) meta pajjiż terz jimponi restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-istabbiliment ta' impriża ta' l-assigurazzjoni ta' Stat ta' l-EFTA jew jimponi restrizzjonijiet fuq dawk l-impriżi ta' l-assigurazzjoni li ma jimponix fuq impriża ta' l-assigurazzjoni Komunitarji, l-awtorizzazzjonijiet konċessi mill-awtoritajiet kompetenti ġewwa l-Komunità lil impriża ta' l-assigurazzjoni li jkunu sussidjarji diretti jew indiretti ta' impriża prinċipali regolati bil-liġijiet ta' dak il-pajjiż terz ikunu validi fil-Komunità biss, hliet meta Stat ta' l-EFTA jiddeċiedi mod iehor għall-ġurisdizzjoni tiegħu stess;

- (b) meta l-Komunità tkun iddeċidiet li d-deċizzjonijiet rigward l-awtorizzazzjonijiet għal impriża ta' l-assigurazzjoni li jkunu sussidjarji diretti jew indiretti ta' impriża prinċipali regolati bil-liġijiet ta' pajjiż terz għandhom jiġu limitati jew sospiżi, kull awtorizzazzjoni konċessa minn awtorità kompetenti ta' Stat ta' l-EFTA lil dawk l-impriżi ta' l-assigurazzjoni tkun valida fil-ġurisdizzjoni tiegħu biss, hliet meta Parti Kontraenti ohra tiddeċiedi mod iehor għall-ġurisdizzjoni tagħha stess;

- (ċ) il-limitazzjonijiet jew sospensjonijiet imsemmija fis-subparagrafi (a) u (b) ma għandhomx japplikaw għal impriži ta' l-assigurazzjoni jew is-sussidjarji tagħhom li jkunu diġà awtorizzati fit-territorju ta' Parti Kontraenti.
3. Kull meta l-Komunità tinnegozja ma' pajjiż terz fuq il-bażi ta' l-Artikoli 32b(3) u 32b(4) biex tikseb trattament nazzjonali u aċċess effettiv għas-suq għall-impriži ta' l-assigurazzjoni tagħha, għandha tagħmel hilita biex tikseb trattament ugwali għal impriži ta' l-assigurazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA.
- (f) fl-Artikolu 13(3), il-kliem "fil-hin tan-notifika ta' din id-Direttiva" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "fil-hin ta' l-iffirmar tal-Ftehim ŻEE".
12. **390 L 0619:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/619/KEE tat-8 ta' Novembru 1990 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward l-assigurazzjoni diretta fuq il-hajja, li tistabbilixxi dispożizzjonijiet biex tiffacilita l-eżerċizzju effettiv tal-libertà li jingħataw servizzi u li temenda d-Direttiva 79/267/KEE (ĠU Nru L 330, 29.11.1990, p. 50).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Artikolu 9: ara l-adattament (e) għad-Direttiva tal-Kunsill 79/267/KEE.

(iv) Kwistjonijiet oħra

13. **377 L 0092:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/92/KEE tat-13 ta' Diċembru 1976 dwar miżuri biex jiġi facilitat l-eżerċizzju effettiv tal-libertà ta' stabbiliment u l-libertà li jingħataw servizzi rigward l-attivitajiet ta' agenti u sensala fl-assigurazzjoni (ex. grupp ISIC 630) u, b'mod partikolari, miżuri transitorji rigward dawk l-attivitajiet (ĠU Nru L 26, 31.1.1977, p. 14).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) dan li ġej għandu jżddied ma' l-Artikolu 2(2)(a):

“fl-Awstrija:

- Versicherungsmakler
- Rückversicherungsmakler

fil-Finlandja:

- Vakuutusenvälittäjä/Försäkringsmäklare

fl-Iżlanda:

- Vátryggingamiðlari

fil-Liechtenstein:

- Versicherungsmakler

fin-Norveġja:

- Forsikringsmegler

fl-Iżvezja:

- Försäkringsmäklare”;

(b) dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 2(2)(b):

“fl-Awstrija:

- Versicherungsvertreter

fil-Finlandja:

- Vakuutusasiamies/Försäkringsombud

fl-Iżlanda:

- Vátryggingaumboðsmaður

fil-Liechtenstein:

- Versicherungs-Generalagent

- Versicherungsagent

- Versicherungsinspektor

fin-Norveġja:

- Assurandør

- Agent

fl-Iżvezja:

- Försäkringsombud”;

(ċ) dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 2(2)(ċ):

“fl-Iżlanda:

- Vátryggingasölumaður

fin-Norveġja:

- Underagent”.

II. Banek u istituzzjonijiet ohra ta' kreditu

(i) Kordinazzjoni tal-leġislazzjoni dwar l-istabbiliment u l-libertà li jingħataw servizzi

14. **373 L 0183:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/183/KEE tat-28 ta' Ġunju 1973 dwar l-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-libertà ta' l-istabbiliment u l-libertà li jingħataw servizzi rigward attivitajiet ta' min jahdem għal rasu ta' banek u istituzzjonijiet ohra finanzjarji. (ĠU Nru L 194, 16.7.1973, p. 1) kif emendata bil-ĠU Nru L 320, 21.11.1973, p. 26 u l-ĠU Nru L 17, 22.1.1974, p. 22.

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) l-Artikoli 1, 2, 3 u 6 tad-Direttiva ma għandhomx japplikaw;

- (b) fl-Artikoli 5(1) u 5(3) tad-Direttiva, il-kliem “fl-Artikolu 2” għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem “fl-Anness II, hliet il-kategorija 4”.

15. **377 L 0780:** l-Ewwel Direttiva tal-Kunsill 77/780/KEE tat-12 ta' Diċembru 1977 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward il-bidu u l-eżerċizzju tan-negozju ta' istituzzjonijiet ta' kreditu (ĠU Nru L 322, 17.12.1977, p. 30), kif emendat bi:

- **386 L 0524:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/524/KEE tas-27 ta' Ottubru 1986 li temenda d-Direttiva 77/780/KEE rigward lista ta' esklużjonijiet permanenti ta' ċerti istituzzjonijiet ta' kreditu (ĠU Nru L 309, 4.11.1986, p. 15),
- **389 L 0646:** it-Tieni Direttiva tal-Kunsill 89/646/KEE tal-15 ta' Diċembru 1989 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward il-bidu u l-eżerċizzju tan-negozju ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u li temenda d-Direttiva 77/780/KEE (ĠU Nru L 386, 30.12.1989, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw b;-adattamenti li ġejjin:

(a) l-Artikoli 2(5) u 2(6), 3(3)(b) sa (d), 9(2), 9(3) u 10 tad-Direttiva ma għandhomx japplikaw;

(b) dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 2(2):

“– fl-Awstrija, intrapriżi rikonnoxxuti bħala assoċjazzjonijiet tal-bini għall-benefiċċju pubbliku;

– fl-Iżlanda 'Byggingarsjodir rikisins';

– fil-Liechtenstein, il-'Liechtensteinische Landesbank';

– fl-Iżvezja, il-'Svenska skeppshypotekskassan'.”;

(c) l-Iżlanda għandha timplimenta d-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1995.

16. **389 L 0646:** it-Tieni Direttiva tal-Kunsill 89/646/KEE tal-15 ta' Diċembru 1989 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward il-bidu u l-eżerċizzju tan-negozju ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u li temenda d-Direttiva 77/780/KEE (ĠU Nru L 386, 30.12.1989, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) rigward ir-relazzjonijiet ma' istituzzjonijiet ta' kreditu ta' pajjiżi terzi mfissra fl-Artikoli 8 u 9 tad-Direttiva, għandhom japplikaw dawn li ġejjin:

1. Bil-ghan li jintlaħaq l-ogħla livell ta' konvergenza fl-applikazzjoni tar-reġim ta' pajjiż terz għal istituzzjonijiet ta' kreditu, l-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw informazzjoni kif imfisser fl-Artikoli 9(1) u 9(5) u għandu jkun hemm konsultazzjonijiet rigward hwejjeġ imsemmija fl-Artikoli 9(2), 9(3) u 9(4), fi hdan il-qafas tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE u skond proċeduri speċifiċi li għandhom jaqblu dwarhom il-Partijiet Kontraenti.

2. L-awtorizzazzjonijiet konċessi mill-awtoritajiet kompetenti ta' Parti Kontraenti lil istituzzjonijiet ta' kreditu li jkunu sussidjarji diretti jew indiretti ta' impriżi prinċipali regolati bil-liġijiet ta' pajjiż terz ikunu validi skond id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva mat-territorju kollu tal-Partijiet Kontraenti. Madankollu,

(a) meta pajjiż terz jimponi restrizzjonijiet kwantitattivi fuq l-istabbiliment ta' istituzzjonijiet ta' kreditu ta' Stat ta' l-EFTA jew jimponi restrizzjonijiet fuq daww l-istituzzjonijiet ta' kreditu li ma jimponix fuq istituzzjonijiet ta' kreditu Komunitarji, l-awtorizzazzjonijiet konċessi mill-awtoritajiet kompetenti għewwa l-Komunità lil istituzzjonijiet ta' kreditu li jkunu sussidjarji diretti jew indiretti ta' impriżi prinċipali regolati bil-liġijiet ta' dak il-pajjiż terz ikunu validi fil-Komunità biss, hlief meta Stat ta' l-EFTA jiddeċiedi mod ieħor għall-ġurisdizzjoni tiegħu stess;

(b) meta l-Komunità tkun iddeċidiet li d-deċiżjonijiet rigward l-awtorizzazzjonijiet għal istituzzjonijiet ta' kreditu li jkunu sussidjarji diretti jew indiretti ta' impriżi prinċipali regolati bil-liġijiet ta' pajjiż terz għandhom jiġu limitati jew sospizi, kull awtorizzazzjoni konċessa minn awtorità kompetenti ta' Stat ta' l-EFTA lil daww l-istituzzjonijiet ta' kreditu tkun valida fil-ġurisdizzjoni tiegħu biss, hlief meta Parti Kontraenti ohra tiddeċiedi mod ieħor għall-ġurisdizzjoni tagħha stess;

- (ċ) il-limitazzjonijiet jew sospensjonijiet imsemmija fis-subparagrafi (a) u (b) ma għandhomx japplikaw għal istituzzjonijiet ta' kreditu jew is-sussidjarji tagħhom li jkunu diġà awtorizzati fit-territorju ta' Parti Kontraenti.
3. Kull meta l-Komunità tinnegożja ma' pajiż terz fuq il-bażi ta' l-Artikoli 9(3) u 9(4) biex tikseb trattament nazzjonali u aċċess effettiv għas-suq għall-istituzzjonijiet ta' kreditu tagħha, għandha tagħmel hilitha biex tikseb trattament ugwali għal istituzzjonijiet ta' kreditu ta' l-Istati ta' l-EFTA.
- (b) fl-Artikolu 10(2), il-kliem "meta tiġi implimentata d-Direttiva" għandhom jiġu sostitwit bil-kliem "meta jidhol fis-seħh il-Ftehim ŻEE", u l-kliem "id-data tan-notifika ta' din id-Direttiva" għandhom jiġu sostitwit bil-kliem "id-data tal-firma tal-Ftehim ŻEE";
- (c) l-Iżlanda għandha timplimenta d-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1995. Waqt il-perijodu transitorju għandha tirrikonoxxi, skond id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva, l-awtorizzazzjonijiet konċessi lil istituzzjonijiet ta' kreditu mill-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra. L-awtorizzazzjonijiet konċessi lil istituzzjonijiet ta' kreditu mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Iżlanda ma jkunux validi tul iż-ŻEE qabel l-applikazzjoni kompleta tad-Direttiva.

(ii) Htiġiet u regolamenti ta' prudenza

17. **389 L 0299:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/299/KEE tas-17 ta' April 1989 dwar il-fondi ta' istituzzjonijiet ta' kreditu tagħhom stess (ĠU Nru L 124, 5.5.1989, p. 16).
18. **389 L 0647:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/647/KEE tat-18 ta' Diċembru 1989 dwar *ratio* ta' solvenza għal istituzzjonijiet ta' kreditu (ĠU Nru L 386, 30.12.1989, p. 14).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) self li hu garantit bis-shih u kompletament minn ishma f'kumpanniji Finlandiżi dwar djar residenzali, li joperaw skond l-Att ta' l-1991 dwar il-Kumpanniji tad-Djar tal-Finlandja jew leġislazzjoni sussegwenti ekwivalenti, għandu jingħata l-istess trattament bħal dak mogħti lil self fuq proprjetà residenzali skond ir-regoli stabbiliti fl-Artikolu 6(1)(ċ)(1) tad-Direttiva;
- (b) l-Artikolu 11(4) għandu japplika ukoll għall-Awstrija u l-Iżlanda;
- (c) l-Awstrija u l-Finlandja għandhom qabel l-1 ta' Jannar 1993 jistabbilixxu sistema għall-identifikazzjoni ta' dawk l-istituzzjonijiet ta' kreditu li ma jistgħux josservaw il-htieġa ta' l-Artikolu 0(1) tad-Direttiva. Għal kull waħda minn dawk l-istituzzjonijiet ta' kreditu, l-awtorità kompetenti għandha tiehu l-miżuri xierqa biex tiżgura li *r-ratio* ta' solvenza ta' 8 % jintlaħaq kemm jista' jkun malajr u mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 1995. Sakemm l-istituzzjonijiet ta' kreditu jilhqnu *r-ratio* ta' solvenza ta' 8 %, l-awtoritajiet kompetenti fl-Awstrija u fil-Finlandja għandhom, rigward l-Artikolu 19(3) tad-Direttiva tal-Kunsill 89/646/KEE, iquis s-sitwazzjoni finanzjarja ta' dawk l-istituzzjonijiet ta' kreditu bħala inadegwata.
19. **391 L 0031:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 91/31/KEE tad-19 ta' Diċembru 1990 li tadatta t-tifsira teknika ta' "banek ta' l-iżvilupp multilaterali" fid-Direttiva tal-Kunsill 89/647/KEE tat-18 ta' Diċembru 1989 dwar *ratio* ta' solvenza għal istituzzjonijiet ta' kreditu (ĠU Nru L 17, 23.1.1991, p. 20).

(iii) Kontijiet ta' sorveljanza

20. **383 L 0350:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/350/KEE tat-13 ta' Ġunju, 1983 dwar is-sorveljanza fuq istituzzjonijiet ta' kreditu fuq bażi konsolidata (ĠU Nru L 193, 18.7.1983, p. 18).
21. **386 L 0635:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/635/KEE tat-8 ta' Diċembru 1986 dwar il-kontijiet fattwali u l-kontijiet konsolidati ta' banek u istituzzjonijiet finanzjarji oħra (ĠU Nru L 372, 31.12.1986, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Awstrija, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jimplimentaw id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1995, u l-Liechtenstein sa l-1 ta' Jannar 1996. Waqt il-perijodi transitorji, għandu jkun hemm rikonoxximent reċiproku tal-kontijiet annwali ppubblikati mill-istituzzjonijiet ta' kreditu tal-Partijiet Kontraenti rigward ferġat.

22. **389 L 0117:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/117/KEE tat-13 ta' Frar 1989 fuq l-obbligi ta' ferġat stabbiliti fi Stat Membru ta' istituzzjonijiet ta' kreditu u istituzzjonijiet finanzjarji li jkollhom l-uffiċċju prinċipali tagħhom barra minn dak l-Istat Membru rigward il-pubblikazzjoni tad-dokumenti annwali dwar il-kontijiet (ĠU Nru L 44, 16.2.1989, p. 40).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Artikolu 3 ma għandux japplika.

23. **391 L 0308:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/308/KEE tal-10 ta' Ġunju, 1991 dwar il-prevenzjoni ta' l-użu tas-sistema finanzjarja għall-ghan tal-money laundering. (ĠU Nru L 166, 28.6.1991, p. 77).

Modalitajiet għall-assocjazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA skond l-Artikolu 101 tal-Ftehim:

Espert minn kull Stat ta' l-EFTA jista' jiehu sehem fix-xogħlijiet tal-Kumitat ta' Kuntatt dwar *money laundering* li huma mfissra fl-Artikolu 13(1)(a) u 13(1)(b). Rigward l-involviment ta' esperti mill-Istati ta' l-EFTA fix-xogħlijiet imfissra fl-Artikolu 13(1)(c) u 13(1)(d), għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim.

Il-Kummissjoni tal-KE għandha, fi żmien raġonevoli, tinforma lill-partecipanti dwar id-data tal-laqgħa tal-Kumitat u tibgħat id-dokumentazzjoni rilevanti.

III. Borża u titoli

(i) Elenkar u operazzjonijiet fil-Borża

24. **379 L 0279:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/279/KEE tal-5 ta' Marzu 1979 li tikkordina l-kondizzjonijiet għad-dhul ta' sigurtà fl-elenkar uffiċjali fil-borża (ĠU Nru L 66, 16.3.1979, p. 21), kif emendata bi:

- **388 L 0627:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/627/KEE tat-12 ta' Diċembru 1988 dwar l-informazzjoni li għandha tiġi ppubblikata meta jinxtra jew isir disponiment minn sehem maġġuri f'kumpannija elenkata (ĠU Nru L 348, 17.12.1988, p. 62).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Iżlanda għandha timplimenta d-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1995. Waqt il-perijodu transitorju, dan il-pajjiż għandu jippreskrivi dwar l-iskambju ta' informazzjoni ma' l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra rigward il-kwistjonijiet regolati bid-Direttiva.

25. **380 L 0390:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/390/KEE tas-17 ta' Marzu 1980 li tikkordina l-htigiet dwar t-thejjja, l-iskrutinju u d-distribuzzjoni tad-dettalji ta' l-elenkar li għandhom jiġu ppubblikati għad-dhul ta' titoli fl-elenku uffiċjali tal-Borża (ĠU Nru L 100, 17.4.1980, p. 1), kif emendata bi:

- **387 L 0345:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/345/KEE tat-22 ta' Ġunju, 1987, (ĠU Nru L 185, 4.7.1987, p. 81),
- **390 L 0211:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/211/KEE tat-23 ta' April 1990 li temenda d-Direttiva 80/390/KEE rigward ir-rikonoxximent reċiproku ta' prospettji għall-offerta pubblika bħala dettalji għall-elenku tal-Borża (ĠU Nru L 112, 3.5.1990, p. 24).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) l-Artikolu 25a tad-Direttiva, introdott bid-Direttiva 87/345/KEE, ma għandux japplika;

(b) l-Iżlanda għandha timplimenta d-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1995. Waqt il-perijodu transitorju, dan il-pajjiż għandu jippreskrivi dwar l-iskambju ta' informazzjoni ma' l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra rigward il-kwistjonijiet regolati bid-Direttiva.

26. **382 L 0121:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/121/KEE tal-15 ta' Frar 1982 dwar l-informazzjoni li għandha tiġi ppubblika fuq bażi regolari minn kumpanniji li l-ishma tagħhom ġew aċċettati li jkunu elenkati uffiċjalment fil-Borża (ĠU Nru L 48, 20.2.1982, p. 26).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta d-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1995. Waqt il-perijodu transitorju, dan il-pajjiż għandu jippreskrivi dwar l-iskambju ta' informazzjoni ma' l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra rigward il-kwistjonijiet regolati bid-Direttiva.

27. **388 L 0627:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/627/KEE tat-12 ta' Diċembru 1988 dwar l-informazzjoni li għandha tiġi ppubblikata meta jinxxtara jew isir disponiment minn sehem maġġuri f'kumpannija elenkata (ĠU Nru L 348, 17.12.1988, p. 62).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda u l-Liechtenstein għandhom jimplimentaw id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1995. Waqt il-perijodu transitorju, dawn il-pajjiżi għandhom jippreskrivu dwar l-iskambju ta' informazzjoni ma' l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra rigward il-kwistjonijiet regolati bid-Direttiva.

28. **389 L 0298:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/390/KEE tas-17 ta' Marzu 1980 li tikkordina l-htigiet dwar t-tnejn, l-iskrutinju u d-distribuzzjoni tad-dettalji ta' l-elekar li għandhom jiġu ppubblikati meta titoli li jistgħu jiġu trasferiti huma offerti lill-pubbliku (ĠU Nru L 124, 5.5.1989, p. 8).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 24 tad-Direttiva ma għandhomx japplikaw;
- (b) L-Iżlanda u l-Liechtenstein għandhom jimplimentaw id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1995. Waqt il-perijodu transitorju, dawn il-pajjiżi għandhom jippreskrivu dwar l-iskambju ta' informazzjoni ma' l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra rigward il-kwistjonijiet regolati bid-Direttiva.

29. **389 L 0592:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/592/KEE tat-13 ta' Novembru 1989 li tikkordina r-regolamenti dwar l-*insider dealing* (ĠU Nru L 334, 18.11.1989, p. 30).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) L-Awstrija, L-Iżlanda u l-Liechtenstein għandhom jimplimentaw id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa l-1 ta' Jannar 1995. Waqt il-perijodu transitorju, dawn il-pajjiżi għandhom jippreskrivu dwar l-iskambju ta' informazzjoni ma' l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti l-oħra rigward il-kwistjonijiet regolati bid-Direttiva;
- (b) l-Artikolu 11 ma għandux japplika.

(ii) Imprizi għall-Investment Kollektiv f'Titoli Trasferibbli (UCITS)

30. **385 L 0611:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/611/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward imprizi għall-investment kollektiv f'titoli trasferibbli (UCITS) (ĠU Nru L 375, 31.12.1985, p. 3), kif emendata bi:

- **388 L 0220:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/220/KEE tat-22 ta' Marzu 1988 li temenda, safejn għandha x'taqsam il-politika ta' l-investment ta' ċerti UCITS, id-Direttiva 85/611/KEE (ĠU Nru L 100, 19.4.1988, p. 31).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-addattament li ġej:

fl-Artikolu 57(2), il-kliem "fid-data ta' l-implimentazzjoni tad-Direttiva" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "fid-data tal-bidu fis-sehh tal-Ftehim ŻEE".

ATTI LI L-PARTIJET KONTRAENTI Għandhom Jagħtu Każ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ tal-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

31. **374 X 0165:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 74/165/KEE tas-6 ta' Frar 1974 lill-Istati Membri dwar l-applikazzjoni tad-Direttiva tal-Kunsill ta' l-24 ta' April 1972. (ĠU Nru L 87, 30.3.1974, p. 12).
32. **381 X 0076:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 81/76/KEE tat-8 ta' Jannar 1981 dwar il-hlas mghaġġel ta' pre-tensjonijiet taht assigurazzjoni kontra responsabbiltà ċivili rigward l-użu ta' vetturi bil-mutur (ĠU Nru L 57, 4.3.1981, p. 27).

33. **385 X 0612:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 85/612/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 rigward it-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 25(1) tad-Direttiva tal-Kunsill 85/611/KEE (ĠU Nru L 375, 31.12.1985, p. 19).
34. **387 X 0062:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 87/62/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 dwar il-monitoraġġ u l-kontroll fuq espożizzjonijiet kbar ta' istituzzjonijiet ta' kreditu (ĠU Nru L 33, 4.2.1987, p. 10).
35. **387 X 0063:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 87/63/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 dwar l-introduzzjoni ta' skemi ta' garanziji fuq depożiti fil-Komunità (ĠU Nru L 33, 4.2.1987, p. 16).
36. **390 X 0109:** ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 90/109/KEE ta' l-14 ta' Frar 1990 dwar it-trasparenza fil-kondizzjonijiet bankarji rigward operazzjonijiet finanzjarji transkonfini fil-KEE (ĠU Nru L 67, 15.3.1990, p. 39).
-

ANNEX X

SERVIZZI AWDJOVIŻIVI

Lista prevista fl-Artikolu 36(2)

DAHLA

Meta l-atti msemmin f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ATTI LI GĦALIHOM HEMM REFERENZA:

1. **389 L 0552:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/552/KEE tat-3 ta' Ottubru 1989 dwar il-kordinazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet stabbiliti bil-liġi, b'regolamenti jew b'azzjoni amministrattiva fl-Istati Membririgward it-twentieq ta' attivitajiet fix-xandir bit-televiżjoni (GU Nru L 298, 17.10.1989, p. 23).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Rigward l-Istati ta' l-EFTA, ix-xoghlijiet imsemmija fl-Artikolu 6(1)(ċ) tad-Direttiva huma xoghlijiet magħmula, kif imfisser fl-Artikolu 6(3), minn u bil-produtturi stabbiliti f'pajjiżi terzi Ewropej li magħhom l-Istat ta' l-EFTA interessat għandu ftehim għal dan il-ghan.

Jekk Parti Kontraenti bi hsiebha tikkonkludi ftehim kif imsemmi fl-Artikolu 6(3), għandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwaru. Jistgħu jsiru konsultazzjonijiet dwar il-kontenut ta' dawn il-ftehim fuq talba ta' Parti Kontraenti.

- (b) Dan li ġej għandu jizdied ma' l-Artikolu 15 tad-Direttiva:

"L-Istati ta' l-EFTA jkunu liberi li jgħieghlu kumpanniji tal-*cable* li joperaw fit-territorji tagħhom li jhassru jew mod ieħor joskuraw reklami fuq it-televiżjoni dwar xorb alkoholiku. Din l-eċċezzjoni ma jkollhiex l-effett li tir-restringi t-trasmissjoni mill-ġdid ta' biċċiet ta' programmi tat-televiżjoni mingħajr ir-reklami ghax-xorb alkoholiku. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jirrevedu flimkien din l-eċċezzjoni fl-1995".

ANNEX XI

SERVIZZI TA' TELEKOMUNIKAZZJONI

Lista prevista fl-Artikolu 36(2)

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-impriżi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika il-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ATTI LI GĦALIHOM HEMM REFERENZA:

1. **387 L 0372**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/372/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 dwar il-faxxi ta' frekwenza li għandhom ikunu riżervati għall-introduzzjoni kkordinata ta' komunikazzjonijiet pubbliċi pan-Ewropej cellulari digitali mobbli bbażati fuq l-art fil-Komunità Ewropea (ĠU Nru L 196, 17.7.1987 p. 85).
2. **390 L 0387**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/387/KEE tat-28 ta' Ġunju 1990 dwar l-istabbiliment tas-suq intern għas-servizzi ta' telekomunikazzjoni permezz ta' l-implimentazzjoni tad-dispożizzjoni għal *network* miftuħ ta' telekomunikazzjoni (ĠU Nru L 192, 24.7.1990, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Fehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) fl-Artikolu 5(3) "l-Artikoli 85 u 86 tat-Trattat" għandhom jinqraw "l-Artikoli 53 u 54 ta' dan il-Ftehim";

(b) l-Iżlanda għandha timplimenta d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mhux iktar tard mill-1 ta' Jannar 1995.
3. **390 L 0388**: id-Direttiva tal-Kummissjoni 90/388/KEE tat-28 ta' Ġunju 1990 dwar il-kompetizzjoni fis-swieq tas-servizzi ta' telekomunikazzjoni (ĠU Nru L 192, 24.7.1990, p. 10).
4. **390 L 0544**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/544/KEE tad-9 ta' Ottubru 1990 dwar il-faxxi ta' frekwenza maħsuba għall-introduzzjoni kkordinata ta' *paging* pubbliku pan-Ewropew permezz tar-radju bbażat fuq l-art fil-Komunità (ĠU Nru L 310, 9.11.1990, p. 28).
5. **391 L 0287**: id-Direttiva tal-Kunsill 91/C 287/KEE tat-3 ta' Ġunju 1991 dwar il-faxxa ta' frekwenzi maħsuba għall-introduzzjoni kkordinata ta' telekomunikazzjonijiet mingħajr fili (DECT) digitali Ewropej fil-Komunità (ĠU Nru L 144, 8.6.1991, p. 45).

ATTI LI L-PARTIJET KONTRAENTI GĦANDHOM JINNOTAW

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotaw il-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

6. **388 Y 1004(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill 88/C 257/01 tat-30 ta' Ġunju 1988 dwar l-iżvilupp tas-suq komuni għas-servizzi ta' telekomunikazzjonijiet u tagħmir sa l-1992 (ĠU Nru C 257, 4.10.1988, p. 1).

7. **389 Y 0511(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill 89/C 117/01 tas-27 ta' April 1989 dwar li-standardizzazzjoni fil-qasam tat-teknoloġija ta' l-informazzjoni u telekomunikazzjonijiet (ĠU Nru C 117, 11.5.1989, p. 1).
 8. **389 Y 0801(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill 89/C 196/04 tat-18 ta' Lulju 1989 dwar it-tishih tal-kordinazzjoni għall-introduzzjoni ta' *Network Digitali* ta' *Servizzi Integrati (ISDN)* fil-Komunità Ewropea sa l-1992 (ĠU Nru C 196, 1.8.1989, p. 4).
 9. **390 Y 0707(02)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill 90/C 166/02 tat-28 ta' Ġunju 1990 dwar it-tishih tal-koperazzjoni ma' l-Ewropa kollha ta' frekwenzi tar-radju b'mod partikolari fir-rigward ta' servizzi b'dimensjoni pan-Ewropea (ĠU Nru C 166, 7.7.1990, p. 4).
 10. **390 Y 3112(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill 90/C 329/25 ta' l-14 ta' Diċembru 1990 dwar l-istadju finali ta' l-introduzzjoni kordinata ta' komunikazzjonijiet ibbażati fuq l-art pubbliċi digitali mobbli ċellulari pan-Ewropej fil-Komunità (GSM) (ĠU Nru C 329, 31.12.1990, p. 25).
 11. **384 X 0549**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 84/549/KEE tat-12 ta' Novembru 1984 dwar l-implimentazzjoni ta' l-armonizzazzjoni fil-qasam tat-telekomunikazzjonijiet (ĠU Nru L 298, 16.11.1984, p. 49).
 12. **384 X 0550**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 84/550/KEE tat-12 ta' Novembru 1984 dwar l-ewwel fażi tal-ftuh ta' aċċess għall-kuntratt ta' telekomunikazzjonijiet pubbliċi (ĠU Nru L 298, 16.11.1984, p. 51).
 13. **386 X 0659**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 86/659/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 dwar l-introduzzjoni kordinata ta' *Network Digitali* ta' *Servizzi Integrati (ISDN)* fil-Komunità Ewropea (ĠU Nru L 382, 31.12.1986, p. 36).
 14. **387 X 0371**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 87/371/KEE tal-25 ta' Ġunju 1987 dwar l-introduzzjoni kordinata ta' komunikazzjonijiet pubbliċi pan-Ewropej ċellulari digitali u mobbli bbażati fuq l-art fil-Komunità (ĠU Nru L 196, 17.7.1987, p. 81).
 15. **390 X 0543**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 90/543/KEE dwar l-introduzzjoni kordinata ta' *paging* pubbliku pan-Ewropew permezz tar-radju bbażat fuq l-art fil-Komunità (ĠU Nru L 310, 9.11.1990, p. 23).
 16. **391 X 0288**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 91/288/KEE dwar l-introduzzjoni kordinata ta' telekomunikazzjonijiet mingħajr fili digitali Ewropej (DECT) fil-Komunità (ĠU Nru L 144, 8.6.1991, p. 47).
-

ANNEX XII

MOVIMENT LIBERU TAL-KAPITAL

Lista prevista fl-Artikolu 40

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-impriżi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ATTI LI GĦALIHOM HEMM REFERENZA:

1. **388 L 0361:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/361/KEE ta' l-24 ta' Ġunju, 1988 għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 67 tat-Trattat (ĠU L 178, 08.07.1988, p. 5).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) l-Istati ta' l-EFTA għandhom jinnotifikaw lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar il-miżuri msemminj fl-Artikolu 2 tad-Direttiva. Il-Komunità għandha tinnotifika lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE dwar il-miżuri mehuda mill-Istati Membri tagħha. Għandhom isiru skambji ta' informazzjoni rigward dawn il-miżuri fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE;
- (b) għall-applikazzjoni ta' miżuri msemminj fl-Artikolu 3 tad-Direttiva, l-Istati ta' l-EFTA għandhom jsegwu l-proċedura stabbilita fil-Protokoll Nru 18. Għall-koperazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti għandhom japplikaw l-proċeduri kongunti stabbiliti fl-Artikolu 45 tal-Ftehim;
- (c) kull deċiżjoni li tista' tiegħu l-Komunità skond l-Artikolu 6(2) tad-Direttiva ma tkunx suġġetta għall-proċeduri tal-Kapitolu 2, Taqsima VII tal-Ftehim. Il-Komunità għandha tinforma lill-Partijiet Kontraenti l-oħra dwar dawn id-deċiżjonijiet. Ir-restrizzjonijiet li dwarhom tiġi konċessa estensjoni tal-perijodi transitorji tista' tintlaqa' fil-qafas ta' dan il-Ftehim bl-istess kondizzjonijiet bħal ma hemm fil-Komunità;
- (d) l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jkomplu japplikaw il-leġislazzjoni domestika li tirregola il-pussess minn barranin u/jew il-pussess minn persuni mhux residenti, li tkun teżisti fid-data tal-bidu fis-sehh tal-Ftehim ŻEE, bla hsara għall-limiti ta' żmien u ż-żoni stabbiliti hawn aktar il quddiem:
 - sa l-1 ta' Jannar 1995 għall-Iżlanda rigward operazzjonijiet ta' moviment ta' kapital ta' terminu qasir stabbiliti fl-Anness II tad-Direttiva;
 - sa l-1 ta' Jannar 1995 għan-Norveġja rigward l-akkwist ta' titoli domestiċi u d-dhul ta' titoli domestiċi f'suq kapitali barrani;
 - sa l-1 ta' Jannar 1995 għan-Norveġja u l-Iżvezja, u sa l-1 ta' Jannar 1996 għall-Finlandja, l-Iżlanda u l-Liechtenstein rigward investiment dirett fuq it-territorju nazzjonali;
 - sa l-1 ta' Jannar 1995 għan-Norveġja, sa l-1 ta' Jannar 1996 għall-Awstrija, il-Finlandja u l-Iżlanda u sa l-1 ta' Jannar 1998 għall-Liechtenstein rigward investimenti fi proprjetà fuq it-territorju nazzjonali;

- għall-Awstrija rigward investimenti diretti fis-settur ta' passaġġi ta' l-ilma interni, sakemm jinkiseb aċċess ugwali għal passaġġi ta' l-ilma tal-KE.
- (e) waqt il-perijodi transitorji, l-Istati ta' l-EFTA ma għandhomx jittrattaw investimenti godda jew eżistenti minn kumpanniji jew ċittadini ta' l-Istati Membri tal-KE jew Stati ta' l-EFTA ohra b'mod anqas favorevoli minn dak taht il-leġislazzjoni li kienet teżisti fid-data ta' l-iffirmar tal-Ftehim, minghajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati ta' l-EFTA li jintroduċu leġislazzjoni li tkun konformi mal-Ftehim u b'mod partikolari dispożizzjonijiet li jikkonċernaw x-xiri ta' residenzi sekondarji li jikkorrispondu fl-effett tagħhom ma' leġislazzjoni li giet milqugħa fil-Komunità skond l-Artikolu 6(4) tad-Direttiva;
- (f) ir-referenza fil-parti introduttiva ta' l-Anness I tad-Direttiva għall-Artikolu 68(3) tat-Trattat tal-KEE Treaty għandha titqies li hi għall-Artikolu 42(2) tal-Ftehim;
- (g) minkejja l-Artikolu 40 tal-Ftehim u d-dispożizzjonijiet ta' dan l-Anness, l-Iżlanda tista' tkompli tapplika r-restrizzjonijiet li jkunu jeżistu fid-data tal-firma tal-Ftehim dwar pussess minn barranin u/jew pussess minn persuni mhux residenti fis-setturi tas-sajd u l-ipproċessar tal-hut.

Dawn ir-restrizzjonijiet ma jwaqqfux l-investimenti minn persuni li mhumix ċittadini jew ċittadini li ma għandhomx domicilju legali fl-Iżlanda f'kumpanniji li huma indirettament biss interessati fis-sajd u fl-ipproċessar tal-hut. Madankollu, l-awtoritajiet nazzjonali jkollhom id-dritt li jobbligaw kumpanniji li ġew, totalment jew parzjalment, akkwistati minn persuni li mhumix ċittadini jew ċittadini li ma għandhomx domicilju legali fl-Iżlanda, li jneħhu kull investiment f'attivitajiet ta' l-ipproċessar tal-hut jew bastimenti tas-sajd;

- (h) minkejja l-Artikolu 40 tal-Ftehim u d-dispożizzjonijiet ta' dan l-Anness, in-Norveġja tista' tkompli tapplika r-restrizzjonijiet li jkunu jeżistu fid-data tal-firma tal-Ftehim, dwar il-pussess ta' bastimenti tas-sajd minn persuni li mhumix ċittadini.

Dawn ir-restrizzjonijiet ma jwaqqfux l-investimenti minn persuni li mhumix ċittadini fl-ipproċessar tal-hut fuq l-art jew f'kumpanniji li huma indirettament biss interessati f'operazzjonijiet tas-sajd. L-awtoritajiet nazzjonali jkollhom id-dritt li jobbligaw kumpanniji li ġew, totalment jew parzjalment, akkwistati minn persuni li mhumix ċittadini, li jneħhu kull investiment f'bastimenti tas-sajd.

ANNEX XIII

TRASPORT

Lista prevista fl-Artikolu 47

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-impriżi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

I. Meta l-atti msemminja f'dan l-Anness jkun fihom referenza għat-Trattat tal-KEE, dawn għandhom, għall-finijiet ta'dan il-Ftehim,

(a) jinqraw, gar-rigward tar-referenzi li ġejjin, kif indikati hawn taht:

- l-Artikolu 55 KEE = l-Artikolu 32 ŻEE
- l-Artikolu 56 KEE = l-Artikolu 33 ŻEE
- l-Artikolu 57 KEE = l-Artikolu 30 ŻEE
- l-Artikolu 58 KEE = l-Artikolu 34 ŻEE
- l-Artikolu 77 KEE = l-Artikolu 49 ŻEE
- l-Artikolu 79 KEE = l-Artikolu 50 ŻEE
- l-Artikolu 85 KEE = l-Artikolu 53 ŻEE
- l-Artikolu 86 KEE = l-Artikolu 54 ŻEE
- l-Artikolu 92 KEE = l-Artikolu 61 ŻEE
- l-Artikolu 93 KEE = l-Artikolu 62 ŻEE
- l-Artikolu 214 KEE = l-Artikolu 122 ŻEE

(b) li jtgiesu, għar-rigward tar-referenzi li ġejjin, bhala mhux rilevanti:

- l-Artikolu 75 KEE
- l-Artikolu 83 KEE
- l-Artikolu 94 KEE
- l-Artikolu 95 KEE
- l-Artikolu 99 KEE
- l-Artikolu 172 KEE
- l-Artikolu 192 KEE
- l-Artikolu 207 KEE
- l-Artikolu 209 KEE

II. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu fil-listi indikati fl-Anness II, A.1 tar-Regolament (KEE) Nru 1108/70, ta' l-Artikolu 19 tar-Regolament (KEE) Nru 1191/69, ta' l-Artikolu 1 tad-Deċiżjoni 83/418/KEE, ta' l-Artikolu 3 tar-Regolament (KEE) Nru 1192/69, ta' l-Artikolu 2 tar-Regolament (KEE) Nru 2830/77, ta' l-Artikolu 2 tar-Regolament (KEE) Nru 2183/78 u ta' l-Artikolu 2 tad-Deċiżjoni 82/529/KEE.

- “– Österreichische Bundesbahnen
- Valtionrautatiet/Statsjärnvägarna
- Norges Statsbaner
- Statens Järnvägar”

III. Meta att imsemmi f'dan l-Anness jippreskrivi proċeduri sabiex ikun hemm soluzzjoni ta' tilwima bejn l-Istati Membri ta' l-UE u tqum tilwima bejn l-Istati ta' l-EFTA dawn għandhom jissottomettu t-tilwima għall-ftehim lill-korp xieraq ta' l-EFTA li japplika għall-proċeduri ekwivalenti. Jekk tqum tilwima bejn xi Stat Membru tal-KE u Stat ta' l-EFTA, il-Partijiet Kontraenti rispettivi għandhom jissottomettu t-tilwima għal soluzzjoni lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li japplika għall-proċeduri ekwivalenti.

L-ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA

I. IT-TRASPORT INTERN

(i) *Il-kwistjonijiet ġenerali*

1. **370 R 1108:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1108/70 ta' l-4 ta' Ġunju 1970 li jintroduci sistema ta' rendikont għall-infiq fuq l-infrastruttura fir-rigward tat-trasport bil-ferrovija, bit-triq u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 130, 15.6.1970, p. 4), kif emendat bi:
 - **172 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Renju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u ta' l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 073, 27.3.1972, p. 90),

- **373 D 0101(01)**: id-Deċiżjoni tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej ta' l-1 ta' Jannar 1973 li taġġusta l-istrumenti rigward l-Adeżjoni ta' l-Istati Membri ġodda mal-Komunitajiet Ewropej (ĠU Nru L 2, 1.1.1973, p. 19),
- **179 H**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 92),
- **379 R 1384**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1384/79 tal-25 ta' Ġunju 1979 (ĠU Nru L 167, 5.7.1979, p. 1),
- **381 R 3021**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3021/81 tad-19 ta' Ottubru 1981 (ĠU Nru L 302, 23.10.1981, p. 8),
- **185 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 23),
- **390 R 3572**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru li jemenda, bħala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u mill-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dawn li ġejjin għandhom jiżiedu ma' l-Anness II tar-Regolament

A.1 IL-FERROVIJI – Ir-rettikolati ewlenin

Ara l-adattament settorjali II

A.2 IL-FERROVIJI – Ir-rettikolati miftuha għat-traffiku pubbliku u konnessi mar-rettikolat ewleni (eskluzi r-rettikolati urbani)

“l-Awstrija

1. Montafoner Bahn AG
2. Stubaitalbahn AG
3. Achenseeabahn AG
4. Zillertaler Verkehrsbetriebe AG
5. Salzburger Stadtwerke Verkehrsbetriebe (SVB)
6. Bürmoos – Trimmelkam AG
7. Lokalbahn Vöcklamarkt – Attersee AG
8. Lokalbahn Gmunden – Vorchdorf AG
9. Lokalbahn Lambach – Vochdorf – Eggenberg AG
10. Linzer Lokalbahn AG

11. Lokalbahn Neumarkt – Waizenkirchen – Peuerbach AG
12. Lambach – Haag
13. Steiermärkische Landesbahnen
14. GKB Graz-Köflacher Eisenbahn- und Bergbau-Ges.m.b.H.
15. Raab – Sopron – Ebenfurther Eisenbahn
16. AG der Wiener Lokalbahnen

Il-Finlandja

Valtionrautatiet/Statsjärnvägarna

In-Norveġja

Norges Statsbaner

L-Iżvezja

Nordmark-Klarälvens Järnväg (NKL)

Malmö-Limhamns Järnväg (NL)

Växjö-Hultsfred-Västerviks Järnväg (VHV)

Johannesberg-Ljungaverks Järnväg (LJ)";

B. IT-TOROQ

"L-Awstrija

1. Bundesautobahnen
2. Bundesstrassen
3. Landesstrassen
4. Gemeindestrassen

Il-Finlandja

1. Päättiet/Huvudvägar
2. Muut maantiet/Övriga landsvägar
3. Paikallistiet/Bygdevägar
4. Kadut ja kaavatiet/Gator och planlagda vägar

L-Iżlanda

1. Þjóðvegir
2. Sýsluvegir
3. Þjóðvegir i þéttbýli
4. Gótur sveitarfélaga

Il-Liechtenstein

1. Landesstrassen
2. Gemeindestrassen

In-Norveġja

1. Riksveger
2. Fylkesveger
3. Kommunale veger

L-Iżvezja

1. Motorvägar
 2. Motortrafikleder
 3. Övriga vägar".
2. **370 R 2598**: ir-Regolament (KEE) Nru 2598/70 tal-Kummissjoni tat-18 ta' Diċembru 1970 li jispeċifika l-oġġetti li għandhom jiġu inklużi taht id-diversi intestaturi fil-forom tal-kontijiet li jidhru fl-Anness I tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1108/70 ta' l-4 ta' Ġunju 1970 (ĠU Nru L 278, 23.12.1970, p. 1) kif emendat bi:
- **378 R 2116**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2116/78 tas-7 ta' Settembru 1978 (ĠU Nru L 246, 8.9.1978, p. 7).
3. **371 R 0281**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 281/71 tad-9 ta' Frar 1971 li jistabbilixxi l-kompożizzjoni tal-lista tal-kanali ta' karattru marittimu previsti fl-Artikolu 3(e) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1108/70 ta' l-4 ta' Ġunju 1970 (ĠU Nru L 33, 10.2.1971, p. 11), kif emendat bi:
- **172 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju tad-Danimarka, tar-Repubblika ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 073, 27.3.1972, p. 92),
 - **185 I**: l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 162).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dawn li ġejjin għandhom jiżdiedu ma' l-Anness:

"Il-Finlandja

- Saimaan kanava/Saima kanal
- Saimaan vesistö/Saimens vattendrag

L-Iżvezja

- Trollhätte kanal u Göta älv
 - Lake Vänern
 - Södertälje kanal
 - Lag Vänern".
4. **369 R 1191**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1191/69 tas-26 ta' Ġunju 1969 dwar azzjoni mill-Istati Membri rigward l-obbligi inerenti fil-kunċett ta' servizz pubbliku fit-trasport bil-ferrovija, bit-triq jew bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 156, 28.6.1969, p. 1), kif emendat bi:
- **172 B**: l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-aġġustamenti tat-Trattati – (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 90),
 - **373 D 0101(01)**: id-Deċiżjoni tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej ta' l-1 ta' Jannar 1973 li taġġusta l-istrumenti li għandhom x'jaqsmu ma' l-Adeżjoni ta' l-Istati Membri l-ġodda mal-Komunitajiet Ewropej (ĠU Nru L 2, 1.1.1973, p. 19),
 - **179 H**: l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika u l-aġġustamenti għat-Trattati – (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 92),

- **185 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 161),
- **390 R 3572:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru li jemenda, bħala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12),
- **391 R 1893:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1893/91 tal-20 ta' Ġunju 1991 (ĠU Nru L 169, 29.6.1991, p. 1).

(ii) L-Infrastruttura

5. **378 D 0174:** id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 78/174/KEE tal-20 ta' Frar 1978 li tistabbilixxi l-proċedura tal-konsultazzjoni u t-twaqqif ta' Kumitat fil-qasam ta' l-infrastruttura tat-trasport (ĠU Nru L 54, 25.2.1978, p. 15).

Id-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 1 il-punt 2 u 2(1) tad-Deciżjoni, il-kliem “fl-interess Komunitarju” għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem “fl-interess tal-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim taż-ŻEE” u fl-Artikolu 5 tad-Deciżjoni, il-kliem “ta' interess għall-Komunità” għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem “ta' interess għall-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim taż-ŻEE”.
- (b) l-Artikolu 1(2)(c) ma għandux japplika.

Il-modalitajiet għall-assocjazzjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA skond l-Artikolu 112 tal-Ftehim:

Espert minn kull Stat ta' l-EFTA jista' jipparteċipa fil-hidmiet tal-Kumitat dwar l-infrastruttura tat-trasport li huma mfissra f'din id-Deciżjoni. Il-Kummissjoni tal-KE għandha, fi żmien raġonevoli, tinforma lill-partecipanti bid-data tal-laqgħa tal-Kumitat u tibgħat id-dokumentazzjoni rilevanti.

(iii) Ir-regoli tal-kompetizzjoni

6. **360 R 0011:** ir-Regolament tal-Kunsill Nru 11 rigward it-tnehhija tad-diskriminazzjoni fir-rati u l-kondizzjonijiet tat-trasport, biex jiġi implimentat l-Artikolu 79(3) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea (ĠU Nru 52, 16.8.1960, p. 1121/60) kif emendat u supplimentat bi:

- **172 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Aġġustament għat-Trattati – l-Adeżjoni għall-Komunitajiet Ewropej tar-Renju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u ta' l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 148),
- **384 R 3626:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3626/84 tad-19 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru L 335, 22.12.1984, p. 4).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Għall-applikazzjoni ta' l-Artikoli minn 11 sa 26 ta' dan ir-Regolament, ara l-Protokoll Nru 21.

7. **368 R 1017:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1017/68 tad-19 ta' Lulju 1968 li japplika għar-regoli tal-kompetizzjoni fit-trasport bil-ferrovija, bit-triq u fil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 175, 23.7.1968, p. 1) ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Elenkati hawn għall-finijiet ta' informazzjoni biss. Għall-applikazzjoni, ara l-Anness XIV.

8. **369 R 1629**: ir-Regolament (KEE) Nru 1629/69 tal-Kummissjoni tat-8 ta' Awissu 1969 dwar il-forma, il-kontenut u d-dettalji l-oħra ta' l-ilmenti skond l-Artikolu 10, l-applikazzjonijiet skond l-Artikolu 12 u n-notifiki skond l-Artikolu 14(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1017/68 tad-19 ta' Lulju 1968 (ĠU Nru L 209, 21.8.1969, p. 1) ⁽¹⁾.
9. **369 R 1630**: ir-Regolament (KEE) Nru 1630/69 tal-Kummissjoni tat-8 ta' Awissu 1969 dwar l-udjenzi previsti fl-Artikolu 26(1) u (2) tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1017/68 tad-19 ta' Lulju 1968 (ĠU Nru L 209, 21.8.1969, p. 11) ⁽¹⁾.
10. **374 R 2988**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2988/74 tas-26 ta' Novembru 1974 rigward it-termini tal-preskrizzjoni fil-proċeduri u fl-eżekuzzjoni tas-sanzjonijiet taht ir-regoli tal-Komunità Ekonomika Ewropea dwar it-trasport u l-kompetizzjoni (ĠU Nru L 319, 29.11.1974, p. 1) ⁽¹⁾.

(iv) L-Għajnuna mill-Istat

11. **370 R 1107**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1107/70 ta' l-4 ta' Ġunju 1970 dwar l-ghoti ta' l-għajnuna għat-trasport bil-ferrovija, bit-triq u fil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 130, 15.6.1970, p. 1), kif emendat u supplimentat bi:
 - **172 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustament tat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u ta' l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 149),
 - **375 R 1473**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1473/75 tal-20 ta' Mejju 1975 (ĠU Nru L 152, 12.6.1975, p. 1),
 - **382 R 1658**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1658/82 tal-10 ta' Ġunju 1982 li jissupplimenta, permezz ta'dispożizzjonijiet dwar it-trasport ikkombinat, ir-Regolament (KEE) Nru 1107/70 (ĠU Nru L 184, 29.6.1982, p. 1),
 - **389 R 1100**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1100/89 tas-27 ta' April 1989 (ĠU Nru L 116, 28.4.1989, p. 24).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Fl-Artikolu 5 "il-Kummissjoni" għandha tinqara "l-awtorità kompetenti kif imfisser fl-Artikolu 62 tal-Ftehim ŻEE".

(v) Il-faċilitazzjoni fil-fruntieri

12. **389 R 4060**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4060/89 tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar l-eliminazzjoni tal-kontrolli fil-fruntieri ta' l-Istati Membri fil-qasam tat-trasport fuq it-triq u fil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 390, 30.12.1989, p. 18).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Skond l-Artikolu 17 tal-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u r-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-traffiku tal-merkanzija bit-triq u bil-ferrovija (msejjah "il-ftehim tat-traffiku"), l-Awstrija tista' tagħmel kontrolli fil-fruntiera biex tivverifika l-konformità mas-sistema ta' l-ekopunti msemmija fl-Artikoli 15 u 16 tal-ftehim tat-traffiku.

⁽¹⁾ Elenkati hawn għall-finijiet ta' informazzjoni biss. Għall-applikazzjoni, ara l-Protokoll Nru 21.

Il-Partijiet Kontraenti kollha interessati jistghu jaghmlu kontrolli fil-fruntiera biex jivverifikaw il-konformità ma' l-arrangamenti tal-kwoti msemmija fl-Artikolu 16 tal-ftehim tat-traffiku li ma nbidilx bis-sistema ta' l-ekopunti u bl-arrangamenti tal-kwoti koperti bil-ftehim bilaterali bejn l-Awstrija fuq naha wahda u l-Finlandja, in-Norveġja, l-Iżvezja u l-Isvizzera fuq l-oħra.

Il-kontrolli l-oħrajn kollha għandhom isiru skond ir-Regolament.

(vi) *It-Trasport ikkombinat*

13. **375 L 0130**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 75/130/KEE tas-17 ta' Frar 1975 dwar l-iffissar ta' regoli komuni għal ċertu tip ta' trasport ikkombinat tal-merkanzija bejn l-Istati Membri (ĠU Nru L 48, 22.2.1975, p. 31), kif emendata bi:

- **379 L 0005**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 79/5 tad-19 ta' Diċembru 1978 (ĠU Nru L 5, 9.1.1979, p. 33),
- **382 L 0003**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 82/3 tal-21 ta' Diċembru 1981 (ĠU Nru L 5, 9.1.1982, p. 12),
- **382 L 0603**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 82/603 tat-28 ta' Lulju 1982 (ĠU Nru L 247, 23.8.1982, p. 6),
- **185 I**: l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 302, 5.11.1985, p. 163).
- **386 L 0544**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 86/544 tal-10 ta' Novembru 1986 (ĠU Nru L 320, 15.11.1986, p. 33),
- **391 L 0224**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 91/224 tas-27 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 103, 23.4.1991, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 8 (3):

“– l-Awstrija:

Strassenverkehrsbeitrag

– il-Finlandja:

Moottoriajoneuvovero/Motorfordonsskatt

– l-Iżvezja:

Fordonsskatt”.

II. IT-TRASPORT BIT-TRIQ

(i) *L-Armonizzazzjoni teknika u s-sigurtà*

14. **385 L 0003**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 85/3/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 dwar il-piżijiet, id-dimensjonijiet u ċerti karatteristiċi ohra ta' ċerti vetturi tat-triq (ĠU Nru L 2, 3.1.1985, p. 14), kif emendat bi:
- **386 L 0360**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 86/360 ta' l-24 ta' Lulju 1986 (ĠU Nru L 217, 5.8.1986, p. 19),
 - **388 L 0218**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 88/218/KEE tal-11 ta' April 1988 (ĠU Nru L 98, 15.4.1988, p. 48),
 - **389 L 0338**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 89/338/KEE tas-27 ta' April 1989 (ĠU Nru L 142, 25.5.1989, p. 3),
 - **389 L 0460**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 89/460/KEE tat-18 ta' Lulju 1989 li temenda, bl-iskop li tistabbilixxi data ta' l-iskadenza għad-derogi mogħtija lill-Irlanda u l-Irrenju Unit, id-Direttiva 85/3/KEE (ĠU Nru L 226, 3.8.1989, p. 5),
 - **389 L 0461**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 89/461/KEE tat-18 ta' Lulju 1989 li temenda, bl-iskop li tistabbilixxi ċerti dimensjonijiet massimi awtorizzati għall-vetturi artikolati, id-Direttiva 85/3/KEE (ĠU Nru L 226, 3.8.1989, p. 7),
 - **391 L 0060**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 91/60/KEE ta' l-4 ta' Frar 1991 li temenda, bl-iskop li tistabbilixxi ċerti dimensjonijiet massimi awtorizzati fuq treni tat-triq, id-Direttiva 85/3/KEE (ĠU Nru L 37, 9.2.1991, p. 37).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

L-Awstrija tista' żżomm il-legislazzjoni nazzjonali dwar il-piżijiet massimi awtorizzati tal-vetturi bil-mutur u l-karrijiet kif indikati fl-Anness I, is-sezzjonijiet 2.2.1 u 2.2.2 ta' din id-Direttiva. Għalhekk id-dispożizzjonijiet li jawtorizzaw l-użu ta' vetturi (indivdwal jew ikkombinati) li m'humiex konformi ma' din il-legislazzjoni nazzjonali ma għandhomx ikunu applikabbli fl-Awstrija. Din is-sitwazzjoni għandha tiġi riveduta b'mod kongunt sitt xhur qabel l-iskadenza tal-ftehim bejn il-Komunitajiet Ewropej u r-Repubblika ta' l-Awstrija fuq it-traffiku tal-merkanzija bit-triq u bil-ferrovija.

Id-dispożizzjonijiet l-oħrajn kollha dwar il-piżijiet u d-dimensjonijiet koperti minn din id-Direttiva għandhom jiġu implimentati fl-intier tagħhom mill-Awstrija.

15. **386 L 0364**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 85/364/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1986 li għandha x'taqsam mal-prova tal-konformità tal-vetturi mad-Direttiva 85/3/KEE dwar il-piżijiet, id-dimensjonijiet u ċerti karatteristiċi tekniċi ohra ta' ċerti vetturi tat-triq (ĠU Nru L 221, 7.8.1986, p. 48).

16. **377 L 0143**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 77/143/KEE tad-29 ta' Diċembru 1976 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mat-testijiet dwar il-kondizzjoni tal-vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom biex ikunu tajbin għat-triq (ĠU Nru L 47, 18.2.1977, p. 47), kif emendata bi:
 - **388 L 0449**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 88/449/KEE tas-26 ta' Lulju 1988 (ĠU Nru L 222, 12.8.1988, p. 10) kif korretta bil-ĠU Nru L 261, 21.9.1988, p. 28,
 - **391 L 0225**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 91/225/KEE tas-27 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 103, 23.4.1991, p. 3).
17. **389 L 0459**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 89/459/KEE tat-18 ta' Lulju 1989 fuq l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri relatata mal-ħxuna tat-tyres ta' ċerti kategoriji ta' vetturi bil-mutur u l-karrijiet tagħhom (ĠU Nru L 226, 3.8.1989, p. 4).

(ii) It-Tassazzjoni

18. **368 L 0297**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 68/297/KEE tad-19 ta' Lulju 1968 dwar l-istandardizzazzjoni tad-dispożizzjonijiet rigward id-dhul mingħajr dazju tal-karburant li jkun jinsab fit-tankijiet tal-karburant tal-vetturi kummerċjali bil-mutur (ĠU Nru L 175, 23.7.1968, p. 15), kif emendat bi:
 - **172 B**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti tat-Trattati (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 92),
 - **385 L 0347**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 85/347/KEE tat-8 ta' Lulju 1985 (ĠU Nru L 183, 16.7.1985, p. 22).

(iii) L-Armonizzazzjoni Soċjali

19. **377 L 0796**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 77/796/KEE tat-12 ta' Diċembru 1977 li għandha bħala għan ir-rikkonossiment reċiproku tad-diplomi, iċ-ċertifikati u kull prova oħra ta' kwalifika formali għall-operaturi ta' l-irmonk tal-merkanzija u l-operaturi tat-trasport tal-passiġġieri bit-triq, inklużi l-miżuri maħsuba biex jinkoraġġixxu lil dawn l-operaturi biex jeżerċitaw effettivament id-dritt tagħhom tal-libertà li jstabilixxu rwiehhom fejn u kif iridu (ĠU Nru L 334, 24.12.1977, p. 37), kif emendata bi:
 - **389 L 0438**: id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 89/438/KEE tal-21 ta' Ġunju 1989 (ĠU Nru L 212, 22.7.1989, p. 101) kif korretta bil-ĠU Nru L 298, 17.10.1989, p. 31.
20. **385 R 3820**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3820/85 tal-20 ta' Diċembru 1985 dwar l-armonizzazzjoni ta' ċerta leġislazzjoni relatata mat-trasport bit-triq (ĠU Nru L 370, 31.12.1985, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 3 ma għandhomx japplikaw.

21. **385 R 3821**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3821/85 tal-20 ta' Diċembru 1985 dwar l-introduzzjoni ta' l-apparat li jirreġistra t-trasport fit-triq (ĠU Nru L 370, 31.12.1985, p. 8) kif emendat bi:
 - **390 R 3572**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bħala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Sa mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 1995, l-Awstrija tista' teżenta vetturi li huma ngāgġati biss fit-trasport nazjonali mill-obbligu li jistallaw apparat tar-registrazzjoni kif imfisser fl-Artikolu 3(1) tar-Regolament.
22. **376 L 0914**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 76/914/KEE tas-16 ta' Diċembru 1976 dwar il-livell minimu tat-taħriġ ta' ċerti sewwieqa tat-trasport bit-triq (ĠU Nru L 357, 29.12.1976, p. 36).
23. **388 L 0599**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 88/599/KEE ta' 23 ta' Novembru 1988 dwar il-proċeduri normali tal-verifika ta' l-implimentazzjoni tar-Regolament (KEE) Nru 3820/85 dwar l-armonizzazzjoni ta' ċerta leġislazzjoni soċjali relatata mat-trasport bit-triq u r-Regolament (KEE) Nru 3821/85 dwar l-apparat li jirreġistra t-trasport tat-triq (ĠU Nru L 325, 29.11.1988, p. 55).
24. **389 L 0684**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 89/684/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar it-taħriġ professjonali għal ċerti sewwieqa ta' vetturi li jgħorru l-merkanzija perikoluża fit-triq (GU Nru L 398, 30.12.1989, p. 33).

(iv) *L-Aċċess għas-suq (il-merkanzija)*

25. **362 L 2005**: L-Ewwel Direttiva tal-Kunsill tat-23 ta' Lulju 1962 dwar ċertu tip ta' traffiku ta' merkanzija bit-triq bejn l-Istati Membri (GU Nru 70, 6.8.1962, p. 2005/62), kif emendata u supplimentata bi:
- **172 B**: l-Att rigward il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u ta' l-Irlanda ta' Fuq u l-aġġustamenti għat-Trattati (GU Nru L 073, 27.3.1972, p. 126),
 - **372 L 0426**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 72/426/KEE tad-19 ta' Diċembru 1972 (GU Nru L 291, 28.12.1972, p. 155),
 - **374 L 0149**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 74/149/KEE ta' l-4 ta' Marzu 1974 (GU Nru L 84, 28.3.1974, p. 8),
 - **377 L 0158**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 77/158/KEE ta' l-14 ta' Frar 1977 (GU Nru L 48, 19.2.1977, p. 30),
 - **378 L 0175**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 78/175/KEE tal-20 ta' Frar 1978 (GU Nru L 54, 25.2.1978, p. 18),
 - **380 L 0049**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 80/49/KEE tal-20 ta' Diċembru 1979 (GU Nru L 18, 24.1.1980, p. 23),
 - **382 L 0050**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 82/50/KEE tad-19 ta' Jannar 1982 (GU Nru L 27, 4.2.1982, p. 22),
 - **383 L 0572**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 83/572/KEE tas-26 ta' Ottubru 1983 (GU Nru L 332, 28.11.1983, p. 33),
 - **384 L 0647**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 84/647/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 fuq l-użu ta' vetturi mikrija mingħajr sewwieqa għall-garr tal-merkanzija bit-triq (GU Nru L 335, 22.12.1984, p. 72).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom ikunu applikabbli għat-trasport ta' trasportaturi li jahdmu għal ras-hom.
- (b) kemm idum il-Ftehim bejn il-Komunitajiet Ewropej u r-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-transitu ta' merkanzija bit-triq u bil-ferrovija, l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva ma għandhiex taffettwa d-drittijiet reċiproċi għall-aċċess tas-suq imsemmi fl-Artikolu 16 tal-Ftehim bejn il-Komunitajiet Ewropej u r-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-transitu tal-merkanzija bit-triq jew bil-ferrovija, u kif indikat bil-Ftehim bilaterali bejn l-Awstrija fuq naha wahda u l-Finlandja, in-Norveġja, u l-Iżvezja fuq in-naha l-oħra, sakemm ma jkunx miftiehem mod iehor mal-Partijiet interessati.

26. **376 R 3164:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3164/76 tas-16 ta' Diċembru 1976 dwar l-aċċess għas-suq tat-trasport internazzjonali tal-merkanzija bit-triq (ĠU Nru L 357, 29.12.1976, p. 1) kif emendat bi:

- **388 R 1841:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1841/88 tal-21 ta' Ġunju 1988 (ĠU Nru L 163, 30.6.1988, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) l-Artikolu 4a biss tar-Regolament għandu japplika, bla hsara għall-miżuri ta' l-implimentazzjoni kif previsti fl-Artikolu 4b u adottati skond id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim.
- (b) sakemm idum il-Ftehim bejn il-Komunitajiet Ewropej u r-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-transitu ta' merkanzija bit-triq u bil-ferrovija, l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament ma għandhiex taffettwa d-drittijiet reċiproċi għall-aċċess fis-suq previst fl-Artikolu 16 tal-Ftehim bejn il-Komunitajiet Ewropej u r-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-trasport tal-merkanzija bit-triq jew bil-ferrovija, u kif imfassal bil-Ftehim bilaterali bejn l-Awstrija min-naha wahda u l-Finlandja, in-Norveġja, u l-Iżvezja min-naha l-oħra, sakemm ma jkunx miftiehem mod iehor mill-Partijiet interessati.

(v) *Ir-Rati (tal-merkanzija)*

27. **389 R 4058:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4058/89 tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar l-iffissar ta' rati għat-trasport tal-merkanzija bit-triq bejn l-Istati Membri (ĠU Nru L 390, 30.12.1989 p. 1).

(vi) *Id-dhul fil-mestier (merkanzija)*

28. **374 L 0561:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 74561/KEE tat-12 ta' Novembru 1974 dwar id-dhul fil-mestier ta' operatur tat-trasport bit-triq fl-operazzjonijiet ta' trasport nazzjonali u internazzjonali (ĠU Nru L 308, 19.11.1974, p. 18), kif emendata bi:

- **389 L 0438:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 89/438/KEE tal-21 ta' Ġunju 1989 (ĠU Nru L 212, 22.7.1989, p. 101),
- **390 R 3572:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bħala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).

(vii) *Il-vetturi mikrija (tal-merkanzija)*

29. **384 L 0647**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 84/647/KEE tad-19 ta' Diċembru 1984 dwar l-użu tal-vetturi mikrija min-ghajr sewwieqa għat-trasport tal-merkanzija bit-triq (ĠU Nru L 335, 22.12.1984, p. 72), kif emendat bi:

- **390 L 0398**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 90/398/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1990 (ĠU Nru L 202, 31.7.1990, p. 46).

(viii) *L-aċċess għas-suq (tal-passiġġieri)*

30. **366 R 0117**: ir-Regolament tal-Kunsill Nru 117/66/KEE tat-28 ta' Lulju 1966 dwar l-introduzzjoni ta' regoli komuni għat-trasport internazzjonali ta' passiġġieri bil-coach jew bix-xarabank (ĠU Nru L 147, 9.8.1966, p. 2688/66).

Id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Artikolu 4(2) ma għandux japplika

31. **368 R 1016**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1016/68 tad-9 ta' Lulju 1968 li jippreskrivi d-dokumenti tal-mudell tal-kontroll previsti fl-Artikoli 6 u 9 tar-Regolament tal-Kunsill Nru 117/66/KEE (ĠU Nru L 173, 22.7.1968, p. 8) kif emendat bi:

- **382 R 2485**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2485/82 tat-13 ta' Settembru 1982 (ĠU Nru L 265, 15.9.1982, p. 5).

32. **372 R 0516**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 516/72 tat-28 ta' Frar 1972 dwar l-introduzzjoni ta' regoli komuni għas-servizzi kontinwi bil-coach jew bix-xarabank bejn l-Istati Membri (ĠU Nru L 67, 20.3.1972, p. 13), kif emendat bi:

- **378 R 2778**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2778/78 tat-23 ta' Novembru 1978 (ĠU Nru L 333, 30.11.1978, p. 4).

33. **372 R 0517**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 517/72 tat-28 ta' Frar 1972 dwar l-introduzzjoni ta' regoli komuni għal servizzi regolari u servizzi regolari speċjali bil-coach u bix-xarabank bejn l-Istati Membri (ĠU Nru L 67, 20.3.1972, p. 19), kif emendat bi:

- **377 R 3022**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3022/77 tal-20 ta' Diċembru 1977 (ĠU Nru L 358, 31.12.1977, p. 1),
- **378 R 1301**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1301/78 tat-12 ta' Ġunju 1978 (ĠU Nru L 158, 16.6.1978, p. 1).

34. **372 R 1172**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1172/72 tas-26 ta' Mejju 1972 li jippreskrivi l-forma tad-dokumenti msemmija fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 517/72 u fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 516/72 (ĠU Nru L 134, 12.6.1972, p. 1), kif emendat bi:

- **372 R 2278**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2778/72 tal-20 ta' Diċembru 1972 (ĠU Nru L 292, 29.12.1972, p. 22),
- **179 H**: l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 92),
- **185 I**: l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 162).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

Fl-Anness I, in-nota ta' qiegħ il-paġna (1) għandha tkompli kif ġej: "L-Iżlanda (IS), il-Liechtenstein (FL), in-Norveġja (N), l-Awstrija (A), il-Finlandja (SF), l-Iżvezja (S)".

(ix) *L-aċċess għad-dhul fil-mestier (passiġġieri)*

35. **374 L 0562:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 74562/KEE tat-12 ta' Novembru 1974 dwar id-dhul fil-mestier ta' operatur tat-trasport tal-passiġġieri bit-triq f'operazzjonijiet tat-trasport nazzjonali u internazzjonali (ĠU Nru L 308, 19.11.1974, p. 23), kif emendata bi:

– **389 L 0438:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 89/438/KEE tal-21 ta' Ġunju 1989 (ĠU Nru L 212, 22.7.1989, p. 101).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Awstrija għandha timplimenta d-dispożizzjonijiet tad-Direttiva sa mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 1995.

36. **390 R 3572:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bħala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).

III. IT-TRASPORT BIL-FERROVIJA

(i) *Il-politika strutturali*

37. **375 D 0327:** id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 75/327/KEE tal-20 ta' Mejju 1975 dwar it-titjib tas-sitwazzjoni ta' l-impriżi ferrovjarji u l-armonizzazzjoni tar-regoli li jġigwi daw ir-relazzjonijiet finanzjarji bejn dawn l-impriżi u l-Istati (ĠU Nru L 152, 12.6.1975, p. 3) kif emendat bi:

– **179 H:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika u l-aġġustamenti għat-Trattati – (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 92),

– **185 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 163),

– **390 R 3572:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bħala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).

Id-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġej-jin:

(a) l-Artikolu 8 ma għandux japplika

(b) l-Awstrija għandha tapplika d-dispożizzjonijiet ta' din id-Deciżjoni mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 1995.

38. **383 D 0418:** id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 83/418/KEE tal-25 ta' Lulju 1983 dwar l-indipendenza kummerċjali tal-ferroviji fl-immaniġġar tat-traffiku internazzjonali tagħhom tal-passiġġieri u l-valiġġa (ĠU Nru L 237, 26.8.1983, p. 32), kif emendat bi:

– **185 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti tat-Trattati (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 165),

- **390 R 3572:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bhala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).
39. **369 R 1192:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1192/69 tas-26 ta' Ġunju 1969 dwar ir-regoli komuni għan-normalizzazzjoni tar-rendikonti ta' l-imprizi ferrovjarji (ĠU Nru L 156, 28.6.1969, p. 8), kif emendat bi:
- **172 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u ta' l-Irlanda ta' Fuq u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 73, 27.3.1972, p. 90),
 - **373 D 0101(01):** id-Deċiżjoni tal-Kunsill ta' l-1 ta' Jannar 1973 li taġġusta l-istrumenti għar-rigward ta' l-Adeżjoni ta' l-Istati Membri godda mal-Komunitajiet Ewropej (ĠU Nru L 2, 1.1.1973, p. 19),
 - **179 H:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 92),
 - **185 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 161),
 - **390 R 3572:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bhala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).
40. **377 R 2830:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2830/77 tat-12 ta' Diċembru 1977 dwar il-miżuri meħtieġa biex tintlaħaq il-komparabilità bejn is-sistemi tar-rendikonti u l-kontijiet annwali ta' l-imprizi ferrovjarji (ĠU Nru L 334, 24.12.1977, p. 13) kif emendat bi:
- **179 H:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika u l-aġġustamenti għat-Trattati – (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 94),
 - **185 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti tat-Trattati (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 162),
 - **390 R 3572:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bhala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).
41. **378 R 2183:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2183/78 tad-19 ta' Settembru 1978 li jistabbilixxi prinċipji uniformi ta' spejjeż għall-imprizi ferrovjarji (ĠU Nru L 258, 21.9.1978, p. 1), kif emendat bi:
- **179 H:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika u l-aġġustamenti għat-Trattati – (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 93),
 - **185 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti għat-Trattati (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 162),
 - **390 R 3572:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bhala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).

(ii) *Ir-rati*

42. **382 D 0529**: id-Deċiżjoni tal-Kunsill Nru 82/529/KEE tad-19 ta' Lulju 1982 dwar l-iffissar tar-rati għat-trasport internazzjonali tal-merkanzija bil-ferrovija (ĠU Nru L 234, 9.8.1982, p. 5) kif emendata bi:
- **185 I**: l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża u l-aġġustamenti tat-Trattati (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 164),
 - **390 R 3572**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bħala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).

IV. IT-TRASPORT BIL-PASSAĠĠI TA' L-ILMA INTERNI

(i) *L-Aċċess għas-suq*

43. **385 R 2919**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2919/85 tas-17 ta' Ottubru 1985 li jistabbilixxi l-kondizzjonijiet ta' l-aċċess għall-arranġamenti taht il-Konvenzjoni Riveduta għan-navigazzjoni tar-Rhein rigward il-bastimenti li jappartjenu lin-Navigazzjoni tar-Rhein (ĠU Nru L 280, 22.10.1985, p. 4).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) il-Kummissjoni għandha wkoll tiġi informata mill-Istati ta' l-EFTA, skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 2, b'kull informazzjoni msemmija f'dak l-Artikolu li l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jibagħtu liċ-ĊĊR.
- (b) l-Artikolu 3 ma għandux japplika.

(ii) *Il-politika strutturali*

44. **389 R 1101**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1101/89 tas-27 ta' April 1989 dwar it-titjib strutturali fit-trasport bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 116, 28.4.1989, p. 25), kif emendat bi:

- **390 R 3572**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3572/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bħala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Ġermanja, ċerti Direttivi, Deċiżjonijiet u Regolamenti relatati mat-trasport bit-triq, bil-ferrovija u bil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 352, 17.12.1990, p. 12).

Id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

Il-Kummissjoni, biex tasal għad-deċiżjonijiet, kif imsemmija fl-Artikoli 6(7), 8(1)(ċ) u 8(3)(ċ), għandha tikkonsidra kif inhu xieraq il-veduti mfissra mill-Istati ta' l-EFTA bl-istess mod bħal dawk mfissra mill-Istati Membri tal-KE.

45. **389 R 1102**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1102/89 tas-27 ta' April 1989 li jistabbilixxi ċerti miżuri għall-implimentazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1101/89 (ĠU Nru L 116, 28.4.1989, p. 30), kif emendat bi:

- **389 R 3685**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 3685/89 tat-8 ta' Diċembru 1978 (ĠU Nru L 360, 9.12.1989, p. 20),
- **391 R 0317**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 317/91 tat-8 ta' Frar 1991 (ĠU Nru L 37, 9.2.1991, p. 27).

Id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

Il-Kummissjoni, meta temenda dan ir-Regolament kif imsemmi fl-Artikolu 12(1), għandha tikkonsidra kif inhu xieraq il-veduti mfissra mill-Istati ta' l-EFTA bl-istess mod bħal dawk mfissra mill-Istati Membri tal-KE.

(iii) L-aċċess għall-mestier

46. **387 L 0540:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 87/540/KEE tad-9 ta' Novembru 1987 dwar l-aċċess għall-mestier fit-trasport tal-merkanzija bil-passaġġi ta' l-ilma interni fit-trasport nazzjonali u internazzjonali u fir-rikonoxximent reċiproku tad-diplomi, iċ-ċertifikati u xhieda oħra tal-kwalifiki formali għal dan il-mestier (ĠU Nru L 322, 12.11.1987, p. 20).

(iv) l-armonizzazzjoni teknika

47. **382 L 0714:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 82/714/KEE ta' l-4 ta' Ottubru 1982 li tindika l-esiġenzi tekniċi għall-bastimenti tal-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 301, 28.10.1982, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

Il-lista fl-Anness I għandha tiġi supplimentata kif ġej:

KAPITOLU I

Iż-Żona 2

“L-Iżvezja

Trollhätte kanal u Göta älv

Lake Vänern

Södertälje kanal

Lake Mälaren

Falsterbokanal

Sotenkanalen”

KAPITOLU II

Iż-Żona 3

“Awstrija

Id-Danubju mill-fruntiera Awstrijaka-Ġermaniża għall-fruntiera Awstrijaka-Ċekoslovakka

L-Iżvezja

Göta kanal

Lake Vättern”

KAPITOLU III

Iż-Żona 4

"L-Iżvezja

Ix-xmajjar, il-kanali u l-ibhra interni l-oħra mhux elenkati fiż-Żoni 1, 2 u 3."

48. **376 L 0135:** id-Direttiva tal-Kunsill (KEE) Nru 76/135 tal-20 ta' Jannar 1976 dwar ir-rikonoxximent reċiproku tal-liċenzi tan-navigabilità għall-bastimenti fil-passaġġi ta' l-ilma interni (ĠU Nru L 21, 29.1.1976, p. 10), kif emendata bi:

– **378 L 1016:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 78/1016/KEE tat-23 ta' Novembru 1978 (ĠU Nru L 349, 13.12.1978, p. 31).

49. **377 D 0527:** id-Deciżjoni tal-Kummissjoni Nru 77/527/KEE tad-29 ta' Lulju 1977 li tistabbilixxi l-lista tal-linji ta' traffiku marittimu għall-applikazzjoni tad-Direttiva tal-Kunsill 76/135/KEE (ĠU Nru L 209, 17.8.1977, p. 29), kif emendata bi:

– **185 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 164).

Id-disposizzjonijiet tad-Deciżjoni għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

Il-lista li tinsab fl-Anness għandha tiġi supplimentata b'dan li ġej:

"IL-FINLANDJA

Saimaan kanava/Saima kanal

Saimaan vesistö/Saimens vattendrag

L-IŻVEZJA

Trollhätte kanal u Göta älv

Lag Vänern

Lag Mälaren

Södertälje kanal

Falsterbokanal

Sotenkanalen"

V. IT-TRASPORT MARITTIMU

Il-Protokoll Nru 19 għandu japplika fil-qasam tar-relazzjonijiet ma' pajjiżi terzi fit-trasport marittimu.

50. **386 R 4056:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4056/86 tat-22 ta' Diċembru 1986 li jindika r-regoli dettaljati għall-applikazzjoni ta' l-Artikoli 85 u 86 tat-Trattat dwar it-trasport marittimu (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 4) ⁽¹⁾.

51. **388 R 4260:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 4260/88 tas-16 ta' Diċembru 1988 dwar il-komunikazzjonijiet, l-ilmenti u l-applikazzjonijiet u s-seduti previsti fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 4056/88 (ĠU Nru L 376, 21.12.1988, p. 1) ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Elenkati hawn għall-finijiet ta' informazzjoni biss. Għall-applikazzjoni, ara l-Anness XIV.

⁽²⁾ Elenkati hawn għall-finijiet ta' informazzjoni biss. Għall-applikazzjoni, ara l-Protokoll Nru 21.

52. **379 R 0954:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 954/79 tal-15 ta' Mejju 1979 rigward ir-ratifika mill-Istati Membri ta', jew l-Adeżjoni ma', l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Kodiċi ta' l-Imġieba għall-Vapuri tal-Passigġieri *Conference* (ĠU Nru L 121, 17.5.1979, p. 1) ⁽¹⁾
53. **386 R 4055:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4055/86 tat-22 ta' Diċembru 1986 rigward il-prinċipju tal-libertà fil-provdiment tas-servizzi tat-trasport marittimu bejn l-Istati Membri u bejn l-Istati Membri u l-pajjiżi terzi (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 1), kif emendat bi:
- **390 R 3573:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3573/90 ta' l-4 ta' Diċembru 1990 li jemenda, bħala riżultat ta' l-unifikazzjoni tal-Germanja (KEE) Nru 4055/86 li japplika għall-prinċipju ta' libertà li jiġi furnut servizz tat-trasport marittimu bejn l-Istati Membri u bejn l-Istati Membri u l-pajjiżi terzi (ĠU Nru L 353, 17.12.1990, p. 16).
- Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:
- (a) l-Artikolu 2 għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej: "Ma għandu jkun hemm l-ebda restrizzjoni nazzjonali unilaterali għat-trasport ta' ċerta merkanzija totalment jew parzjalment riservata għall-bastimenti li tajru l-bandiera nazzjonali."
 - (b) fir-rigward ta' l-Artikolu 5(1), wiehed għandu għax jifhem illi huwa pprojibit li jsiru arranġamenti għal shubija fil-garr ta' merkanzija sfuża f'kull ftehim futur ma' pajjiżi terzi.
 - (c) għall-implimentazzjoni ta' l-Artikoli 5, 6 u 7, għandu japplika il-Protokoll Nru 19 tal-Ftehim ŻEE.
54. **379 L 0115:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 79/115/KEE tal-21 ta' Diċembru 1978 rigward il-pilotaġġ tal-bastimenti minn piloti ta' barra l-kosta fil-Baħar tat-Tramuntana u fil-Kanal Ingliż (ĠU Nru L 33, 8.2.1979, p. 32).
55. **379 L 0116:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 79/116/KEE tal-21 ta' Diċembru 1978 rigward il-htigiet minimi għal ċerti tankers li jidhlu u joħorġu mill-portijiet Komunitarji (ĠU Nru L 33, 8.2.1979, p. 33), kif emendata bi:
- **379 L 1034:** id-Direttiva tal-Kunsill Nru 79/1034/KEE tas-6 ta' Diċembru 1979 (ĠU Nru L 315, 11.12.1979, p. 16).
56. **391 R 0613:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 613/91 ta' l-4 ta' Marzu 1991 dwar it-trasferiment tal-vapuri minn registru għal ieħor fil-Komunità (ĠU Nru L 68, 15.3.1991, p. 1).

ATTI LI L-PARTIJIET KONTRAENTI GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jaghtu każ tal-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

57. **386 R 4057:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4057/86 tat-22 ta' Diċembru 1986 dwar il-prattiċi sleali fl-iffissar tal-prezzijiet fit-trasport marittimu (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 14).
58. **386 R 4058:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4058/86 tat-22 ta' Diċembru 1986 rigward azzjoni kordinata biex jithares l-aċċess liberu għal tagħbijiet fil-kummerċ oċeaniku (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 21).

⁽¹⁾ Elenkati hawn għall-finijiet ta' informazzjoni biss. Għall-applikazzjoni, ara l-Anness XIV.

59. **383 D 0573**: id-Deċiżjoni tal-Kunsill Nru 83/573/KEE tas-26 ta' Ottubru 1983 rigward kontromiżuri fil-qasam tan-navigazzjoni merkantili internazzjonali (ĠU Nru L 332, 28.11.1983, p. 37).

L-ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA

VI. L-AVJAZZJONI ĊIVILI

(i) *Ir-regoli tal-kompetizzjoni*

60. **387 R 3975**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3975/87 ta' l-14 ta' Diċembru 1987 li jistabbilixxi l-proċedura għall-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni għall-imprizi fis-settur tat-trasport bl-ajru (ĠU Nru L 374, 31.12.1987, p. 1) ⁽¹⁾
61. **388 R 4261**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 4261/87 tas-16 ta' Diċembru 1988 dwar l-ilmenti, l-applikazzjoni u s-seduti previsti fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3975/87 (ĠU Nru L 376, 31.12.1988, p. 10) ⁽¹⁾.

(ii) *L-aċċess għas-suq*

62. **390 R 2343**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2343/90 ta' l-24 ta' Lulju 1990 dwar l-aċċess mit-trasportaturi ta' l-ajru għal rotot intrakomunitarji skedati tas-servizz ta' l-ajru u fuq it-tqassim ta' l-ammont tal-passiġġieri bejn it-trasportaturi ta' l-ajru fuq is-servizzi ta' l-ajru skedati bejn l-Istati Membri (ĠU Nru L 217, 11.8.1990, p. 8).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

Il-lista indikata fl-Anness II tar-Regolament għandha tiġi supplimentata kif ġej:

"L-AWSTRIJA: Vjenna

IL-FINLANDJA: Helsinki – Vantaa

L-IŻLANDA: Keflavik

IN-NORVEĠJA: Oslo-Fornebu/Gardemoen

L-IŻVEZJA: Stockholm – Arlanda"

63. **389 R 2299**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2299/89 ta' l-24 ta' Lulju 1989 li jintroduci l-Kodiċi ta' l-Imġieba li juntuża fis-sistemi tal-prenotazzjoni bil-komputer (ĠU Nru L 220, 29.7.1989, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

Għall-applikazzjoni ta' l-Artikoli 7 u 11 sa 20 ta' dan ir-Regolament, ara l-Protokoll Nru 21.

⁽¹⁾ Elenkati hawn għall-finijiet ta' informazzjoni biss. Għall-applikazzjoni, ara l-Protokoll Nru 21.

64. **391 R 0294**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 294/91 ta' l-4 ta' Frar 1991 dwar l-operazzjoni tas-servizzi tat-tagħbija bl-ajru bejn l-Istati Membri (ĠU Nru L 36, 8.2.1991, p. 1).

(iii) *In-Nollijiet*

65. **390 R 2342**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2342/90 ta' l-24 ta' Lulju 1990 dwar in-nollijiet għal servizzi skedati ta' l-ajru (ĠU Nru L 217, 11.8.1990, p. 1).

(iv) *L-armonizzazzjoni teknika u s-sigurtà*

66. **380 L 1266**: id-Direttiva tal-Kunsill Nru 80/1266/KEE tas-16 ta' Diċembru 1980 dwar il-koperazzjoni teknika u l-assistenza bejn l-Istati Membri fil-futur fil-qasam ta' l-investigazzjoni ta' l-inċidenti ta' l-ajru (ĠU Nru L 375, 31.12.1980, p. 32).

(v) *Il-proċedura tal-konsultazzjoni*

67. **380 D 0050**: id-Deċiżjoni tal-Kunsill 80/50/KEE tal-20 ta' Diċembru 1979 li tistabbilixxi proċedura għall-konsultazzjoni dwar ir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri u l-pajjiżi terzi fil-qasam tat-trasport bl-ajru u dwar l-azzjoni relatata ma' dawn il-materji fi hdan l-organizzazzjonijiet internazzjonali (ĠU Nru L 18, 24.1.1980, p. 24).

(vi) *L-armonizzazzjoni soċjali*

68. **391 R 0295**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 295/91 ta' l-4 ta' Frar 1991 dwar l-iffissar ta' regoli komuni għal sistema ta' kumpens għall-imbark imċahhad fit-trasport ta' l-ajru skedat (ĠU Nru L 36, 8.2.1991, p. 5).

ATTI LI L-PARTIJIET KONTRAENTI GĦANDHOM JAGHTU KAŻ

Il-Partijiet Kontraenti jagħtu każ tal-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

69. **C/257/88/p. 6**: l-Avviż tal-Kummissjoni rigward il-proċeduri għall-komunikazzjonijiet lill-Kummissjoni li jkun relati ma' l-Artikoli 4 u 5 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2671/88 tas-26 ta' Lulju 1988 dwar l-applikazzjoni tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim bejn l-impriżi, u l-prattiki rigward l-ippjanar kongunt u l-kordinazzjoni tal-kapaċità, il-qsim ta' l-introjtu u l-konsultazzjonijiet fuq it-tariffi tas-servizzi skedati ta' l-ajru u l-allokkazzjoni ta' slots fl-ajruporti (ĠU Nru C 257, 4.10.1988, p. 6).

70. **C/119/89/p. 6**: il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni rigward l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 4(1) tar-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2671/88 tas-26 ta' Lulju 1988 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat bejn l-impriżi, id-deċiżjonijiet ta' l-assoċjazzjonijiet ta' l-impriżi u l-prattiki miftiehma rigward l-ippjanar kongunt u l-kordinazzjoni tal-kapaċità, il-qsim ta' l-introjtu u konsulti fuq tariffi fuq servizzi ta' l-ajru skedati u l-allokkazzjonijiet ta' slots fl-ajruporti (ĠU Nru C 119, 13.5.1989, p. 6).

71. **361 Y 0722(01)**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni ta' l-14 ta' Ġunju 1961 indirizzata lil-Istati Membri dwar l-applikazzjoni tar-Regolament 11 rigward it-tnehhija tad-diskriminazzjoni fir-rati tat-trasport u l-kondizzjonijiet, bhala implimentazzjoni ta' l-Artikolu 79(3) tat-Trattat (ĠU Nru L 50, 22.7.1961, p. 975/61).
72. **485 Y 1231(01)**: ir-Risoluzzjoni 85/C 348/01 tal-Kunsill u r-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri mlaqqa fil-Kunsill sabiex itejbu l-implimentazzjoni tar-regolamenti soċjali fit-trasport bit-triq (GU Nru C 348, 31.12.1985, p. 1).
73. **384 X 0646**: ir-Rakkomandazzjoni 84/646/KEE tal-Kunsill tad-19 ta' Diċembru 1984 dwar it-tishl tal-koperazzjoni tal-kumpanniji nazzjonali tal-ferrovija ta' l-Istati Membri fit-trasport internazzjonali tal-passiġġieri u tal-merkanzija (GU Nru L 333, 21.12.1984, p. 63).
74. **382 X 0922**: ir-Rakkomandazzjoni 82/922/KEE tal-Kummissjoni tas-17 ta' Diċembru 1982 lill-imprizi nazzjonali tal-ferrovija dwar id-definizzjoni tas-sistema internazzjonali ta' kwalità għolja għat-trasport tal-passiġġieri (GU Nru L 381, 31.12.1982, p. 38).
75. **371 Y 0119(01)**: ir-Risoluzzjoni tal-Kunsill tas-7 ta' Diċembru 1970 dwar il-koperazzjoni bejn il-kumpanniji ferrovjarji (GU Nru C 5, 19.1.1971, p. 1).
-

ANNEX XIV

IL-KOMPETIZZJONI

Lista prevista fl-Artikolu 60

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-impriżi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

Kemm-il darba ma jkunx previst mod ieħor, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Anness għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- I. il-kelma "Kummissjoni" għandha tinqara "awtorità kompetenti tas-sorveljanza";
- II. il-kliem "suq komuni" għandhom jinqraw "it-territorju kopert mill-Ftehim taż-ŻEE";
- III. il-kliem "kummerċ bejn Stati Membri" għandhom jinqraw "kummerċ bejn Partijiet Kontraenti";
- IV. il-kliem "il-Kummissjoni u l-awtoritajiet ta' l-Istati Membri" għandhom jinqraw "il-Kummissjoni tal-KE, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, l-awtoritajiet ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA";
- V. Ir-referenzi għall-Artikoli tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea (KEE) jew it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar (KEFA) għandhom jinqraw bħala referenzi għall-Ftehim ŻEE (ŻEE) kif ġejj:
 - L-Artikolu 85 (KEE) – L-Artikolu 53 (ŻEE),
 - L-Artikolu 86 (KEE) – L-Artikolu 54 (ŻEE),
 - L-Artikolu 90 (KEE) – L-Artikolu 59 (ŻEE),
 - L-Artikolu 66 (KEFA) – L-Artikolu 2 tal-Protokoll Nru 25 għall-Ftehim tal-KEE,
 - L-Artikolu 80 (KEFA) – L-Artikolu 3 tal-Protokoll Nru 25 għall-Ftehim tal-KEE.
- VI. il-kliem "dan ir-Regolament" għandhom jinqraw "dan l-Att";
- VII. il-kliem "ir-regoli tal-kompetizzjoni tat-Trattat" għandhom jinqraw "ir-regoli tal-kompetizzjoni tal-Ftehim taż-ŻEE";
- VIII. il-kliem "Awtorità Għolja" għandhom jinqraw "awtorità kompetenti tas-sorveljanza".

Mingħajr preġudizzju għar-regoli dwar il-kontroll tal-koncentrazzjonijiet, il-kliem "awtorità kompetenti tas-sorveljanza" kif imsemminja fir-regoli ta' hawn taht għandhom jinqraw "l-awtorità tas-sorveljanza li hi kompetenti li tiddeċiedi każ b'mod konformi ma' l-Artikolu 56 tal-Ftehim taż-ŻEE".

L-ATTI LI GHALIHOM SARET REFERENZA

A. *Il-kontroll ta' l-għaqda (merger)*

1. **389 R 4064:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4064/89 tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar il-kontroll tal-konċentrazzjonijiet fost l-imprizi (ĠU Nru L 395, 30.12.1989, p. 1), kif korrett bil-ĠU Nru L 257, 21.9.1990, p. 13.

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli minn 1 sa 5 tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 1(1), il-frazi, "jew id-dispożizzjoni korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE", għandha tidhol wara l-kliem "Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 22";

b'zieda ma' dan, il-kliem "dimensjoni tal-Komunità" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "dimensjoni tal-Komunità jew ta' l-EFTA";

- (b) fl-Artikolu 1(2), il-kliem "dimensjoni tal-Komunità" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "dimensjoni tal-Komunità jew ta' l-EFTA rispettivament";

b'zieda ma' dan, il-kliem "rendiment tal-Komunità kollha" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "rendiment tal-Komunità kollha jew ta' l-EFTA kollha";

fl-aħħar subparagrafu, il-kliem "Stat Membru" għandhom jiġu sostitwiti bi "l-Istat";

- (c) l-Artikolu 1(3) ma japplikax;

- (d) fl-Artikolu 2(1), l-ewwel subparagrafu, il-kliem "suq komuni" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "l-operat tal-Ftehim taż-ŻEE";

- (e) fl-aħħar ta' l-Artikolu 2(2), il-kliem "suq komuni" għandhom jiġu sostitwit bil-kliem "funzjonament tal-Ftehim taż-ŻEE";

- (f) fl-Artikolu 2(3), fl-aħħar, il-kliem "suq komuni" għandhom jiġu sostitwiti bi "il-funzjonament tal-Ftehim taż-ŻEE";

- (g) fl-Artikolu 3(5)(b), il-kliem "l-Istat Membru" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "l-Istat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA";

- (h) fl-Artikolu 4(1), il-kliem "id-dimensjoni tal-Komunità" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "id-dimensjoni tal-Komunità jew ta' l-EFTA";

b'zieda ma' dan, fl-ewwel sentenza, il-frazi "b'konformità ma l-Artikolu 57 tal-Ftehim taż-ŻEE" għandha tidhol wara l-kliem "... għandha tiġi notifikata lill-Kummissjoni";

- (i) fl-Artikolu 5(1), l-aħħar subparagrafu għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"Il-valur tal-bejgħ, fil-Komunità jew fi Stat Membru tal-KE, għandu jinkludi l-prodotti mibjugħa u s-servizzi provduti lil imprizi jew konsumaturi, fil-Komunità jew f'dak l-Istat Membru tal-KE skond il-każ li jkun. L-istess għandu japplika għar-rigward ta' il-valur tal-bejgħ fit-territorju ta' l-Istati ta' l-EFTA fl-intier tagħhom jew fi Stat ta' l-EFTA.";

- (j) fl-Artikolu 5(3)(a), it-tieni subparagrafu, il-kliem "il-valur tal-bejgħ fil-Komunità kollha" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "il-valur tal-bejgħ fil-Komunità kollha jew fl-EFTA kollha";

b'zieda ma' dan, il-kliem "residenti tal-Komunità" għandhom jiġu sostitwiti b'"residenti tal-Komunità jew ta' l-EFTA, rispettivament";

- (k) fl-Artikolu 5(3)(a), it-tielet subparagrafu, il-kliem "l-Istat Membru" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "l-Istat Membru tal-KE jew ta' l-EFTA";

- (l) fl-Artikolu 5(3)(b), l-aħħar frazi "..., laċċji grossi riċevuti mingħand residenti tal-Komunità u minn residenti ta' wiehed mill-Istati Membri rispettivament għandhom jiġu kkunsidrati." għandha tiġi sostitwita b'dan li ġej:

"..., *premiums* grossi riċevuti mingħand residenti tal-Komunità u mingħand residenti ta' Stat Membru tal-KE rispettivament għandhom jiġu kkunsidrati. L-istess japplika fir-rigward ta' *premiums* grossi riċevuti mingħand residenti fit-territorju ta' l-Istati ta' l-EFTA fl-intier tagħhom jew mingħand residenti fi Stat wiehed ta' l-EFTA, rispettivament."

B. Il-ftehim dwar l-innezzjar esklużiv

2. **383 R 1983:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1983/83 tat-22 ta' Ġunju 1983 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għal kategoriji ta' ftehim dwar distribuzzjoni esklużiva (ĠU Nru L 173, 30.6.1983, p. 1), kif korrett bil-ĠU Nru L 281, 13.10.1983, p. 24, u kif emendat bi:

- **1 85 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti tat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 166).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 5(1), il-kelma "it-Trattat" għandha tinqara "it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea";
- (b) fl-Artikolu 6, fil-paragrafu introduttorju, il-frażi "bis-saħħa ta' l-Artikolu 7 tar-Regolament Nru 19/65/KEE" għandha tinqara "jew fuq l-inizjattiva personali jew fuq talba ta' l-awtorità tas-sorveljanza l-oħra jew ta' Stat li jinsab taht il-kompetenza tiegħu jew ta' persuni fiżiċi jew ġuridiċi li jiddikjaraw interess legittimu";
- (c) il-paragrafu li ġej għandu jiżdied fl-aħħar ta' l-Artikolu 6:

"L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' fdawk il-kazijiet tiegħu deċiżjoni skond l-Artikoli 6 u 8 tar-Regolament (KEE) Nru 17/62, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, mingħajr il-htieġa ta' l-ebda notifika mill-impriżi interessati.";

- (d) l-Artikolu 7 ma għandux japplika;

- (e) l-Artikolu 10 għandu jaqra:

"Dan l-Att jiskadi fil-31 ta' Diċembru 1997."

3. **383 R 1984:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1984/83 tat-22 ta' Ġunju 1983 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għall-kategoriji ta' ftehim dwar ix-xiri esklużiv (ĠU Nru L 173, 30.6.1983, p. 5), kif korrett bil-ĠU Nru L 281, 13.10.1983, p. 24, u kif emendat bi:

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti tat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 166).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 5(1), il-kelma "it-Trattat" għandha tinqara "it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea";
- (b) fl-Artikolu 14, fil-paragrafu introduttorju, il-frażi "bis-saħħa ta' l-Artikolu 7 tar-Regolament Nru 19/65/KEE" għandha tinqara "jew fuq l-inizjattiva personali jew fuq talba ta' l-awtorità oħra ta' sorveljanza jew ta' Stat li jinsab taht il-kompetenza tiegħu jew ta' persuni fiżiċi jew ġuridiċi li jiddikjaraw interess legittimu";
- (c) il-paragrafu li ġej għandu jiżdied fl-aħħar ta' l-Artikolu 14:

"L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' fdawk il-kazijiet tiegħu deċiżjoni skond l-Artikoli 6 u 8 tar-Regolament (KEE) Nru 17/62, jew tad-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, mingħajr il-htieġa ta' l-ebda notifika mill-impriżi interessati.";

- (d) l-Artikolu 15 ma għandux japplika;

- (e) l-Artikolu 19 għandu jaqra:

"Dan l-Att jiskadi fil-31 ta' Diċembru 1997."

4. **385 R 0123:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 123/85 tat-12 ta' Diċembru 1984 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' distribuzzjoni ta' vetturi bil-mutur u dwar il-ftehim tal-manutenzjoni (ĠU Nru L 15, 18.1.1985, p. 16), kif emendat bi:

- **1 85 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti tat-Trattati – l-Adeżjoni fil-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 167).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 5(1), fis-subparagrafu (2)(d), il-kliem "l-Istat Membru" għandhom jinqraw "l-Istat Membru tal-KE jew Stat ta' l-EFTA";
- (b) l-Artikolu 7 ma għandux japplika;
- (c) l-Artikolu 8 ma għandux japplika;

- (d) l-Artikolu 9 ma ghandux japplika;
- (e) fl-Artikolu 10, fil-paragrafu introduttorju, il-frazi “skond l-Artikolu 7 tar-Regolament Nru 19/65/KEE” ghandha tinghara “jew fuq l-inizjattiva tagħha stess jew fuq talba ta' l-awtorità l-oħra tas-sorveljanza jew ta' Stat li jkun taht il-kompetenza tagħha jew ta' persuna fizika jew ġuridika li tiddikjara interess legittimu”;
- (f) fl-Artikolu 10 (3), il-kliem “l-Istati Membri” ghandhom jinqraw “il-Partijiet Kontraenti”;
- (g) il-paragrafu li ġej għandu jiddedja fl-aħħar ta' l-Artikolu 10:

“L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' f'dawk il-każijiet tiegħi deċiżjoni skond l-Artikoli 6 u 8 tar-Regolament (KEE) Nru 17/62, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, minghajr il-htieġa ta' l-ebda notifika mill-imprizi interessati.”;

- (h) l-Artikolu 14 għandu jinghara:

“Dan l-Att għandu jibqa' fis-seħh sat-30 ta' Ġunju 1995.”

C. Il-ftehim dwar il-liċenzjar tal-privattivi

5. **384 R 2349:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 2349/84 tat-23 ta' Lulju 1984 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim dwar il-liċenzjar tal-privattivi (ĠU Nru L 219, 16.8.1984, p. 15), kif emendat bi:
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti tat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 166).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-agġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 4(1), il-frazi “bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27, skond l-aħħar emendi permezz tar-Regolament (KEE) Nru 1699/75, u li l-Kummissjoni ma topponix” għandha tinghara “bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni tal-KE jew lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27/62, skond l-aħħar emendi permezz tar-Regolament (KEE) Nru 2526/85, u d-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 għall-Ftehim taż-ŻEE, u li l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza ma topponix”;
- (b) fl-Artikolu 4(2), il-kelma “il-Kummissjoni” għandha tinghara “il-Kummissjoni tal-KE jew l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA”;
- (c) l-Artikolu 4(4) ma ghandux japplika;
- (d) fl-Artikolu 4(5), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita b'dan li ġej:

“Din għandha topponi l-eżenzjoni jekk din tirċievi talba biex tagħmel hekk minn Stat li jkun taht il-kompetenza tagħha fi żmien tliet xhur mit-trasmissjoni lil dawk l-Istati tan-notifika msemmija fil-paragrafu 1.”;
- (e) fl-Artikolu 4(6), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita kif ġej:

“Iżda, meta l-oppożizzjoni tkun saret fuq talba ta' Stat li jkun taht il-kompetenza tagħha u din it-talba tinżamm, din tista' tiġi rritrata biss wara konsultazzjoni mal-Kumitat Konsultattiv dwar il-Prattici Restrittivi u l-Pożizzjonijiet Dominanti.”;
- (f) dan li ġej għandu jiddedja fl-aħħar ta' l-Artikolu 4(9):

“, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 għall-Ftehim taż-ŻEE.”;
- (g) l-Artikolu 6 ma ghandux japplika;
- (h) l-Artikolu 7 ma ghandux japplika;
- (i) l-Artikolu 8 ma ghandux japplika;
- (j) fl-Artikolu 9, fil-paragrafu introduttorju, il-frazi “skond l-Artikolu 7 tar-Regolament Nru 19/65/KEE” għandha tinghara “jew fuq l-inizjattiva tagħha stess jew fuq talba ta' l-awtorità l-oħra ta' sorveljanza jew ta' Stat li jkun taht il-kompetenza tagħha jew ta' persuna fizika jew ġuridika li tiddikjara interess legittimu”;

(k) il-paragrafu li ġej għandu jiżdied fl-aħhar ta' l-Artikolu 9:

"L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' f'dawk il-każijiet tiegħu decizjoni skond l-Artikoli 6 u 8 tar-Regolament (KEE) Nru 17/62, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, mingħajr il-htieġa ta' l-ebda notifika mill-impriži interessati.";

(l) l-Artikolu 14 għandu jaqra:

"Dan l-Att għandu japplika sal-31 ta' Diċembru 1994."

D. Il-ftehim dwar l-ispeċjalizzazzjoni u r-riċerka u l-iżvilupp

6. **385 R 0417:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 417/85 tad-19 ta' Diċembru 1984 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għal kategoriji ta' ftehim dwar l-ispeċjalizzazzjoni (ĠU Nru L 53, 22.2.1985, p. 1), kif emendat bi:

– **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 167).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

(a) fl-Artikolu 4(1), il-frazi "bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27 u li l-Kummissjoni ma topponix" għandha tinqara "bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni tal-KE u lill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27/62, skond l-aħhar emendi permezz tar-Regolament (KEE) Nru 2526/85, u d-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, u li l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza ma topponix";

(b) fl-Artikolu 4(2), il-kelma "il-Kummissjoni" għandha tinqara "il-Kummissjoni tal-KE jew l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA";

(c) l-Artikolu 4(4) ma għandux japplika;

(d) fl-Artikolu 4(5), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita bi:

"Din għandha topponi l-eżenzjoni jekk din tircievi talba biex tagħmel hekk minn Stat li jkun taħt il-kompetenza tagħha fi żmien tliet xhur mit-trasmissjoni lil daww l-Istati tan-notifika msemmija fil-paragrafu 1.";

(e) fl-Artikolu 4(6), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita b'dan li ġej:

"Iżda, meta l-oppożizzjoni tkun saret fuq talba ta' xi Stat li jkun taħt il-kompetenza tagħha u din it-talba tinzamm, din tista' tiġi rtirata biss wara konsultazzjoni mal-Kumitat Konsultattiv dwar il-Prattici Restrittivi u l-Pożizzjonijiet Dominanti.";

(f) dan li ġej għandu jiżdied fl-aħhar ta' l-Artikolu 4(9):

“, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 għall-Ftehim taż-ŻEE.”;

(g) fl-Artikolu 8, fil-paragrafu introduttorju, il-frazi "skond l-Artikolu 7 tar-Regolament Nru 2821/71" għandha tinqara "jew fuq l-inizjattiva tagħha stess jew fuq talba ta' l-awtorità l-oħra ta' sorveljanza jew ta' l-Istat li jkun taħt il-kompetenza tagħha jew ta' persuna fiżika jew ġuridika li tiddikjara interess legittimu";

(h) il-paragrafu li ġej għandu jiżdied fl-aħhar ta' l-Artikolu 8:

"L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' f'dawk il-każijiet tiegħu decizjoni skond l-Artikoli 6 u 8 tar-Regolament (KEE) Nru 17/62, jew tad-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, mingħajr il-htieġa ta' l-ebda notifika mill-impriži interessati.";

(i) l-Artikolu 10 għandu jaqra:

"Dan l-Att għandu japplika sal-31 ta' Diċembru 1997."

7. **385 R 0418:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 418/85 tad-19 ta' Diċembru 1984 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għal kategoriji tar-riċerka u l-ftehim dwar l-iżvilupp (ĠU Nru L 53, 22.2.1985, p. 5), kif emendat bi:

– **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti tat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 167).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 4(1), il-frażi “bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27 u li l-Kummissjoni ma topponix” għandha tinqara “bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni tal-KE u lill-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27/62, skond l-aħħar emendi permezz tar-Regolament (KEE) Nru 2526/85, u d-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, u li l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza ma topponix”;
- (b) fl-Artikolu 7(2), il-kelma “il-Kummissjoni” għandha tinqara “il-Kummissjoni tal-KE jew l-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA”;
- (c) l-Artikolu 7(4) ma għandux japplika;
- (d) fl-Artikolu 7(5), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita b'dan li ġejj:

“Din għandha topponi l-eżenzjoni jekk din tirċievi talba biex tagħmel hekk minn Stat li jkun taħt il-kompetenza tagħha fi żmien tliet xhur mit-trasmissjoni lil dawk l-Istati tan-notifika msemmija fil-paragrafu 1.”;
- (e) fl-Artikolu 7(6), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita b'dan li ġejj:

“Iżda, meta l-oppożizzjoni tkun saret fuq talba ta' xi Stat li jkun taħt il-kompetenza tagħha u din it-talba tinzamm, din tista' tiġi rtirata biss wara konsultazzjoni mal-Kumitat Konsultattiv dwar il-Prattici Restrittivi u l-Pożizzjonijiet Dominanti.”;
- (f) dan li ġejj għandu jiżdied fl-aħħar ta' l-Artikolu 7(9):

“, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 għall-Ftehim taż-ŻEE.”;
- (g) fl-Artikolu 10, fil-paragrafu introduttorju, il-frażi “skond l-Artikolu 7 tar-Regolament Nru 2821/71” għandha tinqara “jew fuq l-inizjattiva tagħha stess jew fuq talba ta' l-awtorità l-oħra ta' sorveljanza jew ta' Stat li jkun taħt il-kompetenza tagħha jew ta' persuna fizika jew ġuridika li tiddikjara interess legittimu”;
- (h) il-paragrafu li ġejj għandu jiżdied fl-aħħar ta' l-Artikolu 10:

“L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' f'każi bħal dawn tiegħu decizjoni skond l-Artikoli 6 u 8 tar-Regolament (KEE) Nru 17/62, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, minghajr il-htieġa ta' l-ebda notifika mill-impriżi interessati.”;
- (i) l-Artikolu 11 ma għandux japplika;
- (j) l-Artikolu 13 għandu jaqra:

“Dan l-Att għandu japplika sal-31 ta' Diċembru 1997.”

E. Il-ftehim dwar ir-rappreżentanza (*franchising*)

8. **388 R 4087:** ir-Regolament tal-Kummissjonni (KEE) Nru 4087/88 tat-30 ta' Novembru 1988 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għall-kategoriji ta' ftehim dwar ir-rappreżentanza (ĠU Nru L 359, 28.12.1988, p. 46).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 6(1), il-frażi “bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27 u li l-Kummissjoni ma topponix” għandha tinqara “bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni tal-KE u lill-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27/62, kif l-aħħar emendat bir-Regolament (KEE) Nru 2526/85, u d-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, u li l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza ma topponix”;
- (b) fl-Artikolu 6(2), il-kelma “il-Kummissjoni” għandha tinqara “il-Kummissjoni tal-KE jew l-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA”;
- (c) l-Artikolu 6(4) ma għandux japplika;
- (d) fl-Artikolu 6(5), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita b'dan li ġejj:

“Din għandha topponi l-eżenzjoni jekk din tirċievi talba biex tagħmel hekk minn Stat li jkun taħt il-kompetenza tagħha fi żmien tliet xhur mit-trasmissjoni lil dawk l-Istati tan-notifika msemmija fil-paragrafu 1.”;

- (e) fl-Artikolu 6(6), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita b'dan li ġej:

"Iżda, meta l-oppożizzjoni tkun saret fuq talba ta' xi Stat li jkun taht il-kompetenza tagħha u din it-talba tinzamm, din tista' tiġi rtirata biss wara konsultazzjoni mal-Kumitat Konsultattiv dwar il-Prattiċi Restrittivi u l-Pożizzjonijiet Dominanti.”;

- (f) dan li ġej għandu jiżdied fl-aħħar ta' l-Artikolu 6(9):

“, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 għall-Ftehim taż-ŻEE.”;

- (g) fl-Artikolu 8, fil-paragrafu introduttorju, il-frazi “bis-saħha ta' l-Artikolu 7 tar-Regolament Nru 19/65/KEE” għandha tinqara “jew fuq l-inizjattiva personali jew fuq talba ta' l-awtorità l-oħra ta' sorveljanza jew Stat li jin-sab taht il-kompetenza tiegħu jew ta' persuni fiżiċi jew ġuridiċi li jiddikjaraw interess legittimu”;

- (h) il-paragrafu li ġej għandu jiżdied fl-aħħar ta' l-Artikolu 8:

“L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' f'dawk il-każijiet tiegħu decizjoni skond l-Artikoli 6 u 8 tar-Regolament Nru 17/62, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, min-ghajr il-htieġa ta' l-ebda notifika mill-imprizi interessati.”;

- (i) fl-Artikolu 8(ċ), il-kliem “Stati Membri” għandhom jinqraw “l-Istati Membri tal-KE jew l-Istati ta' l-EFTA”;

- (j) l-Artikolu 9 għandu jaqra:

“Dan l-Att għandu jibqa' fis-seħh sal-31 ta' Dicembru 1999.”

F. Ftehim ta' liċenzar dwar l-gharfien fix-xogħol

9. **389 R 0556:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 556/89 tat-30 ta' Novembru 1988 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim ta' liċenzar dwar l-gharfien fix-xogħol (ĠU Nru L 61, 4.3.1989, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 1(2), il-frazi “KEE” għandha tinqara “it-territorju kopert mill-Ftehim taż-ŻEE”;

- (b) l-Artikolu 1(4) għandu jaqra:

“Safejn l-obbligi msemmija fil-paragrafi minn 1(1) sa (5) jirreferu għal territorji inklużi Stati Membri tal-KE jew Stati ta' l-EFTA li fihom l-istess teknoloġija tiġi protetta b'privattivi meħtieġa, l-eżenzjoni pprovduta fil-paragrafu 1 għandha tiġi estiża għal dawk l-Istati sakemm il-prodott jew il-proċess liċenzat ikun protett f'dawk l-Istati permezz ta' dawk il-privattivi fejn iż-żmien ta' dik il-protezzjoni jeċċedi l-perijodi indikati fil-paragrafu 2.”;

- (ċ) fl-Artikolu 1(7), fil-punti 6 u 8, il-frazi “l-Istati Membri” għandha tinqara “l-Istati Membri tal-KE jew l-Istati ta' l-EFTA”;

- (d) fl-Artikolu 4(1), il-frazi “bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27 u li l-Kummissjoni ma topponix” għandha tinqara “bil-kondizzjoni li l-ftehim in kwistjoni jiġi notifikat lill-Kummissjoni tal-KE u lill-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA skond id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kummissjoni Nru 27/62, kif l-aħħar emendat bir-Regolament (KEE) Nru 2526/85, u d-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, u li l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza ma topponix”;

- (e) fl-Artikolu 4(3) il-frazi “il-Kummissjoni” għandha tinqara “il-Kummissjoni tal-KE jew l-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA”;

- (f) l-Artikolu 4(5) ma għandux japplika;

- (g) fl-Artikolu 4(6), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita b'dan li ġej:

“Din għandha topponi l-eżenzjoni jekk din tircievi talba biex tagħmel hekk minn Stat li jkun taht il-kompetenza tagħha fi żmien tliet xhur mit-trasmissjoni lil dawk l-Istati tan-notifika msemmija fil-paragrafu 1.”;

- (h) fl-Artikolu 4(7), it-tieni sentenza għandha tiġi sostitwita b'dan li ġej:

“Iżda, meta l-oppożizzjoni tkun saret fuq talba ta' xi Stat li jkun taht il-kompetenza tagħha u din it-talba tinzamm, din tista' tiġi rtirata biss wara konsultazzjoni mal-Kumitat Konsultattiv dwar il-Prattiċi Restrittivi u l-Pożizzjonijiet Dominanti.”;

- (i) dan li ġej għandu jiżdied fl-aħhar ta' l-Artikolu 4(10):

“, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 għall-Ftehim taż-ŻEE.”;

- (j) fl-Artikolu 7, fil-paragrafu introduttorju, il-frażi “skond l-Artikolu 7 tar-Regolament Nru 19/65/KEE” għandha tingħall “jew fuq l-inizjattiva tagħha stess jew fuq talba ta' l-awtorità l-oħra ta' sorveljanza jew ta' Stat li jkun taht il-kompetenza tagħha jew ta' persuna fizika jew ġuridika li tiddikjara interess legittimu”;

- (k) fl-Artikolu 7, dan li ġej għandu jiżdied fl-aħhar tal-punti (5)(a) u (b):

“L-awtorità kompetenti ta' sorveljanza tista' f'dawk il-każijiet tiegħu deċiżjoni skond l-Artikoli 6 u 8 tar-Regolament (KEE) Nru 17/62, jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti maħsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, mingħajr il-htieġa ta' l-ebda notifika mill-imprizi interessati.”;

- (l) l-Artikolu 8 ma għandux japplika;

- (m) l-Artikolu 9 ma għandux japplika;

- (n) l-Artikolu 10 ma għandux japplika;

- (o) l-Artikolu 12 għandu jaqra:

“Dan l-Att għandu japplika sal-31 ta' Diċembru 1999.”

G. *It-trasport*

10. **368 R 1017:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1017/68 tad-19 ta' Lulju 1968 li japplika r-regoli tal-kompetizzjoni għat-trasport bil-ferrovija, bl-art u fil-kanali interni (ĠU Nru L 175, 23.7.1968, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli minn 1 sa 5 u ta' l-Artikoli minn 7 sa 9 tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 2, il-paragrafu introduttorju għandu jingħall kif ġej:

“Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli minn 3 sa 5, l-Artikolu 6 tar-Regolament (KEE) Nru 1017/68 u għad-dispożizzjonijiet li jikkorrispondu ma' l-Artikolu 6 kif maħsub fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE, dawn li ġejjin għandhom jiġu pprojbiti bħala inkompatibbli mal-funzjoni tal-Ftehim taż-ŻEE, mingħajr il-htieġa ta' deċiżjoni bil-quddiem għal dak il-ghan: il-ftehim kollu bejn l-imprizi, id-deċiżjonijiet minn assoċjazzjonijiet ta' imprizi u l-prattici in komuni li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ bejn Partijiet Kontraenti li jkollhom bħala l-oġġettiv tagħhom jew li jaffettwaw il-prevenzjoni, ir-restrizzjoni jew id-distorsjoni tal-kompetizzjoni għewwa t-territorju kopert mill-Ftehim taż-ŻEE, u b'mod partikolari dawk li:”;

- (b) l-Artikolu 3(2) ma għandux japplika;

- (c) l-Artikolu 6 ma għandux japplika;

- (d) fl-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 8, il-frażi “inkompatibbli mas-suq komuni” għandha tingħall “inkompatibbli ma' l-operat tal-Ftehim taż-ŻEE”;

- (e) l-Artikolu 9(1) għandu jaqra:

“Fil-każ ta' imprizi pubbliċi u imprizi li dwarhom Stati Membri tal-KE jew Stati ta' l-EFTA jagħtu jeddijiet speċjali jew esklużivi, il-Partijiet Kontraenti għandhom jassiguraw li la ssir leġislazzjoni dwar u lanqas ma tinzamm fis-seħh xi miżura kontra d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu preċedenti.”;

- (f) fl-Artikolu 9(2), il-kelma “Komunità” għandha tingħall “il-Partijiet Kontraenti”;

- (g) l-Artikolu 9 (3) għandu jaqra:

“Il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jaraw li d-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu jiġu applikati u għandhom, meta jkun meħtieġ, japplikaw miżuri xierqa għal Stati li jinsabu taht il-kompetenza rispettiva tagħhom.”

11. **386 R 4056:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4056/86 tat-22 ta' Diċembru 1986 li jistabbilixxi r-regoli dettalji għall-applikazzjoni ta' l-Artikoli 85 u 86 tat-Trattat għat-trasport marittimu (ĠU Nru L 378, 31.12.1986, p. 4).

Id-dispożizzjonijiet tat-Taqsima I tar-Regolament għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 1(2), il-frażi “il-portijiet tal-Komunità” għandha tingħall “il-portijiet fit-territorju kopert mill-Ftehim taż-ŻEE”;

- (b) l-Artikolu 2(2) ma ghandux japplika;
- (c) fl-Artikolu 7(1), fil-paragrafu introduttorju, il-frazi "It-Taqsima II" ghandha tinqara "It-Taqsima II jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti mahsuba fil-Protokoll Nru 21 għall-Ftehim taż-ŻEE";
- barra minn dan, fit-tieni inċiż, il-kliem "l-Artikolu 11(4)" ghandhom jinqraw "l-Artikolu 11(4) jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti mahsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE";
- (d) fl-Artikolu 7(2)(a), il-kliem "It-Taqsima II" ghandhom jinqraw "It-Taqsima II jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti mahsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE";
- (e) is-subparagrafi li ġejjin ghandhom jiżiedu ma' l-Artikolu 7(2)(c)(i):
- "Jekk xi wiehed mill-Partijiet Kontraenti bihsiebu jagħmel konsultazzjonijiet ma' pajjiż terz skond dan ir-Regolament, dan ghandu jinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.
- Kull meta jkun xieraq, il-Parti Kontraenti li tibda l-proċedura tista' titlob lill-Partijiet Kontraenti l-oħra biex jikkoperaw f'dawn il-proċeduri.
- Jekk xi wiehed jew aktar mill-Partijiet Kontraenti l-oħra joġġezzjonaw għall-azzjoni mahsuba, ghandha tinstab soluzzjoni sodisfaċenti ġewwa l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Jekk il-Partijiet Kontraenti ma jilhqux ftehim, jistgħu jittiehdu miżuri xierqa biex jirrimedjaw id-distorsjoni sussegwenti fil-kompetizzjoni.";
- (f) fl-Artikolu 8(2), il-frazi "fuq talba ta' Stat Membru" ghandha tinqara "fuq talba ta' Stat li jkun taht il-kompetenza tiegħu";
- barra minn dan, il-kliem "l-Artikolu 10" ghandu jinqara "l-Artikolu 10 jew id-dispożizzjonijiet korrispondenti mahsuba fil-Protokoll Nru 21 tal-Ftehim taż-ŻEE";
- (g) fl-Artikolu 9(1), il-kliem "l-interessi tal-Komunità dwar il-kummerċ u l-garr bil-bahar" ghandhom jinqraw "l-interessi dwar il-kummerċ u l-garr bil-bahar tal-Partijiet Kontraenti";
- (h) il-paragrafu li ġej ghandu jiżied ma' l-Artikolu 9:
- "4. Jekk xi wahda mill-Partijiet Kontraenti tkun bihsiebha tagħmel konsultazzjonijiet ma' pajjiż mhux membru skond dan ir-Regolament, din ghandha tinforma lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.
- Kull meta jkun xieraq, il-Parti Kontraenti li tibda l-proċedura tista' titlob lill-Partijiet Kontraenti l-oħra biex jikkoperaw f'dawn il-proċeduri.
- Jekk xi wahda jew aktar mill-Partijiet Kontraenti l-oħra joġġezzjonaw għall-azzjoni mahsuba, ghandha tinstab soluzzjoni sodisfaċenti ġewwa l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE. Jekk il-Partijiet Kontraenti ma jilhqux ftehim, jistgħu jittiehdu l-miżuri xierqa biex jiġi rimedjat id-distorsjoni sussegwenti fil-kompetizzjoni."

H. *L-imprizi pubblici*

12. **388 L 0301:** id-direttiva tal-Kummissjoni 88/301/KEE tas-16 ta' Mejju 1988 dwar il-kompetizzjoni fis-swieq ta' apparat ta' *terminals* tat-telekomunikazzjonijiet (GU Nru L 131, 27.5.1988, p. 73).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva ghandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fit-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 2, il-frazi "in-notifika ta' din id-Direttiva" ghandha tiġi sostitwita bi "id-dhul fis-sehh tal-Ftehim taż-ŻEE";
- (b) l-Artikolu 10 ma ghandux japplika;
- (c) b'zieda ma' dan, dawn li ġejjin ghandhom japplikaw:
- rigward l-Istati ta' l-EFTA, hu mifhum li l-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA ghandha tkun ir-riċevitur ta' l-informazzjoni, il-komunikazzjonijiet, ir-rapporti u n-notifiki kollha li skond din id-Direttiva jiġu indirizzati, ġewwa l-Komunità, lill-Kummissjoni tal-KE.
- Rigward id-diversi perijodi ta' transizzjoni previsti f'dan l-att, il-perijodu transitorju ġenerali ta' sitt xhur mil-bidu fis-sehh tal-Ftehim taż-ŻEE ghandu japplika.

13. **390 L 0388:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 90/388/KEE tat-28 ta' Ġunju 1990 dwar il-kompetizzjoni fis-swieq tas-servizzi tat-telekomunikazzjoni (GU Nru L 192, 24.7.1990, p. 10).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva ghandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 3, il-hames subparagrafu ghandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:
- "Qabel ma jiġu implimentati, il-Kummissjoni tal-KE jew l-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA ghandhom, taht il-kompetenza rispettiva tagħhom, jivverifikaw il-kompatibilità ta' dawn il-proġetti mal-Ftehim taż-ŻEE.";

- (b) fit-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 6, il-frazi "ir-regoli armonizzati tal-Komunità adottati mill-Kunsill" għandha tiġi sostitwita bi "ir-regoli armonizzati li jinsabu fil-Ftehim taż-ŻEE";
- (c) l-ewwel paragrafu ta' l-Artikolu 10 ma għandux japplika;
- (d) b'żieda ma' dan, dan li ġej għandu japplika:

rigward l-Istati ta' l-EFTA, hu mifhum li l-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA għandha tkun ir-riċevitur ta' l-informazzjoni, il-komunikazzjonijiet, ir-rapporti u n-notifiki kollha li skond din id-Direttiva jiġu indirizzati, fil-Komunità, lill-Kummissjoni tal-KE. Bl-istess mod, l-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA għandha tkun responsabbli, għar-rigward ta' l-Istati ta' l-EFTA, biex tagħmel ir-rapporti jew l-istimi mehtieġa.

Rigward id-diversi perijodi ta' transizzjoni previsti f'dan l-att, perijodu transitorju ġenerali ta' sitt xhur mil-bidu fis-sehh tal-Ftehim taż-ŻEE għandu japplika.

I. Il-faħam u l-azzar

14. **354 D 7024:** id-Deciżjoni ta' l-Awtorità Għolja Nru 24/54 tas-6 ta' Mejju 1954 li tistabbilixxi fl-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 66(1) tat-Trattat regolament dwar x'jikkostitwixxi l-kontroll ta' xi impriża (ĠU tal-KEFA Nru 9, 11.5.1954, p. 345/54).

Id-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-aġġustament li ġej:

l-Artikolu 4 ma għandux japplika.

15. **367 D 7025:** id-Deciżjoni ta' l-Awtorità Għolja Nru 25/67 tat-22 ta' Ġunju 1967 li tistabbilixxi fl-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 66(3) tat-Trattat regolament dwar l-eżenzjoni minn awtorizzazzjoni bil-quddiem (ĠU Nru 154, 14.7.1967, p. 11), kif emendata bi:

- **378 S 2495:** id-Deciżjoni tal-Kummissjoni Nru 2495/78/KEFA tal-20 ta' Ottubru 1978 (ĠU Nru L 300, 27.10.1978, p. 21).

Id-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-aġġustamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 1(2), il-frazi "u ġewwa l-Istati ta' l-EFTA" għandha tidhol wara "... ġewwa l-Komunità";
- (b) fl-intestatura ta' l-Artikolu 2, il-frazi "l-għan tat-Trattat" għandha tinqara "l-għan tal-Protokoll Nru 25 tal-Ftehim taż-ŻEE";
- (c) fl-intestatura ta' l-Artikolu 3, il-frazi "l-għan tat-Trattat" għandha tinqara "l-għan tal-Protokoll Nru 25 tal-Ftehim taż-ŻEE";
- (d) l-Artikolu 11 ma għandux japplika.

L-ATTI LI LILHOM IL-KUMMISSJONI TAL-KE U L-AWTORITÀ TA' SORVELJANZA TA' L-EFTA Għandhom Jagħtu Konsiderazzjoni Xierqa

Fl-applikazzjoni ta' l-Artikoli minn 53 sa 60 tal-Ftehim u d-dispożizzjonijiet imsemmija f'dan l-Anness, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jagħtu konsiderazzjoni xierqa lill-prinċipji u r-regoli li jinsabu fl-atti li ġejjin:

Il-kontroll tal-konċentrazzjonijiet

16. **C/203/90/p. 5:** l-Avviż tal-Kummissjoni dwar ir-restrizzjonijiet aċċillari għall-konċentrazzjonijiet (ĠU Nru C 203, 14.8.1990, p. 5).
17. **C/203/90/p. 10:** l-Avviż tal-Kummissjoni dwar l-operazzjonijiet konċentrativi u koperattivi taħt ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4064/89 tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar il-kontroll tal-konċentrazzjonijiet bejn l-impriżi (ĠU Nru C 203, 14.8.1990, p. 10).

Il-ftehim dwar l-innegożjar esklużiv

18. **C/101/84/p. 2:** l-Avviż tal-Kummissjoni dwar ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1983/83 u (KEE) Nru 1984/83 tat-22 ta' Ġunju 1983 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għall-kategoriji tad-distribuzzjoni esklużiva u l-ftehim dwar ix-xiri esklużiv (ĠU Nru C 101, 13.4.1984, p. 2).
19. **C/17/85/p. 4:** L-Avviż tal-Kummissjoni dwar ir-Regolament (KEE) Nru 123/85 tat-12 ta' Diċembru 1984 dwar l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 85(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' ftehim dwar id-distribuzzjoni u l-manutenzjoni tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru C 17, 18.1.1985, p. 4).

Ohrajn

20. **362 X 1224 (01):** l-Avviż tal-Kummissjoni dwar il-kuntratti ta' l-innegożjar esklużiv ma' aġenti kummerċjali (ĠU Nru 139, 24.12.1962, p. 2921/62).
21. **C/75/68/p. 3:** l-Avviż tal-Kummissjoni dwar il-ftehim, id-deċiżjonijiet u prattiċi simili fil-qasam tal-koperazzjoni bejn l-impriżi (ĠU Nru C 75, 29.7.1968, p. 3) kif korrett bil-ĠU Nru C 84, 28.8.1968, p. 14.
22. **C/111/72/p. 13:** l-Avviż tal-Kummissjoni dwar l-importazzjonijiet ġewwa l-Komunità ta' oġġetti Ġappuniżi li jaqgħu fl-ambitu tat-Trattat ta' Ruma (ĠU Nru C 111, 21.10.1972, p. 13).
23. **C/1/79/p. 2:** l-Avviż tal-Kummissjoni tat-18 ta' Diċembru 1978 dwar il-valutazzjoni tagħha ta' ċertu ftehim għal subappalti fir-rigward ta' l-Artikolu 85(1) tat-Trattat tal-KEE (ĠU Nru C 1, 3.1.1979, p. 2).
24. **C/231/86/p. 2:** l-Avviż tal-Kummissjoni dwar ftehim ta' importanza minuri li ma jaqax taht l-Artikolu 85(1) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea (ĠU Nru C 231, 12.9.1986, p. 2).
25. **C/233/91/p. 2:** il-linji gwida dwar l-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni tal-KEE fis-settur tat-telekomunikazzjoni (ĠU Nru C 233, 6.9.1991, p. 2).
-

ANNEX XV

L-GHAJNUNA MILL-ISTAT

Lista prevista fl-Artikolu 63

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-impriżi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika il-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

L-ATTI LI GĦALHOM SARET REFERENZA

Impriżi pubbliċi

1. **380 L 0723:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 80/723/KEE tal-25 ta' Ġunju, 1980 dwar it-trasparenza fir-relazzjonijiet finanzjarji bejn l-Istati Membri u impriżi pubbliċi (ĠU Nru L 195, 29.7.1980, p. 35), kif emendata bi:

- **385 L 0413:** id-Direttiva tal-Kummissjoni 85/413/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1985 li temenda d-Direttiva 80/723/KEE dwar it-trasparenza fir-relazzjonijiet finanzjarji bejn l-Istati Membri u impriżi pubbliċi (ĠU Nru L 229, 28.8.1985, p. 20).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) il-kelma "Kummissjoni" għandha taqra "l-awtorità kompetenti ta' sorveljanza kif imfissra fl-Artikolu 62 tal-Ftehim ŻEE";
- (b) il-kliem "kummerċ bejn l-Istati Membri" għandhom junqraw "kummerċ bejn Partijiet Kontraenti".

ATTI LI TAGĦHOM IL-KUMMISSJONI TAL-KE U L-AWTORITÀ TA' SORVELJANZA TA' L-EFTA GĦANDHOM JAGHTU KAŻ

Fl-applikazzjoni ta' l-Artikoli 61 sa 63 tal-Ftehim u d-dispożizzjonijiet imsemmija f'dan l-Anness, il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' L-EFTA għandhom debitament jagħtu każ tal-prinċipji u regoli li jinsabu fl-atti li ġejjin:

Skrutinju mill-Kummissjoni

Notifika minn qabel ta' pjanijiet ta' għajnuna mill-Istat u regoli proċedurali oħra

2. **C/252/80/p. 2:** In-notifika dwar għajnuniet mill-Istat lill-Kummissjoni konformement ma' l-Artikolu 93 (3) tat-Trattat KEE Treaty; in-nuqqas ta' l-Istati Membri li jirrispettaw l-obbligi tagħhom (ĠU Nru C 252, 30.9.1980, p. 2)
3. L-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(81) 12740 tat-2 ta' Ottubru 1981
4. L-Ittra tal-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(89) D/5521 tas-27 ta' April 1989
5. L-Ittra tal-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(87) D/5540 tat-30 ta' April 1989: Proċedura skond l-Artikolu 93 (2) tat-Trattat tal-KEE – Limiti ta' żmien
6. L-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(90) D/28091 tal-11 ta' Ottubru 1990: Għajnuna mill-Istat – l-informazzjoni lill-Istati Membri dwar każijiet ta' għajnuna li ma hemmx oġġezzjoni għalihom mill-Kummissjoni
7. L-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(91) D/4577 ta' l-4 ta' Marzu 1991: il-Komunikazzjoni lill-Istati Membri dwar il-proċedura għan-notifika ta' pjanijiet u proċeduri ta' għajnuna li huma applikabbli meta l-għajnuna tingħata bi ksur tar-regoli ta' l-Artikolu 93 (3) tat-Trattat tal-KEE.

Valutazzjoni ta' għajnuna ta' importanza minuri

8. **C/40/90/p. 2:** in-Notifika ta' skema ta' għajnuna ta' importanza minuri (ĠU Nru C 40, 20.2.1990, p. 2)

Intraprizi li jappartjenu lil awtoritajiet pubbliċi

9. l-Applikazzjoni ta' l-Artikoli 92 u 93 tat-Trattat tal-KEE għal intraprizi li jappartjenu lil awtoritajiet pubbliċi (Bulletin KE 9-1984)

Għajnuna mogħtija illegalment

10. **C/318/83/p. 3:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar għajnunijiet mogħtija illegalment (ĠU Nru C 318, 24.11.1983, p. 3)

Garanziji mill-Istat

11. L-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(89) D/4328 tal-5 ta' April 1989
12. L-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(89) D/12772 tat-12 ta' Ottubru 1989

Oqfsa ta' skemi ta' għajnuna settorali

Industrija tat-tessuti u tal-ħwejjeġ

13. il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni lill-Istati Membri dwar il-qafas Komunitarju għall-għajnuna lill-industrija tat-tessuti (SEC(71) 363 Finali – Lulju 1971)
14. L-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(77) D/1190 ta' l-4 ta' Frar 1977 u l-Anness (Dok. SEC(77) 317, 25.1.1977): Eżami tas-sitwazzjoni preżenti rigward għajnuniet lill-industrija tat-tessuti u tal-ħwejjeġ

Industrija tal-fibri sintetiċi

15. **C/173/89/p. 5:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar l-għajnuna lill-industrija tal-fibri sintetiċi tal-KEE (ĠU Nru C 173, 8.7.1989, p. 5)

Industrija tal-vetturi bil-mutur

16. **C/123/89/p. 3:** il-Qafas Komunitarju dwar għajnuna mill-Istat lill-industrija tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru C 123, 18.5.1989, p. 3)
17. **C/81/91/p. 4:** il-Qafas Komunitarju dwar għajnuna mill-Istat lill-industrija tal-vetturi bil-mutur (ĠU Nru C 81, 26.3.1991, p. 4)

Oqfsa dwar sistemi ġenerali ta' għajnuna reġjonali

18. **471 Y 1104:** ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill tal-20 ta' Ottubru 1971 dwar sistemi ġenerali ta' għajnuna reġjonali (ĠU Nru C 111, 4.11.1971, p. 1)
19. **C/111/71/p. 7:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill tal-20 ta' Ottubru 1971 dwar sistemi ġenerali ta' għajnuna reġjonali (ĠU Nru C 111, 4.11.1971, p. 7)
20. il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni lill-Kunsill dwar sistemi ġenerali ta' għajnuna reġjonali (KUMM(75)77, finali)
21. **C/31/79/p. 9:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni tal-21 ta' Diċembru 1978 dwar sistemi ta' għajnuna reġjonali (ĠU Nru C 31, 3.2.1979, p. 9)
22. **C/212/88/p. 2:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar il-metodu ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 92(3)(a) u (ċ) għal għajnuna reġjonali (ĠU Nru C 212, 12.8.1988, p. 2)
23. **C/10/90/p. 8:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar ir-reviżjoni tal-Komunikazzjoni tal-21 ta' Diċembru 1978 (ĠU Nru C 10, 16.1.1990, p. 8)
24. **C/163/90/p. 5:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar il-metodu ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 92 (3) (ċ) għal għajnuna reġjonali (ĠU Nru C 163, 4.7.1990, p. 5)
25. **C/163/90/p. 6:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar il-metodu ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 92 (3) (a) għal għajnuna reġjonali (ĠU Nru C 163, 4.7.1990, p. 6)

Oqfsa orizzontali*Qafas Komunitarju dwar għajnuna mill-Istat fi hwejjeġ ambjentali*

26. l-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri S/74/30.807 tas-7 ta' Novembru 1974
27. l-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(80) D/8287 tas-7 ta' Lulju 1980
28. il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni lill-Istati Membri (Anness għall-ittra tas-7 ta' Lulju 1980)
29. l-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(87) D/3795 tad-29 ta' Marzu 1987

Qafas Komunitarju dwar għajnuna mill-Istat għar-riċerka u l-iżvilupp

30. **C/83/86/p. 2:** il-qafas Komunitarju għal għajnuniet mill-Istat għar-riċerka u l-iżvilupp (ĠU Nru C 83, 11.4.1986, p. 2)
31. l-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(90) D/01620 tal-5 ta' Frar 1990

Regoli li japplikaw għal skemi ġenerali ta' għajnuna

32. l-Ittra mill-Kummissjoni lill-Istati Membri SG(79) D/10478 ta' l-14 ta' Settembru 1979
33. Kontroll ta' l-għajnuna għas-salvataġġ u l-istrutturar mill-ġdid (it-Tmien Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni, punt 228)

Regoli li japplikaw għall-każijiet ta' akkumulazzjoni ta' għajjnuna għal għanijiet differenti

34. **C/3/85/p. 2:** il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar l-akkumulazzjoni ta' għajjnuniet għal għanijiet differenti (ĠU Nru C 3, 5.1.1985, p. 2)

Għajjnuna għall-impjiegi

35. is-Sittax-ir Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni, punt 253
36. l-Għoxrin Rapport dwear il-Politika tal-Kompetizzjoni, punt 280

Kontroll fuq l-għajjnuna għall-industrija ta' l-azzar

37. **C/320/88/p. 3:** Qafas għal ċerti setturi ta' l-azzar li mhumieks koperti bit-Trattat tal-KEFA (ĠU Nru C 320, 13.12.1988, p. 3)
-

ANNEX XVI

AKKWISTI PUBBLIĊI

Lista prevista fl-Artikolu 65(1)

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

1. Għall-ghanijiet ta' l-applikazzjoni tad-Direttivi 71/305/KEE, 89/440/KEE u 90/531/KEE msemminja f'dan l-Anness għandhom japplikaw dawn li ġejjin:

Sa dak iż-żmien li japplikaw il-moviment liberu tax-xogħol skond l-Artikolu 28 tal-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw:

- aċċess liberu effettiv għall-impjegati l-aktar importanti ta' kuntratturi ta' xi Parti Kontraenti li tkun kisbet kuntratt ta' xogħlijiet pubbliċi;
- aċċess mhux diskriminatorju għal permessi tax-xogħol għal kuntratturi minn xi Parti Kontraenti li tkun kisbet kuntratt ta' xogħlijiet pubbliċi.

2. Meta l-atti msemminja f'dan l-Anness jehtieġu l-pubblikazzjoni ta' avvizi jew dokumenti, għandhom japplikaw dawn li ġejjin:

- (a) il-pubblikazzjoni ta' avvizi u dokumenti ohra kif mehtieġa mill-atti msemminja f'dan l-Anness fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* u fil-*Ġurnal Elettroniku* ta' Kuljum dwar l-Offerti għandha titwettaq mill-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej;
- (b) l-avvizi mill-Istati ta' l-EFTA għandhom jintbagħtu għall-inqas flingwa waħda tal-lingwi Komunitarji lill-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej. Għandhom jiġu ppubblikati bil-lingwi Komunitarji fis-Serje S tal-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* u fil-*Ġurnal Elettroniku* ta' Kuljum dwar l-Offerti. Ma hemmx bżonn li l-avvizi tal-KE jiġu tradotti fil-lingwi ta' l-Istati ta' l-EFTA.

3. Meta tiġi applikata t-Taqsimha VII, Kapitolu 3, tal-Ftehim għas-sorveljanza għall-ghanijiet ta' dan l-Anness, il-kompetenza għas-sorveljanza fuq ksur allegat hi vestita fil-Kummissjoni tal-KE jekk l-ksur allegat ikun magħmul minn entità kontraenti fil-Komunità u fl-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA jekk ikun magħmul minn entità kontraenti fi Stat ta' l-EFTA.

L-ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA

1. **371 L 0304:** id-Direttiva tal-Kunsill 71/304/KEE of tas-26 July 1971 dwar l-abolizzjoni tar-restrizzjonijiet fuq il-libertà li wiehed jipprovdi servizzi rigward kuntratti ta' xogħlijiet pubbliċi u dwar l-ghoti ta' kuntratti ta' xogħlijiet pubbliċi lil kuntratturi li jaġixxu permezz ta' aġenziji ta' ferġat (ĠU Nru L 185, 16.8.1971, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) il-lista ta' attivitajiet ta' kummerċ professjonali għandha tiġi sostitwita bl-Anness II tad-Direttiva 89/440/KEE;
- (b) rigward il-Liechtenstein, il-miżuri neċessarji biex tiġi osservata din id-Direttiva għandhom jidhlu fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1995;

matul dan il-perijodu transitorju l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva għandha tkun reċiprokament sospiża bejn il-Liechtenstein u l-Partijiet Kontraenti l-oħra.

2. **371 L 0305:** id-Direttiva tal-Kunsill 71/305/KEE tas-26 ta' Lulju 1971 dwar il-kordinazzjoni tal-proċedura għall-ghoti ta' kuntratti ta' xogħlijiet pubbliċi (ĠU Nru L 185, 25.8.1971, p. 5), kif emendata bi:

- **389 L 0440:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/440/KEE tat-18 ta' Lulju 1989 (ĠU Nru L 210, 21.7.1989, p. 1),
- **390 D 0380:** id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 90/380/KEE tat-13 ta' Lulju 1990 dwar l-aġġornar ta' l-Anness I tad-Direttiva tal-Kunsill 89/440/KEE (ĠU Nru L 187, 19.7.1990, p. 55).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) rigward il-Liechtenstein, il-miżuri neċessarji biex tiġi osservata din id-Direttiva għandhom jidhlu fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1995;

matul dan il-perijodu transitorju l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva għandha tkun reċiprokament sospiża bejn il-Liechtenstein u l-Partijiet Kontraenti l-oħra;

- (b) fl-Artikolu 4(a), the phrase “b'konformità mat-Trattat tal-KEE” għandha tinqara’ “b'konformità mail-Ftehim ŻEE”;

- (ċ) fl-Artikolu 4(a)(1) u 4(a)(3), safejn ma tiġix introdotta fil-Finlandja u fil-Liechtenstein, il-VAT tfisser:

- “liikevaihtovero/omsättningsskatt” fil-Finlandja;
- “Warenumsatzsteuer” fil-Liechtenstein;

- (d) fl-Artikolu 4(a)(2), il-valur tal-ghetiebi tal-valuti nazzjonali fl-Istati ta' l-EFTA għandu jiġi kalkolat sabiex jidhol fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1993 u bhala prinċipju għandu jkun rivedut kull sentejn b'effett mill-1 ta' Jannar 1995 u pubblikat fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*;

- (e) l-Artikolu 24 għandu jiġi supplimentat kif ġej:

“– fl-Awstrija, il-Firmenbuch, il-Gewerberegister, il-Mitgliederverzeichnisse der Landeskamern;

fil-Finlandja, il-Kaupparekisteri, Handelsregistret;

fl-Iżlanda, il-Firmaskrà;

fil-Liechtenstein, il-Gewerberegister;

fin-Norveġja, il-Foretaksregisteret;

fl-Iżvezja, il-Aktiebolagsregistret, Handelsregistret.”;

- (f) fl-Artikolu 30 a (1), id-data tal-31 ta' Ottubru 1993 għandha tiġi sostitwita bid-data tal-31 October 1995;

- (g) l-Anness I hu ssupplimentat bl-Appendiċi 1 ta' dan l-Anness.

3. **377 L 0062:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/62/KEE tal-21 ta' Diċembru 1976 li tikkordina l-proċeduri għall-ghoti ta' kuntratti ta' provvista pubblika (ĠU Nru L 13, 15.1.1977, p. 1) kif emendata bid-Direttiva 80/767/KEE u d-Direttiva 88/295/KEE, kif emendata u ssupplimentata bi:

- **380 L 0767:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/767/KEE tat-22 ta' Lulju 1980 li tadatta u tissupplimenta rigward ċerti awtoritajiet kontraenti d-Direttiva 77/62/KEE li tikkordina l-proċedura għall-ghoti ta' kuntratti ta' provvista pubblika (ĠU Nru L 215, 18.8.1980, p. 1), kif emendata bid-Direttiva 88/295/KEE.
- **388 L 0295:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/295/KEE of tat-22 ta' Marzu 1988 li temenda d-Direttiva 77/62/KEE li tikkordina l-proċeduri dwar l-ghoti ta' kuntratti ta' provvista pubblika u li tirrevoka ċerti dispożizzjonijiet tad-Direttiva 80/767/KEE (ĠU Nru L 127, 20.5.1988, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqaw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) rigward il-Liechtenstein, il-miżuri neċessarji biex tiġi osservata din id-Direttiva għandhom jidhlu fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1995;

matul dan il-perijodu transitorju l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva għandha tkun reċiprokament sospiza bejn il-Liechtenstein u l-Partijiet Kontraenti l-oħra;

- (b) fl-Artikolu 2(a), ir-referenza għal "l-Artikolu 223(1)(b) tat-Trattat" għandha tiġi sostitwita b'referenza għal "l-Artikolu 123 tal-Ftehim ŻEE";

- (c) fl-Artikolu 5(1)(a), safejn ma tiġix introdotta fil-Finlandja u fil-Liechtenstein, il-VAT tfisser:

- "Liikevaihtovero/omsättningsskatt" fil-Finlandja,
- "Warenumsatzsteuer" in Liechtenstein;

- (d) bil-ftehim li l-ghatba espressa f'ECU għandha tapplika biss ġewwa ż-ŻEE, il-kliem li ġejjin għandhom jiġu mhas-sra fl-Artikolu 5(1)(c):

- fl-ewwel sentenza, il-kliem "u l-ghatba tal-Ftehim GATT espressa f'ECU";
- fit-tieni sentenza, il-kliem "u ta' l-ECU espressi fi SDR-ijiet";

- (e) fl-Artikolu 5(1)(c), il-valur tal-ghetiebi fil-valuti nazzjonali ta' l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġu kalkolati li jidhlu fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1993;

- (f) fl-Artikolu 9(1), id-data ta' l-1 ta' Jannar 1989 għandha tiġi sostitwita bid-data ta' l-1 ta' Jannar 1993;

- (g) fl-Artikolu 20(4) is-sentenza "fil-perijodu ta' żmien stabbilit fl-Artikolu 30" għanda tingħalla "qabel l-1 ta' Jannar 1993";

- (h) l-Artikolu 21 għandu jiġi supplimentat kif ġej:

- fl-Awstrija, il-Firmenbuch, il-Gewerberegister, il-der Landeskamern,
- fil-Finlandja, il-Kaupparekisteri, Handelsregistret,
- fl-Iżlanda, il-Firmaskrá,
- fil-Liechtenstein, il-Gewerberegister,
- fin-Norveġja, il-Foretaksregisteret,
- fl-Iżvezja, il-Aktiebolagsregistret, Handelsregistret;

- (i) fl-Artikolu 29(1)(b), id-data tal-31 ta' Ottubru 1991 għandha tiġi sostitwita bid-data tal-31 ta' Ottubru 1994;

- (j) l-Anness I tad-Direttiva 80/767/KEE għandu jiġi supplimentat bl-Appendiċi 2 ta' dan l-Anness;

- (k) l-Anness I tad-Direttiva 88/295/KEE għandu jiġi supplimentat bl-Appendiċi 3 ta' dan l-Anness.

4. **390 L 0531:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/531/KEE tas-17 ta' Settembru 1990 dwar il-proċeduri ta' l-akkwisti pubbliċi minn entitajiet li joperaw fis-setturi ta' l-ilma, l-enerġija, it-trasport u t-telekomunikazzjonijiet (ĠU Nru L 297, 29.10.1990, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) rigward il-Liechtenstein, il-miżuri neċessarji biex tiġi osservata din id-Direttiva għandhom jidhlu fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1995,

matul dan il-perijodu transitorju l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva għandha tkun reċiprokament sospiża bejn il-Liechtenstein u l-Partijiet Kontraenti l-oħra;

- (b) rigward in-Norveġja, il-miżuri neċessarji biex tiġi osservata din id-Direttiva għandhom jidhlu fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1995 jew qabel meta ssir notifika min-Norveġja li tkun osservat din id-Direttiva. Matul dan il-perijodu transitorju l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva għandha tkun reċiprokament sospiża bejn in-Norveġja u l-Partijiet Kontraenti l-oħra;

- (ċ) fl-Artikolu 3 (1) (e) ir-referenza għal "l-Artikolu 36 tat-Trattat" għandha tinqara bħala referenza għal "l-Artikolu 13 tal-Ftehim ŻEE";

- (d) fl-Artikolu 11, punt 1), il-frazi "b'konformità mat-Trattat" għandha tinqara "b'konformità mal-Ftehim ŻEE";

- (e) fl-Artikolu 12 (1) u 12 (6), safejn ma tiġix introdotta fil-Finlandja u fil-Liechtenstein, il-VAT tfisser:

– "Liikevaihtovero/omsättningsskatt" fil-Finlandja,

– "Warenumsatzsteuer" fil-Liechtenstein;

- (f) fl-Artikolu 27(5) ir-referenza għal "l-Artikolu 93(3) tat-Trattat" għandha tiġi sostitwita b'referenza għal "l-Artikolu 62 tal-Ftehim ŻEE";

- (g) fl-Artikolu 29, il-frazi "pajjiżi terzi" għandha tintfieh bħala "pajjiżi minbarra l-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim ŻEE";

- (h) fl-Artikolu 29(1) il-kelm "Komunità" għandha tinqara "Komunità, għal dak li jirrigwarda entitajiet Komunitarji, jew l-Istati ta' l-EFTA, rigward l-entitajiet tagħhom";

- (i) fl-Artikolu 29(1) il-frazi "imprizi Komunitarji" għandha taqra "imprizi Komunitarji, rigward ftehim komunitarji, jew imprizi ta' l-Istati ta' l-EFTA, rigward ftehim ta' l-Istati ta' EFTA";

- (j) fl-Artikolu 29(1) il-kliem "il-Komunità jew l-Istati Membri membri tagħha rigward pajjiżi terzi" għandha tinqara "jew il-Komunità jew l-Istati Membri tagħha rigward pajjiżi terzi jew l-Istati ta' l-EFTA rigward pajjiżi terzi";

- (k) fl-Artikolu 29(5), il-kliem "b'deċizzjoni tal-Kunsill" għandha tinqara "b'deċizzjoni fil-kuntest tal-proċedura ġenerali ta' tehid ta' deċiżjonijiet tal-Ftehim ŻEE";

- (l) l-Artikolu 29(6) għandu jinqara kif ġej:

"6. Fil-kuntest tad-dispożizzjonijiet istituzzjonali ġenerali tal-Ftehim ŻEE, għandhom jiġu sottomessi rapporti annwali dwar il-progress li jntlaħaq fin-negozjati multilaterali u bilaterali rigward l-aċċess għal imprizi Komunitarji u ta' l-EFTA għas-swieq ta' pajjiżi terzi fl-oqsma koperti b'din id-Direttiva, dwar kull riżultat li jista' jkun ntlahaq b'dawn in-negozjati, u dwar l-implimentazzjoni fil-prattika tal-ftehim kollha li jkunu ġew konklużi.

Fil-kuntest tal-proċedura ġenerali tat-tehid ta' deċiżjonijiet tal-Ftehim ŻEE id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu jistgħu jiġu emendati fid-dawl ta' żviluppi bħal dawn.";

- (m) sabiex l-entitajiet kontraenti fiż-ŻEE jkunu jistgħu japplikaw l-Artikolu 29 (2) u (3), il-Partijiet Kontraenti għandhom jiżguraw li l-fornituri stabbiliti fit-territorji rispettivi tagħhom jiddikjaraw l-oġġetti tal-prodotti tagħhom fil-hrup ta' offerti tagħhom għal kuntratti ta' provvista b'konformità mar-Regolament (KEE) Nru 802/68 tal-Kunsill tas-27 ta' Ġunju, 1968 dwar it-tifsira komuni tal-kunċett ta' l-oġġetti ta' l-oġġetti (ĠU Nru L 148, 28.6.1968, p. 1);

- (n) biex tinkiseb l-konvergenza massima l-Artikolu 29 jiġi applikat fil-kuntest taż-ŻEE bil-premessa li:
- l-operat tal-paragrafu (3) hu mingħajr preġudizzju għall-grad eżistenti ta' liberalizzazzjoni lejn pajjiżi terzi,
 - il-Partijiet Kontraenti jikkonsultaw lil xulxin fil-qrib fin-negozjati tagħhom ma' pajjiżi terzi.

L-applikazzjoni ta' dan ir-reġim għandha tiġi riveduta konguntemment matul l-1996;

- (o) fl-Artikolu 30, il-valuri tal-ghetiebi fi valuti nazzjonali ta' l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġu kalkolati sabiex jidhlu fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1993. Bħala prinċipju għandhom jiġu riveduti kull sentejn b'effett mill-1 ta' Jannar 1995;
- (p) l-Annessi I sa X huma supplimentati bl-Appendiċi 4 sa 13 ta' dan l-Anness, rispettivament.
5. **389 L 0665:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/665/KEE tal-21 ta' Diċembru 1989 dwar il-kordinazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi rigward l-applikazzjoni ta' proċeduri ta' revizzjoni għall-ghoti ta' kuntratti ta' provvista pubblika u ta' xogħlijiet pubbliċi (ĠU Nru L 395, 30.12.1989, p. 33).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) rigward il-Liechtenstein, il-miżuri neċessarji biex tiġi osservata din id-Direttiva għandhom jidhlu fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1995,
- matul dan il-perijodu transitorju l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva għandha tkun reċiprokament sospiza bejn il-Liechtenstein u l-Partijiet Kontraenti l-oħra;
- (b) fl-Artikolu 2(8), ir-referenza għal "l-Artikolu 177 tat-Trattat KEE" għandha tinqara bħala referenza għal "kriterji stabbiliti mill-Qorti tal-Ġustizzja fl-interpretazzjoni tagħha ta' l-Artikolu 177 tat-Trattat KEE" ⁽¹⁾.
6. **371 R 1182:** ir-Regolament (KEE/Euratom) Nru 1182 tat-3 ta' Ġunju, 1971 li tiddetermina r-regoli applikabbli għall-perijodi, d-dati u l-iskadenzi (ĠU Nru L 124, 8.6.1971, p. 1) ⁽²⁾.

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) rigward il-Liechtenstein, il-miżuri neċessarji biex tiġi osservata din id-Direttiva għandhom jidhlu fis-sehh fl-1 ta' Jannar 1995,
- matul dan il-perijodu transitorju l-applikazzjoni ta' din id-Direttiva għandha tkun reċiprokament sospiza bejn il-Liechtenstein u l-Partijiet Kontraenti l-oħra;
- (b) il-kliem "atti tal-Kunsill u tal-Kummissjoni" ifissru l-atti li hemm referenza għalihom f'dan l-Anness.

ATTI LI TAGĦHOM IL-PARTIJET KONTRAENTI GHANDHOM JAGHTU KAŻ

Fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Anness, il-Partijiet Kontraenti għandhom jagħtu każ tal-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

7. il-Gwida għar-regoli Komunitarji fuq l-akkwisti pubbliċi miftuħa (ĠU Nru C 358, 21.12.1987, p. 1).
8. Il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni (COM(89)400 of 27.7.1989) dwar l-aspetti reġjonali u soċjali (ĠU Nru C 311, 12.12.1989, p. 7).

⁽¹⁾ Eżempji: Każ 61/65 Vaassen v. Beambtenfonds Mijnbedrijf [1966] E.C.R. 261; [1966] C.M.L.R. 508; Każ 36/73 Nederlandse Spoorwegen v. Minister van Verkeer en Waterstaat [1973] E.C.R. 1299; [1974] 2 C.M.L.R. 148; Każ 246/80 Broekmeulen v. Huisarts Registratie Commissie [1981] E.C.R. 2311; [1982] 1 C.M.L.R. 91.

⁽²⁾ L-Artikolu 30 tad-Direttiva 71/305/KEE u l-Artikolu 28 tad-Direttiva 77/62/KEE jirreferixxu għal dan ir-Regolament li għalhekk hemm bżonn li jiffirma parti mill-acquis.

Appendiċi 1

LISTI TA' KORPI U KATEGORIJI TA' KORPI REGOLATI BID-DRITT PUBBLIKU

I. FI-AWSTRJA:

Il-korpi kollha soġġetti għal superviżjoni ta' l-estimi mir-"Rechnungshof" (awtorità ta' verifika) li ma jkollhomx karattru industrijali jew kummerċjali.

II. FI-FINLANDJA:

Entitajiet jew impriži pubbliċi jew kontrollati pubblikament li ma jkollhomx karattru industrijali jew kummerċjali.

III. FI-IŻLANDA:

Kategoriji

Fjármálaráðuneytið (Ministeru tal-Finanzi),

Innkaupastofnun ríkisins (Digartiment tax-Xiri tal-Gvern) skond il-lög nr. 63 1970 um skipan opinberra framkvæmda,

Lyfjaverslun ríkisins (Il-Kumpannija Statali ta' l-Importazzjoni ta' Farmaċewtiċi),

Samgönguráðuneytið (Ministeru tal-Komunikazzjonijiet),

Póst-og símamálastofnunin (L-Amministrazzjoni tal-Posta u Telekomunikazzjoni),

Vegagerð ríkisins (L-Amministrazzjoni tat-Triqat Pubbliċi),

Flugmálastjórn (Direttorat ta' l-Avjazzjoni Ċivili),

Menntamálaráðuneytið (Ministeru tal-Kultura u l-Edukazzjoni),

Háskóli Íslands (l-Università ta' l-Iżlanda),

Utanríkisráðuneytið (Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin),

Félagsmálaráðuneytið (Ministeru ta' l-Affarijiet Soċjali),

Heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið (Ministeru tas-Sahha u s-Sigurtà Soċjali),

Ríkisspítalar (Sptarijiet Statali),

Sveitarfélög (Municipalitajiet),

Belt ta' Reykjavík,

Innkaupastofnun Reykjavíkurborgar (Ċentru tax-Xiri ta' Reykjavík).

IV. FI-LIECHTENSTEIN:

die öffentlich-rechtlichen Verwaltungseinrichtungen auf Landes-und Gemeindeebene. (Awtoritajiet, stabbilimenti u fondazzjonijiet regolati mid-dritt pubbliku u stabbiliti fuq livell nazzjonali u municipli).

V. FI-NORVEĠJA:

offentlige eller offentlig kontrollerte organer eller virksomheter som ikke har en industriell eller kommersiell karakter. (Entitajiet jew impriži pubbliċi jew kontrollati pubblikament li ma jkollhomx karattru industrijali jew kummerċjali).

Korpi

- Norsk Rikskringkasting (Korporazzjoni Norveġiza tax-Xandir),
- Norges Bank (Bank Ċentrali),
- Statens Lånekasse for Utdanning (Fond Statali ta' Self għall-Edukazzjoni),
- Statistisk Sentralbyrå (Bureau Ċentrali ta' l-Istatistika),
- Den Norske Stats Husbank (Bank Norveġiz ta' Djar Statali),

- Statens Innvandr-ar-og Flyktningeboliger,
- Medisinsk Innovasjon Rikshospitalet,
- Norsk Teknisk Naturvitenskapelig Forskningsråd (Kunsill Rjali Norveġiż għar-Riċerka Xjentifika u Industrijali),
- Statens Pensjonskasse (Fond Norveġiż ta' Pensjonijiet Pubbliċi).

Kategoriji

- Statsbedrifter i h.h.t lov om statsbedrifter av 25. juni 1965 nr. 3 (Intrapriži Statali),
- Statsbanker (Banek Statali),
- Universiteter og høyskoler etter lov av 16. juni 1989 nr. 77 (Universitajiet).

VI. FI-ŻVEZJA:

alla icke-kommersiella organ vars upphandling står under tillsyn av riksrevisionsverket. (Il-korpi kollha mhux kummerċjali li l-akkwisti pubbliċi tagħhom huma suġġetti għal supervizjoni mill-Bureau Nazzjonali tal-Verifika).

Appendiċi 2

L-AWSTRIJA

LISTA TA' ENTITAJIET ĊENTRALI TA' XIRI

1. Bundeskanzleramt (Kancellarja Federali)
2. Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten (Ministeru Federali ta' l-Affarijiet Barranin)
3. Bundesministerium für Gesundheit, Sport und Konsumentenschutz (Ministeru Federali tas-Saħħa, l-Isports u l-Protezzjoni tal-Konsumatur)
4. Bundesministerium für Finanzen
 - (a) Amtswirtschaftsstelle
 - (b) Abteilung VI/5 (EDV-Bereich des Bundesministeriums für Finanzen und des Bundesrechenamtes)
 - (c) Abteilung III/1 (Beschaffung von technischen Geräten, Einrichtungen und Sachgütern für die Zollwache)

Ministeru Federali tal-Finanzi

 - (a) Uffiċċju ta' l-Akkwisti Pubbliċi
 - (b) Diviżjoni VI/5 (akkwisti pubbliċi EDP tal-Ministeru Federali u ta' l-Uffiċċju Federali tal-Kontijiet)
 - (c) Diviżjoni III/1 (akkwisti pubbliċi ta' apparat tekniku, tagħmir u oġġetti għall-gwardja doganali)
5. Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie Amtswirtschaftsstelle (l-Uffiċċju ta' l-Akkwisti Pubbliċi fil-Ministeru Federali għall-Ambjent, iż-Żgħażaġh u l-Familja)
6. Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten Abteilung Präsidium 1 (id-Diviżjoni tal-Präsidium 1 fil-Ministeru Federali ta' l-Affarijiet Ekonomiċi)
7. Bundesministerium für Inneres
 - (a) Abteilung I/5 (Amtswirtschaftsstelle)
 - (b) EDV-Zentrale (Beschaffung von EDV-Hardware)
 - (c) Abteilung II/3 (Beschaffung von technischen Geräten und Einrichtungen für die Bundespolizei)

- (d) Abteilung I/6 (Beschaffung aller Sachgüter für die Bundespolizei, soweit sie nicht von der Abteilung II/3 beschafft werden)
 - (e) Abteilung IV/8 (Beschaffung von Flugzeugen)
- (Ministeru Federali ta' l-Intern)
- (a) Diviżjoni I/5 (Uffiċċju ta' l-Akkwisti Pubbliċi)
 - (b) Ċentru-EDP (akkwisti pubbliċi ta' makni ta' l-ipproċessar elettroniku ta' data (hardware))
 - (ċ) Diviżjoni II/3 (akkwisti pubbliċi ta' apparat tekniku u taghamir għall-Pulizija Federali)
 - (d) Diviżjoni I/6 (akkwisti pubbliċi ta' oġġetti (hlġef dawk akkwistati pubblikament mid-diviżjoni II/3) għall-Pulizija Federali)
 - (e) Diviżjoni IV/8 (akkwist pubbliku ta' imġenji ta' l-ajru))
8. Bundesministerium für Justiz, Amtswirtschaftsstelle (Uffiċċju ta' l-Akkwisti Pubbliċi, Ministeru Federali tal-Ġustizzja)
 9. Bundesministerium für Landesverteidigung (Nichtkriegsmaterial ist in Anhang I, Teil II, Österreich, des GATT Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen enthalten) (Ministeru Federali tad-Difiża (materjal mhux tal-gwerra li jinsab fl-Anness I, Taqsima II, l-Awstrija, tal-Ftehim GATT fuq l-Akkwisti Pubbliċi mill-Gvern))
 10. Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft (Ministeru Federali ta' l-Agrikoltura u l-Forestrija)
 11. Bundesministerium für Arbeit und Soziales Amtswirtschaftsstelle (Uffiċċju ta' l-Akkwisti Pubbliċi fil-Ministeru Federali tax-Xogħol u Affarijiet Soċjali)
 12. Bundesministerium für Unterricht und Kunst (Ministeru Federali ta' l-Edukazzjoni u l-Belle Arti)
 13. Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr (Ministeru Federali għall-Ekonomija Pubblika u t-Trasport)
 14. Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Ministeru Federali tax-Xjenza u r-Riċerka)
 15. Österreichisches Statistisches Zentralamt (Uffiċċju Awstrijaku Ċentrali ta' l-Istatistika)
 16. Österreichische Staatsdruckerei (Uffiċċju Awstrijaku Statali ta' l-Istampar)
 17. Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (Uffiċċju Federali tal-Metroloġija u l-Istharriġ)
 18. Bundesversuchs- und Forschungsanstalt Arsenal (BVFA) (Istitut Federali tat-Tarznar tat-Testijiet u r-Riċerka (BVFA))
 19. Bundesstaatliche Prothesenwerkstätten (Postijiet tax-Xogħol Federali tar-riġel u driegħ artifċjali)
 20. Bundesamt für Zivilluftfahrt (Uffiċċju Federali għall-Avjazzjoni Ċivili)
 21. Amt für Schifffahrt (Uffiċċju għan-Navigazzjoni)
 22. Bundesprüfanstalt für Kraftfahrzeuge (Istitut Federali għall-Ittestjar ta' Vetturi bil-Mutur)
 23. Generaldirektion für die Post- und Telegraphenverwaltung (nur Einrichtungen für das Postwesen) (Uffiċċji prinċipali ta' l-Amministrazzjoni tal-Posta u t-Telegrafu (negozju tal-posta biss))

IL-FINLANDJA

LISTA TA' ENTITAJIET ĊENTRALI TA' XIRI

1. Oikeusministeriö, Justitieministeriet (Ministeru tal-Ġustizzja)
2. Suomen rahapaja, Myntverket i Finland (Zekka tal-Finlandja)
3. Valtion painatuskeskus, Statens tryckericentral (Ċentru ta' l-Istampar tal-Gvern)

4. Valtion ravitsemuskeskus, Statens måltidscentral (Ċentru Statili tal-Catering)
5. Metsähallitus, Forststyrelsen (Bord Nazzjonali tal-Forestrija)
6. Maanmittaushallitus, Lantmäteristytelsen (Bord Nazzjonali ta' l-Istharrig)
7. Maatalouden tutkimuskeskus, Lantbrukets forskningscentral (Ċentru Finlandiż tar-Riċerka fl-Agrikoltura)
8. Valtion margariinitehdas, Statens margarinfabrik (Fabbrika Statali tal-Margarina)
9. Ilmailulaitos, Luftfartsverket (Bord Nazzjonali ta' l-Avjazzjoni)
10. Ilmatieteen laitos, Meteorologiska institutet (Istitut Meteoroloġiku Finlandiż)
11. Merenkulkuhallitus, Sjöfärstytelsen (Bord Nazzjonali tan-Navigazzjoni)
12. Valtion teknillinen tutkimuskeskus, Statens tekniska forskningscentral (Ċentru tar-Riċerka Teknika tal-Finlandja)
13. Valtion Hankintakeskus, Statens upphandlingscentral (Ċentru tax-Xiri tal-Gvern)
14. Vesi- ja ympäristöhallitus, Vatten- och miljöstyrelsen (Bord Nazzjonali ta' l-Ilmijiet u l-Ambjent)
15. Opetushallitus, Utbildningstyrelsen (Bord Nazzjonali ta' l-Edukazzjoni)

L-IŻLANDA

LISTA TA' ENTITAJIET ĊENTRALI TA' XIRI EKWIVALENTI GĦAL DAWK KOPERTI BIL-FTEHIM GATT
DWAR L-AKKWISTI PUBBLIĊI MILL-GVERN

Entitajiet ċentrali ta' xiri regolati bil-lög um opinber innkaup 18. mars 1987, u reglugerð 14. april 1988.

IL-LIECHTENSTEIN

LISTA TA' ENTITAJIET ĊENTRALI TA' XIRI EKWIVALENTI GĦAL DAWK KOPERTI BIL-FTEHIM GATT
DWAR L-AKKWISTI PUBBLIĊI MILL-GVERN

1. Regierung des Fürstentums Liechtenstein
2. Liechtensteinische Post-, Telefon- und Telegrafenebetriebe (PTT)

IN-NORVEĠJA

LISTA TA' ENTITAJIET ĊENTRALI TA' XIRI

1. Statens vegvesen (Servizzi tat-Triqat Nazzjonali)
2. Postverket (Amministrazzjoni tas-Servizzi Postali)
3. Rikshospitalet (l-Isptar Statali)
4. Universitetet i Oslo (l-Università ta' Oslo)
5. Politiet (Servizzi tal-Pulizija)
6. Norsk Rikskringkasting (il-Korporazzjoni Norveġiża tax-Xandir)
7. Universitetet i Trondheim (l-Università ta' Trondheim)
8. Universitetet i Bergen (l-Università ta' Bergen)

9. Kystdirektoratet (id-Direttorat tal-Kosta)
10. Universitetet i Tromsø (l-Università ta' Tromsø)
11. Statens forurensingstilsyn (l-Awtorità Statali għall-Kontroll tat-Tniġġiż)
12. Luftfartsverket (Amministrazzjoni Nazzjonali ta' l-Avjazzjoni Ċivili)
13. Forsvarsdepartementet (Ministeru tad-Difiża)
14. Forsvarets Sanitet (Servizz Mediku Norveġiż tad-Difiża)
15. Luftforsvarets Forsyningskommando (Kmand Materjali tal-Forza ta' l-Ajru)
16. Hærens Forsyningskommando (Kmand Materjali ta' l-Armata)
17. Sjøforsvarets Forsyningskommando (Kmand Materjali tal-Forza Navali)
18. Forsvarets Felles Materieltjeneste (Aġenzija tal-Materjal Kombinat tad-Difiża)
19. Norges Statsbaner (for innkjøp av)
 - betongsviller
 - bremseutstyr til rullende materiell
 - reservedeler til skinnegående maskiner
 - autodiesel
 - person- og varebiler

(Ferroviji Nazzjonali (għall-akkwist pubbliku ta'

 - striixi orizzontali tal-bonarji tal-konkrit
 - dettalji tal-bejkijiet għall-vaguni tal-merkanzija
 - partijiet ta' rikambju għal-makni tal-binari tal-ferrovija
 - autodiesel
 - karożzi u vannijiet għal servizzi ferrovjarji)

L-IŻVEZJA

LISTA TA' ENTITAJIET ĊENTRALI TA' XIRI. L-ENTITAJIET ELENKATI JINKLUDU SUDDIVIŻJONIJIET REĠJONALI U LOKALI

1. Försvarets materielverk (l-Amministrazzjoni ta' Materjal tad-Difiża)
2. Vägverket (l-Amministrazzjoni ta' Triqat Nazzjonali)
3. Byggnadsstyrelsen (Bord Nazzjonali ta' Bini Pubbliku)
4. Postverket (l-Amministrazzjoni ta' l-Uffiċċju tal-Posta)
5. Domänverket (is-Servizz Forestali Svediż)
6. Luftfartsverket (l-Amministrazzjoni Nazzjonali ta' l-Avjazzjoni Ċivili)
7. Fortifikationsförvaltningen (l-Amministrazzjoni tal-Fortifikazzjonijiet)
8. Skolverket (Bord Nazzjonali ta' l-Edukazzjoni)

9. Rikspolisstyrelsen (Bord Nazzjonali tal-Pulizija)
10. Statskontoret (Aġenzija għall-Iżvilupp Amministrattiv)
11. Kriminalvårdsstyrelsen (l-Amministrazzjoni Nazzjonali tal-Habs u tal-*Probation*)
12. Sjöfartsverket (l-Amministrazzjoni Nazzjonali tat-Tbahhir u n-Navigazzjoni)
13. Riksskatteverket (Bord Nazzjonali tat-Taxxa)
14. Skogsstyrelsen (Bord Nazzjonali tal-Forestrija)
15. Försvarets sjukvårdsstyrelse (Bord Mediku tal-Forzi Armati)
16. Statens trafiksäkerhetsverk (Uffiċċju Nazzjonali tas-Sigurtà fuq it-Triq)
17. Civilförsvarsstyrelsen (Bord tad-Difiża Ċivili)
18. Närings-och teknikutvecklingsverket (Bord għall-Iżvilupp Industrijali u Tekniku)
19. Socialstyrelsen (Bord Nazzjonali tas-Saħħa u l-Ġid)
20. Statistiska centralbyrån (*Bureau* Ċentrali ta' l-Istatistika)

Appendiċi 3

LISTI TA' KORPI U KATEGORIJI TA' KORPI REGOLATI MID-DRITT PUBBLIKU

I. FI-AWSTRJA:

Il-korpi kollha soġġetti għal superviżjoni ta' l-estimi mir-*"Rechnungshof"* (awtorità ta' verifika) li ma jkollhomx karattru industrijali jew kummerċjali.

II. FI-FINLANDJA:

Entitajiet jew impriżi pubbliċi jew kontrollati pubblikament li ma jkollhomx karattru industrijali jew kummerċjali.

III. FI-IŻLANDA:

Kategoriji

Fjármálaráðuneytið (Ministeru tal-Finanzi),

Innkaupastofnun ríkisins (Dipartiment tax-Xiri tal-Gvern) skond il-lög um opinber innkaup 18. mars 1987 u Reglugerð 14. apríl 1988,

Lyfjaverslun ríkisins (Il-Kumpannija Statali ta' l-Importazzjoni ta' Farmaċewtiċi),

Samgönguráðuneytið (Ministeru tal-Komunikazzjonijiet),

Póst-og símamálastofnunin (l-Amministrazzjoni tal-Posta u Telekomunikazzjoni),

Vegagerð ríkisins (l-Amministrazzjoni tat-Triqat Pubbliċi),

Flugmálastjórn (Direttorat ta' l-Avjazzjoni Ċivili),

Menntamálaráðuneytið (Ministeru tal-Kultura u l-Edukazzjoni),

Háskóli Íslands (l-Università ta' l-Iżlanda),

Utanríkisráðuneytið (Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin),

Félagsmálaráðuneytið (Ministeru ta' l-Affarijiet Soċjali),

Heilbrigðis- og tryggingamálaráðuneytið (Ministeru tas-Saħħa u s-Sigurtà Soċjali),

Ríkisspítalar (Sptarijiet Statali),

Sveitarfélög (Municipalitajiet),

Belt ta' Reykjavík,

Innkaupastofnun Reykjavíkurborgar (Ċentru tax-Xiri ta' Reykjavík).

IV. Fil-LIECHTENSTEIN:

die öffentlich-rechtlichen Verwaltungseinrichtungen auf Landes-und Gemeindeebene. (Awtoritajiet, stabbilimenti u fondazzjonijiet regolati bid-dritt pubbliku u stabbiliti fuq livell nazzjonali u municipali).

V. Fin-NORVEĠJA:

offentlige eller offentlig kontrollerte organer eller virksomheter som ikke har en industriell eller kommersiell karakter. (Entitajiet jew impriži pubbliċi jew kontrollati pubblikament li ma jkollhomx karattru industrijali jew kummerċjali).

Korpi

- Norsk Rikskringkasting (Korporazzjoni Norveġiża tax-Xandir),
- Norges Bank (Bank Ċentrali),
- Statens Lånekasse for Utdanning (Fond Statali ta' Self għall-Edukazzjoni),
- Statistisk Sentralbyrå (Bureau Ċentrali ta' l-Istatistika),
- Den Norske Stats Husbank (Bank Norveġiż ta' Djar Statali),
- Statens Innvandr- og Flyktningeboliger,
- Medisinsk Innovasjon Rikshospitalet,
- Norsk Teknisk Naturvitenskapelig Forskningsråd (Kunsill Rjali Norveġiż għar-Riċerka Xjentifika u Industrijali),
- Statens Pensjonskasse (Fond Norveġiż ta' Pensjonijiet Pubbliċi).

Kategoriji

- Statsbedrifter i h.h.t lov om statsbedrifter av 25. juni 1965 nr. 3 (Intrapriži Statali),
- Statsbanker (Bank Statali),
- Universiteter of høyskoler etter lov av 16. juni 1989 nr. 77 (Universitajiet).

VI. Fl-IŻVEZJA:

alla icke-kommerciella organ vars upphandling står under tillsyn av riksrevisionsverket. (Il-korpi kollha mhux kummerċjali li l-akkwisti pubbliċi tagħhom huma suġġetti għal superviżjoni mill-Bureau Nazzjonali tal-Verifika).

Appendiċi 4

PRODUZZJONI, TRASPORT JEW DISTRIBUZZJONI TA' ILMA TAJJEB GHAX-XORB

L-AWSTRIJA

Entitajiet ta' awtoritajiet lokali (*Gemeinden*) u assoċjazzjonijiet ta' awtoritajiet lokali (*Gemeindeverbände*) bis-saħħa tal-*Wasserversorgungsgesetze* tad-disa' *Länder*.

IL-FINLANDJA

Entitajiet li jipproduċu, jittrasportaw u jqassmu ilma tajjeb ghax-xorb bis-saħħa ta' l-Artikolu 1 tal-Laki yleisistä vesi- ja viemärlaitoksista (982/77) tat-23 ta' Diċembru 1977.

L-IŻLANDA

L-Impjanti Muniċipali ta' l-Ilma ta' Reykjavik u Impjanti Muniċipali ohra ta' l-Ilma bis-saħħa ta' *lög nr. 15 frá 1923*.

IL-LIECHTENSTEIN

Gruppenwasserversorgung Liechtensteiner Oberland.

Wasserversorgung Liechtensteiner Unterland.

In-NORVEĠJA

Entitajiet li jipproduċu jew iqassmu l-ilma bis-saħħa ta' l-Forskrift om Drikkevann og Vannforsyning (FOR 1951-09-28 9576 SO).

L-IŻVEZJA

Awtoritajiet lokali u kumpanniji muniċipali li jipproduċu, jittrasportaw jew iqassmu ilma tajjeb ghax-xorb bis-saħħa ta' *Lag (1970:244) om allmänna vatten- och avloppsanläggningar*.

Appendiċi 5

PRODUZZJONI, TRASPORT U DISTRIBUZZJONI TA' L-ELETTRIKU

L-AWSTRIJA

Entitajiet bis-saħħa tat-tieni *Verstaatlichungsgesetz* (BGBl. 81/47, kif l-ahħar emendat bi BGBl. 321/87) u l-*Elektrizitätswirtschaftsgesetz* (BGBl. 260/75, kif l-ahħar emendat bi BGBl. 131/79), inkluż l-*Elektrizitätswirtschaftsgesetze* tad-disa' *Länder*.

IL-FINLANDJA

Entitajiet li jipproduċu, jittrasportaw jew iqassmu l-elettriku fuq bażi ta' konċessjoni bis-saħħa ta' l-Artikolu 27 tas-*Sähkölaki* (319/79) tas-16 ta' Marzu 1979.

L-IŻLANDA

Il-Kumpannija Nazzjonali ta' l-Energija bis-saħħa tal-*lög nr. 59 árið 1965*.

L-Impjant ta' l-Energija Elettrika Statali bis-saħħa tad-9. *kaflí orkulaga nr. 58 árið 1967*.

L-Impjant Muniċipali ta' l-Elettriku ta' Reykjavik.

It-Tishin Reġionali ta' Sudurnes bis-saħħa tal-lög nr. 100 árið 1974.

Il-Kumpannija ta' l-Energija Vestfjord bis-saħħa tal-lög nr. 66 árið 1976.

Il-LIECHTENSTEIN

Liechtensteinische Kraftwerke.

In-NORVEĠJA

Entitajiet li jipproduċu, jittrasportaw jew iqassmu l-elettriku bis-saħħa tal-lov om bygging og drift av elektriske anlegg (LOV 1969-06-19) Lov om erverv av vannfall, bergverk og annen fast eiendom m.v., Kap. I, jf.kap.V (LOV 1917-12-14 16, kap. I), jew Vassdragsreguleringsloven (LOV 1917-12-14 17) jew Energiloven (LOV 1990-06-29 50).

l-IŻVEZJA

Entitajiet li jittrasportaw jew iqassmu l-elettriku fuq il-bażi ta' konċessjoni bis-saħħa tal-Lag (1902:71 s.1) innefattande vissa bestämmelser om elektriska anläggningar.

Appendiċi 6

TRANSPORT JEW DISTRIBUZZJONI TAL-GASS JEW TAS-SHANA

l-AWSTRIJA

Gass: entitajiet kontraenti bis-saħħa ta' l-Energiewirtschaftsgesetz 1935.

Shana: entitajiet kontraenti li jittrasportaw jew iqassmu s-shana liċenzati bis-saħħa ta' l-Att li jirregola n-Negozju, il-Kummerċ u l-Industrija ta' l-Awstrija (Gewerbeordnung), (BGBl. 50/74, kif l-aħhar emendat bil-BGBl. 233/80).

Il-FINLANDJA

Bordijiet muniċipali ta' l-enerġija (kunnalliset energilaitokset), jew assoċjazzjonijiet tagħhom, jew entitajiet ohra li jqassmu l-gass jew is-shana fuq il-bażi mogħtija mill-awtoritajiet muniċipali.

l-IŻLANDA

It-Tishin Reġionali ta' Sudurnes bis-saħħa tal-lög nr. 100 árið 1974.

It-Tishin tad-Distrett Muniċipali ta' Reykjavik u tishin ta' distretti muniċipali ohra.

Il-LIECHTENSTEIN

Liechtensteinische Gasversorgung.

In-NORVEĠJA

Entitajiet li jittrasportaw jew iqassmu s-shana bis-saħħa tal-Lov om bygging og drift av fjernvarmeanlegg (LOV 1986-04-18 10) or Energiloven (LOV 1990-06-29 50).

l-IŻVEZJA

Entitajiet li jittrasportaw jew iqassmu l-gass jew is-shana fuq il-bażi ta' konċessjoni bis-saħħa tal-Lag (1978:160) om vissa rörledningar.

Appendiċi 7

ESPLORAZZJONI GĦAL U ESTRAZZJONI TA' ŻEJT JEW GASS

l-AWSTRIJA

Entitajiet bis-saħħa tal-*Berggesetz 1975* (BGBl. 259/75, kif l-aħħar emendat bil-BGBl. 355/90).

il-FINLANDJA

Entitajiet li joperaw fuq il-baži ta' drit esklużiv bis-saħħa ta' l-Artikoli 1 u 2 tal-*Laki oikeudesta luovuttaa valtion maaomaisuutta ja tuloatuottavia oikeuksia* (687/78).

l-IŻLANDA

L-Awtorità Nazzjonali ta' l-Energija bis-saħħa tal-*lög nr. 58 árið 1967*.

il-LIECHTENSTEIN

—

in-NORVEĠJA

Entitajiet kontraenti koperti bil-*Petroleumsløven* (LOV 1985-03-22 11) (l-Att dwar il-*Petroleum*) u r-regolamenti bis-saħħa ta' l-Att dwar il-*Petroleum* jew bil-*Lov om undersøkelse etter og utvinning av petroleum i grunnen under norsk landområde* (LOV 1973-05-04 21).

l-IŻVEZJA

Entitajiet li jfittxu u jtellghu ż-żejt jew il-gass fuq il-baži ta' konċessjoni bis-saħħa tal-*Lag* (1974:890) om vissa mineral-fyndigheter jew li ngħataw awtorizzazzjoni bis-saħħa tal-*Lag* (1966:314) om kontinentalsockeln.

—

Appendiċi 8

ESPLORAZZJONI U ESTRAZZJONI TA' FAHAM JEW KARBURANTI OHRA SOLIDI

l-AWSTRIJA

Entitajiet bis-saħħa tal-*Berggesetz 1975* (BGBl. 259/75, kif l-aħħar emendat bil-BGBl. 355/90).

Il-FINLANDJA

—

l-IŻLANDA

l-Awtorità Nazzjonali ta' l-Energija bis-saħħa tal-*lög nr. 58 árið 1967*.

Il-LIECHTENSTEIN

—

in-NORVEĠJA

—

l-IŻVEZJA

Entitajiet li jfittxu jew itellghu l-faham jew karburanti solidi ohra fuq il-bażi ta' konċessjoni bis-saħħa tal-*Lag (1974:890)* om vissa *mineralfyndigheter* or *Lag (1985:620)* om vissa *toryfyndigheter* jew li jkunu ngħataw awtorizzazzjoni bis-saħħa tal-*Lag (1966:314)* om *kontinentalsockeln*.

—

Appendiċi 9

ENTITAJIET KONTRAENTI FIL-KAMP TA' SERVIZZI FERROVJARJI

l-AWSTRIJA

Entitajiet bis-saħħa ta' l-*Eisenbahngesetz 1957* (BGBl. 60/57, l-aħħar emendat bil-BGBl. 305/76).

Il-FINLANDJA

Valtion rautatiet, Statsjärnvägarna (Ferrovviji Statali).

l-IŻLANDA

—

il-LIECHTENSTEIN

—

in-NORVEĠJA

Norges Statsbaner (NSB) u entitajiet li joperaw bis-saħħa tal-Lov *inneholdende særskilte Bestemmelser angaaende Anlæg af Jernveie til almindelig Benyttelse* (LOV 1848-08-12) jew *Lov inneholdende Bestemmelser angaaende Jernveie til almindelig Afbenyttelse* (LOV 1854-09-07) jew *Lov om Tillæg til Jernveisloven af 12te August 1848* (LOV 1898-04-23).

l-IŻVEZJA

Entitajiet pubbliċi li joperaw servizzi ferrovjarji skond il-Förordning (1988:1339) *om statens spåränläggningar u Lag* (1990:1157) *om järnvägssäkerhet*.

Entitajiet pubbliċi reġjonali u lokali li joperaw komunikazzjonijiet bil-ferrovija reġjonali jew lokali bis-saħħa tal-Lag (1978:438) *om huvudmannskap för viss kollektiv persontrafik*.

Entitajiet privati li joperaw servizzi ferrovjarji bis-saħħa ta' permess taht il-Förordning (1988:1339) *om statens spåränläggningar* fejn dawn il-permessi huma konformi ma' l-Artikolu 2.3 tad-Direttiva.

Appendiċi 10

ENTITAJIET KONTRAENTI FIL-KAMP TAL-FERROVIJI URBANI, IT-TRAMM, TROLLEY BUS JEW SERVICI
TAX-XARABANK

l-AWSTRIJA

Entitajiet bis-saħħa ta' l-Eisenbahngesetz 1957 (BGBl. 60/57, l-aġġar emendat bil-BGBl. 305/76) u l-Kraftfahrlinengesetz 1952 (BGBl. 84/52, kif emendat bil-BGBl. 265/66).

il-FINLANDJA

Bordijiet muniċipali tat-traffiku (*kunnalliset liikennelaitokset*) jew entitajiet li jipprovdu servizzi tax-xarabank lill-pubbliku fuq il-bażi ta' konċessjoni mogħtija mill-awtoritajiet muniċipali.

l-IŻLANDA

Is-Servizz Muniċipali tax-Xarabank ta' Reykjavik.

il-LIECHTENSTEIN

Liechtensteinische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe (PTT).

In-NORVEĠJA

Norges Statsbaner (NSB) u entitajiet ta' trasport fuq l-art li joperaw bis-saħħa tal-Lov *inneholdende særskilte Bestemmelser angaaende Anlæg af Jernveie til almindelig Benyttelse* (LOV 1848-08-12) jew *Lov inneholdende Bestemmelser angaaende Jernveie til almindelig Afbenyttelse* (LOV 1854-09-07) jew *Lov om Tillæg til Jernveisloven af 12te August 1848* (LOV 1898-04-23) or *Lov om samferdsel* (LOV 1976-06-04 63) jew *Lov om anlæg av taugbaner og løipestrenger* (LOV 1912-06-14 1).

L-IŻVEZJA

Entitajiet pubbliċi li joperaw servizzi ta' ferroviji urbani jew tat-tramm skond il-Lag (1978:438) *om huvudmannaskap för viss kollektiv persontrafik u Lag (1990:1157) om järnvägssäkerhet.*

Entitajiet pubbliċi jew privati li joperaw servizz ta' trolley bus jew xarabank skond il-Lag (1978:438) *om huvudmannaskap för viss kollektiv persontrafik u Lag (1988:263) om yrkestrafik.*

Appendiċi 11

ENTITAJIET KONTRAENTI FIL-KAMP TA' FAĊILITAJIET TA' L-AJRUPORTI

L-AWSTRJA

Entitajiet kif imfissra fl-Artikoli 63 sa 80 tal-*Luftfahrtgesetz 1957 (BGBl. 253/57).*

IL-FINLANDJA

Ajruporti diretti minn "*Ilmailulaitos*" bis-sahha ta' l-*Ilmailulaki (595/64).*

L-IŻLANDA

Id-Direttorat ta' l-Avjazzjoni Ċivili.

IL-LIECHTENSTEIN

—

IN-NORVEĠJA

Entitajiet li jipprovdu faċilitajiet ta' ajruport bis-sahha tal-*Lov om luftfart (LOV 1960-12-16 1).*

L-IŻVEZJA

Ajruporti pubbliċi u operati minn kumpanniji pubbliċi skond il-Lag (1957:297) *om luftfart.*

Ajruporti privati u operati mill-privat li jkollhom permess ta' esplojtazzjoni taht l-Att, meta dan il-permess huwa konformi mal-kriterji ta' l-Artikolu 2.3 tad-Direttiva.

Appendiċi 12

ENTITAJIET KONTRAENTI FIL-KAMP TA' FAĊILITAJIET TA' PORTIJET MARITTIMI U INTERNI JEW FAĊILITAJIET TA' TERMINALI OHRA

l-AWSTRJA

Portijiet interni li jappartjenu totalment jew parzjalment lil-Länder u/jew Gemeinden.

Il-FINLANDJA

Ports li jappartjenu jew huma diretti minn awtoritajiet municipali bis-sahha tal-Laki kunnallisista satamajärjestyksistä ja liikennemaksuista (955/76).

Kanal ta' Saimaa (*Saimaan kanavan hoitokunta*).

l-IŻLANDA

Il-Fanal tal-Port Statali u l-Awtorità tal-Port bis-sahha tal-hafnalög nr. 69 árið 1984.

Il-Port ta' Reykjavík.

Il-LIECHTENSTEIN

—

in-NORVEĠJA

Norges Statsbaner (NSB) (Terminali tal-ferroviji).

Entitajiet li joperaw bis-sahha tal-Havneloven (LOV 1984-06-08 51).

l-IŻVEZJA

Faċilitajiet ta' portijiet pubbliċi u/jew diretti minn kumpanniji pubbliċi u faċilitajiet terminali skond il-Lag (1988:293) om inrättande, utvidgning och avlysning av allmän farled och allmän hamn, Förordning (1983:744) om trafiken på Göta kanal, Kungörelse (1970:664) om trafik på Södertälje kanal, Kungörelse (1979:665) om trafik på Trollhätte kanal.

Appendiċi 13

OPERAZZJONI TA' NETWORKS TA' TELEKOMUNIKAZZJONI JEW PROVVISTA TA' SERVIZZI TA' TELEKOMUNIKAZZJONI

l-AWSTRJA

Österreichische Post- und Telegraphenverwaltung (PTV).

Il-FINLANDJA

Entitajiet li joperaw fuq il-bażi ta' dritt esklużiv bis-saħħa ta' l-Artikolu 4 tat-*Teletointalaki* (183/87) tas-16 ta' Lulju 1990.

l-IŻLANDA

L-Amministrazzjoni tal-Posta u t-Telekomunikazzjoni bis-saħħa tal-*lög um fjarskipti nr. 73 árið 1984* u *lög um stjórñ og starfsemi pósth- og símamála nr. 36 árið 1977*.

Il-LIECHTENSTEIN

Liechtensteinische Post-, Telefon- und Telegrafbetriebe (PTT).

In-NORVEĠJA

Entitajiet li joperaw bis-saħħa tat-*Telegrafloven* (LOV 1899-04-29).

l-IŻVEZJA

Entitajiet privati li joperaw suġġetti għal permessi li jkunu konformi mal-kriterji ta' l-Artikolu 2.3 tad-Direttiva.

ANNEX XVII

PROPRJETÀ INTELLETTWALI

Lista prevista fl-Artikolu 65(1)

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA:

1. **387 L 0054:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/54/KEE tas-16 ta' Diċembru, 1986 dwar il-protezzjoni legali ta' topografiji ta' prodotti semikundutturi (ĠU Nru L24, 27.1.1987, p. 36).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 1(1)(ċ), ir-referenza għall-Artikolu 233(1)(b) tat-Trattat tal-KEE għandha tiġi sostitwita b'referenza għall-Artikolu 123 tal-Ftehim taż-ŻEE;
- (b) l-Artikolu 3(6) sa 3(8) ma għandux japplika;
- (ċ) l-Artikolu 5(5) jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"Id-drittijiet esklużivi biex ikunu awtorizzati jew ipprojbiti l-atti speċifikati fil-paragrafu 1(b) ma għandhomx japplikaw għal kull att bħal dan magħmul wara li t-topografija jew il-prodott semikunduttur ikun tqiegħdu fis-suq f'Parti Kontraenti mill-persuna intitolata li tawtorizza l-bejgħ tiegħu jew bil-kunsens tiegħu".

2. **390 D 0510:** L-ewwel Deċiżjoni tal-Kunsill 90/510/KEE tad-9 ta' Ottubru, 1990 dwar l-estensjoni tal-protezzjoni legali ta' topografiji ta' prodotti semikundutturi lil persuni minn ċerti pajjiżi u territorji (ĠU Nru L 285, 17.10.1990, p. 29).

Id-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Anness, ir-riferenzi għall-Awstrija u l-Iżvezja jiġu mhassra;
- (b) b'zieda ma' dan, għandu japplika dan li ġej:

fejn pajjiż jew territorju elenkat fl-Anness ma jagħtix l-istess protezzjoni kif mogħtija f'dik id-Deciżjoni lil persuni minn Parti Kontraenti, il-Partijiet Kontraenti jużaw l-aħjar mezzi tagħhom biex jiżguraw li protezzjoni bħal din tingħata mill-pajjiż jew territorju msemmi lill-imsemmija Parti Kontraenti l-aktar tard sena wara d-data tal-bidu fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

3. (a) **390 D 0511:** It-tieni Deċiżjoni tal-Kunsill 90/511/KEE tad-9 ta' Ottubru, 1990 dwar l-estensjoni tal-protezzjoni legali ta' topografiji ta' prodotti semikundutturi lil persuni minn ċerti pajjiżi u territorji (ĠU Nru L 285, 17.10.1990, p. 31).
- (b) **390 D 0541:** id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 90/541/KEE tas-26 ta' Ottubru, 1990 skond id-Deċiżjoni tal-Kunsill 90/511/KEE li tiddeċiedi l-pajjiżi għall-kumpaniji jew persuni ġuridiċi oħra li tagħhom hi estiża l-protezzjoni legali ta' topografiji ta' semikundutturi (ĠU Nru L 307, 7.11.1990, p. 21).

B'zieda ma' dawn iż-żewġ Deċiżjonijiet, għandu japplika dan li ġej:

l-Istati ta' l-EFTA jintrabtu li jadottaw għall-finijiet ta' dan il-Ftehim id-Deċiżjoni tal-Kunsill 90/511/KEE u d-deċiżjonijiet mehuda mill-Kummissjoni skond l-imsemmija Deċiżjoni tal-Kunsill, jekk l-applikazzjoni tagħhom tkun estiża wara l-31 ta' Diċembru, 1992. L-emendi li jiġu wara jew bidliet għandhom ikunu adottati qabel il-bidu fis-sehh tal-Ftehim.

4. **389 L 0104:** L-Ewwel Direttiva tal-Kunsill 89/104/KEE tal-21 ta' Diċembru, 1988 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri marbuta ma' marka kummerċjali (ĠU Nru L 40, 11.2.1989, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 3(2), it-terminu "liġi tal-marka kummerċjali" tinftehem li tkun il-liġi tal-marki kummerċjali applikabbli f'Parti Kontraenti;
- (b) fl-Artikoli 4(2)(a)(i), (2)(b) u (3), 9 u 14, id-dispożizzjonijiet dwar il-marka kummerċjali Komunitarja ma għandhomx japplikaw għal Stati ta' l-EFTA sakemm il-marka kummerċjali Komunitarja ma tkunx estiża għalihom;
- (c) l-Artikolu 7(1) jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"Il-marka kummerċjali ma tintitolax lill-proprietarju biex jipprojbixxi l-użu tagħha fejn tirrigwarda oġġetti li tqiegħdu fis-suq f'Parti Kontraenti taht dik il-marka kummerċjali mill-proprietaju jew bil-kunsens tiegħu".

5. **391 L 0250:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/250/KEE ta' l-14 ta' Mejju, 1991 dwar il-protezzjoni legali ta' programmi tal-kompjuter (ĠU Nru L 122, 17.5.1991, p. 42).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Artikolu 4(c) jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"kull forma ta' distribuzzjoni lill-pubbliku, fosthom il-kirja, tal-programm oriġinali tal-kompjuter jew ta' kopji ta' dan. L-ewwel bejgħ f'Parti Kontraenti ta' kopja ta' programm mid-detentur tad-drittijiet jew bil-kunsens tiegħu teżawrixxi d-dritt ta' distribuzzjoni fit-territorji tal-Partijiet Kontraenti ta' dik il-kopja, bl-eċċezzjoni tad-dritt biex tkun ikkontrollata kirja oħra tal-programm jew kopja tiegħu."

ANNEX XVIII

IS-SAHHA U S-SIGURTÀ FUQ IX-XOGHOL, IL-LIĠI TAX-XOGHOL, U T-TRATTAMENT UGWALI GHALL-IRĠIEL U N-NISA**Lista prevista fl-Artikoli 67 sa 70**

DAHLA

Meta l-atti msemmijin f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprezzi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

L-ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA

Is-sahha u s-sigurtà fuq ix-xogħol

1. **377 L 0576:** id-Direttiva tal-Kunsill 77/576/KEE tal-25 ta' Lulju 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-provvista tas-sinjali ta' sigurtà fil-postijiet tax-xogħol (ĠU Nru L 229, 7.9.1977, p. 12), kif emendata bi:
 - **379 L 0640:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/640/KEE tal-21 ta' Ġunju 1979 (ĠU Nru L 183, 19.7.1979, p. 11),
 - **1 79 H:** l-Att dwar rigward il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 108),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 208, 209).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

L-Anness II għandu jigi supplimentat bl-entrati godda li ġejjin:

"Liite II – II. viđauki – Vedlegg II – Bilaga II

Erityinen turvamerkintä – Sérstök öryggisskilti – Speiell sikkerhetsskiltning – Särskilda säkerhetsskyltar

1. Kieltomerkit – Bannskilti – Forbudsskilt – Förbudsskyltar

(a) Tupakointi kielletty

Reykingar bannaðar

Røyking forbudt

Rökning förbjuden

(b) Tupakointi ja avotulen teko kielletty

Reykingar og opinn eldur bannaður

Ild, åpen varme og røyking forbudt

Förbud mot rökning och öppen eld

(c) Jalankulku kielletty

Umferð gangandi vegfarenda bönnuð

Forbudt for gående

Förbjuden ingång

(d) Vedellä sammuttaminen kielletty

Bannað að slökkva með vatni

Vann er forbudt som slökkningsmiddel

Förbud mot släckning med vatten

(e) Juomakelvotonta vettä

Ekki drykkjarhæft

Ikke drikkevann

Ej dricksvatten

2. Varoitusmerkit – Viðvörunarskilti – Fareskilt – Varningsskyltar

(a) Syttyvää ainetta

Eldfim efni

Forsiktig, brannfare

Brandfarliga ämnen

(b) Räjähtävää ainetta

Sprengifim efni

Forsiktig, eksplosjonsfare

Explosiva ämnen

(c) Myrkyllistä ainetta

Eiturefni

Forsiktig, fare for forgiftning

Giftiga ämnen

(d) Syövyttävää ainetta

Ætandi efni

Forsiktig, fare for korrosjon eller etsing

Frätande ämnen

(e) Radioaktiivista ainetta

Jónandi geislun

Forsiktig, ioniserende stråling

Radioaktiva ämnen

(f) Riippuva taakka

Krani að vinnu

Forsiktig, kran i arbeid

Hängande last

(g) Liikkuvia ajoneuvoja

Flutningataeki

Forsiktig, truckkjøring

Arbetsfordon i rörelse

(h) Vaarallinen jännite

Hættuleg rafspenna

Forsiktig, farlig spenning

Farlig spänning

(i) Yleinen varoitusmerkki

Hætta

Alminnelig advarsel, forsiktig, fare

Varning

(j) Lasersäteilyä

Leysigeislar

Forsiktig, laserstråling

Laserstrålning

3. Käskeymerkit – Boðskilti – Påbudsskilt – Påbudsskyltar

(a) Silmiensuojaimien käyttöpakko

Notið augnhlífur

Påbudt med øyevern

Skyddsglasögon

- (b) Suojakypärän käyttöpakko
Notið öryggishjálma
Påbudt med vernehjelm
Skyddshjälm
 - (c) Kuulonsuojainten käyttöpakko
Notið heyrnarhlífar
Påbudt med hørselsvern
Hørselskydd
 - (d) Hengityksensuojainten käyttöpakko
Notið öndunargrímur
Påbudt med åndedrettsvern
Andningsskydd
 - (e) Suojajalkineiden käyttöpakko
Notið öryggisskó
Påbudt med vernesko
Skyddsskor
 - (f) Suojakäsineiden käyttöpakko
Notið hlífðarhanska
Påbudt med vernehansker
Skyddshandskar
4. Häätätilanteisiin tarkoitetut merkit – Neyðarskilti – Redningsskilt – Räddningsskyltar
- (a) Ensiapu
Skyndihjálp
Førstehjelp
Första hjälpen
 - (c) tai
eða
eller
eller
 - (d) Poistumistie
Leið að neyðarútgangi
Retningsangivelse til nødutgang
Nödutgång i denna riktning

(e) Poistumistie (asetetaan uloskäynnin yläpuolelle)

Neyðarútgangur (setjist yfir neyðarútganginn)

Nødutgang (plasseres over utgangen)

Nödutgång (placeras ovanför utgangen)."

2. **378 L 0610:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/610/KEE tad-29 ta' Ġunju 1978 dwar l-approssimazzjoni tal-ligijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar il-protezzjoni tas-saħħa tal-haddiema esposti għal *vinyl chloride monomer* (ĠU Nru L 197, 22.7.1978, p. 12).
3. **380 L 1107:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/1107/KEE tas-27 ta' Novembru 1980 dwar il-protezzjoni tal-haddiema mir-riskji relatati ma' l-espożizzjoni għal agenti kimiċi, fiżiċi, u bijologiċi fuq ix-xogħol (ĠU Nru L 327, 3.12.1980, p. 8), kif emendata bi:
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 209),
 - **388 L 0642:** id-Direttiva tal-Kunsill (88/642/KEE) tas-16 ta' Diċembru 1988 (ĠU Nru L 356, 24.12.1988, p. 74).
4. **382 L 0605:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/605/KEE tat-28 ta' Lulju 1982 dwar il-protezzjoni tal-haddiema mir-riskji relatati ma' l-espożizzjoni għaċ-ċomb metalliku u l-komponenti ioniċi tiegħu fuq ix-xogħol (l-ewwel Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 8 tad-Direttiva 80/1107/KEE) (ĠU Nru L 247, 23.8.1982, p. 12).
5. **383 L 0477:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/477/KEE tad-19 ta' Settembru 1983 dwar il-protezzjoni tal-haddiema mir-riskji relatati ma' l-espożizzjoni għall-asbestos fuq ix-xogħol (it-tieni Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 8 ta' Direttiva 80/1107/KEE) (ĠU Nru L 263, 24.9.1983, p. 25), kif emendata bi:
 - **391 L 0382:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/382/KEE tal-25 ta' Ġunju 1991 (ĠU Nru L 206, 29.7.1991, p. 16).
6. **386 L 0188:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/188/KEE tat-12 ta' Mejju 1986 dwar il-protezzjoni tal-haddiema mir-riskji relatati ma' l-espożizzjoni għall-hsejjes fuq ix-xogħol (ĠU Nru L 137, 24.5.1986, p. 28).
7. **388 L 0364:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/364/KEE tad-9 ta' Ġunju 1988 dwar il-protezzjoni tal-haddiema permezz tal-projbizzjoni ta' ċerti agenti speċifiċi u/jew ta' ċerti attivitajiet ta' xogħol (ir-raba' Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 8 tad-Direttiva 80/1107/KEE) (ĠU Nru L 179, 9.7.1988, p. 44).
8. **389 L 0391:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/391/KEE tat-12 ta' Ġunju 1989 dwar l-introduzzjoni ta' miżuri biex jinkoraggixxu titjib fis-sigurtà u s-saħħa tal-haddiema fuq ix-xogħol (ĠU Nru L 183, 29.6.1989, p. 1), kif korretta bil-ĠU Nru L 275, 5.10.1990, p. 42.
9. **389 L 0654:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/654/KEE tat-30 ta' Novembru 1989 dwar il-htigiet minimi dwar is-sigurtà u s-saħħa fuq il-post tax-xogħol (l-ewwel Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva 89/391/KEE) (ĠU Nru L 393, 30.12.1989, p. 1).
10. **389 L 0655:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/655/KEE tat-30 ta' Novembru 1989 dwar il-htigiet minimi tas-sigurtà u s-saħħa fl-użu ta' tagħmir tax-xogħol minn haddiema fuq ix-xogħol (it-tieni Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva 89/391/KEE) (ĠU Nru L 393, 30.12.1989, p. 13).
11. **389 L 0656:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/656/KEE tat-30 ta' Novembru 1989 dwar il-htigiet minimi tas-saħħa u s-sigurtà għall-użu mill-haddiema ta' tagħmir protettiv personali fuq il-post tax-xogħol (it-tielet Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva 89/391/KEE) (ĠU Nru L 393, 30.12.1989, p. 18).

12. **390 L 0269:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/269/KEE tad-29 ta' Mejju 1990 dwar il-htigiet minimi tas-saħha u s-sigurtà fl-immaniggar bl-idejn ta' tagħbijiet fejn ikun hemm riskju partikolarment ta' hsara fid-dahar tal-haddiema (ir-raba' Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva 89/391/KEE) (ĠU Nru L 156, 21.6.1990, p. 9).
13. **390 L 0270:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/270/KEE tad-29 ta' Mejju 1990 dwar il-htigiet minimi tas-saħha u s-saħha għal xogħol b'taġhmir tal-wiri fuq l-iskrin (il-hames Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva 89/391/KEE) (ĠU Nru L 156, 21.6.1990, p. 14).
14. **390 L 0394:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/394/KEE tat-28 ta' Ġunju 1990 dwar il-protezzjoni tal-haddiema mir-riskji relatati ma' l-espożizzjoni għall-karċinogeni fuq ix-xogħol (is-sitt Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva 89/391/KEE) (ĠU Nru L 196, 26.7.1990, p. 1).
15. **390 L 679:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/679/KEE tas-26 ta' Novembru 1990 dwar il-protezzjoni tal-haddiema minn riskji relatati ma' agenti bijoloġiċi fuq ix-xogħol (is-seba' Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva 89/391/KEE) (ĠU Nru L 374, 31.12.1990, p. 1).
16. **391 L 0383:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/383/KEE tal-25 ta' Ġunju 1991 li tissupplimenta l-miżuri biex tinkoragġixxi titjib fis-sigurtà u s-saħha fuq ix-xogħol tal-haddiema b'relazzjoni ta' impjieg għal żmien fiss jew b'relazzjoni ta' impjieg għal żmien temporanju (ĠU Nru L 206, 29.7.1991, p. 19).

It-trattament ugwali għall-irġiel u n-nisa

17. **375 L 0117:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/117/KEE tal-10 ta' Frar 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li jkollhom x'jaqsmu ma' l-applikazzjoni tal-prinċipju ta' paga ndaqs għall-irġiel u n-nisa (ĠU Nru L 45, 19.2.1975, p. 19).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, gall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li gej:

Fl-Artikolu 1, "l-Artikolu 119 tat-Trattat" għandha tinqara bhala "l-Artikolu 69 tal-Ftehim taż-ŻEE".

18. **376 L 0207:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/207/KEE tad-9 ta' Frar 1976 dwar l-implimentazzjoni tal-prinċipju tat-trattament ugwali għall-irġiel u n-nisa fejn jirrigwarda l-aċċess għall-impjieg, it-taħriġ u l-promozzjoni vokazzjonali, u l-kondizzjonijiet tax-xogħol (ĠU Nru L 39, 14.2.1976, p. 40).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li gej:

Il-Liechtenstein għandha timplimenta l-miżuri mehtieġa għaliha biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

19. **379 L 0007:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/7/KEE tad-19 ta' Diċembru 1978 dwar l-implimentazzjoni progressiva tal-prinċipju tat-trattament ugwali għall-irġiel u n-nisa f'materji ta' sigurtà soċjali (ĠU Nru L 6, 10.1.1979, p. 24).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li gej:

l-Awstrija għandha timplimenta l-miżuri mehtieġa għaliha biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1994.

20. **386 L 0378:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/378/KEE ta' l-24 ta' Lulju 1986 dwar l-implimentazzjoni tal-prinċipju tat-trattament ugwali għall-irġiel u n-nisa fi skemi okkupazzjonali tas-sigurtà soċjali (ĠU Nru L 225, 12.8.1986, p. 40).

21. **386 L 0613**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/613/KEE tal-11 ta' Diċembru 1986 dwar l-applikazzjoni tal-prinċipju tat-trattament ugwali bejn l-irġiel u n-nisa okkupati f'attività, inkluża l-agrikoltura f'kapacità ta' impjeg għal rashom, u fuq il-protezzjoni tan-nisa li jahdmu għal rashom matul iż-żmien tat-tqala u l-maternità (ĠU Nru L 359, 19.12.1986, p. 56).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li gej:

l-Awstrija għandha timplimenta l-miżuri mehtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1994.

Il-liġi tax-xogħol

22. **375 L 0129**: id-Direttiva tal-Kunsill 75/129/KEE tas-17 ta' Frar 1975 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu ma' nies żejda fuq ix-xogħol b'mod kollettiv (ĠU Nru L 48, 22.2.1975, p. 29).
23. **377 L 0187**: id-Direttiva tal-Kunsill 77/187/KEE ta' l-14 ta' Frar 1977 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-harsien tad-drittijiet ta' l-impjegati fil-każ ta' trasferimenti ta' impriži, negozji jew partijiet minn negozji (ĠU Nru L 61, 5.3.1977, p. 26).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li gej:

Fl-Artikolu 1(2), "l-iskop territorjali tat-Trattat" għandha tinqara "l-iskop territorjali tal-Ftehim taż-ŻEE".

24. **380 L 0987**: id-Direttiva tal-Kunsill 80/987/KEE tal-20 ta' Ottubru 1980 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri li għandhom x'jaqsmu mal-protezzjoni ta' l-impjegati fil-każ ta' falliment tal-prinċipal tagħhom (ĠU Nru L 283, 28.10.1980, p. 23), kif emendata bi:

– **387 L 0164**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/164/KEE tat-2 ta' Marzu 1987 (ĠU Nru L 66, 11.3.1987, p. 11).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li gej-jin:

- a) Dan li gej għandu jiżdied mas-sezzjoni I ta' l-Anness:

"F. L-AWSTRIJA

1. Membri ta' l-awtorità ta' korp kostitwit, li tkun reponsabbli għar-rappreżentanza statutorja ta' dak il-korp.

2. Soċji intitolati biex jeżerċitaw influwenza dominanti fl-assocjazzjoni, ukoll jekk din l-influwenza tkun ibbażata fuq dispożizzjoni fiduċjarja.

G. IL-LIECHTENSTEIN

L-imsieħba jew l-azzjonisti intitolati li jeżerċitaw influwenza dominanti f'soċjetà jew kumpannija.

H. L-IŻLANDA

1. Dawk il-membri tal-Bord tad-Diretturi ta' kumpannija falluta wara li s-sitwazzjoni finanzjarja tal-kumpannija tkun saret konsiderevolment imwieghra.

2. Dawk li kellhom 5 % jew aktar tal-kapital ta' kumpannija privata falluta.

3. Il-*general manager* ta' kumpannija stralcjata jew dawk l-oħrajn li, minhabba fix-xogħol tagħhom mal-kumpannija, stharrġu l-finanzi tal-kumpannija b'tali mod li ma setax jhinheba minnhom li l-istralc ta' kumpannija kien fil-qrib fiż-żmien li kienu qeghdin jiehdu l-paga.

4. Il-konjuġi ta' persuna f'sitwazzjoni speċifikata fil-klawsoli minn 1 sa 3 kif ukoll membru dirett tal-familja tiegħu/tagħha u l-konjuġi tal-membri dirett tal-familja.

I. L-IŻVEZJA

Impjegat, jew is-superstiti ta' l-impjegat, li wahdu jew flimkien ma' qraba tal-familja kien is-sid ta' parti essenzjali ta' l-impriża jew in-negozju tal-prinċipal tiegħu u kellu influwenza konsiderevoli fuq l-attivitajiet tagħha. Dan għandu japplika ukoll meta l-prinċipal ikun persuna legali mingħajr impriża jew negozju.”;

- b) Dan li ġej għandu jiżdied mas-sezzjoni II ta' l-Anness:

“E. IL-LIECHTENSTEIN

Persuni assicurati li jirċievu benefiċċji tas-sigurtà ta' l-anzjani.”

ANNEX XIX

IL-PROTEZZJONI TAL-KONSUMATUR

Lista prevista fl-Artikolu 72

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bhal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

Għall-finijiet ta' dan l-Anness u minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 1, il-kliem "Stat(i) Membru(i)" fl-atti msemminja għandhom jinftehimu li jinkludu, b'żieda mat-tifsira tagħhom fl-atti rilevanti tal-KE, l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja, l-Iżvezja

L-ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA

1. **379 L 0581:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/581/KEE tad-19 ta' Ġunju, 1979 dwar il-protezzjoni tal-konsumatur fl-indikazzjoni tal-prezzijiet ta' l-oġġetti ta' l-ikel (ĠU Nru L 158, 26.6.1979, p. 19), kif emendata bi:
 - **388 L 0315:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/315/KEE tas-7 ta' Ġunju, 1988 (ĠU Nru L 142, 9.6.1988, p. 23).
2. **384 L 0450:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/450/KEE tal-10 ta' Settembru, 1984 dwar l-approssimazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar reklamar li jkarraq (ĠU Nru L 250, 19.9.1984, p. 17).
3. **385 L 0577:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/577/KEE tal-20 ta' Diċembru, 1985 biex ikun protett il-konsumatur rigward kuntratti negozjati barra mill-fond tan-negozju (ĠU Nru L 372, 31.12.1985, p. 31).
4. **387 L 0102:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/450/KEE tat-22 ta' Diċembru, 1986 dwar l-approssimazzjoni ta' liġijiet, regolamenti u dispożizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri dwar kreditu tal-konsumatur (ĠU Nru L 42, 12.2.1987, p. 48), kif emendata bi:
 - **390 L 0088:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/88/KEE tat-22 ta' Frar, 1990 (ĠU Nru L 61, 10.3.1990, p. 14).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

fl-Artikoli 1a(3)(a) u (5)(a), id-data taż-1 ta' Marzu, 1990 għanda tinbide bid-data ta' l-1 ta' Marzu, 1992.

5. **387 L 0357**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/357/KEE tal-25 ta' Ġunju, 1987 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar prodotti li, waqt li jidhru xorta ohra milli huma, jipperikolaw is-saħha jew s-sigurtà tal-konsumaturi (ĠU Nru L 192, 11.7.1987, p. 49).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

fl-Artikolu 4(2), ir-referenza għad-Deċiżjoni 84/133/KEE tinqara bħala referenza għad-Deċiżjoni 89/45/KEE.
6. **388 L 0314**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/314/KEE tas-7 ta' Ġunju, 1988 dwar il-protezzjoni tal-konsumatur fl-indikazzjoni tal-prezzijiet ta' oġġetti mhux ta' l-ikel (ĠU Nru L 142, 9.6.1988, p. 19).
7. **390 L 0314**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/314/KEE tat-13 ta' Ġunju, 1990 dwar pakkett ta' ivvjaġġar, pakkett ta' btajjel u pakkett ta' ġiti (ĠU Nru L 158, 23.6.1990, p. 59).

ATTI LI L-PARTIJIET KONTRAENTI GĦANDHOM JIKKONSIDRAW

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsidraw il-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

8. **388 X 0590**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 88/590/KEE tas-17 ta' Novembru, 1988 dwar sistemi ta' hłas u b'mod partikolari r-relazzjoni bejn min ikollu l-card u min jidher il-card (ĠU Nru L 317, 24.11.1988, p. 55).
9. **388 Y 0611(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill 88/C 153/01 tas-7 ta' Ġunju, 1988 dwar il-protezzjoni tal-konsumatur fl-indikazzjoni tal-prezzijiet ta' oġġetti ta' l-ikel u prodotti mhux ta' l-ikel (ĠU Nru C 153, 11.6.1988, p. 1).

ANNESS XX

L-AMBJENT

Lista prevista fl-Artikolu 74

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-imprizi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

Għall-finijiet ta' dan l-Anness u minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 1, il-kliem "Stat(i) Membru(i)" fl-atti msemminja għandhom jinftehm u li jinkludu, b'żieda mat-tifsira tagħhom fl-atti rilevanti tal-KE, l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja, l-Iżvezja.

L-ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA

I. Ġenerali

1. **385 L 0337:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/337/KEE tas-27 ta' Ġunju 1985 dwar il-valutazzjoni ta' l-effetti ta' ċerti proġetti pubbliċi u privati fuq l-ambjent (ĠU Nru L 175, 5.7.1985, p. 40).
2. **390 L 0313:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/313/KEE tas-7 ta' Ġunju 1990 dwar il-libertà ta' l-aċċess għall-informazzjoni (ĠU Nru L 158, 23.6.1990, p. 56).

II. Ilma

3. **375 L 0440:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/440/KEE tas-16 ta' Ġunju 1975 dwar il-kwalità meħtieġa ta' l-ilma tal-wiċċ maħsub biex jingabar bħala ilma tajjeb għax-xorb fl-Istati Membri (ĠU Nru L 194, 25.7.1975, p. 26), kif emendata bi:
 - **379 L 0869:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/869/KEE tad-9 ta' Ottubru 1979 (ĠU Nru L 271, 29.10.1979, p. 44).
4. **376 L 0464:** id-Direttiva tal-Kunsill 76/464/KEE ta' l-4 ta' Mejju 1976 dwar it-tniġġiż ikkawżat b'ċerti sustanzi perikolużi li jntremew fl-ambjent akwatiku tal-Komunità (ĠU L 129, 18.5.1976, p. 23).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

5. **379 L 0869:** id-Direttiva tal-Kunsill 79/869/KEE tad-9 ta' Ottubru 1979 dwar il-metodi ta' kejl u l-frekwenzi ta' kemm għandhom jittiehdu u jiġu analizzati kampjuni ta' l-ilma tal-wiċċ maħsub biex jingabar biex isir tajjeb għax-xorb fl-Istati Membri (GU L 271, 29.10.1979, p. 44), kif emendata bi:

- **381 L 0855:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/855/KEE tad-19 ta' Ottubru 1981 (ĠU Nru L 319, 7.11.1981, p. 16),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, p. 219).

6. **380 L 0068:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/68/KEE tas-17 ta' Diċembru 1979 dwar il-protezzjoni ta' l-ilma ta' taħt l-art kontra t-tniġġiż maħluq minn ċerti sustanzi perikolużi (GU Nru L 20, 26.1.1980, p. 43).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 14 ma għandhomx japplikaw.

7. **380 L 0778:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/778/KEE tal-15 ta' Lulju 1980 dwar il-kwalità ta' l-ilma maħsub għall-konsum mill-bniedem (GU Nru L 229, 30.8.1980, p. 11), kif emendata bi:

- **381 L 0858:** id-Direttiva tal-Kunsill 81/858/KEE tad-19 ta' Ottubru 1981 (GU Nru L 319, 7.11.1981, p. 19).
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (GU Nru L 302, 15.11.1985, pp. 219, 397).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 20 ma għandhomx japplikaw.

8. **382 L 0176:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/176/KEE tat-22 ta' Marzu 1982 dwar il-limiti tal-valuri u l-oġġettivi ta' kwalità għal emissjonijiet tal-merkurju mill-industrija tal-elettrolizi tal-kloralkali. (GU Nru L 81, 27.3.1982, p. 29).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

9. **383 L 0513:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/513/KEE tas-26 ta' Settembru 1983 dwar il-limiti tal-valuri u l-oġġettivi ta' kwalità għal emissjoni ta' kadmju (GU Nru L 291, 24.10.1983, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

10. **384 L 0156:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/156/KEE tat-8 ta' Marzu 1984 dwar il-limiti tal-valuri u l-oġġettivi ta' kwalità għal emissjoni ta' merkurju minn setturi ohra minbarra dawk ta' l-industrija tal-elettrolizi tal-kloralkali (GU Nru L 74, 17.3.1984, p. 49).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

11. **384 L 0491:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/491/KEE tad-9 ta' Ottubru 1984 dwar il-limitu tal-valuri u l-oġġettivi tal-kwalità għall-emissjoni ta' *hexachlorocyclohexane* (GU Nru L 274, 17.10.1984, p. 11).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-izuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

12. **386 L 0280**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/280/KEE tat-12 ta' Ġunju 1986 dwar il-limiti ta' valuri u l-oġġettivi ta' kwalità għall-emissjoni ta' ċerti sustanzi perikolużi inklużi fil-Lista I ta' l-Anness tad-Direttiva 76/464/KEE (ĠU Nru L 181, 4.7.1986, p. 16), kif emendata bi:

- **388 L 0347**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/347/KEE tas-16 ta' Ġunju 1988 li temenda l-Anness II tad-Direttiva 86/280/KEE (ĠU Nru L 158, 25.6.1988, p. 35),
- **390 L 0415**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/415/KEE tas-27 ta' Lulju 1990 li temenda l-Anness II tad-Direttiva 86/280/KEE (ĠU Nru L 219, 14.8.1990, p. 49).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

13. **391 L 0271**: id-Direttiva tal-Kunsill 91/271/KEE tal-21 ta' Mejju 1991 dwar it-trattament ta' l-iskart ta' l-ilma urban (ĠU Nru L 135, 30.5.1991, p. 40).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

III. L-Arja

14. **380 L 0779**: id-Direttiva tal-Kunsill 80/779/KEE tal-15 ta' Lulju 1980 dwar il-limiti ta' valuri għall-kwalità ta' l-arja u l-valuri ta' gwida għal diġossidu tal-kubrit u partikolati sospiżi fl-arja (ĠU Nru L 229, 30.8.1980, p. 30), kif emendata bi:

- **381 L 0857**: id-Direttiva tal-Kunsill 81/857/KEE tad-19 ta' Ottubru 1981 (ĠU Nru L 319, 7.11.1981, p. 18),
- **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 219),
- **389 L 0427**: id-Direttiva tal-Kunsill 89/427/KEE tal-21 ta' Ġunju 1989 (ĠU Nru L 201, 14.7.1989, p. 53).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

15. **382 L 0884**: id-Direttiva tal-Kunsill 82/884/KEE tat-3 ta' Diċembru 1982 dwar il-limitu ta' valuri għal ċomb fl-arja (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 15).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

16. **384 L 0360**: id-Direttiva tal-Kunsill 84/360/KEE tat-28 ta' Ġunju 1984 dwar il-ġlieda kontra t-tniġġiż ta' l-arja minn impjanti industrijali (ĠU Nru L 188, 16.7.1984, p. 20).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

17. **385 L 0203**: id-Direttiva tal-Kunsill 85/203/KEE tas-7 ta' Marzu 1985 dwar in-normi ta' kwalità ta' l-arja għad-diġossidu tan-nitroġenu (ĠU Nru L 87, 27.3.1985, p. 1), kif emendata bi:

- **385 L 0580**: id-Direttiva tal-Kunsill 85/580/KEE tal-20 ta' Diċembru 1985 (ĠU Nru L 372, 31.12.1985, p. 36).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

18. **387 L 0217:** id-Direttiva tal-Kunsill 87/217/KEE tad-19 ta' Marzu 1987 dwar il-prevenzjoni u t-tnaqqis tat-tniġġiz ta' l-ambjent bl-asbestos (ĠU Nru L 85, 28.3.1987, p. 40).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

- (a) fl-Artikolu 9 "it-Trattat" għandu jinqara "il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea (ŻEE)";
- (b) L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

19. **388 L 0609:** id-Direttiva tal-Kunsill 88/609/KEE ta' l-24 ta' Novembru 1988 dwar il-limitazzjoni ta' l-emissjonijiet ta' ċertu tniġġiz fl-arja minn impjanti kbar ta' kombustjoni (ĠU Nru L 336, 7.12.1988, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

- (a) l-Artikolu 3(5) għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"5. (a) Jekk bidla sostanzjali u mhux mistennija fid-domanda għall-enerġija jew fid-disponibilità ta' ċerti karburanti jew ċerti stallazzjonijiet ta' ġenerazzjoni ta' l-enerġija tohloq problemi tekniċi serji biex Parti Kontraenti tkun tista' timplimenta debitament il-livelli ta' l-emissjoni, din il-Parti Kontraenti tista' tagħmel talba għal bidla fil-livelli ta' l-emissjonijiet u/jew fid-dati stabbiliti fl-Annessi I u II. Il-proċedura stabbilita f'(b) għandha tapplika.

- (b) Il-Parti Kontraenti għandha tinforma immedjatament lill-Partijiet Kontraenti l-oħra, permezz tal-Kumitat Kongunt taż-Żona Ekonomika Ewropea, dwar dan il-fatt u tagħti r-raġunijiet għad-deċizzjoni tagħha. Jekk Parti Kontraenti tkun teħtieġ hekk, il-konsultazzjonijiet dwar il-mod xieraq tal-miżuri meħuda għandhom isiru fil-Kumitat Kongunt taż-Żona Ekonomika Ewropea. It-Taqsima VII tal-Ftehim għandha tibqa' tapplika.";

- (b) dan li ġej għandu jiġi dded mat-tabella li turi l-livelli u l-miri ta' tnaqqis fl-Anness I:

"

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
L-Awstrija	171	102	68	51	- 40	- 60	- 70	- 40	- 60	- 70
Il-Finlandja	90	54	36	27	- 40	- 60	- 70	- 40	- 60	- 70
L-Iżvezja	112	67	45	34	- 40	- 60	- 70	- 40	- 60	- 70

"

- (c) dan li ġej għandu jiġi dded mat-tabella li turi l-livelli u l-miri ta' tnaqqis fl-Anness II:

"

	0	1	2	3	4	5	6
L-Awstrija	81	65	48	- 20	- 40	- 20	- 40
Il-Finlandja	19	15	11	- 20	- 40	- 20	- 40
L-Iżvezja	31	25	19	- 20	- 40	- 20	- 40

"

- (d) fiż-żmien ta' meta jidhol fis-seħh il-Ftehim, l-Iżlanda, il-Liechtenstein u n-Norveġja ma jkollhomx aktar impjanti kbar ta' kombustjoni hekk kif imfisser fl-Artikolu 1. Dawn l-Istati għandhom ikunu konformi ma' din id-Direttiva jekk u meta huma jakkwistaw impjanti bħal dawn.

20. **389 L 0369:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/369/KEE tat-8 ta' Ġunju 1989 dwar il-prevenzjoni tat-tniġġiz ta' l-arja minn impjanti godda għall-inċinerazzjoni ta' l-iskart municipli (ĠU Nru L 163, 14.6.1989, p. 32).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Iżlanda għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

21. **389 L 0429:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/429/KEE tal-21 ta' Ġunju 1989 dwar it-tnaqqis tat-tniġġiz ta' l-arja minn impjanti eżistenti ta' l-inċinerazzjoni ta' l-iskart municipli (ĠU Nru L 203, 15.7.1989, p. 50).

IV. Kimiċi, riskju ndustrijali u bioteknoloġija

22. **376 L 0403**: id-Direttiva tal-Kunsill 76/403/KEE tas-6 ta' April 1976 dwar id-disponiment ta' *polychlorinated biphenyls* u *polychlorinated terphenyls* (ĠU Nru L 108, 26.4.1976, p. 41).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Istati ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kummerċ Hieles (EFTA) għandhom jimplimentaw il-miżuri meħtieġa biex josservaw id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995, bla hsara għal reviżjoni qabel dik id-data.

23. **382 L 0501**: id-Direttiva tal-Kunsill 82/501/KEE ta' l-24 ta' Ġunju 1982 dwar il-perikoli aċċidentali kbar ikkawżati minn ċerti attivitajiet industrijali (ĠU Nru L 230, 5.8.1982, p. 1), kif emendata bi:

- **1 85 I**: l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattat – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 219),
- **387 L 0216**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/216/KEE tad-19 ta' Marzu 1987 (ĠU Nru L 85, 28.3.1987, p. 36),
- **388 L 0610**: id-Direttiva tal-Kunsill 88/610/KEE ta' l-24 ta' Novembru 1988 (ĠU Nru L 336, 7.12.1988, p. 14).

24. **390 L 0219**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/219/KEE tat-23 ta' April 1990 dwar l-użu ta' mikro-organismi ġenetikament modifikati (ĠU Nru L 117, 8.5.1990, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jimplimentaw l-miżuri meħtieġa biex josservaw id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995.

25. **390 L 0220**: id-Direttiva tal-Kunsill 90/220/KEE tat-23 ta' April 1990 dwar ir-rilaxx deliberat fl-ambjent ta' organiżmi ġenetikament modifikati (ĠU Nru L 117, 8.5.1990, p. 15).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

- (a) l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995;
- (b) l-Artikolu 16 għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

"1. Meta Parti Kontraenti jkollha raġunijiet ġustifikati biex tikkunsidra li prodott, li kien ġie ippreżentat kif suppost u li rċieva awtorizzazzjoni bil-miktub permezz ta' din id-Direttiva, johloq riskju għas-saħħa tal-bniedem jew għall-ambjent, din tista' tirrestringi jew twaqqaf l-użu u/jew il-bejgħ ta' dak il-prodott fit-territorju tagħha. Din għandha tinforma immedjatament lill-Partijiet Kontraenti l-oħra, permezz tal-Kumitat Kongunt taż-Zona Ekonomika Ewropea, dwar din l-azzjoni u għandha tagħti r-raġunijiet għad-deċiżjoni li tkun hadet.

2. Jekk Parti Kontraenti tkun teħtieġ hekk, il-konsultazzjonijiet dwar il-mod xieraq tal-miżuri meħtieġa għandhom isiru fil-Kumitat Kongunt taż-Zona Ekonomika Ewropea (ŻEE). It-Taqsima VII tal-Ftehim għandha tibqa' tapplika.”;

- (ċ) Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li d-Direttiva tkopri biss l-aspetti relatati mar-riskji potenzjali għall-bnedmin, għall-pjanti, għall-annimali u għall-ambjent.

L-Istati ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kummerċ Hieles (EFTA) għalhekk jirriservaw d-dritt biex japplikaw il-leġislazzjoni nazzjonali tagħhom fejn jidhlu aspetti oħra minbarra s-saħħa u l-ambjent, sakemm din tkun kompatibbli ma' dan il-Ftehim.

V. Skart

26. **375 L 0439**: id-Direttiva tal-Kunsill 75/439/KEE tas-16 ta' Ġunju 1975 dwar id-disponiment ta' skart fil-forma ta' żjut (ĠU Nru L 194, 25.7.1975, p. 23), kif emendata bi:

- **387 L 0101**: id-Direttiva tal-Kunsill 87/101/KEE tat-22 ta' Diċembru 1986 (ĠU Nru L 42, 12.2.1987, p. 43).

27. **375 L 0442:** id-Direttiva tal-Kunsill 75/442/KEE tal-15 ta' Lulju 1975 dwar l-iskart (ĠU Nru L 194, 25.7.1975, p. 39), kif emendata bi:

- **391 L 0156:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/156/KEE tat-18 ta' Marzu 1991 (ĠU Nru L 78, 6.3.1991, p. 32).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

In-Norveġja għandha timplimenta l-miżuri meħtieġa biex tosserva d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995, bla hsara għal revizjoni qabel dik id-data.

28. **378 L 0176:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/176/KEE tal-20 ta' Frar 1978 dwar l-iskart ta' l-industrija tad-dijossidu tat-titanju (ĠU Nru L 54, 25.2.1978, p. 19), kif emendata bi:

- **382 L 0883:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/883/KEE tat-3 ta' Diċembru 1982 dwar il-proċeduri għas-sorveljanza u l-kontroll ta' l-ambjent milqut mill-iskart ta' l-industrija tad-dijossidu tat-titanju (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 1),
- **383 L 0029:** id-Direttiva tal-Kunsill 83/29/KEE ta' l-24 ta' Jannar 1983 (ĠU Nru L 32, 3.2.1983, p. 28).

29. **378 L 0319:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/319/KEE tal-20 ta' Marzu 1978 dwar l-iskart tossiku u perikoluż (ĠU Nru L 84, 31.3.1978, p. 43), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 111),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, pp. 219, 397).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattament li ġej:

l-Istati ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kummerċ Hieles (EFTA) għandhom jimplimentaw l-miżuri meħtieġa biex josservaw id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva sa mill-1 ta' Jannar 1995, bla hsara għal revizjoni qabel dik id-data.

30. **382 L 0883:** id-Direttiva tal-Kunsill 82/883/KEE tat-3 ta' Diċembru 1982 dwar il-proċeduri għas-sorveljanza u l-kontroll ta' l-ambjent milqut mill-iskart ta' l-industrija tad-dijossidu tat-titanju (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 1), kif emendata bi:

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni mal-Komunitajiet Ewropej tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 219).

31. **384 L 0631:** id-Direttiva tal-Kunsill 84/631/KEE tas-6 ta' Diċembru 1984 dwar is-sorveljanza u l-kontroll fil-Komunità Ewropea dwar it-trasport transkonfini ta' skart perikoluż (ĠU Nru L 326, 13.12.1984, p. 31), kif emendata bi:

- **385 L 0469:** id-Direttiva tal-Kunsill 85/469/KEE tat-22 ta' Lulju 1985 (ĠU Nru L 272, 12.10.1985, p. 1),
- **386 L 0121:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/121/KEE tat-8 ta' April 1986 (ĠU Nru L 100, 16.4.1986, p. 20),
- **386 L 0279:** id-Direttiva tal-Kunsill 86/279/KEE tat-12 ta' Ġunju 1986 (ĠU Nru L 181, 4.7.1986, p. 13).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) dan li ġej għandu jiżdied mal-kaxxa 36 ta' l-Anness I:

ISLENSKA	duft	duftkennt	fast	lümkennt	seig-fljótandi	þunn-fljótandi	vökvi	loftkennt
NORSK	pulverformet	støvformet	fast	pastaformet	viskøst	slamformet	flytende	gassformet
SUOMESKI	jauhe-mäinen	pöly-mäinen	kiinteä	tahna-mäinen	siirap-pimäinen	liete-mäinen	nestemäinen	kaasumainen
SVENSKA	pulverformigt	stoft	fast	pastöst	viskøst	slamformigt	flytande	gasformigt

(b) dawn l-entrati godda li ġejjin għandhom jiżdiedu ma' l-aħhar sentenza tad-dispożizzjoni 6 ta' l-Anness III: "AU għall-Awstrija, SF għall-Finlandja, IS għall-Iżlanda, LI għall-Liechtenstein, NO għall-Norveġja, SE għall-Iżvezja.";

32. **386 L 0278**: id-Direttiva tal-Kunsill 86/278/KEE tat-12 ta' Ġunju 1986 dwar il-protezzjoni ta' l-ambjent, u b'mod partikolari tal-hamrija, meta tintuża l-hama tad-drenaġġ fl-agrikoltura (ĠU Nru L 181, 4.7.1986, p. 6).

ATTI LI L-PARTIJET KONTRAENTI GħANDHOM JIKKUNSIDRAW

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkunsidraw il-kontenut ta' l-atti li ġejjin:

33. **375 X 0436**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 75/436/Euratom, KEFA (Komunità Ewropea dwar il-Faham u l-Azzar), KEE, tat-3 ta' Marzu 1975 dwar in-nefqa allokata mill-awtoritajiet pubbliċi għal materji li għandhom x'jaqsmu ma' l-ambjent (ĠU Nru L 194, 25.7.1975, p. 1).
34. **379 X 0003**: ir-Rakkomandazzjoni tal-Kunsill 79/3/KEE tad-19 ta' Diċembru 1978 għall-Istati Membri dwar il-metodi biex tiġi valutata l-ispiza għall-kontroll tat-tniġġiz industrijali (ĠU Nru L 5, 9.1.1979, p. 28).
35. **380 Y 0830(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill tal-15 ta' Lulju 1980 dwar it-tniġġiz transkonfini fl-arja kkawżat minn dijossidu tal-kubrit u l-partiċelli li jibqgħu fl-arja (ĠU Nru C 222, 30.8.1980, p. 1).
36. **389 Y 1026(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill (89/C 273/01) tas-16 ta' Ottubru 1989 dwar linji gwida biex jitnaqqsu l-perikli tekonoġiċi u naturali (ĠU Nru C 273, 26.10.1989, p. 1).
37. **390 Y 0518(01)**: ir-Riżoluzzjoni tal-Kunsill (90/C 122/02) tas-7 ta' Mejju 1990 dwar l-istrategġija fuq l-iskart (ĠU Nru C 122, 18.5.1990, p. 2).
38. **SKE (89) 934 finali**: il-Komunikazzjoni mill-Kummissjoni lil-Kunsill u lill-Parlament tat-18 ta' Settembru 1989. "Strategġija tal-Komunità dwar l-immaniġġjar ta' l-iskart".

ANNEX XXI

STATISTIKA

Lista prevista fl-Artikolu 76

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-impriżi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifika,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

1. Għall-iskopijiet ta' dan l-Anness u minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 1, il-kliem "Stat(i) Membru(i)" li jinsabu fl-atti msemminja għandhom, jinftehm u li jinkludu, b'żieda mat-tifsira tagħhom fl-atti rilevanti tal-KE, l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja.
2. Referenzi għan-"Nomenklatura ta' Industrij fil-Komunitajiet Ewropej (NICE)", u għan-"Nomenklatura ta' l-Attivitajiet Ekonomiċi fil-Komunitajiet Ewropej (NACE)" għandhom, hlief fejn ikun provdut xort' oħra, jinqraw bħala referenzi għan-"Nomenklatura ta' Attivitajiet Ekonomiċi fil-Komunitajiet Ewropej (NACE Rev.1)", kif imfissra bir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3037/90 tad-9 ta' Ottubru 1990 dwar il-klassifika statistika ta' attivitajiet ekonomiċi fil-Komunitajiet Ewropej, u kif adattati għal dan il-Ftehim. In-numri tal-kodiċi msemminja għandhom jinqraw bħala n-numri konvertiti tal-kodiċi li jikkorrispondu għalihom fin-NACE Rev.1.
3. Dispożizzjonijiet li jstabilixxu minn min għandhom jithallsu l-ispejjeż għat-twettieq ta' sħarriġ u bħalhom mhu-miex rilevanti għall-finijiet ta' dan il-Ftehim.

L-ATTI LI SARET REFERENZA GĦALHOM

Statistiċi fl-industrija

1. **364 L 0475:** id-Direttiva tal-Kunsill 64/475/KEE tat-30 ta' Lulju ta' l-1964 li tirrigwarda l-istħarriġ annwali kordinat ta' investiment fl-industrija (ĠU Nru. 131, 13.8.1964, p. 2193/64), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru. L 73, 27.3.1972, pp. 121 u 159),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 112),

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 231).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan l-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) l-Anness mhuwiex rilevanti;
 - (ċ) l-istati ta' l-EFTA iridu, jagħmlu l-istharrig necessarju mitlub minn din id-Direttiva sa mhux aktar tard mill-1995, rispettivament;
 - (d) il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jipprovdu l-informazzjoni mehtieġa minn din id-Direttiva ta' l-inqas sa livell ta' 3 numri, u, jekk possibbli, sa livell ta' 4 numri tan-NACE Rev. 1;
 - (e) l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom, għall-imprizi li jiġu klassifikati bir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3037/90 tad-9 ta' Ottubru 1990 dwar il-klassifika statistika ta' attivitajiet ekonomiċi fil-Komunitajiet Ewropej taht in-numru tal-kodici 27.10 u waqt li tingħata konsiderazzjoni dovuta tal-kunfidenzalità ta' l-istatistika kif imfissra bir-Regolament tal-Kunsill (Euratom/KEE) Nru. 1588/90 tal-11 ta' Ġunju l-1990 dwar it-trasmissjoni ta' informazzjoni soġġetta għall-kunfidenzalità ta' l-istatistika lill-Uffiċċju ta' l-Istatistika tal-Komunitajiet Ewropej, kif adattata għal dan il-Ftehim, jipprovdu permezz ta' l-awtoritajiet nazzjonali kompetenti ta' l-istatistika l-informazzjoni ekwivalenti għal dik mitluba fil-kwestjonnarji 2.60 u 2.61 fl-Anness tad-Deciżjoni tal-Kummissjoni 3302/81/KEFA tat-18 ta' Novembru 1981 dwar l-informazzjoni li għandha tingħata minn imprizi ta' l-azzar dwar l-investment tagħhom (ĠU Nru. L 333, 20.11.1981, p. 35).
2. **372 L 0211:** id-Direttiva tal-Kunsill 72/211/KEE tat-30 ta' Mejju ta' l-1972 dwar statistika kordinata dwar iċ-ċiklu tan-negozju fl-industrija u fl-industriji żgħar ta' l-artiġjanat (ĠU Nru. L 128, 3.6.1972, p. 28), kif emendata bi:
- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 112),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 231).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan l-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 3, l-ewwel paragrafu, il-punt 5, il-kliem "li jispeċifika in-numru ta' haddiema manwali" għandu jit-hassar";
 - (b) l-Iżlanda u l-Liechtenstein huma eżentati milli jiġbru l-informazzjoni mehtieġa minn din id-Direttiva;
 - (d) il-Finlandja għandha tiġbor l-informazzjoni mehtieġa minn din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1997 'il quddiem. Madanakollu, għandha tingħata informazzjoni kull xahar dwar l-indiċi ta' produzzjoni industrijali minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem;
 - (e) l-Awstrija, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jiġbru l-informazzjoni mehtieġa minn din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem.
3. **372 L 0221:** id-Direttiva tal-Kunsill 72/221/KEE tas-6 ta' Ġunju ta' l-1972 dwar inkjesti annwali kordinati fl-attività industrijali (ĠU Nru. L 133, 10.6.1972, p. 57), kif emendata bi:
- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 112),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 231).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 3, ir-referenza għal "NACE" għandha tinqara bħala "NACE, edizzjoni ta' l-1970;"
 - (c) l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġbru l-informazzjoni meħtieġa f'din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem;
 - (d) il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jiġbru u jipprovdu l-informazzjoni meħtieġa fl-Artikoli 2 u 5 tad-Direttiva għall-inqas sal-livell ta' 3 cifri diġitali tan-NACE Rev. 1;
 - (e) il-Liechtenstein hija eżentata milli ttiprovdu l-informazzjoni dwar l-unità ta' l-attività ekonomika u l-unità lokali għall-varjabbli kollha hliet dawk dwar il-valur tal-bejgħ u l-impjieg;
 - (f) l-Istati ta' l-EFTA huma eżentati milli jipprovdu informazzjoni dwar il-varjabbli li jikkorrispondu għan-numru tal-kodici 1.21, 1.21.1, 1.22 u 1.22.1 ta' l-Anness.
4. **378 L 0166:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/166/KEE tat-13 ta' Frar 1978 dwar statistika kordinata dwar iċ-ċiklu tan-negozju fil-bini u l-inġinerija ċivili (ĠU Nru L 52, 23.1.1978, p. 17), kif emendata bi:
- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 113),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru L 302, 15.11.1985, p. 231).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 2, it-tieni paragrafu, ir-referenza għal "l-Ewwel Parti tan-NACE" għandha tinqara bħala "l-Ewwel Parti tan-NACE, edizzjoni ta' l-1970". Fit-tielet paragrafu, ir-referenza għal "NACE" għandha tinqara bħala "NACE Rev. 1";
- (b) fl-Artikolu 3(a), l-informazzjoni għandha ta' l-inqas tingħata kull tliet xhur;
- (c) fl-Artikolu 4(1), il-kliem "xahar jew" huma mhassrin;
- (d) l-Iżlanda u l-Liechtenstein huma eżentati milli jipprovdu l-informazzjoni meħtieġa minn din id-Direttiva;
- (e) l-Awstrija, il-Finlandja, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jiġbru l-informazzjoni meħtieġa minn din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem.

Statistiċi fit-trasport

5. **378 L 0546:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/546/KEE tat-12 ta' Ġunju 1978 dwar il-prospetti ta' l-istatistika fir-rigward tat-trasport ta' merkanzija bit-triq, bħala parti mill-istatistiċi reġjonali (ĠU Nru. L 168, 26.6.1978, p. 29), kif emendata bi:
- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 29),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 163),
 - **389 L 0462:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/462/KEE tat-18 ta' Lulju 1989 (ĠU Nru. L 226, 3.8.1989, p. 8).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(b) fl-Anness II, dan li ġej huwa miżjud wara l-entrati ghar-Renju Unit:

“l-Awstrija

Burgenland

Kärnten

Niederösterreich

Oberösterreich

Salzburg

Steiermark

Tirol

Vorarlberg

Wien

il-Finlandja

Suomi/il-Finlandja

l-Iżlanda

Island

in-Norveġja

Norge/Noreg

l-Iżvezja

Sverige

il-Liechtenstein

Liechtenstein”;

(ċ) l-Anness III huwa sostitwit b’dan li ġej:

“LISTA TAL-PAJJIŻI

il-Belġju

id-Danimarka

Franza

il-Ġermanja

il-Greċja

l-Irlanda

l-Italja

il-Lussemburgu

l-Olanda

il-Portugall

Spanja

ir-Renju Unit

l-Awstrija

il-Finlandja

l-Iżlanda

in-Norveġja

l-Iżvezja

il-Liechtenstein

il-Bulgarija

iċ-Ċekoslovakkja

l-Ungerija

il-Polonja

ir-Rumanija

it-Turkija

l-Unjoni Sovjetika

il-Jugożlavja

Pajjiżi oħrajn Ewropej

Pajjiżi ta' l-Afrika ta' Fuq

Pajjiżi tal-Lvant Qrib u tal-Lvant Nofsani

Pajjiżi oħra”;

(d) fit-Tabelli B, Ċ2, u Ċ4 ta' l-Anness IV, il-kliem “Stati Membri” għandhom jinqraw “Stati taż-ŻEE”;

(e) fit-Tabelli Ċ1, Ċ2, Ċ3, Ċ5 u Ċ6 ta' l-Anness IV, l-ittri “EUR” huma sostitwiti bi “ŻEE”;

(f) fit-Tabella Ċ2 ta' l-Anness IV, l-aħhar numru ta' pajjiż taht “Riċevut minn” u “Mibghut lil” għandu jkun 18;

(g) l-Awstrija, il-Finlandja, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jikkompilaw l-informazzjoni meħtieġa minn din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1995 il 'quddiem. L-Iżlanda għandha tikkompila l-informazzjoni minn, l-iktar tard, l-1998 'il quddiem;

(i) l-Iżlanda għandha tiġbor l-informazzjoni dwar it-trasport nazzjonali meħtieġa minn din id-Direttiva għall-inqas kull tielet sena.

6. **380 L 1119:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/1119/KEE tas-17 ta' Novembru 1980 dwar il-prospetti ta' l-istatistika fir-rigward tat-trasport tal-merkanzija bil-kanali interni (ĠU Nru. L 339, 15.12.1980, p. 30), kif emendata bi:

– **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 163).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan l-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) fl-Anness II, dan li ġej huwa miżjud wara l-entrati għar-Renju Unit:

“l-Awstrija

Burgenland

Kärnten

Niederösterreich

Oberösterreich

Salzburg

Steiermark

Tirol

Vorarlberg

Wien

il-Finlandja

Suomi/il-Finlandja

l-Iżlanda

Island

in-Norveġja

Norge/Noreg

l-Iżvezja

Sverige

il-Liechtenstein

Liechtenstein”;

(b) l-Anness III huwa emendat kif ġej:

Dan li ġej huwa miżjud l-intestatura “LISTA TA’...” u l-ewwel parti tat-tabella:

“A. l-Istati taż-ŻEE”;

Il-Taqsima II-VII hija sostitwita b’dan li ġej:

“II. l-Istati ta’ l-EFTA

13. l-Awstrija

14. il-Finlandja

15. l-Iżlanda

16. in-Norveġja

17. l-Iżvezja

18. il-Liechtenstein

B. Pajjiżi mhux membri taż-ŻEE

III. Pajjiżi Ewropej mhux membri taż-ŻEE

19. l-USSR

20. il-Polonja

21. iċ-Ċekoslovakkja

22. l-Ungerija

23. ir-Rumanija

24. il-Bulgarija

25. il-Jugożlavja

26. it-Turkija

27. Pajjiżi oħra Ewropej mhux membri taż-ŻEE

IV. 28. l-Istati Uniti ta’ l-Amerika

V. 29. Pajjiżi oħra”;

(ċ) fl-Anness IV, it-Tabelli 1(A) u 1(B), il-kliem “sehem mill-KEE” għandhom jinqraw “sehem miż-ŻEE”;

(d) fl-Anness IV, it-Tabelli 7(A), 7(B), 8(A) u 8(B), il-pożizzjonijiet tal-kolonna bl-intestaturi “Pajjiżi li jinneogzjaw ma’ l-Istati” u “Pajjiżi oħrajn” huma skambjati ma’ xulxin; l-intestatura “Pajjiżi oħrajn” hija sostitwita bi “Pajjiżi ta’ l-EFTA; l-intestatura “Pajjiżi li jinneogzjaw ma’ l-Istati” hija sostitwita bi “Pajjiżi oħrajn”;

(e) fl-Anness IV, it-Tabelli 10(A) u 10(B), il-lista tal-pajjiżi taht l-intestatura “Nazzjonalità tal-bastiment” hija sostitwita bil-“lista tal-pajjiżi u l-gruppi ta’ pajjiżi” ta’ l-Anness III emendat. Il-kliem “sehem mill-KEE” għandhom jinqraw bhala “sehem miż-ŻEE”;

(f) l-Istati ta’ l-EFTA għandhom iwettqu l-istharriġ mehtieg minn din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1995 ‘il quddiem.

7. **380 L 1177:** id-Direttiva tal-Kunsill 80/1177/KEE ta' l-4 ta' Diċembru 1980 dwar il-prospetti ta' l-istatistika fir-rigward tat-trasport ta' merkanzija bil-ferrovija, bhala parti mill-istatistiċi reġjonali (ĠU Nru. L 350, 23.12.1980, p. 23), kif emendata bi:
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 164).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) dan li ġej jżied ma' l-Artikolu 1(2)(a):

“ÖBB: Österreichische Bundesbahnen

VR: Valtionrautatiet/Statsjärnvägarna

NSB: Norges Statsbaner

SJ: Statens Järnvägar”;

- (b) fl-Anness II, dan li ġej jżied wara l-entrati għar-Renju Unit:

“l-Awstrija

Österreich

il-Finlandja

Suomi/il-Finlandja

in-Norveġja

Norge/Noreg

l-Iżvezja

Sverige”;

- (ċ) l-Anness III huwa emendat kif ġej:

Dan li ġej huwa miżjud bejn l-intestatura “LISTA TA' ...” u l-ewwel parti tat-tabella:

“A. l-Istati taż-ŻEE”;

It-Taqsima II hija sostitwita b'dan li ġej:

“II. l-Istati ta' l-EFTA

13. l-Awstrija

14. il-Finlandja

15. in-Norveġja

16. l-Iżvezja

B. Pajjiżi mhux membri taż-ŻEE

18. l-USSR

19. il-Polonja

20. iċ-Ċekoslovakkja

21. l-Ungerija

22. ir-Rumanija

23. il-Bulgarija

24. il-Jugożlavja

25. it-Turkija

26. Pajjiżi tal-Lvant Qrib u tal-Lvant Nofsani

27. Pajjiżi oħra”;

- (d) l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġbru l-informazzjoni meħtieġa minn din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem.

Statistiċi tal-kummerċ intern barrani u komunitarju

8. **375 R 1736**: ir-Regolament (KEE) Nru. 1736/75 tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ġunju 1975 dwar l-istatistiċi tal-kummerċ estern tal-Komunità u l-istatistiċi tal-kummerċ bejn l-Istati Membri (ĠU Nru. L 183, 14.7.1975, p. 3), kif emendat bi:

- **377 R 2845**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 2845/77 tad-19 ta' Diċembru 1977 (ĠU Nru. L 329, 22.12.1977, p. 3),
- **384 R 3396**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 3396/84 tat-3 ta' Diċembru 1984 (ĠU Nru. L 314, 4.12.1984, p. 10),
- **387 R 3367**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3367/87 tad-9 ta' Novembru 1987 dwar l-applikazzjoni tan-Nomenklatura Magħquda għall-istatistiċi tal-kummerċ bejn l-Istati Membri u li jemenda r-Regolament (KEE) Nru. 1736/75 dwar l-istatistiċi tal-kummerċ estern tal-Komunità u l-istatistiċi tal-kummerċ bejn l-Istati Membri tagħha (ĠU Nru. L 321, 11.11.1987, p. 3),
- **387 R 3678**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 3678/87 tad-9 ta' Diċembru 1987 dwar il-proċeduri ta' statistika fir-rigward tal-kummerċ estern tal-Komunità (ĠU Nru. L 346, 10.12.1987, p. 12),
- **388 R 0455**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 455/88 tat-18 ta' Frar 1988 dwar l-għatba statistika fl-istatistiċi tal-kummerċ estern tal-Komunità u fl-istatistiċi tal-kummerċ bejn l-Istati Membri (ĠU Nru. L 46, 19.2.1988, p. 19),
- **388 R 1629**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 1629/88 tas-27 ta' Mejju 1988 (ĠU Nru. L 147, 14.6.1988, p. 1),
- **391 R 0091**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 91/91 tal-15 ta' Jannar 1991 (ĠU Nru. L 11, 16.1.1991, p. 5).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) l-Artikolu 2(2)(a) u (b) għandu jaqra:

“(a) merkanzija li tidhol jew toħroġ mill-imhażen doganali bl-eċċezzjoni ta' l-imhażen doganali elenkati fl-Anness A;

(b) merkanzija li tidhol jew toħroġ miż-żoni hielsa elenkati fl-Anness A.”;

- (b) l-Artikolu 3 huwa sostitwit b'dan li ġej:

“1. It-territorju statistiku taż-ŻEE għandu, fil-prinċipju, jikkompreni t-territorji doganali tal-Partijiet Kontraenti. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiddefinixxu t-territorji statistiċi tagħhom skond hekk.

2. It-territorju statistiku tal-Komunità għandu jinkludi t-territorji doganali tal-Komunità hekk kif imfisser fir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 2151/84 tat-23 ta' Lulju 1984 dwar id-definizzjoni tat-territorju doganali tal-Komunità kif l-aħħar emendat bir-Regolament (KEE) Nru. 4151/88.

3. Għall-Istati ta' l-EFTA, it-territorju statistiku għandu jikkompreni t-territorju doganali. Izda għan-Norveġja, l-Arċipelagu ta' l-Isvalbard u l-Gżira ta' Jan Mayen, għandhom jiġu inklużi fit-territorju ta' l-istatistika.”;

(ċ) il-klassifika msemmija fl-Artikolu 5(1) u (3) għandha ssir għall-inqas sa l-ewwel 6 ċifri;

(d) fl-Artikolu 7(1), il-frazi introduttorja hija sostitwita b'dan li ġej:

“Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 5(1) u (2) tar-Regolament (KEE) Nru. 2658/87, dan li ġej għandu jiġi indikat fil-medja ta' l-informazzjoni statistika ta' kull subintestatura tan-NM, għall-inqas sa l-ewwel 6 ċifri.”;

(e) il-paragrafu l-ġdid li ġej jiżdied ma' l-Artikolu 9:

“3. Għall-Istati ta' l-EFTA, 'pajjiż ta' l-oriġini' għandu jittqies li jfisser il-pajjiż li fih oriġinat il-merkanzija fis-sens tar-regoli nazzjonali rispettivi ta' l-oriġini.”;

(f) l-Artikolu 17(1): ir-referenza għal “Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 803/68 ta' ... kif l-aħħar emendat bir-Regolament (KEE) Nru. 1028/75” għandha taqra “Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 1224/80 tat-28 ta' Mejju 1980 dwar il-valutazzjoni tal-merkanzija għal skopijiet doganali (ĠU Nru. L 134, 31.5.1980, p. 1)”;

(g) l-Artikolu 34 huwa sostitwit b'dan li ġej:

“L-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 22(1) għandha tiġi kkompilata għal kull subintestatura tan-NM skond il-verżjoni kurrenti ta' l-ewwel sitt numri tan-Nomenklatura Magħquda.”;

(i) l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġbru l-informazzjoni mehtieġa b'dan ir-Regolament minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem.

9. **377 R 0546:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 546/77 tas-16 ta' Marzu 1977 dwar il-proċeduri ta' l-istatistika fir-rigward tal-kummerċ estern tal-Komunità (ĠU Nru. L 70, 17.3.1977, p. 13), kif emendat bi:

– **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 112),

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 230),
- **387 R 3678:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 3678/87 tad-9 ta' Diċembru 1987 dwar il-proċeduri ta' l-istatistika fir-rigward tal-kummerċ estern tal-Komunità (ĠU Nru. L 346, 10.12.1987, p. 12).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) dan li ġej jiddied ma' l-Artikolu 1:

- “L-Awstrija: – Aktiver Veredelungsverkehr;
- Il-Finlandja: – Vientietumenettely/Expörförmanförfarandet;
- L-Iżlanda: – Vinnsla innanlands fyrir erlendan aoila
- In-Norveġja: – Foredling innenlands (aktiv);
- L-Iżvezja: – Industrirerititution;”;

(b) dan li ġej jiddied ma' l-Artikolu 2:

- “L-Awstrija: – Passiver Veredelungsverkehr;
- Il-Finlandja: – Tullinalennusmenettely/Tullnedsättningförfarandet;
- L-Iżlanda: – Vinnsla erlendis fyrir innlendan aoila;
- In-Norveġja: – Foredling utenlands (passiv);
- L-Iżvezja: – Återinförsel efter annan bearbetning än reparation”.

10. **379 R 0518:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 518/79 tad-19 ta' Marzu 1979 dwar ir-registrazzjoni ta' esportazzjonijiet ta' l-impjanti industrijali kompluti fl-istatistiċi tal-kummerċ estern tal-Komunità u l-istatistiċi tal-kummerċ bejn l-Istati Membri (ĠU Nru. L 69, 20.3.1979, p. 10), kif emendat bi:

- **387 R 3521:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 3521/87 ta' l-24 ta' Novembru 1987 (ĠU Nru. L 335, 25.11.1987, p. 8).

11. **380 R 3345:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 3345/80 tat-23 ta' Diċembru 1980 dwar ir-registrazzjoni tal-pajjiż tal-kunsinna fl-istatistiċi tal-kummerċ estern tal-Komunità u l-istatistiċi tal-kummerċ bejn l-Istati Membri (ĠU Nru. L 351, 24.12.1980, p. 12).

12. **383 R 0200:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 200/83 ta' l-24 ta' Jannar 1983 dwar l-adattament ta' l-istatistiċi tal-kummerċ estern tal-Komunità għad-Direttivi li jikkonċernaw l-armonizzazzjoni tal-proċeduri għall-esportazzjoni tal-merkanzija u għar-rilaxx tal-merkanzija għal ċirkolazzjoni libera (ĠU Nru. L 26, 28.1.1983, p. 1).

13. **387 R 3367:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3367/87 tad-9 ta' Novembru 1987 dwar l-applikazzjoni tan-Nomenklatura Magħquda għall-istatistiċi tal-kummerċ bejn l-Istati Membri u li jemenda r-Regolament (KEE) Nru. 1736/75 dwar l-istatistiċi tal-kummerċ estern tal-Komunità u l-istatistiċi tal-kummerċ bejn l-Istati Membri tagħha (ĠU Nru. L 321, 11.11.1987, p. 3).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) in-Nomenklatura Magħquda (NM) għandha tiġi applikata, għall-inqas sa l-ewwel sitt ċifri;
- (b) fl-Artikolu 1(2), l-aħhar sentenza mhijiex applikabbli.

14. **387 R 3522:** ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 3522/87 ta' l-24 ta' Novembru 1987 dwar ir-registrazzjoni tal-mezzi ta' trasport fl-istatistiċi kummerċjali bejn l-Istati Membri (ĠU Nru. L 335, 25.11.1987, p. 10).

15. **387 R 3678**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 3678/87 tad-9 ta' Diċembru 1987 dwar il-proċeduri ta' l-istatistika fir-rigward tal-kummerċ estern tal-Komunità (ĠU Nru. L 346, 10.12.1987, p. 12).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattament li ġej:

L-Artikolu 3 mhuwiex applikabbli.

16. **388 R 0455**: ir-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru. 455/88 tat-18 ta' Frar 1988 dwar l-ghatba statistika fl-istatistiċi tal-kummerċ estern tal-Komunità u l-istatistiċi tal-kummerċ bejn l-Istati Membri (ĠU Nru. L 46, 19.2.1988, p. 19).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 2:

"Għall-Awstrija: AS 11 500
Għall-Finlandja: FMk 4 000
Għall-Iżlanda: IKr 60 000
Għall-Norveġja: NKr 6 300
Għall-Iżvezja: SWk 6 000."

Kunfidenzalità ta' l-istatistika

17. **390 R 1588**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 1588/90 tal-11 ta' Ġunju 1990 dwar it-trasmissjoni ta' informazzjoni suġġetta għall-kunfidenzalità ta' l-istatistika lill-Uffiċċju ta' l-Istatistika tal-Komunitajiet Ewropej (ĠU Nru. L 151, 15.6.1990, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) il-paragrafu l-ġdid li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 2:

"11. Il-persunal ta' l-Uffiċċju tal-Konsulent ta' l-Istatistika ta' l-EFTA: il-persunal tas-Segretarjat ta' l-EFTA li jahdem fl-uffiċini ta' l-SOEC.";

- (b) fit-tieni sentenza ta' l-Artikolu 5(1), l-ittri "SOEC" huma sostitwiti bi "SOEC u l-Uffiċċju tal-Konsulent ta' l-Istatistika ta' l-EFTA";

- (c) is-subparagrafu l-ġdid li ġej jiżdied ma' l-Artikolu 5(2):

"L-informazzjoni statistika kunfidenzali trasmessa lis-SOEC mill-Uffiċċju tal-Konsulent ta' l-Istatistika ta' l-EFTA għandha wkoll tkun aċċessibbli għall-persunal ta' dan l-uffiċċju.";

- (d) fl-Artikolu 6, l-ittri "SOEC" għandhom, għal dawn l-ghanijiet, jinqraw b'mod li jinkludu l-Uffiċċju tal-Konsulent ta' l-Istatistika ta' l-EFTA.

Statistiċi demografiċi u soċjali

18. **376 R 0311**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 311/76 tad-9 ta' Frar 1976 dwar il-kompilazzjoni ta' l-istatistika dwar haddiema barranin (ĠU Nru. L 39, 14.2.1976, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja m'għandhomx ikunu marbuta bit-tqassim reġjonali ta' l-informazzjoni mehtieg bl-Artikolu 1;

- (b) l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġbru l-informazzjoni mehtieġa f'dan ir-Regolament minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem.

Il-kontijiet nazzjonali – GDP

19. **389 L 0130:** id-Direttiva tal-Kunsill 89/130/KEE, Euratom tat-13 ta' Frar 1989 dwar l-armonizzazzjoni tal-prodott gross nazzjonali bil-prezzijiet tas-suq (ĠU Nru. L 49, 21.2.1989, p. 26).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan l-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) il-Liechtenstein hija eżentata milli tipprovdi l-informazzjoni meħtieġa minn din id-Direttiva;
- (b) l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jipprovdu l-informazzjoni meħtieġa minn din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem.

In-nomenklaturi

20. **390 R 3037:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3037/90 tad-9 ta' Ottubru 1990 dwar il-klassifika statistika ta' l-attivitajiet ekonomiċi fil-Komunitajiet Ewropej (ĠU Nru. L 293, 24.10.1990, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġej:

l-Awstrija, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jużaw in-"NACE Rev.1" jew klassifikazzjoni nazzjonali derivata minnha skond l-Artikolu 3 minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem. Il-Finlandja għandha tikkonforma ma' dan ir-Regolament minn, l-iktar tard, l-1997 'il quddiem.

L-Istatistiċi agrikoli

21. **372 L 0280:** id-Direttiva tal-Kunsill 72/280/KEE tal-31 ta' Lulju 1972 dwar l-istharrig agrikolu li għandu jsir mill-Istati Membri dwar il-halib u l-prodotti tal-halib (ĠU Nru. L 179, 7.8.1972, p. 2), kif emendata bi:

- **373 L 0358:** id-Direttiva tal-Kunsill 73/358/KEE tad-19 ta' Novembru 1973 (ĠU Nru. L 326, 27.11.1973, p. 17),
- **378 L 0320:** id-Direttiva tal-Kunsill 78/320/KEE tat-30 ta' Marzu 1978 (ĠU L 84, 31.3.1978, p. 49),
- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, pp. 67, 88),
- **386 L 0081:** Id-Direttiva tal-Kunsill 86/81/KEE tal-25 ta' Frar 1986 (ĠU Nru. L 77, 22.3.1986, p. 29).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) l-Artikolu 1(2) mhuwiex applikabbli;
- (b) fl-Artikolu 4(3)(a) id-diviżjoni territorjali hemm imsemmija hi supplimentata bl-entrati li ġejjin:

"L-Awstrija: Bundeslander

Il-Finlandja: –

L-Iżlanda: –

In-Norveġja: –

L-Iżvezja: –";

- (c) l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jiġbru l-informazzjoni mitluba minn din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem;

- (d) il-Liechtenstein hija eżentata milli tipprovdi l-informazzjoni statistika mehtieġa b' din id-Direttiva;
 - (e) il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja huma eżentati milli jipprovdu l-informazzjoni mitluba fl-Artikolu 4(1) ta' din id-Direttiva;
 - (f) il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja huma eżentati milli jipprovdu l-informazzjoni dwar il-konsum tal-halib fid-djar.
22. **372 D 0356:** id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 72/356/KEE tat-18 ta' Ottubru 1972 li tistabbilixxi dispożizzjonijiet ta' implimentazzjoni għalli sħarriġ statistiku dwar il-halib u l-prodotti tal-halib (ĠU Nru. L 246, 30.10.1972, p. 1), kif emendata bi:
- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 88),
 - **386 D 0180:** id-Deciżjoni tal-Kummissjoni 86/180/KEE tad-19 ta' Marzu 1986 (ĠU Nru. L 138, 24.5.1986, p. 49).

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Deciżjoni għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Anness II, it-Tabella 4, in-nota ta' qiegħ il-paġna 1, id-diviżjoni territorjali hemm imsemmija hija supplimentata bl-entrati li ġejjin:

"L-Awstrija: Bundesländer

Il-Finlandja: Reġjuni wahda biss

L-Iżlanda: Reġjuni wahda biss

In-Norveġja: Reġjuni wahda biss

L-Iżvezja: Reġjuni wahda biss";

- (b) fl-Anness II, it-Tabella 5, il-Parti B, il-nota l-għdida ta' qiegħ il-paġna li ġejja tiżdied ma' 1(a) "Il-Konsum fid-Djar":

"(1) Mhux mehtieġ għall-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja";

iż-żewġ noti tal-qiegħ il-paġna l-oħra huma numerati mill-għdid skond hekk.

23. **388 R 0571:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 571/1/88 tad-29 ta' Frar 1988 dwar l-organizzazzjoni ta' l-istħarriġ Komunitarju fuq l-istruttura ta' azjendi agrikoli bejn l-1988 u l-1977 (ĠU Nru. L 56, 2.3.1988, p.1), kif emendat bi:

- **389 R 0807:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 807/89 tal-20 ta' Marzu 1989 (ĠU Nru. L 86, 31.3.1989, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 4, it-test li jibda "u sakemm huma importanti lokament ..." sa l-aħhar ta' l-Artikolu m'huwiex applikabbli;

- (b) fl-Artikolu 6(2), it-test "il-margini gross *standard*" (MGS), fis-sens tad-Deciżjoni 85/377/KEE" huwa sostitwit bi:

"il-margini gross *standard*" (MSG), fis-sens tad-Deciżjoni 85/377/KEE, jew skond il-valur tal-produzzjoni agrikola totali";

- (c) fl-Artikolu 8(2), ir-referenza għal "Deciżjoni 83/461/KEE, kif emendata bid-Deciżjonijiet 85/622/KEE u 85/643/KEE" hija sostitwita b'referenza għal "Deciżjoni 89/651/KEE". Nota tal-qiegħ għdida tiżdied fil-qiegħ tal-paġna: "ĠU Nru. L 391, 30.12.1989, p. 1";

- (d) l-Artikoli 10, 12 u 13, u l-Anness II mhumiex rilevanti;

- (e) fl-Anness I, in-noti tal-qiegħ xierqa huma miżjuda sabiex jimmarkaw il-varjabbli li ġejjin bħala mhux obbligatorji għall-pajjiżi indikati:
- B.02: Mhux obbligatorju għall-Iżlanda.
 - B.03: Mhux obbligatorju għall-Finlandja, l-Iżlanda u l-Iżvezja.
 - B.04: Mhux obbligatorju għall-Awstrija u il-Finlandja.
 - C.03: Mhux obbligatorju għall-Iżlanda.
 - C.04: Mhux obbligatorju għall-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja.
 - E: Mhux obbligatorju għall-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja.
 - G.05: Mhux obbligatorju għall-Finlandja.
 - I.01: Mhux obbligatorju għan-Norveġja.
 - I.01(a): Mhux obbligatorju għan-Norveġja.
 - I.01(b): Mhux obbligatorju għan-Norveġja.
 - I.01(c): Mhux obbligatorju għan-Norveġja.
 - I.01(d): Mhux obbligatorju għan-Norveġja.
 - I.02: Mhux obbligatorju għan-Norveġja.
 - I.03: Mhux obbligatorju għall-Awstrija, il-Finlandja u l-Iżvezja.
 - I.03(a): Mhux obbligatorju għall-Awstrija, il-Finlandja u l-Iżvezja.
 - J.03: Tqassim taż-żewġ sessi mhux obbligatorju għall-Iżlanda.
 - J.04: Tqassim taż-żewġ sessi mhux obbligatorju għall-Iżlanda.
 - J.09(a): Mhux obbligatorju għall-Finlandja.
 - J.09(b): Mhux obbligatorju għall-Finlandja.
 - J.11: Tqassim fuq il-ferħ tal-hanzir, il-hnieżer nisa għat-tagħmir u hnieżer ohra mhux obbligatorju għall-Iżlanda.
 - J.12: Tqassim fuq il-ferħ tal-hanzir, il-hnieżer nisa għat-tagħmir u hnieżer ohra mhux obbligatorju għall-Iżlanda.
 - J.13: Tqassim fuq il-ferħ tal-hanzir, il-hnieżer nisa għat-tagħmir u hnieżer ohra mhux obbligatorju għall-Iżlanda.
 - J.17: Mhux obbligatorju għall-Awstrija.
 - K: Mhux obbligatorju għall-Iżlanda u l-Iżvezja.
 - K.02: Mhux obbligatorju għall-Awstrija.
 - L: Il-Finlandja, l-Iżlanda u l-Iżvezja jistgħu jipprovdu l-varjabbli tat-tabella fuq livell oghla ta' aggregazzjoni.
 - L.10: Mhux obbligatorju għall-Awstrija;
- (f) għall-Liechtenstein, l-informazzjoni meħtieġa b'dan ir-Regolament għandha tiġi inkluża fl-informazzjoni dwar l-Isvizzera;
- (g) il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja ma għandhomx ikunu marbuta bit-tqassim ġeografiku ta' l-informazzjoni meħtieġ fl-Artikoli 4, 8 u l-Anness I ta' dan ir-Regolament. Madanakollu, dawn l-Istati għandhom jassiguraw li l-qisien tal-kampjuni huma b'tali mod li t-tqassim ta' l-informazzjoni ta' xort'ohra minn dik reġjonali, jinkiseb fuq bażi rappreżentattiva;
- (h) il-Finlandja, l-Iżlanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Iżvezja ma għandhomx ikunu marbuta bit-tipoloġija msemmija fl-Artikoli 6, 7, 8, 9 u l-Anness I ta' dan ir-Regolament. Madanakollu, dawn l-Istati għandhom jibgħatu l-informazzjoni addizzjonali neċessarja b'mod li jippermettu l-klassifikazzjoni mill-ġdid skond din it-tipoloġija;
- (i) l-Istati ta' l-EFTA huma eżentati mill-obbligu li jwettqu l-inkjesta msemmija fl-Artikolu 3(ċ);
- (j) l-Istati ta' l-EFTA għandhom jiġbru l-informazzjoni meħtieġa b'dan ir-Regolament minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem.
24. **390 R 0837:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 837/90 tas-26 ta' Marzu 1990 dwar l-informazzjoni statistika li għandhom jipprovdu l-Istati Membri dwar il-produzzjoni taċ-ċereali (ĠU Nru. L 88, 3.4.1990, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Artikolu 8(4), il-kliem “darbtejn fis-sena” huma mhassrin;
- (b) fl-Anness III, dan li ġej jżied wara l-entrata għar-Renju Unit:

“L-Awstrija: Bundesländer

Il-Finlandja: –

L-Iżlanda: –

In-Norveġja: –

L-Iżvezja: –”;

- (c) il-Liechtenstein hija eżentata milli tipprovi l-informazzjoni meħtieġa b'dan ir-Regolament;
- (d) l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jipprovdu l-informazzjoni meħtieġa b'dan ir-Regolament minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem.

Statistiċi dwar is-Sajd

25. **391 R 1382:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 1382/91 tal-21 ta' Mejju 1991 dwar is-sottomissjoni ta' informazzjoni dwar il-prodotti tas-sajd li jitniżżlu l-art fl-Istati Membri (ĠU Nru. L 133, 28.5.1991, p. 1).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) fl-Anness 3, il-preżentazzjoni tat-tabella hija mibdula skond dan li ġej:

	KE	Stati ta' l-EFTA ŻEE (*)
	Kwantità/Prezz	Kwantità/Prezz
Għall-konsum mill-bniedem: Bakkaljaw (CDZ) shih u frisk		

(*) Il-kolona għandha timtela' mill-Istati ta' l-EFTA, u minn dawk l-Istati Membri tal-KE li jirreġistraw bastimenti ta' l-EFTA.

- (b) l-Istati ta' l-EFTA għandhom jipprovdu l-informazzjoni meħtieġa b'dan ir-Regolament minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem. Ir-rapport imsemmi fl-Artikolu 5(1) u, fil-każ li jkun hemm bżonn, it-talba għall-eskluzjonijiet tal-portijiet zgħar imsemmija fl-Artikolu 5(6), l-ewwel subparagrafu, għandhom isiru matul is-sena 1995.

Statistiċi dwar l-Energija

26. **390 L 0377:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/377/KEE tad-29 ta' Ġunju 1990 dwar proċedura Komunitarja sabiex tittejjeb it-trasparenza tal-prezzijiet tal-gass u l-elettriku mitluba mill-utenti industrijali ta' l-ahħar (ĠU Nru. L 185, 17.7.1990, p. 16).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) dan li ġej jżied ma' l-Artikolu 2(1) u (3):

“Għall-Awstrija, il-Finlandja, in-Norveġja u l-Iżvezja l-informazzjoni għandha tintbagħat lis-SOEC permezz ta' l-'awtoritajiet nazzjonali kompetenti tal-pajjiż.”;

- (b) irrispettivament mid-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 4 u 5, l-ipproċessar ta' informazzjoni kunfidenzali mill-Awstrija, il-Finlandja, in-Norveġja u l-Iżvezja huwa rregolat esklużivament mir-Regolament tal-Kunsill (Euratom/KEE) Nru. 1588/90 tal-11 ta' Ġunju 1990 dwar it-trasmissjoni ta' informazzjoni suġġetta għal kunfidenzaliżà statistika lill-Uffiċċju ta' l-Istatistika tal-Komunitajiet Ewropej, kif adattat għal dan il-Ftehim;

- (ċ) l-Iżlanda u l-Liechtenstein għandhom ikunu eżentati milli jipprovdu l-informazzjoni mitluba minn din id-Direttiva;
 - (d) l-Awstrija, il-Finlandja, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jipprovdu l-informazzjoni mehtieġa minn din id-Direttiva minn, l-iktar tard, l-1995 'il quddiem. Sa l-1 ta' Jannar 1993, dawn il-pajjiżi għandhom jinfurmaw lis-SOEC dwar il-postijiet u r-regġuni li għalihom ser jiġu reġistrati l-prezzijiet skond il-partita 11 ta' l-Anness I u l-partiti 2 u 13 ta' l-Anness II.
-

ANNEX XXII

LIĠI DWAR IL-KUMPAÑNIJI

Lista prevista fl-Artikolu 77

DAHLA

Meta l-atti msemminj f'dan l-Anness ikun fihom nozzjonijiet jew jirreferu għal proċeduri li huma speċifiċi għall-ordni legali Komunitarju, bħal ma huma:

- il-preamboli,
- lil min huma indirizzati l-atti Komunitarji,
- referenzi għat-territorji jew lingwi tal-KE,
- referenzi għad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri tal-KE, l-entitajiet pubbliċi, l-impriżi u l-individwi tagħhom fir-relazzjonijiet ta' bejniethom, u
- referenzi għal proċeduri ta' informazzjoni u notifikazzjoni,

għandu japplika l-Protokoll Nru 1 dwar adattamenti orizzontali, sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'dan l-Anness.

ADATTAMENTI SETTORALI

Integrazzjoni ta' tipi ta' kumpanniji li ma kienux jeżistu fiż-żmien meta ġie inizzjalat il-Ftehim ŻEE:

Meta ssir referenza fid-direttivi msemminja hawn taht esklużivament jew primarjament għal tip wiehed ta' kumpannija, din ir-referenza tista' tinbidel ma' l-introduzzjoni ta' leġislazzjoni speċifika għal kumpanniji privati. L-introduzzjoni ta' leġislazzjoni bħal din u d-denominazzjoni tal-kumpanniji involuti jkunu notifikati lill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE mhux aktar tard mill-implimentazzjoni tad-direttivi rilevanti.

PERIJODI TA' TRANSIZZJONI

L-Istati tal-EFTA għandhom jimplimentaw kompletament id-dispożizzjonijiet stipulati f'dan l-Anness sa mhux aktar tard minn tliet snin għal dak li jirrigwarda l-Liechtenstein, u sentejn għal dak li jirrigwarda l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja, wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim taż-ŻEE.

ATTI LI GĦALIHOM SARET REFERENZA

1. **368 L 0151:** L-ewwel Direttiva tal-Kunsill 68/151/KEE tad-9 ta' Marzu, 1968, dwar kordinazzjoni ta' salvagwardji li, għall-harsien ta' l-interessi ta' membri u oħrajn, huma meħtieġa minn Stati Membri, għal kumpanniji, skond it-tifsira tat-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 58 tat-Trattat, bil-ghan li daww is-salvagwardji jkunu ekwivalenti matul il-Komunità (ĠU Nru L 65, 14.3.1968, p. 8), kif emendata bi:
 - **1 72 B:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (ĠU Nru. L 73, 27.3.1972, p. 89),
 - **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 89),
 - **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 157).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 1:

“– *Fl-Awstrija:*

die Aktiengesellschaft, die Gesellschaft mit beschränkter Haftung;

– *Fil-il-Finlandja:*

osakeyhtiö, aktiebolag;

– *Fl-Iżlanda:*

almenningshlutafélag, einkahlutafélag, samlagsfélag;

– *Fil-Liechtenstein:*

die Aktiengesellschaft, die Gesellschaft mit beschränkter Haftung,

die Kommanditaktiengesellschaft,

– *Fin-Norveġja:*

aksjeselskap;

– *Fl-Iżvezja:*

aktiebolag.”

2. **377 L 0091:** it-Tieni Direttiva tal-Kunsill 77/91/KEE tat-13 ta' Diċembru, 1976, dwar il-kordinazzjoni ta' salvagwardji li, għall-harsien ta' l-interessi ta' membri u oħrajn, huma mehtieġa minn Stati Membri, għal kumpanniji, skond it-tifsira tat-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 58 tat-Trattat, rigward il-formazzjoni ta' ta' kumpanniji pubbliċi b'responsabilità limitata u ż-żamma u t-tibdil tal-kapital tagħhom, bil-għan li daww is-salvagwardji jkunu ekwivalenti (ĠU Nru L 26, 31.1.1977, p. 1), kif emendata bi:

– **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 89),

– **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 157).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 1(1), subparagrafu 1:

“– *fl-Awstrija:*

die Aktiengesellschaft;

– *fil-il-Finlandja:*

osakeyhtiö, aktiebolag;

– *fl-Iżlanda:*

almenningshlutafélag;

– *fil-Liechtenstein:*

die Aktiengesellschaft;

– *fin-Norveġja:*

aksjeselskap;

– *fl-Iżvezja:*

aktiebolag.”;

(b) Fl-Artikolu 6, il-frazi “unità tal-kont Ewropew” għandha tiġi sostitwita bi “ECU”;

(ċ) Il-miżuri ta’ transizzjoni msemmija fl-Artikolu 43(2) għandhom japplikaw wkoll għall-Istati tal-EFTA.

3. **378 L 0855:** it-Tielet Direttiva tal-Kunsill 78/855/KEE tad-9 ta’ Ottubru 1978 imsejsa fuq l-Artikolu 54(3)(g) tat-Trattat dwar kumpanniji pubbliċi b’responsabilità limitata li jingħaqdu flimkien (ĠU Nru L 295, 20.10.1978, p. 36), kif emendata bi:

– **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta’ l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (GU Nru L 291, 19.11.1979, p. 89),

– **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta’ l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta’ Spanja u tar-Repubblika Portugiża (GU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 157).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta’ dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

(a) dan li ġej għandu jiżdied ma’ l-Artikolu 1(1):

“– L-Awstrija:

die Aktiengesellschaft;

– Il-Finlandja:

osakeyhtiö, aktiebolag;

– L-Iżlanda:

almenningshlutafélag;

– Il-Liechtenstein:

die Aktiengesellschaft;

– In-Norveġja:

aksjeselskap;

– L-Iżvezja:

aktiebolag.”

(b) Il-miżuri ta’ transizzjoni msemmija fl-Artikolu 32(3) u (4) għandhom japplikaw ukoll għall-Istati tal-EFTA.

4. **378 L 0660:** ir-Raba' Direttiva tal-Kunsill 78/660/KEE tal-25 ta' Lulju, 1978, imsejsa fuq l-Artikolu 54(3)(g) tat-Trattat dwar il-kontijiet annwali ta' ċerti tipi ta' kumpanniji (ĠU Nru L 222, 14.8.1978, p. 11), kif emendata bi:

- **1 79 H:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Repubblika Ellenika (ĠU Nru L 291, 19.11.1979, p. 89),
- **383 L 0349:** is-Seba' Direttiva tal-Kunsill 83/349/KEE tat-13 ta' Ġunju, 1983, imsejsa fuq l-Artikolu 54(3)(g) tat-Trattat dwar kontijiet konsolidati (ĠU Nru L 193, 18.7.1983, p. 1),
- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Agġustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, pp. 157-158),
- **389 L 0666:** il-Hdax-id Direttiva tal-Kunsill 89/666/KEE tal-21 ta' Diċembru, 1989, dwar il-htigiet dwar l-iżvejar rigward il-fergħat li jinfethu fi Stat Membru ta' ċerti tipi ta' kumpanniji regolati bil-liġi ta' Stat iehor (ĠU Nru L 395, 30.12.1989, p. 36),
- **390 L 0604:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/604/KEE tat-8 ta' Novembru, 1990, li temenda d-Direttiva 78/660/KEE dwar kontijiet annwali u d-Direttiva 83/349/KEE dwar kontijiet konsolidati rigward l-eżenzjonijiet għal kumpanniji żgħar u ta' daqs medju u l-pubblikazzjoni ta' kontijiet bl-ECU (ĠU Nru L 317, 16.11.1990, p. 57),
- **390 L 0605:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/605/KEE tat-8 ta' Novembru, 1990, li temenda d-Direttiva 78/660/KEE dwar kontijiet annwali u d-Direttiva 83/349/KEE dwar kontijiet konsolidati għall-finijiet ta' daww id-Direttivi (ĠU Nru L 317, 16.11.1990, p. 60),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

- (a) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 1(1), subparagrafu 1:

“– fl-Awstrija:

die Aktiengesellschaft,

die Gesellschaft mit beschränkter Haftung;

– fil-Finlandja:

osakeyhtiö, aktiebolag;

– fl-Iżlanda:

almenningshlutafélag,
einkahlutafélag;

– fil-Liechtenstein:

die Aktiengesellschaft,
die Gesellschaft mit beschränkter Haftung,
die Kommanditaktiengesellschaft;

– fin-Norveġja:

aksjeselskap;

– fl-Iżvezja:

aktiebolag.”

- (b) Dan li ġej għandu jiżdied ma' l-Artikolu 1(1), subparagrafu 2:

“(m) fl-Awstrija:

die offene Handelsgesellschaft, die Kommanditgesellschaft;

(n) fil-Finlandja:

avoin yhtiö, öppet bolag, kommandiittiyhtiö, kommanditbolag;

(o) fl-Iżlanda:

sameignarfélag, samlagsfélag;

(p) fil-Liechtenstein:

die offene Handelsgesellschaft, die Kommanditgesellschaft;

(q) fin-Norveġja:

partrederi, ansvarlig selskap, kommandittselskap;

(r) fl-Iżvezja:

handelsbolag, kommanditbolag.”

5. **382 L 0891:** is-Sitt Direttiva tal-Kunsill 82/891/KEE tas-17 ta' Diċembru, 1982, imsejja fuq l-Artikolu 54(3)(g) tat-Trattat dwar id-diviżjoni ta' kumpanniji pubbliċi b'responsabbiltà limitata (ĠU Nru L 378, 31.12.1982, p. 47),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Il-miżuri ta' transizzjoni msemmija fl-Artikolu 26(4) u (5) għandhom japplikaw wkoll għall-Istati ta' l-EFTA.

6. **383 L 0349:** is-Seba' Direttiva tal-Kunsill 83/349/KEE tat-13 ta' Ġunju, 1983 imsejja fuq l-Artikolu 54(3)(g) tat-Trattat dwar kontijiet konsolidati (ĠU Nru L 193, 18.7.1983, p. 1), kif emendata bi:

- **1 85 I:** l-Att dwar il-Kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni u l-Aggustamenti għat-Trattati – l-Adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża (ĠU Nru. L 302, 15.11.1985, p. 158),
- **390 L 0604:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/604/KEE tat-8 ta' Novembru, 1990 li temenda d-Direttiva 78/660/KEE dwar kontijiet annwali u d-Direttiva 83/349/KEE dwar kontijiet konsolidati rigward l-eżenzjonijiet għal kumpanniji żgħar u ta' daqs medju u l-pubblikazzjoni ta' kontijiet bl-ECU (ĠU Nru L 317, 16.11.1990, p. 57),
- **390 L 0605:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/605/KEE tat-8 ta' Novembru, 1990 li temenda d-Direttiva 78/660/KEE dwar kontijiet annwali u d-Direttiva 83/349/KEE dwar kontijiet konsolidati għall-finijiet ta' daww id-Direttivi (ĠU Nru L 317, 16.11.1990, p. 60),

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dan li ġej għandu jidded ma' l-Artikolu 4(1), subparagrafu 1:

“(m) fl-Awstrija:

die Aktiengesellschaft, die Gesellschaft mit beschränkter Haftung;

(n) fil-Finlandja:

osakeyhtiö, aktiebolag;

(o) fl-Iżlanda:

almenningshlutafélag, einkahlutafélag, samlagsfélag;

(p) fil-Liechtenstein:

die Aktiengesellschaft, die Gesellschaft mit beschränkter Haftung, die Kommanditaktiengesellschaft;

(q) *fin-Norveġja*:

aksjeselskap;

(r) *fl-Iżvezja*:

aktiebolag.”

7. **384 L 0253**: it-Tmien Direttiva tal-Kunsill 84/253/KEE tal-10 ta' April, 1984 imsejsa fuq l-Artikolu 54(3)(g) tat-Trattat dwar l-approvazzjoni ta' persuni responsabbli biex iwettqu l-verifiki statutorji ta' dokumenti ta' kontijiet (ĠU Nru L 126, 12.5.1984, p. 20).
8. **389 L 0666**: il-Hdax-id Direttiva tal-Kunsill 89/666/KEE tal-21 ta' Diċembru, 1989 dwar il-htigiet ta' l-iżvelar rigward ferġat li jinfethu fi Stat Membru ta' ċerti tipi ta' kumpanniji regolati bil-ligi ta' Stat ieħor (ĠU Nru L 395, 30.12.1989, p. 36).
9. **389 L 0667**: it-Tnax-id Direttiva tal-Kunsill 89/667/KEE tal-21 ta' Diċembru, 1989 dwar kumpanniji privati b'responsabbiltà limitata b'membru wieħed (ĠU Nru L 395, 30.12.1989, p. 40).

Id-dispożizzjonijiet tad-Direttiva għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, għandhom jinqraw bl-adattamenti li ġejjin:

Dan li ġej għandu jiżdied ma' Artikolu 1:

“— *fl-Awstrija*:

die Gesellschaft mit beschränkter Haftung;

— *fil-Finlandja*:

osakeyhtiö, aktiebolag;

— *fl-Iżlanda*:

einkahlutafélag;

— *fil-Liechtenstein*:

die Gesellschaft mit beschränkter Haftung;

— *fin-Norveġja*:

aksjeselskap;

— *fl-Iżvezja*:

aktiebolag.”

10. **385 R 2137**: ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2137/85 tal-25 ta' Lulju, 1985 dwar il-Grupp ta' Interess Ekonomiku Ewropew (EEIG) (ĠU Nru L 199, 31.7.1985, p. 1).

ATT FINALI

Il-plenipotenzarji ta':

IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA,

IL-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità", u ta':

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Partijiet Kontraenti għat-Trattat li jstabbilixxi l-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA u t-Trattat li jstabbilixxi l-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-FAHAM U L-AZZAR,

hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejha "l-Istati Membri tal-KE",

u

il-plenipontenjarji ta':

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-IŻLANDA,

IL-PRINĊIPAT TAL-LIECHTENSTEIN,

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Istati ta' l-EFTA",

li ltaqgħu f'Oporto, f'dan it-tieni jum ta' Mejju tas-sena elf disa' mija u tnejn u disghin għall-firma tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, minn hawn 'il quddiem imsejjah il-Ftehim ŻEE, adottaw it-testi li ġejjin:

I. il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea;

II. it-testi elenkati hawn taht li huma annessi mal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea:

A. Protokoll Nru 1	dwar adattamenti orizzontali
Protokoll Nru 2	dwar prodotti esklużi mill-kamp ta' applikazzjoni tal-Ftehim skond l-Artikolu 8(3)(a)
Protokoll Nru 3	dwar prodotti msemmija fl-Artikolu 8(3)(b) tal-Ftehim
Protokoll Nru 4	dwar regoli ta' l-oriġini
Protokoll Nru 5	dwar dazji doganali ta' natura fiskali (Liechtenstein)
Protokoll Nru 6	dwar il-ħażna ta' riżervi obbligatori mill-Liechtenstein
Protokoll Nru 7	dwar ir-restrizzjonijiet kwantitattivi li jistgħu jinżammu mill-Iżlanda
Protokoll Nru 8	dwar monopolji Statali
Protokoll Nru 9	dwar il-kummerċ fil-hut u prodotti oħra tal-baħar
Protokoll Nru 10	dwar is-simplifikazzjoni ta' l-ispezzjonijiet u l-formalitajiet rigward il-ġarr tal-merkanzija
Protokoll Nru 11	dwar għajnuna reċiproka fi kwistjonijiet doganali
Protokoll Nru 12	dwar ftehim dwar valutazzjoni ta' konformità ma' pajjiżi terzi
Protokoll Nru 13	dwar in-nuqqas ta' applikazzjoni ta' miżuri ta' <i>anti-dumping</i> u miżuri kompensatorji
Protokoll Nru 14	dwar il-kummerċ fi prodotti tal-faħam u l-azzar
Protokoll Nru 15	dwar perijodi transitorji rigward il-moviment liberu ta' persuni (Liechtenstein)
Protokoll Nru 16	dwar miżuri fil-qasam tas-sigurtà soċjali konnessi ma' perijodi transitorji rigward il-moviment liberu ta' persuni (Liechtenstein)
Protokoll Nru 17	rigward l-Artikolu 34
Protokoll Nru 18	dwar proċeduri interni għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 43
Protokoll Nru 19	dwar it-trasport marittimu
Protokoll Nru 20	dwar l-aċċess għal passaġġi ta' l-ilma interni
Protokoll Nru 21	dwar l-implimentazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni applikabbli għall-imprizi
Protokoll Nru 22	dwar it-tifsira ta' "impriza" u "valur tal-bejgħ" (Artikolu 56)
Protokoll Nru 23	dwar il-koperazzjoni bejn l-awtoritajiet ta' sorveljanza (Artikolu 58)
Protokoll Nru 24	dwar koperazzjoni fil-qasam tal-kontroll ta' koncentrazzjonijiet
Protokoll Nru 25	dwar il-kompetizzjoni rigward il-faħam u l-azzar
Protokoll Nru 26	dwar is-setgħat u l-funzjonijiet ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA fil-kamp ta' l-għajnuna mill-Istat
Protokoll Nru 27	dwar il-koperazzjoni fil-kamp ta' l-għajnuna mill-Istat
Protokoll Nru 28	dwar proprjetà intellettuali
Protokoll Nru 29	dwar tahriġ vokazzjonali
Protokoll Nru 30	dwar dispożizzjonijiet speċifiċi fuq l-organizzazzjoni tal-koperazzjoni fil-kamp ta' l-istatistika
Protokoll Nru 31	dwar koperazzjoni f'oqsma speċifiċi barra mill-erba' libertajiet
Protokoll Nru 32	dwar modalitajiet finanzjarji għall-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 82
Protokoll Nru 33	dwar proċeduri ta' arbitraġġ
Protokoll Nru 34	dwar il-possibbiltà li l-Qrati u t-tribunali ta' l-Istati ta' l-EFTA jitolbu l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tiddeċiedi dwar l-interpretazzjoni ta' regoli taż-ŻEE li jikkorrispondu għal regoli tal-KE

Protokoll Nru 35	dwar l-implimentazzjoni tar-regoli taż-ŻEE
Protokoll Nru 36	dwar l-Istatut tal-Kumitat Parlamentari Kongunt taż-ŻEE
Protokoll Nru 37	li fih il-lista prevista fl-Artikolu 101
Protokoll Nru 38	dwar il-mekkanizmu finanzjarju
Protokoll Nru 39	dwar l-ECU
Protokoll Nru 40	dwar Svalbard
Protokoll Nru 41	dwar ftehim eżistenti
Protokoll Nru 42	dwar arranġamenti bilaterali li jirrigwardaw prodotti agrikoli speċifiċi
Protokoll Nru 43	fuq il-Ftehim bejn il-KEE u r-Repubblika ta' l-Awstrija dwar it-transitu ta' merkanzija bit-triq u bil-ferrovija
Protokoll Nru 45	dwar perijodi transitorji li jirrigwardaw Spanja u l-Portugall
Protokoll Nru 46	dwar l-iżvilupp tal-koperazzjoni fis-settur tas-sajd
Protokoll Nru 47	dwar l-abolizzjoni ta' ostakoli tekniċi għall-kummerċ fl-inbid
Protokoll Nru 48	dwar l-Artikoli 105 u 111
Protokoll Nru 49	dwar Ceuta u Melilla
B. Anness I	Hwejjeġ veterinarji u fitosanitarji
Anness II	Regolamenti tekniċi, <i>standards</i> , testijiet u ċertifikazzjoni
Anness III	Responsabbiltà għal prodott
Anness IV	Enerġija
Anness V	Moviment liberu tal-haddiema
Anness VI	Sigurtà soċjali
Anness VII	Rikonoxximent reċiproku ta' kwalifiki professjonali
Anness VIII	Dritt ta' stabbiliment
Anness IX	Servizzi finanzjarji
Anness X	Servizzi awdjoviżivi
Anness XI	Servizzi ta' telekomunikazzjoni
Anness XII	Moviment liberu tal-kapital
Anness XIII	Trasport
Anness XIV	Il-Kompetizzjoni
Anness XV	Għajnuna mill-Istat
Anness XVI	Akkwisti pubbliċi
Anness XVII	Proprietà intellettuali
Anness XVIII	Saħħa u s-sigurtà fuq ix-xogħol, il-liġi tax-xogħol, u t-trattament ugwali għall-irġiel u n-nisa
Anness XIX	Protezzjoni tal-konsumatur
Anness XX	Ambjent
Anness XXI	Statistika
Anness XXII	Liġi dwar il-kumpanniji

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri tal-KE u tal-Komunità u l-plenipotenzarji ta' l-Istati ta' l-EFTA adottaw id-dikjarazzjonijiet kongunti elenkati hawn taht u mehmuzin ma' dan l-Att Finali:

1. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-preparazzjoni ta' rapporti kongunti taht il-paragrafu 5 tal-Protokoll Nru 1 dwar l-adattamenti orizzontali;
2. Dikjarazzjoni Kongunta dwar ir-rikonoxximent reċiproku u l-ftehim ta' protezzjoni għat-tismijiet ta' nbid u xorb spirituz;
3. Dikjarazzjoni Kongunta dwar perijodu transitorju li jirrigwarda l-hruġ jew it-tlestija ta' dokumenti rigward il-prova ta' origini;
4. Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikoli 10 u 14(1) tal-Protokoll Nru 11 tal-Ftehim;
5. Dikjarazzjoni Kongunta dwar tagħmir elettromediku;
6. Dikjarazzjoni Kongunta dwar ċittadini tar-Repubblika ta' l-Iżlanda li jkollhom diploma fil-medicina speċjalizzata, dentistrja speċjalizzata, medicina veterinarja, farmaċija, prattika fil-medicina generali jew arkitettura mogħtija minn pajjiż terz;
7. Dikjarazzjoni Kongunta dwar ċittadini tar-Repubblika ta' l-Iżlanda li jkollhom diplomi ta' edukazzjoni oghla kif mogħtija wara li jkunu temmew edukazzjoni u tahrig professjonali għal perijodu ta' għall-inqas tliet snin mogħtija minn pajjiż terz;
8. Dikjarazzjoni Kongunta dwar it-trasport ta' merkanzija bit-triq;
9. Dikjarazzjoni Kongunta dwar ir-regoli tal-kompetizzjoni;
10. Dikjarazzjoni Kongunta fuq l-Artikolu 61(3)(b) tal-Ftehim;
11. Dikjarazzjoni Kongunta fuq l-Artikolu 61(3)(c) tal-Ftehim;
12. Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-ghajnuna mogħtija permezz tal-Fondi Strutturali tal-KE jew strumenti ohra finanzjarji;
13. Dikjarazzjoni Kongunta fuq il-paragrafu (c) tal-Protokoll Nru 27 tal-Ftehim;
14. Dikjarazzjoni Kongunta fuq il-bini ta' bastimenti;
15. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-proċeduri applikabbli f'kazijiet fejn, bis-sahha ta' l-Artikolu 76 u t-Taqsima VI tal-Ftehim u l-Protokoll korrispondenti, l-Istati ta' l-EFTA jippartecipaw bis-shih fil-komitati tal-KE;
16. Dikjarazzjoni Kongunta dwar koperazzjoni f'affarijiet kulturali;
17. Dikjarazzjoni Kongunta dwar koperazzjoni kontra t-traffiku illeċitu f'oġġetti kulturali;
18. Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-assocjazzjoni ta' esperti Komunitarji max-xogħol tal-komitati fi hdan l-Istati ta' l-EFTA jew stabbiliti mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA;
19. Dikjarazzjoni Kongunta fuq l-Artikolu 103 tal-Ftehim;
20. Dikjarazzjoni Kongunta fuq il-Protokoll Nru 35 tal-Ftehim;
21. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-Mekkanizmu Finanzjarju;
22. Dikjarazzjoni Kongunta dwar ir-relazzjoni bejn il-Ftehim ŻEE u ftehim eżistenti;
23. Dikjarazzjoni Kongunta dwar it-tifsira mitiehna ta' l-Artikolu 4(1) u (2) tal-Protokoll Nru 9 fuq il-kummerċ fil-hut u prodotti marini ohra;
24. Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-applikazzjoni ta' konċessjonijiet tariffarji għal ċerti prodotti agrikoli;
25. Dikjarazzjoni Kongunta fuq kwistjonijiet ta' sahha tal-pjanti;
26. Dikjarazzjoni Kongunta dwar ghajnuna reċiproka bejn awtoritajiet ta' kontroll fil-qasam ta' xarbieg spirituzi;
27. Dikjarazzjoni Kongunta fuq il-Protokoll Nru 47 dwar l-abolizzjoni ta' tfixkil tekniku għall-kummerċ fl-inbid;

28. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-modifika ta' konċessjonijiet tariffarji u t-trattament speċjali għal Spanja u l-Portugall;

29. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-ħarsien ta' l-annimali;

30. Dikjarazzjoni Kongunta dwar is-Sistema Armonizzata.

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri tal-KE u l-plenipotenzarji ta' l-Istati ta' l-EFTA adottaw id-dikjarazzjonijiet elenkati hawn taht u meħmużin ma' dan l-Att Finali:

1. Dikjarazzjoni mill-Gvernijiet ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA dwar il-facilitazzjoni ta' kontrolli fuq il-fruntieri;
2. Dikjarazzjoni mill-Gvernijiet ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA dwar id-djalogu politiku.

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri tal-KE u tal-Komunità u l-plenipotenzarji ta' l-Istati ta' l-EFTA ħadu nota wkoll ta' l-arrangament rigward l-operat ta' Grupp Interm ta' Livell Għoli waqt il-perijodu qabel il-bidu fis-seħħ tal-Ftehim ŻEE li hu anness ma' dan l-Att Finali. Qablu wkoll li l-Grupp Interim ta' Livell Għoli għandu, l-ahtar tard sal-bidu fis-seħħ tal-Ftehim ŻEE, jiddeċiedi dwar l-awtentikazzjoni ta' testi ta' l-atti tal-KE imsemmija fl-Annessi tal-Ftehim ŻEE li thejjuw fil-ilsien Finlandiż, Islandiż, Norveġiż u Svediż.

Il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri tal-KE u tal-Komunità u l-plenipotenzarji ta' l-Istati ta' l-EFTA ħadu nota wkoll ta' l-arrangament rigward il-pubblikazzjoni ta' l-informazzjoni rilevanti taż-ŻEE li hi meħmuża ma' dan l-Att Finali.

B'żieda ma' dan, il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri tal-KE u tal-Komunità u ta' l-Istati ta' l-EFTA ħadu nota ta' l-arrangament rigward il-pubblikazzjoni ta' avvizi ta' l-EFTA dwar l-akkwisti pubbliċi li hi meħmuża ma' dan l-Att Finali.

B'żieda ma' dan, il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri tal-KE u tal-Komunità u l-plenipotenzarji ta' l-Istati ta' l-EFTA adottaw il-Minuti Miftiehma min-negozjati li huma meħmuża ma' dan l-Att Finali. Il-Minuti Miftiehma jkollhom karatturu li jorbot.

Fl-ahharnett, il-plenipotenzarji ta' l-Istati Membri tal-KE u tal-Komunità u l-plenipotenzarji ta' l-Istati ta' l-EFTA ħadu nota tad-dikjarazzjonijiet hawn taht elenkati u meħmuża ma' dan l-Att Finali:

1. Dikjarazzjoni mill-Gvernijiet tal-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja dwar monopolji fin-negozju ta' l-alkohol;
2. Dikjarazzjoni mill-Gvern tal-Liechtenstein dwar monopolji fin-negozju ta' l-alkohol;
3. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea dwar għajnuna reċiproka fi kwistjonijiet doganali;
4. Dikjarazzjoni mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar iċ-ċirkolazzjoni libera ta' vetturi kummerċjali ta' xogħol hafif;
5. Dikjarazzjoni mill-Gvern tal-Liechtenstein dwar responsabbiltà għall-prodotti;
6. Dikjarazzjoni mill-Gvern tal-Liechtenstein dwar is-sitwazzjoni speċifika tal-pajjiż;
7. Dikjarazzjoni mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar is-salvagwardji;
8. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea;
9. Dikjarazzjoni mill-Gvern ta' l-Iżlanda dwar l-użu ta' miżuri ta' salvagwardja taht il-Ftehim ŻEE;

13. Dikjarazzjoni mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar servizzi awdjoviżivi;
14. Dikjarazzjoni mill-Gvern tal-Liechtenstein dwar għajnuna amministrattiva;
15. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea;
18. Dikjarazzjoni mill-Gvern tan-Norveġja dwar l-eżekuzzjoni diretta ta' deċiżjonijiet ta' l-istituzzjonijiet tal-KE rigward obbligi pekunjarji indirizzati lil intrapriżi li jinsabu fin-Norveġja;
19. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea;
20. Dikjarazzjoni mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar l-eżekuzzjoni fuq it-territorju tagħha ta' deċiżjonijiet mill-istituzzjonijiet tal-KE rigward obbligi pekunjarji;
21. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea;
22. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea dwar il-bini ta' bastimenti;
23. Dikjarazzjoni mill-Gvern ta' l-Irlanda dwar il-Protokoll Nru 28 fuq il-proprjetà intellettuali – konvenzjonijiet internazzjonali;
24. Dikjarazzjoni mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar il-karta tad-drittijiet fundamentali soċjali tal-haddiema;
25. Dikjarazzjoni mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar l-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 5 tad-Direttiva 76/207/KEE rigward xogħol ta' bil-lejl;
26. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea;
27. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea dwar id-drittijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-KE;
28. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea dwar id-drittijiet ta' avukati ta' l-Istati ta' l-EFTA taht id-dritt Komunitarju;
29. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea dwar il-parteciċipazzjoni ta' esperti ta' l-Istati ta' l-EFTA f'kumitati KE rilevanti taż-ŻEE fl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 100 tal-Ftehim;
30. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea fuq l-Artikolu 103 tal-Ftehim;
31. Dikjarazzjoni mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA fuq l-Artikolu 103(1) tal-Ftehim;
32. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea dwar it-transitu fis-settur tas-sajd;
33. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea u l-Gvernijiet ta' l-Awstrija, il-Finlandja, il-Liechtenstein, l-Iżvezja dwar prodotti mill-baleni;
35. Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea dwar ftehim bilaterali;
37. Dikjarazzjoni mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar il-Ftehim bejn il-KEE u r-Repubblika ta' l-Awstrija rigward it-transitu ta' merkanzija bit-triq u bil-ferrovija;
38. Dikjarazzjoni mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar il-mekkanizmu finanzjarju ta' l-EFTA;
39. Dikjarazzjoni mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar qorti ta' prim'istanza.

Hecho en Oporto, el dos de mayo de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Porto, den anden maj nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Porto am zweiten Mai neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στο Πόρτο, στις δύο Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα δύο.

Done at Oporto on the second day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Porto, le deux mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Gjört í Oporto annan dag maímánaðar árið nítján hundruð níutíu og tvö

Fatto a Porto, addì due maggio millenovecentonovantadue.

Gedaan te Oporto, de tweede mei negentienhonderd tweeënnegentig.

Gitt i Oporte på den ennen dag i mai i året nittenhundre og nitti to.

Feito no Porto, em dois de Maio de mil novecentos e noventa e dois.

Tehty portossa toisena päivänä toukokuuta tuhat yhdeksänsataayhdeksänkymmentäkaksi.

Undertecknat i Oporto de 2 maj 1992.

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

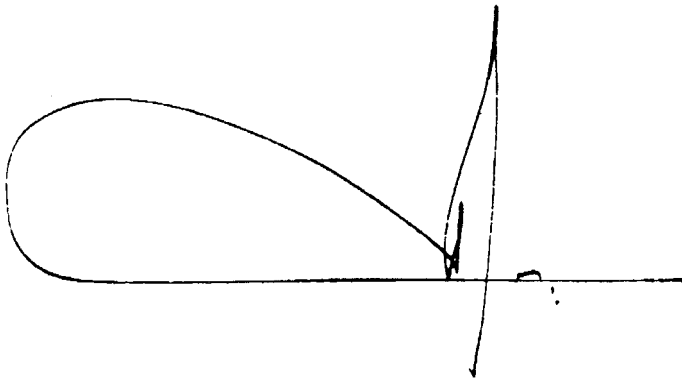
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

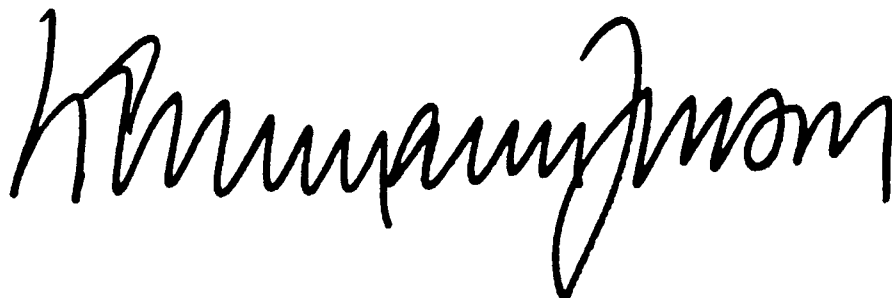


Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland

Han-Mat Jungs

Για την Ελληνική Δημοκρατία

K.K. Kuleba

Por el Reino de España

P.Ordaz

Pour la République française

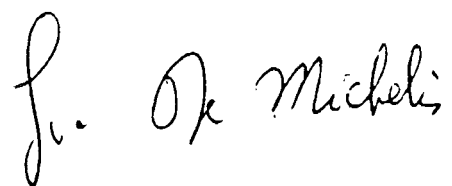
Roland Dumas

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

David Quigley

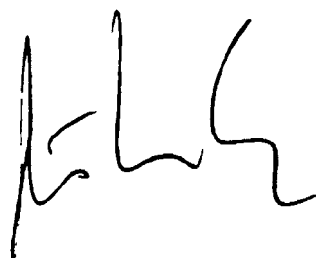
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. O. Micheli". The letters are cursive and fluid.

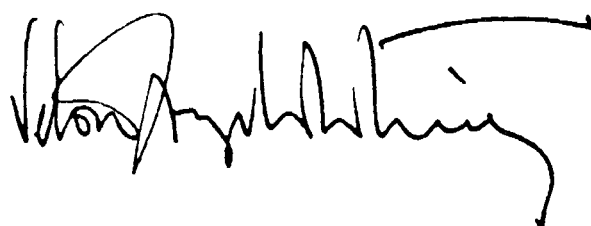
Pour le grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial followed by a series of wavy lines.

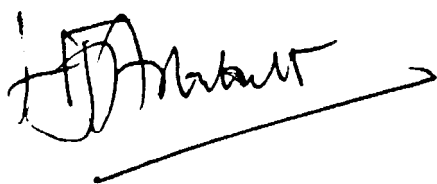
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial followed by a series of loops and curves.

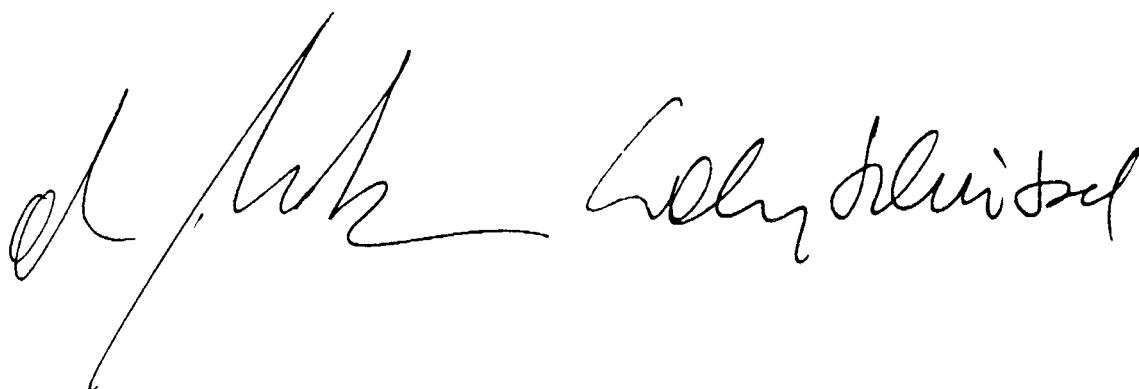
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial followed by a series of loops and curves.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



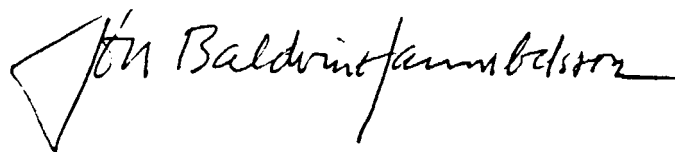
Für die Republik Österreich



Suomen tasavallan puolesta



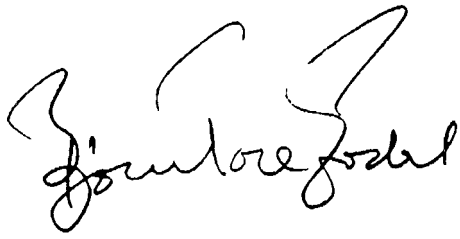
Fyrir Lýðveldið Ísland



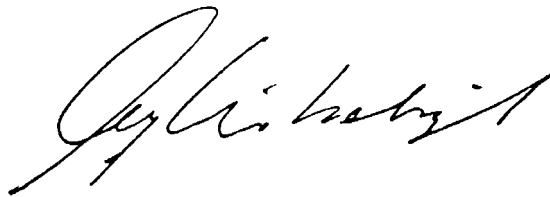
Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jon Lore Jodal'.

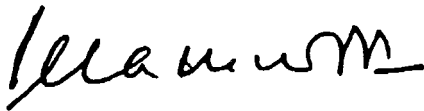
För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kjell Bäckström'.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jean-Marc'.

DIKJARAZZJONIJIET KONGUNTI MILL-PARTIJIET KONTRAENTI GHALL-FTEHIM DWAR IŻ- ŻONA EKONOMIKA EWROPEA

DIKJARAZZJONI KONGUNTA

Dwar il-preparazzjoni ta' rapporti kongunti taht il-paragrafu 5 tal-Protokoll Nru 1 dwar l- Adattamenti Orizzontali

Rigward il-proċeduri ta' reviżjoni u ta' rappurtar taht il-paragrafu 5 tal-Protokoll Nru 1 dwar Adattamenti Orizzontali, hu mifhum li l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jista', meta jidhirli li dan ikun ta' benefiċċju, jitlob il-preparazzjoni ta' rapport kongunt.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA

dwar Ftehim dwar rikonoxximent reċiproku u protezzjoni ta' ismijiet ta' nbid u xorb spirituwż

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jinnegozjaw bil-ghan li jikkonkludu qabel l-1 ta' Lulju 1993 ftehim separati dwar rikonoxximent reċiproku u protezzjoni ghat-tismijiet ta' nbid u xorb spirituwż, waqt li jqisu ftehim bilaterali eżistenti.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA

dwar Perijodu transitorju li jirrigwarda l-hruġ jew it-tlestija ta' dokumenti rigward il-prova ta' oriġini

- (a) Ghal sentejn wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim ŻEE, l-awtoritajiet doganali kompetenti tal-Komunità u dawk ta' l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jaċċettaw bħala prova valida ta' l-oriġini fit-tifsira tal-Protokoll Nru 4 tal-Ftehim ŻEE id-dokumenti li ġejjin imsemmija fl-Artikolu 13 tal-Protokoll Nru 3 tal-Ftehim dwar Kummerċ hieles bejn il-KEE u l-Istati individwali ta' l-EFTA fuq imsemmija:
 - (i) ċertifikati EUR.1, inklużi ċertifikati ta' terminu twil (Long-Term), awtentikati minn qabel bit-timbru ta' l-uffiċċju doganali kompetenti ta' l-Istat li jesporta;
 - (ii) ċertifikati EUR.1, inklużi ċertifikati ta' terminu twil (Long-Term), awtentikati minn esportatur approvat b'timbru speċjali li jkun ġie approvat mill-awtoritajiet doganali ta' l-Istat li jesporta; u
 - (iii) fatturi li jirrigwardaw ċertifikati ta' terminu twil (Long-Term).
- (b) Ghal sitt xhur wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim ŻEE, l-awtoritajiet doganali kompetenti tal-Komunità u dawk ta' l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja għandhom jaċċettaw bħala prova valida ta' l-oriġini fit-tifsira tal-Protokoll Nru 4 tal-Ftehim ŻEE id-dokumenti li ġejjin imsemmija fl-Artikolu 8 tal-Protokoll Nru 3 ta' l-Ftehim dwar Kummerċ Liberu bejn il-KEE u l-Istati individwali ta' l-EFTA fuq imsemmija:
 - (i) fatturi li jkollhom id-dikjarazzjoni ta' l-esportatur kif mogħtija fl-Anness V tal-Protokoll Nru 3 mhejjija skond l-Artikolu 13 ta' dak il-Protokoll; u
 - (ii) fatturi li jkollhom id-dikjarazzjoni ta' l-esportatur kif mogħtija fl-Anness V tal-Protokoll Nru 3 mhejjija minn xi esportatur.
- (c) Talbiet għall-verifika sussegwenti ta' dokumenti msemmeja fil-paragrafi (a) u (b) għandhom jiġu aċċettati mill-awtoritajiet doganali kompetenti tal-Komunità u dawk ta' l-Awstrija, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-

Norveġja u l-Iżvezja għal perijodu ta' sentejn wara l-hruġ u thejġija bhala prova ta' l-oriġini kkonċernata. Dawn il-verifiki għandhom jitwettqu skond it-Titolu VI tal-Protokoll Nru 4 tal-Ftehim ŻEE.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar l-artikoli 10 u 14(1) tal-Protokoll Nru 11 tal-Ftehim

Il-Partijiet Kontraenti jenfasizzaw l-importanza li jagħtu lill-protezzjoni ta' *data* nominattiva. Jintrabtu li jikkunsidraw aktar din il-kwistjoni bil-għan li jiżguraw protezzjoni xierqa ta' dik id-*data* taht il-Protokoll Nru 11, għall-inqas sa livell paragonabbli għal dak previst fil-Konvenzjoni tal-Kunsill ta' l-Ewropa tat-28 ta' Jannar 1981.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar tagħmir elettromediku

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota li l-Kummissjoni pprezentat lill-Kunsill proposta għal Direttiva tal-Kunsill dwar tagħmir elettromediku li għal issa jaqa' taht il-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttiva 84/539/KEE (ĠU Nru L 300, 19.11.1984, p. 179) (Anness II).

Il-proposta tal-Kummissjoni ssahha l-protezzjoni tal-pazjenti, utenti u terzi persuni billi tirreferi għal *standards* armonizzati li huma adottati mis-CEN-CENELEC skond il-htigiet legali u billi tissoġġetta dawk il-prodotti għal proċeduri ta' valutazzjoni xierqa ta' konformità inkluż l-intervent ta' parti terza għal ċertu apparat.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar ċittadini tar-Repubblika ta' l-Iżlanda li jkollhom diploma fil-medicina speċjalizzata, dentistrja speċjalizzata, medicina veterinarja, farmaċija, Prattika fil-medicina generali jew arkitettura mogħtija minn pajjiż terz

Waqf li nnotaw li d-Direttivi tal-Kunsill 75/362/KEE, 78/686/KEE, 78/1026/KEE, 85/384/KEE, 85/433/KEE u 86/457/KEE, kif adattati għall-finijiet taż-ŻEE, jirreferu biss għal diplomi, ċertifikati u xhieda ohra ta' kwalifiki formali mogħtija fil-Partijiet Kontraenti;

Ansuġi, madankollu, li jqisu l-pożizzjoni speċjali ta' ċittadini tar-Repubblika ta' l-Iżlanda li, billi ma hemm l-ebda taħriġ komplet universitarju fil-medicina speċjalizzata, fid-dentistrja speċjalizzata, fil-medicina veterinarja u fl-arkitettura fl-Iżlanda stess, billi l-possibbiltajiet ta' taħriġ fid-dentistrja speċjalizzata u ta' taħriġ speċifiku fil-prattika tal-medicina generali u speċjalizzazzjoni ohra fil-medicina huma limitati, u billi reċentement biss beda jiġi offert taħriġ komplet universitarju fil-farmaċija fl-Iżlanda, studjaw f'pajjiż terz;

Il-Partijiet Kontraenti b'dan jirrakkomandaw li l-Gvernijiet interessati għandhom jippermettu liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Iżlanda li għandhom diploma fid-dentistrja speċjalizzata, fil-medicina veterinarja, fl-arkitettura, fil-farmaċija meta jtemmu t-taħriġ speċifiku fil-prattika tal-medicina generali jew ta' speċjaliz-

zazzjonijiet fil-medicina, mogħtija f'pajjiż terz u rikonoxxuta mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Iżlanda, li jibdwu u jsegwu attivitajiet bħala speċjalisti fid-dentistija, kirurgi veterinarji, periti, farmaċisti, tobbja fil-medicina ġenerali jew speċjalisti fil-medicina ġewwa ż-Żona Ekonomika Ewropea, billi jirrikonoxxu dawn id-diplomi fit-territorji tagħhom.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar ċittadini tar-Repubblika ta' l-Iżlanda li jkollhom diplomi ta' edukazzjoni oghla kif mogħtija wara li jkunu temmew edukazzjoni u tahrig professjonali għal perijodu ta' għall-inqas tliet snin mogħtija minn pajjiż terz

Waqt li nnotaw li d-Direttiva tal-Kunsill 89/48/KEE tal-21 ta' Diċembru 1988 dwar sistema ġenerali għar-rikonoxximent ta' diplomi ta' edukazzjoni oghla mogħtija mat-temm ta' edukazzjoni u tahrig professjonali ta' għall-inqas tliet snin (ĠU Nru L 19, 24.1.1989, p. 16), kif adattata għall-finijiet taż-ŻEE, tirreferi għal diplomi, ċertifikati u xhieda oħra ta' kwalifiki formali mogħtija prinċipalment fil-Partijiet Kontraenti;

Ansjużi, madankollu, li jqisu l-pożizzjoni speċjali ta' ċittadini tar-Repubblika ta' l-Iżlanda li, billi l-possibbiltajiet ta' edukazzjoni post sekondarja u tradizzjoni twila ta' studenti li jirċievu din l-edukazzjoni barra mill-pajjiż huma limitati, studjaw f'pajjiż terz;

il-Partijiet Kontraenti b'dan jirrakkomandaw li l-Gvernijiet interessati għandhom jippermettu liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Iżlanda li għandhom diploma ta' l-istudji koperti mis-sistema ġenerali, mogħtija f'pajjiż terz u rikonoxxuta mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Iżlanda, li jibdwu u jsegwu ġewwa ż-Żona Ekonomika Ewropea l-attivitajiet tal-professjonijiet kkonċernati, billi jirrikonoxxu dawn id-diplomi fit-territorji tagħhom.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar it-trasport ta' merkanzija bit-triq

Jekk il-Komunità Ewropea telabora leġislazzjoni ġdida biex temenda, tissostitwixxi jew iddewwem l-applikazzjoni ta' regoli dwar l-aċċess għas-suq fit-trasport tal-merkanzija bit-triq (L-Ewwel Direttiva tal-Kunsill tat-23 ta' Lulju 1962 dwar ċertu tip ta' garr ta' merkanzija bejn l-Istati Membri, ĠU Nru 70, 6.8.1962, p. 2005/62; id-Direttiva tal-Kunsill 65/269/KEE, ĠU Nru 88, 24.5.1965, p. 1469/65; ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) 3164/76, ĠU Nru L 357, 29.12.1976, p. 1; id-Deċiżjoni tal-Kunsill 80/48/KEE, ĠU Nru L 18, 24.1.1980, p. 21; ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) 4059/89, ĠU Nru L 390, 30.12.1989, p. 3) il-Partijiet Kontraenti għandhom, skond il-proċeduri miftiehma flimkien, jiehdu deċiżjoni dwar emenda għall-Anness rilevanti, biex jagħtu lit-trasportaturi tal-Partijiet Kontraenti aċċess reċiproku u lil xulxin għas-suq tat-trasport ta' merkanzija bit-triq fuq termini uguali.

Għal kemm idum il-Ftehim bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Awstrija dwar it-trasport ta' merkanzija bit-triq u bil-ferrovija, emendi futuri ta' dan il-Ftehim ma għandhomx jaffettwaw id-drittijiet reċiproċi eżistenti għall-aċċess tas-suq msemmija fl-Artikolu 16 tal-Ftehim bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Awstrija dwar it-trasport tal-merkanzija bit-triq u bil-ferrovija, u kif stabbilit fil-Ftehim bilaterali bejn l-Awstrija fuq naha waħda u l-Finlandja, in-Norveġja u l-Iżvezja, fuq in-naha l-oħra, sakemm ma jiġix miftiehem mod ieħor bejn il-Partijiet interessati.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar ir-regoli tal-kompetizzjoni**

Il-Partijiet Kontraenti jiddikjaraw li l-implimentazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni taż-ŻEE, fil-każijiet li jaqgħu taht ir-responsabbiltà tal-Kummissjoni tal-KE, hi msejsa fuq il-kompetenzi ezistenti Komunitarji, supplimentati bid-dispożizzjonijiet li jinsabu fil-Ftehim. Fil-każijiet li jaqgħu taht ir-responsabbiltà ta' l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, l-implimentazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni taż-ŻEE hi msejsa fuq il-ftehim li jstabbilixxi dik l-awtorità kif ukoll fuq id-dispożizzjonijiet li jinsabu fil-Ftehim ŻEE.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**fuq l-Artikolu 61(3)(b) tal-Ftehim**

Il-Partijiet Kontraenti jiddikjaraw li meta tistabbilixxi jekk tistax tinghata deroga skond l-Artikolu 61(3)(b) il-Kummissjoni tal-KE għandha tqis l-interessi ta' l-Istati ta' l-EFTA u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandha tqis l-interessi tal-Komunità.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**fuq l-Artikolu 61(3)(ċ) tal-Ftehim**

Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li wkoll jekk għandha tiġi negata l-eligibilità tar-reġjuni fil-kuntest ta' l-Artikolu 61(3)(a) u skond il-kriterji ta' l-ewwel stadju ta' analiżi taht is-subparagrafu (ċ) (ara l-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar il-metodu ta' l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 92(3)(a) u (ċ) għall-ghajnuna reġjonali, ĠU Nru C 212, 12.8.1988, p. 2) hu possibbli li jsir eżami skond kriterji ohra, eż. densità ta' popolazzjoni baxxa hafna.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar l-ghajnuna mogħtija permezz tal-fondi strutturali tal-ke jew strumenti ohra finanzjarji**

Il-Partijiet Kontraenti jiddikjaraw li l-appoġġ finanzjarju lill-impriżi ffinanzjati mill-Fondi Strutturali tal-KE jew li jirċievu għajnuna mill-Bank Ewropew ta' Investiment jew minn xi strument jew fond finanzjarju iehor simili għandu jkun konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim dwar għajnuna mill-Istat. Huma jiddikjaraw li għandu jsir skambju ta' l-informazzjoni u opinjonijiet fuq talba ta' xi wahda mill-awtoritajiet ta' sorveljanza.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

fuq il-paragrafu (ċ) tal-Protokoll Nru 27 tal-Ftehim

L-avviż imsemmi fil-paragrafu (ċ) tal-Protokoll Nru 27 għandu jkun fih deskrizzjoni tal-programm ta' għaj-nuna mill-Istat jew każ ikkonċernat, inklużi l-elementi li huma neċessarji għall-valutazzjoni xierqa tal-pro-gramm jew każ (jiddependi mill-elementi ta' għaj-nuna mill-Istat kkonċernati, bħat-tip ta' għaj-nuna mill-Istat, estimi, benefiċjarju, kemm iddum). B'żieda, ir-raġunijiet għall-ftuħ tal-proċedura msemmija fl-Arti-kolu 93(2) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea jew tal-proċedura korrispondenti stab-bilita fi ftehim bejn l-Istati ta' l-EFTA li jstabbilixxi l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandu jintbghat lill-awtorità ta' sorveljanza l-oħra. Għandu jkun hemm skambju ta' informazzjoni bejn l-żewġ awtoritajiet ta' sorveljanza fuq bażi reċiproka.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

fuq il-Bini ta' Bastimenti

Il-Partijiet Kontraenti jiftiehm li, sa l-iskadenza tas-7 Direttiva dwar il-Bini ta' Bastimenti (jiġifieri fl-aħhar ta' l-1993), huma mhux ser japplikaw r-regoli ġenerali dwar għaj-nuna mill-Istat stabbiliti bl-Artikolu 61 tal-Ftehim għas-settur tal-bini ta' bastimenti.

L-Artikolu 62(2) tal-Ftehim kif ukoll il-Protokoll li jirreferixxu għall-għaj-nuna mill-Istat għandhom jappli-kaw għas-settur tal-bini ta' bastimenti.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar il-proċeduri applikabbli f'każijiet fejn, bis-saħħa ta' l-Artikolu 76 u t-Taqsim VI tal-Ftehim u l-Protokoll korrispondenti, l-Istati ta' l-EFTA jipparteipaw bis-shih fil-Kumitati tal-KE

L-Istati ta' l-EFTA jkollhom l-istess drittijiet u obbligi bħall-Istati Membri tal-KE fi hdan il-kumitati tal-KE li fihom jipparteipaw bis-shih, permezz ta' l-Artikolu 76 u t-Taqsim VI tal-Ftehim u l-Protokoll korrispon-denti, hlief rigward proċeduri tal-vot, jekk ikun hemm. Fil-wasla għad-deċiżjoni tagħha, il-Kummissjoni tal-KE għandha debitament tqis l-opinjoni espressi mill-Istati ta' l-EFTA bl-istess mod bħall-opinjoni espressi mill-Istati Membri tal-KE qabel il-vot.

Fil-każijiet fejn l-Istati Membri tal-KE għandhom il-possibbiltà li jappellaw lill-Kunsill tal-KE kontra d-deċiżjoni tal-Kummissjoni KE, l-Istati ta' l-EFTA jistgħu jqajmu l-kwistjoni fil-Kumitat Kongunt taż-ŻEE skond l-Artikolu 5 tal-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar koperazzjoni f'affarijiet kulturali

Il-Partijiet Kontraenti, waqt li kkunsidraw l-koperazzjoni tagħhom fi hdan il-Kunsill ta' l-Ewropa, waqt li jiftakru fid-Dikjarazzjoni tad-9 ta' April 1984 mil-laqgħa Ministerjali fil-Lussemburgu bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha u l-Istati ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kummerċ Ħieles, waqt li jzommu frashom li l-istabbiliment tal-moviment liberu ta' merkanzija, servizzi, kapital u persuni ġewwa ż-ŻEE jkollu impatt sinjifikanti fil-kamp tal-kultura, jiddikjaraw l-intenzjoni tagħhom biex isahħu u jwessghu l-koperazzjoni fil-qasam ta' affarijiet kulturali, biex jikkontribwixxu għal ftehim ahjar bejn il-ġnus ta' Ewropa multikulturali u biex jissalvagwardjaw u jiżviluppaw aktar l-wirt nazzjonali u reġjonali li jarrik-kixxi l-kultura Ewropea bid-diversità tiegħu.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar koperazzjoni kontra t-traffiku illeċitu f'oġġetti kulturali

Il-Partijiet Kontraenti jiddikjaraw ir-rieda tagħhom li jistabbilixxu arranġamenti u proċeduri ta' koperazzjoni kontra t-traffiku illeċitu f'oġġetti kulturali kif ukoll arranġamenti rigward it-tmexxija ta' reġim ta' trafiku regolari f'oġġetti kulturali.

Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ŻEE u obbligi internazzjonali ohra, dawn l-arranġamenti u proċeduri għandhom iqisu l-leġislazzjoni li l-Komunità qed tiżviluppa f'dan il-kamp.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar l-assoċjazzjoni ta' esperti Komunitarji max-xogħol tal-kumitati fi hdan l-Istati ta' l-EFTA jew stabbiliti mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA

Waqt li jikkunsidraw l-assoċjazzjoni ta' esperti ta' l-Istati ta' l-EFTA max-xogħol tal-kumitati tal-KE elenkati fil-Protokoll Nru 37 tal-Ftehim, l-esperti Komunitarji għandhom fuq l-istess bażi jkunu assoċjati, fuq talba tal-Komunità, max-xogħol ta' xi korp korrispondenti fost l-Istati ta' l-EFTA jew stabbiliti mill-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA rigward l-istess suġġett kif kopert mill-kumitati tal-KE elenkati fil-Protokoll Nru 37.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA**fuq l-Artikolu 103 tal-Ftehim**

Hu mifhum bejn il-Partijiet Kontraenti li r-referenza ghat-twettieq tal-htigiet kostituzzjonali li jinsabu fl-Artikolu 103(1) tal-Ftehim u r-referenza ghall-applikazzjoni provviżorja li tinsab fl-Artikolu 103(2) ma ghandhom l-ebda implikazzjoni fil-prattika ghall-proċeduri interni Komunitarji.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA**Fuq il-Protokoll Nru 35 tal-Ftehim**

Hu mifhum bejn il-Partijiet Kontraenti li l-Protokoll Nru 35 ma jirrestringix l-effetti ta' dawk ir-regoli interni eżistenti li jipprovdu ghall-effett dirett u l-primarjetà ta' ftehim internazzjonali.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA**dwar il-Mekkaniżmu Finanzjarju**

Jekk Parti Kontraenti ta' l-EFTA tirtira mill-EFTA u taderixxi mal-Komunità, ghandhom isiru arrangamenti xierqa biex jiġi żgurat ma jkunx hemm, bħala riżultat, ebda obbligi finanzjarji addizzjonali fuq l-Istati ta' l-EFTA li jibqa'. Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw f'dan ir-rigward id-deċiżjoni ta' l-Istati ta' l-EFTA li jikkalkolaw il-kontribuzzjonijiet rispettivi tagħhom ghall-Mekkaniżmu Finanzjarju msejsa fuq il-GNP b'*data* skond il-prezz tas-suq ghat-tliet snin l-aktar reċenti. Rigward Stat li jaderixxi ma' l-EFTA, ghandhom jinstabu soluzzjonijiet xierqa u ġusti fil-kuntest tan-negozjati dwar l-ađeżjoni.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA**dwar ir-relazzjoni bejn il-Ftehim ŻEE u Ftehim eżistenti**

Il-Ftehim ŻEE ma jaffettwax drittijiet assigurati permezz ta' ftehim eżistenti li jorbtu Stat Membru wiehed jew aktar tal-KE, fuq naha wahda, u, fuq naha ohra, Stat wiehed jew aktar ta' l-EFTA, jew żewġ Stati jew ahtar ta' l-EFTA, bħal ma huma fost oħrajn ftehim dwar individwi, operaturi ekonomiċi, koperazzjoni reġjonali u arrangamenti amministrattivi, ghall-inqas sakemm jintlahqu drittijiet ekwivalenti taht il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar it-tifsira mitiehna ta' l-Artikolu 4(1) u (2) tal-Protokoll Nru 9 fuq il-kummerċ fil-hut u prodotti marini oħra

1. Waqt li l-Istati ta' l-EFTA ma humiex ser iħaddnu l-*"acquis communautaire"* dwar il-politika fuq is-sajd, hu mifhum li, fejn issir referenza għal għajjnuna mogħtija permezz ta' riżorsi mill-Istat, kull distorsjoni fil-kompetizzjoni għandu jiġi valutat mill-Partijiet Kontraenti fil-kuntest ta' l-Artikoli 92 u 93 tat-Trattat tal-KEE u b'relazzjoni għad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' l-*"acquis communautaire"* rigward il-politika fuq is-sajd u dak li hemm fid-Dikjarazzjoni Kongunta rigward l-Artikolu 61(3)(c) tal-Ftehim.
2. Waqt li l-Istati ta' l-EFTA ma humiex ser iħaddnu l-*"acquis communautaire"* dwar il-politika fuq is-sajd, hu mifhum li, fejn issir referenza għal-leġislazzjoni li tirrigwarda l-organizzazzjoni tas-swieq, kull distorsjoni fil-kompetizzjoni kkawżat b'dik il-leġislazzjoni għandu jiġi valutat b'relazzjoni mal-prinċipji ta' l-*"acquis communautaire"* li għandhom x'jaqsmu ma' l-organizzazzjoni komuni tas-suq.

Kull darba li Stat ta' l-EFTA jżomm jew jintroduċi dispożizzjonijiet nazzjonali dwar l-organizzazzjoni tas-suq fis-settur tas-sajd, daww id-dispożizzjonijiet għandhom jiġu kkunsidrati *a priori* bħala kompatibbli mal-prinċipji, msemmija fl-ewwel subparagrafu, jekk ikun fihom għall-inqas l-elementi li ġejjin:

- (a) il-leġislazzjoni dwar organizzazzjonijiet tal-produtturi tirrifletti l-prinċipji ta' l-*"acquis communautaire"* dwar:
 - l-istabbiliment fuq l-inizjattiva tal-produtturi;
 - l-libertà li wiehed isir jew jieqaf milli jkun membru;
 - l-assenza ta' pożizzjoni dominanti, sakemm ma tkunx neċessarja fit-tweġġieq ta' l-għanijiet li jikkorrispondu ma' daww speċifikati fl-Artikolu 39 tat-Trattat tal-KEE;
- (b) kull meta r-regoli ta' organizzazzjonijiet tal-produtturi jiġu estiżi għal persuni li ma humiex membri ta' organizzazzjonijiet tal-produtturi, d-dispożizzjonijiet li għandhom japplikaw jikkorrispondu għal daww stabbiliti fl-Artikolu 7 tar-Regolament (KEE) Nru 3687/91;
- (c) kull meta jeżistu jew jiġu stabbiliti dispożizzjonijiet dwar interventi biex jappoġġaw prezzijiet, dawn jikkorrispondu ma' daww speċifikati fit-Titolu III tar-Regolament (KEE) Nru 3687/91.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

dwar l-applikazzjoni ta' konċessjonijiet tariffarji għal ċerti prodotti agrikoli

Il-Partijiet Kontraenti jiddikjaraw li fil-każ ta' konċessjonijiet tariffarji mogħtija għall-istess prodott, kemm taht il-Protokoll Nru 3 tal-Ftehim kif ukoll taht ftehim bilaterali dwar il-kummerċ fi prodotti agrikoli kif imfisser fil-Protokoll Nru 42 tal-Ftehim fuq imsemmi, għandu jingħata t-trattament tariffarju l-aktar vantaggjuż meta tiġi sottomessa d-dokumentazzjoni rilevanti.

Dan hu mingħajr preġudizzju għall-obbligi li jirriżultaw mill-Artikolu 16 tal-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**fuq kwistjonijiet ta' sahha tal-pjanti**

Il-Partijiet Kontraenti jiddikjaraw li l-atti eżistenti Komunitarji f'dan il-qasam qed jiġu riveduti. Għalhekk, din il-legislazzjoni mhux ser tithaddan mill-Istati ta' l-EFTA. Ir-regoli l-godda jiġu ttrattati skond l-Artikoli 99 u 102 tal-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar għajnuna reċiproka bejn awtoritajiet ta' kontroll fil-qasam ta' xarbiet spiritużi**

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li kull legiżlazzjoni futura tal-KE dwar għajnuna reċiproka fil-qasam ta' xarbiet spiritużi bejn l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri tal-KE, rilevanti għal dan il-Ftehim, għandhom jiġu ttrattati skond id-dispożizzjonijiet ġenerali tal-Ftehim dwar it-tehid ta' deċiżjonijiet.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**fuq il-Protokoll Nru 47 dwar l-abolizzjoni ta' tfixkil tekniku għall-kummerċ fl-inbid**

L-adattament dwar l-użu tal-kliem "Federweiss" u "Federweisser", kif previst fl-Appendiċi tal-Protokoll Nru 47, ikun minghajr preġudizzju għal kull modifika futura tal-legiżlazzjoni rilevanti Komunitarja fejn jistgħu jiġu introdotti dispożizzjonijiet li jirregolaw l-użu ta' l-istess kliem u l-ekwivalenti tagħhom għal inbid prodott fil-Komunità.

Il-klassifikazzjoni ta' reġjuni ta' l-Istati ta' l-EFTA li jipproduċu l-inbid fiż-żona B tat-tkabbir tad-dwieli għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, ma tippreġudikax xi modifika futura ta' l-iskema ta' klassifikazzjoni Komunitarja li jista' jkollha impatt sussegwenti fuq il-klassifikazzjoni fil-qafas tal-Ftehim. Kull modifika bħal din għandha tiġi ttrattata skond id-dispożizzjonijiet ġenerali tal-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar il-modifika ta' konċessjonijiet tariffarji u t-trattament speċjali għal Spanja u l-Portugall**

L-implimentazzjoni shiha tas-sistema A mfissra fil-Protokoll Nru 3 tiddependi fxi Partijiet Kontraenti fuq emendi għas-sistema nazzjonali ta' kumpens fil-prezzijiet. Dawn l-emendi ma jistgħux isiru minghajr il-modifika tal-konċessjonijiet tariffarji. Dawn il-modifiki ma jfissrux l-hteġa ta' kumpens bejn il-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim ŻEE.

Is-sistema mfissra fil-Protokoll Nru 3 ma twaqqafx l-appolikazzjoni tad-dispożizzjonijiet transitorji rilevanti ta' l-Att ta' l-Adeżjoni ta' Spanja u l-Portugall u ma jgħibux bħala riżultat li l-Komunità, fl-għamla tagħha fil-31 ta' Diċembru 1985, tagħti lill-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim ŻEE trattament aktar favorevoli minn dak mogħti lill-Istati Membri godda tal-KE. B'mod partikolari, l-applikazzjoni ta' din is-sistema ma twaqqafx l-applikazzjoni ta' l-ammonti ta' kompensazzjoni fil-prezzijiet minhabba fl-adeżjoni stabbiliti fl-applikazzjoni ta' l-Att ta' l-Adeżjoni ta' Spanja u l-Portugall.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar il-harsien ta' l-annimali**

Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-punt 2, Kapitolu I (kwistjonijiet veterinarji) ta' l-Anness I tal-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti jinnotaw l-iżvilupp ġdid fil-leġislazzjoni Komunitarja f'dan il-qasam u jaqblu li jikkonsultaw ma' xulxin f'każ li differenzi fil-leġislazzjonijiet tagħhom rigward il-harsien ta' l-annimali jikkostitwixxu ostakoli għall-moviment liberu ta' merkanzija. Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jwettqu monitoraġġ fuq is-sitwazzjoni f'dan il-qasam.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA**dwar is-Sistema Armonizzata**

Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jarmonizzaw kjeem jista' jkun malajr, u l-aktar tard sal-31 ta' Diċembru 1992, it-test Ġermaniż tad-deskrizzjoni ta' l-oġġetti fis-Sistema Armonizzata, li tinsab fil-Protokollu u Annessi rilevanti tal-Ftehim ŻEE.

DIKJARAZZJONIJIET MILL-GVERNIIJET TA' L-ISTATI MEMBRI TAL-KE U L-ISTATI TA' L-EFTA**DIKJARAZZJONI****mill-gvernijiet ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA dwar il-faċilitazzjoni ta' kontrolli fuq il-fruntieri**

Sabiex jippromwovu il-moviment liberu tal-persuni, l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA għandhom, bla hsara għall-modalitajiet prattiċi li għandhom jiġu mfissra fil-*fora* xierqa, jikkoperaw bil-ghan li jiffaċilitaw il-kontrolli fuq iċ-ċittadini ta' xulxin u l-membri tal-familji tagħhom fuq il-fruntieri bejn it-territorji tagħhom.

DIKJARAZZJONI**mill-gvernijiet ta' l-Istati Membri tal-KE u l-Istati ta' l-EFTA dwar id-djalogu politiku**

Il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha u l-Istati Membri ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kummerċ Hieles urew ix-xewqa tagħhom li jsaħhu d-djalogu politiku tagħhom dwar il-politika barranija bil-ghan li jiżviluppaw relazzjonijiet aktar fil-qrib f'oqsma ta' interess komuni.

Għal dak il-ghan ftiehm:

- li jkollhom skambji informali ta' opinjonijiet f'livell ministerjali fil-laqgħat tal-Kunsill taż-ŻEE. Skond kif ikun xieraq dawn l-iskambji ta' opinjonijiet jistgħu jkunu ppreparati permezz ta' laqgħat fuq livell ta' diretturi politiċi;
- li jagħmlu użu shih tal-kanali diplomatiċi eżistenti, b'mod partikolari l-missjonijiet diplomatiċi fil-belt kapitali tal-pajjiż li jkollu l-Presidenza tal-KE, fi Brussel u fl-iblet kapitali tal-pajjiżi ta' l-EFTA;
- li jikkonsultaw ma' xulxin b'mod informali f'konferenzi u f'organizzazzjonijiet internazzjonali;
- li dan bl-ebda mod ma jaffettwa jew jissostitwixxi kuntatti bilaterali eżistenti f'dan il-qasam.

ARRANGAMENT INTERIM BIEX JIPPREPARA B'MOD XIERAQ GHAD-DHUL FIS-SEHH TAL-FTEHIM

Brussel,

**KUMMISSJONI
TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ**

Direttorat Ġenerali
Affarijiet Esterni

Id-Direttur Ġenerali

Is-Sur H. Hafstein,
Ambaxxatur,
Kap tad-Delegazzjoni ta' l-EFTA
Segretarjat ta' l-EFTA,
Rue d'Arlon 118,
1040 Bruxelles

Għażiż Sur Hafstein,

Nirreferi għad-diskussjonijiet li kellna dwar il-fażi interim ta' l-EFTA u nifhem li naqblu li nistabbilixxu arrangament interim biex nippreparaw b'mod xieraq għall-bidu fis-sehh tal-Ftehim.

Taht dan l-arrangament, għandhom jinżammu l-istrutturi u l-proċeduri stabbiliti waqt in-Negożjati taż-ŻEE. Grupp Interim ta' Livell Għoli assistit minn Gruppi Interim ta' Esperti, l-istess bħall-Grupp Negożjatur ta' Livell Għoli u l-Gruppi Negożjaturi ta' qabel, magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità u ta' l-Istati ta' l-EFTA, għandhom fost affarijiet ohra jeżaminaw fil-kuntest taż-ŻEE l-*acquis* Komunitarju li jkun hareġ bejn l-1 ta' Awissu 1991 u l-bidu fis-sehh tal-Ftehim. Il-kunsens ta' kulhadd jiġi registrat u finalizzat jew fi Protokoll Addizzjonali li jiġu meħmuża mal-Ftehim ŻEE, jew f'deċiżjonijiet xierqa mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim. Kull problema ta' negożjar sostanzjali li jqum taht l-arrangament interim għandu jiġi trattat mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim.

Waqt li hu mifhum li l-proċeduri ta' informazzjoni u konsultazzjoni tal-Ftehim ŻEE jistgħu jiġu applikati biss wara li dan ta' l-aħhar jidhol fis-sehh, il-Komunità għandha tinforma lill-Istati ta' l-EFTA waqt il-fażi interim dwar proposti godda għall-*acquis* Komunitarju għdid wara li dawn ikunu ġew sottomessi lill-Kunsill tal-Ministri tal-KE.

Inkun grat għall-konferma tal-qbil tiegħek ma' dan l-arrangament interim.

Għoddni tiegħek,

(ffirmat) Horst G. KRENZLER

**MISSJONI TA' L-IŻLANDA
Għall-KOMUNITAJIET EWROPEJ**

Rue Archimède 5
1040 Bruxelles

Brussel,

Għażiż Sur Krenzler,

B'dan nikkonferma li llum irċevejt l-ittra tiegħek li taqra kif ġej:

"Nirreferi għad-diskussjonijiet li kellna dwar il-fażi interim ta' l-EFTA u nifhem li naqblu li nistabbilixxu arrangament interim biex nippreparaw b'mod xieraq għall-bidu fis-seħh tal-Ftehim.

Taht dan l-arrangament, għandhom jinżammu l-istrutturi u l-proċeduri stabbiliti waqt in-Negożjati taż-ŻEE. Grupp Interim ta' Livell Għoli assistit minn Gruppi Interim ta' Esperti, l-istess bħall-Grupp Negożjatur ta' Livell Għoli u l-Gruppi Negożjaturi ta' qabel, magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità u ta' l-Istati ta' l-EFTA, għandhom fost affarijiet oħra jeżaminaw fil-kuntest taż-ŻEE l-*acquis* Komunitarju li jkun hareġ bejn l-1 ta' Awissu 1991 u l-bidu fis-seħh tal-Ftehim. Il-kunsens ta' kulhadd jiġi registrat u finalizzat jew fi Protokolli Addizzjonali li jiġu meħmuża mal-Ftehim ŻEE, jew f'deċiżjonijiet xierqa mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim. Kull problema ta' negożjar sostanzjali li jqum taht l-arrangament interim għandu jiġi trattat mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim.

Waqt li hu mifhum li l-proċeduri ta' informazzjoni u konsultazzjoni tal-Ftehim ŻEE jistgħu jiġu applikati biss wara li dan ta' l-aħħar jidhol fis-seħh, il-Komunità għandha tinforma lill-Istati ta' l-EFTA waqt il-fażi interim dwar proposti ġodda għall-*acquis* Komunitarju ġdid wara li dawn ikunu ġew sottomessi lill-Kunsill tal-Ministri tal-KE.

Inkun grat għall-konferma tal-qbil tiegħek ma' dan l-arrangament interim."

Għandi l-unur li nikkonferma l-qbil tiegħi ma' dan l-arrangament interim.

Għoddni tiegħek,

(ffirmat) Hannes HAFSTEIN

Ambaxxatur,

*Kap tal-Missjoni Islandiża
Għall-Komunitajiet Ewropej*

ARRANĠAMENT RIGWARD IL-PUBBLIKAZZJONI TA' INFORMAZZJONI RILEVANTI TAŻ-ŻEE**MISSJONI ISLANDIŻA
Għall-KOMUNITAJIET EWROPEJ**

Rue Archimède 5
1040 Bruxelles

Brussel,

Dwar: il-pubblikazzjoni ta' informazzjoni rilevanti taż-ŻEE

Sinjur,

Rigward il-pubblikazzjoni ta' informazzjoni rilevanti taż-ŻEE li għandha tiġi ppubblikata wara l-bidu fis-sehh tal-Ftehim ŻEE, għandi l-unur inqassar il-ftehim li lhaqna kif ġej.

Ikun hemm sistema kordinata li tikkonsisti fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE u suppliment speċjali taż-ŻEE għalih. Fejn l-informazzjoni li għandha tkun ippubblikata kemm għall-KE kif ukoll għall-Istati ta' l-EFTA tkun identika, il-pubblikazzjoni mill-KE fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE sservi fl-istess hin bħala publikazzjoni fit-tliet ilsna KE/EFTA komuni, waqt li l-informazzjoni fl-erba' ilsna ta' l-EFTA li jibqa' (il-Finlandiż, l-Islandiż, in-Norveġiż u l-Isvedizz) tiġi ppubblikata fis-suppliment taż-ŻEE tal-Ġurnal Uffiċjali tal-KE. L-Istati ta' l-EFTA jintrabtu li jipprovdu infrastruttura xierqa biex jiżguraw d-disponibbiltà fi żmien raġonevoli tat-traduzzjonijiet neċessarji fl-erba' ilsna l-oħra li mhumiex ta' Stati tal-KE/ta' l-EFTA. L-Istati ta' l-EFTA jkunu responsabbli biex jipproduċu l-materjal għall-produzzjoni tas-suppliment taż-ŻEE.

Is-sistema tal-pubblikazzjoni jkun fiha l-elementi li ġejjin:

- (a) *Id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE rigward l-acquis u deċiżjonijiet, atti, avvizi oħra, eċċ., mill-organi taż-ŻEE*

Id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE rigward l-acquis għandhom jiġu ppubblikati fid-disa' ilsna uffiċjali ftaqsima speċjali taż-ŻEE fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE. Dik il-pubblikazzjoni titqies bħala publikazzjoni rigward it-tliet ilsna komuni. Dawn id-deċiżjonijiet għandhom ukoll jiġu ppubblikati fis-suppliment taż-ŻEE fl-ilsna uffiċjali ta' l-Istati Nordiċi ta' l-EFTA u, taht ir-responsabbiltà ta' l-Istati ta' l-EFTA, possibilmint, għall-informazzjoni, fl-ilsien li l-EFTA tahdem bih.

L-istess għandu japplika għal deċiżjonijiet, atti, avvizi oħra, eċċ., ta' l-organi taż-ŻEE, b'mod partikolari l-Kunsill taż-ŻEE u l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

Rigward id-deċiżjonijiet mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li għandhom x'jaqsmu ma' l-acquis, it-tabella tal-kontenut tat-taqsima taż-ŻEE għandu jkun fiha referenzi dwar fejn jinstabu t-testi interni rilevanti tal-KE.

(b) *Data* dwar l-EFTA b'rilevanza mal-KE

L-informazzjoni li tohroġ mill-Istati ta' l-EFTA, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, il-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u l-Qorti ta' l-EFTA rigward, bħala eżempju, il-kompetizzjoni, l-ghajnuna mill-Istat, l-akkwisti pubbliċi u *standards* tekniċi għandha tiġi ppubblikata fid-disa' ilsna uffiċjali tal-KE f'taqsimha speċjali taż-ŻEE tal-Ġurnal Uffiċjali tal-KE. Dik il-pubblikazzjoni titqies bħala pubblikazzjoni għall-Istati ta' l-EFTA għat-tliet ilsna komuni waqt li l-erba' ilsna tal-pajjiżi ta' l-EFTA l-oħra jiġu prodotti fis-suppliment taż-ŻEE. Fejn ikun rilevanti, it-tabella tal-kontenut tat-taqsimha taż-ŻEE u s-suppliment taż-ŻEE, rispettivament, għandu jkun fihom referenzi dwar fejn tinstab l-informazzjoni korrispondenti li tohroġ mill-KE u l-Istati Membri tagħha.

(c) *Data* tal-KE b'rilevanza ma' l-EFTA

L-informazzjoni li tohroġ mill-KE u l-Istati Membri tagħha dwar, bħala eżempju, il-kompetizzjoni, l-ghajnuna mill-Istat, l-akkwisti pubbliċi u *standards* tekniċi għandha tiġi ppubblikata fid-disa' ilsna uffiċjali tal-KE fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE. Dik il-pubblikazzjoni titqies bħala pubblikazzjoni għall-Istati ta' l-EFTA għat-tliet ilsna komuni waqt li l-erba' ilsna tal-pajjiżi ta' l-EFTA l-oħra jiġu prodotti fis-suppliment taż-ŻEE. Fejn ikun rilevanti, għandha ssir referenza dwar fejn tinstab l-informazzjoni korrispondenti li tohroġ mill-Istati ta' l-EFTA, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, il-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u l-Qorti ta' l-EFTA.

L-aspetti finanzjarji tas-sistema ta' pubblikazzjoni jkunu l-oġġett ta' *arrangement* separat.

Inkun grat jekk tikkonferma l-qbil tiegħek ma' dak hawn fuq imsemmi.

Nitolbok taċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-akbar stima tiegħi.

(ffirmat) Hannes HAFSTEIN

Ambaxxatur

*Kap tal-Missjoni Islandiża
għall-Komunitajiet Ewropej*

Mr G. Horst G. Krenzler
Direttur Ġenerali
Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej
Direttorat Ġenerali I
Avenue d'Auderghem 35
Brussel

**KUMMISSJONI
TAL-KOMUNITAJIET
EWROPEJ**

Direttorat Ġenerali
Affarijiet Esterni

Id-Direttur Ġenerali

Brussel,

Is-Sur H. Hafstein,
Ambaxxatur,
Kap tad-Delegazzjoni ta' l-EFTA,
Segretarjat ta' l-EFTA,
Rue d'Arlon 118,
1040 Brussel.

Sinjur,

B'dan nikkonferma li llum irċevejt l-ittra tiegħek li taqra kif ġej:

"Rigward il-pubblikazzjoni ta' informazzjoni rilevanti taż-ŻEE li għandha tiġi ppubblikata wara l-bidu fis-seħh tal-Ftehim ŻEE, għandi l-unur inqassar il-ftehim li lhaqna kif ġej.

Ikun hemm sistema kordinata li tikkonsisti fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE u suppliment speċjali taż-ŻEE għalih. Fejn l-informazzjoni li għandha tkun ippubblikata kemm għall-KE kif ukoll għall-Istati ta' l-EFTA tkun identika, il-pubblikazzjoni mill-KE fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE sservi fl-istess hin bħala pubblikazzjoni fit-tliet ilsna KE/EFTA komuni, waqt li l-informazzjoni fl-erba' ilsna ta' l-EFTA li jibqa' (il-Finlandiż, l-Islandiż, in-Norveġiż u l-Isvediż) tiġi ppubblikata fis-suppliment taż-ŻEE tal-Ġurnal Uffiċjali tal-KE. L-Istati ta' l-EFTA jintrabtu li jipprovdu infrastruttura xierqa biex jiżguraw d-disponibbiltà fi żmien raġonevoli tat-traduzzjonijiet neċessarji fl-erba' ilsna l-oħra li mhumix ta' Stati tal-KE/ta' l-EFTA. L-Istati ta' l-EFTA jkunu responsabbli biex jipproduċu l-materjal għall-produzzjoni tas-suppliment taż-ŻEE.

Is-sistema tal-pubblikazzjoni jkun fiha l-elementi li ġejjin:

- (a) Id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE rigward l-*acquis* u deċiżjonijiet, atti, avvizi oħra, eċċ., mill-organi taż-ŻEE

Id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE rigward l-*acquis* għandhom jiġu ppubblikati fid-disa' ilsna uffiċjali ftaqsima speċjali taż-ŻEE fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE. Dik il-pubblikazzjoni titqies bħala pubblikazzjoni rigward it-tliet ilsna komuni. Dawn id-deċiżjonijiet għandhom ukoll jiġu ppubblikati fis-suppliment taż-ŻEE fl-ilsna uffiċjali ta' l-Istati Nordiċi ta' l-EFTA u, taht ir-responsabbiltà ta' l-Istati ta' l-EFTA, possibilmment, għall-informazzjoni, fl-ilsien li l-EFTA tahdem bih.

L-istess għandu japplika għal deċiżjonijiet, atti, avvizi oħra, eċċ., ta' l-organi taż-ŻEE, b'mod partikolari l-Kunsill taż-ŻEE u l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE.

Rigward id-deċiżjonijiet mill-Kumitat Kongunt taż-ŻEE li għandhom x'jaqsmu ma' l-*acquis*, it-tabella tal-kontenut tat-taqsima taż-ŻEE għandu jkun fiha referenzi dwar fejn jinstabu t-testi interni rilevanti tal-KE.

(b) *Data* dwar l-EFTA b'rilevanza mal-KE

L-informazzjoni li tohroġ mill-Istati ta' l-EFTA, l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, il-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u l-Qorti ta' l-EFTA rigward, bħala eżempju, il-kompetizzjoni, l-ghaj-nuna mill-Istat, l-akkwisti pubbliċi u *standards* tekniċi għandha tiġi ppubblikata fid-disa' ilsna uffiċjali tal-KE ftaqsima speċjali taż-ŻEE tal-Ġurnal Uffiċjali tal-KE. Dik il-pubblikazzjoni titqies bħala pubblikazzjoni għall-Istati ta' l-EFTA għat-tliet ilsna komuni waqt li l-erba' ilsna tal-pajjiżi ta' l-EFTA l-oħra jiġu prodotti fis-suppliment taż-ŻEE.

Fejn ikun rilevanti, it-tabella tal-kontenut tat-taqsima taż-ŻEE u s-suppliment taż-ŻEE, rispettivamente, għandu jkun fihom referenzi dwar fejn tinstab l-informazzjoni korrispondenti li tohroġ mill-KE u l-Istati Membri tagħha.

(ċ) *Data* tal-KE b'rilevanza ma' l-EFTA

L-informazzjoni li tohroġ mill-KE u l-Istati Membri tagħha dwar, bħala eżempju, il-kompetizzjoni, l-ghajjnuna mill-Istat, l-akkwisti pubbliċi u *standards* tekniċi għandha tiġi ppubblikata fid-disa' ilsna uffiċjali tal-KE fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE. Dik il-pubblikazzjoni titqies bħala pubblikazzjoni għall-Istati ta' l-EFTA għat-tliet ilsna komuni waqt li l-erba' ilsna tal-pajjiżi ta' l-EFTA l-oħra jiġu prodotti fis-suppliment taż-ŻEE. Fejn ikun rilevanti, għandha ssir referenza dwar fejn tinstab l-informazzjoni korrispondenti li tohroġ mill-Istati ta' l-EFTA, l-Awtorità ta' Sorveljana ta' l-EFTA, il-Kumitat Permanenti ta' l-Istati ta' l-EFTA u l-Qorti ta' l-EFTA.

L-aspetti finanzjarji tas-sistema ta' pubblikazzjoni jkunu l-oġġett ta' arrangament separat.

Inkun grat jekk tikkonferma l-qbil tiegħek ma' dak hawn fuq imsemmi."

Għandi l-unur nikkonferma l-qbil tiegħi ma' dak hawn fuq imsemmi.

Nitolbok taċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-akbar stima tiegħi.

(ffirmat) Horst G. KRENZLER

ARRANĠAMENT DWAR IL-PUBBLIKAZZJONI TA' AVVIŻI TA' L-EFTA DWAR L-AKKWISTI PUBBLIĊI

Brussel,

**KUMMISSJONI
TAL-KOMUNITAJIET
EWROPEJ**

Direttorat Ġenerali
Affarijiet Esterni

Id-Direttur Ġenerali

Is-Sur H. Hafstein,
Ambaxxatur,
Kap tad-Delegazzjoni ta' l-EFTA,
Segretarjat ta' l-EFTA,
Rue d'Arlon 118,
1040 Brussel.

Dwar: il-pubblikazzjoni ta' avvizi ta' l-EFTA dwar l-akkwisti pubbliċi

Għażiż Sur Hafstein,

Rigward il-pubblikazzjoni ta' avvizi ta' l-EFTA fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE kif previst fl-Anness XVI tal-Ftehim ŻEE u b'mod partikolari fil-paragrafu 2(a) u (b) tiegħu, għandi l-unur inqassar l-ftehim li qbilna fuq kif ġej:

- (a) l-avvizi ta' l-EFTA għandhom jintbagħtu, għall-inqas f'wiehed mill-ilsna tal-Komunità, lill-Uffiċċju għall-Pubblikazzjoni Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej (OPOCE); l-avviż għandu jispeċifika b'liema ilsien tal-KE l-avviż għandu jitqies bħala awtentiku;
- (b) l-OPOCE għandu jippubblika l-avviż li hu kkunsidrat bħala awtentiku, fl-intier tiegħu, fil-Ġurnal Uffiċjali u fit-TED *data bank*; sommarju ta' l-elementi importanti jiġi ppubblikat fl-ilsna uffiċjali l-oħra tal-Komunità;
- (c) l-avvizi ta' l-EFTA jiġu ppubblikati, mill-OPOCE, fis-serje S tal-Ġurnal Uffiċjali tal-KE flimkien ma' l-avvizi tal-KE u fi żmien l-iskadenzi previsti fl-atti msemmija fl-Anness XVI;
- (d) l-Istati ta' l-EFTA jintrabtu li jiżguraw li l-avvizi jintbagħtu lill-OPOCE f'islen uffiċjali tal-Komunità fi żmien raġonevoli sabiex, sakemm jiġi rispettat l-obbligu ta' l-OPOCE li jittraduċi l-avvizi fl-ilsna uffiċjali tal-Komunità u li jipublikawhom fil-Ġurnal Uffiċjali u fit-TED fi żmien 12-il ġurnata (f'każijiet speċjali 5 ijiem), il-perijodi disponibbli għall-fornituri u kuntratturi biex jifgħu l-offerti tagħhom jew l-espressjonijiet ta' interess ma għandhomx jitnaqqsu rigward il-perijodi ta' żmien imsemmija fl-Anness XVI;
- (e) l-avvizi ta' l-EFTA għandhom jintbagħtu fil-format tal-mudell ta' avvizi anness ma l-atti msemmija fl-Anness XVI; madankollu, bil-ghan li tiġi stabbilita sistema effiċjenti u fil-hin għat-traduzzjoni u l-pubblikazzjoni, l-Istati ta' l-EFTA jinnotaw li huma rakkomandati li jistabbilixxu avvizi standardizzati għal

kull wiehed mill-Istati tagħhom fuq l-istess linji bhal dawk rakkonandatati għal kull wiehed mit-tnax l-Istat Membru fir-Rakkomandazzjoni 91/561/KEE ta' l-24 Ottubru 1991 ⁽¹⁾;

- (f) il-kuntratti ffirmati fl-1988 u 1989 mill-Kummissjoni tal-KE permezz ta' l-OPOCE u l-kuntratturi magħżula rispettivi fl-Iżvezja, in-Norveġja, il-Finlandja u l-Awstrija dwar il-pubblikazzjoni tal-kuntratti ta' provvista ta' l-EFTA koperti bil-Ftehim GATT dwar l-Akkwisti Pubbliċi mill-Gvern għandhom jin-temmu saż-żmien li jidhol fis-seħh il-Ftehim ŻEE;
- (g) l-aspetti finanzjarji ta' din is-sistema ta' publikazzjoni ikunu suġġetti għall-arrangament separat, li għandu jiġi stabbilit għall-pubblikazzjonijiet l-oħra kollha rilevanti għaž-ŻEE.

Inkun obligat jekk tikkonferma li taqbel ma' dak fuq imsemmi.

Għoddni tiegħek,
(ffirmat) Horst G. KRENZLER

⁽¹⁾ ĠU Nru L 305 tas-6.11.1991 u ĠU Nru S 217 A-N tas-16.11.1991.

**IL-MISSJONI ISLANDIŻA
Għall-KOMUNITAJIET EWROPEJ**

Rue Archimède 5
1040 Bruxelles

Brussels,

Sinjur,

B'dan nikkonferma li llum rċevejt l-ittra tieghek li taqra hekk:

"Dwar: il-pubblikazzjoni ta' avviżi ta' l-EFTA dwar l-akkwisti pubbliċi

Rigward il-pubblikazzjoni ta' avviżi ta' l-EFTA fil-Ġurnal Uffiċjali tal-KE kif previst fl-Anness XVI tal-Ftehim ŻEE u b'mod partikolari fil-paragrafu 2(a) u (b) tiegħu, għandi l-unur inqassar l-ftehim li qbilna fuq kif ġej:

- (a) l-avviżi ta' l-EFTA għandhom jintbagħtu, għall-inqas f'wiehed mill-ilsna tal-Komunità, lill-Uffiċċju għall-Pubblikazzjoni Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej (OPOCE); l-avviż għandu jispjefika b'liema ilsien tal-KE l-avviż għandu jitqies bħala awtentiku;
- (b) l-OPOCE għandu jippubblika l-avviż li hu kkunsidrat bħala awtentiku, fl-intier tiegħu, fil-Ġurnal Uffiċjali u fit-TED *data bank*; sommarju ta' l-elementi importanti jiġi ppubblikat fl-ilsna uffiċjali l-oħra tal-Komunità;
- (c) l-avviżi ta' l-EFTA jiġu ppubblikati, mill-OPOCE, fis-serje S tal-Ġurnal Uffiċjali tal-KE flimkien ma' l-avviżi tal-KE u fi żmien l-iskadenzi previsti fl-atti msemmija fl-Anness XVI;
- (d) l-Istati ta' l-EFTA jintrabtu li jiżguraw li l-avviżi jintbagħtu lill-OPOCE f'islen uffiċjali tal-Komunità fi żmien raġonevoli sabiex, sakemm jiġi rispettata l-obbligu ta' l-OPOCE li jittraduċi l-avviżi fl-ilsna uffiċjali tal-Komunità u li jippublikawhom fil-Ġurnal Uffiċjali u fit-TED fi żmien 12-il ġurnata (f'każijiet speċjali 5 ijiem), il-perijodi disponibbli għall-fornituri u kuntratturi biex jiftgħu l-offerti tagħhom jew l-espressjonijiet ta' interess ma għandhomx jitnaqqsu rigward il-perijodi ta' żmien imsemmija fl-Anness XVI;
- (e) l-avviżi ta' l-EFTA għandhom jintbagħtu fil-format tal-mudell ta' avviżi anness ma l-atti msemmija fl-Anness XVI; madankollu, bil-ghan li tiġi stabbilita sistema effiċjenti u fil-hin għat-traduzzjoni u l-pubblikazzjoni, l-Istati ta' l-EFTA jinnotaw li huma rakkomandati li jistabbilixxu avviżi standardizzati għal kull wiehed mill-Istati tagħhom fuq l-istess linji bħal daww rakkonandati għal kull wiehed mit-tmax l-Istat Membru fir-Rakkomandazzjoni 91/561/KEE ta' l-24 ta' Ottubru 1991 ⁽¹⁾;
- (f) il-kuntratti ffirmati fl-1988 u 1989 mill-Kummissjoni tal-KE permezz ta' l-OPOCE u l-kuntratturi magħżula rispettivi fl-Iżvezja, in-Norveġja, il-Finlandja u l-Awstrija dwar il-pubblikazzjoni tal-kuntratti ta' provvista ta' l-EFTA koperti bil-Ftehim GATT dwar l-Akkwisti Pubbliċi mill-Gvern għandhom jintemmu saż-żmien li jidhol fis-seħh il-Ftehim ŻEE;

⁽¹⁾ ĠU Nru L 305 tas-6.11.1991 u ĠU Nru S 217 A-N tas-16.11.1991.

- (g) l-aspetti finanzjarji ta' din is-sistema ta' pubblikazzjoni ikunu suġġetti għall-arrangament separat, li għandu jiġi stabbilit għall-pubblikazzjonijiet l-oħra kollha rilevanti għaż-ŻEE.

Inkun obbligat jekk tikkonferma li taqbel ma' dak fuq imsemmi.”

Għandi l-unur nikkonferma l-qbil tiegħi ma dak hawn fuq imsemmi.

Għoddni tiegħek,
(ffirmat) Hannes HAFSTEIN
Ambaxxatur,
Kap tal-Missjoni Islandiża
Għall-Komunitajiet Ewropej

Is-Sur Horst G. Krenzler,
Direttur Ġenerali

MINUTI LI HEMM QBIL DWARHOM

Tan-negożjati għal Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, l-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar u l-Istati Membri tagħhom u l-Istati ta' l-EFTA dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea

Il-Partijiet Kontraenti ftiehm li:

dwar l-Artikolu 26 u l-Protokoll Nru 13

qabel il-bidu fis-sehh tal-Ftehim il-Komunità għandha, flimkien ma' l-Istati ta' l-EFTA interessati, teżamina jekk humiex osservati l-kondizzjonijiet li fihom l-Artikolu 26 tal-Ftehim, irrISPettivament mid-dispożizzjonijiet li jinsabu fl-ewwel paragrafu tal-Protokoll Nru 13, għandu japplika bejn il-Komunità u l-Istati ta' l-EFTA interessati fis-settur tas-sajd;

dwar l-Artikolu 56(3)

il-kelma "apprezzabbli" fl-Artikolu 56(3) tal-Ftehim tinftehem li għandha t-tifsira li għandha fl-Avviz tal-Kummissjoni tat-3 ta' Settembru 1986 dwar ftehim ta' importanza minuri li ma jaqgħux taht l-Artikolu 85(1) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea (ĠU Nru C 231, 12.9.1986, p. 2);

dwar l-Artikolu 90

ir-regoli ta' proċedura tal-Kunsill taż-ŻEE għandhom jamluha ċara li, meta jiehdu deċiżjonijiet, il-Ministri ta' l-EFTA jikkellmu b'vuċi wahda;

dwar l-Artikolu 91

il-Kunsill taż-ŻEE għandu, jekk ikun neċessarju, jippreskrivi fir-regoli tiegħu ta' proċedura għall-possibbiltà li jiġi stabbilit xi sottokumitat jew grupp ta' hidma;

dwar l-Artikolu 91(2)

ir-regoli ta' proċedura tal-Kunsill taż-ŻEE għandhom jamluha ċara li l-kliem "kull meta ċ-ċirkostanzi hekk jehtieġu", fl-Artikolu 91(2), ikopru s-sitwazzjoni fejn Parti Kontraenti tagħmel użu mid-"droit d'évocation" tagħha skond l-Artikolu 89(2);

dwar l-Artikolu 94(3)

hu mifhum li l-Kumitat Kongunt taż-ŻEE jiddeciedi, f'wahda mill-ewwel laqgħat tiegħu, meta jodotta r-regoli ta' proċedura tiegħu, dwar l-istabbiliment ta' sottokumitati jew gruppi ta' hidma mehtieġa partikolarment biex jassstuh fit-twettieq tax-xogħol tiegħu, eżempju fil-kamp ta' l-oriġini u fi hwejjeġ doganali;

dwar l-Artikolu 102(5)

fil-każ ta' sospensjoni provviżorja skond l-Artikolu 102(5) għandhom jiġu ppubblikati b'mod adegwat l-għan u l-bidu fis-sehh tagħha;

dwar l-Artikolu 102(6)

L-Artikolu 102(6) għandu japplika biss għal drittijiet attwalment akkwiziti iżda mhux għal aspettativi. Xi eżempji ta' dawn id-drittijiet akkwiziti huma:

- sospensjoni rigward il-moviment liberu ta' haddiema ma taffettwax id-dritt ta' haddiem li jibqa' f'Parti Kontraenti li jkun mar fiha qabel ma r-regoli ġew sospizi;
- sospensjoni rigward il-libertà ta' stabbiliment ma taffettwax id-drittijiet ta' kumpannija f'Parti Kontraenti li fiha tkun diġà stabbilit ruhha qabel ma r-regoli ġew sospizi;
- sospensjoni rigward investiment, eżempju fi proprjetà immobbli, ma taffettwax investimenti diġà magħmula qabel id-data tas-suspensjoni;

- sospensjoni dwar akkwisti pubbliċi ma taffettwax l-eżekuzzjoni ta' kuntratt li jkun diġà nghata qabel is-sospensjoni;
- sospensjoni dwar ir-rikonoxximent ta' diploma ma taffettwax id-dritt tad-detentur ta' diploma bhal dak li jkompli l-attivitajiet professjonali tiegħu skond id-diploma f'Parti Kontraenti li ma tkunx ikkonferiet id-diploma;

dwar l-Artikolu 103

jekk tiġi adottata deċiżjoni mill-Kunsill taż-ŻEE, għandu japplika l-Artikolu 103(1);

dwar l-Artikolu 109(3)

il-kelma “applikazzjoni” fl-Artikolu 109(3) tkopri wkoll l-implimentazzjoni tal-Ftehim;

dwar l-Artikolu 111

is-sospensjoni mhijiex fl-interess tal-funzjonament tajjeb tal-Ftehim u għandu jsir kull sforz biex tiġi evitata;

dwar l-Artikolu 112(1)

id-dispożizzjonijiet ta' Artikolu 112(1) ikopru wkoll is-sitwazzjoni f'qasam partikolari;

dwar l-Artikolu 123

ma jagħmlux użu hażin mid-dispożizzjonijiet fl-Artikolu 123 biex iwaqqfu l-kxif ta' informazzjoni fil-kamp tal-kompetizzjoni;

dwar l-Artikolu 129

jekk xi waħda minnhom ma tkunx lesta li tirratifika l-Ftehim, il-firmatarji għandhom jirrevedu s-sitwazzjoni;

dwar l-Artikolu 129

jekk xi waħda minnhom ma tirratifikax il-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti li jibqa' għandhom isejhu konferenza diplomatika biex jagħmlu stima ta' l-effetti tan-nuqqas ta' ratifika għall-Ftehim u biex jeżaminaw il-possibbiltà li jiġi adottat Protokoll li jkun fih l-emendi li jkunu soġġetti għall-proċeduri interni neċessarji. Konferenza bhal din titlaqqa' malli jkun ċar li waħda mill-Partijiet Kontraenti mhux ser tirratifika l-Ftehim jew l-aktar tard jekk ma tiġix rispettata d-data tal-bidu fis-sehħ tal-Ftehim;

dwar il-Protokoll Nru 3

L-Appendiċijiet 2 sa 7 għandhom jiġu kkompletati qabel il-bidu fis-sehħ tal-Ftehim; l-Appendiċijiet 2 sa 7 għandhom jithejju kemm jista' jkun malajr u f'kull każ qabel l-1 ta' Lulju 1992. Rigward l-Appendiċi 2 l-esperti għandhom ihejju lista ta' materjal mhux maħdum bla hsara għall-kumpens fil-prezz fuq il-bażi ta' materjal mhux maħdum soġġett għal miżuri ta' kumpens fil-prezz fil-Partijiet Kontraenti qabel il-bidu fis-sehħ tal-Ftehim;

dwar il-Protokoll Nru 3, l-Artikolu 11

Bil-ghan li tiġi faċilitata l-applikazzjoni tal-Protokoll Nru 2 tal-Ftehim dwar il-Kummerċ Hieles, id-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 3 ta' kull wiehed minn dawn il-Ftehim dwar Kummerċ Hieles rigward it-tifsira tal-kunċett ta' “prodotti originanti” u metodi ta' koperazzjoni amministrattiva għandhom jiġu emendati qabel il-bidu fis-sehħ tal-Ftehim ŻEE. Dawn l-emendi jkollhom l-ghan li kemm jista' jkun iqarbru d-dispożizzjonijiet fuq imsemmija, fost oħrajn dawk li jirrigwardaw il-prova ta' l-origini u l-koperazzjoni amministrattiva, lejn dawk tal-Protokoll Nru 4 tal-Ftehim ŻEE waqt li jżommu s-sistema ta' kumulazzjoni “djaġgonali” u d-dispożizzjonijiet korrispondenti li bhalissa japplikaw fil-qafas tal-Protokoll Nru 3. Għalhekk hu mifhum li dawn l-emendi ma għandhom jimmodifikaw il-grad ta' liberalizzazzjoni miksuba taht il-Ftehim dwar il-Kummerċ Hieles;

dwar il-Protokoll Nru 9

qabel il-bidu fis-seħh tal-Ftehim, il-Komunità u l-Istati ta' l-EFTA interessati għandhom ikomplu d-diskussjonijiet tagħhom dwar adattamenti legiſlattivi rigward il-kwistjoni dwar it-transitu tal-ħut u prodotti tal-ħut biex jinstab qbil sodisfaċenti;

dwar il-Protokoll Nru 11, l-Artikolu 14(3)

il-Komunità, waqt li tosserva bis-shih ir-rwol ta' kordinazzjoni tal-Kummissjoni, għandha tiżviluppa kuntatti diretti, kif stabbilit fid-dokument ta' hidma tal-Kummissjoni XX1/201/89, fejn dan jista' jagħti flessibilità u effiċjenza għall-funzjonament ta' dan il-Protokoll, safejn dan ikun fuq bażi reċiproka;

dwar il-Protokoll Nru 20

il-Partijiet Kontraenti għandhom, fil-qafas ta' l-organizzazzjonijiet internazzjonaliu interessati, jelaboraw ir-regoli għall-applikazzjoni ta' miżuri ta' titjib strutturali għall-flotta Awstrijaka, waqt li jqisu sa liema limitu din il-flotta ser tipparteċipa fis-suq li għalih kienu ddisinjati l-miżuri ta' titjib strutturali. Għandha titqies debitament id-data sa meta l-obbligi ta' l-Awstrija taħt il-miżuri ta' titjib strutturali jkollhom effett;

dwar il-Protokoll Nru 23 u 24 (Artikolu 12 dwar l-ilsna)

il-Kummissjoni tal-KE u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA għandhom jipprovdu arrangamenti prattiċi għall-ghajjnuna reċiproka jew kull soluzzjoni xierqa oħra dwar, partikolarment, il-kwistjoni ta' traduzzjonijiet;

dwar il-Protokoll Nru 30

il-kumitati tal-KE li ġejjin fil-kamp ta' l-informazzjoni statistika ġew identifikati bħala kumitati li fihom jipparteċipaw kompletament l-Istati ta' l-EFTA skond l-Artikolu 2 ta' dan il-Protokoll:

1. *il-Kumitat dwar Programmi ta' l-Istatistika tal-Komunitajiet Ewropej*

kif stabbilit fi:

389 D 0382: id-Deciżjoni tal-Kunsill 89/382/KEE, EURATOM tad-19 ta' Ġunju, 1989 li tistabbilixxi Kumitat dwar Programmi ta' l-Istatistika tal-Komunitajiet Ewropej (ĠU Nru L 181, 28.6.1989, p. 47);

2. *il-Kumitat dwar Statistiċi Monetarij, Finanzjarji u fil-Bilanċ tal-Pagamenti*

kif stabbilit fi:

391 D 0115: id-Deciżjoni tal-Kunsill 91/115/KEE tal-25 ta' Frar 1991 li tistabbilixxi Kumitat dwar statistiċi monetarij, finanzjarji u fil-bilanċ tal-pagamenti (ĠU Nru L 59, 6.3.1991, p. 19);

3. *il-Kumitat dwar il-Kunfidenzalità ta' l-Istatistika*

kif stabbilit fi:

390 R 1588: ir-Regolament tal-Kunsill (EURATOM, KEE) Nru 1588/90 tal-11 ta' Ġunju, 1990 dwar it-trasmissjoni ta' data soġġetta għall-kunfidenzalità ta' l-istatistika lill-Uffiċċju ta' l-Istatistika tal-Komunitajiet Ewropej (GU Nru L 151, 15.6.1990, p. 1);

4. *il-Kumitat dwar l-Armonizzazzjoni tal-Kompilazzjoni tal-GNP skond Prezzijiet tas-Suq*

kif stabbilit fi:

389 L 0130: id-Direttiva tal-Kunsill 89/130/KEE, EURATOM tat-13 ta' Frar 1989 dwar l-armonizzazzjoni tal-prodott gross nazzjonali skond prezzijiet tas-suq (ĠU Nru L 49, 21.2.1989, p. 26);

5. *il-Kumitat Konsultattiv dwar Statistiċi Ekonomiċi u Soċjali*

kif stabbilit fi:

391 D 0116: id-Deċiżjoni tal-Kunsill 91/116/KEE tal-25 ta' Frar 1991 li tistabbilixxi l-Kumitat Konsultattiv Ewropew dwar Informazzjoni Statistika fl-oqsma ekonomiċi u soċjali (ĠU Nru L 59, 6.3.1991, p. 21).

Id-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati ta' l-EFTA fil-kumitati tal-KE msemija huma regolati bid-Dikjarazzjoni Kongunta dwar proċeduri applikabbli f'każijiet fejn, bis-saħħa ta' l-Artikolu 76 u t-Taqsim VI tal-Ftehim u l-Protokoll korrispondenti, l-Istati ta' l-EFTA jipparteċipaw bis-shih fil-kumitati tal-KE;

dwar il-Protokoll Nru 36, l-Artikolu 2

l-Istati ta' l-EFTA għandhom, qabel il-bidu fis-seħħ tal-Ftehim, jiddeċiedu dwar in-numru ta' membri minn kull wieħed mill-Parlamenti tagħhom fil-Kumitat Kongunt Parlamentari taż-ŻEE;

dwar il-Protokoll Nru 37

skond l-Artikolu 6 tal-Protokoll Nru 23, ir-referenza għall-Kumitat Konsultattiv dwar Prattiċi Restrittivi u Pożizzjonijiet Dominanti (ir-Regolament tal-Kunsill Nru 17/62) tkopri wkoll:

- il-Kumitat Konsultattiv dwar Prattiċi Restrittivi u Monopolji fl-Industrija tat-Trasport (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 1017/68);
- il-Kumitat Konsultattiv dwar Ftehim u Pożizzjonijiet Dominanti fit-Trasport Marittimu (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4056/86);
- il-Kumitat Konsultattiv dwar Ftehim u Pożizzjonijiet Dominanti fit-Trasport bl-Ajru (ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3975/87);

dwar il-Protokoll Nru 37

fl-applikazzjoni tal-klawżola tar-reviżjoni fl-Artikolu 101(2) tal-Ftehim, għandu jiżdied kumitat iehor, mal-bidu fis-seħħ tal-Ftehim, mal-lista li hemm fil-Protokoll Nru 37:

Grupp li jikkordina dwar ir-Rikonoxximent Reċiproku ta' Diplomi ta' Edukazzjoni Ogħla (id-Direttiva tal-Kunsill 89/48/KEE).

Għandhom jiġu speċifikati l-modalitajiet ta' parteċipazzjoni;

dwar il-Protokoll Nru 47

għandhom jellaboraw sistema għall-ghajjnuna reċiproka bejn l-awtoritajiet responsabbli biex jiżguraw li jiġu osservati d-dispożizzjonijiet Komunitarji u nazzjonali fis-settur ta' l-inbid fuq il-bażi tad-dispożizzjonijiet rilevanti tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2048/89 tad-19 ta' Ġunju, 1989 li jistabbilixxi regoli ġenerali dwar il-kontrolli fis-settur ta' l-inbid. Il-modalitajiet għal din l-ghajjnuna reċiproka jiġu stabbiliti qabel il-bidu fis-seħħ tal-Ftehim. Sakemm tiġi stabbilita din is-sistema, d-dispożizzjonijiet rilevanti tal-ftehim bilaterali bejn il-Komunità u l-Awstrija dwar il-koperazzjoni u l-kontroll fis-settur ta' l-inbid għandhom jipprevalu;

dwar l-Annessi VI u VII

għad iridu jsiru adattamenti speċifiċi oħra kif imfissra f'dokument NG III bid-data tal-11 ta' Novembru 1991 qabel il-bidu fis-seħħ tal-Ftehim ŻEE fil-kamp tas-sigurtà soċjali u r-rikonoxximent reċiproku ta' kwalifiki professjonali;

dwar l-Anness VII

mill-bidu fis-sehh tal-Ftehim ŻEE, l-ebda Stat li ghalih japplika dan il-Ftehim ma jista' jinvoka l-Artikolu 21 tad-Direttiva tal-Kunsill 75/362/KEE tas-16 ta' Ġunju, 1975 (ĠU Nru L 167, 30.6.1975, p. 1) biex iġieghel ċittadini minn Stati ohra li ghalihom japplika il-Ftehim biex jikkompletaw tahrig preparatorju addizzjonali biex jkunu jistghu jiġu mahtura bhala tabib fi skema ta' sigurtà soċjali;

dwar l-Anness VII

mill-bidu fis-sehh tal-Ftehim ŻEE, l-ebda Stat li ghalih japplika dan il-Ftehim ma jista' jinvoka l-Artikolu 20 tad-Direttiva tal-Kunsill 78/686/KEE tal-25 ta' Lulju 1978 (ĠU Nru L 233, 24.8.1978, p. 1) biex iġieghel ċittadini minn Stati ohra li ghalihom japplika il-Ftehim biex jikkompletaw tahrig preparatorju addizzjonali biex jkunu jistghu jiġu mahtura bhala dentist fi skema ta' sigurtà soċjali;

dwar l-Anness IX

qabel l-1 ta' Jannar 1993 il-Finlandja, l-Iżlanda u n-Norveġja ghandhom kull wiehed minnhom ihejju lista ta' imprizi ta' assigurazzjoni mhux fuq il-hajja li huma eżentati mill-htigiet ta' l-Artikoli 16 u 17 tad-Direttiva tal-Kunsill 73/239/KEE (ĠU Nru L 228, 16.8.1973, p. 3) u ghandhom jibghatu l-listi lill-Partijiet Kontraenti l-ohra;

dwar l-Anness IX

qabel l-1 ta' Jannar 1993 l-Iżlanda ghandha thejji lista ta' imprizi ta' assigurazzjoni fuq il-hajja li huma eżentati mill-htigiet ta' l-Artikoli 18, 19 u 20 tad-Direttiva tal-Kunsill 79/267/KEE (ĠU Nru L 63, 13.3.1979, p. 1) u ghandha tibghat il-listi lill-Partijiet Kontraenti l-ohra;

dwar l-Anness XIII

ghandhom jeżaminaw id-Direttiva tal-Kunsill 91/439/KEE tad-29 ta' Lulju 1991 dwar liċenzi tas-sewqan, skond il-proċedura miftiehma flimkien, bil-ghan li din tiġi inkluża fl-Anness XIII dwar it-trasport;

dwar l-Anness XIII

l-Istati ta' l-EFTA li huma Partijiet Kontraenti fil-Ftehim Ewropew dwar ix-xoghol ta' l-ekwipaġġ ta' vetturi li jahdmu fit-trasport internazzjonali bit-triq (AETR) ghandhom, qabel il-bidu fis-sehh ta' dan il-Ftehim, jintroduċu r-riserva li ġejja ghall-AETR: "Operazzjonijiet ta' trasport operations bejn il-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim ŻEE jitqiesu bhala operazzjonijiet ta' trasport nazzjonali fit-tifsira ta' l-AETR safejn dawn l-operazzjonijiet ma jghaddux fi transitu mit-territorju ta' Stat terz li hu Parti Kontraenti ta' l-AETR." Il-Komunità ghandha tiehu l-miżuri neċessarji biex iġġib fis-sehh l-modifiki korrispondenti fir-riservi ta' l-Istati Membri tal-KE;

dwar l-Anness XVI

Hu mifhum li l-Artikolu 100 tal-Ftehim japplika ghall-kumitati fil-kamp ta' l-akkwisti pubbliċi.

DIKJARAZZJONIJIET TA' PARTI KONTRAENTI WAHDA JEW AKTAR PARTIJIET KONTRAENTI TAL-FTEHIM DWAR IŻ-ŻONA EKONOMIKA EWROPEA

DIKJARAZZJONI

mill-Gvernijiet tal-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja dwar monopolji fin-negozju ta' l-alkohol

Mingħajr preġudizzju għall-obbligi li jorġu mill-Ftehim, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Iżvezja jiddikjaraw li l-monopolji tagħhom fin-negozju ta' l-alkohol huma msejsa fuq konsiderazzjonijiet importanti dwar is-saħha u l-politika soċjali.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvern tal-Liechtenstein dwar monopolji fin-negozju ta' l-alkohol

Mingħajr preġudizzju għall-obbligi li jorġu mill-Ftehim, il-Liechtenstein jiddikjara li l-monopolji tiegħu fin-negozju ta' l-alkohol huma msejsa fuq konsiderazzjonijiet importanti dwar l-agrikoltura, is-saħha u l-politika soċjali.

DIKJARAZZJONI

mill-Komunità Ewropea dwar Ghajnuna Reċiproka fi Kwistjonijiet Doganali

Il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha jiddikjaraw li jifhmu l-aħħar sentenza ta' l-Artikolu 11(1) tal-Protokoll Nru 11 dwar Ghajnuna Reċiproka fi Kwistjonijiet Doganali bħala li hi koperta bid-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 2(2) ta' dan il-Protokoll.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar iċ-ċirkolazzjoni libera ta' vetturi kummerċjali ta' xogħol hafif

Iċ-ċirkolazzjoni libera, kif imfissra fl-Anness II dwar regolamenti tekniċi, *standards*, ittestjar u ċertifikazzjoni, Taqsima I Vetturi bil-mutur, ta' vetturi kummerċjali ta' xogħol hafif mill-1 ta' Jannar 1995 hi aċċettata mill-Istati ta' l-EFTA bil-ftehim li sa dik id-data tkun applikabbli leġislazzjoni ġdida, bhal dik applikabbli għal kategoriji oħra ta' vetturi.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvern tal-Liechtenstein dwar responsabbiltà għall prodotti

Il-Gvern tal-Prinċipat tal-Liechtenstein, rigward l-Artikolu 14 tad-Direttiva tal-Kunsill 85/374/KEE, jiddikjara li l-Prinċipat tal-Liechtenstein ikun introduċa, sal-bidu fis-seħh ta' dan il-Ftehim, sal-limitu mehtieg, leġislazzjoni dwar protezzjoni minn incidenti nukleari ekwivalenti għal dik mogħtija minn konvenzjonijiet internazzjonali.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvern tal-Liechtenstein dwar is-sitwazzjoni speċifika tal-Pajjiż

Il-Gvern tal-Prinċipat tal-Liechtenstein,

Waqt li jirreferi għall-paragrafu 18 tad-Dikjarazzjoni Kongunta ta' l-14 ta' Mejju 1991 mill-laqgħa Ministerjali bejn il-Komunità Ewropea, l-Istati Membri tagħha u l-Pajjiżi ta' l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kummerċ Hieles;

Waqt li jafferma mill-ġdid id-dmir li jiżgura li jiġu osservati d-dispożizzjonijiet kollha tal-Ftehim ŻEE u li japplikahom bona fide;

Jistenna li taht il-Ftehim ŻEE titqies debitament is-sitwazzjoni ġeografika speċifika tal-Liechtenstein;

Jikkonsidra li titqies li tkun teżisti sitwazzjoni li tiġġustifika t-tehid ta' miżuri msemija fl-Artikolu 112 tal-Ftehim ŻEE partikolarment jekk id-dhul ta' kapitali minn Parti Kontraenti ohra x'aktarx jipperikola l-aċċess tal-popolazzjoni residenti għall-proprjetà immobbli, jew fil-każ ta' żieda straordinarja fin-numru ta' cittadini mill-Istati Membri tal-KE jew mill-Istati l-oħra ta' l-EFTA, jew fin-numru totali ta' impiegi fl-ekonomija, t-nejn meta paragunati man-numru tal-popolazzjoni residenti.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar is-salvagwardji

L-Awstrija tiddikjara li minhabba fis-sitwazzjoni ġeografika speċifika, ż-żona disponibbli biex wiehed jistabbilixxi lill-nnifsu fiha (partikolarment l-art disponibbli għall-bini tad-djar) hi skarsa aktar mill-medja f'partijiet ta' l-Awstrija. Għalhekk, l-iżbilanci fis-suq tal-proprjetà immobbli jista' eventwalment iwassal għal diffikultajiet serji ekonomiċi fis-soċjetà u ambjentali ta' natura reġjonali fit-tifsira tal-klawżola tas-salvagwardja li tinsab fl-Artikolu 112 tal-Ftehim ŻE u jehtieġu miżuri taht dan l-Artikolu.

DIKJARAZZJONI

mill-Komunità Ewropea

Il-Komunità Ewropea tikkunsidra li d-Dikjarazzjoni mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar salvagwardji tkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u obbligi tal-Partijiet Kontraenti taht il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvern ta' l-Iżlanda dwar l-użu ta' miżuri ta' salvagwardja taht il-Ftehim ŻEE

Minhabba fin-natura mxejra lejn naħa waħda ta' l-ekonomija tagħha u l-fatt li l-popolazzjoni hi mxerrda mat-territorju tagħha, l-Iżlanda tiddikjara il-fehma tagħha li, mingħajr preġudizzju għall-obbligi li joħorgu mill-Ftehim, tista' tiehu miżuri ta' salvagwardja jekk l-applikazzjoni tal-Ftehim tikkawża b'mod partikolari:

- żbilanċi serji fis-suq tax-xogħol permezz ta' movimenti fuq skala kbira ta' haddiema f'ċeri żoni ġeografici, tipi partikolari ta' xogħol, jew fergħat ta' l-industrija; jew
- żbilanċi serji fis-suq tal-proprjetà immobbli.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar servizzi awdjoviżivi

B'referenza għad-Direttiva tal-Kunsill 89/552/KEE tat-3 ta' Ottubru 1989 dwar il-kordinazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet stabbiliti b'liġi, regolament jew azzjoni amministrattiva fl-Istati Membri rigward il-kors ta' attivitajiet ta' xandir bit-televiżjoni, il-Gvern ta' l-Awstrija jiddikjara li, skond il-liġi eżistenti tal-KE, kif interpretata mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, ikollu l-possibbiltà li jiehu l-miżuri xierqa fil-każ ta' dilokalizzazzjoni għall-ghan ta' tqarriq tal-leġislazzjoni domestika tiegħu.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvern tal-Liechtenstein dwar għajjuna amministrattiva

B'referenza għad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea li jirrigwardaw il-koperazzjoni bejn awtoritajiet ta' sorveljanza fil-kamp tas-servizzi finanzjarji (kummerċ bankarju, UCITS u negozji f'obligazzjonijiet), il-Gvern tal-Liechtenstein jenfasizza l-importanza li jagħti lill-prinċipji ta' segretezza u speċjalità u jiddikjara l-fehma tiegħu li l-informazzjoni mogħtija mill-awtoritajiet kompetenti tiegħu tiġi ttrattata mill-awtoritajiet li jirċevuha skond dawk il-prinċipji. Mingħajr preġudizzju għall-każijiet speċifikati fl-*acquis* rilevanti, dan ifisser li:

- il-persuni kollha li jaħdmu li li jkunu haċmu għall-awtoritajiet li jirċievu l-informazzjoni jkunu marbutin bis-segretezza professjonali. L-informazzjoni speċifikata bħala kunfidenzali għandha tiġi ttrattata skond hekk;
- l-awtoritajiet kompetenti li jirċievu informazzjoni kunfidenzali jistgħu jużawha biss għat-twettieq tad-dmirijiet tagħhom kif speċifikati fl-*acquis* rilevanti.

DIKJARAZZJONI

mill-Komunità Ewropea

Il-Komunità Ewropea tikkunsidra li d-dikjarazzjoni magħmula mill-Gvern tal-Liechtenstein dwar għajjuna amministrattiva tkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet Kontraenti taħt il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvern tan-Norveġja dwar l-eżekuzzjoni diretta ta' deċiżjonijiet ta' l-istituzzjonijiet tal-KE rigward obbligi pekunjarji indirizzati lil intrapriżi li jinsabu fin-Norveġja

Qed tingħied l-attenzjoni tal-Partijiet Kontraenti għall-fatt li l-kostituzzjoni preżenti tan-Norveġja ma tiprovdix għall-eżekuzzjoni diretta tad-deċiżjonijiet ta' l-istituzzjonijiet tal-KE rigward obbligi pekunjarji indirizzati lil intrapriżi sitwati fin-Norveġja. In-Norveġja tirrikonoxxi li dawn id-deċiżjonijiet għandhom ikomplu jiġu indirizzati direttament lil dawn l-intrapriżi u li għandhom iwettqu l-obbligi tagħhom skond il-prattika preżenti. Il-limitazzjonijiet kostituzzjonali msemmija għall-eżekuzzjoni diretta ta' deċiżjonijiet ta' l-istituzzjonijiet tal-KE rigward obbligi pekunjarji ma japplikawx għal kumpanniji sussidjarji jew attiv fit-territorju tal-Komunità li jappartjenu lil intrapriżi sitwati fin-Norveġja.

Jekk ikun hemm diffikultajiet, in-Norveġja hi lesta li tidhol f'konsultazzjonijiet u taħdem biex tinstab soluzzjoni sodisfaċenti għal kulhadd.

DIKJARAZZJONI**mill-Komunità Ewropea**

Il-Kummissjoni żżomm taht reviżjoni kostanti s-sitwazzjoni msemmija fid-dikjarazzjoni unilaterali tan-Norveġja. Tista' f'kull hin tibda' negozjati man-Norveġja bil-ghan li jinstabu soluzzjonijiet sodisfaċenti għal dawk il-problemi li jistgħu jinqalghu.

DIKJARAZZJONI**mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar l-eżekuzzjoni fuq it-territorju tagħha ta' deċiżjonijiet mill-istituzzjonijiet tal-KE rigward obbligi pekunjarji**

L-Awstrija tiddikjara li l-obbligu tagħha li teżegwixxi fuq it-territorju tagħha d-deċiżjonijiet ta' l-istituzzjonijiet tal-KE li jimponu obbligi pekunjarji jirreferi biss għal dawk id-deċiżjonijiet li huma koperti kompletament mid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ŻEE.

DIKJARAZZJONI**mill-Komunità Ewropea**

Il-Komunità tifhem li d-dikjarazzjoni Awstrijaka tfisser li l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet li jimponu obbligi pekunjarji fuq imprizi tiġi żgurata fuq it-territorju Awstrijaku sal-limitu li d-deċiżjonijiet li jimponu dawk l-obbligi huma msejsa – ukoll jekk mhux esklużivament – fuq dispożizzjonijiet li jinsabu fil-Ftehim ŻEE.

Il-Kummissjoni tista' f'kull hin tibda' konsultazzjonijiet mal-Gvern ta' l-Awstrija bil-ghan li jinstabu soluzzjonijiet sodisfaċenti għal dawk il-problemi li jistgħu jinqalghu.

DIKJARAZZJONI**mill-Komunità Ewropea dwar il-bini ta' bastimenti**

Hi l-politika miftiehma tal-Komunità Ewropea li tirriduċi progressivament il-livell ta' għajjnuna għall-produzzjoni relatata ma' kuntratti mħallsa lit-tarznari. Il-kummissjoni qed taħdem biex tnaqqas il-livell ta' l-ghola ammont sa fejn u bil-ghaġġla kif hu konsistenti mas-7 Direttiva (90/684/KEE).

Is-7 Direttiva tiskadi fl-aħħar ta' l-1993. Meta tiehu deċiżjoni dwar jekk hemmx bżonn ta' Direttiva ġdida, il-Kummissjoni għandha ukoll tirrevedi s-sitwazzjoni kompetittiva fil-bini tal-bastimenti maż-ŻEE fid-dawl tal-progress magħmul lejn it-tnaqqis jew l-eliminazzjoni ta' għajjnuna għall-produzzjoni relatata ma' kuntratti. Waqt li twettaq din ir-reviżjoni l-Kummissjoni għandha tikkonsulta mill-qrib ma' l-Istati ta' l-EFTA, waqt li tqis debitament ir-rizultati ta' l-isforzi f'kuntast internazzjonali usa u bil-hsieb li jinholqu kondizzjonijiet li jiżguraw li ma jkunx hemm distorsjoni fil-kompetizzjoni.

DIKJARAZZJONI**mill-Gvern ta' l-Irlanda dwar il-Protokoll Nru 28 fuq il-proprjetà intellettwali – Konvenzjonijiet internazzjonali**

L-Irlanda tifhem l-Artikolu 5(1) tal-Protokoll Nru 28 bħala li jimponi hteġa fuq il-Gvern ta' l-Irlanda li jin-trabat, bla hsara għall-htigiet kostituzzjonali tiegħu, li jieħu l-passi neċessarji biex jikseb aderenza mal-Konvenzjonijiet elenkati.

DIKJARAZZJONI**mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar il-karta tad-drittijiet fundamentali soċjali tal-haddiema**

Il-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA huma lkoll tal-fehma li l-koperazzjoni mkabbra għandu jkun hemm magħha progress fid-dimensjoni soċjali ta' l-integrazzjoni, li għandha tinkiseb bil-koperazzjoni kompleta ta' l-imsieħba soċjali. L-Istati ta' l-EFTA jixtiequ li jikkontribwixxu attivament għall-iżvilupp tad-dimensjoni soċjali taż-Żona Ekonomika Ewropea. Għalhekk huma jilqgħu l-koperazzjoni msahha fil-kamp soċjali mal-Komunità u l-Istati Membri tagħha stabbilita taht dan il-Ftehim. Waqt li jirrikonoxxu l-importanza li jiggarantixxu, f'dan il-kuntest, id-drittijiet fundamentali soċjali għall-haddiema fiż-ŻEE kollha, l-Gvernijiet fuq imsemmija jhaddnu l-prinċipji u d-drittijiet bażiċi stabbiliti fil-Karta tad-Drittijiet Fundamentali Soċjali tal-Haddiema tad-9 ta' Diċembru 1989 waqt li ifakkru l-prinċipju ta' sussidjarjeta hemm imsemmi. Jinnotaw li, fl-implimentazzjoni ta' dawk id-drittijiet, għandha titqies id-diversità tal-prattiċi nazzjonali, speċjalment rigward ir-rwol ta' l-imsieħba soċjali u ftehim kollettivi.

DIKJARAZZJONI**mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar l-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 5 tad-direttiva 76/207/KEE rigward xogħol ta' bil-lejl**

Ir-Repubblika ta' l-Awstrija,

mgharrfa bil-prinċipju tat-trattament ugwali kif stabbilit f'dan il-Ftehim;

fid-dawl ta' l-obbligu ta' l-Awstrija taht dan il-Ftehim li tinkorpora l-*acquis communautaire* fl-ordni legali Awstrijaku;

waqt li jiġu kkonsidrati obbligi oħra meħuda mill-Awstrija taht id-dritt internazzjonali pubbliku;

waqt li kkunsudraw l-effetti ta' xogħol ta' bil-lejl li huma ta' hsara għas-saħħa u l-htieġa partikolari ta' haddiema nisa għall-protezzjoni;

tiddikjara r-rieda tagħha li tqis l-htieġa partikolari ta' haddiema nisa għall-protezzjoni.

DIKJARAZZJONI**mill-Komunità Ewropea**

Il-Komunità Ewropea tikkunsidra li d-dikjarazzjoni unilaterali magħmula mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar l-implimentazzjoni ta' l-Artikolu 5 tad-Direttiva 76/207/KEE rigward xogħol ta' bil-lejl tkun minghajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet Kontraenti taht il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI

mill-Komunità Ewropea dwar id-drittijiet ta' l-istati ta' l-EFTA quddiem il-qorti tal-Ġustizzja tal-KE

1. Sabiex tissahhah l-omoġenejtà legali fi hdan iż-ŻEE permezz ta' possibiltajiet ta' intervent għall-Istati ta' l-EFTA u l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-KE, il-Komunità għandha temenda l-Artikoli 20 u 37 ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja u l-Qorti ta' Prim'Istanza tal-Komunitajiet Ewropej.
2. B'zieda ma' dan, il-Komunità għandha tiehu l-miżuri neċessarji biex tiżgura li l-Istati ta' l-EFTA, safejn jirrigwarda l-implimentazzjoni ta' l-Artikoli 2(2)(b) u 6 tal-Protokoll Nru 24 tal-Ftehim ŻEE, ikollhom l-istess drittijiet bħall-Istati Membri tal-KE skond l-Artikolu 9(9) tar-Regolament (KEE) Nru 4064/89.

DIKJARAZZJONI

mill-Komunità Ewropea dwar id-drittijiet ta' avukati ta' l-istati ta' l-EFTA taht id-dritt Komunitarju

Il-Komunità tintrabat li temenda l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja u tal-Qorti ta' Prim'Istanza tal-Komunitajiet Ewropej sabiex tiżgura li l-aġenti mahtura għal kull każ, meta jirrappreżentaw Stat ta' l-EFTA jew l-Awtorità ta' Sorveljanza ta' l-EFTA, jistgħu jkunu assistiti minn konsulent jew avukat li jista' jipprattika quddiem qorti ta' Stat ta' l-EFTA. Tintrabat ukoll li tiżgura li avukati li jistgħu jipprattikaw quddiem qorti ta' Stat ta' l-EFTA jistgħu jirrappreżentaw individwi u operaturi ekonomiċi quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja u l-Qorti ta' Prim'Istanza tal-Komunitajiet Ewropej.

Dawn l-aġenti, konsulenti u avukati għandhom, meta jidhru quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja u l-Qorti ta' Prim'Istanza tal-Komunitajiet Ewropej, jgwadu d-drittijiet u immunitajiet neċessarji għat-twettieq indipendenti tad-dmirijiet tagħhom, taht il-kondizzjonijiet li jiġu stabbiliti fir-regoli ta' proċedura ta' dawk il-Qrati.

B'zieda ma' dan, il-Komunità għandha tiehu l-miżuri neċessarji biex tiżgura li l-avukati ta' l-Istati ta' l-EFTA jkollhom l-istess drittijiet rigward privileġġi legali taht id-dritt Komunitarju bħal avukati ta' l-Istati Membri tal-KE.

DIKJARAZZJONI

mill-komunità ewropea dwar il-partecipazzjoni ta' esperti ta' l-istati ta' l-EFTA f'kumitati KE rilevanti taż-ŻEE fl-applikazzjoni ta' l-Artikolu 100 tal-Ftehim

Il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej tikkonferma li fl-applikazzjoni tal-prinċipji stabbiliti fl-Artikolu 100, hu mifhum li kull Stat ta' l-EFTA għandu jagħmel l-esperti tiegħu stess. Dawk l-esperti jkunu involuti fuq l-istess bażi flimkien ma' l-esperti nazzjonali mill-Istati Membri tal-KE fix-xogħol preparatorju biex jitlaqqgħu l-kumitati tal-KE li huma rilevanti għall-"acquis" fil-kwistjoni. Il-Kummissjoni tal-KE għandha tfit-tex konsultazzjonijiet sakemm dawn jitqiesu neċessarji, sakemm il-Kummissjoni tissottometti l-proposta tagħha fl-aqgħa formali.

DIKJARAZZJONI

mill-Komunità Ewropea fuq l-Artikolu 103 tal-Ftehim

Il-Komunità Ewropea tikkunsidra li sakemm jiġu mwettqa l-htigiet kostituzzjonali msemmija fl-Artikolu 103(1) mill-Istati ta' l-EFTA, tista' tipposponi l-applikazzjoni definittiva tad-deċizzjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE msemmija fl-istess Artikolu.

DIKJARAZZJONI**mill-Gvernijiet ta' l-istati ta' l-EFTA fuq l-Artikolu 103(1) tal-Ftehim**

Bil-ghan li jiksbu ŻEE omoġenea, u minghajr preġudizzju għall-funzjonament ta' l-istituzzjonijiet demokratiċi tagħhom, l-Istati ta' l-EFTA għandhom jużaw l-aħjar sforzi tagħhom biex jippromwovu t-twertieq tal-htigiet kostituzzjonali neċessarji kif previsti fl-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 103(1) tal-Ftehim ŻEE.

DIKJARAZZJONI**mill-Komunità Ewropea dwar it-transitu fis-settur tas-sajd**

Il-Komunità tifhem li l-Artikolu 6 tal-Protokoll Nru 9 ikun japplika ukoll jekk ma jinstabx arrangament sodisfaċenti għall-partijiet kollha fuq il-kwistijoni dwar it-transitu qabel il-bidu fis-sehh tal-Ftehim.

DIKJARAZZJONI**mill-Komunità Ewropea u l-Gvernijiet ta' l-Awstrija, il-Finlandja, il-Liechtenstein u l-Iżvezja dwar prodotti mill-baleni**

Il-Komunità Ewropea u l-Gvernijiet ta' l-Awstrija, il-Finlandja, il-Liechtenstein u l-Iżvezja jiddikjaraw li l-Appendiċi 2, Tabella I, tal-Protokoll Nru 9 hu minghajr preġudizzju għall-projbizzjoni ta' importazzjoni li japplikaw għall-prodotti mill-baleni.

DIKJARAZZJONI**mill-Komunità Ewropea dwar ftehim bilaterali**

Il-Komunità tikkunsidra li

- il-ftehim bilaterali dwar it-trasport ta' merkanzija bit-triq u bil-ferrovija bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Awstrija,
- il-ftehim bilaterali dwar ċerti arrangamenti li għandhom x'jaqsmu ma' l-agrikoltura bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u kull Stat ta' l-EFTA,
- il-ftehim bilaterali dwar is-sajd bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Iżvezja, il-Komunità Ekonomika Ewropea u n-Norveġja u l-Komunità Ekonomika Ewropea u l-Iżlanda,

minkejja l-fatt li dawn il-ftehim ġew stabbiliti fi strumenti legali separati, jiffurmaw parti mill-bilanċ totali tar-riżultati tan-negozjati u elementi essenzjali għall-approvazzjoni tal-Ftehim ŻEE.

Il-Komunità għalhekk tirriserva d-dritt tagħha li tissospendi l-konkluzjoni tal-Ftehim ŻEE sakemm ma tkunx għad giet notifikata r-ratifika tal-ftehim bilaterali lill-Komunità mill-Istati ta' l-EFTA interessati. B'żieda ma' dan, il-Komunità tirriserva l-pożizzjoni tagħha rigward il-konsegwenzi li jinqalghu fil-każ ta' nuqqas ta' ratifika ta' dawn il-ftehim.

DIKJARAZZJONI**mill-Gvern ta' l-Awstrija dwar il-ftehim bejn il-KEE u r-Repubblika ta' l-Awstrija rigward it-transitu ta' merkanzija bit-triq u bil-ferrovija**

L-Awstrija għandha tagħmel sforz biex tirratifika l-ftehim bilaterali bejn il-KEE u r-Repubblika ta' l-Awstrija rigward it-transitu ta' merkanzija bit-triq u bil-ferrovija fil-hin għar-ratifika tal-Ftehim ŻEE, waqt li tikkonferma l-pożizzjoni tagħha li l-Ftehim ŻEE u dan il-ftehim bilaterali għandhom jittqiesu bħala żewġ strumenti legali separati bil-meriti tagħhom stess.

DIKJARAZZJONI**mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar il-mekkaniżmu finanzjarju ta' l-EFTA**

L-Istati ta' l-EFTA jikkunsidraw li "soluzzjonijiet xierqa u ġusti" msemmija fid-Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-mekkaniżmu finanzjarju għandu jkollhom l-effett jew li Stat ta' l-EFTA li jaderixxi mal-Komunità ma għandux ikun parti fxi obbligu finanzjarju li jidhoil għalih il-mekkaniżmu finanzjarju ta' l-EFTA wara l-adeżjoni ta' dak l-Istat mal-Komunità jew li għandu jsir aġġustament korrispondenti fil-kontribuzzjonijiet ta' dak l-Istat għall-estimi ġenerali tal-KE.

DIKJARAZZJONI**mill-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-EFTA dwar qorti ta' prim'istanza**

L-Istati ta' l-EFTA għandhom jistabbilixxu qorti ta' prim'istanza fil-kamp tal-kompetizzjoni, jekk ikun hemm il-htieġa.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA

1. Waqt li jirrispettaw kompletament ir-riżultat tar-referendum Svizzeru tas-6 ta' Diċembru 1992, il-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim ŻEE jiddispijaċihom li bħala konsegwenza tan-nuqqas ta' parteċipazzjoni Svizzera ma tistax tinholq iż-ŻEE bejn il-Partijiet Kontraenti kif kienet inizjalment imbassra.
2. Il-Partijiet Kontraenti tal-Ftehim ŻEE innotaw li l-awtoritajiet Svizzeri żammew l-possibbiltà ta' parteċipazzjoni futura fiż-ŻEE participation. Huma jkunu lesti jilqgħu l-parteċipazzjoni Svizzera fiż-ŻEE u li jidhlu f'negozjati jekk l-Isvizzera tissottometti applikazzjoni skond l-Artikolu 128 tal-Ftehim ŻEE kif modifikat bil-Protokoll li jaġġusta l-Ftehim ŻEE.
3. Il-parteċipazzjoni aktar tard ta' l-Isvizzera fiż-ŻEE għandha tkun imsejsa fuq ir-riżultati stabbiliti fil-Ftehim ŻEE oriġinali u ftehim bilaterali fl-istess hin kif ukoll fuq tibdiliet sussegwenti possibbli f'dawk il-ftehim.

MINUTI MIFTIEHMA

Il-Partijiet Kontraenti ftiehm li:

dwar l-Artikolu 15:

id-data speċifika għall-bidu fis-sehh tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 15 hi bħala riżultat ta' diffikultajiet tekniċi ta' l-estimi u tkun mingħajr preġudizzju għal kull koperazzjoni bilaterali jew multilaterali fl-oqsma interessati u ma għandhiex taffettwa aktar xi koperazzjoni msemmija fl-Artikolu 85 tal-Ftehim ŻEE.

Biex jiġi żgurat il-bidu fis-sehh b'mod xieraq tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 15, l-esperti ta' l-Istati ta' l-EFTA jistgħu, waqt il-perijodu sa l-1 ta' Jannar 1994, jipparteċipaw b'mod provviżorju fil-komitati li jassistu l-Kummissjoni tal-KE fit-tmexxija u l-iżvilupp ta' l-attivitajiet Komunitarji fil-kampijiet koperti b'dawk id-dispożizzjonijiet.

Kull Stat ta' l-EFTA għandu jhallas għall-ispejjeż tiegħu li jhorgħu minn din il-parteċipazzjoni.

dwar l-Artikolu 20:

l-Anness IV (Enerġija)

8. **390 L 0547:** id-Direttiva tal-Kunsill 90/547/KEE u

9. **391 L 0296:** id-Direttiva tal-Kunsill 91/296/KEE

rigward il-kliem "kummerċ ġewwa l-EFTA", il-kelma "EFTA" tirreferi għal dawk l-Istati ta' l-EFTA li għalihom il-Ftehim ŻEE jkun beda jsehh;

l-Anness XIV (Kompetizzjoni)

1. **389 R 4064:** ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 4064/89

rigward il-kliem "dimensjoni ta' l-EFTA" fl-adattamenti (a), (b) u (h), "valur tal-bejgħ matul l-EFTA" fl-adattamenti (b) u (j), u "residenti ta' l-EFTA" fl-adattament (j), il-kelma "EFTA" tirreferi għal dawk l-Istati ta' l-EFTA li għalihom il-Ftehim ŻEE jkun beda jsehh.

DIKJARAZZJONI

mill-Gvern ta' Franza

Franza tinnota li l-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea ma japplikax għal pajjiżi u territorji barranin assoċjati mal-Komunità Ekonomika Ewropea bis-saħha tad-dispożizzjonijiet tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de marzo de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende marts nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten März neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the seventeenth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le dix-sept mars mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Gjört í Brussel hinn sautjándi dag marsmánaðar 1993.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette marzo millenovecentonovantatre.

Gedaan te Brussel, de zeventiende maart negentienhonderd drieënnegentig.

Utfærdiget te Brussel på den syttende dag i mars i året nittenhundre og nittitre.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Março de mil novecentos e noventa e três.

Tehty Brysselissä, seitsemäntenätoista päivänä maaliskuuta vuonna tuhat yhdeksänsataayhdeksänkymmentäkolme.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde mars nittonhundranittiotre.

Por el Consejo y la Comisión de las Comunidades Europeas

For Rådet og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο και την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council and the Commission of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

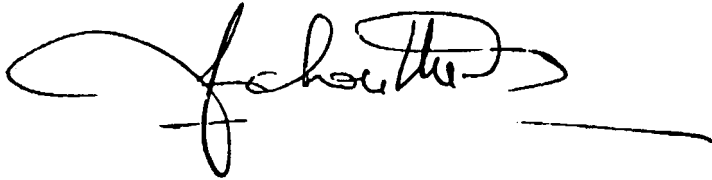
Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho e Pela Comissão das Comunidades Europeias

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Umberto II', followed by a long horizontal line.

Pour le royaume de Belgique

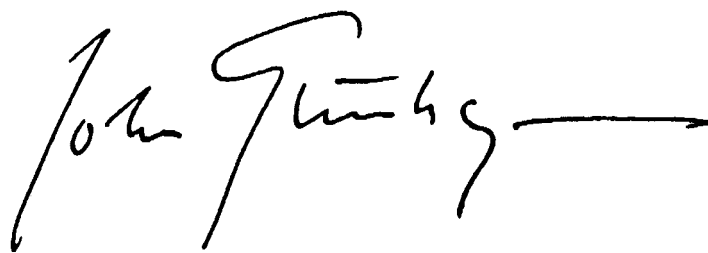
Voor het Koninkrijk België

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Baudouin I', followed by a long horizontal line.

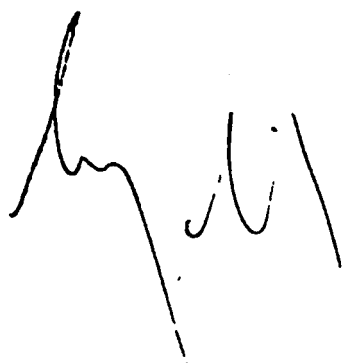
På Kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Harald V', followed by a long horizontal line.

Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "John Gunning", followed by a horizontal line.

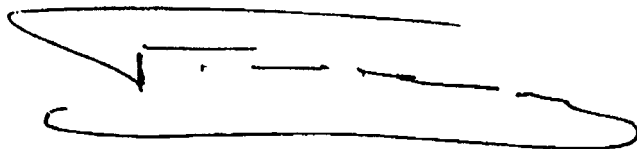
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long vertical stroke.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Conchita Buñuel".

Pour la République française

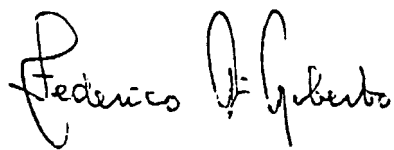
A stylized handwritten signature in black ink, featuring a large loop and a horizontal line.

Thar cheann Na hÉireann

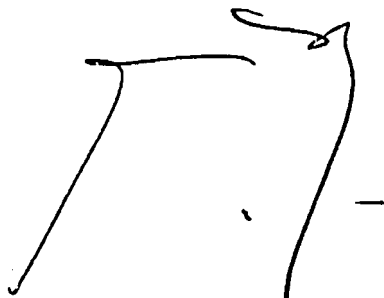
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pádraig MacKernan".

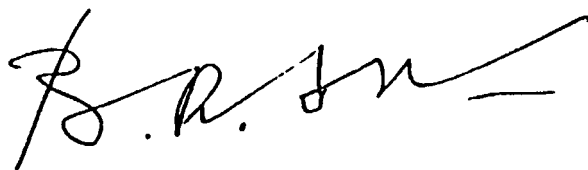
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Federico D'Amico'.

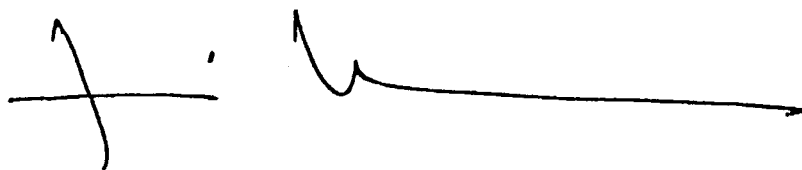
Pour le grand-duché de Luxembourg

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes.

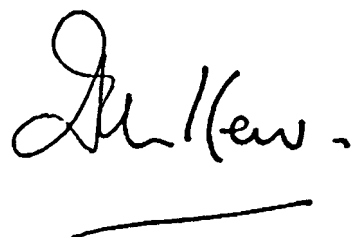
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'B. A. J. M.' followed by a horizontal line.

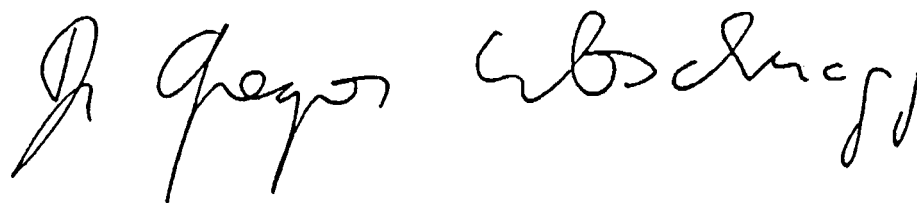
Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping horizontal stroke with a vertical stroke intersecting it.

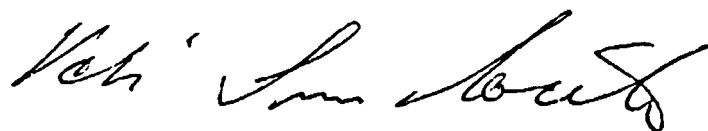
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. H. Kew.' followed by a horizontal line.

Für die Republik Österreich



Suomen tasavallan puolesta



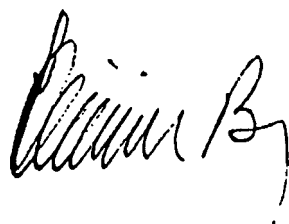
Fyrir Lýðveldið Ísland



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



För Konungariket Sverige

